

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN DEN

BELGISCHEN CONGO**1° PARTIE**

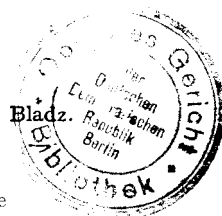
--

1° DEEL**SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
Conventions adoptées par la Conférence Internationale du Travail. — Ratification par la Nouvelle-Zélande	4
Convention Postale Universelle, signée au Caire le 20 mars 1934. — Ratification par la République de Guatémala	5
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 12 ^e tranche 1938	32
19 novembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	6
19 novembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	6
25 novembre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux taxes imposées aux importateurs de produits pétroliers	6
26 novembre 1938. — A. M. — Télécommunications. — Tarif des communications interurbaines	12
29 novembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	5

INHOUD

Dagteekeningen.	
Overeenkomsten aangenomen door de Internationale Conferentie van den Arbeid. — Bekrchtiging door Nieuw-Zeeland	4
Wereldpostovereenkomst ondertekend te Kaïro op 20 Maart 1934. — Toetreding der Republiek Guatémala	5
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 12de snede 1938	32
19 November 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	6
19 November 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	6
25 November 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de taksen opgelegd aan de invoerders van petroleum houdende producten	6
26 November 1938. — M. B. — Televerbindingen. — Tarief der binnenlandsche gesprekken	12
29 November 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	5



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
1 décembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	5	1 December 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	5
1 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi). — Modifications aux statuts. — Approbation	27	1 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	27
1 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor). — Modifications aux statuts. — Approbation	26	1 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	26
1 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi). — Statuts. — Autorisation .	27	1 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi)». — Statuten. — Machtiging . . .	27
8 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Minière de l'Urega (Minerga). — Modifications aux statuts. — Approbation	28	8 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Compagnie Minière de l'Urega (Minerga)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	28
13 décembre 1938. — D. — Importation de produits pétroliers et d'huiles minérales de graissage dans la Colonie. — Stocks imposés	7	13 December 1938. — D. — Invoer in de Kolonie van petroleum houdende producten en van minerale smeeroliën. — Voorgescreven stocks	7
13 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Congo Rhodésian Ranching Company. — Modification aux statuts. — Approbation .	28	13 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Congo Rhodesian Ranching Company». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring . .	28
20 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de Saké. — Modifications aux statuts. — Approbation	29	20 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Plantations de Saké». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	29
20 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière du Luebo. — Modifications aux statuts. — Approbation	30	20 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Société Minière du Luebo». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	30

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	29	20 December 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière Agricole et Forestière du Congo (Imafor) ». — Wijzigingen aan de statuten — Goedkeuring	29
21 décembre 1938. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la première tranche de 1939	30	21 December 1938. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag van de eerste snede van 1939	30
21 décembre 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1939	32	21 December 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1939	32
26 décembre 1938. — D. — Droits d'entrée	13	26 December 1938. — D. — Invoerrechten	13

Conventions adoptées par la Conférence Internationale du Travail. — Ratification par la Nouvelle-Zélande.

Overeenkomsten aangenomen door de Internationale Conferentie van den Arbeid. — Bekrachtiging door Nieuw-Zeeland.

Le Secrétariat général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur du dépôt — au nom de la Nouvelle-Zélande — des instruments de ratification de S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, sur les Conventions suivantes adoptées par la Conférence internationale du Travail :

Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève le 10 juin 1925 (1).

Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921 (2).

Ces diverses ratifications ont été enregistrées au Secrétariat général de la Société des Nations, le 29 mars 1938.

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de nederlegging — in naam van Nieuw-Zeeland — van de akten van bekrachtiging, door Z. M. den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, van de volgende Overeenkomsten aangenomen door de Internationale Conferentie van den Arbeid :

Overeenkomst betreffende de vergoeding der uit arbeidsongevallen ontstane schade, aangenomen te Genève, den 10ⁿ Juni 1925 (1).

Overeenkomst betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen te Genève, den 12ⁿ November 1921 (2).

Deze verschillende bekrachtigingen werden den 29ⁿ Maart 1938 op het Algemeen Secretariat van den Volkenbond geregistreerd.

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(2) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

(2) Zie A. B. van 15 April 1934.

Convention Postale Universelle, signée au Caire le 20 mars 1934 (1). — Ratification par la République de Guatémala.

Il résulte d'une communication de la Légation Royale d'Égypte, à Bruxelles, qu'en date du 14 septembre 1938, ont été déposés dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume d'Égypte, les instruments de ratification de S. Exc. M. le Président de la République de Guatémala sur la Convention Postale Universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934, ainsi que sur l'Arrangement relatif aux colis postaux et leurs annexes respectives.

Wereldpostovereenkomst ondertekend te Kaïro op 20 Maart 1934 (1). — Toetreding der Republiek Guatemala.

Uit een mededeeling van het Koninklijk Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt dat op 14 September 1938, in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte, de akten van bekrachtiging van Z. Exc. den Président der Republiek Guatemala werden neergelegd op de Wereldpostovereenkomst, ondertekend te Kaïro, op 20 Maart 1934, alsmede op de Schikking betreffende de postcolli en hun respectieve bijlagen.

Administration locale — Personnel.

Par arrêté royal du 29 novembre 1938, sortant ses effets le lendemain de son arrivée sur le territoire de la Colonie, est nommé Inspecteur d'Etat :
Mr. Reisdorff, Robert-Martin, Docteur en droit, Directeur Général au Ministère des Colonies, Directeur Général honoraire du Service des Affaires Indigènes et de la Main-d'œuvre.

Par arrêté royal du 4 décembre 1938, sortant ses effets le 22 no-

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 29 November 1938, dat uitwerking heeft daags na zijne aankomst op het grondgebied der Kolonie, is de heer Reisdorff, Robert-Martin, doctor in de rechten, directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën, eere-directeur generaal van den dienst der Inlandsche Zaken en der Werkkrachten, benoemd tot Staatsinspecteur.

Bij koninklijk besluit van 4 December 1938, dat op 22 November

(1) Voir B. O. des 15 novembre 1935, p. 970 et 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, blz. 970, en van 15 Maart 1936, blz. 154.

vembre 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr, Van den Abeele, Marcel-Henri-Joseph, Inspecteur Général du Service de l'Agriculture.

Par arrêté royal du 19 novembre 1938, sortant ses effets le 22 octobre 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. Livchitz, Osip, Médecin de 1^{re} classe.

Par arrêté royal du 19 novembre 1938, sortant ses effets le 10 septembre 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à Mr. Bar, Adonis-Floris, Conservateur des Titres Fonciers.

1938, uitwerking heeft, is, op eigen verzoek eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Van den Abeele, Marcel-Henri-Joseph, Inspecter-Generaal van den Landbouwdienst.

Bij koninklijk besluit van 19 November 1938, dat op 22 October 1938, uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Livchitz, Osip, geneesheer-1ste klasse.

Bij koninklijk besluit van 19 November 1938, dat op 10 September 1938, uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Bar, Adonis - Floris, Bewaarder der Grondtitels.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux taxes imposées aux importateurs de produits pétrolifères.

Un membre demanda que le sens du mot « importateurs » fut bien précisé. Il fut répondu que l'importation visée concernait non seulement celle faite en vue du commerce, mais aussi celle faite par un industriel pour les besoins de son entreprise.

Sur l'observation d'un autre membre, il fut reconnu que le projet de décret présentait une lacune en ce qui concernait les importations faites par des sociétés, puisque la peine de servitude pénale ne peut pas s'appliquer à celles-ci. Il y a donc lieu de compléter l'article 10 par la disposition suivante :

« Ces sanctions sont applicables aux fondés de pouvoir au Congo » Belge des sociétés importatrices et, à leur défaut, à leurs préposés » agissant en leur nom.

» Les sociétés sont solidairement tenues du paiement des amendes

» et des frais de justice dûs par leurs fondés de pouvoir ou leurs pré-
» posés. »

A la séance du 25 novembre 1938, l'ensemble du projet, amendé
comme il est indiqué ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 25 novembre 1938.

L'Auditeur,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Importation de produits pétrolifères et d'huiles minérales de graissage dans la Colonie. — Stocks imposés.

Invoer, in de Kolonie van petroleum houdende producten en van minerale smeeroliën. — Voorgescreven stocks.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 novembre 1938;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 November 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'importation dans la Colonie de produits pétrolifères quelconques et d'huiles minérales de graissage, ou de leurs substituts, pour autant qu'elle soit supérieure annuellement à 500 litres est soumise aux conditions prévues à l'article 2.

De invoer, in de Kolonie van om het even welke petroleumhoudende producten en minerale smeeroliën of van hun surrogaten, voor zoveel hij jaarlijks 500 liter te boven gaat, is onderworpen aan de bij artikel 2 voorziene voorwaarden.

ART. 2.

Tout importateur s'engage à constituer et à conserver à tout moment un stock de réserve représentant au moins, pour chacune d'elles, l'équivalent par catégorie de produits pétrolifères et d'huiles minérales de graissage de trente-cinq pour cent (35 %) des quantités déclarées par lui pour la consommation au cours des douze mois précédents. Ce pourcentage pourra être augmenté par ordonnance du Gouverneur Général sans pouvoir dépasser cinquante pour cent (50 %).

ART. 3.

Tout nouvel importateur devra s'engager à tenir en réserve pendant les douze premiers mois de son négoce les pourcentages prévus dans le présent décret de chacune des quantités de produits qu'il déclarera pour la consommation au cours de ces douze mois.

A l'expiration de ce délai, il sera soumis aux obligations énoncées à l'article 2.

ART. 4.

Le Gouverneur Général ou ses délégués peuvent autoriser tout importateur à se porter garant pour un autre importateur dont les stocks seraient inférieurs au pourcentage prévu à l'article 2.

Le répondant devra posséder en

ART. 2.

Ieder invoerder verbindt zich op elk oogenblik een reserve-stock op te slaan en te bewaren die, voor ieder onder hen, tenminste de evenwaarde vertegenwoordigt, per categorie petroleumhoudende producten of minerale emeeroïën van vijf en dertig ten honderd (35 %), van de door hem aangegeven hoeveelheden voor het verbruik in den loop van de twaalf voorgaande maanden. Dit percentage zal bij ordonnantie van den Gouverneur-Generaal kunnen verhoogd worden, zonder nochtans vijftig ten honderd (50 %) te kunnen overschrijden.

ART. 3.

Ieder nieuwe invoerder zal zich moeten verbinden, gedurende de eerste twaalf maanden van zijn bedrijf, de bij dit decreet voorziene percentages in reserve te houden van elke der hoeveelheden producten die hij, in den loop van deze twaalf maanden, voor het verbruik zal aangeven.

Bij het verstrijken van dezen termijn, zal hij aan de bij artikel 2 bepaalde verplichtingen onderworpen worden.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal of zijne afgevaardigden kunnen ieder invoerder machtigen zich borg te stellen voor een anderen invoerder, waarvan de stocks minder belangrijk zouden zijn dan het bij artikel 2 voorzien percentage.

De borgblijver zal, buiten zijn

supplément de ses propres stocks les quantités nécessaires pour celui dont il se porte garant.

ART. 5.

Sont considérées comme quantités en stock :

a) Celles détenues dans la Colonie, dédouanées ou non par les importateurs, soit en tank ou autrement en vue de la consommation intérieure de la Colonie ou pour le transit;

b) Les quantités se trouvant chez les agents et représentants des importateurs pour autant que le dépôt soit supérieur à cinq tonnes;

c) Les stocks détenus par les particuliers dans la limite que déterminera le Gouverneur Général;

d) A concurrence de 10 % les stocks constitués par le flottant pour autant que les documents justificatifs aient été produits et agréés par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 6.

Le contrôle des stocks sera exercé par les fonctionnaires et agents de la Colonie à désigner par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 7.

En vue de faciliter le contrôle, les importateurs mettront à la dis-

eigen stocks, de hoeveelheden moeten bezitten welke noodig zijn voor den persoon voor wien hij zich borg stelt.

ART. 5.

Worden aanzien als in stock zijnde hoeveelheden :

a) deze behouden in de Kolonie, door de invoerders al dan niet ingeklaard, hetzij in tank of anderszins, met het oog op het verbruik in de Kolonie of voor den doorvoer;

b) de hoeveelheden welke zich bij de agenten en vertegenwoordigers van de invoerders bevinden, voor zooveel de opstapeling vijf ton te boven gaat;

c) de door de particulieren behouden stocks binnen de perken welke door den Gouverneur-Generaal zullen bepaald worden;

d) tot beloop van 10 %, de stocks samengesteld uit de vlottende hoeveelheid, voor zooveel de rechtvaardigende bewijsstukken voorgelegd en door den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigden aangenomen wezen.

ART. 6.

De controle over de stocks zal worden waargenomen door de door den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigden aan te duiden ambtenaren en beamten der Kolonie.

ART. 7.

Ten einde de controle te vergemakkelijken, zullen de invoerders

position des fonctionnaires et agents contrôleurs le personnel nécessaire ainsi que tout document ou échantillons qui leur seraient demandés. Ils leur faciliteront également l'accès aux installations.

ART. 8.

Les importateurs tiendront à jour un carnet de contrôle dans lequel ils seront tenus d'inscrire :

1° Les quantités par catégorie de produits pétrolifères quelconques et d'huiles minérales de graissage qu'ils détiennent dans la Colonie, soit par eux-mêmes soit par leurs agents et représentants, soit par les particuliers visés à l'article 5;

2° Les dates de sortie de celles-ci à la consommation ou au transit. Les importateurs sont tenus de produire ce carnet à toute réquisition des fonctionnaires et agents contrôleurs.

ART. 9.

Les importateurs fourniront tous les quatre mois au Gouverneur Général ou à ses délégués un état récapitulatif des stocks établis à la date du dernier jour de la période précédente de quatre mois.

Cet état comportera pour chaque produit pétrolifère ainsi que pour les huiles minérales de graissage la désignation des endroits où ceux-ci se trouvaient à la date por-

ter beschikking van de controleerende ambtenaren en beamten het noodig personeel stellen, alsmede alle documenten en monsters die hun zouden gevraagd worden. Zij zullen hun levens den toegang tot de instellingen vergemakkelijken.

ART. 8.

De invoerders zullen een controle-boekje bijhouden, waarin zij zullen moeten vermelden :

1°) de om het even welke hoeveelheden, per categorie, petroleumhoudende producten en minerale smeeroliën die zij in de Kolonie behouden, hetzij persoonlijk, hetzij door toedoen van hunne agenten en vertegenwoordigers, hetzij door de bij artikel 5 bedoelde particulieren;

2°) De uitgangsdata van deze hoeveelheden voor het verbruik of den doorvoer. De invoerders zijn gehouden dit boekje te vertoonen op elk aanzoek van de controleerende ambtenaren en beamtben.

ART. 9.

De invoerders zullen, om de vier maanden, aan den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigden een samenvattenden staat voorleggen van de stocks, opgemaakt op den datum van den laatsten dag der voorgaande periode van vier maanden.

Deze staat zal voor elk petroleumhoudend product alsmede voor de minerale smeeroliën, de aanduiding behelzen van de plaatsen waar deze zich bevonden op

tée par l'état des stocks. Cet état comprendra non seulement les existences réelles mais également le relevé des quantités déclarées en consommation ou pour le transit pendant les quatre mois précédents.

ART. 10.

Tout importateur qui aura contrevenu aux dispositions du présent décret sera passible d'une peine qui ne pourra excéder 1.000 francs d'amende et six mois de servitude pénale.

Ces sanctions sont applicables aux fondés de pouvoir au Congo Belge des sociétés importatrices et, à leur défaut, à leurs préposés agissant en leur nom.

Les sociétés sont solidairement tenues au paiement des amendes et des frais de justice dus par leurs fondés de pouvoir ou leurs préposés.

ART. 11.

Le présent décret entrera en vigueur à la date fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1938.

den datum die op den staat der stocks voorkomt. Deze staat zal niet alleen de werkelijk bestaande hoeveelheden vermelden, maar tevens de opgave van de voor het verbruik of den doorvoer aangegeven hoeveelheden, gedurende de vier voorgaande maanden.

ART. 10.

Ieder invoerder die de bepalingen van dit decreet zal overtreden, zal strafbaar zijn met eene straf die 1.000 frank boete en zes maand strafdienst niet zal te boven gaan.

Deze sancties zijn toepasselijk op de gemachtigden in Belgisch-Congo van de invoervenootschappen en, bij hunne ontstentenis, op hunne in hunnen naam handelende aangestelden.

De vennootschappen zijn hoofdelijk gehouden tot de betaling van de door hunne gemachtigden of hunne aangestelden verschuldigde boeten en gerechtskosten.

ART. 11.

Dit decreet zal in werking treden op den datum die bij ordonnantie van den Gouverneur-Generaal zal bepaald worden.

Gegeven te Brussel, den 13ⁿ December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Télécommunications. — Tarif des communications interurbaines.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 29 septembre 1924 sur l'établissement et l'exploitation des stations de télégraphie et de téléphonie sans fil au Congo Belge.

Revu les arrêtés ministériels des 15 juin 1934, 14 février 1935 et 27 octobre 1937.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les communications radiotéléphoniques interurbaines échangées entre stations radiotéléphoniques de la Colonie sont taxées à raison de quarante francs par unité de conversation de 3 minutes et à treize francs quarante centimes par minute supplémentaire.

Une taxe, dite de « préparation », fixée à 10 francs, est exigée pour toute communication qui n'aboutirait pas par suite de l'impossibilité de toucher le destinataire ou de toute autre cause indépendante du Service des Télécommunications ou des stations privées dûment autorisées.

ART. 2.

La quote-part revenant à la Colonie pour les communications échangées entre ses stations et réseaux téléphoniques et les stations privées dûment autorisées est fixée à 50 % des taxes prévues à l'arrêté du 27 octobre 1937.

Televerbindingen. — Tarif der binnenlandsche gesprekken.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 29 September 1924, over de instelling en de exploitatie van stations voor draadlooze telegrafie en telefonie in Belgisch-Congo.

Herzien de ministerieele besluiten van 15 Juni 1934, 14 Februari 1935 en 27 October 1937.

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De tusschen de binnenlandsche radiotelefonische stations uit de Kolonie gewisselde radiotelefonische gesprekken worden getaxeerd op veertig frank per eenheid gesprek van 3 minuten en op dertien frank veertig centiem per bijkomende minuut.

Een taks gezegd « voorbereidingstaks », vastgesteld op 10 frank, wordt geeischt voor elke aansluiting welke niet zou slagen tengevolge van de onmogelijkheid den bestemming te treffen of door elke andere oorzaak welke onafhankelijk is van den dienst der Televerbindingen of van de behoorlijke gemachtigde privaat-stations.

ART. 2.

Het aandeel dat aan de Kolonie toekomt voor de tusschen de telefoonstations en -netten gewisselde gesprekken en de behoorlijk gemachtigde privaat-stations, wordt vastgesteld op 50 t. h. van de bij het besluit van 27 October 1937 voorziene taksen.

ART. 3.

Les arrêtés ministériels des 15 juin 1934 et 14 février 1935 et l'art. 3 de l'arrêté du 20 juin 1935, sont abrogés.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté. Il fixera la date de sa mise en vigueur.

Bruxelles, le 26 novembre 1938.

ART. 3.

De Ministerieele besluiten van 15 Juni 1934 en 14 Februari 1935, en artikel 3 uit het besluit van 20 Juni 1935 worden afgeschaft.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit. Hij zal den datum van zijne in werkingtreding vaststellen.

Brussel, den 26ⁿ November 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Droits d'Entrée.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Vu l'urgence,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les positions reprises ci-après du tarif des droits d'entrée inséré dans le décret du 23 mars 1936 révisé par les décrets des 16 février 1937, 21 juin 1937, 12 avril 1938, 14 juillet 1938 et 9 novembre 1938, sont modifiées comme suit :

Invoerrechten.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Gezien de hoogdringendheid,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EÉN.

De hiernavernoemde stellingen van het tarief der invoerrechten, ingelascht in het decreet van 23 Maart 1936, herzien bij de decreten van 6 Februari 1937, 21 Juni 1937, 12 April 1938, 14 Juli 1938 en 9 November 1938, worden als volgt gewijzigd :

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes addi- tionnels.
Produits d'alimentation :			
4. Cacao :			
b) cacao préparé, y compris le chocolat et toutes les prépa- rations quelconques renfermant du cho- colat (biscuits, fa- rines, pralines, etc.)	valeur	20 %	néant
5. Café de toute espèce :			
b) Torréfié	valeur	25 %	néant
6. Céréales :			
a) Riz en grains	valeur	25 %	néant
b) Riz en farine	valeur	25 %	néant
7. Epiceries :			
a) Epiceries de luxe: safran, sauces en flacon, truffes, va- nille, vanilline et vanillon	valeur	30 %	néant
b) Toutes autres épi- ceries	valeur	15 %	néant
9. Fruits :			
a) Frais de toute espèce	valeur	10 %	néant
10. Huiles alimentaires de toute espèce			
	valeur	5 %	néant
15. Poissons, mollus- ques et crustacés de toute espèce :			

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
Voedingsproducten .			
4. Cacao :			
b) Bewerkte cacao, de chocolade en alle andere chocoladeinhoudende toebereidingen (beschuiten, meelsoorten, pralines, enz.) er bij begrepen	waarde	20 %	geen
5. Koffie van allen aard :			
b) Gebrande	waarde	25 %	geen
6. Granen :			
a) Rijst in granen	waarde	25 %	geen
b) Rijst in meel	waarde	25 %	geen
7. Specerijen :			
a) Luxe-specerijen : saffraan, saussorten in stopfleschen, truffels, vanielje, vanilline en vanillon	waarde	30 %	geen
b) Alle andere specerijen	waarde	15 %	geen
9. Fruitsoorten :			
a) Versche van allen aard	waarde	10 %	geen
10. Tafeloliën van allen aard			
waarde	5 %	geen	
15. Visschen, mollusken en schaaldieren van allen aard :			

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
II. — Importés autrement :			
d) Mollusques et crustacés	valeur	30 %	néant
III. — Caviar, quel que soit son conditionnement	valeur	30 %	néant
18. Thés de Chine, de Ceylan ou similaires.	valeur	20 %	néant
Boissons de toute espèce.			
21. Alcools et boissons contenant de l'alcool à l'exception des bières et des vins (1) :			
I. — Alcool bon goût (2) :	80 centimes par litre et par degré de l'alcomètre de Gay-Lussac à la température de 15° centigrades.	—	néant
III. — Boissons contenant de l'alcool titrant à la température de 15° centigrades :			
a) 25° et plus de l'alcool de Gay-Lussac.	80 centimes par litre et par degré.	—	néant

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
II. — Anders ingevoerd :			
d) Mollusken en schaaldieren	waarde	30 %	geen
III. — Kaviaar, welke ook hare verpakking weze			
18. China-, Ceylan- of dergelijke theesoorten	waarde	20 %	geen
Dranken van allen aard:			
21. Alcoholsoorten en alcoholinhoudende dranken met uitzondering van de biersoorten en wijnen (1) :			
I. — Alcohol goede smaak (2)			
	80 centiem per liter en per graad van den alcoholmeter Gay-Lussac, aan de temperatuur van 15° centigraad.	—	geen
III. — Alcoholinhoudende dranken, die aan de temperatuur van 15° centigraad titreeren :			
a) 25° en meer van den alcoholmeter Gay-Lussac			
	80 centiem per liter en per graad.	—	geen

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
b) Moins de 25° de l'alcoomètre de Gay-Lussac :			
2° Autres	50 centimes par litre et par degré.	—	néant
22. Bières de toute espèce, non spécialement tarifées (1) .	hectolitre.	250 fr.	néant
24. Vins de toute espèce provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades (1 et 3) :			
B .15° ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lassec :			
b) Logés autrement:			
1° Mousseux	hectolitre.	2000 fr.	néant
2° Autres	hectolitre.	700 fr.	néant
Renvois 1 à 3 sans changement.			
Matières minérales brutes.			
29. Charbons :			
a) Houille crue de toute espèce	100 kgr.	0,10 fr.	néant
b) Coke (houille carbonisée)	100 kgr.	0,20 fr.	néant

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
b) Minder dan 25° van den alcoholmeter Gay-Lussac:			
2° Andere	50 centiem per liter en per graad.	—	geen
22. Biersoorten van allen aard niet bijzonder getarifeerd (1)	hectoliter.	250 fr.	geen
24. Wijnen van allen aard voortkomende van de gisting van druiven en die, aan de temperatuur van 15° centigraad, titreeren (1 en 3) :			
B. 15° of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac :			
b) Anders verpakt :			
1° Schuimende	hectoliter.	2000 fr.	geen
2° Andere	hectoliter.	700 fr.	geen
De verzendingen 1 tot 3 blijven ongewijzigd.			
Ruwe minerale stoffen:			
29. Steenkolen :			
a) Onbereide steenkolen van allen aard	100 kgr.	0,10 fr.	geen
b) Coke (verkoalde steenkolen)	100 kgr.	0,20 fr.	geen

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
Produits fabriqués de toute espèce.			
62. Fils textiles de toute espèce :			
b) Autres	valeur	18 %	néant
64. Habillements, lingerie et confections de toute espèce (3) :			
c) Autres vêtements, lingerie et confections de toute espèce	valeur	20 %	néant
Renvoi (3) sans changement.			
68. Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :			
a) A usage industriel ou agricole (2) .	valeur	5 %	néant
Renvois (1) et (2) sans changement.			
70. Mercerie et quincaillerie (3).			
Renvoi (3) sans changement.			
a) Ustensiles de ménage émaillés . . .	valeur	15 %	néant

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
Vervaardigde voortbrengselen van allen aard.			
62. Garens uit weefstoffen van allen aard :			
b) Andere	waarde.	18 %	geen
64. Kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleedereu van allen aard (3) :			
c) Andere kleedingstukken, linnen en vervaardigde kleedereu van allen aard	waarde.	20 %	geen
De verzending (3) blijft onveranderd.			
68. Andere machines, mechanieken en gereedschappen, alsmede hunne losse deelen en stukken (1) :			
a) Voor nijverheids- of landbouwgebruik (2)	waarde.	5 %	geen
De verzendingen (1) en (2) blijven onveranderd.			
70. Kramers- en ijzerwaren (3).			
De verzending (3) blijft onveranderd.			
a) Geëmailleerd huisgerief	waarde.	15 %	geen

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
b) Articles non spécialement dénommés	valeur	20 %	néant
78. Papiers de toute espèce :			
b) Papiers et cartons non spécialement dénommés	valeur	15 %	néant
80. Peaux :			
c) Chaussures même en tissu, mais avec semelle cuir	valeur	15 %	néant
88. Savons de toute espèce :			
a) Communs	valeur	10 %	néant
b) Autres	valeur	20 %	néant
89. Tabacs fabriqués de toute espèce, comprenant : les cigares, cigarettes, tabacs hachés, à fumer, à priser et tous les succédanés du tabac (2) .	valeur	20 %	néant
Renvoi (2) sans changement.			
92. Véhicules de toute espèce :			
b) Voitures automobiles, motocyclettes, motocycles, side-cars, vélocipèdes à moteur et autres véhicules à moteur pour le transport des personnes; remorques			

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
b) Niet afzonderlijk genoemde artikelen	waarde.	20 %	geen
78. Papiersorten van allen aard :			
b) Niet bijzonder genoemde papiersorten en kartons.	waarde.	15 %	geen
80. Vellen :			
c) Schoenen, ook met weefsel, maar met lederen zolen.	waarde.	15 %	geen
88. Zeepsoorten van allen aard :			
a) Gewone	waarde.	10 %	geen
b) Andere	waarde.	20 %	geen
89. Bewerkte tabak van allen aard, behelzende sigaren, sigaretten; gekorven tabak, rook- en snuiftabak en alle surrogaten van tabak (2)	waarde.	20 %	geen
De verzending (2) blijft onveranderd.			
92. Voertuigen van allen aard :			
b) Autorijtuigen, motorfietsen, motorrijwielen, zijspanwagens, rijwielen met motor en andere motorvoertuigen voor het vervoer van personen, koppelwagens van			

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
de voitures automobiles ou de tracteurs, pour le transport des personnes.	valeur	10 %	néant
f) Autres véhicules de toute espèce non spécialement tarifés, ainsi que leurs parties et pièces détachées, comprenant notamment les chariots, les charrettes à bras ou à traction animale, les vélocipèdes, les pousse-pousse, les voitures d'enfant et de malade, les brouettes et les tonneaux - réservoirs montés sur roues.	valeur	10 %	néant
93. Verrerie de toute espèce :			
b) Autres	valeur	15 %	néant

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel	Opdecimen.
autorijtuigen of tractors voor het vervoer van personen	waarde.	10 %	geen
f) Andere voertuigen van allen aard niet afzonderlijk getarifeerd evenals hunne onderdeelen en losse stukken, behelzende namelijk de wagens, de handwagens of door dieren getrokken wagens, de rijwielen, de rikja's, de rijtuigen voor kinderen en zieken, de kruiwagens en de op wielen gestelde vaten waterbakken.	waarde.	10 %	geen
93. Glaswerken van allen aard :			
b) Andere	waarde.	15 %	geen

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le 30 décembre 1938.

Donné à Bruxelles, le 26 décembre 1938.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den 30ⁿ December 1938, in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 26ⁿ December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 septembre 1938;

Par arrêté royal du 1^{er} décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor) ».

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 28ⁿ September 1938;

Bij koninklijk besluit van 1 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Nord de l'Ituri (Cominor) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Minière au Ruanda - Urundi (Mirudi). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 4 octobre 1938;

Par arrêté royal du 1^{er} décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 4^{en} October 1938;

Bij koninklijk besluit van 1 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière au Ruanda-Urundi (Mirudi) ».

Société congolaise à responsabilité limitée Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi). — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 1^{er} décembre 1938, la société congolaise à responsabilité limitée « Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi) ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 1 December 1938, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société pour l'Industrie Hôtelière dans l'Ituri (Sphidi) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Minière de l'Urega (Minerga). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 octobre 1938;

Par arrêté royal du 8 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière de l'Urega (Minerga) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière de l'Urega (Minerga) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 5ⁿ October 1938;

Bij koninklijk besluit van 8 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière de l'Urega (Minerga) ».

Société congolaise à responsabilité limitée Congo Rhodesian Ranching Company. — Modification aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 6 octobre 1938;

Par arrêté royal du 13 décembre 1938, est approuvée la modification à l'article 32 des statuts de la société congolaise à responsabilité limitée « Congo Rhodesian Ranching Company », relatif au droit de vote.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Congo Rhodesian Ranching Company ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 6ⁿ October 1938;

Bij koninklijk besluit van 13 December 1938, wordt goedgekeurd de wijziging aan artikel 32 van de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Congo Rhodesian Ranching Company », betreffende het stemrecht.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Plantations de Sake. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 octobre 1938.

Par arrêté royal du 20 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de Sake » portant, notamment, augmentation du capital social et modification de la dénomination sociale en « Compagnie Agricole d'Afrique ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Sake ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 28ⁿ October 1938.

Bij koninklijk besluit van 20 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Sake », houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal en wijziging van de maatschappelijke benaming in « Compagnie Agricole d'Afrique ».

Société congolaise à responsabilité limitée Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 26 octobre 1938;

Par arrêté royal du 20 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor) » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 26ⁿ October 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor) », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière du Luebo. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 15 novembre 1938;

Par arrêté royal du 20 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière du Luebo ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Luebo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 15^{en} November 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Luebo ».

Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la première tranche de 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Co-

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag van de eerste snede van 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instel-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

loniale, modifié et complété par Nos arrêtés des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu Notre arrêté du 12 décembre 1935, cominant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de la première tranche de la Loterie Coloniale qui sera émise en 1939 est fixé à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1938.

lende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door Onze besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien Ons besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de eerste sneder Koloniale Loterij die in 1939 zal uitgegeven worden, is vastgesteld op vijf en twintig miljoen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ December 1938.

LEOPOLD.

Par le Rci :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1939.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, cominant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1938, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de la première tranche de la Loterie Coloniale qui sera émise en 1939,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la première tranche 1939 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la douzième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 décembre 1938.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodungen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 21 December 1938, het bedrag van de eerste snede der Koloniale Loterij die in 1939 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De modaliteiten van uitgifte der eerste snede 1939 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der twaalfde snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21ⁿ December 1938.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

12^e tranche 1938.

Montant : 25.000.000 de francs.

Tirage du 22 décembre 1938.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 1.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 20.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 010.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 187.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

3619 3703

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

3259 0510

Sont payables par 25.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

94095 37925 80444 99967
31963 34950 28082 83086

Sont payables par 50.000 francs,

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

12^e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

Trekking van 22 December 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 20.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 010.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 187.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

3619 3703

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

3259 0510

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

94095 37925 80444 99967
31963 34950 28082 83086

Zijn betaalbaar met 50,000 fr.,

les 10 billets dont le numéro se termine par :

63211 28384

Sont payables par 100.000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

54432 63923

Sont payables par 250.000 frs., les 3 billets portant les numéros :

195608 287983 557345

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

285174

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 26 décembre 1938.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

63211 28384

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

54432 63923

Zijn betaalbaar met 250,000 fr., de 3 biljetten dragende de nummers :

195608 287983 557345

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer :

285174

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 26^e December 1938 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekingsdatum.

2° Pour les lots de 2.500 francs et plus, à partir du 27 décembre 1938.

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 27 décembre 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 27ⁿ December 1938 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet vanaf 27ⁿ December 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel | Ambtelijk Blad

DU
CONGO BELGE

VAN DEN
BELGISCHEN CONGO

1^{re} PARTIE -- 1^o DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
—	—
Convention concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa septième session. — Ratification par l'Irak	41
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Ratification de la Suède	41
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 1 ^{re} tranche 1939	88
6 janvier 1938. — A. R. — Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications	49
5 décembre 1938. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1939	74
20 décembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	74

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen te Genève, den 10 ^{en} Juni 1925, door de Internationale arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting. — Bekrchtiging door Irak	41
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage. — Bekrchtiging door Zweden.	41
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 1 ^o snede 1939	88
6 Januari 1938. — K. B. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen	49
5 December 1938. — K. B. — Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1939 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader	74
20 December 1938. — K. B. — Plaatselijk beheer. — Personeel	74



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
26 décembre 1938. — A. R. — Caisse d'Epargne	75	26 December 1938. — K. B. — Spaar- kas	75
27 décembre 1938. — A. R. — Bud- gets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Génér- al du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939. — Crédits pro- visoires	55	27 December 1938. — K. B. — Ge- wone begrotingen van Belgisch- Congo en van het Vice-Gouver- nement Generaal Ruanda-Urun- di, voor het dienstjaar 1939. — Voorloopige kredieten	55
27 décembre 1938. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	78	27 December 1938. — K. B. — Ko- ninklijk Belgisch-Koloniaal In- stituut	78
27 décembre 1938. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	78	27 December 1938. — K. B. — Ko- ninklijk Belgisch-Koloniaal In- stituut	78
27 décembre 1938. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomina- tion	77	27 December 1938. — M. B. — Ko- ningin Elisabethfonds. — Be- heerraad. — Benoeming	77
27 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limi- tée : Société Minière de la Lue- ta. — Modifications aux statuts. — Approbation	81	27 December 1938. — K. B. — Con- goleesche vennootschap met be- perkte aansprakelijkheid : « So- ciété Minière de la Luenta ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	81
27 décembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limi- tée : Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat). — Modifi- cations aux statuts. — Appro- bation	81	27 December 1938. — K. B. — Con- goleesche vennootschap met be- perkte aansprakelijkheid : « So- ciété de Recherches et d'Exploi- tations Aurifères au Katanga » (Sorekat). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	81
29 décembre 1938. — A. M. — Cons- titution d'une Commission des plantes à parfum, à essence et à extrait	79	29 December 1938. — M. B. — In- stelling van een commissie van reuk, essence en extractplanten.	79
7 janvier 1939. — A. M. — Attribu- tions des services de l'Adminis- tration Centrale du Ministère des Colonies. — Modifications	50	7 Januari 1939. — M. B. — Bevoegd- heden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	50
7 janvier 1939. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	78	7 Januari 1939. — K. B. — Konink- lijk Belgisch Koloniaal Instituut	78
11 janvier 1939. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1939. — Arrêté royal ouvrant un crédit de frs. 1.600.000 pour participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de la Technique de l'eau, à Liège, en 1939	53	11 Januari 1939. — K. B. — Buiten- gewone begrooting van Belgisch- Congo voor het dienstjaar 1939. — Koninklijk besluit waarbij een krediet van 1.600.000 fr. voor deelname van de Kolonie aan de Internationale Tentoon- stelling van de Wattertechniek te Luik, in 1939, geopend wordt	53

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
13 janvier 1939. — A. R. — Etablissement d'Utilité Publique : « Fonds Social du Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation	76	13 Januari 1939. — K. B. — Instelling van Openbaar Nut: « Maatschappelijk Fonds van Kivu ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	76
18 janvier 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Modifications aux statuts. — Approbation	82	18 Januari 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	82
18 janvier 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière du Kasai. — Modifications aux statuts. — Approbation	82	18 Januari 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière du Kasai ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	82
18 janvier 1939. — A. R. — Personalité civile. — « International Church of the Foursquare Gospel Mission »	77	18 Januari 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — « International Church of the Foursquare Gospel Mission »	77
18 janvier 1939. — A. R. — Loterie Coloniale. — Oeuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet. — Modifications.	84	18 Januari 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Werken genietende van de bijpremie der coupures van het biljet. — Wijzigingen	84
20 janvier 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc). — Modifications aux statuts. — Approbation	83	20 Januari 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	83
20 janvier 1939. — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minetain). — Modifications aux statuts. — Approbation	83	20 Januari 1939. — K. B. — Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minetain) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	83
21 janvier 1939. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Changement d'attributions	42	21 Januari 1939. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Verandering van ambtsbevoegdheid	42
26 janvier 1939. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des deuxième et troisième tranches de 1939	86	26 Januari 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag van de tweede en de derde snede van 1939	86

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 janvier 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1939	87	26 Januari 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1939	87
Erratum. — Médaille Commémorative du Congo. — B. O. N° 5 (1937) p. 338	91	Erratum. — Herinneringsmedaille van Congo. — A. B. N° 5 (1937) bldz. 338	91
Errata. — Mines. —		Errata. — Mijnen. —	
B. O. 1926 p. 794;		A. B. 1926 blz. 794;	
B. O. 1926 p. 981;		A. B. 1926 blz. 981;	
B. O. 1926 p. 1085.		A. B. 1926 blz. 1085.	
B. O. 1927 p. 249;		A. B. 1927 blz. 249;	
B. O. 1927 p. 289;		A. B. 1927 blz. 289;	
B. O. 1927 p. 445;		A. B. 1927 blz. 445;	
B. O. 1927 p. 1527;		A. B. 1927 blz. 1527;	
B. O. 1927 p. 2558;		A. B. 1927 blz. 2558;	
B. O. 1927 p. 2594;		A. B. 1927 blz. 2594;	
B. O. 1927 p. 2619;		A. B. 1927 blz. 2619;	
B. O. 1927 p. 2688;		A. B. 1927 blz. 2688;	
B. O. 1927 p. 3146;		A. B. 1927 blz. 3146;	
B. O. 1927 p. 3161;		A. B. 1927 blz. 3161;	
B. O. 1927 p. 3169;		A. B. 1927 blz. 3169;	
B. O. 1927 p. 3177;		A. B. 1927 blz. 3177;	
B. O. 1927 p. 3213;		A. B. 1927 blz. 3213;	
B. O. 1927 p. 3252;		A. B. 1927 blz. 3252;	
B. O. 1927 p. 3455;		A. B. 1927 blz. 3455;	
B. O. 1927 p. 3475	91	A. B. 1927 blz. 3475	91

Convention concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa septième session (1). — Ratification par l'Irak.

Le Secrétariat Général de la Société des Nations a notifié au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur le dépôt des instruments de ratification de S. M. le Roi de l'Irak sur la Convention concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa septième session.

Ce dépôt a été enregistré au Secrétariat Général de la Société des Nations, le 26 novembre 1938.

Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen te Genève, den 10ⁿ Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting (1). — Bekracting door Irak.

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de nederlegging der akten van bekracting, door Z. M. den Koning van Irak, der Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten, aangenomen te Genève, den 10ⁿ Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting.

Deze nederlegging werd op 26 November 1938 op het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (2). — Ratification de la Suède.

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas, à la Légation de Belgique à La Haye, qu'en date du 28 novembre 1938 il a été pro-

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, ondertekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (2). — Bekracting door Zweden.

Uit een mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Nederland, gericht aan het Gezantschap van België te 's Gravenhage, blijkt dat er op 28 No-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934, p. 329.

(2) Voir B. O. du 15 janvier 1936.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934, blz. 329.

(2) Zie A. B. van 15 Januari 1936.

céde au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933.

Aux termes de l'alinéa 3 de l'article 63, la convention entrera en vigueur pour la Suède le cent vingtième jour après la date du dépôt du dit instrument de ratification.

vember 1938 werd overgegaan tot de nederlegging der akten betreffende de bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Zweden, van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage.

Luidens lid 3 van artikel 63, zal de Overeenkomst voor Zweden in werking treden den honderd twintigsten dag na den datum van nederlegging van gezegde akte van bekrachtiging.

Cabinet du Premier Ministre. — Arrêtés royaux. — Ministres : démissions, nominations, changements d'attributions.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut national de Radiodiffusion,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul-Henri Spaak est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Kabinet van den Eerste-Minister. — Koninklijke besluiten. — Ministers: ontslagnemingen, benoemingen, verandering van ambtsbevoegdheid.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Verkeerswezen, Posten, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Paul-Henri Spaak wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel.

ART. 2.

Notre Ministre des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut national de Radiodiffusion est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie én van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones, et de l'Institut National de Radiodiffusion,

Van's Konings wege :

De Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep.

H. MARCK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte le 20 janvier 1939 par MM. Joseph Pholien et Paul Heymans de leurs fonctions respectives de Ministre de la Justice et des Affaires économiques, des Classes moyennes et de l'Agriculture, est acceptée.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Het ontslag, den 20ⁿ Januari 1939 aangeboden door de heeren Joseph Pholien en Paul Heymans, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Justitie, en van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw, is aanvaard.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions et services concernant l'agriculture et les classes moyennes sont disjoints du Ministère des Affaires économiques, des Classes moyennes et de l'Agriculture, pour former un département sous la dénomination de Ministère de l'Agriculture et des Classes moyennes.

ART. 2.

Les attributions et services concernant la santé publique sont disjoints du Ministère de l'Intérieur

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bevoegdheden en diensten betreffende landbouw en middenstand zijn afgescheiden van het Ministerie van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw, om een departement te vormen onder de benaming : Ministerie van Landbouw en Middenstand.

ART. 2.

De bevoegdheden en diensten betreffende de volksgezondheid zijn afgescheiden van het Ministe-

et de la Santé publique, pour former un département sous la dénomination de Ministère de la Santé publique.

ART. 3.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

rie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid om een departement te vormen onder de benaming: Ministerie van Volksgezondheid.

ART. 3.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Emile-Josse Van Dievoet, ancien membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de l'Agriculture, est nommé Ministre de la Justice.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Emile-Josse Van Dievoet, gewezen lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Landbouw, is benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege.
De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul-Emile Janson, Ministre d'Etat, ancien sénateur, ancien membre de la Chambre des représentants, ancien Premier Ministre, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre de la Défense nationale, est nommé Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Paul-Emile Janson, Minister van Staat, gewezen senator, gewezen lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Eerste-Minister, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Landsverdediging, is benoemd tot Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

ART. 2

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous présents, et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. le comte Charles - Albert d'Aspremont-Lynden, sénateur, est nommé Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer graaf Charles-Albert d'Aspremont-Lynden, senator, is benoemd tot Minister van Landbouw en Middenstand.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,	LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.
Sur la proposition de Notre Pre- mier Ministre,	Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,
Nous avons arrêté et arrêtons :	Wij hebben besloten en Wij besluiten :
ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
M. Georges Barnich, sénateur, est nommé Ministre des Affaires économiques.	De heer Georges Barnich, sena- tor, is benoemd tot Minister van Economische Zaken.
ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre est char- gé de l'exécution du présent ar- rêté.	Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.	Gegeven te Brussel, den 21 ⁿ Ja- nuari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,	LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.
Sur la proposition de Notre Pre- mier Ministre,	Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,
Nous avons arrêté et arrêtons :	Wij hebben besloten en Wij besluiten :
ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
M. Emile Jennissen, membre de la Chambre des représentants, est	De heer Emile Jennissen, lid van de Kamer der volksvertegenwoor-

nommé Ministre de la Santé publique.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1939.

digers, is benoemd tot Minister van Volksgezondheid.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-H. SPAAK.

Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications.

Par Arrêté Royal du 6 janvier 1938, le cadre des Rédacteurs de 1^{re} classe de l'Administration Centrale du Département est fixé à 29 unités.

Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen.

Bij Koninklijk Besluit van 6 Januari 1938, wordt het kader der Opstellers-1^e klasse van het Hoofdbestuur van het Departement, op 29 eenheden vastgesteld.

Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies. — Modifications.

Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'article 10 du Règlement organique de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies;

Gezien artikel 10 uit het inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën;

Revu l'Arrêté Ministériel du 26 mai 1937, déterminant les attributions des services de l'Administration Centrale du Département,

Herzien het Ministerieel Besluit van 26 Mei 1937 waarbij de bevoegdheden van de diensten van het Hoofdbestuur van het Departement bepaald worden,

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'article 2 de l'Arrêté Ministériel du 26 mai 1937 précité, est modifié comme suit :

Artikel 2 van het voormeld Ministerieel Besluit van 26 Mei 1937 wordt gewijzigd als volgt :

Relèvent, en outre, directement du Secrétaire Général :

Hangen, buitendien, rechtstreeks van den Secretaris-Generaal af :

A) LE SERVICE DU BUDGET ET DU CONTROLE FINANCIER.

**A) DE DIENST DER BEGROO-
TING EN DER GELDELIJKE
CONTROLE.**

1^{re} Direction :

1^o Directie :

Politique budgétaire et contrôle de l'exécution des budgets.

Begrootingspolitiek en controle van de uitvoering der begrootingen.

Le Chef du Contrôle Financier dirige personnellement cette direction.

1^{er} Bureau :

Centralisation, examen et vérification des propositions budgétaires. — Comité du Budget Colonial. — Elaboration des lois budgétaires. — Délégations de crédits aux ordonnateurs. — Visa des correspondances ayant une répercussion sur les budgets. — Documentation budgétaire.

2^e Bureau :

Contrôle de l'exécution des budgets. — Surveillance générale sur le recouvrement des recettes. — Visa préalable des engagements et des liquidations de dépenses. — Imputations budgétaires. — Examen des rapports de contrôle d'Afrique. — Situations périodiques des engagements et des liquidations de dépenses.

Le 1^{er} Bureau est géré par un Sous-Directeur.

2^e Direction :

Contrôle des intérêts et engagements financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

1^{er} Bureau :

Visa préalable, pour contrôle, de tous les projets de contrats ou conventions entraînant des obligations financières pour le trésor. —

Het hoofd van de Geldelijke Controle leidt persoonlijk deze directie.

1^e Bureel :

Centralisatie, onderzoek en verificatie der budgetaire voorstellen. — Comité der Koloniale Begroeting. — Opstellen van de budgetaire wetten. — Kredietaanwijzingen aan de ordonnateurs. — Visa van de briefwisselingen welke op de begrotingen een terugslag heeft. — Budgetaire documentatie.

2^e Bureel :

Controle en uitvoering der begrotingen. — Algemeen toezicht over het inuen der ontvangsten. — Voorafgaand visa der verbintenissen en der vereffeningen der uitgaven. — Budgetaire aanschrijvingen. — Onderzoek van de controleverslagen uit Afrika. — Periodische toestand der verbintenissen en der vereffeningen van uitgaven.

Het 1^e Bureel wordt door een Onderdirecteur beheerd.

2^e Directie :

Controle van de belangen en de financieele verbintenissen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

1^e Bureel :

Voorafgaand visa voor controle, van al de ontwerpen van contracten of overeenkomsten welke voor de schatkist financieele verplichtingen opleveren.

Contrôle au point de vue juridique, des affaires de la direction. — Surveillance de la gestion financière des régies et des organismes dans lesquels le Trésor est intéressé. — Désignation et surveillance des délégués et experts du gouvernement : examen de leurs rapports. — Contrôle des comptes des régies et des bilans de sociétés.

2^e Bureau :

Visa des émissions de titres d'emprunts, directs ou indirects. — Contrôle de la gestion financière des fonds spéciaux gérés par le département. — Surveillance de la gestion du portefeuille.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 janvier 1939.

tingen in zich sluiten. — Controle, onder rechtskundig opzicht, van de zaken der directie. — Toezicht over het financieel beleid der régies en der organismen in dewelke de schatkist belangen heeft. — Aanduiding van en toezicht over de afgevaardigden en deskundigen van het gouvernement : onderzoek van hunne verslagen. — Controle van de rekeningen der régies en der belansrekeningen van vennootschappen.

2^e Bureel :

Visa van de uitgiften der rechtstreeksche of onrechtstreeksche leeningstitels. — Controle van het financieel beleid der bijzondere fondsen welke door het departement worden beheerd. — Toezicht over het beleid van de portefeuille.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 7ⁿ Januari 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1939. — Arrêté royal ouvrant un crédit de fr. 1.600.000 pour participation de la Colonie à l'Exposition internationale de la technique de l'eau, à Liège, en 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent de disposer de crédits pour assurer la participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de la technique de l'Eau, à Liège, en 1939, notamment pour engager immédiatement les dépenses nécessaires à l'érection du pavillon colonial;

Considérant que le budget extraordinaire du Congo Belge de l'exercice 1939 ne pourra être promulgué en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses urgentes en cause;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939.—Koninklijk besluit waarbij een krediet van 1.600.000 fr. voor deelname van de Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van de Watertechniek te Luik, in 1939, geopend wordt.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het noodig en dringend is, over kredieten te beschikken om de deelname van de Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van de Watertechniek, te Luik, in 1939, te verzekeren, namelijk om onmiddellijk de uitgaven betaalbaar te stellen welke voor het oprichten van het koloniaal paviljoen noodig zijn.

Overwegende dat de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939 ten geschikte tijde niet zal kunnen afgekondigd worden, om het aangaan van de gezegde dringende uitgaven toe te laten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo

Belge pour l'exercice 1939, un crédit de un million six cent mille francs (1.600.000,— francs) pour participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de la technique de l'Eau, à Liège, en 1939. Ce crédit sera viré à l'article 39 du budget pour ordre du Congo Belge de l'exercice 1939.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté, sera couverte par les ressources extraordinaires de l'exercice 1939.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1939.

voor het dienstjaar 1939, wordt een krediet geopend van één miljoen zeshonderd duizend (1.600.000,— frank) als deelname van de Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling van de Waternotechniek, te Luik, in 1939. Dit krediet zal overgeschreven worden op artikel 39 der begroeting voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939.

ART. 2.

Het bij artikel één uit dit besluit toegestaan krediet zal door de buitengewone geldmiddelen van het dienstjaar 1939 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939. — Crédits provisoires.

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939. — Voorloopige kredieten.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1938 les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet voor 27 December 1938 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939 hebben kunnen stemmen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

BUDGET DU CONGO BELGE.

BEGROOTING VAN BELGISCH-
CONGO.

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge, pour l'exercice 1939, sont évaluées globalement à la somme de six cent septante - cinq millions quatre cent cinquante-trois mille francs

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd vijf en zeventig miljoen vierhonderd drie en vijftig

(675.453.000,— francs), conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de : cent quatre-vingt-deux millions trois cent mille francs (182.300.000 francs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1939.

BUDGET DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL DU RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939 sont évaluées globalement à la somme de quarante-cinq millions cent soixante-cinq mille francs (45.165.000,— fr.), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de dix millions huit cent mille fr. (10.800.000,— francs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement

duizend frank (675.453,000 fr.), overeenkomstig de hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Gouvernement van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd twee en tachtig millioen driehonderd duizend frank (182.300.000,— frank), in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van Belgisch-Congo van 1939.

BEGROOTING VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL

ART. 3.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939 worden gezamenlijk geraamd op de som van vijf en veertig millioen honderd vijf en zestig duizend frank (45.165.000,— frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van : tien millioen achthonderd duizend frank (10.800.000,— frank) in mindering op de gewone uitgaven inge-

ment Général du Ruanda-Urundi, pour 1939.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1^{er} janvier 1939.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1938.

schreven op de begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1939.

ART. 5.

Dit besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1939 bindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27ⁿ December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1939.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impositions personnelles	27.377.000
2	Impôt indigène	122.837.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	94.571.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	1.048.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	2.500.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3.657.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	2.002.000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	203.684.000
9	Taxe de statistique	1.000.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.344.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.000

TABEL I.

**Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1939.**

Total per chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de ver- hooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	6
	Registratietaks op het ivoor	7
	Tol-, accijns- en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken	10
	Verloven tot het aanwerven van arbeiders	11

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
12	Licences pour recherches minières	21.000
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	284.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.600.000
15	Taxe cotonnière	2.640.000
16	Taxe sur le paddy usiné	200.000
17	Taxe sur l'essence	2.900.000
CHAPITRE II.		
Recettes domaniales.		
18	Permis de récolte	451.000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	1.795.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	75.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	400.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.895.000
23	Redevances minières	400.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
468.666.000	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) Haven-, loods-, immatriculatietafs van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten Katoentaks Taks op de verwerkte paddie Taks op de essence	12 13 14 15 16 17
9.016.000	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK II.</p> <p style="text-align: center;">Ontvangsten van domeinen.</p> Verloven tot inoogsting Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankopen van hout en boschtaksen Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof Verkoop van aan den Staat verworven ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen Mijncijnzen ,	18 19 20 21 22 23

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.785.000
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	485.000
26	Recettes des écoles officielles. Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles	438.000
27	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	3.421.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	301.000
29	Recettes diverses du Service des Travaux publics	1.223.000
30	Recettes diverses du Service des Voies navigables	963.000
31	Recettes diverses du Service des Transports	137.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.824.000
33	Recettes diverses du Service des Finances	3.614.000
34	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	21.730.000
35	Recettes diverses des autres Services	3.440.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK III.		
Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.		
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der po- litieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Ontvangsten der officieele scholen. Schoolgeld, opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen	26
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheids- dienst	27
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	28
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Be- vaarbare wegen	30
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	31
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	32
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Finan- ciën	33
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	34
40.361.000	Allerhande ontvangsten der andere Diensten . .	35

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
36	Résultats bruts de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux (Otraco)	63.250.000
37	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	40.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	94.000.000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes	120.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	36
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	37
63.290.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	38
94.000.000		
675.333.000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	39
120.000		
675.453.000	Totaal van de gewone en uitzonderingsontvangsten	

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1938.

LEOPOLD

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

TABLEAU II.

**Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général
du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.**

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. Bedrag der ontvangsten de artikelen per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
Impositions et Taxes.		
1	Impôt personnel	868.000
2	Impôts indigènes	19.873.000
3	Impôt sur le bétail	4.214.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	2.849.000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation .	146.000
6	Patentes de marchands de bétail	46.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	58.000
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	10.789.000
11	Taxe de statistique	48.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	65.000

TABEL II.

**Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal
Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.**

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten.	4
	Patent der handelaars en verkeersverloven	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoo- ging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . . .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	8
	Registratietaks op het ivoor	9
	Tol- en accijsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	40.000
14	Redevances minières	110.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	6.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	30.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutu- miers indigènes	130.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	43.000
19	Taxe cotonnière	48.000
20	Taxe sur l'essence	60.000
CHAPITRE II.		
Recettes domaniales.		
21	Permis de coupe de bois	25.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	10.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	600.000
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service ju- diciaire	225.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken	13
	Mijncijzen	14
	Registratielaksen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura.	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoonterechtelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in de slachthuizen	18
	Katoentaks	19
39.483.000	Taks op de essence	20
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houtaankap	21
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor	22
635.000	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	86.000
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	142.000
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	34.000
28	Recettes diverses du Service des Transports	8.000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	169.000
30	Recettes diverses du Service des Finances	273.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	728.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	162.000
	CHAPITRE IV.	
	Produits des Capitaux et Revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille	800.000
	Total des recettes ordinaires :	

3 Total per chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der politie, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst	26
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	27
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	28
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Financien	30
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posten en Televerbindingen	31
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
	Allerhande ontvangsten der andere diensten . .	33
1.847.000		
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en Inkomsten.	
800.000	Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille	34
42.765.000	Totaal der gewone inkomsten.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE V.		
Recettes exceptionnelles.		
35	Participations de tiers dans la construction et l'entretien de routes	Mémoire <i>Memorie</i>
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	2.400.000
Total des recettes ordinaires et exceptionnelles		

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK V. Uitzonderingsontvangsten.	
—	Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen	35
2.400.000	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	36
45.165.000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1938.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 20 décembre 1938, sortant ses effets le 8 septembre 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Absil, François-Adelin-Joseph-Ghislain, Commissaire de District de 1^e classe.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 20 December 1938 dat op 8 September 1938 uitwerking heeft is, op eigen verzoek, eervol loopbaan-einde toegekend aan den Heer Absil, François - Adelin - Joseph-Ghislain, Districtscommissaris - 1^e klasse.

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement initial du grade varie de frs. 40.000 à frs. 49.850;

Vu les arrêtés royaux subséquents qui ont prorogé le service de cette allocation et notamment, Notre arrêté du 16 décembre 1937, qui l'a maintenu pour l'exercice 1938, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1939 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij, gedurende het jaar 1932, aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen 40.000 fr. en 49.850 fr., eene tijdelijke toelage toegekend wordt;

Gezien de latere koninklijke besluiten, die den dienst van deze toelagen verleend hebben, inzonderheid Ons besluit van 16 December 1937 dat hem voor het dienstjaar 1938 behouden heeft ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Le service de l'allocation temporaire prérappelée est maintenu pour l'année 1939, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934.

De dienst van voormelde tijdelijke toelage wordt voor het jaar 1939 behouden ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1938.

Gegeven te Brussel, den 5^e December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Caisse d'Épargne.

Spaarkas.

Par arrêté royal du 26 décembre 1938 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Épargne est fixé pour l'année 1939 à 3 ½ % l'an.

Bij koninklijk besluit van 26 December 1938 de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest is, voor het jaar 1939 op 3 ½ % 's jaars vastgesteld.

Etablissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu ». — Instelling van openbaar nut «Maatschappelijk Fonds van Kivu». —
Modification aux statuts. — Wijziging aan de statuten. —
Approbation. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu le décret du 19 juillet 1926
sur les établissements d'utilité pu-
blique, et notamment son article 5;

Gezien het decreet van 19 Juli
1926 op de instellingen van open-
baar nut, en namelijk zijn artikel
5;

Revu l'Arrêté Royal du 17 fé-
vrier 1931, approuvant les statuts
du Fonds Social du Kivu;

Herzien het Koninklijk Besluit
van 17 Februari 1931, tot goed-
keuring der statuten van het Maat-
schappelijk Fonds van Kivu;

Revu Notre Arrêté du 30 novem-
bre 1935 qui a approuvé la modi-
fication des statuts;

Herzien Ons Besluit van 30 No-
vember 1935 waarbij de wijziging
der statuten werd goedgekeurd;

Vu les délibérations du Conseil
d'Administration tendant à modi-
fier l'article 3 des statuts;

Gezien de beraadslagingen van
den Beheerraad strekkende tot wij-
ziging van artikel 3 der statuten;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen
Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'article 3 des statuts du Fonds
Social du Kivu est remplacé par le
texte ci-après :

Artikel 3 der statuten van het
Maatschappelijk Fonds van Kivu
wordt door den hiernavolgenden
tekst vervangen :

« Le Fonds Social du Kivu est
» administré par un Conseil com-
» posé de dix membres dont le
» mandat est de cinq ans et qui
» sont nommés et démis par le
» Comité de Direction du Comité
» National du Kivu ».

« Het Maatschappelijk Fonds van
» Kivu wordt bestuurd door eenen
» Raad samengesteld uit tien le-
» den, wier mandaat vijf jaren be-
» draagt, en die door het Bestuurs-
» comiteit van het Nationaal Co-
» miteit van Kivu benoemd en af-
» gezet worden ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 13ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'Administration. — Nomination.

Par arrêté ministériel du 27 décembre 1938, le R. P. John Janssens est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth » (Foreami), comme délégué du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo, pour achever le mandat confié au R. P. Schurmans, Maurice, par l'arrêté ministériel du 7 octobre 1937.

Koningin Elisabethfonds. — Beheerraad. — Benoeming.

Bij ministeriëel besluit van 27 December 1938, wordt de E. P. John Janssens tot lid van den Beheerraad van «Koningin Elisabethfonds» (Foreami) benoemd, als afgevaardigde van het Comité der Oversten van de Katholieke Zendingen in Kongo, om het aan den E. P. Schurmans, Maurice, bij ministeriëel besluit van 7 Oktober 1937 toevertrouwd mandaat te voltooien.

Personnalité civile. — International Church of the Foursquare Gospel Mission.

Par arrêté royal du 18 janvier 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Interna-

Rechtspersoonlijkheid. — International Church of the Foursquare Gospel Mission.

Door koninklijk besluit van 18 Januari 1939, is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de

tional Church of the Foursquare Gospel Mission » dont le siège social est à Luisa (District du Kasai) et qui a pour objet l'évangélisation, l'enseignement et les soins aux malades.

Est agréé comme représentant légal le Rév. Kramer, Henry, Charles.

Vereeniging «International Church of the Foursquare Gospel Mission» waarvan de zetel te Luisa (District Kasai) gevestigd is en die de evangelisatie, het onderwijs en de ziekenverpleging ten doel heeft.

Wordt erkend als wettig vertegenwoordiger, de Eerw. Kramer, Henry, Charles.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 27 décembre 1938 le mandat de MM. Bertrand, A., et Rodhain, A., en qualité de membres de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge est renouvelé pour un terme de trois ans.

—

Par arrêté ministériel du 27 décembre 1938 M. Marchal, E., est nommé membre de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge en remplacement de M. Droogmans, H., décédé.

—

Par arrêté ministériel du 7 janvier 1939 M. van de Putte, M., est nommé membre de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge en remplacement de M. Philippon, M., décédé.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 27 December 1938 is het mandaat van de HH. Bertrand, A., en Rodhain, A., als leden der Commissie van Beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor een termijn van drie jaar hernieuwd.

—

Bij ministerieel besluit van 27 December 1938 wordt de heer Marchal, E., tot lid benoemd der Commissie van Beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ter vervanging van den heer Droogmans, H., overleden.

—

Bij ministerieel besluit van 7 Januari 1939 wordt de heer van de Putte, M., tot lid benoemd der Commissie van Beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ter vervanging van den heer Philippon, M., overleden.

Constitution d'une Commission des plantes à parfum, à essence et à extrait.

Le Ministre des Colonies,

Considérant que des mesures d'organisation et de coordination s'imposent pour assurer le développement normal dans la Colonie de la culture des plantes à parfum, à essence et à extrait et la vente de leurs produits;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est constitué une commission chargée de toutes les questions d'ordre technique et économique se rapportant aux plantes à parfum, à essence et à extrait de la Colonie et à leurs produits.

ART. 2.

Sont nommés membres de cette commission :

MM. CASTAGNE (E.), Ingénieur Chimiste au Laboratoire de Chimie et d'Oniologie à Tervueren;

CLAESSENS (J.), Président du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

COUVREUR (A.), Vice-Président de la Chambre Syndicale des fabricants de produits pharmaceutiques;

DE GOTTAL (R.), Sous-Directeur à la Banque du Congo Belge;

Instelling van een commissie van reuk, essence en extractplanten.

De Minister van Koloniën,

Overwegende dat inrichtings- en coördinatie-maatregelen zich opdringen om in de Kolonie de normale ontwikkeling te verzekeren van de teelt der reuk-, essence- en extractplanten en om den verkoop hunner producten uit te breiden;

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

Er wordt een commissie ingesteld belast met alle quaesties van technischen en economischen aard, welke betrekking hebben op de reuk-, essence- en extractplanten der Kolonie en op hun producten.

ART. 2.

Worden benoemd tot leden dezer commissie :

de heeren CASTAGNE (E). Scheikundig Ingenieur bij het Scheikundig en Oniologisch Laboratorium te Tervuren;

CLAESSENS (J.), Voorzitter van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

COUVREUR (A.), Ondervoorzitter van de Syndicale Kamer der fabricanten van pharmaceutische producten;

DE GOTTAL (R.), Onderbestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo;

GEERINCKX (J.), Directeur au Ministère des Colonies;	GEERINCKX (J.), Directeur bij het Ministerie van Koloniën;
GOETHALS (G.), Ingénieur Chimiste au Laboratoire de Chimie Industrielle de l'Université de Gand;	GOETHALS (G.), Scheikundig Ingenieur bij het Laboratorium voor Industriële Scheikunde der Universiteit te Gent;
HACQUART (A.), Ingénieur des Industries Agricoles, attaché au Ministère des Colonies;	HACQUART (A.), Ingenieur der Landbouwnijverheden, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;
LEYNEN (L.), Directeur au Comité Spécial du Katanga;	LEYNEN (L.), Bestuurder bij het Bijzonder Comité van Katanga;
PYNAERT (L.), Directeur du Jardin Colonial;	PYNAERT (L.), Directeur van den Kolonialen Tuin;
THOMAS (R.), Conseiller Colonial à « l'Union Chimique Belge » S. A.;	THOMAS (R.), Koloniaal Consulent bij de « Union Chimique Belge » N. V.;
VAN DEN ABEELE (M.), Directeur Général au Ministère des Colonies.	VAN DEN ABEELE (M.), Directeur-Generaal bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

M. Van Den Abeele remplira les fonctions de Président.

M. Hacquart celles de Secrétaire.

ART. 4.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 décembre 1938.

ART. 3.

De heer Van den Abeele zal het ambt van Voorzitter waarnemen.

De heer Hacquart dit van Secretaris.

ART. 4.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 29^{en} December 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 23 novembre 1938;

Par arrêté royal du 27 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 23ⁿ November 1938;

Bij koninklijk besluit van 27 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de la Lueta ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 17 novembre 1938;

Par arrêté royal du 27 décembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de la Lueta ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Lueta ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 17ⁿ November 1938;

Bij koninklijk besluit van 27 December 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Lueta ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière du Kasai ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 24 novembre 1938;

Par arrêté royal du 18 janvier 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière du Kasai ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Kasai ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 24ⁿ November 1938;

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Kasai ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 9 décembre 1938;

Par arrêté royal du 18 janvier 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 9ⁿ December 1938;

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société par action à responsabilité limitée « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 24 novembre 1938;

Par arrêté royal du 20 janvier 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ».

Vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 24ⁿ November 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 Januari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 décembre 1938;

Par arrêté royal du 20 janvier 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) ».

Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 5ⁿ December 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 Januari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. — Œuvres bénéficiaires de la surprime des coupures du billet. — Modifications.

Koloniale Loterij. — Werken genietende van de bijpremie der coupures van het biljet. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Revu Notre arrêté du 30 septembre 1937, relatif à la répartition du bénéfice résultant de la division par l'Œuvre nationale des Invalides de la Guerre des billets de la loterie coloniale;

Herzien Ons besluit van 30 September 1937, betreffende de repartitie der winst voortvloeiende uit de verdeeling door het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden der biljetten van de koloniale loterij;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Notre arrêté prérappelé est modifié comme suit :

Ons voormeld besluit wordt gewijzigd als volgt :

L'avant-dernier alinéa du § 3 de l'article 3 de Notre arrêté du 29 mai 1934, tel qu'il est modifié par Nos arrêtés des 21 décembre 1934, 23 janvier 1935 et 13 mars 1935, est remplacé par les dispositions suivantes :

Het voorlaatste lid van § 3 uit artikel 3 van Ons besluit van 29 Mei 1934, zoaals het gewijzigd is door Onze besluiten van 21 December 1934, 23 Januari 1935 en 13 Maart 1935, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Pour chaque tranche, à partir de la 1^{re} tranche 1939, ce bénéfice sera réparti comme suit par l'Œuvre nationale des Invalides de la Guerre :

« Voor elke snede, te rekenen van de eerste snede 1939, zal deze winst onderverdeeld worden als volgt door het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden :

» 40 p. c. à l'Œuvre nationale des Invalides de la Guerre;

» 40 t. h. aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 25 p. c. à l'Œuvre nationale des Anciens Combattants déportés et Prisonniers politiques de la Guerre 1914-1918;

» 25 t. h. aan het Nationaal Werk der Oudstrijders, Gedeporteerden en Politieke Gevangenen van den Oorlog 1914-1918;

» 10 p. c. à la Bibliothèque Albertine, association sans but lucratif;

» 10 p. c. à « Les Amis de la Basilique nationale du Sacré-Cœur »;

» 6.5 p. c. à verser au Trésor colonial pour être affecté à l'alimentation du fonds de remploi supportant les allocations à des coloniaux porteurs de la Médaille commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants et autres ayants droits;

» 2.5 p. c. à l'association sans but lucratif L'Entr'Aide coloniale;

» 2 p. c. à la Mutuelle congolaise;

» 2 p. c. à la CroixRouge du Congo;

» 1 p. c. à l'OEuvre nationale des Aveugles;

» 1 p. c. à l'association sans but lucratif « L'Aveugle ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1939.

» 10 t. h. aan de Albertine-Bibliotheek, vereeniging zonder winstoogmerken;

» 10 t. h. aan de « Vrienden van de Nationale Basiliek van het Heilig Hart »;

» 6.5 t. h. te storten aan de Koloniale Schatkist, om te worden besteed aan de voeding van het wederbeleggingsfonds hetwelk de bewilligingen draagt, verleend aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen kinderen en andere rechthebbenden;

» 2.5 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerken « L'Entr'Aide coloniale »;

» 2 t. h. aan de « Mutuelle congolaise »;

» 2 t. h. aan het Rood-Kruis van Congo;

» 1 t. h. aan het Nationaal Werk der Blinden;

» 1 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerken « De Blinde ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des deuxième et troisième tranches de 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par Nos arrêtés des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu Notre arrêté du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant des deuxième et troisième tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1939 est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag van de tweede en de derde snede van 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door Onze besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien Ons besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de tweede en de derde snede van de Koloniale Loterij die in 1939 zullen worden uitgegeven is, voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig miljoen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1939.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1939.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 26 janvier 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des deuxième et troisième tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1939,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la deuxième tranche 1939 de la Lo-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 26 Januari 1939, het bedrag van de tweede en de derde snede der Koloniale Loterij die in 1939 zullen uitgegeven worden, op vijf en twintig miljoen frank vaststellen-

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De modaliteiten van uitgifte der tweede snede 1939 van de Kolo-

terie Coloniale sont identiques à celles de la première tranche 1939.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 janvier 1939.

niale Loterij zijn dezelfde als deze der eerste snede 1939.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 26^e Januari 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

1^{re} Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

Tirage du 27 janvier 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 4.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 86.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 628.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont les numéros se terminent par : 955.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

3392 9060

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

6017 9958

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toesgestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

1^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

Trekking van 27 Januari 1939.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 628.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 955.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

3392 9060

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

6017 9958

Sont payables par 25.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

73932 22011 67788 27992
28384 89111 26555 67601

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

07360 55760

Sont payables par 100.000 fr., les 10 billets dont le numéro se termine par :

60680 79976

Sont payables par 250.000 fr., les 3 billets portant les numéros :

108205 444006 258325

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

510939

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 30 janvier 1939.

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge, pendant un délai de quatre mois, prenant cours à la date du tirage.

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

73932 22011 67788 27992
28384 89111 26555 67601

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

07360 55760

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

60680 79976

Zijn betaalbaar met 250.000 fr., de 3 biljetten dragende de nummers :

108205 444006 258325

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer :

510939

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 30^e Januari 1939 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand aanvangende met den trekingsdatum.

2° Pour les lots de 2.500 francs et plus, à partir du 30 janvier 1939.

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 30 janvier 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification

2° Voor de loten welke 2.500 fr. en meer bedragen, vanaf den 30ⁿ Januari 1939 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 30 Januari 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner

de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, icmoplet ou recollé.

eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Médaille Commémorative du Congo. — Erratum.

Bulletin Officiel du Congo Belge, n°5, du 15 mai 1937, page 338, colonne de gauche, 4^e ligne à compter du bas de la page, lire « Vermaesen, J.-F. », au lieu de Vermaelen, J.-F.

Herinneringsmedaille van Congo. — Erratum.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, n° 5, van 15 Mei 1937, bl. 338, rechterkolom, 5^e lijn vanaf onderaan de bladzijde, leze men « Vermaesen, J.-F. » in plaats van Vermaelen, J.-F.

Errata.

B. O. 1926, p. 794, ligne 14, lire 31 décembre 2.010 au lieu de 31 décembre 2.011.

B. O. 1926, p. 981, ligne 22, lire 2.010 au lieu de 2.011.

B. O. 1926, p. 1085, ligne 21, lire 2.010 au lieu de 2.011.

B. O. 1927, p. 249, ligne 10, lire 31 décembre 2.010 au lieu de 31 décembre 2.011.

Errata.

A. B. 1926, bldz. 794, lijn 15, leze men 31 December 2.010 in plaats van 31 December 2.011.

A. B. 1926, bldz. 981, lijn 24, leze men 2.010 in plaats van 2.011.

A. B. 1926, bldz. 1.085, lijn 24, leze men 2.010 in plaats van 2.011.

A. B.—, 1927, bldz. 249, lijn 11, leze men 31 December 2.010 in plaats van 31 December 2.011.

- | | |
|---|---|
| B. O. 1927, p. 289, ligne 28, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 289, lijn 30, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 445, ligne 31, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 445, lijn 34, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 1527, ligne 2, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 1527, lijn 3, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 2.558, ligne 9, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 2.558, lijn 10, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 2594, dernière ligne, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 2594, laatste lijn, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 2619, ligne 7, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 2619, lijn 7, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 2688, ligne 8, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 2688, lijn 9, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3.146, ligne 18, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3.146, lijn 19, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3.161, ligne 37, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3.161, lijn 40, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3.169, ligne 17, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3.169, lijn 19, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3.177, ligne 6, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3.177, lijn 7, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3213, ligne 31, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3213, lijn 31, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3252, ligne 6, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3252, lijn 7, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3455, ligne 30, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3455, lijn 35, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |
| B. O. 1927, p. 3475, ligne 15, lire 2.010 au lieu de 2.011. | A. B. 1927, bldz. 3475, leze men 2.010 in plaats van 2.011. |

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN DEN

BELGISCHEN CONGO**1° PARTIE**

--

1° DEEL**SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Consulats étrangers au Congo Belge . . .	109	Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	109
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 2° tranche 1939	132	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 2° snede 1939 . .	132
11 juin 1938. — D. — Cessibilité et saisissabilité des traitements, soldes, allocations et pensions du personnel de la Colonie	116	11 Juni 1938. — D. — Vatbaarheid voor overdracht en voor beslag der wedden, soldijen, vergoedingen en pensioenen van het personeel der Kolonie	116
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes, allocations et pensions du personnel de la Colonie	115	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de vatbaarheid voor overdracht en voor beslag der wedden, soldijen, bewilligingen en pensioenen van het personeel der Kolonie	115
26 décembre 1938. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	129	26 December 1938. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	129
18 janvier 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	109	18 Januari 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	109
20 janvier 1939. — D. — Mines. — Inscription des droits de recherches et d'exploitation. — Prorogation du délai prévu par l'ar-		20 Januari 1939. — D. — Mijnen. — Inschrijving in de mijnwetboeken van de opsporings- en ontginingsrechten. — Verlenging	

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Blabz.
ticle 154 du décret du 24 septembre 1937	124	van den termijn voorzien bij artikel 154 uit het decreet van 24 September 1937	124
20 janvier 1939. — D. — Impôt sur les revenus	114	20 Januari 1939. — D. — Inkomstenbelasting	114
20 janvier 1939. — D. — Décret modifiant le décret du 23 novembre 1931 sur les centres extra-coutumiers	121	20 Januari 1939. — D. — Decreet tot wijziging van het decreet van 23 November 1931 op de niet-gewoonterechtelijke centra	121
20 janvier 1939. — D. — Décret modifiant le décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes	123	20 Januari 1939. — D. — Decreet tot wijziging van het decreet van 5 December 1933, op de inlandsche gebieden	123
2 février 1939. — A. R. — Personnalité civile. — Sœurs de la Visitation de Celles	128	2 Februari 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de la Visitation de Celles »	128
2 février 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie de la Ruzizi. — Modifications aux statuts. — Approbation	129	2 Februari 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de la Ruzizi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	129
2 février 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de l'Aruwimi-Ituri. — Modifications aux statuts. — Approbation	130	2 Februari 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	130
6 février 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière du Maniema. — Modifications aux statuts. — Approbation	130	6 Februari 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Maniema ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	130
9 février 1939. — A. R. — Réseau de distribution d'énergie électrique à Elisabethville. — Convention conclue le 14 décembre 1938 entre la Colonie du Congo belge et la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec). — Approbation	125	9 Februari 1939. — K. B. — Electrisch net voor het uitdeelen der energie te Elisabethstad. — Overeenkomst den 14 ^e December 1938, tusschen Belgisch-Congo en de « Société Générale Africaine d'Electricité » (Sogelec) gesloten. — Goedkeuring.	125
14 février 1939. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1939. — Arrêté royal du 14 février 1939 ouvrant un crédit de 15.000.000 frs. pour l'exécution du programme d'armement de la Force publique	110	14 Februari 1939. — K. B. — Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939. — Koninklijk besluit van 14 Februari 1939, waarbij krediet geopend wordt voor de uitvoering van het bewapeningsprogramma der Weermacht	110

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 février 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche.	131	15 Februari 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1939	131
17 février 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le décret concernant les droits d'entrée. — Modifications au tarif	111	17 Februari 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een decreet aangaande de invoerrechten. — Wijzigingen van het tarief	111
17 février 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt sur les revenus	112	17 Februari 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de inkomstenbelasting	112
17 février 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le délai prévu par l'article 154 du décret du 24 septembre 1937	124	17 Februari 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verlenging van den termijn voorzien bij artikel 154 van het decreet van 24 September 1937	124
17 février 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret du 23 novembre 1931 sur les centres extra-coutumiers	121	17 Februari 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 November 1931 op de niet-gewoonterechtelijke centra	121
17 février 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes	122	17 Februari 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 5 December 1933 op de inlandsche gebieden	122
20 février 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (Huilco). — Statuts. — Autorisation	131	20 Februari 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Statuten. — Machtiging	131
22 février 1939. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations. — Changement d'attributions	96	22 Februari 1939. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Veranderingen van ambtsbevoegdheid	96

**CABINET DU
PREMIER MINISTRE.**

**22 Février 1939. — Arrêtés royaux.
Ministres : démissions, nomina-
tions, changement d'attributions.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Monsieur Hubert Pierlot, séna-
teur, ancien Ministre de l'Intérieur,
ancien Ministre de l'Agriculture,
est nommé Premier Ministre et
Ministre de l'Agriculture.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-
gé de l'exécution du présent arrê-
té.

Donné à Bruxelles, le 22 février
1939.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

**KABINET VAN DEN
EERSTE-MINISTER.**

**Koninklijke besluiten. — Ministers:
ontslagnemingen, benoemingen,
veranderingen van ambtsbe-
voegdheid.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij
besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hubert Pierlot, senator,
gewezen Minister van Binnenland-
sche Zaken, gewezen Minister van
Landbouw, is benoemd tot Eerste-
Minister en Minister van Land-
bouw.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Fe-
bruari 1939.

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

LEOPOLD.

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 9 février 1939, par M. Paul-Henri Spaak, de ses fonctions de Premier Ministre, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 9ⁿ Februari 1939, aangeboden door den heer Paul-Henri Spaak, uit zijn ambt van Eerste-Minister, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van's Konings wege.

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons : Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 9 février 1939, par MM. Paul-Emile Janson, Emile-Josse Van Dievoet, Joseph Merlot, Octave Dierckx, Albert-E. Janssen, comte Charles-Albert d'Aspremont-Lynden, Auguste Balthazar, Georges Barnich, Achille Delattre, Albert De Vleeschauwer et Emile Jennissen, de leurs fonctions respectives de Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, de la Justice, de l'Intérieur, de l'Instruction publique, des Finances, de l'Agriculture et des Classes Moyennes, des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, des Affaires économiques, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Colonies et de la Santé publique, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 9ⁿ Februari 1939 aangeboden door de heeren Paul-Emile Janson, Emile-Josse Van Dievoet, Joseph Merlot, Octave Dierckx, Albert-E. Janssen, graaf Charles-Albert d'Aspremont-Lynden, Auguste Balthazar, Georges Barnich, Achille Delattre, Albert De Vleeschauwer en Emile Jennissen, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Openbaar Onderwijs, van Financiën, van Landbouw en Middenstand, van Openbare Werken en Werkverschaffing, van Economische Zaken, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Koloniën en van Volksgezondheid, wordt aangevaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 9 février 1939, par MM. Henri Marck et le lieutenant général H. Denis, de leurs fonctions respectives de Ministre des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut national de Radiodiffusion et de la Défense nationale, n'est pas acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 9ⁿ Februari 1939 aangeboden door de heeren Henri Mack en luitenant-generaal H. Denis, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telephonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep en van Landsverdediging, wordt niet aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions du Ministère de la Santé publique sont jointes à celles du Ministère de l'Intérieur, pour former un seul département, sous la dénomination de Ministère de l'Intérieur et de la Santé publique.

ART. 2.

Les attributions relatives aux Classes Moyennes sont distraites du Ministère de l'Agriculture et des Classes Moyennes et jointes à celles du Ministère des Affaires économiques, qui prend la dénomination de Ministère des Affaires économiques et des Classes moyennes.

ART. 3.

Les attributions du Ministère des Travaux publics et de la Résorption du Chômage sont jointes à celles du Ministère des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut national de Radiodiffusion, pour former un seul département, sous la dénomination de Ministère des Communications et des Travaux Publics.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bevoegdheden van het Ministerie van Volksgezondheid worden gevoegd bij degene van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, om een enkel departement te vormen, onder de benaming Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

ART. 2.

De bevoegdheden betreffende den Middenstand worden aan het Ministerie van Landbouw en Middenstand onttrokken en gevoegd bij degene van het Ministerie van Economische Zaken, dat de benaming van Ministerie van Economische Zaken en Middenstand zal voeren.

ART. 3.

De bevoegdheden van het Ministerie van Openbare Werken en Werkverschaffing worden gevoegd bij degene van het Ministerie van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep, om een enkel departement te vormen, onder de benaming Ministerie van Verkeerswezen en Openbare Werken.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

ART. 4.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri Marck, Ministre des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut national de Radiodiffusion, est nommé Ministre des Communications et des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hendrik Marck, Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep, is benoemd tot Minister van Verkeerswezen en Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister

de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege.

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Eugène Soudan, vice-président du Sénat, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre des Finances, est nommé Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

ARTIKEL EÉN.

De heer Eugène Soudan, Ondervoorzitter van den Senaat, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Financiën, is benoemd tot Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier
Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Op de voordracht van Onzen
Eerste - Minister, Minister van
Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

M. Auguste-E. De Schryver,
membre de la Chambre des repré-
sentants, ancien Ministre de l'Agric-
ulture, ancien Ministre de l'Inté-
rieur, est nommé Ministre de la
Justice.

De heer Auguste-E. De Schryver,
lid van de Kamer der volksverte-
genwoordigers, gewezen Minister
van Landbouw, gewezen Minister
van Binnenlandsche Zaken, is be-
noemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre
de l'Agriculture, est chargé de
l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister, Minister
van Landbouw, is belast met de
uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février
1939.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Fe-
bruari 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Willem Eekelers, membre de la Chambre des représentants, est nommé Ministre de l'Intérieur et de la Santé publique.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Willem Eekelers, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, is benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Edgar Blancquaert, professeur à l'Université de Gand, est nommé Ministre de l'Instruction publique.

De heer Edgar Blancquaert, professor aan de Universiteit van Gent, is benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van's Konings wege :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Camille Gutt, ancien Ministre des Finances, est nommé Ministre des Finances.

De heer Camille Gutt, gewezen Minister van Financiën, is benoemd tot Minister van Financiën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Raoul Richard, ingénieur civil des mines, est nommé Ministre des Affaires économiques et des Classes Moyennes.

ART. 2

Notre Premier Ministre, Ministre

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Raoul Richard, burgerlijk mijnningenieur, is benoemd tot Minister van Economische Zaken en Middenstand.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister

de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Arthur Wauters, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de la Santé publique, est nommé Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

De heer Arthur Wauters, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Volksgezondheid, is benoemd tot Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre

Onze Eerste-Minister, Minister

de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté. | van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous présents, et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Gaston Heenen, vice-gouverneur général honoraire du Congo, est nommé Ministre des Colones.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste - Minister, Minister van Landbouw,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Gaston Heenen, eere-vice-gouverneur-generaal van Congo, is benoemd tot Minister van Koloniën.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Landbouw, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Agriculture,*

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Landbouw,*

Hubert PIERLOT.

Consulats étrangers au Congo belge | **Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.**

A la date du 20 janvier 1939, M. Joint (E.-J.), a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général de Grande-Bretagne au Congo belge et dans les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi, avec résidence à Léopoldville, en remplacement de M. Swan (H.-C.).

Op datum van 20 Januari 1939, heeft de heer Joint (E.-J.), het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Groot-Brittannië in Belgisch-Congo en in de territorien onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi uit te oefenen, met standplaats te Leopoldstad, ter vervanging van den heer Swan (H.-C.).

A la date du 30 janvier 1939, M. Dornbierer (M.-W.), a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions d'agent consulaire de Suisse à Stanleyville, avec juridiction sur les provinces de Stanleyville et de Costermansville, ainsi que sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi, en remplacement de M. Tzaut (A.-L.)

Op datum van 30 Januari 1939 heeft de heer Dornbierer (M.-W.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consulaire agent van Zwitserland te Stanleystad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Stanleystad en Costermansstad, alsmede over de territorien onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi, ter vervanging van den heer Tzaut (A.-L.).

Administration Locale. - Personnel. | **Plaatselijk bestuur. — Personeel.**

Par arrêté royal du 18 janvier 1939

Zijn, bij koninklijk besluit van 18 Januari 1939.

Sont promus, à la date du 1^{er} janvier 1939 :

Met ingang van 1^e Januari 1939, bevorderd :

Commissaires Provinciaux-Adjoints :

Tot Adjunct-Provinciaal Commissaris :

M. Stradiot, Gaston-Fernand-Gustave-Emile;

De heer Stradiot, Gaston-Fernand-Gustave-Emile;

M. Keyser, Henri-Léon;

De heer Keyser, Henri-Léon;

M. de Thibault, Louis-René-Georges-Ivan, Commissaires de district de 1^{re} classe.

Ingénieur en chef des Travaux publics :

M. Van Laere, René-Pierre, Ingénieur Principal de 1^{re} classe des Travaux Publics.

De heer de Thibault, Louis-René-Georges-Ivan, districtscommissarissen - 1ste klasse.

Tot Hoofingenieur der Openbare Werken :

De heer Van Laere, René-Pierre, eerstaanwendend ingenieur - 1ste klasse- der openbare werken.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1939. — Arrêté royal du 14 février 1939 ouvrant un crédit de 15.000.000 frs pour l'exécution du programme d'armement de la Force publique.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent de disposer de crédits pour renforcer l'armement de la Force publique;

Considérant que le budget extraordinaire du Congo Belge de l'exercice 1939, ne pourra être promulgué en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses urgentes en cause;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939. — Koninklijk besluit van 14 Februari 1939 waarbij een krediet geopend wordt voor de uitvoering van het bewapeningsprogramma der Weermacht.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het noodig en dringend is te beschikken over kredieten om de bewapening der Weermacht te versterken;

Overwegende dat de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939 niet te gepasten tijde zal kunnen afgekondigd worden om het vastleggen der bedoelde dringende uitgaven te verzekeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1939, un crédit de quinze millions de francs (Frs. 15.000.000) pour l'exécution du programme d'armement de la Force Publique.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté, sera couverte par les ressources extraordinaires de l'exercice 1939.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

Op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939, wordt een krediet geopend van vijftien millioen frank (Fr. 15.000.000) voor de uitvoering van het bewapenings-programma der Weerwacht.

ART. 2.

De bij artikel één uit dit besluit gemachtigde uitgave zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen van het dienstjaar 1939.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 14ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret concernant les droits d'entrée. — Modifications au tarif.

Verslag van den Kolonialen Raad over een decreet aangaande de invoerrechten. — Wijzigingen van het tarief.

Un membre s'est étonné de voir le Gouvernement demander seulement aux droits d'entrée les ressources supplémentaires dont il a

Een lid drukte er zijn verwondering over uit dat het Gouvernement de noodige aanvullende geldmiddelen enkel en alleen uit de in-

besoin. Il aurait désiré que les droits de sortie puissent en fournir une partie.

Le Ministre des Colonies fait remarquer qu'il s'agit de dispositions purement fiscales. Il a eu le souci de ne pas renchérir le coût de la vie dans la Colonie. Lorsque l'on touche aux droits de sortie, on risque d'atteindre l'économie générale du Congo.

Un autre membre a regretté que le Conseil Colonial n'ait pu donner son avis avant que les majorations de droits soient appliquées d'urgence. Il a signalé que sur 160 articles touchés par les nouveaux droits, il y en a une centaine pour lesquels la Belgique est le principal pays importateur.

Un autre membre s'est préoccupé de l'incidence que les droits nouveaux auraient sur le coût des transports, insistant pour que ceux-ci soient maintenus aussi bas que possible.

Le décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 17 février 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

voerrechten zocht te halen. Hij wenschte dat ook de uitvoerrechten een deel er van leveren.

De Minister van Koloniën laat opmerken dat het hier gaat over zuiver fiscale bepalingen. Zijn bezorgheid is geweest het leven in Congo niet duurder te maken. Indien men raakt aan de uitvoerrechten, loopt men gevaar de algemeene huishouding van Congo in het gedrang te brengen.

Het spreekt een ander lid dat de Koloniale Raad zijn advies niet heeft kunnen uitbrengen, alvorens de verhoogingen zonder enig uitstel werden toegepast. Hij heeft er op gewezen dat, waar de nieuwe rechten 160 artikelen treffen, een honderdtal dezer vooral door België worden ingevoerd.

Een ander lid was bezorgd over den invloed van de nieuwe rechten op den kostprijs van het vervoer, hij drong er op aan dien prijs zoo laag mogelijk te houden.

Het decreet werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 17ⁿ Februari 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
VAN DER LINDEN.*

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt sur les revenus.

Ce projet de décret a pour but de majorer de deux décimes additionnels les cotisations à l'impôt sur les revenus établies dans la Colonie pour l'exercice 1939.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de inkomstenbelasting.

Dit ontwerp van decreet heeft ten doel voor het dienstjaar 1939 den aanslag in de inkomstenbelasting in de Kolonie te verhooggen met twee opdecimen.

Il a été examiné par le Conseil en séance du 6 janvier 1939.

Au cours de la discussion, un membre, tout en admettant la nécessité d'un nouvel effort fiscal, estime cependant excessive l'augmentation de **vingt pour cent** proposée. Il est d'avis qu'il faut tenir compte du fait que les contribuables les plus touchés par le projet de décret seront les assujettis à la taxe professionnelle, notamment les appointés et les salariés. Il estime que le sacrifice fiscal doit être réparti d'une manière équitable et demande si les sociétés coloniales imposées en Belgique par l'Office spécial d'imposition seront également atteintes.

Le Représentant de l'Administration répond qu'un projet de loi imposant cette dernière augmentation sera déposé incessamment.

Un autre membre demande à cette occasion si la Colonie peut compter recevoir le produit total de la Loterie Coloniale.

M. le Président lui répond que la totalité du produit de la Loterie n'est pas acquise au Trésor colonial. Des lois, assurant l'exécution de certaines conventions, obligent la Colonie à céder une partie du produit. Une nouvelle demande de participation est même en cours d'examen. M. le Ministre ne lui donnera toutefois son approbation que si la part de la Loterie sur laquelle il doit être compté pour combler le déficit du budget colonial reste pleinement assurée.

Un autre membre fait remarquer que la Loterie a eu comme résultat

De Raad heeft dit onderzocht in de vergadering van 6 Januari 1939.

Een lid nam, weliswaar, de noodzakelijkheid aan van een nieuwe fiscale krachtinspanning, maar de voorgestelde verhoging van **twintig procent** achtte hij overdreven.

Naar zijn meening, moet men rekening houden met het feit dat het ontwerp van decreet juist die belastingplichtigen het zwaarst zal treffen, die aan de beroepsbelasting onderworpen zijn, nl. de wedde- en de loontrekkenden. Hij achtte dat de op te brengen som billijker moet omgeslagen worden en stelde de vraag of men ook de koloniale vennootschappen zal treffen, die in België door den Bijzonderen Belastingdienst worden belast.

Het antwoord van den Vertegenwoordiger van het Bestuur luidde dat men eerlang een wetsontwerp tot oplegging van deze laatste verhoging zal indienen.

Een ander lid stelde te dier gelegenheid de vraag of de Kolonie mag rekenen op de volledige opbrengst van de Koloniale Loterij.

De H. Voorzitter antwoordde hem dat de volledige opbrengst van de Loterij niet aan de Koloniale Schatkist toekomt. Wetten tot uitvoering van sommige overeenkomsten verplichten de Kolonie een deel van de opbrengst af te staan. Zelfs onderzoekt men thans een nieuwe aanvraag tot deelneming. De H. Minister zal ze evenwel enkel goedkeuren, indien het aandeel van de Loterij, waarop men moet kunnen rekenen om het tekort van de koloniale begrooting te dekken, volledig verzekerd blijft.

Een ander lid liet opmerken dat een te waardeeren resultaat van de

appréciable de donner à la Colonie, sans susciter de protestations de la part des contribuables, des ressources appréciables. Il espère que le système restera en vigueur tant qu'il sera nécessaire.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 17 février 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*
M. VAN HECKE.

Loterij hierin heeft bestaan dat de Kolonie aldus aanmerkelijke geldmiddelen heeft gekregen, zonder protest uit te lokken vanwege de belastingplichtigen. Hij hoopt het stelsel in werking te zien blijven zoolang als noodig.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 17ⁿ Februari 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*
H. DERAEDT.

Impôt sur les revenus.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les colisations à l'impôt sur les revenus, établies pour l'exercice 1939, par application du décret du 12 août 1937, sont majorées de deux décimes additionnels.

Inkomstenbelasting.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De bijdragen tot de inkomstenbelasting, voor het dienstjaar 1939, geheven bij toepassing van het decreet van 12 Augustus 1937, worden met twee opdecimen verhoogd.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1939.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 20ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, soldes, allocations et pensions du personnel de la Colonie.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil en séance du 20 mai 1938.

Un membre a attiré l'attention du Gouvernement sur la situation, en ce qui concerne la cessibilité et la saisissabilité de leurs traitements, des employés coloniaux autres que les agents de l'Etat. Ces employés peuvent être privés des 11/15^e de leurs ressources, ce qui est excessif.

Un autre membre estime que le cumul de la saisie et de la cession pour cause d obligation alimentaire avec les prélèvements de la Colonie pourrait avoir pour effet d'abaisser les ressources des pensionnés en dessous du minimum vital.

Il fut répondu, en ce qui concerne ce dernier point qu'il ne peut y avoir de cumul entre les prélèvements de la Colonie et les saisies des créanciers ordinaires; les pensions du personnel de la Colonie étant, pour ceux-ci, incessibles et insaisissables. L'assurance fut donnée au surplus qu'en ce qui concerne les droits de la Colonie, il serait tenu compte dans tous les cas de la situation du débiteur.

L'ensemble du projet mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les conseillers De Lannoy et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 1^{er} juillet 1938.

L'Auditeur,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Cessibilité et saisissabilité des traitements, soldes, allocations et pensions du personnel de la Colonie.

Vatbaarheid voor overdracht en voor beslag der wedden, soldijen, vergoedingen en pensioenen van het personeel der Kolonie.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 mai 1938.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Mei 1938,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les pensions ou rentes à charge de la Colonie, du Ruanda-Urundi ou de la Caisse Coloniale d'assurance sont incessibles et insaisissables, si ce n'est pour cause d'obligation alimentaire légale, auquel cas elles peuvent être cédées ou saisies à concurrence d'un tiers.

De pensioenen of renten ten laste van de Kolonie, van Ruanda-Urundi of van de Koloniale Verzekeringskas zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag tenzij om reden van wettelijke verplichting tot levensonderhoud. In dit geval zijn zij tot beloop van één derde vatbaar voor overdracht en beslag.

La Colonie et le Ruanda-Urundi ont le droit de prélever sur ces pensions ou rentes, les sommes dont leur sont redevables, à un titre quelconque, les titulaires et, en ce qui concerne les rentes à charge de la Caisse Coloniale d'assurance, les membres du personnel qui ont contribué à leur établissement, mais sans que ces prélèvements puissent dépasser le tiers du montant de la pension ou de la rente.

De Kolonie en Ruanda-Urundi hebben het recht op deze pensioenen of renten de sommen vooraf te nemen welke onder welk voorgeven ook, de titularissen en, wat de renten ten laste der Koloniale Verzekeringskas betreft, de leden van het personeel hun verschuldigd zijn die tot hunne instelling hebben bijgedragen, zonder dat, evenwel, deze voorafnemingen het derde van het beloop van het pensioen of van de rente mogen te boven gaan.

La saisie et la cession pour cause d'obligation alimentaire légale, d'une part et le prélèvement de la Colonie et du Ruanda-Urundi, d'autre part, peuvent être exercées cumulativement, dans les limites des maxima prévus par le présent article, quand à chacun de ces groupes d'opérations.

ART. 2.

L'article précédent ne déroge pas :

1° A l'article 18 du décret du 27 novembre 1934, relatif aux pensions des fonctionnaires et agents;

2° A l'alinéa 3 de l'article 20 du décret du 12 novembre 1935 relatif aux pensions des magistrats;

3° Aux alinéas 2 et 3 de l'article 18 du décret du 12 février 1937, relatif aux allocations spéciales du régime de la compénétration;

4° Aux dispositions visant l'incensibilité et l'insaisissabilité des rentes attachées à certaines distinctions honorifiques, par l'alinéa 1^{er} de l'article I du décret du 7 juillet 1918 et par l'article I^{er} du décret du 29 juillet 1937.

ART. 3.

Les allocations de capital tenant lieu de pension, les allocations spéciales du régime de la compénétration, l'avoir d'épargne et la valeur de rachat de la rente acquise

Het beslag en de overdracht om reden van wettelijke verplichting tot levensonderhoud, eenerzijds en de voorafneming van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, anderzijds, kunnen gezamenlijk binnen de perken van de bij dit artikel voor elke dezer verrichtingsgroepen voorziene maxima, worden uitgeoefend.

ART. 2.

Voorgaand artikel wijkt niet af :

1° Van artikel 18 uit het decreet van 27 November 1934, betreffende de pensioenen der ambtenaren en beambten;

2° Van alinea 3 uit artikel 20 van het decreet van 12 November 1935, betreffende de pensioenen van de magistraten;

3° Van alinea's 2 en 3 uit artikel 18 van het decreet van 12 Februari 1937, betreffende de bijzondere toelagen van het stelsel der compenetratie;

4° Van de beschikkingen welke de onvatbaarheid voor overdracht en beslag bedoelen van de renten welke luidens alinea 1 uit artikel 1 van het decreet van 7 Juli 1918, en luidens artikel 1 uit het decreet van 29 Juli 1937, bij zekere eervolle onderscheidingen behooren.

ART. 3.

De bewilligen in kapitaal welke tot pensioen strekken, de bijzondere bewilligen van het stelsel der compenetratie, het tegoed bij de spaarkas en de terugkoopswaar-

à la Caisse Coloniale d'Assurance sont incessibles et insaisissables.

La Colonie et le Ruanda-Urundi ont le droit de prélever sur ces allocations, avoir et valeur les sommes dont les bénéficiaires leur sont redevables à un titre quelconque.

ART. 4.

La Colonie et le Ruanda-Urundi ont le droit de prélever sur les traitements, salaires, soldes et allocations visés par le décret du 23 août 1937, concernant le degré de cessibilité et de saisissabilité de ceux-ci, les sommes dont leur sont redevables à un titre quelconque, le personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi et les militaires de la Force Publique, sans que, toutefois, ce prélèvement puisse dépasser le tiers de ces rémunérations.

Pour le calcul du montant que peut prélever le Trésor, les indemnités visées à l'article 1^{er} du décret précité n'entrent pas en compte et le prélèvement ne peut porter sur celles-ci.

Si le débiteur quitte le service, le prélèvement peut s'exercer sur la totalité des traitements, salaires, soldes, allocations et indemnités restant dus.

Le prélèvement vient en déduction de la quotité cessible ou saisissable du chef des créances ordinaires.

Si le montant du prélèvement dé-

de van de bij de Koloniale Verzekeringskas verworven rente zijn onvatbaar voor overdracht en beslag.

De Kolonie en Ruanda-Urundi hebben het recht, op deze bewilligingen, dit tegoed en deze waarde de sommen vooraf te nemen welke de beneficianten hun, uit welken hoofde ook, verschuldigd zijn.

ART. 4.

De Kolonie en Ruanda-Urundi hebben het recht op de wedden, loonen, soldijen en bewilligingen bedoeld bij het decreet van 23 Augustus 1937, betreffende den graad van overdraagbaarheid en beslagbaarheid van deze, de sommen vooraf te nemen welke het personeel van de Kolonie en van Ruanda-Urundi evenals de militairen van de Weermacht hun, onder welk voorgeven ook, verschuldigd zijn zonder dat, evenwel, deze voorafneming het derde van deze vergeldingen moge te boven gaan.

Voor de berekening van het beloop dat de Schatkist kan voorafnemen, komen de bij artikel 1 uit voormeld decreet bedoelde vergoedingen niet in aanmerking en op deze mag geene voorafneming worden gedaan.

Zoo de schuldenaar uit den dienst treedt, kan de voorafneming op de algeheelheid worden gedaan van de wedden, loonen, soldijen, bewilligingen en vergoedingen welke verschuldigd bleven.

De voorafneming komt in mindering van het gedeelte dat uit hoofde der gewone schuldvorderingen voor overdracht of beslag vatbaar is.

Zoo het beloop der voorafneming

passé celui de la quotité cessible ou saisissable du chef des créances ordinaires, l'excédent s'impute comme suit :

a) Au cas où le droit de prélèvement n'est que du tiers, sur la quotité incessible et insaisissable;

b) Au cas où le droit de prélèvement est de la totalité, sur la quotité incessible et insaisissable et, en cas d'insuffisance de celle-ci, sur la quotité cessible et saisissable au profit des créanciers alimentaires.

Le prélèvement ne peut préjudicier cependant aux créanciers alimentaires saisissants ou cessionnaires qui ont signifié à l'Administration leur saisie ou cession avant qu'il soit intervenu.

ART. 5.

Sont abrogés :

1° L'article II du décret du 25 avril 1910, relatif aux pensions civiles;

2° Les articles 11, 12 et 13 du décret du 2 mai 1910, l'article 13 du décret du 2 mars 1921 et l'article 23 du décret du 27 novembre 1934, relatifs aux pensions des fonctionnaires et agents;

3° Les articles 72, 73 et 74 du décret du 20 août 1912, l'article 25 du décret du 7 juillet 1924 et l'article 25 du décret du 12 novembre 1935, relatifs aux pensions des magistrats;

dit te boven gaat van het gedeelte dat, uit hoofde der gewone schuldvorderingen, voor overdracht of beslag vatbaar is, wordt het overschot als volgt aangerekend :

a) In geval het voorafnemingsrecht slechts het derde bedraagt, op het gedeelte dat voor overdracht en beslag onvatbaar is;

b) In geval het voorafnemingsrecht de algeheelheid bedraagt, op het voor overdracht en beslag onvatbaar gedeelte, en zoo dit ontoereikend is, op het gedeelte voor overdracht en beslag vatbaar ten bate der schuldeischers tot levensonderhoud.

De voorafneming mag, evenwel, de beslagleggende of overnemende schuldeischers tot levensonderhoud niet benadeelen die vooraleer werd tusschen gekomen, hun beslag of overdracht aan het Bestuur hebben beteekend.

ART. 5.

Zijn afgeschaft :

1° Artikel 11 uit het decreet van 25 April 1910, betreffende de burgerlijke pensioenen;

2° Artikelen 11, 12 en 13 uit het decreet van 2 Mei 1910, artikel 13 uit het decreet van 2 Maart 1921 en artikel 23 uit het decreet van 27 November 1934, betreffende de pensioenen aan de ambtenaren en beampten;

3° Artikelen 72, 73 en 74 uit het decreet van 20 Augustus 1912, artikel 25 uit het decreet van 7 Juli 1924 en artikel 25 uit het decreet van 12 November 1935, betreffende de pensioenen aan de magistraten;

4° L'article 6 du décret du 7 mai 1927, relatif aux rentes dues par la Caisse Coloniale d'Assurance aux veuves et aux orphelins, à l'exception, toutefois, de la première disposition de cet article;

5° L'article unique du décret du 9 juillet 1936, relatif à la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'Assurance;

6° L'article 15 du décret du 28 novembre 1927 relatif aux pensions des agents civils de race noire, l'article 23 du décret du 3 avril 1930, relatif aux pensions des militaires de race noire, et l'article 22 du décret du 7 août 1935, relatif aux pensions des agents indigènes des corps de police urbaine;

7° L'article 4 du décret du 23 août 1937, relatif au degré de cessibilité et de saisissabilité des traitements, salaires, soldes, allocations et indemnités du personnel colonial.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1938.

4° Artikel 6 uit het decreet van 7 Mei 1927; betreffende de renten door de Koloniale Verzekeringskas verschuldigd aan de weduwen en weezen, met uitzondering, evenwel, van de eerste beschikking uit dit artikel;

5° Het eenig artikel uit het decreet van 9 Juli 1936, betreffende de waarde van terugkoop van de rente bij de Koloniale Verzekeringskas verworven;

6° Artikel 15 uit het decreet van 28 November 1927, betreffende de pensioenen van de burgerlijke beambten van het negerras, artikel 23 uit het decreet van 3 April 1930, betreffende de pensioenen van de militairen van het negerras en artikel 22 uit het decreet van 7 Augustus 1935, betreffende de pensioenen van de inlandsche agenten van het stedelijk politiekorps;

7° Artikel 4 uit het decreet van 23 Augustus 1937, betreffende den graad van vatbaarheid voor overdracht en beslag van de wedden, dagloonen, soldijen, bewilligingen en vergoedingen van het koloniaal personeel.

Gegeven te Brussel, den 11ⁿ Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 23 novembre 1931 sur les centres extra-coutumiers.

Ce projet, après avoir subi une simple modification de forme, a été approuvé à l'unanimité en séance du 6 janvier 1939.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 17 février 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 November 1931 op de niet gewonterechtelijke centra.

Na een wijziging in den vorm te hebben ondergaan, werd dit ontwerp, in de vergadering van 6 Januari 1939, eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ Februari 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
Ch. VOISIN.*

Décret modifiant le décret du 23 novembre 1931 sur les centres extra-coutumiers.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

L'article 3 du décret du 23 novembre 1931 sur les centres ex-

Decreet tot wijziging van het decreet van 23 November 1931 op de niet gewonterechtelijke Centra.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 3 uit het decreet van 23 November 1931 op de niet ge-

tra-coutumiers est remplacé par la disposition suivante :

Art. 3. — Les infractions aux règlements édictés par le centre sont punissables au maximum de sept jours de servitude pénale et d'une amende de 100 francs ou d'une de ces peines seulement. Elles peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1939.

woonterechtelijke centra, wordt vervangen door de bepaling hierna:

Art. 3. — De inbreuken op de door het centrum uitgevaardigde reglementen zijn strafbaar met ten hoogste zeven dagen strafdienst en met eene boete van 100 frank of met een van die straffen alleen. Zij mogen door de inheemsche rechtsmachten gevonnist worden.

Gegeven te Brussel, den 20ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 6 janvier 1939. Il n'a donné lieu à aucune remarque et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 17 février 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 5 December 1933 op de inlandsche gebieden.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 Januari 1939. Het gaf geen aanleiding tot opmerkingen en werd eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ Februari 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
N. DE CLEENE.*

Décret modifiant le décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents, et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

L'article 40 du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes est remplacé par la disposition suivante :

Art. 40. — Les infractions aux règlements visés à l'article précédent sont punissables au maximum de sept jours de servitude pénale et de 100 francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement. Elles peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1939.

Decreet tot wijziging van het decreet van 5 December 1933, op de inlandsche gebieden.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 40 uit het decreet van 5 December 1933, op de inlandsche gebieden, wordt vervangen door de bepaling hierna :

Art. 40. — De inbreuken op de in vorig artikel beoogde reglementen zijn strafbaar, met ten hoogste zeven dagen strafdienst en met eene boete van 100 frank of met een van die straffen alleen. Zij mogen door de inheemsche rechtsmachten gevonnist worden.

Gegeven te Brussel, den 20^e Januari 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le délai prévu par l'article 154 du décret du 24 septembre 1937.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 6 janvier 1939. Il n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 17 février 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot verlenging van den termijn voorzien bij artikel 154 van het decreet van 24 September 1937.

De Koloniale Raad heeft in de vergadering van 6 Januari 1939 dit ontwerp van decreet onderzocht. Het gaf geen aanleiding tot bespreking en werd eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17^{en} Februari 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
ROBERT.*

Mines. — Inscription des droits de recherches et d'exploitation. — Prorogation du délai prévu par l'Art. 154 du décret du 24 septembre 1937.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Inschrijving in de mijnwetboeken van de opsporings- en ontginningsrechten. — Verlenging van den termijn voorzien bij artikel 154 van het decreet van 24 September 1937.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Est porté au 31 décembre 1939, le délai prévu par l'article 154 du décret du 24 septembre 1937 en vue de procéder à l'inscription dans les livres miniers des droits de recherche et d'exploitation dérivant de conventions particulières.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt op 31 December 1939 gebracht, de bij artikel 154 uit het decreet van 24 September 1937 voorziene termijn om over te gaan tot de inschrijving in de mijnboeken van de uit particuliere overeenkomsten voortvloeiende opzoekings- en exploitatierechten.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20ⁿ Januari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Réseau de distribution d'énergie électrique à Elisabethville. — Convention conclue le 14 décembre 1938 entre la Colonie du Congo Belge et la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec). — Approbation.

Electrisch net voor het uitdeelen der energie te Elisabethstad. — Overeenkomst den 14ⁿ December 1938 tusschen Belgisch Congo en de « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) » gesloten. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu les arrêtés royaux des 20 avril 1923 et 23 septembre 1931, approuvant les conventions des 31 mars 1923 et 19 juin 1931, con-

Gezien de koninklijke besluiten van 20 April 1923 en 23 September 1931 houdende goedkeuring van de overeenkomsten van 31

clues entre la Colonie du Congo Belge et la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec).

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. De Vleeschauer, A., Ministre des Colonies, d'une part, et la Société Congolaise à responsabilité limitée « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) » ayant son siège social à Elisabethville et représentée par MM. R. Bette, Vice-Président du Conseil d'Administration, et R. Van Cauwenberghe, Administrateur, d'autre part, il a été convenu, sous réserve d'approbation par Arrêté Royal, de déterminer, comme ci-après, les modalités d'application de divers droits et obligations réciproques découlant des conventions des 31 mars 1923 et 19 juin 1931, qu'approuvent des Arrêtés Royaux des 20 avril 1923 (B. O. 1923 p. 498) et 23 septembre 1931 (B. O. 1931 p. 627).

ARTICLE PREMIER. — La présente convention rétroagit à la date du 1^{er} juillet 1938 et sortira ses effets jusqu'au 30 juin 1945. Elle sera ensuite prorogée par tacite reconduction et par périodes successives d'une année, sauf dans le cas de dénonciation par l'un des contractants, six mois francs avant l'échéance.

ART. 2. — En exécution de l'article 30 de la convention du 31 mars 1923, tel que l'a modifié l'article 2 de la convention du 19 juin 1931 précitée, la Colonie s'engage à prendre, à la « Sogelec », la totalité de l'énergie nécessaire à la production et à la distribution de l'eau potable destinée à l'alimentation du réseau actuel d'Elisabethville et des extensions de ce réseau. Toutefois, il est décidé :

1^o) que la Colonie aura le droit :

a) en cas d'interruption, pendant plus de dix minutes, du courant électrique de la distribution, de mettre en fonctionnement, pendant la durée de l'interruption, les installations spéciales de force motrice (Diesel ou turbine hydraulique) dont elle dispose actuellement à la station de pompage;

Maart 1923 en 19 Juni 1931, gesloten tusschen de Kolonie van Belgisch Congo en de « Société Générale Africaine d'Electricité » (Sogelec).

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

b) de mettre en fonctionnement, pour en assurer l'entretien, l'une ou l'autre de ces génératrices, Diesel ou turbine, pendant, au maximum, une heure par semaine;

c) de remplacer le moteur Diesel par une autre machine analogue de puissance plus faible, dont l'utilisation reste soumise aux mêmes conditions.

2°) Que la « Sogelec » mettra à la disposition de la Colonie une puissance de 75 Kilowatts.

3°) Que, mesurée en haute tension à l'entrée du ou des transformateurs installés par le contractant de seconde part et desservant la station de pompage, l'énergie électrique sera facturée aux prix ci-après:

1^{re} tranche : les 7.000 premiers kilowatts-heures consommés au cours d'un mois de calendrier, Fr. 1,75 le Kwh.;

2^e tranche : les 7.000 kilowatts-heures suivants consommés dans les mêmes conditions, Fr. 1,25 le Kwh.;

3^e tranche : l'excédent consommé dans les mêmes conditions, Fr. 0,50 le Kwh.

Il ne sera pas fait application d'un correctif pour consommation du courant réactif, étant donné l'emploi envisagé par le contractant de première part, de « moteurs Synchrones ».

Les prix, ci-dessus, s'entendent pour un salaire horaire moyen du personnel ouvrier européen de la Société égal à Frs. 20,— et pour les prix d'achat du courant électrique, par elle, prévus dans les conventions conclues entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut Katanga et la « Sogelec », en date du 31 décembre 1930 (A. R. du 23 septembre 1931) et du 1^{er} juillet 1936 (A. R. du 29 octobre 1936).

Par salaire, il faut entendre la rémunération contractuelle horaire payée par la « Sogelec » à son personnel ouvrier européen, à l'exclusion de toute indemnité, frais de voyage, gratification et de tous autres avantages quelconques en espèces ou en nature.

Toute majoration ou diminution de 10 % dans le salaire horaire moyen de la main-d'œuvre ouvrière européenne de la « Sogelec » entraînera dans les prix de vente du courant, mentionnés ci-dessus, une majoration ou une diminution de sept pour cent (7 %).

Toute majoration ou diminution dans le prix d'achat du courant par la « Sogelec » entraînera une majoration ou une diminution égale à 1,05 fois la variation du prix d'achat.

4°) Que la Colonie s'engage à consommer, pour la station de pompage, un minimum annuel de 110.000 Kwhs., dont 84.000 au prix de la 1^{re} tranche (Fr. 1,75) et le complément éventuel, au prix de la 2^e tranche (Fr. 1,25), la contrevaieur de ce minimum garanti, calculée aux tarifs ci-dessus, étant acquise à la « Sogelec », qu'il soit consommé ou non.

ART. 3. — Il est expressément spécifié que l'article 39 de la convention conclue le 31 mars 1923 pour l'établissement de l'éclairage électrique à Elisabethville, modifiée par l'Arrêté Royal du 23 septembre 1931, s'applique intégralement à la présente convention.

ART. 4. — Les contestations relatives à l'exécution et à l'interprétation de la présente convention seront soumises au Tribunal de Première Instance d'Elisabethville.

Fait, en double, à Bruxelles, le 14 décembre 1938.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 9ⁿ Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Personnalité civile.
Sœurs de la Visitation de Celles.

Par arrêté royal du 2 février 1939 la personnalité civile a été accordée à l'Association « Sœurs de la Visitation de Celles » dont le siège est à Mukila sur Wamba et qui a pour objet les œuvres scolaires, les soins aux malades et aux nourrissons.

Sont agréées comme Représentante légale, la Rév. Mère Roussel, Simonne, et comme Représentante légale suppléante, la Rév. Sœur Legrand, Gabrielle.

Rechtspersoonlijkheid.
«Sœurs de la Visitation de Celles».

Door koninklijk besluit van 2 Februari 1939, is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Sœurs de la Visitation de Celles » waarvan de zetel te Mukila op Wamba gevestigd is en die de onderwijswerken, de zieken- en zuigelingenverzorging ten doel heeft.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, de Eerwaarde Moeder Roussel, Simonne, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Legrand, Gabrielle.

Institut Royal Colonial Belge.

Par arrêté royal du 26 décembre 1938, M. Gérard, P., Professeur à l'Université de Bruxelles, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1939.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Bij koninklijk besluit van 26 December 1938, wordt de Heer Gérard, P., Professor aan de Universiteit van Brussel, tot Voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1939 benoemd.

Société congolaise à responsabilité limitée, Compagnie de la Ruzizi.

— Modifications aux statuts (1).
— Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 décembre 1938;

Par arrêté royal du 2 février 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée Compagnie de la Ruzizi portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche Vennootschat met beperkte aansprakelijkheid

« Compagnie de la Ruzizi ». —
Wijzigingen aan de statuten (1).
— Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 30^{en} December 1938;

Bij koninklijk besluit van 2 Februari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de la Ruzizi » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de l'Aruwimi-Ituri. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 24 novembre 1938;

Par arrêté royal du 2 février 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Minière de l'Aruwimi-Ituri.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 24ⁿ November 1938;

Bij koninklijk besluit van 2 Februari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ».

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière du Maniema. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 29 décembre 1938;

Par arrêté royal du 6 février 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Minière du Maniema portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Maniema ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 29ⁿ December 1938;

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Maniema » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (Huilco) ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 20 février 1939, la société à responsabilité limitée « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (Huilco) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (Huilco) ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 20 Februari 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (Huilco) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1939.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 26 janvier 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des deuxième

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 26 Januari 1939, het bedrag van de tweede en de derde snede der

et troisième tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1939,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la troisième tranche 1939 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la deuxième tranche 1939.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 février 1939.

Koloniale Loterij die in 1939 zullen uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der derde snede 1939 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der tweede snede 1939.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 15ⁿ Februari 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

2^e tranche 1939.

Montant: 25,000,000 de francs.

Tirage du 24 février 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 5.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 58.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

2^e snede 1939.

Bedrag : 25,000,000 frank.

Trekking van 24 Februari 1939.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 58.

Sont payables par 1,000 francs,
les 500 billets dont le numéro se
termine par : 820.

Sont payables par 2,500 francs,
les 500 billets dont le numéro se
termine par : 266.

Sont payables par 5,000 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

2437 3971

Sont payables par 10,000 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

6788 0179

Sont payables par 25,000 francs,
les 40 billets dont le numéro se
termine par :

51862 24640 71636 96146
04263 02487 27343 50393

Sont payables par 50,000 francs,
les 10 billets dont le numéro se
termine par :

26330 05079

Sont payables par 100,000 frs.,
les 10 billets dont le numéro se
termine par :

02479 18218

Sont payables par 250,000 frs.,
les 3 billets portant les numéros :

282859 548657 589991

Est payable par 1,000,000 de
francs, le billet portant le numéro :

482786

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs
et moins, à partir du 27 février
1939.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank,
de 500 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op : 820.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank,
de 500 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op : 266.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

2437 3971

Zijn betaalbaar met 10,000 fr.,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

6788 0179

Zijn betaalbaar met 25,000 fr.,
de 40 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

51862 24640 71636 96146
04263 02487 27343 50393

Zijn betaalbaar met 50,000 fr.,
de 10 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

26330 05079

Zijn betaalbaar met 100,000 fr.,
de 10 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

02479 18218

Zijn betaalbaar met 250,000 fr.,
de 3 biljetten dragende de num-
mers :

282859 548657 589991

Is betaalbaar met 1,000,000 fr.,
het biljet dragende het nummer :

482786

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank
en minder, vanaf den 27ⁿ Februari
1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 27 février 1939.

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 27 février 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présen-

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen vanaf den 27^a Februari 1939 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 27^a Februari 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetsdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor

tés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

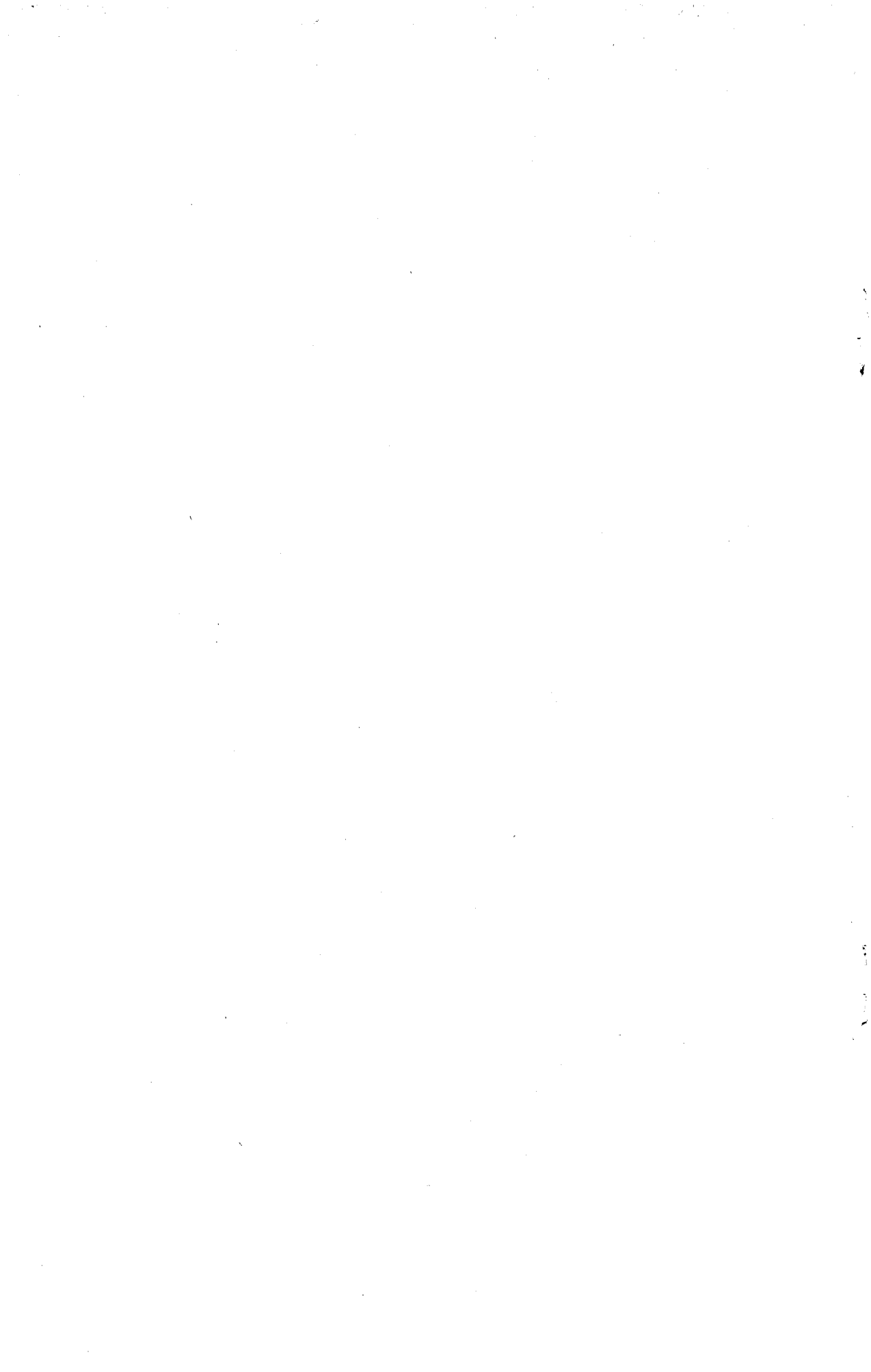
de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de gedigtheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengeu op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangsbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging vereend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN DEN

BELGISCHEN CONGO**1° PARTIE**

--

1° DEEL**SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa première session. — Dénonciations	140	Overeenkomst betreffende den nacht-arbeid van vrouwen, aangenomen te Washington den 28 ^e November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting. — Opzeggingen	140
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 3 ^e tranche 1939	195	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 3 ^e snede 1939	195
Consulats étrangers au Congo Belge	141	Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	141
Union Africaine des Postes	141	Afrikaansche Postunie	141
Union Africaine des Télécommunications	151	Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving	151
6 février 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel	176	6 Februari 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	176
20 février 1939. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	189	20 Februari 1939. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	189
22 février 1939. — A. R. — Organisation administrative de la Colonie	176	22 Februari 1939. — K. B. — Administratieve Inrichting van de Kolonie	176



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 mars 1939. — A. R. — Personnel judiciaire	175	6 Maart 1939. — K. B. — Rechterlijk Personeel	175
6 mars 1939. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nominations	188	6 Maart 1939. — K. B. — Hooge Raad van Koloniale Volksgezondheid. — Benoemingen	188
6 mars 1939. — D. — Décret modifiant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène	181	6 Maart 1939. — D. — Decreet tot wijziging van het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting	181
6 mars 1939. — D. — Impositions personnelles. — Modifications	183	6 Maart 1939. — D. — Personeele belastingen. — Wijzigingen	183
6 mars 1939. — D. — Taxe sur les chiens. — Abrogation de l'ordonnance-loi n° 39 du 27 août 1924	185	6 Maart 1939. — D. — Hondenbelasting. — Intrekking van de ordonnantie-wet n° 39 van 27 Augustus 1924	185
14 mars 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	190	14 Maart 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	190
15 mars 1939. — A. R. — Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	140	15 Maart 1939. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister	140
15 mars 1939. — D. — Décret interdisant l'exportation du matériel de plantation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	187	15 Maart 1939. — D. — Decreet tot verbod van uitvoer van plantmateriaal uit Belgisch-Congo en uit Ruanda-Urundi	187
15 mars 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de Nyangwe. — Statuts. — Autorisation	190	15 Maart 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Nyangwe ». — Statuten. — Machtiging	190
17 mars 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt indigène	179	17 Maart 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inlandsche belasting	179
17 mars 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret supprimant la taxe sur les chiens au Ruanda-Urundi	184	17 Maart 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot intrekking van de hondenbelasting in Ruanda-Urundi	184
17 mars 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret		17 Maart 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ont-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
relatif aux impositions personnelles	182	werp van decreet betreffende de personeele belasting	182
17 mars 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur l'interdiction d'exportation du matériel de plantation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	186	17 Maart 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verbod van uitvoer van plantmateriaal uit Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	186
21 mars 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Statuts. — Autorisation	191	21 Maart 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	191
22 mars 1939. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatrième et cinquième tranches de 1939	192	22 Maart 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag van de vierde en de vijfde snede van 1939	192
23 mars 1939. — A. R. — Loterie Coloniale.—Modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches de 1939	193	23 Maart 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde en der vijfde snede 1939	193
13 avril 1939. — A. M. — Droits d'entrée. — Exemption	191	13 April 1939. — M. B. — Invoerrechten. — Vrijstelling	191
Erratum. — B. O. n° 12 (1938), 1 ^{re} Partie, page 1242	198	Erratum. — A. B. n° 12 (1938) 1 ^e Deel Bldz. 1242	198

**Ministère des Colonies. — Cabinet
du Ministre.**

Par arrêté royal du 15 mars 1939, M. Petillon L. A. M., docteur en droit, Directeur au Ministère des Colonies est, à sa demande, déchargé de ses fonctions de Chef du Cabinet du Ministre des Colonies.

Par arrêté royal de même date, M. Camus, G., ingénieur civil des mines, docteur en droit, Directeur Général au Ministère des Colonies, est nommé Chef du Cabinet du Ministre des Colonies.

**Ministerie van Koloniën. — Kabi-
net van den Minister.**

Bij koninklijk besluit van 15 Maart 1939 is de Heer Petillon, L. A. M. Doctor in de Rechten, Directeur bij het Ministerie van Koloniën, op eigen verzoek, van zijn ambt van Kabinetschef van den Minister van Koloniën ontlast.

Bij koninklijk besluit van den zelfden datum is de Heer Camus, G., Burgerlijk mijnningenieur, Doctor in de Rechten, Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën, tot Kabinetschef van den Minister van Koloniën benoemd.

**Convention concernant le travail
de nuit des femmes, adoptée à
Washington, le 28 novembre
1919, par la Conférence Inter-
nationale du Travail, au cours de
sa première session (1). — Dé-
nonciations.**

Les pays dont les noms suivent ont dénoncé la convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa première session :

Grande-Bretagne, le 25 janvier 1937.

Irlande, le 15 mars 1937.

**Overeenkomst betreffende den
nachtarbeid van vrouwen, aange-
nomen te Washington den 28ⁿ
November 1919, door de Inter-
nationale Arbeidsconferentie,
tijdens haar eerste zitting (1). —
Opzeggingen.**

De landen waarvan de namen volgen hebben de overeenkomst opgezegd betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen den 28ⁿ November 1919, te Washington, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zitting.

Groot-Brittannië, den 25ⁿ Januari 1937.

Ierland, den 15ⁿ Maart 1937.

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

Grèce, le 30 juin 1936.

Hongrie, le 18 décembre 1936.

Pays-Bas, le 12 juin 1937.

Suisse, le 4 juin 1936.

Griekenland, den 30ⁿ Juni 1936.

Hongarije, den 18ⁿ December 1936.

Nederland, den 12ⁿ Juni 1937.

Zwitserland, den 4ⁿ Juni 1936.

Consulats étrangers au Congo Belge

Vreemde Consulaten in Belgisch Congo.

A la date du 20 février 1939, M. Mallon (P.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul des Etats-Unis d'Amérique à Léopoldville, en remplacement de M. Dorsz (E.-J.).

A la date du 25 février 1939, M. Duplan (G.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions d'agent consulaire de France à Costermansville.

Op datum van 20 Februari 1939, heeft de heer Mallon (P.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van vice-consul der Vereenigde-Staten van Amerika te Leopoldstad uit te oefenen, ter vervanging van den heer Dorsz (E.-J.).

Op datum van 25 Februari 1939, heeft de heer Duplan (G.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consulaire agent van Frankrijk te Costermansstad uit te oefenen.

Union Africaine des Postes.

Afrikaansche Postunie.

Accord conclu entre les Administrations des pays ci-après énumérés :

l'Union de l'Afrique du Sud, y compris l'Afrique du Sud-Ouest;

le Basutoland;

le Protectorat du Bechuanaland;

les Colonies portugaises d'Angola et de Moçambique;

Akkoord gesloten tusschen de Administraties der hierna vermelde landen :

de Unie van Zuid-Afrika, met inbegrip van Zuidwest-Afrika;

Basoetoland;

het Protectoraat Betsjoeanaland;

de Portugeesche koloniën Angola en Mozambique;

le Congo Belge, y compris le Ruanda-Urundi;

le Kenya, l'Uganda et le Territoire de Tanganyika;

le Nyasaland;

la Rhodésie du Nord;

la Rhodésie du Sud;

le Swaziland.

Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi;

Kenia, Oeganda en het Tanganyika Territorium;

Njassaland;

Noord-Rhodesia;

Zuid-Rhodesia;

Swaziland.

INTRODUCTION.

§ 1. Le but et l'objet de l'Union Africaine des Postes est d'assurer, par le moyen d'accords, de conférences et d'autres méthodes, l'organisation et l'amélioration des services postaux entre les Administrations, Parties au présent Accord.

§ 2. Les Administrations, Parties au présent Accord, constituent l'Union Africaine des Postes, qui est régie par les dispositions suivantes.

§ 3. Les Parties au présent Accord déclarent que, comme adhérents à l'Union Postale Universelle, ils ont l'intention, dans leurs relations entre elles, d'observer les dispositions obligatoires de la Convention Postale Universelle et des Règlements y annexés. Toutefois, les dites Parties, profitant de la faculté qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention du Caire, font entre elles les arrangements particuliers suivants :

ARTICLE PREMIER.

Ressort de l'Accord.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux lettres, aux cartes

INLEIDING.

§ 1. De Afrikaansche Postunie heeft ten doel, door middel van akkoorden, conferenties en andere methodes, de inrichting en de verbetering der postdiensten tusschen de Administraties, die Partij zijn bij onderhavig Akkoord, te verzekeren.

§ 2. De Administraties, die Partij zijn bij onderhavig Akkoord, vormen de Afrikaansche Postunie, die beheerscht wordt door de volgende bepalingen.

§ 3. De partijen bij dit Akkoord verklaren dat zij, als leden der Wereldpostvereniging, voornemens zijn in hun onderlinge betrekkingen de verplichtende bepalingen van het Wereldpostverdrag en der daarbij gevoegde Reglementen na te leven. Gebruik makend van het recht dat hun door artikel 5 der Overeenkomst van Kairo wordt verleend, treffen zij, evenwel, onder elkaar de navolgende bijzondere schikkingen :

ARTIKEL ÉÉN.

Voorwerp van het Akkoord.

De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op brieven,

postales, aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux paquets d'échantillons, en provenance d'un pays adhérent à l'Union Africaine des Postes et à destination d'un autre pays y adhérent.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des journaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et aux écrits périodiques, font le sujet d'Arrangements particuliers entre les Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

ART. 2.

Sortie de l'Union.

Chaque Administration, Partie au présent Accord, a la faculté de se retirer de l'Union Africaine des Postes moyennant avertissement donné douze mois à l'avance au Bureau de l'Union Africaine des Postes.

ART. 3.

Conférences.

§ 1. Les prescriptions du présent Accord et/ou des Règlements seront revisables par des conférences des Administrations.

§ 2. Chaque conférence fixera le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3. (1) L'époque fixée pour la

briefkaarten, zaakpapieren, drukwerk en pakken met monsters, komende van een land dat lid is van de Afrikaansche Postunie, en met bestemming naar een ander land dat lid is van de Unie.

Andere diensten, zooals deze der brieven en doosjes met aangegeven waarde, der postcolli, der bladen, der postwissels, der postoverschrijvingen, der in te vorderen waarden en der abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, maken het voorwerp uit van particuliere Schikkingen tusschen de landen der Unie.

Deze Schikkingen zijn slechts bindend voor de Landen die tot dezelfde toegetreden zijn.

ART. 2.

Uittreding uit de Unie.

Elke Administratie, die Partij is bij dit Akkoord, heeft het recht uit de Afrikaansche Postunie te treden, mits twaalf maanden vooraf een verwittiging te zenden aan het Bureau der Afrikaansche Postunie.

ART. 3.

Conferenties.

§ 1. De voorschriften van dit Akkoord en/of van de Reglementen kunnen door conferenties der Administraties herzien worden.

§ 2. Iedere conferentie zal de plaats en den datum der volgende bijeenkomst vaststellen.

§ 3. (1) Het tijdstip vastgesteld

réunion d'une conférence pourra être avancée ou reculée si la demande en est faite par cinq, au moins, des Administrations, au Bureau de l'Union Africaine des Postes, et si cette proposition reçoit l'agrément d'une majorité incontestable des Administrations, qui auront fait parvenir leur avis dans un délai de quatre mois à partir du moment où la question leur aura été soumise par le Bureau.

(2) La conférence aura lieu alors dans le pays primitivement désigné, si l'Administration de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il sera procédé à une consultation des Administrations par les soins du Bureau.

ART. 4.

Langue.

§ 1. Les actes des conférences seront rédigés en français et en anglais et le texte dans chacune de ces langues aura une valeur égale.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, le français, l'anglais et le portugais seront admis.

(2) Les discours prononcés en français seront traduits en anglais, et vice versa.

(3) Les discours prononcés en portugais seront traduits en français par les soins des délégués portugais.

voor de bijeenkomst eener conferentie zal kunnen vervroegd of uitgesteld worden, indien zulks door ten minste vijf der Administraties wordt aangevraagd aan het Bureau der Afrikaansche Postunie en indien dit voorstel wordt goedgekeurd door een onbetwistbare meerderheid der Administraties, die hun meening zullen doen kennen hebben binnen een termijn van vier maanden te rekenen van het oogenblik, waarop de kwestie hun door het Bureau onderworpen werd.

(2) De conferentie zal dan plaats hebben in het aanvankelijk aangeduide land, indien de Administratie van dit land er in toestemt. Zoo niet, zullen de Administraties door het Bureau geraadpleegd worden.

ART 4.

Taal.

§ 1. De akten der conferenties zullen in het Fransch en in het Engelsch opgemaakt worden en de tekst in ieder dezer talen zal een gelijke waarde hebben.

§ 2. (1) Bij de besprekingen op de conferenties zal het Fransch, het Engelsch en het Portugeesch aangenomen worden.

(2) De in het Fransch uitgesproken redevoeringen zullen in het Engelsch vertaald worden, en omgekeerd.

(3) De in het Portugeesch uitgesproken redevoeringen zullen in het Fransch vertaald worden door de zorgen der Portugeesche afgevaardigden.

(4) Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire en portugais les discours prononcés en français ou en anglais.

ART. 5.

Règlement intérieur des conférences.

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque conférence établira un règlement intérieur, qui contient les règles suivant lesquelles seront organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prendra comme base le règlement intérieur de la conférence précédente, qu'elle modifiera si elle le juge à propos.

ART. 6.

Règlements.

§ 1. Des Règlements pourront être adoptés ou amendés en dehors des périodes de conférences, pourvu que toutes les Administrations intéressées soient d'accord au sujet des nouvelles dispositions ou des amendements.

§ 2. Les propositions relatives à ces nouvelles dispositions ou à ces amendements seront adressées au Bureau de l'Union Africaine des Postes, qui en donnera connaissance.

§ 3. Les Administrations devront notifier leur accord ou leur désac-

(4) Deze afgevaardigden mogen, indien zij het wenschen, de in het Fransch of in het Engelsch uitgesproken redevoeringen in het Portugeesch doen vertalen.

ART. 5.

Huishoudelijk reglement der conferenties.

§ 1. Vóór elke andere beraadslaging zal iedere conferentie een huishoudelijk reglement opmaken bevattend de regelen volgens welke de debatten en de werkzaamheden ingericht en geleid zullen worden.

§ 2. Te dien einde zal de conferentie als basis nemen het huishoudelijk reglement der vorige conferentie, dat ze zal wijzigen indien zij het noodig acht.

ART. 6.

Reglementen.

§ 1. Reglementen zullen buiten de conferentieperiodes kunnen aangenomen of gewijzigd worden, op voorwaarde dat al de belanghebbende Administraties het eens zijn over de nieuwe bepalingen of over de wijzigingen.

§ 2. De voorstellen betreffende deze nieuwe bepalingen of betreffende deze wijzigingen moeten gericht worden aan het Bureau der Afrikaansche Postunie, die er kennis van zal geven.

§ 3. De Administraties zullen van hun instemming of van hun afkeu-

cord endéans une période de trois mois à partir de la réception des propositions d'amendements.

ART. 7.

Adhésion des administrations à l'Accord.

§ 1. L'Administration d'un pays du continent africain non signataire du présent Accord peut y adhérer à tout moment.

§ 2. L'acte d'adhésion d'une Administration sera notifié au Bureau de l'Union Africaine des Postes, lequel en avisera à son tour les autres administrations.

§ 3. L'adhésion emporte, de plein droit, toutes les obligations et tous les avantages stipulés par le présent Accord et par tous Règlements y relatifs.

ART. 8.

Approbation de l'Accord.

§ 1. L'approbation du présent Accord devra être notifiée, dans le plus bref délai possible, au Bureau de l'Union Africaine des Postes, qui notifiera aux autres Administrations signataires et adhérentes les approbations au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Si une ou plusieurs Administrations intéressées n'approuvent pas l'Accord, il n'en sera pas moins valable pour les Administrations qui l'ont approuvé.

ring kennis moeten geven binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de ontvangst der voorstellen tot wijziging.

ART. 7.

Toetreding der Administraties tot het Akkoord.

§ 1. De Administratie van een land van het Afrikaansche Vasteland, dat onderhavig akkoord niet onderteekend heeft, kan te allen tijde tot hetzelfde toetreden.

§ 2. De akte van toetreding eener Administratie zal ter kennis gebracht worden van het Bureau der Afrikaansche Postunie, dewelke er op haar beurt kennis van geeft aan al de andere Administraties.

§ 3. Toetreding brengt rechtens met zich al de verplichtingen en al de voordeelen voorzien door dit Akkoord en door al de daarop betrekking hebbende Reglementen.

ART. 8.

Goedkeuring van het Akkoord.

§ 1. Van de goedkeuring van dit Akkoord zal zoo spoedig mogelijk kennis moeten gegeven worden aan het Bureau der Afrikaansche Postunie, dat aan de andere onderteekenende en toetredende Administraties kennis zal geven van de goedkeuringen, naar gelang het deze ontvangt.

§ 2. Indien een of meer belanghebbende Administraties het Akkoord niet goedkeuren, zal het niettemin geldig zijn voor de Administraties die het goedgekeurd hebben.

ART. 9.

Approbation des Règlements.

§ 1. Les Administrations doivent se prononcer au sujet de tous les Règlements qui pourraient être établis en vertu de cet Accord. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union Africaine des Postes, qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Si une ou plusieurs des Administrations ne notifient pas cette approbation, les Règlements n'en seront pas moins valables pour les Administrations qui les auront approuvés.

ART. 10.

Droit de faire des accords particuliers.

Nonobstant toute stipulation contraire contenue dans quelque autre article de cet Accord, deux Administrations voisines quelconques, Parties à cet Accord et aux Règlements établis en vertu de cet Accord, ont le droit, pour l'exploitation des services, les tarifs et la façon d'établir les comptes, de maintenir leurs arrangements existants ou, à cet égard, de faire entre elles des accords particuliers.

ART. 11.

Bureau de l'Union Africaine des Postes.

§ 1. (1) L'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud fonctionnera comme Bureau de l'Union

ART. 9.

Goedkeuring der Reglementen.

§ 1. De Administraties moeten zich uitspreken over al de reglementen, die krachtens dit Akkoord zouden kunnen opgemaakt worden. Van deze goedkeuring wordt kennis gegeven aan het Bureau der Afrikaansche Postunie, die ze aan de leden der Unie bekendmaakt.

§ 2. Indien een of meer Administraties geen kennis geven van deze goedkeuring, zullen de Reglementen niettemin geldig zijn voor de Administraties die ze goedgekeurd hebben.

ART. 10.

Het recht om particuliere akkoorden aan te gaan.

Niettegenstaande elke tegenstrijdige bepaling in eenig ander artikel van dit Akkoord, hebben twee naburige Administraties, die Partij zijn bij dit Akkoord en bij de krachtens dit Akkoord opgemaakte Reglementen, met het oog op de werking der diensten, de tarieven en de methodes voor het opmaken der rekeningen, het recht hun bestaande schikkingen te behouden of dienaangaande onderling particuliere akkoorden aan te gaan.

ART. 11.

Bureau der Afrikaansche Postunie.

§ 1. (1) De Administratie der Unie van Zuid-Afrika zal fungeren als Bureau der Afrikaansche

Africaine des Postes pour les travaux et les opérations prévus par divers autres articles de l'Accord et des Règlements. Elle se chargera aussi des travaux préparatoires des conférences.

(2) Le secrétariat des conférences sera assuré par l'Administration du pays où a lieu la conférence.

ART. 12.

Frais de transit.

§ 1. Aucuns comptes relatifs aux correspondances déposées dans les pays adhérents à l'Union Africaine des Postes et échangées entre les dits pays par le transport territorial ne seront établis entre les Administrations de l'Union.

§ 2. Les frais de transit, tels qu'ils sont stipulés, de temps en temps, par la Convention de l'Union Postale Universelle, s'appliquent, toutefois, aux correspondances qui ont leurs origines dans n'importe quel pays de l'Union Africaine des Postes et qui passent en transit à travers un autre pays de l'Union à un pays en dehors du ressort de l'Union, et vice versa.

§ 3. Pour le but de cet article, par les mots « les correspondances », il faut entendre les lettres, les cartes postales, les papiers d'affaires, les imprimés, les paquets d'échantillons et les petits paquets.

ART. 13.

Tarifs d'affranchissement.

Les Administrations ont le droit de fixer les taxes à adopter pour

Postunie voor de werkzaamheden en verrichtingen voorzien in verschillende andere artikelen van het Akkoord en van de Reglementen. Zij zal zich eveneens belasten met het voorbereidend werk der conferenties.

(2) Het Secretariaat der conferenties zal waargenomen worden door de Administratie van het land waar de conferentie gehouden wordt.

ART. 12.

Transito-kosten.

§ 1. Er zullen onder de Administraties der Unie geen rekeningen worden opgemaakt betreffende correspondentie gedeponeerd in de landen der Unie of tusschen hen gewisseld door middel van vervoer te land.

§ 2. De transito-kosten, zooals ze van tijd tot tijd door de Overeenkomst der Wereldpostvereeniging vastgesteld worden, zijn evenwel van toepassing op correspondentie, die uitgaat van eenig land der Afrikaansche Postunie en in transito wordt vervoerd over een ander land der Unie naar een land dat niet tot het ressort der Unie behoort, en omgekeerd.

§ 3. Met het oog op het onderhavig artikel, dient door het woord « correspondentie » te worden verstaan : brieven, briefkaarten, zaakpapieren, drukwerk, pakken met monsters en kleine pakken.

ART. 13.

Frankeertarieven.

De Administraties hebben het recht het port vast te stellen dat zal

l'échange de correspondance dans les limites de l'Union Africaine des Postes. Les Administrations, dans leurs relations avec d'autres Administrations de l'Union Africaine des Postes, s'efforceront d'établir les taxes les moins élevées qui soient praticables.

ART. 14.

Poids et dimensions des envois.

On n'imposera pas de restriction à l'égard du poids d'une lettre, mais les dimensions de tout envoi sont celles qui sont stipulées, de temps en temps, par la Convention de l'Union Postale Universelle.

ART. 15.

Les correspondances officielles.

Les lettres et les documents officiels qui émanent des Administrations civiles ou militaires relevant à tout pays adhérent à l'Union Africaine des Postes, et dont le droit à la franchise de transport est garanti par un représentant autorisé d'une telle Administration, doivent être transmis en franchise à n'importe quel endroit dans les limites de l'Union africaine, sous réserve que cette franchise de transmission ne sera pas accordée aux dites correspondances quand elles sont transmises par le transport aérien.

ART. 16.

Echanges de copies de journaux.

Les Administrations appartenant à l'Union auront le droit de permettre la transmission en franchise

aangenomen worden voor het wisselen van correspondentie binnen de grenzen der Afrikaansche Postunie. De Administraties zullen zich beijveren om, in hun betrekkingen met andere Administraties der Afrikaansche Postunie, de laagst mogelijke rechten toe te passen.

ART. 14.

Gewicht en afmetingen der zendingen.

Er zullen geen beperkingen opgelegd worden in zake het gewicht van een brief, doch de afmetingen van elke zending zijn deze welke van tijd tot tijd door de Wereldpostvereniging voorgeschreven worden.

ART. 15.

Officieele correspondentie.

Officieele brieven en documenten uitgaande van burgerlijke of militaire administraties van een der landen van de Afrikaansche Postunie, en waarvan het recht op portvrijdom gewaarborgd wordt door een bevoegden vertegenwoordiger van een dergelijke Administratie, moeten portvrij vervoerd worden naar om het even welke plaats binnen de grenzen der Afrikaansche Unie, mits het voorbehoud dat deze vrijdom aan gezegde correspondentie niet zal worden verleend, wanneer ze per luchtpost vervoerd wordt.

ART. 16.

Uitwisseling van exemplaren van bladen.

De Administraties die tot de Unie behooren zullen het recht hebben toelating te verleen tot portvrije

entre les pays, qui s'entendent pour l'échange sérieux et de bonne foi, de copies de journaux, par les rédacteurs de tels journaux entre eux-mêmes. Cet échange en franchise n'est permis que pour une copie de chaque publication.

ART. 17.

Liberté de transit.

L'acceptance de colis postaux, de lettres et de boîtes avec valeur déclarée, d'envois contre remboursement et de petits paquets, en transit par n'importe quel pays appartenant à l'Union Africaine, est obligatoire.

ART. 18.

Mise en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1936.

En foi de quoi, les représentants respectifs ont, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements, signé ce présent Accord, qui restera déposé aux archives de l'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud et dont une copie sera remise à chaque Administration.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

H. J. LENTON.
C. GRIFFITH.
F. G. W. TAYLOR.
H. F. SIMPSON.
A. R. Mc LACHLAN.

doorzending tusschen de landen die aangaande een dergelijke schikking overeengekomen zijn, van exemplaren van nieuwsbladen, die te goeder trouw door de redacteurs van die bladen onderling uitgewisseld worden. Deze portvrije uitwisseling zal slechts op een exemplaar van elke uitgave van toepassing zijn.

ART. 17.

Vrijheid van doorvoer.

De Verdragsluitende Partijen zijn verplicht tot het aannemen van postcolli, brieven of doosjes met aangegeven waarde, verrekenzendingen en kleine pakken, die over eenig land der Afrikaansche Unie worden doorgevoerd.

ART. 18.

Inwerkingtreding der Schikking.

Dit Akkoord zal op 1 April 1936 in werking treden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve vertegenwoordigers, onder voorbehoud der bekrachtiging van hun regeeringen, dit Akkoord onderteekend hebben, dat op het Archief der Administratie der Unie van Zuid-Afrika zal bewaard blijven en waarvan een afschrift aan iedere Administratie zal afgeleverd worden.

Gedaan te Pretoria, den 30^{en} October 1935.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

H. J. LENTON.
C. GRIFFITH.
F. G. W. TAYLOR.
H. F. SIMPSON.
A. R. Mc LACHLAN.

Pour le Sud-Ouest Africain :
JAMES A. VENNING.

Pour l'Angola :
ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.
MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Pour le Basutoland :
J. H. SIMS.

Pour le Protectorat de Bechuanaland :
J. H. SIMS.

*Pour le Congo Belge, y compris
le Ruanda-Urundi :*
L. WÉRY.
P. GEULETTE.

*Pour le Kenya, Uganda et Tanganyika
Territory :*
T. FITZGERALD.

Pour le Moçambique :
DOMINGOS ANTO. DA PIEDADE BARRETO.
MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Pour le Nyasaland :
S. POPE.

Pour la Rhodésie du Nord :
W. T. STORM.
R. STURMAN.

Pour la Rhodésie du Sud :
J. COLLYER.
T. R. JEPHCOTT.
A. H. MURRELL.

Pour le Swaziland :
J. H. SIMS.

Voor Zuidwest-Afrika :
JAMES A. VENNING.

Voor Angola :
ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.
MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Voor Basoetoland :
J. H. SIMS.

Voor het Protectoraat Betsjoeanaland :
J. H. SIMS.

*Voor Belgisch-Congo, met inbegrip
van Ruanda-Urundi :*
L. WÉRY.
P. GEULETTE.

*Voor Kenia, Oeganda en het Tanganjika
Territorium :*
T. FITZGERALD.

Voor Mozambique :
DOMINGOS ANTO. DA PIEDADE BARRETO.
MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Voor Njassaland :
S. POPE.

Voor Noord-Rhodesia :
W. T. STORM.
R. STURMAN.

Voor Zuid-Rhodesia :
J. COLLYER.
T. R. JEPHCOTT.
A. H. MURRELL.

Voor Swaziland :
J. H. SIMS.

**Union Africaine des Télécommuni-
cations.**

Accord conclu entre les Admi-
nistrations des pays ci-après énu-
mérés :

**Afrikaansche Unie voor
Verreberichtgeving.**

Akkoord gesloten tusschen de
Administraties der hierna opge-
somde landen :

l'Union de l'Afrique du Sud, y compris l'Afrique du Sud-Ouest;	De Unie van Zuid-Afrika, met inbegrip van Zuid-West-Afrika;
le Basutoland;	Basoetoland;
le Protectorat du Bechuanaland ;	Het Protectoraat Betsjoeanaland;
les Colonies portugaises d'Angola et de Moçambique;	De Portugeesche Koloniën Angola en Mozambique;
le Congo Belge, y compris le Ruanda-Urundi;	Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi;
le Kenya, l'Uganda et le Territoire de Tanganyika;	Kenia, Oeganda en het Tanganjika Territorium;
le Nyasaland;	Njassaland;
la Rhodésie du Nord;	Noord-Rhodesia;
la Rhodésie du Sud;	Zuid-Rhodesia;
le Swaziland.	Swaziland.

Accord Africain des Télécommunications.

Afrikaansch Akkoord betreffende de Verreberichtgeving.

INTRODUCTION.

INLEIDING.

Objet de l'Union africaine des Télécommunications.

Doel der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving.

Le but et l'objet de l'Union Africaine des Télécommunications c'est d'assurer, par le moyen d'accords, de conférences ou d'autres méthodes, l'organisation et l'amélioration des télécommunications entre les Administrations, Parties au présent Accord.

De Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving heeft ten doel, door middel van akkoorden, conferenties en andere methodes, de inrichting en de verbetering der verreberichtgeving tusschen de Administraties die Partij zijn bij onderhavig akkoord, te verzekeren.

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Constitution de l'Union.

Samenstelling der Unie.

§ 1. Les Administrations, Parties au présent Accord, constituent

§ 1. De Administraties die Partij zijn bij het onderhavig Verdrag,

l'Union Africaine des Télécommunications, qui est régie par les dispositions suivantes.

Elle est limitée aux correspondances, originaires, d'une part, d'un pays appartenant à l'Union et destinées, d'autre part, à un autre pays appartenant à l'Union, acheminées par des voies de communication employées par les Administrations de l'Union comme constituants de leur système africain interterritorial.

§ 2. Les termes employés dans le présent Accord sont définis dans l'annexe à ce document.

ART. 2.

Règlements.

§ 1. (1) Les dispositions du présent Accord sont complétées par un Règlement Télégraphique.

(2) Des projets de Règlement Téléphonique et de Règlement des Radiocommunications n'ont pas été établis pour être adoptés dès maintenant par l'Union Africaine des Télécommunications.

Le Règlement International des Radiocommunications est applicable entièrement à l'Union Africaine des Télécommunications.

Les arrangements téléphoniques dans l'Union Africaine des Télécommunications ont la forme d'accords séparés entre les Administrations intéressées.

(3) Des Règlements des Téléphones et/ou des Radiocommuni-

vormen de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, die door de navolgende bepalingen beheerscht wordt.

Zij beperkt zich tot correspondenties herkomstig, eensdeels, uit een land dat tot de Unie behoort en bestemd, anderdeels, voor een ander land dat tot de Unie behoort, en die verzonden wordt over verkeerswegen die door de Administraties der Unie worden gebruikt als bestanddeelen van hun interterritoriaal Afrikaansch stelsel.

§ 2. De uitdrukkingen die in dit Akkoord worden gebruikt, worden omschreven in de bijlage van dit document.

ART. 2.

Reglementen.

§ 1. (1) De bepalingen van dit Akkoord worden door een Telegraafreglement aangevuld.

(2) Ontwerpen van een Telefoonreglement en van een Reglement betreffende de Radioberichtgeving werden niet opgemaakt om reeds nu door de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving te worden aangenomen.

Het Internationaal Reglement betreffende de Radioberichtgeving is geheel van toepassing op de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving.

De telefonische schikkingen in de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving hebben den vorm van afzonderlijke akkoorden tusschen de betrokken Administraties.

(3) Reglementen betreffende de Telefonie en/of de Radioberichtge-

cations peuvent toutefois être établis ultérieurement.

§ 2. Seuls les signataires du présent Accord ou les Administrations y adhérant sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un au moins des Règlements est obligatoire pour les Administrations adhérant à l'Accord.

§ 3. Les dispositions du présent Accord n'engagent les Administrations que pour les services visés par les Règlements auxquels ces Administrations sont Parties.

ART. 3.

L'Accord et les Règlements ne s'appliquent pas aux exploitations privées effectuant le service international.

Nonobstant toute disposition contraire, les prescriptions de cet accord et des Règlements Télégraphique et Radiotélégraphique y annexés ne s'appliquent pas aux exploitations privées travaillant avec n'importe quel pays de l'Union Africaine des Télécommunications en conformité avec la Convention Internationale des Télécommunications et les Règlements Internationaux y annexés; il sera tenu compte des concessions existantes garanties aux exploitations privées.

ART. 4.

Adhésion des Administrations à l'Accord.

§ 1. L'Administration d'un pays du continent africain non signatai-

ving kunnen evenwel later opge maakt worden.

§ 2. Alleen de ondertekenaars van het onderhavig Akkoord of de toetredende Administraties zijn bevoegd tot het teekenen van of het toetreden tot de Reglementen. De Administraties die tot het Akkoord toetreden zijn verplicht ten minste één der Reglementen te ondertekenen.

§ 3. De bepalingen van dit Akkoord verbinden de Administraties slechts voor de diensten bedoeld door de Reglementen waarbij deze Administraties Partij zijn.

ART. 3.

Het Akkoord en de Reglementen zijn niet van toepassing op private ondernemingen die den internationalen dienst verzekeren.

Niettegenstaande eenige tegenstrijdige bepalingen, zijn de voorschriften van dit Akkoord en van de daarbij gevoegde Telegraaf- en Radiotelegraafreglementen niet van toepassing op private ondernemingen die, overeenkomstig de Internationale Overeenkomst voor Verreberichtgeving en de daarbij gevoegde Internationale Reglementen, werken met om het even welk land van de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving; er zal rekening worden gehouden met de bestaande, aan private ondernemingen verleende concessies.

ART. 4.

Toetreding der Administraties tot het Akkoord.

§ 1. De Administratie van een land van het Afrikaansche Vaste-

re du présent Accord peut y adhérer à tout moment. Cette adhésion doit comporter l'adhésion à l'un au moins des Règlements annexés, sous réserve de l'application du § 2 de l'Article 2 ci-dessus.

§ 2. L'acte d'adhésion sera notifié au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en avisera à son tour les autres Administrations.

§ 3. L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par le présent Accord; en outre, elle entraîne les obligations et les avantages stipulés par les seuls Règlements que les Administrations adhérentes s'engagent à appliquer.

ART. 5.

*Adhésion des Administrations
aux Règlements.*

L'Administration d'un pays signataire du présent Accord ou y adhérant peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels elle ne s'est pas engagée, en tenant compte des dispositions de l'Article 2, § 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en donne connaissance aux autres Administrations intéressées.

ART. 6.

Approbation de l'Accord.

§ 1. L'Approbation du présent Accord devra être notifiée, dans le

land namens hetwelk dit Akkoord niet is geteekend, kan te allen tijde toetreden. Deze toetreding moet betrekking hebben op ten minste één der bijgevoegde Reglementen, onder voorbehoud van toepassing van § 2 van bovenstaand artikel 2.

§ 2. De akte van toetreding zal worden medegedeeld aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, dat, op zijn beurt, er kennis van zal geven aan de andere Administraties.

§ 3. De toetreding brengt rechte met zich alle verplichtingen en voordeelen die door dit Akkoord worden bepaald; bovendien brengt zij mede de verplichtingen en voordeelen vastgesteld in de Reglementen die de toetredende Administraties zich verplichten toe te passen.

ART. 5.

*Toetreding der Administraties tot de
Reglementen.*

De Administratie van een land dat dit Akkoord onderteeekend heeft of tot dit Akkoord toegetreden is, kan te allen tijde tot het Reglement of de Reglementen, waaraan zij zich niet heeft gebonden, toetreden, rekening houdende met de bepalingen van § 2 van artikel 2. Deze toetreding wordt medegedeeld aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, dat daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende Administraties.

ART. 6.

Goedkeuring van het Akkoord.

§ 1. De goedkeuring van dit Akkoord moet zoo spoedig mogelijk

plus bref délai possible, au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, qui notifiera aux autres Administrations signataires et adhérentes les approbations au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Si une ou plusieurs des Administrations intéressées n'approuvent pas l'Accord, il n'en sera pas moins valable pour les Administrations qui l'ont approuvé.

ART. 7.

Approbation des Règlements.

§ 1. Les Administrations doivent se prononcer au sujet de l'approbation des Règlements. Cette approbation est notifiée au bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Si une ou plusieurs des Administrations ne notifient pas cette approbation, les Règlements n'en seront pas moins valables pour les Administrations qui les auront approuvés.

ART. 8.

Exécution de l'Accord et des Règlements

§ 1. Les Administrations s'engagent à appliquer les dispositions du présent Accord et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et toutes les stations de télécommunications établis ou ex-

worden medegedeeld aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving dat, op zijn beurt, aan de andere onderteeke-nende en toetredende Administraties kennis zal geven van de goedkeuringen naar gelang van de ontvangst daarvan.

§ 2. Indien een of meer der belanghebbende Administraties het Akkoord niet goedkeuren, is dit niettemin geldig voor de Administraties die het hebben goedgekeurd.

ART. 7.

Goedkeuring der Reglementen.

§ 1. De Administraties moeten zich uitspreken inzake de goedkeuring der Reglementen. Deze goedkeuring wordt medegedeeld aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, dat er aan de leden der Unie kennis van geeft.

§ 2. Indien een of meer der Administraties geen kennis geven van deze goedkeuring, zullen de Reglementen niettemin geldig zijn voor de Administraties die ze goedgekeurd hebben.

ART. 8.

Uitvoering van het Akkoord en van de Reglementen.

§ 1. De Administraties gaan de verplichting aan, de bepalingen van dit Akkoord en van de Reglementen die zij aanvaard hebben, toe te passen op alle kantoren en op alle stations voor verreberichtgeving

exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service Africain interterritorial des télécommunications de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Elles s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions du présent Accord et des Règlements qu'elles acceptent, aux exploitations privées reconnues par elles et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service africain interterritorial ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

ART. 9.

Dénonciation de l'Accord par les Administrations.

§ 1. Chaque Administration a le droit de dénoncer le présent Accord en notifiant sa décision au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications; cette dénonciation sera annoncée ensuite par le Bureau à toutes les autres Administrations.

§ 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le Bureau. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres Administrations, l'Accord reste en vigueur.

die door hun zorgen zijn opgericht of geëxploiteerd worden en die zijn opengesteld voor den Afrikaanschen interterritorialen verberichtgevingsdienst van het openbaar verkeer, voor den dienst van den radio-omroep of voor de bijzondere diensten die door de Reglementen worden beheerscht.

§ 2. Zij gaan bovendien de verplichting aan, de noodige maatregelen te nemen om de bepalingen van dit Akkoord en van de Reglementen die zij aanvaarden, te doen naleven door de particuliere ondernemingen die behoorlijk gemachtigd zijn tot het oprichten en het exploiteeren van verreverbindingen voor den interterritorialen Afrikaanschen dienst, al of niet voor het openbaar verkeer opengesteld.

ART. 9.

Opzegging van het Akkoord door de Administraties.

§ 1. Elke Administratie heeft het recht dit Akkoord op te zeggen door een kennisgeving gericht aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verberichtgeving; deze opzegging zal vervolgens door het Bureau aan al de andere Administraties bekendgemaakt worden.

§ 2. Deze opzegging treedt in werking na verloop van een tijdvak van één jaar, te rekenen van den dag van de ontvangst der desbetreffende kennisgeving door het Bureau. De opzegging heeft alleen betrekking op de Administratie die ze doet; voor de andere Administraties blijft het Akkoord van kracht.

ART. 10.

*Dénonciation des Règlements par
les Administrations.*

§ 1. Chaque Administration a le droit de mettre fin à l'engagement qu'elle a pris d'exécuter un Règlement, en notifiant sa décision au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en donne connaissance aux autres Administrations intéressées. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres Administrations, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les Administrations d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'Article 2 du présent Accord, et compte tenu de la réserve mentionnée au §2 du dit Article.

ART. 11.

Arrangements particuliers.

Les Administrations se réservent, pour elles-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par elles et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du ser-

ART. 10.

*Opzegging der Reglementen door de
Administraties.*

§ 1. Iedere Administratie heeft het recht een einde te maken aan de aangegane verbintenis om een Reglement uit te voeren, door haar desbetreffend besluit mede te deelen aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, hetwelk daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende Administraties. Deze mededeeling heeft uitwerking na verloop van een tijdvak van één jaar, te rekenen van den dag van ontvangst daarvan door het Bureau.

De opzegging heeft alleen betrekking op de Administratie die ze doet; voor de andere Administraties blijft het bedoelde Reglement van kracht.

§ 2. De bepalingen van bovenstaande § 1 ontheffen de Administraties niet van de verplichting om ten minste één der Reglementen uit te voeren, zooals voorzien in Artikel 2 van dit Akkoord, en rekening houdend met het voorbehoud vermeld in § 2 van gezegd artikel.

ART. 11.

Bijzondere schikkingen.

§ 1. De Administraties behouden zich de bevoegdheid voor, zoowel voor zichzelf als voor de door hen erkende en voor andere te dien einde behoorlijk gemachtigde particuliere ondernemingen, om bijzondere schikkingen aan te gaan

vice qui n'intéressent pas la généralité des Administrations. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de l'Accord et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

ART. 12.

Droit de faire des accords particuliers.

Nonobstant toute stipulation contraire contenue dans quelque autre Article de cet Accord, deux Administrations voisines quelconques, Parties à cet Accord et aux Règlements y annexés, ont le droit, pour l'exploitation des services, les tarifs et la façon d'établir les comptes, de maintenir leurs arrangements existants ou, à cet égard, de faire entre elles des accords particuliers.

ART. 13.

*Bureau de l'Union Africaine
des Télécommunications.*

§ 1. (1) L'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud fonctionnera comme Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications pour les travaux et opérations prévus par divers autres articles de l'Accord et des Règlements. Elle se chargera aussi des travaux préparatoires des conférences.

(2) Le Secrétariat des conféren-

omtrent onderwerpen van den dienst die niet in algemeenen zin de gezamenlijke regeeringen betreffen. Deze schikkingen moeten echter binnen de grenzen van het Akkoord en van de bijgevoegde Reglementen blijven, wat betreft de storingen die de uitvoering dezer schikkingen zou kunnen veroorzaken in de diensten van andere landen.

ART. 12.

Recht bijzondere akkoorden te sluiten.

Niettegenstaande eenige tegenstrijdige bepaling in eenig ander artikel van dit Akkoord, hebben twee om het even welke aangrenzende Administraties, die Partij zijn bij dit Akkoord en bij de bijgevoegde Reglementen, het recht, voor de exploitatie der diensten, de tarieven en de methodes voor het opmaken der rekeningen, hun bestaande schikkingen te behouden of dienaangaande onderling bijzondere akkoorden aan te gaan.

ART. 13.

*Bureau der Afrikaansche Unie voor
Verreberichtgeving.*

§ 1. (1). De Administratie der Unie van Zuid-Afrika zal fungeeren als Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving voor de werkzaamheden en verrichtingen voorzien door verschillende andere artikelen van het Akkoord en van de Reglementen. Zij zal zich ook met de voorbereidende werkzaamheden der conferenties belasten.

(2) Het Secretariaat der confe-

ces sera assuré par l'Administration du pays où a lieu la conférence.

ART. 14.

Conférences.

§ 1. Les prescriptions du présent Accord et/ou des Règlements seront revisables par des conférences d'Administrations.

§ 2. Chaque conférence fixera le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3. (1) L'époque fixée pour la réunion d'une conférence pourra être avancée ou reculée si la demande en est faite par cinq, au moins, des Administrations, au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, et si cette proposition reçoit l'agrément d'une majorité incontestable des Administrations qui auront fait parvenir leur avis dans un délai de quatre mois à partir du moment où la question leur aura été soumise par le Bureau.

(2) La Conférence aura lieu alors dans le pays primitivement désigné, si l'Administration de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il sera procédé à une consultation des Administrations par les soins du Bureau.

§ 4. Chaque Conférence pourra permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les Administrations respectives.

renties zal waargenomen worden door de Administratie van het land waar de Conferentie gehouden wordt.

ART. 14.

Conferenties.

§ 1. De voorschriften van dit Akkoord en /of van deze Reglementen kunnen worden herzien door Conferenties gehouden door de Administraties.

§ 2. Iedere Conferentie zal de plaats en den datum der volgende bijeenkomst vaststellen.

§ 3. (1) Het tijdstip vastgesteld voor de bijeenkomst eener Conferentie kan vervroegd of uitgesteld worden, op verzoek ingediend door ten minste vijf der Administraties bij het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, op voorwaarde dat dit voorstel wordt goedgekeurd door een onbetwistbare meerderheid der Administraties, die hun advies zullen doen kennen hebben binnen een tijdperk van vier maanden ingaande op den datum waarop de kwestie hun door het Bureau onderworpen werd.

(2) De Conferentie heeft dan plaats in het land dat oorspronkelijk daarvoor aangewezen was, indien de Administratie van dit land daarin toestemt. In het tegenovergestelde geval worden de Administraties door het Bureau geraadpleegd.

§ 4. Elke conferentie kan deelneming, met raadgevende bevoegdheid, toestaan van particuliere ondernemingen die door de respectieve Administraties zijn erkend.

ART. 15.

Amendements aux Règlements.

§ 1. Les Règlements pourront être amendés en dehors des périodes de conférences pourvu que toutes les Administrations intéressées soient d'accord au sujet de ces amendements.

§ 2. Les propositions relatives à ces amendements seront adressées au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, qui en donnera connaissance.

§ 3. S'il ne recueille pas l'unanimité des voix, l'amendement ne sera pas adopté.

§ 4. Les Administrations devront notifier leur accord ou leur désaccord endéans une période de trois mois, à partir de la réception des propositions d'amendements.

ART. 16.

Langue.

§ 1. Les actes des Conférences seront rédigés en français et en anglais et le texte dans chacune de ces langues aura une valeur égale.

§ 2. (1) Dans les débats des Conférences, le français, l'anglais et le portugais seront admis.

(2) Les discours prononcés en français seront traduits en anglais et vice-versa.

(3) Les discours prononcés en portugais seront traduits en fran-

ART. 15.

Wijzigingen aan de Reglementen.

§ 1. De Reglementen kunnen buiten de Conferentie-periodes gewijzigd worden op voorwaarde dat al de betrokken Administraties het over deze wijzigingen eens zijn.

§ 2. De voorstellen betreffende deze wijzigingen moeten gericht worden aan het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, dat er kennis van zal geven.

§ 3. Indien de wijziging niet bij eenparigheid van stemmen wordt goedgekeurd, wordt ze niet aangenomen.

§ 4. De Administraties moeten hun goedkeuring of afkeuring bekendmaken binnen de drie maanden, te rekenen van de ontvangst der voorstellen tot wijziging.

ART. 16.

Taal.

§ 1. De bescheiden der Conferenties zullen worden opgesteld in het Fransch en in het Engelsch en de tekst, in ieder dezer talen, zal een gelijke waarde hebben.

§ 2. (1) Bij de beraadslagingen der Conferenties, worden het Engelsch, het Fransch en het Portugeesch toegelaten.

(2) De in het Fransch uitgesproken redevoeringen worden vertaald in het Engelsch, en omgekeerd.

(3) De in het Portugeesch uitgesproken redevoeringen worden

çais par les soins des délégués portugais.

(4) Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire en portugais les discours prononcés en français ou en anglais.

ART. 17.

Règlement intérieur des conférences.

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque Conférence établira un règlement intérieur qui contient les règles suivant lesquelles seront organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la Conférence prendra comme base le règlement intérieur de la conférence précédente, qu'elle modifiera si elle le juge à propos.

ART. 18.

La télécommunication service public.

Les Administrations reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service de la correspondance publique. Le service, les taxes et les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par l'Accord ou les Règlements.

ART. 19.

Responsabilité.

Les Administrations déclarent n'accepter aucune responsabilité à

door de Portugeesche afgevaardigden in het Fransch vertaald.

(4) Deze afgevaardigden kunnen, indien zij dit wenschen, de in het Fransch of in het Engelsch uitgesproken redevoeringen in het Portugeesch doen vertalen.

ART. 17.

Huishoudelijk Reglement der Conferenties.

§ 1. Vóór elke andere beraadslaging stelt iedere conferentie een huishoudelijk reglement vast dat de regelen bevat volgens welke de besprekingen en werkzaamheden worden geregeld en geleid.

§ 2. Te dien einde neemt de conferentie als uitgangspunt het huishoudelijk reglement van de vorige Conferentie, dat zij wijzigt als zij dit nuttig acht.

ART. 18.

De openbare verreberichtgeving.

De Administraties kennen aan het publiek het recht toe om, door middel van den dienst van het openbare verkeer, berichten te wisselen. De dienst, de tarieven en de waarborgen zijn gelijk voor alle afzenders, zonder eenigen voorrang of voorkeur, die niet voorzien is in het Akkoord of in de Reglementen.

ART. 19.

Verantwoordelijkheid.

De Administraties verklaren geen verantwoordelijkheid op zich te

l'égard des usagers du service africain de télécommunication.

ART. 20.

Secret des télécommunications.

§ 1. Les Administrations s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé afin d'assurer le secret des correspondances.

§ 2. Toutefois, elles se réservent le droit de communiquer les correspondances aux autorités compétentes pour assurer soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les Gouvernements intéressés sont Parties.

ART. 21.

Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de communication.

§ 1. Les Administrations établissent, en accord avec les autres Administrations intéressées et dans les meilleures conditions techniques, les voies et les installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications dans le service africain interterritorial.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations devront être exploitées par les meilleurs méthodes et procédés que la pratique du service ait fait connaître, et elles

nemen ten opzichte van de gebruikers van den Afrikaanschen Dienst voor Verreberichtgeving.

ART. 20.

Geheimhouding der verreberichten.

§ 1. De Administraties gaan de verplichting aan, alle mogelijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel van verreberichtgeving, ten einde het geheim der berichten te verzekeren.

§ 2. Zij behouden zich evenwel het recht vóór, de berichten mede te deelen aan de bevoegde overheden ten einde, hetzij de toepassing van haar binnenlandsche wetgeving, hetzij de uitvoering van de internationale overeenkomsten, waarbij de belanghebbende Regeeringen partij zijn, te verzekeren.

ART. 21.

Vorming, exploitatie en bescherming van inrichtingen en verkeerswegen.

§ 1. De Administraties brengen, in overleg met de andere belanghebbende Administraties en onder de beste technische voorwaarden, de verkeerswegen en inrichtingen tot stand die noodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling der verreberichten in den interterritoriale Afrikaanschen dienst te verzekeren.

§ 2. Deze verkeerswegen en inrichtingen moeten zooveel mogelijk worden geëxploiteerd op de beste wijze die de praktijk van den dienst heeft doen kennen; zij moe-

devront être entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. Les Administrations assurent la sauvegarde de ces voies et ces installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque Administration établit et entretient à ses frais — à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions — les sections des conducteurs africains interterritoriaux comprises dans les limites du territoire de cette Administration.

§ 5. Dans les Administrations où certains services de télécommunications constituants du système intérieur sont assurés par des exploitations privées reconnues par les Gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

ART. 22.

Arrêt des télécommunications.

§ 1. Les Administrations se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de

ten in voortdurenden bedrijfswaardigen staat en op het peil der wetenschappelijke en technische ontwikkeling worden gehouden.

§ 3. De Administraties verzekeren de beveiliging van deze verkeerswegen en inrichtingen binnen hun werkingsfeer.

§ 4. Elke Administratie zorgt, op haar kosten — tenzij bij bijzondere overeenkomst andere voorwaarden worden vastgesteld — voor het aanleggen en onderhouden van de gedeelten der interterritoriale Afrikaansche geleidingen die zich binnen de grenzen van het grondgebied dezer Administratie bevinden.

§ 5. In de Administraties waar bepaalde diensten van verreberichtgeving, die deel uitmaken van het binnenlandsch stelsel, verzorgd worden door particuliere ondernemingen die door de Regeeringen zijn erkend, worden bovenbedoelde verplichtingen aanvaard door de particuliere ondernemingen.

ART. 22.

Stuiting van verreberichten.

§ 1. De Administraties behouden zich het recht vóór om de overseining te stuiten van elk particulier telegram of radiotelegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting dadelijk aan het kantoor van afzending mededeeling te doen van de stuiting van het bericht of een gedeelte

l'avis puisse paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. Les Administrations se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui puisse paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ART. 23.

Suspension du service.

Chaque Administration se réserve le droit d suspendre le service africain des télécommunications pour un temps indéterminé s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines sortes de correspondance, à charge pour elle d'en aviser immédiatement toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications.

ART. 24.

Investigation des contraventions.

Les Administrations s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions du présent Accord et des Règlements qu'elles acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

daarvan, behoudens in het geval dat de verzending van dit bericht gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat.

§ 2. De Administraties behouden zich ook het recht vóór, elk particulier telefoongesprek te verbreken dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden.

ART. 23.

Schorsing van den dienst.

Elke Administratie behoudt zich het recht vóór, den Afrikaanschen Dienst voor Verreberichtgeving, als zij dit noodig acht, voor onbepaalden tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen voor een bepaald verkeer en/of voor bepaalde soorten van berichten, onder verplichting daarvan onmiddellijk aan ieder der overige verdragsluitende regeeringen, door tusschenkomst van het Bureau der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving kennis te geven.

ART. 24.

Onderzoek inzake overtredingen.

De Administraties verplichten zich aan elkander inlichtingen te verschaffen met betrekking tot overtredingen der bepalingen van het onderhavig Akkoord en van de Reglementen die zij aanvaarden, ten einde de in te stellen vervolgingen te vergemakkelijken.

ART. 25.

Taxes et franchises.

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés au présent Accord.

ART. 26.

Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat.

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

ART. 27.

Langage secret.

§ 1. Les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes et radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans le système africain interterritorial.

§ 2. Les télégrammes et radiotélégrammes privés peuvent être conçus en langage secret entre tous les pays de l'Union Africaine des Télécommunications, à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié par l'intermédiaire du Bureau qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

ART. 25.

Tarieven en vrijdom.

De bepalingen betreffende de tarieven der verreberichten en de verschillende gevallen waarin zij vrijdom genieten, worden vastgesteld in de Reglementen die bij dit Akkoord zijn gevoegd.

ART. 26.

Voorrang van overseining van regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen.

Bij de overseining genieten regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen voorrang boven de andere telegrammen en radiotelegrammen, behalve in het geval dat de afzender verklaart van dit recht van voorrang af te zien.

ART. 27.

Geheim schrift.

§ 1. Regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen, alsmede diensttelegrammen en dienstradiotelegrammen mogen in den Afrikaanschen interterritoriale dienst in geheim schrift worden gesteld.

§ 2. Particuliere telegrammen en radiotelegrammen mogen in geheim schrift worden gewisseld tussen al de landen der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, behalve die welke vooraf door tusschenkomst van het Bureau hebben bekendgemaakt dat zij geheim schrift voor deze soorten van berichten niet toelaten.

§ 3. Les Administrations qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre Administration doivent les laisser circuler en transit, sauf en cas de suspension de service défini à l'article 23.

ART. 28.

Unité monétaire.

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs du service africain des télécommunications et à l'établissement des comptes interterritoriaux est le franc-or de 100 centimes, d'un poids de 10/31^{es} de gramme et d'un titre 0.900; toutefois, certaines Administrations peuvent conclure un arrangement réciproque pour traiter entre elles d'après une méthode différente.

ART. 29.

Reddition des comptes.

Les Administrations doivent se rendre compte réciproquement des taxes perçues par leurs services respectifs, à moins que des Administrations en relations directes ne soient d'accord pour garder chacune les sommes qu'elles perçoivent pour le total ou pour une partie du trafic échangé entre elles.

§ 3. De Administraties die geen particuliere telegrammen en radio-telegrammen in geheim schrift, verzonden uit of bestemd voor hun eigen Administratie, toelaten, moeten die telegrammen in transito toelaten, behoudens het geval van schorsing van den dienst bepaald in artikel 23.

ART. 28.

Munteenheid.

De munteenheid die wordt gebruikt voor de samenstelling der tarieven van den Afrikaanschen Dienst voor Verreberichtgeving en voor het opmaken der interterritoriale rekeningen is de gouden frank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31^e gram en een gehalte van 0.900; nochtans kunnen zekere Administraties een wederzijdsch akkoord aangaan om in hun onderlinge betrekkingen een verschillende methode te gebruiken.

ART. 29.

Afrekening.

De Administraties zijn elkander rekening verschuldigd van de door hun diensten geheven taxes, tenzij Administraties die rechtstreeks met elkaar in betrekking staan, het eens zijn om ieder de sommen te behouden die zij ontvangen voor het geheel of voor een deel van het verkeer dat tusschen hen geschiedt.

ART. 30.

Intercommunication.

§ 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radio-électrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement pour empêcher l'intercommunication.

ART. 31.

Brouillages.

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radio-électriques, soit d'autres Administrations, soit d'exploitations privées reconnues par les Gouvernements ou d'autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacune des Administrations n'exploitant pas elle-même les moyens de radiocommunications

ART 30.

Onderling verkeer.

§ 1. De stations die de radiobeleiding in den mobiele dienst onderhouden, zijn verplicht binnen de grenzen van hun normale bestemming, onderling radiobeleiding te wisselen, ongeacht het radio-elektisch systeem dat zij hebben aangenomen.

§ 2. Ten einde echter de vooruitgang der wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van de vorige paragraaf niet het gebruik van een radio-elektisch systeem dat ongeschikt is om met andere systemen verbinding te onderhouden, mits deze ongeschiktheid aan den aard van dit systeem eigen is en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

ART. 31.

Storingen.

§ 1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, behooren zooveel mogelijk derwijze te worden ingericht en geëxploiteerd dat zij niet storend zijn voor de radio-elektische verbindingen of diensten, hetzij van andere Administraties, hetzij van particuliere ondernemingen welke door de Regeeringen zijn erkend, of van andere behoorlijk gemachtigde ondernemingen die een radioverkeersdienst onderhouden.

§ 2. Ieder der Administraties die niet zelf de radioverkeersmiddelen exploiteert, verbindt zich, van de

s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par elle et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

ART. 32.

Appels et messages de détresse.

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ART. 33.

*Signaux de détresse faux ou trompeurs.
Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.*

Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

ART. 34.

Service restreint.

Nonobstant les dispositions du § 1 de l'Article 30, une station peut être affectée à un service restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télé-

door haar erkende particuliere ondernemingen en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen de inachtneming van het bepaalde in bovenstaande § 1 te eischen.

ART. 32.

Noodoproepen en noodberichten.

De stations die aan den mobielen dienst deelnemen, zijn verplicht noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekten voorrang aan te nemen, deze berichten evenzoo te beantwoorden en daaraan onmiddellijk het noodige gevolg te geven.

ART. 33.

*Valsche of bedrieglijke noodseinen.
Onregelmatig gebruik van roepnamen.*

De Administraties gaan de verplichting aan, de noodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valsche of bedrieglijke noodseinen of noodoproepen en van het gebruik, door een station, van roepnamen welke daaraan niet op regelmatige wijze zijn toegekend.

ART. 34.

Beperkte dienst.

Ongeacht het bepaalde in § 1 van artikel 30, kan een station bestemd worden voor een beperkten dienst voor verreberichtgeving, bepaald door het doel van die verrebericht-

communication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ART. 35.

Rapports de l'Union Africaine des Télécommunications avec l'Union Internationale des Télécommunications.

N'importe quelle Administration signataire du présent Accord n'est pas dégagée par sa signature de ses obligations résultant de la Convention Internationale des Télécommunications et du Règlement ou des Règlements y annexés.

ART. 36.

Mise en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier avril 1936.

En foi de quoi les représentants respectifs ont, sous réserve d'approbation par leurs Gouvernements, signé le présent Accord, qui restera déposé aux archives de l'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud, et dont une copie sera remise à chaque Administration.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

H. J. LENTON.
C. GRIFFITH.
F. G. W. TAYLOR.
H. F. SIMPSON.
A. R. Mc LACHLAN.

geving of door andere van het gebruikte systeem onafhankelijke omstandigheden.

ART. 35.

Verhouding der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving tot de Internationale Unie voor Verreberichtgeving.

Geen Administratie die onderhavig Akkoord heeft ondertekend, wordt, door haar ondertekening, ontslagen van haar verplichtingen voortvloeiend uit de Internationale Overeenkomst betreffende de Verreberichtgeving en uit het Reglement of de Reglementen bij gezegde Overeenkomst gevoegd.

ART. 36.

Inwerkingtreding van het Akkoord.

Dit Akkoord treedt in werking den 1^{er} April 1936.

Ter oorkonde waarvan de respectieve vertegenwoordigers, onder voorbehoud van goedkeuring door hun Regeeringen, dit Akkoord ondertekend hebben dat bewaard zal blijven in het archief van de Administratie der Unie van Zuid-Afrika, en waarvan een afschrift aan elke Administratie zal worden afgeleverd.

Gedaan te Pretoria, den 30^{en} Oktober 1935.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

H. J. LENTON.
C. GRIFFITH.
F. G. W. TAYLOR.
H. F. SIMPSON.
A. R. Mc LACHLAN.

Pour le Sud-Ouest Africain :

JAMES A. VENNING.

Pour l'Angola :

ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Pour le Basutoland :

J. H. SIMS.

Pour le Protectorat de Bechuanaland :

J. H. SIMS.

Pour le Congo Belge, y compris

le Ruanda-Urundi :

L. WÉRY.

P. GEULETTE.

Pour le Kenya, Uganda et Tanganyika

Territory :

T. FITZGERALD.

Pour le Moçambique :

DOMINGOS ANTO. DA PIEDADE BARRETO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Pour le Nyasaland :

S. POPE.

Pour la Rhodésie du Nord :

W. T. STORM.

R. STURMAN.

Pour la Rhodésie du Sud :

J. COLLYER.

T. R. JEPHCOTT.

A. H. MURRELL.

Pour le Swaziland :

J. H. SIMS.

Voor Zuidwest-Afrika :

JAMES A. VENNING.

Voor Angola :

ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Voor Basoetoland :

J. H. SIMS.

Voor het Protectoraat Betsjoeanaland :

J. H. SIMS.

Voor Belgisch-Congo, met inbegrip

van Ruanda-Urundi :

L. WÉRY.

P. GEULETTE.

Voor Kenia, Oeganda en het Tanganyika

Territorium :

T. FITZGERALD.

Voor Mozambique :

DOMINGOS ANTO. DA PIEDADE BARRETO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Voor Njassaland :

S. POPE.

Voor Noord-Rhodesia :

W. T. STORM.

R. STURMAN.

Voor Zuid-Rhodesia :

J. COLLYER.

T. R. JEPHCOTT.

A. H. MURRELL.

Voor Swaziland :

J. H. SIMS.

ANNEXE.

(Voir article 1^{er}, § 2.)

**Définition des termes employés
dans l'Union Africaine des
Télécommunications.**

TÉLÉCOMMUNICATION. — Toute communication télégraphique ou télé-

BIJLAGE.

(Zie artikel 1, § 2.)

**Omschrijving der in de Afrikaan-
sche Unie voor Verreberichtgeving
gebruikte uitdrukkingen.**

VERREBERICHTGEVING. — Elke telegrafische of telefonische overbren-

phonique, de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, par radio ou par d'autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

RADIOCOMMUNICATION. — Toute télécommunication à l'aide d'ondes hertziennes.

RADIOTÉLÉGRAMME. — Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

TELEGRAMMES ET RADIOTELEGRAMMES DE L'ÉTAT. — Ceux qui émanent :

- a) d'un chef d'Etat;
- b) d'un ministre membre d'un gouvernement;
- c) d'un chef de colonie, protecteur ou pays sous mandat;
- d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) des agents diplomatiques ou consulaires;
- f) du Secrétaire général de la Société des Nations;

ainsi que les réponses à ces correspondances.

TELEGRAMMES ET RADIOTELEGRAMMES DE SERVICE. — Ceux qui émanent des Administrations de télécommunication, Parties à l'Accord, ou de toute exploitation privée reconnue par un des gouvernements et relatifs aux télécommunications ou à des objets d'intérêt public déter-

ging van teekens, seinen, schrift, beelden en klanken van allerlei aard, door middel van draden, radio of andere stelsels of wijzen van elektrische of optische (kustseinpост) seingeving.

RADIOBERICHTGEVING. — Elke verreberichtgeving door middel van Hertzische golven.

RADIOTELEGRAM. — Een telegram dat afkomstig is van of bestemd is voor een mobiel station en dat over zijn geheelen weg of over een deel daarvan over de verbindingen voor radioberichtgeving van den mobiele dienst wordt overgebracht.

REGERINGSTELEGRAMMEN EN REGEERINGSRADIOTELEGRAMMEN. — Die welke uitgaan :

- a) van een Staatshoofd;
- b) van een minister, lid van een regeering;
- c) van een hoofd van een kolonie, protectoraat of mandaatland;
- d) van de opperbevelhebbers der land-, zee, en luchtmachten;
- e) van de diplomatieke of consulaire ambtenaren;
- f) van den secretaris-generaal van den Volkenbond;

Alsmede de antwoorden op deze berichten.

DIENSTTELEGRAMMEN EN DIENSTRADIOTELEGRAMMEN. — Die welke uitgaan van verreberichtgevingsadministraties die Partij zijn bij dit Akkoord, of van elke door een der regeeringen erkende particuliere onderneming, en welke betrekking hebben op verreberichtgeving of op onder-

minés de concert par lesdites Administrations.

TELEGRAMMES ET RADIOTELEGRAMMES PRIVES. — Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

CORRESPONDANCE PUBLIQUE. — Toute télécommunication que les bureaux et les stations, en vertu de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

EXPLOITATION PRIVEE. — Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou une agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

ADMINISTRATION. — Une Administration gouvernementale.

SERVICE PUBLIC. — Un service à l'usage du public en général.

SERVICE INTERNATIONAL. — Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent.

A l'effet du présent Accord, n'est pas considérée comme trafic international, la correspondance originaire d'un pays de l'Union Africai-

werpen van algemeen belang door gezegde Administraties in gemeen overleg bepaald.

PARTICULIERE TELEGRAMMEN EN RADIOTELEGRAMMEN. — Andere telegrammen en radiotelegrammen dan dienst- of regeeringstelegrammen en dienst of regeeringsradiotelegrammen.

OPENBAAR VERKEER. — Elke overbrenging van verreberichten die de kantoren en stations, uit hoofde van hun beschikbaarstelling voor het publiek, voor overbrenging moeten aannemen.

PARTICULIERE ONDERNEMING. — Elke particuliere of elke door de betrokken regeering erkende maatschappij of corporatie die geen Rijksinstelling of -kantoor is en, voor openbaar verkeer, inrichtingen voor verreberichtgeving exploiteert.

ADMINISTRATIE. — Een Rijksadministratie.

OPENBARE DIENST. — Een dienst ten behoeve van het publiek in het algemeen.

INTERNATIONALE DIENST. — Een dienst voor verreberichtgeving tusschen kantoren of stations welke tot verschillende landen behooren of tusschen stations van den mobiele dienst, behalve wanneer deze van dezelfde nationaliteit zijn en zich bevinden binnen de grenzen van het land waartoe zij behooren.

Met het oog op het onderhavig Akkoord, wordt niet als internationaal verkeer beschouwd het verkeer afkomstig van een land der

ne des Télécommunications et destinée à un autre pays de la même Union, pour autant qu'elle soit acheminée par les services de télécommunication utilisés par l'Union Africaine des Télécommunications comme faisant partie de leur système intérieur ou interterritorial.

SERVICE AFRICAÏN DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. — Un service de télécommunication entre des bureaux ou stations de différents pays formant l'Union Africaine des Télécommunications, dans lequel le trafic est acheminé par des services de télécommunication utilisés par les Administrations de l'Union Africaine comme faisant partie de leur système intérieur ou interterritorial.

Le service Africain des Télécommunications, en tant que susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites des pays dans lesquels il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

SERVICE RESTREINT. — Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

SERVICE MOBILE. — Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par des stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving en bestemd voor een ander land van dezelfde Unie op voorwaarde dat het geschiedt door de diensten voor verreberichtgeving welke door de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving worden gebruikt als deel uitmakend van hun binnenlandsch of interterritoriaal systeem.

AFRIKAANSCHER DIENST VOOR VERREBERICHTGEVING. — Een dienst voor verreberichtgeving tusschen kantoren of stations van verschillende landen die de Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving vormen, waarin het verkeer verzekerd wordt door diensten voor verreberichtgeving welke door de Administraties der Afrikaansche Unie worden gebruikt als deel uitmakend van hun binnenlandsch of interterritoriaal systeem.

De Afrikaansche Dienst voor Verreberichtgeving, in zooverre hij storing kan veroorzaken met andere diensten buiten de grenzen van de landen waar hij wordt uitgeoefend, wordt, uit het oogpunt der storing, als een internationale dienst beschouwd.

BEPERKTE DIENST. — Een dienst die slechts door bepaalde personen of voor bijzondere doeleinden kan worden gebruikt.

MOBIELE DIENST. — Een dienst voor radioberichtgeving, uitgeoefend tusschen mobiele stations en landstations en tusschen mobiele stations onderling, met uitsluiting van de bijzondere diensten.

*Liste des pays ayant notifié leur adhésion
à ces accords.*

Pays.	Date de l'adhésion.
Sud-Ouest africain	4 décembre 1935
Rhodésie du Sud	15 janvier 1936
Nyassaland	29 janvier 1936
Union Sud-africaine	16 mars 1936
Kenya	} 7 avril 1936
Uganda	
Tanganyika	
Rhodésie du Nord	1 ^{er} mai 1936
Basotoland	} 18 juin 1936
Protectora du Be- chuanaland	
Swaziland	
Congo Belge	24 mai 1937

Avis. — Le texte du règlement télégraphique annexé à l'Accord de l'Union africaine des Télécommunications pourra être consulté au Ministère des Colonies, 1^{re} direction générale, 2^e direction, 2^e bureau.

*Lijst der landen die kennis gegeven
hebben van hun toetreding tot deze
akkoorden.*

Landen.	Datum van toetreding.
Zuidwest Afrika	4 December 1935
Zuid Rhodesia	15 Januari 1936
Njassaland	29 Januari 1936
Zuid-Afrikaansche Unie	16 Maart 1936
Kenia	} 7 April 1936
Oeganda	
Tanganjika	
Noord Rhodesia	1 Mei 1936
Basoetoland	} 18 Juni 1936
Protectoraat Bets- joeanaland	
Swaziland	
Belgisch Congo	24 Mei 1937

BERICHT. — De tekst van het telegraafreglement gevoegd bij het Akkoord der Afrikaansche Unie voor Verreberichtgeving, ligt ter inzage op het Ministerie van Koloniën, 1^e algemeene directie, 2^e directie, 2^e bureel.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 6 mars 1939, M. SMITS, Emile, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Costermansville.

Rechterlijk Personeel.

Bij koninklijk besluit van 6 Maart 1939 is de heer SMITS, Emile, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg in de provincie Elisabethstad van zijn ambt ontlast en benoemd tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg in de provincie Costermansstad.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 6 février 1939, est promu à la date du 1^{er} janvier 1939, Major de la Force Publique, M. MASSART, Marcel-Jules-Joseph-Ghislain, Capitaine - Commandant de la Force Publique.

Plaatselijk Besuur. — Personeel.

Bij Koninklijk Besluit van 6 Februari 1939, is de Heer MASSART, Marcel-Jules-Joseph-Ghislain, Kapitein-Commandant der Weermacht, met ingang van 1 Januari 1939, bevorderd tot Majoor der Weermacht.

Organisation administrative de la Colonie.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Revu Notre arrêté du 11 février 1937, modifiant le précédent;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 9, 10, 12 et 20 de l'arrêté du 29 juin 1933, modifié par celui du 11 février 1937 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Administratieve Inrichting van de Kolonie.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933, betreffende de inrichting van het bestuur der Kolonie;

Herzien Ons besluit van 11 Februari 1937, houdende wijziging van vorig besluit;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De artikelen 9, 10, 12 en 20 van het besluit van 29 Juni 1933, gewijzigd bij dit van 11 Februari 1937, worden vervangen door de bepalingen hierna :

Art. 9. — Le Gouverneur Général est assisté d'un Vice-Gouverneur Général, d'un ou de plusieurs Inspecteurs d'Etat, d'un Commandant en chef de la Force Publique et d'un Secrétaire Général.

Il peut, en outre, attacher à sa personne un Chef de Cabinet, un Secrétaire particulier et un Officier d'ordonnance, nommés par lui et choisis dans les cadres de l'administration d'Afrique. Toutefois, le chef du Cabinet peut être choisi dans les cadres de l'administration métropolitaine. Dans ce cas, il est nommé, sur proposition du Gouverneur Général, par le Ministre des Colonies et jouira des mêmes rémunérations et indemnités que celles qui sont allouées aux fonctionnaires de son grade chargés de mission en Afrique.

Art. 10. — L'Inspecteur d'Etat est chargé par le Gouverneur Général d'inspecter les services des provinces. Une lettre de commission détermine l'étendue et la durée des pouvoirs qui lui sont délégués à cet effet par le Gouverneur Général.

La Force publique est placée sous la haute autorité du Gouverneur Général qui est assisté dans ces fonctions par un officier général ou un officier supérieur.

Art. 12. — Le Gouverneur Général dispose d'un corps de fonctionnaires supérieur pour l'examen des affaires et le contrôle de l'administration des provinces.

Art. 9. — De Gouverneur-Generaal wordt bijgestaan door een Vice-Gouverneur-Generaal, door een of verscheidene Staatsinspecteurs, door een Opperbevelhebber der Weermacht en door een Secretaris-Generaal.

Buitendien kan hij een Kabinetshoofd, een privaat Secretaris en een Ordonnansofficier in dienst nemen die door hem benoemd en uit het bestuurskader in Afrika gekozen worden. Het Kabinetshoofd kan, evenwel, uit het bestuurskader van het Moederland worden gekozen. In dit geval, wordt hij, op de voordracht van den Gouverneur-Generaal, door den Minister van Koloniën benoemd en geniet hij dezelfde wedden en vergoedingen als deze welke worden toegekend aan de ambtenaren van zijn graad, die in Afrika met een zending worden belast.

Art. 10. — De Staatsinspecteur wordt door den Gouverneur-Generaal belast met het toezicht op de diensten van de provincies. Een brief van aanstelling bepaalt den omvang en den duur van de machten die hem, dienaangaande, door den Gouverneur-Generaal worden opgedragen.

De Weermacht wordt onder het hoog gezag gesteld van den Gouverneur-Generaal die in de uitoefening van dit ambt wordt bijgestaan door een opperofficier of een hoofdofficier.

Art. 12. — De Gouverneur-Generaal beschikt, voor het onderzoek van de zaken en de contrôle van het bestuur der provincies, over een korps van hooge ambtenaren.

Ces fonctionnaires sont préposés aux services suivants :

- 1° Le Secrétariat général;
- 2° Le Service des affaires politiques, administratives et judiciaires;
- 3° Le Service des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de l'enseignement;
- 4° Le Service de l'hygiène;
- 5° Le Service des finances et des douanes;
- 6° Le Service du budget et du contrôle;
- 7° Le Service des travaux publics;
- 8° Le Service des affaires économiques;
- 9° Le Service de l'Agriculture et de la colonisation;
- 10° Le Service des postes et télégraphes.

Art. 20. — Il est institué, sous la présidence du Gouverneur Général un conseil de Gouvernement dont font partie :

Le Vice-Gouverneur Général assistant;

Les Inspecteurs d'Etat;

Le Procureur Général;

Le Commandant en chef de la Force Publique;

Le Secrétaire Général;

Les Commissaires provinciaux ou leurs délégués;

Les Chefs de Service ou fonctionnaires que le Gouverneur Général désigne.

En cas d'absence ou d'empêche-

Deze ambtenaren worden aangesteld voor de volgende diensten :

- 1° Het algemeen Secretariaat;
- 2° De Dienst voor politieke, bestuurs- en gerechtszaken;
- 3° De Dienst voor de inlandsche zaken, de werkkrachten en het onderwijs;
- 4° De Dienst der volksgezondheid;
- 5° De Dienst der financiën en der douanen;
- 6° De Dienst der begrooting en der contrôle;
- 7° De Dienst der openbare werken;
- 8° De Dienst der economische zaken;
- 9° De Dienst voor landbouw en kolonisatie;
- 10° De Dienst der posterijen en telegrafie.

Art. 20. — Onder het voorzitterschap van den Gouverneur-Generaal wordt een Gouvernementsraad ingesteld waarvan deel uitmaken :

De Assistent-Vice-Gouverneur-Generaal;

De Staatsinspecteurs;

De Procureur-Generaal;

De Opperbevelhebber der Weermacht;

De Secretaris-Generaal;

De Provinciaal-Commissarissen of hun afgevaardigden;

De Diensthoofden of ambtenaren die de Gouverneur-Generaal aanduidt.

Ingeval de Gouverneur-Generaal

ment du Gouverneur Général, la présidence du Conseil est dévolue au Vice-Gouverneur Général assistant ou à son défaut au fonctionnaire désigné à cet effet par le Gouverneur Général.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 février 1939.

afwezig of belet is, komt het voorzitterschap van den Raad toe aan den Assistent-Vice - Gouverneur - Generaal of bij diens ontstentenis, aan den daartoe door den Gouverneur-Generaal aangeduiden ambtenaar.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt indigène.

Ce projet de décret inscrit à l'ordre du jour de la séance du 21 octobre 1938, ayant provoqué dans la suite divers amendements proposés par l'Administration, a été reporté à l'examen du Conseil en sa séance du 6 janvier 1939 sous sa forme amendée.

Un membre du Conseil ayant présenté diverses remarques relatives à la détermination du mot «pè-

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inlandsche belasting.

Dit ontwerp van decreet, dat voorkwam op de agenda van de vergadering van 21 October 1938, had naderhand aanleiding gegeven tot verscheidene amendementen vanwege het Bestuur en werd in zijn gewijzigden vorm opnieuw onderworpen aan het onderzoek van den Raad in de vergadering van 6 Januari 1939.

Waar een Raadslid verscheidene bedenkingen in het midden bracht aangaande de bepaling van het

re» dans les statuts différents patriarcal ou matriarcal, le Représentant de l'Administration a spécifié que la définition du mot s'applique à la paternité biologique.

Un autre membre a fait ressortir combien les difficultés de détermination de la qualité d'enfant adulte seraient grandes et il manifesta sa crainte de l'arbitraire des exemptions d'impôts, alors que dans l'application les perceptions sont officiellement assurées par des indigènes qui en sont chargés.

Toutes ces remarques et la discussion qui s'en est suivie, démontrant qu'il était nécessaire de remanier le projet d'une façon plus claire, l'affaire est renvoyée à un examen plus approfondi de l'Administration.

Le projet remanié au 4^o de l'article 5 est représenté devant le Conseil en sa séance du 17 février 1939 et ne provoque plus de remarques importantes.

L'ensemble du projet mis aux voix avec l'amendement déposé par l'Administration, est approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller Van der Linden étaient absents à cette dernière séance et excusés.

Bruxelles, le 17 mars 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

woord « vader » in het patriarchaal en het matriarchaal statuut, gaf de vertegenwoordiger van het Bestuur de noodige verduidelijking, toen hij zegde dat het hier ging over het biologische vaderschap.

Een ander Raadslid liet opmerken hoe moeilijk het zou zijn uit te maken of een kind al dan niet volwassen is en hij sprak zijn vrees uit over het willekeurig vrijstellen van belasting, daar toch inlanders officieel belast zijn met het innen der belastingen.

Uit die aanmerkingen en de daarop volgende bespreking bleek de noodzakelijkheid om het ontwerp in duidelijker zin te wijzigen. Het werd dan ook, met het oog op een diepgaander onderzoek, naar het Bestuur teruggezonden.

Het in 4^o van artikel 5 gewijzigd ontwerp werd opnieuw aan den Raad voorgelegd in de vergadering van 17 Februari 1939 en gaf niet verder aanleiding tot belangrijke aanmerkingen.

Het ontwerp in zijn geheel werd, te zamen met het door het Bestuur ingediend amendement, eenparig goedgekeurd.

De Hr. Minister van Koloniën, de Hr. Ondervoorzitter Dupriez en Raadsheer Van der Linden hadden zich voor deze laatste vergadering laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ Maart 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
P. GUSTIN.*

Décret modifiant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 février 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

Les 4° et 8° de l'article 5 du décret du 17 juillet 1914 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 5, 4°). — Les contribuables non polygames, pères de quatre enfants, non adultes ou infirmes à leur charge, nés d'un ou plusieurs mariages monogamiques et dont ils justifient l'existence au début de l'année.

Art. 5, 8°). — Les contribuables congolais qui comme militaires, militarisés ou assimilés ont, au cours de la période comprise entre le 1^{er} août 1914 et le 11 novembre

Decreet tot wijziging van het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 17 Februari 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het 4° en 8° van artikel 5 van het decreet van 17 Juli 1914, worden vervangen door de beschikkingen hierna :

Artikel 5, 4°). — De niet-polygamische belastingschuldigen, vaders van vier niet volwassen of gebrekkige kinderen te hunnen laste, geboren uit een of verscheidene monogamische huwelijken, en waarvan zij het bestaan bij den aanvang van het jaar bewijzen.

Art. 5, 8°). — De Congoleesche belastingschuldigen die als militairen, gemilitariseerden of gelijkgestelden, in den loop van het tijdperk tusschen 1 Augustus 1914 en

1918, appartenu effectivement à l'armée mobilisée.

11 November 1918, werkelijk tot het gemobiliseerd leger hebben behoord.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1939.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

G. HEENEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux impositions personnelles.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de personeele belasting.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 17 février 1939.

De Raad heeft, in de vergadering van 17 Februari 1939, dit ontwerp van decreet onderzocht.

Il a pour premier but de prolonger en 1939, l'exemption de l'impôt personnel sur la deuxième base (terrains non bâtis dans les circonscriptions urbaines).

Het ontwerp beoogt in de eerste plaats de vrijstelling van de personeele belasting op den tweeden grondslag (onbebouwde gronden in de stadsgebieden) te verlengen in 1939.

Le second but du décret est de modifier le texte existant de manière à éviter toute confusion dans son application aux indigènes du Congo Belge, d'une part et d'autre part, aux personnes de couleur non indigènes.

In de tweede plaats bedoelt het den bestaanden tekst te wijzigen om aldus elke verwarring te vermijden bij de toepassing op de Inlanders van Belgisch-Congo eenerzijds en, anderzijds, op niet-Inlandsche kleurlingen.

Mis aux voix, le projet a été approuvé, sans observations, à l'unanimité des membres présents.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en, zonder op- of aanmerking, eenparig door de aanwezige raadsleden goedgekeurd.

M. le Ministre des Colonies, Président, M. le Vice-Président Du-

De H. Minister van Koloniën, Voorzitter en de Heeren Onder-

priez et M. le Conseiller Van der Linden, étaient absents et excusés. voorzitter Dupriez en Raadslid Van der Linden hadden zich laten verontschuldigen.

Bruxelles, le 17 mars 1939.

Brussel, den 17ⁿ Maart 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
H. DERAEDT.*

Impositions personnelles. — Modifications. — **Personeele belastingen. — Wijzigingen.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 février 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 Februari 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'impôt personnel sur la deuxième base (terrains non-bâties), prévu à l'article 6 du décret du 22 décembre 1917, afférent à l'exercice 1939, ne sera pas perçu.

De personeele belasting op den tweeden grondslag (niet met gebouwen bezette gronden), voorzien bij artikel 6 uit het decreet van 22 December 1917, die op het dienstjaar 1939 betrekking heeft, zal niet geheven worden.

ART. 2.

ART. 2.

Les mots de « race européenne » et de « race non-européenne » figurant à l'article 8 du décret du 22

De woorden « van Europeesch ras » en « van niet-Europeesch ras », welke voorkomen in artikel 8 uit

décembre 1917, modifié par le décret du 12 juillet 1928, sont remplacés respectivement par « non indigènes » et par « indigènes ».

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1939.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij het decreet van 12 Juli 1928, worden onderscheidenlijk vervangen door « niet-inlanders » en « inlanders ».

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den 1ⁿ Januari 1939 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Maart 1939.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

LEOPOLD.

G. HEENEN.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret supprimant la taxe sur les chiens au Ruanda-Urundi.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 17 février 1939. Il n'a donné lieu à aucune remarque et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, ainsi que MM. Dupriez et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 mars 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot intrekking van de hondenbelasting in Ruanda-Urundi.

Tijdens de vergadering van 17 Februari 1938 onderzocht de Koloniale Raad dit ontwerp van decreet. Het gaf geen aanleiding tot op- of aanmerkingen en werd eenparig goedgekeurd.

De Hr. Minister van Koloniën en de HH. Dupriez en Van der Linden hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ Maart 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
N. DE CLEENE.*

Taxe sur les chiens. — Abrogation de l'ordonnance-loi n° 39 du 27 août 1924.

Hondenbelasting. — Intrekking van de ordonnantie-wet n° 39 van 27 Augustus 1924.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 février 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 17 Februari 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

L'ordonnance-loi du Commissaire Royal dans les territoires de l'Afrique Orientale occupés par la Belgique, n° 39, en date du 27 août 1924, établissant une taxe annuelle sur les chiens dans les circonscriptions urbaines de ces territoires, est abrogée à partir du 1^{er} janvier 1939.

De ordonnantie-wet van den Koninklijken Commissaris in de door België bezette Oost-Afrikaansche gebieden, n° 39, dd. 27 Augustus 1924, waarbij, in de stedelijke circonscriptions van bedoelde gebieden, eene jaarlijksche taks op de honden wordt geheven, wordt, met ingang van 1 Januari 1939, ingetrokken.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1939.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret interdisant l'exportation du matériel de plantation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ce projet a été examiné en séance du 17 février 1939.

Le Conseil ne pouvait qu'approuver le fond des dispositions lui soumises, estimant de saine logique que la Colonie veille à réserver à son agriculture, les fruits des coûteux efforts de ses organismes officiels de sélection.

Se ralliant aux amendements de rédaction proposés et ramenant de trois à deux mois, la peine de servitude pénale prévue, il a adopté le projet sous sa nouvelle forme, à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies, ainsi que MM. Dupriez, Bertrand, Louwers et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 mars 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verbod van uitvoer van plantmateriaal uit Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Dit ontwerp werd onderzocht in de vergadering van 17 Februari 1939.

De Raad was het natuurlijk eens om het ontwerp, wat den inhoud betreft, goed te keuren, daar hij het logisch acht dat de Kolonie de vruchten van de bemoeiingen en de geldelijke opofferingen van haar officieele organismen voor plantenveredeling tracht voor te behouden voor den eigen landbouw.

Hij sloot zich aan bij de voorgestelde wijzigingen in de redactie en verminderde den gestelden strafdienst van drie maanden tot twee maanden, waarna het ontwerp in zijn nieuwen vorm eenparig door de aanwezige leden werd goedgekeurd.

De Hr. Minister van Koloniën en de HH. Dupriez, Bertrand, Louwers en Van der Linden hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17ⁿ Maart 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
Ch. VOISIN.*

Décret interdisant l'exportation du matériel de plantation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 17 février 1939,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur Général peut interdire l'exportation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi des semences, fruits, plantules, plantes ou parties de plantes pouvant servir d'éléments de reproduction végétative, qu'il détermine par voie d'ordonnance.

ART. 2.

Il pourra lever l'interdiction prononcée pour les cas et aux conditions qu'il détermine.

ART. 3.

Quiconque aura contrevenu aux ordonnances prises en vertu des articles 1 et 2 du présent décret, sera puni d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une

Decreet tot verbod van uitvoer van plantmateriaal uit Belgisch-Congo en uit Ruanda-Urundi.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 17 Februari 1939,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Gouverneur-Generaal kan den uitvoer uit Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi verbieden van de zaden, vruchten, kiemplanten, planten of deelen van planten geschikt voor ongeslachtelijke vermenigvuldiging, die bij bepaalt bij ordonnantie.

ART. 2.

Hij kan het verbod opheffen in de gevallen en onder de voorwaarden die hij bepaalt.

ART. 3.

Al wie de krachtens de artikelen 1 en 2 van dit decreet getroffen ordonnanties overtreedt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee maanden en met een

amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1939.

geldboete die 2.000 frank niet te boven gaat of met een van die straffen alleen.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nominations.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1937 créant un Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale et l'arrêté de même date, nommant les membres de ce Conseil;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. DE VROEY, E. J., Ingénieur en Chef honoraire du Congo Belge et M. LEEMANS, F. L. J., ancien Administrateur territorial principal au

Hooge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoemingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het besluit van 23 April 1927, houdende instelling van een Hoogen Raad voor Koloniale volksgezondheid en het besluit van denzelfden datum, waarbij de leden van bedoelden Raad werden benoemd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De Heer E. J. DE VROEY, eerehoofdingenieur van de Kolonie en de Heer F. L. J. LEEMANS, gewezen Eerst-aanwezende Gewestbeheerder

Congo Belge, Administrateur-Directeur de la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie, sont nommés membres du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de MM. Brutsaert, H. et Droogmans, H., décédés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1939.

in Belgisch-Congo, Beheerder-Be-stuurder van de Regie der Water-leidingen van de Kolonie, worden benoemd tot leden van den Hoogen Raad voor Koloniale Volksgezond-heid ter vervanging van de Heeren H. Brutsaert en H. Droogmans, overleden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is be-last met de uitvoering van dit be-sluit.

Gegeven te Brussel, den 6ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Institut Royal Colonial Belge.

Par arrêté royal du 20 février 1939, M. J. L. FRATEUR, docteur en médecine vétérinaire, est nommé membre titulaire à la section des sciences naturelles et médicales et M. R. BETTE, ingénieur, est nommé membre titulaire à la section des sciences techniques de l'Institut Royal Colonial Belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Bij koninklijk besluit van 20 Fe-bruari 1939, wordt de Heer J. L. FRATEUR, doctor in de veeartse-nijkunde, tot werkelijk lid benoemd bij de sectie der natuur- en ge-neeskundige wetenschappen en wordt de Heer R. BETTE, inge-nieur, tot werkelijk lid benoemd bij de sectie der technische weten-schappen van het Koninklijk Bel-gisch Koloniaal Instituut.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 31 janvier 1939.

Par arrêté royal du 14 mars 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor) portant notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 31ⁿ Januari 1939.

Bij koninklijk besluit van 14 Maart 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Nyangwe ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 15 mars 1939 la société à responsabilité limitée « Société Minière de Nyangwe » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Nyangwe ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 15 Maart 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Nyangwe » is machtiging verleend; zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 21 mars 1939, la société à responsabilité limitée « Compagnie Minière en Afrique Orientale » (Minafor) est autorisée. Elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) ». Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 21 Maart 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière en Afrique Orientale (Minafor) » is machtiging verleend. Zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Droits d'entrée. — Exemption.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 23 mars 1936, coordonnant le tarif des droits d'entrée;

Vu le décret du 21 juin 1937, modifiant la rubrique n° 85A du tarif des droits d'entrée;

Revu les arrêtés ministériels des 5 mai et 7 juillet 1938;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des produits chimiques spécialement dé-

Invoerrechten. — Vrijstelling.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 23 Maart 1936, tot samenordering van het tarief der invoerrechten;

Gezien het decreet van 21 Juni 1937, tot wijziging van rubriek n° 85 A van het tarief der invoerrechten;

Herzien de ministerieele besluiten van 5 Mei en 7 Juli 1938;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden toegelaten tot het stelsel der bijzonder vermelde (85 A)

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

nommés (85A) exempts de droits d'entrée, l'huile « Brillante Monopole » et l'huile « Praestol G. A. » utilisées pour l'apprêt des tissus.

scheikundige producten, vrijgesteld van invoerrechten, de olie « Brillante Monopole » en de olie « Praestol G. A. », die voor de appretuur der weefsels worden aangewend.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 13 avril 1939.

ART. 2

Dit besluit, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi toepasselijk, treedt onmiddelijk in werking.

Brussel, den 13^{en} April 1939.

G. HEENEN.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des quatrième et cinquième tranches de 1939.

Koloniale loterij. — Vaststelling van het bedrag van de vierde en de vijfde snede van 1939.

LEOPOLD III. ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, créant et organisant la loterie coloniale, modifié et complété par Nos arrêtés des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, de koloniale loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door Onze besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Vu notre arrêté du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescrip-

Gezien Ons besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die de voorschriften

tions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la loterie coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant des quatrième et cinquième tranches de la loterie coloniale qui seront émises en 1939 est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1939.

of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de koloniale loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de vierde en de vijfde snede van de koloniale loterij die in 1939 zullen worden uitgegeven is, voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig miljoen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Loterie coloniale. — Modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches 1939.

Koloniale loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde en der vijfde snede 1939.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la loterie co-

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de koloniale loterij

loniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant régementation de la loterie coloniale;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des quatrième et cinquièmes tranches de la loterie coloniale qui seront émises en 1939,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des quatrième et cinquième tranches de la loterie coloniale sont identiques à celles de la troisième tranche de 1939.

ART. 2.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mars 1939.

instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de koloniale loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1939, het bedrag van de vierde en de vijfde snede der koloniale loterij die in 1939 zullen uitgegeven worden, op vijf en twintig millien frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der vierde en der vijfde snede 1939 van de koloniale loterij, zijn dezelfde als deze der derde snede 1939.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23ⁿ Maart 1939.

G. HEENEN.

LOTÉRIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

3^e tranche 1939.

Montant : 25,000,000 de francs.

Tirage du 25 mars 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 2.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 08.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 278.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 091.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

8658 6944

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

9851 1356

Sont payables par 25.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

55198 49300 25067 73899
46434 15201 63581 41515

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

06725 63494

Sont payables par 100.000 frs.,

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

3^e snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

Trekking van 25 Maart 1939

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 08.

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 278.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 091.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

8658 6944

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

9851 1356

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

55198 49300 25067 73899
46434 15201 63581 41515

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

06725 63494

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,

les 10 billets dont le numéro se termine par :

63885 40662

Sont payables par 250.000 frs., les 3 billets portant les numéros :

214709 449027 517033

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :
496808

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 27 mars 1939.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2.500 francs et plus, à partir du 27 mars 1939.

A la banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne,

de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

63885 40662

Zijn betaalbaar met 250.000 fr., de 3 biljetten dragende de nummers :

214709 449027 517033

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer :
496808.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 27^{en} Maart 1939 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekingsdatum.

2° Voor de loten welke 2.500 fr. en meer bedragen, vanaf den 27^{en} Maart 1939 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat,

résienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 27 mars 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxeles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification

sianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 27ⁿ Maart 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner een-

de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

zelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

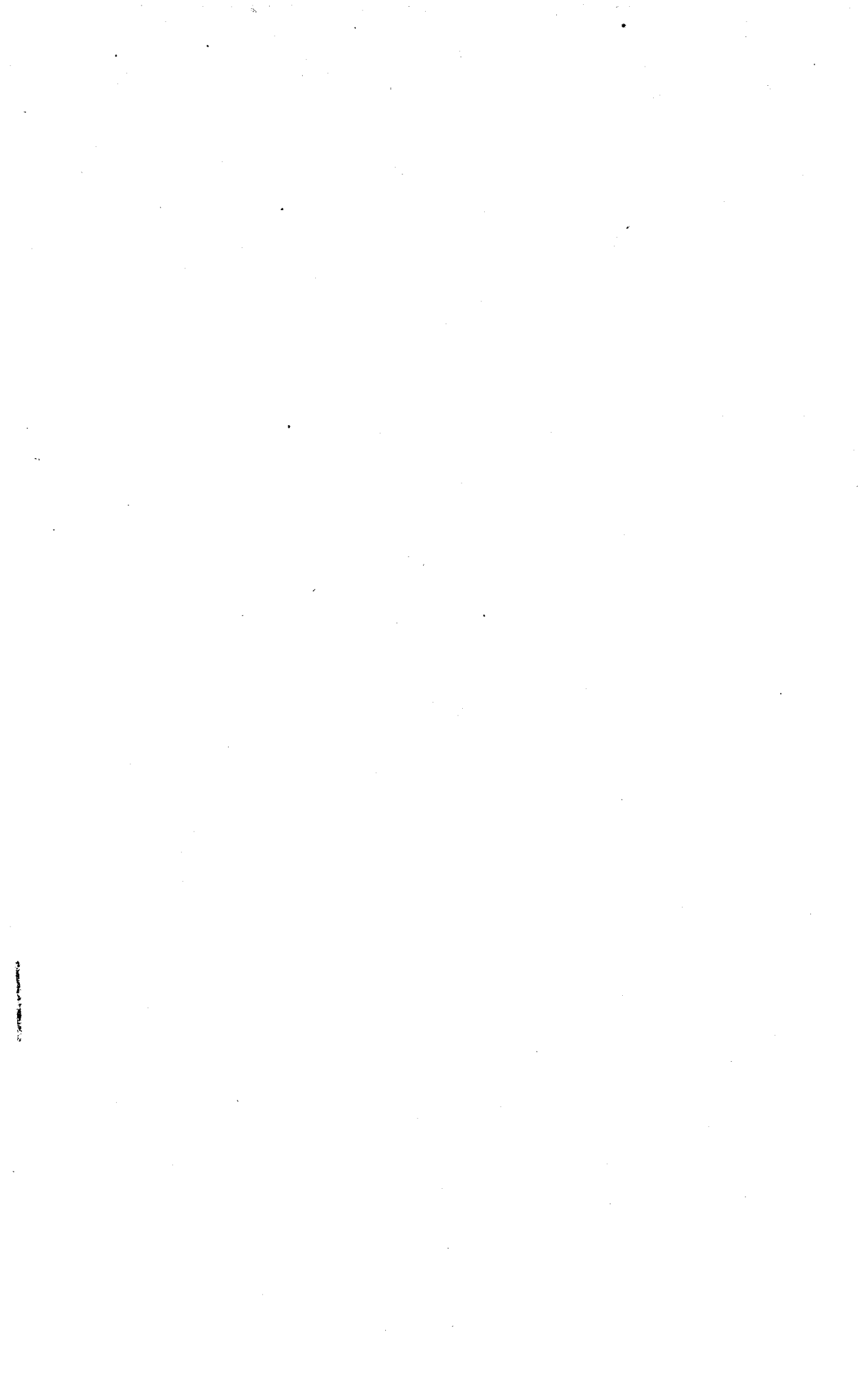
Erratum.

Bulletin Officiel du Congo Belge, N° 12, du 15 décembre 1938, 1^{re} Partie, page 1242, 17^e ligne, lire : M. DEHEBERT, J., contrôleur principal, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, au lieu de M. DEHEBERT, L. A. B., chef-comptable, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Erratum.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, n° 12, van 15 December 1938, 1ste Deel, bladzijde 1242, 20^e lijn, leze men : de heer DEHEBERT, J., eerstaanwezend controleur, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in plaats van de heer DEHEBERT, L. A. B., hoofd-accountant, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ».





Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

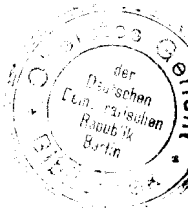
VAN

BELGISCH CONGO**1^{re} PARTIE**

--

1^e DEEL**SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Arrangement international concernant le transport des corps	224	Internationale schikking betreffende het vervoer van lijken	224
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratification du Danemark	219	Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933. — Bekrchtiging door Denemarken	219
Convention postale universelle et annexes et arrangements signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de la Lettonie. — Adhésion du Royaume de Siam et de la Lithuanie	220	Wereldpostconventie met bijlagen en overeenkomsten, geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934. — Bekrchtiging door Letland. — Toetreding van het koninkrijk Siam en van Litauen	220
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 4 ^e tranche 1939	287	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 4 ^e snede 1939	287
26 août 1938. — L. — Loi approuvant l'arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937	221	26 Augustus 1938. — W. — Wet tot goedkeuring der internationale schikking betreffende het lijkenvervoer, ondertekend te Berlijn, op 10 Februari 1937	221
22 décembre 1938. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	238	22 December 1938. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	238



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
21 février 1939. — L. — Ministère des Communications et des Travaux Publics. — Loi portant prorogation temporaire jusqu'au 31 décembre 1939 des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne. (S. A. B. E. N. A.)	236	21 Februari 1939. — W. — Ministerie van Verkeerswezen en Openbare Werken. — Wet houdende tijdelijke verlenging tot 31 December 1939 van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen .	236
6 mars 1939. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	239	6 Maart 1939. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	239
6 mars 1939. — A. R. — Ordre Royal du Lion	239	6 Maart 1939. — K. B. — Koninklijke orde van den Leeuw . . .	239
22 mars 1939. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Nomination	281	22 Maart 1939. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoeming	281
27 mars 1939. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. — Crédits provisoires supplémentaires	265	27 Maart 1939. — K. B. — Gewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939. — Voorloopige bijkomende kredieten	265
29 mars 1939. — A. R. — Arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938	267	29 Maart 1939. — K. B. — Koninklijk besluit van 29 Maart 1939 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1938 worden bevolen	267
31 mars 1939. — A. R. — Modification des articles 19 et 56 du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie	278	31 Maart 1939. — K. B. — Wijziging der artikelen 19 en 56 van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie . . .	278
31 mars 1939. — A. R. — Réduction éventuelle de la durée des congés en cas de mobilisation.	280	31 Maart 1939. — K. B. — Gebeurlijke vermindering van den verlofduur in geval van mobilisatie	280
31 mars 1939. — A. R. — Personnalité civile. — Institut de Scheut	283	31 Maart 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid « Institut de Scheut »	283
31 mars 1939. — A. R. — Personnalité civile. — Mission des Pères Scheutistes	284	31 Maart 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid « Mission des Pères Scheutistes »	284
31 mars 1939. — A. R. — Personnalité civile. — Missionnaires du Cœur Immaculé de Marie . . .	284	31 Maart 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid « Missionnaires du Cœur Immaculé de Marie ». .	284

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
31 mars 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Mines d'or Belgika (Belgikaor). — Modifications aux statuts. — Approbation	286	31 Maart 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Mines d'or Belgika » (Belgikaor). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	286
31 mars 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symor ». — Modifications aux statuts. — Approbation	286	31 Maart 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Symor ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	286
1 avril 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Comité. — Modification	285	1 April 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Comité. — Wijziging	285
4 avril 1939. — A. M. — Office douanier colonial Anvers. — Droits de sortie	282	4 April 1939. — M. B. — Koloniaal Tolbureau Antwerpen. — Uitvoerrechten	282
8 avril 1939. — A. R. — Ordre de Léopold	239	8 April 1939. — K. B. — Leopoldsorde	239
8 avril 1939. — A. R. — Ordre royal du Lion	241	8 April 1939. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	241
8 avril 1939. — A. R. — Ordre de la Couronne	253	8 April 1939. — K. B. — Kroonorde.	253
8 avril 1939. — A. R. — Ordre de Léopold II	256	8 April 1939. — K. B. — Orde van Léopold II	256
8 avril 1939. — A. R. — Etoile de Service en or	263	8 April 1939. — K. B. — Gouden Dienstster	263
8 avril 1939. — A. R. — Etoile de Service	264	8 April 1939. — K. B. — Dienstster.	264
8 avril 1939. — A. M. — Etoile de Service	264	8 April 1939. — M. B. — Dienstster.	264
15 avril 1939. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, édicté par arrêté royal du 2 juillet 1929. — Indemnités familiales. — Modification	270	15 April 1939. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beampten der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 2 Juli 1929. — Gezinstoelagen. — Wijziging	270
15 avril 1939. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, édicté par arrêté royal du 24 septembre 1934. — Indemnités familiales. — Indemnité de prophylaxie. — Modifications	273	15 April 1939. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beampten der Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Gezinstoelagen. — Prophylaxevergoeding. — Wijzigingen	273

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
16 avril 1939. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions, nominations, transfert d'attributions, changement de dénominations.	203	16 April 1939. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen, benoemingen, overdracht van bevoegdheden, verandering van benaming	203
18 avril 1939. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions, nominations	214	18 April 1939. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen	214
1 ^{er} mai 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de Kamola. — Statuts. — Autorisation	287	1 ^e Mei 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeele met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Kamola ». — Statuten. — Machtiging	287

Cabinet du Premier Ministre. — 16 avril 1939. — Arrêtés royaux. — Ministres : démissions, nominations, transfert d'attributions, changement de dénominations.

Kabinet van den Eerste-Minister. — 16 April 1939. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagnemingen, benoemingen, overdracht van bevoegdheden, verandering van benaming.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Hubert Pierlot, Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Agriculture.

De heer Hubert Pierlot, Eerste-Minister, Minister van Landbouw, wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Landbouw.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 16^e April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,
et du Commerce extérieur,*

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

E. SOUDAN.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Minisre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

La démission offerte, le 16 avril
1939, par MM. Auguste-E. De
Schryver, Edgar Blancquaert,
Raoul Richard, Gaston Heenen, de
leurs fonctions respectives de Mi-
nistre de la Justice, de l'Instruc-
tion publique, des Affaires écono-
miques et des Classes moyennes,
des Colonies, est acceptée.

Het ontslag aangeboden, den 16ⁿ
April 1939, door de heeren Au-
guste-E. De Schyver, Edgar Blan-
quaert, Raoul Richard, Gaston
Heenen, onderscheidenlijk uit hun
ambt van Minister van Justitie,
Openbaar Onderwijs, Economische
Zaken en Middenstand, Koloniën,
is aanvaard.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril
1939.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ
April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les attributions concernant les
Travaux publics sont disjointes du
Ministère des Communications et
des Travaux publics, pour former
un département sous la dénomi-
nation de Ministère des Travaux
publics et de la Résorption du
Chômage.

De bevoegdheden betreffende de
Openbare Werken zijn afgeschei-
den van het Ministerie van Ver-
keerswegen en Openbare Werken,
om een departement te vormen
onder de benaming : Ministerie van
Openbare Werken en Werkver-
schaffing.

ART. 2.

ART. 2.

Les attributions concernant la
Santé publique sont disjointes du
Ministère de l'Intérieur et de la
Santé publique, pour former un
département sous la dénomination
de Ministère de la Santé publique.

De bevoegdheden betreffende de
Volksgezondheid zijn afgescheiden
van het Ministerie van Binnen-
landsche Zaken en Volksgezond-
heid, om een departement te vor-
men onder de benaming : Ministe-
rie van Volksgezondheid

ART. 3.

ART. 3.

Notre Premier Ministre est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril
1939.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ
April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van's Konings wege.

Le Premier Ministre,

De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Eugène Soudan, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

LEOPOLD.

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Eugène Soudan, Minister van Buitenlandsche Zaken en van Buitenlandsche Handel, is benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ April 1939.

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri Marck, Ministre des

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Henri Marck, Minister

Communications et des Travaux publics, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

van Verkeerswezen en Openbare Werken, wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Willem Eekelers, Ministre de l'Intérieur et de la Santé publique, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Intérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Willem Eekelers, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

chargé de l'exécution du présent arrêté. met de uitvoering van dit besluit

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Paul-Emile Janson, Ministre d'Etat, ancien sénateur, ancien membre de la Chambre des représentants, ancien Premier Ministre, ancien Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre de la Défense Nationale, est nommé membre de Notre Conseil des Ministres.

De heer Paul-Emile Janson, Minister van Staat, gewezen senator, gewezen lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Eerste-Minister, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Landsverdediging, is benoemd tot lid van Onzen Ministerraad.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est

Onze Eerste-Minister is belast

chargé de l'exécution du présent met de uitvoering van dit besluit.
arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril
1939.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ
April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Pre-
mier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

M. Albert Devèze, Ministre
d'Etat, membre de la Chambre des
représentants, ancien Ministre de
la Défense nationale, est nommé
Ministre de l'Intérieur.

De heer Albert Devèze, Minister
van Staat, lid van de Kamer der
volksvertegenwoordigers, gewezen
Minister van Landsverdediging, is
benoemd tot Minister van Bin-
nenlandsche Zaken.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est

Onze Eerste-Minister is belast

chargé de l'exécution du présent arrêté. met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 16^e April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :
De Eerste-Minister.

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents, et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordign en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN

M. Jules Duesberg, recteur de l'Université de Liège, est nommé Ministre de l'Instruction publique.

De heer Jules Duesberg, rector van de Universiteit te Luik, is benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 16^e April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présent et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. le comte Charles-Albert d'Aspremont-Lynden, membre de la Chambre des représentants, ancien sénateur, ancien Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, est nommé Ministre de l'Agriculture.

De heer graaf Charles-Albert d'Aspremont-Lynden lid van de Kamer der volkvertegenwoordigers, gewezen senator, gewezen Minister van Landbouw en Middenstand, is benoemd tot Minister van Landbouw.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Arthur Vanderpoorten, sénateur, est nommé Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Arthur Vanderpoorten, senator, is benoemd tot Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16^a April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Gustave Sap, membre de la

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

De heer Gustave Sap, lid van de

Chambre des représentants, ancien Ministre des Finances, ancien Ministre des Travaux publics, ancien Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, est nommé Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Financiën, gewezen Minister van Openbare Werken, gewezen Minister van Landbouw en Middenstand, is benoemd tot Minister van Economische Zaken en Middenstand.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16^e April 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Albert De Vleeschauwer, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre des Colonies, est nommé Ministre des Colonies.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, **HEIL.**

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Albert De Vleeschauwer, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Koloniën, is benoemd tot Minister van Koloniën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ April 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

Cabinet du Premier Ministre. — 18 avril 1939.—Arrêtés royaux. — Ministres : démissions, nominations.

Kabinet van den Eerste-Minister. — 18 April 1939. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagnemingen, benoemingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de M. Paul-Emile Janson, Membre de Notre Conseil des Ministres,

Op de voordracht van den heer Paul-Emile Janson, Lid van Onzen Ministerraad.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Hubert Pierlot, Premier Ministre, est nommé Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

De heer Hubert Pierlot, Eerste-Minister, is benoemd tot Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

ART. 2.

M. Paul-Emile Janson, Membre de Notre Conseil des Ministres, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1939.

ART. 2.

De heer Paul-Emile Janson, Lid van Onzen Ministerraad, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Membre du Conseil des Ministres,

Van 's Konings wege :

Het Lid van den Ministerraad,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 18 avril 1939, par MM. Eugène Soudan, Arthur Wauters et Willem Eekelers, de leurs fonctions respectives de Ministre des affaires étrangères et du Commerce extérieur et de la Justice, du Travail et de la Prévoyance sociale et de la Santé publique, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Com-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag aangeboden, den 18ⁿ April 1939, door de heeren Eugène Soudan, Arthur Wauters en Willem Eekelers, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Justitie, van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Volksgezondheid, is aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

merce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 18^e April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

*Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.*

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

*Minister van Buitenlandsche Zaken en
Buitenlandschen Handel,*

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Paul-Emile Janson, Membre de Notre Conseil des Ministres, est nommé Ministre de la Justice.

De heer Paul-Emile Janson, Lid van Onzen Ministerraad, is benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du

Onze Eerste-Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenland-

Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

schen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 18^a April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van's Konings wege :

Le Premier Ministre,

De Eerste-Minister,

*Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

*Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III. ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Antoine Delfosse, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

De heer Antoine Delfosse, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is benoemd tot Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et de

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 18ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

Van's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buiten landsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Marcel-Henri Jaspar, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre des Transports, est nommé Ministre de la Santé publique.

De heer Marcel-Henri Jaspar, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Verkeerswezen, is benoemd tot Minister van Volksgezondheid.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18^a April 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

Van's Konings wege :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

HUBERT PIERLOT.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933 (1). — Ratification du Danemark.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles que le 31 janvier 1939 M. le Ministre du Danemark à Rome a procédé au dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi de Danemark sur la Convention internationale

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933 (1). — Bekrachtiging door Denemarken.

Uit een mededeeling van de Ambassade van Italië te Brussel blijkt dat de heer Gezant van Denemarken te Rome op 31 Januari 1939 overgegaan is tot het neerleggen der bekrachtigingen, door Zijne Majesteit den Koning van Dene-

(1) Voir B. O. du 15 mars 1937.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1937.

pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933.

La Convention en question entrera en vigueur, en ce qui concerne le Danemark, à partir du 1^{er} mai 1939, conformément à l'article 11, n^o 2.

Cette ratification ne s'étend pas au Groenland.

marken, van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, den 29^{en} Mei 1933.

Dit Verdrag zal, wat Denemarken betreft, met ingang van 1 Mei 1939 in werking treden, overeenkomstig artikel 11, n^o 2.

Deze bekrachtiging geldt niet voor Groenland.

Convention postale universelle et annexes et Arrangements signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). — Ratification de la Lettonie. — Adhésion du Royaume de Siam et de la Lithuanie.

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 26 janvier 1939, ont été déposés dans les archives du Ministère des Affaires étrangères d'Egypte, les instruments de ratification de Son Excellence M. le Président de la République de Lettonie, sur les actes suivants, signés au Caire, le 20 mars 1934 :

- 1^o Convention postale universelle et annexes;
- 2^o Arrangement concernant les

Wereldpostconventie met bijlagen en Overeenkomsten, geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934 (1). Bekrachtiging door Letland. — Toetreding van het Koninkrijk Siam en van Litauen.

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel blijkt dat op 26 Januari 1939, in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Egypte, werden nedergelegd de akten der bekrachtiging, door den Heer President der Letlandsche Republiek, van de volgende akten, onderteeekend te Kaïro, op 20 Maart 1934 :

- 1^o Wereldpostconventie met bijlagen;
- 2^o Overeenkomst betreffende de

(1) Voir B. O. des 15 novembre 1935, p. 970, et 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, blz. 970, en van 15 Maart 1936, blz. 154.

lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes;

3^o Arrangement concernant les colis postaux et annexes;

4^o Arrangement concernant les mandats de poste et annexes;

5^o Arrangement concernant les virements postaux et annexe;

6^o Arrangement concernant les recouvrements et annexe;

7^o Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et annexe.

*
**

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles, que par lettre du 3 janvier 1939, et en exécution des articles 2 et 3 de la Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934, le Ministère des Affaires étrangères à Bangkok a fait part au Gouvernement suisse de l'adhésion du Royaume de Siam à cet acte international, à son règlement d'exécution et aux arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste, conclus au Caire à la même date.

*
**

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles que, par lettre du 23 février 1939 et en exécution des articles 2 et 3 de la Convention postale universelle, signée au Caire le 20 mars 1934, le Ministère des Affaires étrangères à Kaunas a fait part au Gouvernement suisse de l'adhé-

briefven en doosjes met aangegeven waarde;

3^o Overeenkomst betreffende de postcolli met bijlagen;

4^o Overeenkomst betreffende de postwissels met bijlagen;

5^o Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen met bijlage;

6^o Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden met bijlage;

7^o Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften met bijlage.

*
**

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat bij schrijven van 3 Januari 1939 en ter uitvoering der artikelen 2 en 3 van de Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro op 20 Maart 1934, het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Bangkok aan de Zwitsersche Regeering kennis gegeven heeft van de toetreding van het Koninkrijk Siam tot deze internationale akte, het desbetreffend reglement van uitvoering alsmede tot de overeenkomsten aangaande de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postcolli en de postwissels, te Kaïro op denzelfden datum aan gegaan.

*
**

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt, dat bij schrijven van 23 Februari 1939 en ter uitvoering van artikelen 2 en 3 der Wereldpostconventie, geteekend te Kaïro den 20^{en} Maart 1934, het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Kaunas aan de Zwitsersche Regeer-

sion de la Lithuanie à cet acte international et aux cinq arrangements suivants, avec annexes, conclus dans la capitale égyptienne, à la même date :

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

Arrangement concernant les colis postaux;

Arrangement concernant les mandats de poste;

Arrangement concernant les versements postaux et

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ring kennis gegeven heeft van de toetreding van Litauen tot deze internationale akte en tot de vijf volgende overeenkomsten met bijlagen, gesloten in de Egyptische hoofdstad op denzelfden datum :

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde;

Overeenkomst betreffende de postcolli;

Overeenkomst betreffende de postwissels;

Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en

Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

Loi approuvant l'arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et
Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'arrangement international concernant le transport des corps, élaboré par l'Office international d'Hygiène Publique de Paris et

Wet tot goedkeuring der internationale schikking betreffende het lijkenvervoer, ondertekend te Berlijn, op 10 Februari 1937.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen
volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De internationale schikking betreffende het lijkenvervoer, opgesteld door het « Office international d'Hygiène Publique » van

signé à Berlin, le 10 février 1937, sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

Le gouvernement est autorisé à prescrire les mesures nécessaires pour l'application du dit arrangement et à régler, dans l'intérêt de la santé publique, le transport des dépouilles mortelles d'une commune à une autre.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1938.

Parijs en onderteekend te Berlijn op 10 Februari 1937, treedt ten volle in werking.

ART. 2.

De regeering wordt er toe gemachtigd de noodige maatregelen voor te schrijven met het oog op de toepassing van bovenvermelde schikking, en tevens het vervoer van lijken van de eene gemeente naar de andere, in het belang van de openbare gezondheid, te reglementeeren.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 26ⁿ Augustus 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Santé publique,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

MERLOT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel
gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Arrangement international concernant le transport des corps.

Internationale schikking betreffende het vervoer van lijken.

Désireux d'éviter les inconvénients résultant des divergences dans les réglemens relatifs au transport des corps, et vu l'intérêt qu'il y aurait à établir une réglementation uniforme à cet égard, les Gouvernemens soussignés s'engagent à accepter l'entrée ou le passage en transit sur leurs territoires respectifs des corps de personnes décédées sur le territoire d'un des autres pays contractants, à la condition que les prescriptions suivantes soient observées :

Wenschend de bezwaren te vermijden welke voortvloeien uit de verschillen in de reglementen betreffende het vervoer van lijken en gelet op het belang dat zou worden opgeleverd door het vaststellen eener eenvormige reglementering op dit gebied, gaan de ondergeleekende regeeringen de verplichting aan den invoer of den doorvoer op hun respectieve grondgebieden toe te staan van personen overleden op het grondgebied van een der andere contracterende landen, mits de volgende voorschriften worden nageleefd :

A. — PRESCRIPTIONS GENERALES.

A. — ALGEMEENE VOORSCHRIFTEN.

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Pour tout transport de corps, par quelque moyen et dans quelques conditions que ce soit, un laissez-passer spécial (laissez-passer mortuaire), autant que possible conforme au modèle ci-annexé et contenant, en tout cas, les nom et prénom et l'âge du décédé, le lieu, la date et la cause du décès, sera nécessaire; le dit laissez-passer sera délivré par l'autorité compétente pour le lieu de décès ou le lieu de l'inhumation s'il s'agit de restes exhumés.

Voor elk lijkvervoer, door welk middel en in welke omstandigheden het ook geschiede, zal er een bijzondere geleibrief (geleibrief voor lijkvervoer) noodig zijn, die zooveel mogelijk met het bijgaande model moet overeenkomen en, in ieder geval, den naam, den voornaam en den ouderdom van den overledene, alsmede de plaats, den datum en de oorzaak van het overlijden moet vermelden; deze geleibrief zal worden afgeleverd door de overheid die bevoegd is voor de plaats van het overlijden, of voor de plaats der begraving wanneer het gaat om opgegraven stoffelijk overschot. Er wordt

Il est recommandé que le laissez-passer soit libellé, en plus de la langue du pays où il est délivré, au moins dans l'une des langues

les plus usitées dans les relations internationales.

ART. 2.

Il ne sera pas exigé par le pays destinataire ou par les pays de transit, outre les documents prévus par les Conventions internationales relatives aux transports en général, d'autres pièces que le laissez-passer prévu à l'article qui précède. Celui-ci ne devra être délivré par l'autorité responsable que sur présentation :

1° d'un extrait authentifié de l'acte de décès;

2° des attestations officielles établissant que le transport ne soulève aucune objection au point de vue de l'hygiène ou au point de vue médico-légal et que le corps a été mis en bière conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

ART. 3.

Le corps sera placé dans un cercueil métallique, dont le fond aura été recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.) additionnée d'une substance antiseptique. Si le décès est dû à une maladie contagieuse, le corps lui-même sera enveloppé dans un linceuil imbibé d'une solution antiseptique.

aanbevolen den geleibrief op te maken, behalve in de taal van het land waar hij wordt afgeleverd, ten minste in een der talen die meestal in de internationale betrekkingen gebruikt worden.

ART. 2.

Door het land van bestemming of door het land van doorvoer zullen er, behalve de documenten voorzien door de internationale Overeenkomsten betreffende het vervoer in het algemeen, geen andere stukken worden geëischt dan de in het voorafgaande artikel voorziene geleibrief. Deze laatste zal door de verantwoordelijke overheid slechts dienen afgeleverd te worden op vertoon :

1° van een voor echt verklaard uittreksel uit de overlijdensakte;

2° van de officieele getuigschriften waaruit blijkt dat het vervoer geenerlei bezwaar oplevert op hygiënisch gebied noch op gerechtelijk geneeskundig gebied en dat het lijk gekist werd overeenkomstig de voorschriften van onderhavige Schikking.

ART. 3.

Het lijk zal gelegd worden in een metalen kist waarvan de bodem bedekt werd met een ongeveer 5 centimeter dikke laag opslorpende stof (turf, zaagmeel, fijngestampte houtskool, enz.) waaraan een bederfwerende stof werd toegevoegd. Indien het overlijden het gevolg is eener besmettelijke ziekte, zal het lijk zelf gewikkeld worden in een lijkwade gedrenkt met een bederfwerende oplossing.

Le cercueil métallique sera ensuite hermétiquement clos (soudé) et ajusté lui-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une bière en bois. Celle-ci aura une épaisseur d'au moins 3 centimètres, ses joints devront être bien étanches et sa fermeture devra être assurée par des vis distantes de 20 centimètres au plus; elle sera consolidée par des bandes métalliques.

ART. 4.

Entre les territoires de chacun des contractants, le transport des corps des personnes décédées des suites de la peste, du choléra, de la variole ou du typhus exanthématique n'est autorisé qu'un an au plus tôt après le décès.

B. — PRESCRIPTIONS
SPECIALES.

ART. 5.

Pour le transport par chemin de fer, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4 ci-dessus, les règles suivantes sont applicables :

a) Le cercueil sera transporté dans un wagon fermé. Un wagon ouvert pourra, toutefois, être employé si le cercueil est livré dans un fourgon funéraire fermé et reste dans ce fourgon;

b) Il appartient à chaque pays de déterminer dans quel délai le corps doit être retiré à l'arrivée. Si l'expéditeur peut établir d'une manière satisfaisante que le corps

De metalen kist zal nadien hermetisch gesloten (gelascht) en derwijze in een houten kist geplaatst worden dat zij er niet kan in bewegen. Deze laatste zal een dikte van ten minste 3 centimeter hebben, haar voegen zullen goed dicht moeten zijn en ze zal moeten gesloten worden door middel van schroeven die niet meer dan 20 centimeer van elkaar verwijderd zijn; ze zal door metalen banden versterkt worden.

ART. 4.

Tusschen de grondgebieden van ieder der contracteerende landen is het vervoer der lijken van personen die overleden zijn aan de gevolgen van pest, cholera, pokken of vlektyphus slechts toegelaten ten vroegste één jaar na het overlijden.

B. — BIJZONDERE
VOORSCHRIFTEN.

ART. 5.

Voor het vervoer per spoor zijn, behalve de algemeene voorschriften van bovenstaande artikelen 1 tot 4, ook nog de navolgende regelen van toepassing :

a) De kist moet in een gesloten wagon vervoerd worden. Nochtans zal een open wagon mogen gebruikt worden indien de kist in een gesloten lijkwagon geleverd wordt en daarin blijft;

b) Ieder land dient vast te stellen binnen welken tijd het lijk bij de aankomst moet afgehaald worden. Indien de verzender op voldoende manier kan bewijzen dat

sera effectivement retiré dans ce délai, il ne sera pas nécessaire que le cercueil soit accompagné.

c) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

d) Le cercueil sera expédié par voie rapide et, autant que possible, sans transbordement.

ART. 6.

Pour le transport par automobile, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables :

a) Le cercueil sera transporté soit, de préférence, dans un fourgon funéraire spécial, soit dans un fourgon ordinaire fermé.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

ART. 7.

Pour le transport par voie aérienne, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables :

a) Le cercueil sera transporté soit dans un aéronef employé spécialement et uniquement pour le dit transport, soit dans un compartiment spécialement et uniquement réservé à cet effet dans un aéronef ordinaire.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil, dans le même aéronef ou dans le même compartiment, que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

het lijk werkeijk binnen dien tijd zal afgehaald worden, zal het niet noodig zijn de kist te begeleiden.

c) Met de kist mogen geen andere voorwerpen dan kronen, ruikers, enz., vervoerd worden.

d) De kist zal per sneltrein en zooveel mogelijk zonder overlanding vervoerd worden.

ART. 6.

Voor het vervoer per automobiel zullen, behalve de algemeene voorschriften van artikel 1 tot 4, de navolgende regelen van toepassing zijn :

a) De kist moet vervoerd worden hetzij, bij voorkeur, in een bijzonderen lijkwagen, hetzij in een gesloten gewonen wagen.

b) Met de kist mogen geen andere voorwerpen dan kronen, ruikers, enz., vervoerd worden.

ART. 7.

Voor het luchtvervoer zullen, behalve de algemeene voorschriften van artikelen 1 tot 4, de navolgende regelen van toepassing zijn :

a) De kist moet vervoerd worden hetzij in een luchtvaartuig speciaal en alleen voor gezegd vervoer gebruikt hetzij in een compartiment speciaal en alleen te dien einde in een gewoon luchtvaartuig voorbehouden.

b) In hetzelfde luchtvaartuig of in hetzelfde compartiment mogen er met de kist geen andere voorwerpen dan kronen, ruikers, enz., vervoerd worden.

ART. 8.

Pour le transport par voie maritime, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables :

a) La bière en bois renfermant le cercueil métallique, conformément aux dispositions de l'article 3, sera elle-même incluse de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse ordinaire en bois.

b) La dite caisse, avec son contenu, recevra un emplacement tel qu'il exclue tout contact avec des produits alimentaires ou de consommation et toute gêne pour les passagers et pour l'équipage.

ART. 9.

En cas de décès survenu à bord, le corps pourra être conservé dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 8 qui précède. Les actes et attestations nécessaires aux termes de l'article 2 seront établis conformément aux lois du pays dont le navire porte le pavillon et le transport s'effectuera comme s'il s'agissait d'un corps embarqué.

Si le décès s'est produit moins de quarante-huit heures avant l'arrivée du navire au port où l'inhumation doit avoir lieu, et si le matériel nécessaire à l'application rigoureuse des dispositions prévues en a) de l'article 8 qui précède fait défaut à bord, le corps, enveloppé dans un linceuil imbibé d'une solution antiseptique, pourra être mis dans une bière en bois solide, faite de planches d'au moins 3 centimètres d'épaisseur, à

ART. 8.

Voor het vervoer ter zee, zullen behalve de algemeene voorschriften van artikelen 1 tot 4, de navolgende regelen van toepassing zijn :

a) De houten lijkst, die de metalen kist bevat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, zal zelf in een gewone kist vervat zijn op zulke wijze dat ze er niet in kan bewegen.

Gezegde kist, met haar inhoud, zal worden gezet op een plaats waar ze niet in aanraking kan komen met voedings- of verbruikswaren noch de passagiers en de bemanning kan hinderen.

ART. 9.

In geval van overlijden aan boord zal het lijk mogen bewaard worden onder dezelfde voorwaarden als deze voorzien in bovenstaand artikel 8. De krachtens artikel 2 vereischte akten en getuigschriften zullen opgemaakt worden overeenkomstig de wetten van het land waarvan het schip de vlag voert en het vervoer zal geschieden alsof het ging om een ingescheept lijk.

Indien het overlijden overkomen is min dan acht en veertig uren vóór de aankomst van het schip in de haven waar de begraafing moet plaats hebben en indien het materieel dat noodig is voor de strikte toepassing van het voorszene onder a) van bovenstaand artikel, niet aan boord aanwezig is, zal het lijk, gewikkeld in een lijkwade gedrenkt met een bederfwerende oplossing mogen geplaatst worden in een kist van sterk hout,

joints étanches et fermée par des vis, dont le fond aura été préalablement recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.), additionnée d'une substance antiseptique et qui sera placée elle-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse en bois. Les dispositions du présent alinéa ne seront, toutefois, pas applicables si la mort a été due à l'une des maladies visées à l'article 4.

Le présent article ne s'applique pas aux navires effectuant des traversées n'excédant pas vingt-quatre heures et qui, s'il se produit un décès à bord, remettent le corps aux autorités compétentes dès leur arrivée au port où doit avoir lieu cette remise.

C. — DISPOSITIONS FINALES.

ART. 10.

Les dispositions tant générales que spéciales, du présent Arrangement marquent le maximum des conditions, tarifs exceptés, pouvant être mises à l'acceptation des corps en provenance de l'un des pays contractants. Ces pays restent libres d'accorder des facilités plus grandes, par application soit d'accords bilatéraux, soit de décisions d'espèces prises d'un commun accord.

Le présent Arrangement ne

gemaakt met planken hebbende een dikte van ten minste 3 centimeter, met waterdichte voegen en gesloten door middel van schroeven; de bodem dezer kist zal vooraf moeten bedekt worden met een ongeveer 5 centimeter dikke laag opslorpende stof (turf, zaagmeel, fijngestampte houtskool, enz.), waaraan een bederfwerende stof zal worden toegevoegd. Deze kist zal zelf in een gewone houten kist worden geplaatst op zulke wijze dat ze er niet in kan bewegen. De bepalingen van onderhavig lid zullen evenwel niet van toepassing zijn, indien de dood veroorzaakt werd door een der in artikel 4 beoogde ziekten.

Het onderhavig artikel is niet van toepassing op schepen die overtochten maken van ten hoogste vier en twintig uren en die, wanneer er een sterfgeval aan boord is, het lijk aan de bevoegde overheden afgeven bij hun aankomst in de haven waar deze afgifte moet plaats hebben.

C. — SLOTBEPALINGEN.

ART. 10.

De bepalingen, zoo algemeene als bijzondere, van de onderhavige Schikking vormen het maximum der voorwaarden, tarieven uitgezonderd, die kunnen gesteld worden voor de aanneming der lijken komende van een der contracteerende landen. Deze landen blijven vrij grooter faciliteiten te verleen, bij toepassing hetzij van speciale in gemeen overleg genomen beslissingen.

De onderhavige Schikking is niet

s'applique pas au transport des corps s'effectuant dans les limites des régions frontalières.

ART. 11.

Le présent Arrangement s'applique au transport international des corps aussitôt après décès ou après exhumation. Ses dispositions ne préjudicient en rien aux règles en vigueur dans les pays respectifs en matière d'inhumations et d'exhumations.

Le présent Arrangement ne s'applique pas au transport des cendres.

D. — CAUSES
PROTOCOLAIRES.

ART. 12.

Le présent Arrangement portera la date de ce jour et pourra être signé pendant la durée de six mois à partir de cette date.

ART. 13.

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement allemand aussitôt que faire se pourra.

Dès que cinq ratifications auront été déposées, le Gouvernement allemand en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'hygiène publique. Le présent

van toepassing op het vervoer van lijken binnen de grensgebieden.

ART. 11.

De onderhavige Schikking is van toepassing op het internationaal vervoer van lijken onmiddellijk na overlijden of na opgraving. Haar bepalingen doen in geen deele afbreuk aan de regelen die in de respectieve landen van kracht zijn inzake begravingen en opgravingen.

Deze Schikking is niet van toepassing op het vervoer der asch.

D. — PROTOCOLAIRE
BEPALINGEN.

ART. 12.

Deze Schikking zal den datum van heden dragen en zal binnen de zes maand te rekenen van dezen datum kunnen ondertekend worden.

ART. 13.

De onderhavige Schikking zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk aan de Deutsche Regeering ter hand gesteld worden.

Zoodra vijf bekrachtigingen neergelegd zijn, zal de Deutsche Regeering daarvan proces-verbaal opmaken. Zij zal afschriften van dit proces-verbaal overmaken aan de Regeeringen der Hooge Contracteerende Partijen en aan het Internationaal Bureau voor Volks-

Arrangement entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date du dit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. Le présent Arrangement entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

ART. 14.

Les Pays non signataires du présent Arrangement seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des cinq premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement allemand. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à l'Arrangement, ainsi que l'Office international d'hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent vingtième jour à partir de cette date.

ART. 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au mo-

gezondheid. Deze Schikking zal in werking treden den honderd twintigsten dag na den datum van gezegd proces-verbaal.

Iedere latere nederlegging van bekrachtigingen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal opgemaakt en medegedeeld op de hierboven aangeduide wijze. Deze Schikking zal ten opzichte van ieder der Hooge Contracteerende Partijen in werking treden den honderd twintigsten dag na den datum van het proces-verbaal waarbij de nederlegging harer bekrachtiging wordt vastgesteld.

ART. 14.

De Landen niet-onderteekenaars van deze Schikking zullen daartoe kunnen toetreden te allen tijde te rekenen van den datum van het proces-verbaal waarbij de nederlegging der vijf eerste bekrachtigingen wordt vastgesteld.

Iedere toetreding zal geschieden door middel eener kennisgeving langs diplomatieken weg aan de Deutsche Regeering gericht. Deze laatste zal de akte van toetreding in haar archief neerleggen; zij zal onmiddellijk daarvan bericht zenden aan al de Landen die aan de Schikking deelnemen alsmede aan het Internationaal Bureau voor Volksgezondheid, en zal hun den datum der nederlegging bekendmaken. Iedere toetreding zal den honderd twintigsten dag te rekenen van dezen datum in werking treden.

ART. 15.

Ieder der Hooge Contracteerende Partijen kan op het oogenblik der

ment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent Arrangement, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outremer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, le présent Arrangement ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement allemand qu'elle entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'Arrangement s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement allemand.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période mentionnée à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent Arrangement à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outremer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, l'Arrangement cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement allemand.

onderteekening, der bekrachtiging of der toetreding verklaren dat zij, door het aanvaarden dezer Schikking, geenerlei verplichting op zich wil nemen wat betreft het geheel of eenig deel harer koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder haar suzeriniteit of mandaat geplaatst; in zulk geval zal deze Schikking niet van toepassing zijn op de grondgebieden die het voorwerp van een dergelijke verklaring uitmaken.

Ieder der Hooge Contracteerende Partijen zal naderhand aan de Deutsche Regeering kunnen ter kennis brengen dat zij deze Schikking wenscht toepasselijk te maken op het geheel of eenig deel harer grondgebieden die het voorwerp hebben uitgemaakt van de in het voorafgaande lid voorziene verklaring. In dit geval, zal de Schikking op de grondgebieden in de kennisgeving bedoeld van toepassing zijn den honderd twintigsten dag te rekenen van den datum der nederlegging van deze kennisgeving in het archief der Deutsche Regeering.

Eveneens kan ieder der Hooge Contracteerende Partijen, te allen tijde na verloop van de in artikel 16 vermelde periode, verklaren dat zij wenscht dat deze Schikking niet verder zou toegepast worden op het geheel of op eenig deel harer koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden staande onder haar suzeriniteit of onder haar mandaat; in dit geval zal de schikking ophouden van toepassing te zijn op de grondgebieden die het voorwerp uitmaken eener dergelijke verklaring, een jaar na den datum der nederlegging dezer verklaring in het archief der Deutsche Regeering.

Le Gouvernement allemand informera les Gouvernements de tous les Pays participant au présent Arrangement, ainsi que l'Office international d'hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

ART. 16.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant au présent Arrangement pourra, à tout moment, après que l'Arrangement aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, le dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement allemand. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives, il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à l'Arrangement, ainsi que l'Office international d'hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

ART. 17.

La signature du présent Arrangement ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même, il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

De Deutsche Regeering zal aan de Regeeringen van al de Landen die aan deze schikking deel nemen, alsmede aan het Internationaal Bureau voor Volksgezondheid bericht zenden van de kennisgevingen en verklaringen gedaan bij toepassing der bovenstaande bepalingen; zij zal hun tevens den datum doen kennen waarop bedoelde kennisgevingen en verklaringen in haar Archief werden nedergelegd.

ART. 16.

De Regeering van ieder der Landen die aan deze Schikking deelnemen zal te allen tijde nadat de Schikking te harer opzichte gedurende vijf jaar van kracht is geweest, deze kunnen opzeggen bij schriftelijke kennisgeving langs den diplomatieken weg tot de Deutsche Regeering gericht. Deze laatste zal de akte van opzegging in haar Archief neerleggen; zij zal onmiddellijk bericht zenden aan de Regeeringen van al de Landen die aan de Schikking deelnemen, alsook aan het Internationaal Bureau voor Volksgezondheid en zal hun den datum der nederlegging doen kennen; iedere opzegging zal een jaar na dezen datum in werking treden.

ART. 17.

De ondertekening dezer Schikking zal niet mogen gepaard gaan met eenig voorbehoud dat niet vooraf werd goedgekeurd door de Hooge Verdragsluitende Partijen die reeds onderteekenaars zijn. Evenmin zal er akte genomen worden van bekrachtigingen of van toetredingen vergezeld van voorbehoudingen die niet door al de aan de Overeenkomst deelnemende Landen zullen goedgekeurd zijn.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Berlin, le 10 février 1937, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement allemand et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Allemagne :

DIECKHOFF.

Pour la France :

André-François PONCET.

Pour la Belgique :

Jacques DAVIGNON.

Pour l'Italie :

B. ATTOLICO.

Pour le Chili :

Luis V. DE PORTO-SEGURO.

Pour la Suisse :

Paul DINICHERT.

Pour le Danemark :

H. HOFFMEYER.

Pour la Tchécoslovaquie :

Dr. V. MASTNY.

Pour la Turquie :

M. H. ARPAG.

LAISSEZ-PASSER MORTUAIRE.

Toutes les prescriptions légales relatives à la mise en cercueil ayant été observées, le corps de (nom, prénom et profession du défunt; pour

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden, voorzien van in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, de onderhavige Schikking ondertekend hebben.

Gedaan te Berlijn, den 10ⁿ Februari 1937, in een enkel exemplaar, dat zal bewaard blijven in het Archief der Duitsehe Regearing en waarvan censluidend verklaarde afschriften langs den diplomatieken weg aan ieder der Hooge Contracteerende Partijen zullen afgegeven worden.

Voor Deutschland :

DIECKHOFF.

Voor Frankrijk :

André-François PONCET.

Voor België :

Jacques DAVIGNON.

Voor Italië :

B. ATTOLICO.

Voor Chili :

Luis V. DE PORTO-SEGURO.

Voor Zwitserland :

Paul DINICHERT.

Voor Denemarken :

H. HOFFMEYER.

Voor Tsjechoslowakije :

Dr. V. MASTNY.

Voor Turkije :

M. H. ARPAG.

GELEIBRIEF VOOR
LIJKVERVOER.

Al de wettelijke voorschriften betreffende het kisten nageleefd zijnde, dient het lijk van (naam, voornaam en beroep van den overledene; voor kinderen,

les enfants, profession des père et mère), décédé le, à, par suite de (cause du décès), à l'âge de ans (date précise de la naissance, si possible), doit être transporté (indication du moyen de transport), de (lieu de départ), par (route), à (lieu de destination).

Le transport de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des pays sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement et sans obstacle.

L'arrangement a été signé le 28 mai 1937, par le Plénipotentiaire des Pays-Bas, qui a formulé la réserve suivante : « seulement pour le Royaume en Europe et pas applicable aux Indes néerlandaises, à Surinam et à Curaçao ».

Il a été signé, le 28 juillet 1937, par le délégué du Gouvernement égyptien.

L'Arrangement a été ratifié par les pays suivants et les instruments de ratification de ces pays ont été déposés aux dates également indiquées ci-après :

- France, 20 juillet 1937.
- Egypte, 1^{er} novembre 1937.
- Italie, 21 décembre 1937.
- Tchécoslovaquie, 5 janvier 1938.
- Allemagne, 1^{er} février 1938.
- Belgique, 11 octobre 1938.

Le procès-verbal prévu à l'article 13, alinéa 2, de l'Arrangement,

beroop der ouders), overleden den, te, aan de gevolgen van (oorzaak van het overlijden), in den ouderdom van jaar (juiste datum van geboorte, indien mogelijk), te worden vervoerd (aanduiding van het vervoermiddel) van (vertrekplaats), over (weg), naar (plaats van bestemming).

Het vervoer van dit lijk toegestaan zijnde, worden al de overheden der landen, over wier grondgebied het vervoer moet geschieden, verzocht het vrij en ongehinderd te laten doorgaan.

De schikking werd op 28 Mei 1937 ondertekend door den Gevolmachtigde van Nederland, die het volgende voorbehoud heeft gemaakt : « enkel voor het Koninkrijk in Europa en niet toepasselijk op Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao ».

Zij werd op 28 Juli 1937 ondertekend door den afgevaardigde der Egyptische Regeering.

De Schikking werd bekrachtigd door de navolgende landen en de akten van bekrachtiging dezer landen werden nedergelegd op de eveneens hieronder vermelde datums :

- Frankrijk, 20 Juli 1937.
- Egypte, 1 November 1937.
- Italië, 21 December 1937.
- Tsjechoslowakije, 5 Januari 1938.
- Duitschland, 1 Februari 1938.
- België, 11 October 1938.

Het proces-verbaal voorzien in artikel 13, lid 2, der Schikking en

et constatant le dépôt de cinq ratifications, a été déposé le 5 février 1938.

L'acte d'adhésion du Mexique a été déposé le 17 février 1938.

Le procès-verbal prévu à l'article 13, alinéa 3, de l'Arrangement ayant été déposé, le 11 octobre 1938, l'arrangement est entré en vigueur pour la Belgique, le 11 février 1939.

waarbij de nederlegging van vijf bekrachtigingen wordt vastgesteld, werd nedergelegd op 5 Februari 1938.

De akte van toetreding van Mexico werd nedergelegd op 17 Februari 1938.

Daar het proces-verbaal voorzien in artikel 13, lid 3, der Schikking op 11 October 1938 werd nedergelegd, is de Schikking voor België in werking getreden op 11 Februari 1939.

Ministère des Communications et des Travaux Publics. — 21 février 1939. — Loi portant prorogation temporaire jusqu'au 31 décembre 1939 des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société Anonyme belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (S.A.B.E.N.A.)
(1).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et

Ministerie van Verkeerswezen en Openbare Werken. — 21 Februari 1939. — Wet houdende tijdelijke verlenging tot 31 December 1939 van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen (1).

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen

(1) *Session 1938-1939.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi, n° 38. Séance du 29 novembre 1938. — Rapport, n° 54. Séance du 8 décembre 1938.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 8 décembre 1938.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 48. Séance du 15 décembre 1938.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 21 décembre 1938.

(1) *Zittijd 1938-1939.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp, n° 38. Vergadering van 29 November 1938. — Verslag, n° 54. Vergadering van 8 December 1938.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 8 December 1938.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, n° 48. Vergadering van 15 December 1938.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 21 December 1938.

Nous sanctionnons ce qui suit :

en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement est autorisé à continuer à apporter, jusqu'au 31 décembre 1939, son assistance financière à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (S.A.B.E.N.A.), suivant les dispositions formant l'objet de l'article 33 de ses statuts.

ARTIKEL ÉÉN.

De regeering wordt er toe gemachtigd haar financieelen steun verder, tot 31 December 1939, aan de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) te verleenen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 33 van haar statuten.

ART. 2.

Les crédits qui devront, conformément aux dispositions statutaires, être mis à la disposition de la S.A.B.E.N.A., seront inscrits au budget ordinaire du Congo Belge et à celui du Ministère des Transports, Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut National de Radiodiffusion, chacun pour ce qui le concerne.

ART. 2.

De kredieten die overeenkomstig de statutaire bepalingen ter beschikking van de S.A.B.E.N.A. dienen gesteld, worden op de gewone begrooting van Belgisch Congo en op de begrooting van het Ministerie van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep uitgetrokken, ieder voor hetgeen hem betreft.

ART. 3.

La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne est autorisée à apporter à ses statuts, tels qu'ils ont été approuvés par la loi du 26 avril 1923 et ultérieurement modifiés conformément à l'arrêté royal du 13 octobre 1926 et aux lois des 16 août 1927, 25 mai 1929 et 14 janvier 1938, les modifications qui résultent de la présente loi.

ART. 3.

De Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer is er toe gemachtigd aan haar statuten, zooals deze bij de wet van 26 April 1923 goedgekeurd en overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 October 1926 en de wetten van 16 Augustus 1927, 25 Mei 1929 en 14 Januari 1938 gewijzigd werden, de wijzigingen aan te brengen die uit onderhavige wet voortvloeien.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands ze-

sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur. | gel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1939. | Gegeven te Brussel, den 21^e Februari 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre
des Transports, Postes, Télégraphes,
Téléphones et
de l'Institut National de Radiodiffusion,*

Van's Konings wege :

*De Minister
van Verkeerswezen, Posterijen,
Telegrafie, Telefonie
en van het Nationaal Instituut voor
Radio-Omroep,*

H. MARCK.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

De Minister van Koloniën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

E. VAN DIEVOET.

Gezien en met Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

Distinctions honorifiques.

Eereteekens.

Arrêté royal du 22 décembre 1938 :

Ordre de l'Etoile africaine,

Est promu commandeur :

Le général MOULAERT, G.-B.-J.-M., Vice-gouverneur général honoraire au Congo Belge, président de l'Association des Intérêts coloniaux belges et du comité de di-

Koninklijk besluit van 22 December 1938 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Is bevorderd tot commandeur :

Generaal MOULAERT, G.-B.-J.-M., eere-vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo, voorzitter van de « Association des Intérêts coloniaux belges », en van het be-

rection de la Société des Mines
d'Or de Kilo-Moto.

Arrêtés royaux du 6 mars 1939 :

Ordre de l'Etoile africaine.

Est nommé chevalier :

Le major CAYEN, A.-L.-J., président du Cercle royal africain, administrateur délégué de la Société internationale forestière et minière du Congo.

Ordre royal du Lion.

Est promu officier :

Le major STIERS, L.-J.-T., secrétaire général du Cercle royal africain.

Est nommé chevalier :

M. FOUART, A., trésorier du Cercle royal africain.

Arrêtés royaux du 8 avril 1939 :

Ordre de Léopold.

Sont promus commandeurs :

MM. RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur général du Congo Belge, et MOELLER, A.-A.-J., vice-gouverneur général honoraire au Congo Belge.

Sont promus officiers :

MM. LEJEUNE, E.-A.-J., médecin principal au Congo Belge, et CAMUS, C.-P.-P., directeur général de la Compagnie des Che-

stuurscomiteit der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »

Koninklijke besluiten van 6 Maart 1939 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Is benoemd tot ridder :

Majoor CAYEN, A.-L.-J., voorzitter van de « Cercle royal africain », afgevaardigde beheerder van de « Société internationale forestière et minière du Congo ».

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot officier :

Majoor STIERS, L.-J.-T., secretaris-generaal van de « Cercle royal africain ».

Is benoemd tot ridder :

De heer FOUART, A., penningmeester van de « Cercle royal africain ».

Koninklijke besluiten van 8 April 1939 :

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot commandeur :

De heeren RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur-generaal van Belgisch-Congo, en MOELLER, A.-A.-J., eere-vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren LEJEUNE, E.-A.-J., eerstaanwend geneesheer in Belgisch-Congo, en CAMUS, C.-P.-P., algemeen be-

mins de fer du Congo Supérieur
aux Grands Lacs Africains.

Sont nommés chevaliers :

MM. BROSSEL, L.-M.-G.-G.-C., et
VANCLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., sous-
directeurs au Ministère des Co-
lonies;

BEENS, F.-J., géomètre principal;

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., fonction-
naire de l'Ordre judiciaire prin-
cipal;

COLBACK, H.-R.-M.-F., inspecteur
vétérinaire;

DE RYCK, M.-M., commissaire de
district de 2^e classe;

DE THIBAULT, L.-R.-G.-I., commis-
saire provincial adjoint;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., juge de
première instance (a. c.);

GREIN, J.-A.-P., chef de bureau de
1^{re} classe (service des secréta-
riats et du contentieux);

MENDIAUX, E.-C., substitut du pro-
cureur du Roi;

NURRA, S., médecin de 1^{re} classe
(h. c.);

SAND, G.-H., commissaire de dis-
trict de 2^e classe;

SINDIC, R.-A.-A., procureur du Roi;

LIMNANDER DE NIEUWENHOVE, baron.
J.-A.-G.-M.-G., à Uccle;

le T. R. P. VANDEPUTTE, J.-J., vi-
caire général de la Congrégation
du Cœur Immaculé de Marie, à
Scheut;

stuurder van de « Compagnie
des Chemins de fer du Congo
Supérieur aux Grands Lacs Afri-
cains ».

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BROSSEL, L.-M.-G.-G.-C.,
en
VANCLEYNENBREUGEL, L.-F.-G., on-
derdirecteurs op het Ministerie
van Koloniën;

BEENS, F.-J., eerstaanwezend land-
meter;

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., eerstaan-
wezend gerechtsambtenaar;

COLBACK, H.-R.-M.-F., veeartse-
nijkundig inspecteur;

DE RYCK, M.-M., districtscomis-
saris-2^e klasse;

DE THIBAULT, L.-R.-G.-I., adjunct-
provinciaal commissaris;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., rechter
van eersten aanleg (v. k.);

GREIN, J.-A.-P., bureelhoofd-1^e
klasse (dienst der secretariaten
en der geschillen);

MENDIAUX, E.-C., substituut procu-
reur des Konings;

NURRA, S., geneesheer-1^e klasse (b.
k.);

SAND, G.-H., districtscmissaris-
2^e klasse;

SINDIC, R.-A.-A., procureur des
Konings;

LIMNANDER DE NIEUWENHOVE, baron,
J.-A.-G.-M.-G., te Ukkel;

Z. E. P. VANDEPUTTE, J.-J., vicaris-
generaal van de Congregatie van
het Onbevlekt Hart van Maria,
te Scheut;

le R. P. VERHAECHE, R.-E., de la
Congrégation du Cœur Imma-
culé de Marie, à Scheut.

Ordre royal du Lion.

Sont nommés commandeurs :

MM. ADAM, A.-J.-F., ancien ingé-
nieur en chef à la Colonie;

FONTAINAS, P.-M.-J.-A.-G., ingé-
nieur, administrateur de sociétés
coloniales;

HORN, M., administrateur de so-
ciétés, commissaire du gouver-
nement près de la Banque du
Congo Belge.

Sont nommés officiers :

MM. KADANER, M., médecin princi-
pal;

LINARO, G., médecin principal;

LIVCHITZ, O., ancien médecin de 1^{re}
classe (a. c.);

LOEF, E., fonctionnaire principal
honoraire de l'Ordre judiciaire;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., capitaine-
commandant de la force publi-
que (a. c.);

VANPEE, L.-M.-M.- G., capitaine-
commandant de la force publi-
que (a. c.);

WIRION, E.-N., ancien agronome
provincial (a. c.);

BERGER, G.-F.-P., administrateur-
directeur de l'Intertropical-Com-
fina et de la Société du Haut-
Uélé et du Nil;

DUCHaine, P.-H.-G., président-fon-
dateur du Touring Club du Con-
go Belge;

GRANDRY, H.-J.-E.-D., à Water-
mael-Boitsfort;

E. P. VERHAECHE, R.-E., van de
Congregatie van het Onbevlekt
Hart van Maria, te Scheut.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn benoemd tot commandeur :

De heeren ADAM, A.-J.-F., gewezen
hoofdingenieur in de Kolonie;

FONTAINAS, P.-M.-J.-A.-G., Inge-
nieur, beheerder van Koloniale
Vennootschappen;

HORN, M., beheerder van vennoot-
schappen, gouvernementscom-
missaris bij de Bank van Bel-
gisch-Congo.

Zijn benoemd tot officier :

De heeren KADANER, M., eerstaan-
wezend geneesheer;

LINARO, G., eerstaanwezend ge-
neesheer;

LIVCHITZ, O., gewezen geneesheer-
1^e klasse (v. k.);

LOEF, E., eere-eersaanwezend ge-
rechtsambtenaar;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., kapitein-
commandant der weermacht (v.
k.);

VANPEE, L.-M.-M.-G., kapitein-
commandant der weermacht (v.
k.);

WIRION, E.-N., gewezen provinciaal
landbouwkundige (v. k.);

BERGER, G.-F.-P., beheerder-be-
stuurder van de « Intertropical-
Comfina » en de « Société du
Haut-Uélé et du Nil »;

DUCHaine, P.-H.-G., voorzitter-
stichter van den Touring Club
van Belgisch-Congo;

GRANDRY, H.-J.-E.-D., te Water-
mael-Boschvoorde;

VAN LANCKER, J., administrateur de sociétés coloniales.	VAN LANCKER, J., beheerder van koloniale vennootschappen.
Sont nommés chevaliers :	Zijn benoemd tot ridder :
MM. BAGACE, R.-J.-O., attaché à la Société internationale forestière et minière du Congo, en lieu et place des palmes d'or de l'Ordre de la Couronne, qui lui ont été décernées par arrêté royal du 8 avril 1938;	De heeren BAGACE, R.-J.-O., geattacheerde aan de « Société internationale forestière et minière du Congo », in stede van de gouden palmen der Kroonorde, die hem bij koninklijk besluit van 8 April 1938 toegekend werden ;
BRAUN DE TER MEEREN, A.-A.-P.-M.-L.-J., administrateur territorial de 2 ^e classe;	BRAUN DE TER MEEREN, A.-A.-P.-M.-L.-J., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
COOMANS, F.-J., fonctionnaire de 3 ^e classe de l'Ordre judiciaire;	COOMANS, F.-J., gerechtsambtenaar-3 ^e klasse;
DEBONGNIE, H.-A.-F.-B., médecin de 1 ^{re} classe;	DEBONGNIE, H.-A.-F.-B., geneesheer-1 ^e klasse;
DE CRAENE, L.-E.-H.-M.-J., administrateur territorial de 2 ^e classe;	DE CRAENE, L.-E.-H.-M.-J., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
DE CROMBRUGGE DE LOORINCHE (baron), M.-A.-M.-G., administrateur territorial principal;	DE CROMBRUGGE DE LOORINCHE (baron), M.-A.-M.-G., eerstaanwendend gewestbeheerder;
DE HEMRICOURT DE GRUNNE (comte), F.-R.-E., capitaine de la force publique;	DE HEMRICOURT DZ GRUNNE (graaf), F.-R.-E., kapitein der weermacht;
DEMASET, M.-E.-O., médecin de 1 ^{re} classe;	DEMANET, M.-E.-O., geneesheer-1 ^e klasse;
GIANTURCO, V., médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	GIANTURCO, V., geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
HUNIN, G.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	HUNIN, G.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
JAMSIN, A.-V.-F.-D.-G.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	JAMSIN, A.-V.-F.-D.-G.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
JOSSET, G.-A.-M., administrateur territorial de 2 ^e classe;	JOSSET, G.-A.-M., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
MASSE, G.-C.-A., médecin de 1 ^{re} classe;	MASSE, G.-C.-A., geneesheer-1 ^e klasse;
MASSON, O.-J.-J., sous-chef de bureau (service des finances et des douanes);	MASSON, O.-J.-J., onderbureelhoofd (dienst der financiën en der douanes);

MATTERNE, M.-J.-C., lieutenant de la force publique;	MATTERNE, M.-J.-C., luitenant der weermacht;
MOL, G.-F.-J., médecin de 1 ^{re} classe;	MOL, G.-F.-J., geneesheer-1 ^e klasse;
OOSTERBOSCH, C.-J.-J., chef de bureau de 2 ^e classe (service des finances et des douanes);	OOSTERBOSCH, C.-J.-J., bureelhoofd-2 ^e klasse (dienst der financiën en der douanen);
PÉE, A.-A.-I., lieutenant de la force publique;	PÉE, A.-A.-I., luitenant der weermacht;
PIERAERTS, G.-G.-A., médecin de 1 ^{re} classe;	PIERAERTS, G.-G.-A., geneesheer-1 ^e klasse;
PLATEL, G.-F.-S.-L., médecin de 1 ^{re} classe;	PLATEL, G.-F.-S.-L., geneesheer-1 ^e klasse;
RENARD, O.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	RENARD, O.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;
SIMON, F.-F., lieutenant de la force publique;	SIMON, F.-F., luitenant der weermacht;
WANSON, M.-J.-E.-M., médecin hygiéniste adjoint;	WANSON, M.-J.-E.-M., adjunct-geneesheer-hygiënist;
Rd. ANDERSON, V.-A., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. ANDERSON, V.-A., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
MM. BREULHEID, F.-M.-J., directeur en Afrique de la Société Lukolela-Plantations;	De heeren BREULHEID, F.-M.-J., bestuurder, in Afrika, van de « Société Lukolela-Plantations »;
BUCKINX, J.-J., colon-éleveur au Congo Belge;	BUCKINX, J.-J., kolonist-kweeker in Belgisch Congo;
Mlle CARLE, A., en religion sœur Emilienne, supérieure des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur;	Mej. CARLE, A., bij haar klooster-naam zuster Emilienne, overste van de Dochters van Onze Lieve Vrouw van het H. Hart;
R. P. DASTROY, H.-M., des Pères blancs d'Afrique, supérieur de la Mission à Mussenyi (Urundi);	E. P. DASTROY, H.-M., van de Witte Paters van Afrika, overste van de Missie van Musenyi (Urundi);
Rd. DAVIS, J.-J., supérieur de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;	Eerw. DAVIS, J.-J., overste van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;
MM. DEFOURNY, E., directeur en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heeren DEFOURNY, E., bestuurder, in Afrika, van de « Union minière du Haut-Katanga »;

DE FREITAS CARDOSO, A., commerçant au Congo Belge;	DE FREITAS CARDOSO, A., handelaar in Belgisch-Congo;
R. F. DUFLOU, A.-M., des Missions de Scheut;	E. B. DUFLOU, A.-M., van de Missiën van Scheut;
M. GEETS, V.-L., directeur en Afrique de la Société de Colonisation agricole du Mayumbe;	De heer GEETS, V.-L., bestuurder, in Afrika, van de « Société de Colonisation agricole du Mayumbe »;
Mlle GUNS, J., en religion sœur Symphorienne des Sœurs de la Charité de Gand, supérieure à Moanda;	Mej. GUNS, J., bij haar klooster-naam zuster Symphorienne van de Liefdezusters van Gent, overste te Moanda;
Rd HUGHLEIT, W.-S., médecin-missionnaire de la « Methodist Episcopal Congo Mission »;	Eerw. HUGHLEIT, W.-S., geneesheer-zending van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;
MM. ISTAT, F.-G.-J.-G., propriétaire de la firme Fr. Istat, à Inongo (Congo Belge);	De heeren ISTAT, F.-G.-J.-G., eigenaar van de firma Fr. Istat, te Inongo (Belgisch-Congo);
LAMBOTTE, M., médecin à l'Union minière du Haut-Katanga;	LAMBOTTE, M., geneesheer bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
LEWIS, W.-B., médecin-missionnaire de la « Methodist-Episcopal Congo Mission »;	Eerw. LEWIS, W.-B., geneesheer-zending van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;
RR. PP. LUYTCAERENS, D., de la Compagnie de Jésus;	EE. PP. LUYTCAERENS, D., van het Gezelschap Jesu;
MEULEMANS, J., des Pères blancs d'Afrique;	MEULEMANS, J., van de Witte Paters van Afrika;
Rd MILLER, A.-H., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. MILLER, A.-H., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
M. RUPPOL, R., ingénieur, chef de service en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heer RUPPOL, R., ingénieur, diensthoofd in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;
R. P. SAENEN, J.-J.-M.-G., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Bominengo;	E. P. SAENEN, J.-J.-M.-G., van de Missiën van Scheut, overste van de Missie van Bominengo;
MM. STEYGERS, L., ingénieur, chef de service en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heeren STEYGERS, L., ingénieur, diensthoofd, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN BAELEN, F.-L.-J., commerçant au Congo Belge;	VAN BAELEN, F.-L.-J., handelaar in Belgisch-Congo;
R. F. VERPOORT, I., des Missions de Scheut;	E. B. VERPOORT, I., van de Missiën van Scheut;
MM. WALLEF, L., ingénieur, chef de service en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heeren WALLEF, L., ingenieur, diensthoofd, in Afrika, van de « Union minière du Haut-Katanga »;
BORREMANS, V.-A., ingénieur agricole, président du Cercle colonial de Louvain;	BORREMANS, V.-A., landbouwingenieur, voorzitter van den « Cercle colonial », van Leuven;
DE GROOTE, P.-H., secrétaire du Comité permanent de coordination des transports au Congo, chef de service à l'Otraco;	DE GROOTE, P.-H., secretaris van het Bestendig Comité voor de coördinatie van het verkeerswezen in Congo, diensthoofd bij de Otraco;
GERARD, A.-E., ingénieur, secrétaire général de la Géomines;	GERARD, A.-E., ingenieur, secretaris-generaal van de Géomines;
JASSOGNE, F.-E.-J., importateur de bois du Congo Belge;	JASOGNE, F.-E.-J., invoerder van hout uit Belgisch-Congo;
SERVAIS, A., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;	SERVAIS, A., afdeelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;
WENDELEN, P.-J.-H., à Saint-Trond.	WENDELEN, P.-J.-H., te Sint-Truiden.
La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
MM. BOTTIAU, G.-F.-A., ancien surveillant-adjoint des bâtiments civils (a. c.);	De heeren BOTTIAU, G.-F.-A., gewezen adjunct-opzichter van de burgerlijke gebouwen (v. k.);
BRASSINNE, E.-L.-G., percepteur de 4 ^e classe des postes et télégraphes (a. c.);	BRASSINNE, E.-L.-G., post- en telegraafontvanger-4 ^e classe (v. k.);
CAMBIER, R.-M.-L.-J., agent territorial principal;	CAMBIER, R.-M.-L.-J., eerstaanwendend gewestbeambte;
D'HONT, C., agent territorial de 1 ^{re} classe;	D'HONT, C., gewestbeambte-1 ^e classe;
FELTCEN, J.-C., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	FELTCEN, J.-C., gezondheidsbeambte-1 ^e classe;
HENSENNE, M.-P.-V., agent territorial de 1 ^{re} classe;	HENSENNE, M.-P.-V., gewestbeambte-1 ^e classe;

HEYNEN, L.-G., artisan de 1 ^{re} classe des travaux publics (h. c.);	HEYNEN, L.-G., ambachtsman-1 ^e klasse der openbare werken (b. k.);
LIÉGEOIS, E.-T.-J.-A., agent territorial principal;	LIÉGEOIS, E.-T.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;
MATTHEEUWS, M.-G., commis de 1 ^{re} classe (service des finances et des douanes);	MATTHEEUWS, M.-G., klerk-1 ^e klasse (dienst der financiën en der douanen);
MESTDAGH, M.-M.-J.-P., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	MESTDAGH, M.-M.-J.-P., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
PIRON, E.-C., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	PIRON, E.-C., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
SERNEELS, G.-N.-L.-M.-E., surveillant de 1 ^{re} classe (h. c.) (service des travaux publics);	SERNEELS, G.-N.-L.-M.-E., opzichter-1 ^e klasse (b. k.) (dienst der openbare werken);
VANDEN BROECK, H.-J., commis de 2 ^e classe des secrétariats (a. c.);	VANDEN BROECK, H.-J., klerk-2 ^e klasse der secretariaten (v. k.);
ALERS, M., en religion frère Maxien, des Frères de la Charité;	ALERS, M., bij zijn kloosternaam broeder Maxien, van de Liefdebroeders;
RR. PP. BAX, H.-J., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Makaw;	EE. PP. BAX, H.-J., der Missiën van Scheut, overste van de Missie van Makaw;
BELLOY, M.-T., des Pères blancs d'Afrique;	BELLOY, M.-T., der Witte Paters van Afrika;
M. BELPAIRE, A.-M.-L., chef des services administratifs en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;	De heer BELPAIRE, A.-M.-L., hoofd van de administratieve diensten in Afrika van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;
Rd BIRKEY, G.-I., de la « Christian and Missionary Alliance »;	E. E. BIRKEY, G.-I., van de « Christian and Missionary Alliance »;
Rde BISSETT, O.-E., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	BISSETT, O.-E., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
M. BOULOGNE, R.-E.-L., colon au Congo Belge;	De heer BOULOGNE, R.-E.-L., kolonist in Belgisch-Congo;
Rd BOYER, W.-C., de la « Christian and Missionary Alliance »;	Eerw. BOYER, W.-C., van de « Christian and Missionary Alliance »;

R. F. CLERCKX, R., des RR. PP. Croisiërs;	E. B. CLERCKX, R., van de EE. PP. Kruisheeren;
MM. COENRAETS, E.-P.-M., directeur en Afrique de la Société cotonnière du Tanganyika;	De heeren COENRAETS, E.-P.-M., bestuurder in Afrika van de « Société cotonnière du Tanganyika »;
COLLIN, S.-C.-H., directeur en Afrique de la Société des Chemins de fer vicinaux du Congo;	COLLIN, S.-C.-H., bestuurder in Afrika van de « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo »;
Mlles DE FEYTER, P.-M.-L., en religion sœur Marie-Delphine, des Sœurs de la Charité de Gand;	Mej ^s DE FEYTER, P.-M.-L., bij haar kloosternaam zuster Marie-Delphine, van de Liefdezusters van Gent;
DEFOSSE, M.-B., en religion sœur Bernard-Marie, des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;	DEFOSSE, M.-B., bij haar kloosternaam zuster Bernard-Marie, van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika;
R. F. DEHAECK, M.-H., des Missions de Scheut;	E. B. DEHAECK, M.-H., van de Missiën van Scheut;
R. P. DELACAUW, A.-A., des Pères blancs d'Afrique;	E. P. DELACAUW, A.-A., van de Witte Paters van Afrika;
M. DESMET, E., colon au Congo Belge;	De heer DESMET, E., kolonist in Belgisch-Congo;
Mlle DE WAELE, I., en religion sœur Herlinde, des Sœurs de Saint-François d'Assise;	Mej. DE WAELE, I., bij haar kloosternaam zuster Herlinde, der Zusters van den H. Franciscus van Assisië;
R. P. DORVILLERS, J., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Mushie;	E. P. DORVILLERS, J., van de Missiën van Scheut, overste van de Missie van Mushie;
Mlle DU FOUR, A., des Dames chanoinesses de Saint-Augustin;	Mej. DU FOUR, A., van de Dames Kanunnikessen van den H. Augustinus;
Mlle GOETHALS, E.-E.-M., en religion sœur Marie Mechtildis, des Sœurs de la Charité de Gand;	Mej. GOETHALS, E.-E.-M., bij haar kloosternaam zuster Marie-Mechtildis, van de Liefdezusters van Gent;
R. P. GOUTSMET, M.-A.-J., des Missions de Scheut;	E. P. GOUTSMET, M.-A.-J., van de Missiën van Scheut;
M. GOUVEIA MENDONCA LEMOS, J., commerçant au Congo Belge;	De heer GOUVEIA, Mendonca Lemos, J., handelaar in Belgisch-Congo;

- | | |
|---|--|
| Mlle HANREZ, J., en religion sœur Jeanne, des Filles de la Charité de Saint-Vincent de Paul; | Mej. HANREZ, J., bij haar klooster-naam zuster Jeanne, van de Liefdezusters van den H. Vincen-tius a Paulo; |
| M. HENRARD, M.-F.-J., chef-comptable en Afrique au Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo; | De heer HENRARD, M.-F.-J., hoofd-accountant in Afrika bij het « Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo »; |
| Rd HOBSON, J.-K., de l'« American Presbyterian Congo Mission »; | Eerw. HOBSON, J.-K., van de « Ame-rican Presbyterian Congo Mis-sion »; |
| MM. HUNGER, A., et JACOB, J.-L.-L.-J., gérants en Afri-que à la Banque du Congo Bel-ge; | De heeren HUNGER, A., en JACOB, J.-L.-L.-J., zaakvoerders, in Afrika, van de Bank van Bel-gisch-Congo; |
| Rde KELLER, L., épouse Wilds, de l'« American Presbyterian Con-go Mission »; | Eerw. KELLER, L., echtgenooté Wilds, van de « American Pres-byterian Congo Mission »; |
| R. P. KETTEL, G., des Missions de Scheut, recteur du Grand Sémi-naire de Kabwe (Luluabourg); | E. P. KETTEL, G., van de Missiën van Scheut, rector van het Groot-Seminarie van Kabwe (Lu-luaburg); |
| Mlle LANNOO, H., en religion sœur Marie-Alexia, des Sœurs de Ma-rie; | Mej. LANNOO, H., bij haar klooster-naam zuster Maria-Alexia, van de Zusters van Maria; |
| MM. LEFEBVRE, P.-G., fondé de pou-voir de la firme Messageries au-tomobiles du Sankuru; | De heeren LEFEBVRE, P.-G., ge-machtigde van de firma « Mes-sageries automobiles du Sanku-ru »; |
| LESCART, O.-E., représentant des Brasseries du Katanga, à Jadot-ville; | LESCART, O.-E., vertegenwoordiger van de « Brasseries du Katanga », te Jadotstad; |
| MAHIEU, G.-V.-A., sous-directeur en Afrique à la Société forestière et commerciale du Congo Bel-ge; | MAHIEU, G.-V.-A., onderbestuur-der, in Afrika, van de « Société forestière et commerciale du Congo Belge »; |
| MARQUES, M.-M.-M., colon, com-merçant au Congo Belge; | MARQUES, M.-M.-M., kolonist, han-delaar in Belgisch-Congo; |
| Mlle MOORTCAT, M., en religion sœur Hélène, des Sœurs de Saint François d'Assise; | Mej. MOORTCAT, M., bij haar kloos-ternaam zuster Hélène, van de Zusters van den H. Franciscus van Assisië; |
| MM. MOYaux, F., chef d'exploita- | De heeren MOYaux, F., exploitatie- |

- tion à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;
- PATERNOSTRE, G.-O., gérant au Congo à la Banque Belge d'Afrique;
- Ruys, D.-V., en religion frère Olivier des Frères de la Charité, directeur de l'Ecole professionnelle de Lusambo;
- SCHOLL, G.-F.-A., gérant en Afrique à la Banque du Congo Belge;
- Rde SETSER, J.-B., épouse Shive, de l'« American Presbyterian Congo Mission »;
- Mlle SEURYNCK, C., en religion mère Marie-Clémence, des Sœurs de Marie, directrice de la Mission de Kilwa;
- M. SOMMERIJNS, J.-A., gérant principal en Afrique à la Banque du Congo Belge;
- R. P. STAPPERS, M., des Missions de Scheut, supérieur de la Mission de Kananga (Luluabourg);
- MM. STERKX, L.-J.-F., aide-médecin à la Société internationale forestière et minière du Congo;
- STOCKART, E., gérant principal en Afrique à la Banque du Congo Belge;
- RR. PP. VANDENBROECK, E.-E. et VAN DEN HEUVEL, A.-F.-F., des Missions de Scheut;
- Rde S. VAN DURME, C.-C., des Sœurs de Saint Vincent de Paul, directrice du couvent et du dispensaire, à Kuimba;
- Mlle VAN GLABBEKE, C., en religion
- hoofd bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »;
- PATERNOSTRE, G.-O., zaakvoerder in Congo van de « Banque Belge d'Afrique. »;
- Ruys, D.-V., bij zijn kloosternaam broeder Olivier, van de Liefdebroeders, bestuurder van de Vakschool van Lusambo;
- SCHOLL, G.-F.-A., zaakvoerder, in Afrika, van de Bank van Belgisch-Congo;
- Eerw. SETSER, J.-B., echtgenoot Shive, van de « American Presbyterian Congo Mission »;
- Mej. SEURYNCK, C., bij haar kloosternaam moeder Marie-Clémence, van de Zusters van Maria, bestuurster van de Missie van Kilwa;
- De heer SOMMERIJNS, J.-A., eerst-aanwezend zaakvoerder, in Afrika, van de Bank van Belgisch-Congo;
- E. P. STAPPERS, M., van de Missiën van Scheut, overste van de Missie van Kananga (Luluaburg);
- De heeren STERKX, L.-J.-F., hulp-geneesheer bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;
- STOCKART, E., eerstaanwezend zaakvoerder, in Afrika, van de Bank van Belgisch-Congo;
- EE. PP. VANDENBROECK, E.-E., en VAN DEN HEUVEL, A.-F.-F., van de Missiën van Scheut;
- E. Z. VAN DURME, C.-C., van de Zusters van den H. Vincentius a Paulo bestuurster van het klooster en het dispensarium te Kuimba;
- Mej. VAN GLABBEKE, C., bij haar

- | | |
|---|--|
| sœur Marie-Majella, des Sœurs de Marie; | kloosternaam zuster Marie-Majella, van de Zusters van Maria; |
| R. F. VAN GORP, J., des Missionnaires du Sacré-Cœur; | E. B. VAN GORP, J., van de Missionnarissen van het Heilig Hart; |
| Mlle VAN GRAMBEREN, M.-A.-B., en religion sœur Cécile, des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul; | Mej. VAN GRAMBEREN, M.-A.-B., bij haar kloosternaam zuster Cécile, van de Liefdezusters van den H. Vincentius a Paulo; |
| R. P. VAN HOOFF, G., des Missions de Scheut, directeur de l'Ecole normale de Kanda-Kanda; | E. P. VAN HOOFF, G., van de Missiën van Scheut, bestuurder van de normaalschool van Kanda-Kanda; |
| Mlles VAN ROBAYS, G., en religion dame Marie-Ludwina, des Dames chanoinesses de Saint Augustin; | Mej. VAN ROBAYS, G., bij haar kloosternaam dame Marie-Ludwina, van de Dames Kanunnikessen van den H. Augustinus; |
| VERHEYEN, M., en religion sœur Marie-Agnès, des Sœurs Franciscaines, Missionnaires de Marie; | VERHEYEN, M., bij haar kloosternaam zuster Marie-Agnès, van de Franciscaansche Missiezusters van Maria; |
| WENES, Y., en religion sœur Suzanne, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique; | WENES, Y., bij haar kloosternaam zuster Suzanne, van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika; |
| R. P. YERNAUX, J.-G., des Prêtres du Sacré-Cœur, supérieur de la Mission, à Mondombe; | E. P. YERNAUX, J.-G., van de Priesters van het Heilig Hart, overste van de Missie, te Mondombe; |
| Mme CAYEN, A.-L.-J., née Berthe. M.-S.-L., femme d'œuvres, à Bruxelles; | Mevr. CAYEN, A.-L.-J., geboren Berthe, M.-S.-L., ijveraarster voor goede werken, te Brussel; |
| M. GUFFENS, J.-J.-M., administrateur du Touring Club du Congo Belge; | De heer GUFFENS, J.-J.-M., beheerder van den Touring Club van Belgisch-Congo; |
| Mme LALLEMAND, E., née Giot, F.-M.-C.-J.-R., femme d'œuvres, à Bruxelles. | Mevr. LALLEMAND, E., geboren Giot, F.-M.-C.-J.-R., ijveraarster voor goede werken, te Brussel. |
| MANGAMBU, chef investi, Chefferie des Yamonongeri, Territoire de Basoko; | MANGAMBU, aangesteld hoofd, Hoofdij der Yamonongeri, Basoko geweest; |
| PAOLI-BENZA, chef de secteur, Secteur de Maduda, Territoire de Mayumbe, District du Bas-Congo. | PAOLI-BENZA, Sectorhoofd, Sector van Maduda, Mayumbe geweest, District Neder-Congo. |

La médaille d'argent est décernée à :

DENE WADE, commis de 1^{re} classe des Secrétariats;

LUBATSHI, César, auxiliaire principal de 1^{re} classe (Greffé et Parquet);

BAGALA, chef investi, Circonscription : Mabe, Territoire de Mushie District du Lac Léopold II;

KAHUTAKO, chef investi de l'exploitation de Kolo, englobée dans le secteur de Kolo, Territoire des Cataractes, District du Bas-Congo;

YAMUTABO dit Piani Tshungu, chef investi, Chefferie Bala P. V. n^o 19, Territoire de Tshofa, District du Sankuru.

La médaille de bronze es décernée à :

BAKANDASE, Désiré, commis de 3^e classe;

KIKAMBI, Victor,

LOKWA, Eugène,

MUHEMEDI, Johan, ouvriers de 1^{re} classe;

TAMBWE, Paul, commis auxiliaire de 2^e classe;

TATI, Jacob, commis principal de 2^e classe;

YAKOMA (114), policier de 1^{re} classe (Léo.);

KASHAMA (196), policier de 2^e classe (Léo.);

ADJANI (109), policier de 1^{re} classe (Jadotville);

BULUSALI, 5501C, sergent-major comptable de la Force Publique;

De zilveren medaille is toegekend aan :

DENE WADE, klerk-1^e klasse der Secretariaten;

LUBATSHI, César, eerstaanwezend helper-1^e klasse (Griffie en Parquet);

BAGALA, aangesteld hoofd, Circonscription : Mabe, Mushie Gewest, District Leopold II meer;

KAHUTAKO, aangesteld hoofd der vroegere hoofdij van Kolo, besloten in den sector van Kolo, Gewest der Watervallen, District Neder-Congo;

YAMUTABO gezegd Piani Tshungu, aangesteld hoofd, Hoofdij Bala P. V. N.^o 19, Tshofa Gewest, Sankuru-District.

De bronzen medaille is toegekend aan :

BAKANDASE, Désiré, klerk-3^e klasse;

KIKAMBI, Victor,

LOKWA, Eugène,

MUHEMEDI, Johan, arbeiders-1^e klasse;

TAMBWE, Paul, hulpklerk-2^e klasse;

TATI, Jacob, eerstaanwezend klerk-2^e klasse;

YAKOMA (114), politiebeambte-1^e klasse (Leo.);

KASHAMA (196), politiebeambte-2^e klasse (Leo.);

ADJANI (109), politiebeambte-1^e klasse (Jadotstad);

BULUSALI, 5501 C, sergeant-majoor rekenplichtige der Weermacht;

KOSITA, 3968 A, 1 ^{er} sergent-comptable de la Force Publique;	KOSITA, 3968 A, 1 ^e sergeant-majoor rekenplichtige der Weermacht;
BENDELE, 11618 C, LIBANDA, 1347 A, SINDANI, 3507 A, MONGWANA, 3330 A, OKITO TSHUPA, 2643 D et ISANGATUME, 1682 E, 1 ^{ers} sergents de la Force Publique;	BENDELE, 11618 C, LIBANDA, 1347 A, SINDANI, 3507 A, MONGWANA, 3330 A, OKITO TSHUPA, 2643 D en ISAGATUME, 1682 E., Iste sergents der Weermacht;
MAZIKABUDI, 1502 A., 1 ^e sergeant-mécanicien de la Force Publique;	MAZIKABUDI, 1502 A., 1 ^e sergeant-mecanicien der Weermacht;
KAPATIKANA, 2417 A., 1 ^{re} sergeant-1 ^{er} ouvrier tailleur de la Force Publique;	KAPATIKANA, 2417 A., 1 ^e sergeant-1 ^e werkman-kleermaker der Weermacht;
BISHAMBI, 3490 C., 1 ^{er} sergent-1 ^{er} ouvrier de la Force Publique;	BISHAMBI, 3490 C., 1 ^e sergeant-1 ^e werkman der Weermacht;
KAFIOTO alias Senga, 580 D. et MAMBILU, 4637 D., sergents de la Force Publique;	KAFIOTO alias Senga, 580 D. en MAMBILU, 4637 D., sergents der Weermacht;
KASIMOTO, 581 D, caporal musicien de la Force Publique;	KASIMOTO, 581 D., korporaal-muzikant der Weermacht;
SUNGUMARI, 1537 C., caporal de la Force Publique;	SUNGUMARI, 1537 C., korporaal der Weermacht;
LULA, 1746 C, soldat de 1 ^{re} classe de la Force Publique;	LULA, 1746 C., soldaat-1 ^e klasse der Weermacht;
KAMBILO, Isidore, planton (Service du District du Bas-Congo);	KAMBILO, Isidore, planton (Dienst van het District Neder-Congo);
MBETA, André, n ^o 1, chef de brigade à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Chemin de fer Matadi-Léo.);	MBETA, André, n ^o 1, Brigade-hoofd bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Spoorweg Matadi-Leo);
BIKERI, Bernard, n ^o 7, capita id.	BIKERI, Bernard, n ^o 7, capita id.
MOMO-SANDA, n ^o 9, chauffeur id.	MOMO-SANDA, n ^o 9, stoker id.
SONEKWA dit MATUNDU, n ^o 13, ouvrier M. O. id.	SONEKWA gezegd MATUNDU, n ^o 13, werkman W. K. id.
ZEYI Nathaniel dit N'KANZA, n ^o 16, garçon de bureau id.	ZEYI Nathaniel gezegd N'KANZA, n ^o 16, bureeljongen id.
TOMI-KIMPITULA, n ^o 18, machiniste id.	TOMI-KIMPITULA, n ^o 18, machinist id.
BANSESA, Clément, n ^o 23, capita id.	BANSESA, Clément, n ^o 23, capita id.

DINGANGA, n° 24, machiniste id.	DINBANGA, n° 24, machinist id.
BIKOTIER, Joseph, n° 25, domestique id.	BIKOTIER, Joseph, n° 25, dienstbode id.
MATUNDU dit KINKELA, n° 26, ajusteur id.	MATUNDU gezegd KINKELA, n° 26, bankwerker id.
MAVUZI, Lubaki, James, n° 27, ouvrier-fonderie id.	MAVUZI, Lubaki, James, n° 27, werkman-smelterij id.
KILEBA, André, n° 28, ajusteur id.	KILEBA, André, n° 28, bankwerker id.
KUNKU, André, n° 36, capita-piocheur id.	KUNKU, André, n° 36, capita-houweelwerker id.
NSEKE, Simon, n° 40, plombier-fontainier id.	NSEKE, Simon, n° 40, loodgieter-pomp maker id.
NBUAZI KUNDIA dit LAMA, n° 41, electricien id.	NBUAZI KUNDIA gezegd LAMA, n° 41, electricien id.
OLANTA, n° 13180, maçon id.	OLANTA, n° 13180, metser id.
KAPOMBO, Bernard, dit MASAMBA, n° 48, ajusteur id.	KAPOMBO, Bernard gezegd MASAMBA, n° 48, bankwerker id.
MAKETO, James, n° 56, ouvrier-M. O. id.	MAKETO, James, n° 56, werkman-W. K. id.
NZUZI, Antoine, n° 58, ajusteur id.	NZUZI, Antoine, n° 58, bankwerker id.
TSHIALI, Antoine, dit LUTETE, n° 59, machiniste id.	TSHIALI, Antoine gezegd LUTETE, n° 59, machinist id.
PAKU, dit NIOMBE, n° 56.613, chaudronnier id.	PAKU gezegd NIOMBE, n° 56.613, ketelmaker id.
QUAKER, Thomas, n° 50.121, wagoniste id.	QUAKER, Thomas, n° 50.121, wagonist id.

Ordre de la Couronné.

Est promu officier :

M. KIRSCH, E.-C.-H.-L., ingénieur, directeur à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Sont nommés chevaliers :

MM. BOURGEOIS, G.-R.-M.-E., ingénieur de 2° classe (service des travaux publics);

Kroonorde.

Is bevorderd tot officier :

De heer KIRSCH, E.-C.-H.-L., ingenieur bestuurder bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ».

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BOURGEOIS, G.-R.-M.-E., ingenieur-2° klasse (dienst der openbare werken);

BRASSEUR, J.-P.-A., sous-directeur (service des secrétariats et du contentieux);	BRASSEUR, J.-P.-A., onderdirecteur (dienst der secretariaten en der geschillen);
BROUWERS, L.-M.-F., agronome principal;	BROUWERS, L.-M.-F., eerstaanwezend landbouwkundige;
DACO, V.-J., médecin provincial;	DACO, V.-J., provinciaal geneesheer;
DECLERCK, E., et DEWAERSEGGER, L.-G.-M.-L., substitu- tuts du procureur du Roi;	DECLERCK, E., en DEWAERSEGGER, L.-G.-M.-L., substi- tuuts procureurs des Konings;
ELS, T., vétérinaire de 1 ^{re} classe;	ELS, T., veearts-1 ^e klasse;
GHYS, J.-G.-L., agronome de 1 ^{re} classe;	GHYS, J.-G.-L., landbouwkundige- 1 ^e klasse;
GREGOIRE, E.-J., géomètre de 1 ^{re} classe;	GREGOIRE, E.-J., landmeter-1 ^e klas- se;
JANSSENS, L.-C.-M.-M., substitut du procureur du Roi;	JANSSENS, L.-C.-M.-M., substituu- t procureur des Konings;
JASKOLD-GABSZEWICZ, L.-A., agrono- me principal (h. c.);	JASKOLD-GABSZEWICZ, L.-A., eerst- aanwezend landbouwkundige (b. k.);
LELOUX, P.-L.-V.-G., agronome de 1 ^{re} classe;	LELOUX, P.-L.-V.-G., landbouwkun- dige-1 ^e klasse;
LEQUY, R.-F.-J.-L., chef de section (service des travaux publics);	LEQUY, R.-F.-J.-L., sectiehoofd (dienst der openbare werken);
PARADIS, J.-J.-G., substitut du pro- cureur du Roi;	PARADIS, J.-J.-G., substituu- t procureur des Konings;
PUISSANT, G.-C.-J.-G., sous-chef de section (service des travaux publics);	PUISSANT, G.-C.-J.-G., ondersectie- hoofd (dienst der operbare wer- ken);
SIMONS, E.-J.-G.-R., administra- teur territorial de 1 ^{re} classe;	SIMONS, E.-J.-G.-R., gewestbeheer- der-1 ^e klasse;
SOUBRY, A.-J.-M., administrateur territorial principal;	SOUBRY, A.-J.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;
TASSIOUS, P., vétérinaire de 1 ^{re} classe (h. c.);	TASSIOUS, P., veearts-1 ^e klasse (b. k.);
THIENPONT, A.-M.-J.-L., substitut du procureur du Roi;	THIENPONT, A.-M.-J.-L., substituu- t procureur des Konings;
WILLEMS, R.-V., ingénieur princi- pal de 2 ^e classe (service des tra- vaux publics);	WILLEMS, R.-V., eerstaanwezend ingenieur-2 ^e klasse (dienst der openbare werken);

R. P. DE BOECK, J.-F.-E., des Missions de Scheut;	E. P. DE BOECK, J.-F.-E., van de Missiën van Scheut;
Rd KELLERSBERGER, E.-R., médecin, missionnaire de l' « American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. KELLERSBERGER, E.-R., geneesheer, zendeling van de « American Presbyterian Congo Mission »;
RR. PP. MOMMENS, J., et VAN BESIEU, O., des Missions de Scheut;	EE. PP. MOMMENS, J., en VAN BESIEU, O., van de Missiën van Scheut;
R. F. VANDENBOSCH, A.-J., de la Compagnie de Jésus;	E. B. VANDENBOSCH, A.-J., van het Gezelschap Jesu;
R. P. VAN DER BROECK, J.-D., des Missions de Scheut;	E. P. VAN DEN BROECK, J.-D., van de Missiën van Scheut;
R. F. VAN HOUTTE, A., de la Compagnie de Jésus;	E. B. VAN HOUTTE, A., van het Gezelschap Jesu;
Mlle VANNITSEN, V., en religion sœur Berthilda, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie;	Mej. VANNITSEN, V., bij haar kloosternaam zuster Berthilda, van de Franciscaansche Missiezusters van Maria;
MM. BERGER, G.-E., ingénieur, vice-président d'honneur du Cercle africain du Centre, à La Louvière;	De heeren BERGER, G.-E., ingénieur, eere-ondervoorzitter van den « Cercle africain du Centre », te La Louvière;
HENNEBERT, E.-A., vice-président du Cercle africain du Centre, à La Louvière;	HENNEBERT, E.-A., ondervoorzitter van den « Cercle africain du Centre », te La Louvière;
VAN HOVE, J.-H.-C., directeur à la Société coloniale anversoise.	VAN HOVE, J.-H.-C., bestuurder van de « Société coloniale anversoise ».
Les palmes d'or sont décernées à :	De gouden palmen zijn toegekend aan :
MM. BATJOENS, Ch., à Winterslag;	De heeren BATJOENS, Ch., te Winterslag;
BERTHE, A., directeur du journal « L'Illustration congolaise »;	BERTHE, A., bestuurder van het blad « L'Illustration congolaise »;
COLIN, A., à Mons;	COLIN, A., te Bergen;
ERSEEL, A., mécanicien de bord à la Sabena;	ERSEEL, A., boordmecanicien bij de Sabena;
R. P. LELOIR, L.-E.-M., des Pères blancs, à Namur.	E. P. LELOIR, L.-E.-M., van de Witte Paters, te Namen.

Ordre de Léopold II.

Est nommé commandeur :
M. PERIER, A.-D.-G., chef de section à l'Office colonial.

Sont nommés officiers :

M. WILLEMART, A.-P.-L.-G., ancien capitaine de la force publique, et

R. P. SWANNET, J.-J.-M., de la Compagnie de Jésus.

Sont nommés chevaliers :

MM. ANDRÉ, J.-J.-G., ancien géomètre de 1^{re} classe (a. c.);

DANTINNE, D.-J.-P., lieutenant de la force publique;

GLENISSON, A.-E.-E.-J.-M., agent territorial principal;

PIETERS, L.-A.-L., adjudant-chef de la force publique;

VAN BELLE, C.-P.-H., agent territorial principal;

VANDERNOOT, L.-O., ancien agent sanitaire de 1^{re} classe (a. c.);

WERY, G.-J.-C., agent de l'ordre judiciaire de 1^{re} classe;

Rde S. ALDERWEIRELDT, M.-J.-A., mère supérieur des Sœurs de « Onze-Lieve-Vrouw ten Bunderen »;

Mlles BAYENS, J., en religion sœur Willibrorde, des Sœurs du Saint-Cœur de Marie;

Borsu, C., en religion mère Thérèse, supérieur provinciale des Filles de la Charité;

M. Cockx, P., en religion frère Sévérien, des Frères de la Charité;

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot commandeur :
De heer PERIER, A.-D.-G., sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau.

Zijn benoemd tot officier :

De heer WILLEMART, A.-P.-L.-G., gewezen kapitein der weermacht, en

E. P. SWANNET, J.-J.-M., van het Gezelschap Jesu.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren ANDRÉ, J.-J.-G., gewezen landmeter-1^e klasse (v. k.);

DANTINNE, D.-J.-P., luitenant der weermacht;

GLENISSON, A.-E.-E.-J.-M., eerstaanwendend gewestbeambte;

PIETERS, L.-A.-L., adjudant-chef der weermacht;

VAN BELLE, C.-P.-H., eerstaanwendend gewestbeambte;

VANDERNOOT, L.-O., gewezen gezondheidsbeambte-1^e klasse (v. k.);

WERY, G.-J.-C., gerechtsbeambte-1^e klasse;

E. Z. ALDERWEIRELDT, M.-J.-A., moeder overste van de Zusters van Onze Lieve Vrouw ten Bunderen;

Mejs BAYENS, J., bij haar kloosternaam zuster Willibrorde, van de Zusters van het Heilig Hart van Maria;

Borsu, C., bij haar kloosternaam moeder Theresia, provinciaal overste van de Liefdezusters;

De heer Cockx, P., bij zijn kloosternaam broeder Sévérien, van de Liefdebroeders;

- | | |
|--|--|
| R. P. DELEDICQUE, H.-G.-E., de la Compagnie de Jésus; | E. P. DELEDICQUE, H.-G.-E., van het Gezelschap Jesu; |
| Mlle DEREPE, J.-M.-G., en religion sœur Madeleine, des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur; | Mej. DEREPE, J.-M.-G., bij haar kloosternaam zuster Madeleine van de Dochters an Onze Lieve Vrouw van het Heilig Hart; |
| Rde S. DE ROECK, G., supérieure des Sœurs du Saint-Cœur de Marie; | E. Z. DE ROECK, G., overste van de Zusters van het Heilig Hart van Maria; |
| MM. DETIENNE, L.-J., colon-planteur au Congo Belge; | De heeren DETIENNE, L.-J., kolonist-planter in Belgisch-Congo; |
| DUBUISSON, H.-A.-H., gérant principal à la Banque du Congo Belge en Afrique; | DUBUISSON, H.-A.-H., eerstaanwezend zaakvoerder aan de Bank van Belgisch-Congo in Afrika; |
| Rde FOREMAN, M.-F., de la « Methodist Episcopal Congo Mission »; | Eerw. FOREMAN, M.-F., van de « Methodist Episcopal Congo Mission »; |
| R. P. FROYEN, H.-A.-J., des Pères blancs d'Afrique; | E. P. FROYEN, H.-A.-J., van de Witte Paters van Afrika; |
| Rde S. HENDERICKX, M., des Sœurs de Notre-Dame, de Namur; | E. Z. HENDERICKX, M., van de Zusters van Onze Lieve Vrouw, van Namen; |
| Rd KING, E., de l'« American Presbyterian Congo Mission »; | Eerw. KING, E, van de « American Presbyterian Congo Mission »; |
| R. P. KYERS, M.-H., des Pères Croisiers; | E. P. KYERS, M.-H., van de Kruisheeren; |
| Rde LITTLE, M., épouse Miller, de l'« American Presbyterian Congo Mission »; | Eerw. LITTLE, M., echtgenote Miller, van de « American Presbyterian Congo Mission »; |
| R. F. PERNET, P.-L., des Frères des Ecoles chrétiennes, directeur de l'école normale, à Kangu; | E. B. PERNET, P.-L., van de Broeders der Christelijke Scholen, bestuurder van de normaalschool te Kangu; |
| RR. PP. QUINET, J., des Missions de Scheut; | EE. PP. QUINET, J., van de Missiën van Scheut; |
| ROUARD, P., des Missions de Scheut, directeur de l'école normale d'Inongo; | ROUARD, P., van de Missiën van Scheut, bestuurder van de normaalschool van Inongo; |
| M. RYCKAERT, O.-F., colon au Congo Belge; | De heer RYCKAERT, O.-F., kolonist in Belgisch-Congo; |
| RR. PP. SABBE, des Prêtres du Sacré-Cœur; | EE. PP. SABBE, D., van de Priesters van het Heilig Hart; |

- SCHERMERS, A.-C.-L., des Missions de Scheut, directeur des écoles;
- Mlle THONNARD, J., en religion sœur Léonie de l'Assomption, des Swurs de Notre-Dame, de Namur;
- R. P. VAN DEN HOUDT, J.-T.-M.-H., des Pères blancs d'Afrique, supérieur à Uvira;
- Rde S. VAN DEN HOVE D'ERTSENRYCK, G.-M.-W.-A., des Sœurs de Notre-Dame, de Namur;
- Mlle VANDERBORGH, J., en religion sœur Emmanuel, des Sœurs de Notre-Dame, de Namur;
- M. VAN HYFTE, Y.-A., commerçant au Congo Belge;
- Milles VERBIST, A.-M.-T., en religion sœur Bertholde, et
- VERHOEVEN, A.-M., en religion sœur Delphine, des Sœurs du Saint-Cœur de Marie;
- R. P. VERMEIREN, H.-M., des Missions du Sacré-Cœur, recteur de la Mission de Bokote;
- Mlle VERSCHULDEN, M.-C.-M., en religion sœur Joséphine, des Sœurs de l'Enfance de Jésus, supérieure de la Mission d'Inongo;
- R. P. VERTENTEN, P.-M., des Missions du Sacré-Cœur, directeur de l'école des Huileries du Congo Belge à Flandria;
- R. P. CRABBE, C.-R., de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie à Scheut;
- SCHERMERS, A.-C.-L., van de Missiën van Scheut, bestuurder van de scholen;
- Mej. THONNARD, J., bij haar kloosternaam zuster Léonie de l'Assomption, van de Zusters van Onze Lieve Vrouw, van Namen;
- E. P. VAN DEN HOUDT, J.-T.-M.-H., van de Witte Paters van Afrika, overste te Uvira;
- E. Z. VAN DEN HOVE D'ERTSENRYCK, G.-M.-W.-A., van de Zusters van Onze Lieve Vrouw, van Namen;
- Mej. VANDERBORCHT, J., bij haar kloosternaam zuster Emmanuel, van de Zusters van Onze Lieve Vrouw, van Namen;
- De heer VAN HYFTE, Y.-A., handelaar in Belgisch-Congo;
- Mejs VERBIST, A.-M.-T., bij haar kloosternaam zuster Bertholde, en
- VERHOEVEN, A.-M., bij haar kloosternaam zuster Delphine, van de Zusters van het Heilig Hart van Maria;
- E. P. VERMEIREN, H.-M., van de Missiën van het Heilig Hart, rector van de Missie van Bokote;
- Mej. VERSCHULDEN, M.-C.-M., bij haar kloosternaam zuster Joséphine, van de Zusters van de Kindsheid van Jezus, overste van de Missie van Inongo;
- E. P. VERTENTEN, P.-M., van de Missiën van het Heilig Hart, bestuurder van de school van de « Huileries du Congo Belge », te Flandria;
- E. P. CRABBE, C.-R., van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria, te Scheut;

MM. HEYDT, J., administrateur de sociétés coloniales à Anvers;	De heeren HEYDT, J., beheerder van koloniale vennootschappen, te Antwerpen;
HILLEGEER, F.-C.-L., directeur à la Société coloniale anversoise;	HILLEGEER, F.-C.-L., bestuurder van de « Société coloniale anversoise »;
LOMBARD, J., chef de service, et RYSMAN, M., chef de division à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;	LOMBARD, J., diensthooft, en RYSMAN, M., afdeelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;
R. P. SCHIPMAN, J.-F., de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie à Scheut;	E. P. SCHIPMAN, J.-F., van de Congregatie an het Orbevekt Hart van Maria, te Scheut;
M. VAN HERCK, J.-A., à Borgerhout.	De heer VAN HERCK, J.-A., te Borgerhout.
La médaille d'or est décernée à :	De gouden medaille is toegekend aan :
M ^{rs} BLACK, I., Mc Lean, de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. BLACK, I., Mc Lean, van de « American Presbyterian Congo Mission »;
BONAR, M.-A., de l'« American Foreign Mission Society »;	BONAR, M.-A., van de « American Foreign Mission Society »;
R. BROIDIOI, A., en religion frère Landoald, des Frères de la Charité;	E. B. BROIDIOI, A., bij zijn kloosternaam broeder Landoald, van de Liefdebroeders;
R. F. CARLIER, P., des Missions de Scheut;	E. B. CARLIER, P., van de Missiën van Scheut;
R ^{de} S. CORNELIS, D., des Sœurs de « Onze Lieve Vrouw ten Bunderen »;	E. Z. CORNELIS, D., van de Zusters van Onze Lieve Vrouw ten Bunderen »;
M ^{lles} DECRAENE, M.-A., en religion sœur Ghislaine, des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;	Mejs DECRAENE, M.-A., bij haar kloosternaam zuster Ghislaine, der Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika;
DIERCKX, M.-T.-J., en religion dame Marie Engelberta, des Dames Chanoinesses de Saint-Augustin;	DIERCKX, M.-T.-J., bij haar kloosternaam dame Marie-Engelberta, van de Dames Kanunnikessen van den Heiligen Augustinus;
FEYS, B., en religion sœur Azarie, des Sœurs de Saint-François d'Assise;	FEYS, B., bij haar kloosternaam zuster Azarie, van de Zusters van den H. Franciscus van Assisië;

- GEEBELS, A.-M., en religion sœur Marie Zélie, des Sœurs de la Charité de Gand; GEEBELS, A.-M., bij haar kloosternaam zuster Marie-Zélie, van de Liefdezusters te Gent;
- Rdes HALL, W.-G., épouse Stilz, E. B., et Eerw. HALL, W.-G., echtgenoot Stilz, E.-B., en
- HENDERSON, R., épouse Davis, J.-J., de la « Methodist Episcopal Congo Mission »; HENDERSON, R., echtgenoot Davis, J.-J., van de « Methodist Episcopal Congo Mission »;
- McILRATH, M.-E., épouse Hess, E.-R., de la « Christian and Missionary Alliance »; McILRATH, M.-E., echtgenoot Hess, E.-R., van de « Christian and Missionary Alliance »;
- Mlles PEERAER, M.-M.-I.-L., en religion Dame Marie Lucia, des Dames Chanoinesses de Saint-Augustin; Mej. PEERAER, M.-M.-I.-L., bij haar kloosternaam dame Marie-Lucia, van de Dames Kanunnikessen van den H. Augustinus;
- Rdes SS. PERSYN, E., et EE. ZZ. PERSYN, E., en
- PIETERS, E.-M., des Sœurs de « Onze Lieve Vrouw ten Bunderen »; PIETERS, E.-M., van de Zusters van Onze Lieve Vrouw ten Bunderen;
- Rd SHIVE, A.-M., de l'« American Presbyterian Congo Mission »; Eerw. SHIVE, A.-M., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
- Rde SMITH, F.-J., épouse Boyer, de la « Christian and Missionary Alliance »; Eerw. SMITH, F.-J., echtgenoot Boyer, van de « Christian and Missionary Alliance »;
- Mlle TRIGALET, M., en religion sœur Agnès, des Filles de Notre-Dame du Sacré-Cœur; Mej. TRIGALET, M., bij kloosternaam zuster Agnès, van de Zusters van Onze Lieve Vrouw van het Heilig Hart;
- M. VANDEKERCKHOVE, E., en religion frère Julien, des Frères Xavériens; De heer VANDEKERCKHOVE, E. bij zijn kloosternaam broeder Julien, van de Broeders Xaverianen;
- Mlles VANDEVELDE, A., en religion Sœur Marie-Adèle, des Sœurs de Marie; Mejs VANDEVELDE, A., bij haar kloosternaam zuster Marie-Adèle, van de Zusters van Maria;
- VEKEMANS, M., en religion sœur Gérard-Marie, des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique; VEKEMANS, M., bij haar kloosternaam zuster Gerard-Marie, van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika;
- M. VRANCKEN, J.-J.-M., en religion frère Origène, des Frères de la Charité; De heer VRANCKEN, J.-J.-M., bij zijn kloosternaam broeder Origène, van de Liefdebroeders;

Rd. WILDS, S.-H., de l'« American Presbyterian Congo Mission »;	Eerw. WILDS, S.-H., van de « American Presbyterian Congo Mission »;
MM. DELAUNOY, M., vice-président du Cercle africain du Centre, à La Louvière;	De heeren DELAUNOY, M., ondervoorzitter van den « Cercle africain du Centre », te La Louvière;
DUVIVIER, H.-E.-G., secrétaire du Cercle africain du Centre, à Morlanwelz;	DUVIVIER, H.-E.-G., secretaris van den « Cercle africain du Centre », te Morlanwelz;
Mlle GOFFIN, F.-M.-C., à Turnhout;	Mej. GOFFIN, F.-M.-C., te Turnhout;
Mme JANSSENS, H., née Baetens, A.-P., à Anvers;	Mevr. JANSSENS, H., geboren Baetens, A.-P., te Antwerpen;
Mlle PEETERS, Ph., en religion mère Angèle, des Sœurs Ursulines, à Wilrijk;	Mej. PEETERS, Ph., bij haar kloosternaam moeder Angèle, van de Zusters Ursulinen, te Wilrijk;
MM. SMOES, P.-J., commissaire du Cercle africain du Centre, à La Louvière;	De heeren SMOES, P.-J., commissaris van den « Cercle africain du Centre », te La Louvière;
VAN HAM, J.-A.-H., à Mortsel;	VAN HAM, J.-A.-H., te Mortsel.
ECBONGA, chef investi, groupement Bokumbi, Secteur de la Baisa, Territoire de Bumba, District du Congo Ubangi;	ECBONGA, aangesteld hoofd, Bokumbi groepeerings, Sector der Baisa, Bumba gewest, Congo Ubangi-district;
MUSABAA, ancien chef, Secteur de Kama, Territoire de Kihembwe, District du Maniéma.	MUSABAA, gewezen hoofd, Sector van Kama, Kihembwe gewest, Maniema-District.

La médaille d'argent est décernée à :

De zilveren medaille is toegekend aan :

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Chefferie Circonscription Secteur <i>Hoofdijs Circonscription Sector</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie (2)</i>
BIGLIMANI- SANGALA	ancien chef <i>gewezen hoofd</i>	Chefferie des Buhavu <i>Hoofdijs der Buhavu</i>	Kabare	Kivu (1)
ENGOLE, Hilaire	chef investi <i>aangesteld hoofd</i>	Groupement Yamisiko Secteur : Baso <i>Yamisiko groepeerings Sector : Baso</i>	Bumba	Congo-Ubangi (1)
ISAMBA	chef investi <i>aangesteld hoofd</i>	Groupement : Yaligimba Secteur : Itimbiri <i>Groepeerings : Yaligimba Sector : Itimbiri</i>	Bumba	Congo-Ubangi (1)
KIKORO, Antoine	chef investi <i>aangesteld hoofd</i>	Chefferie : Kikoro <i>Hoofdijs : Kikoro</i>	Ngozi	Urundi (2)
RIBA-RIBA	grand chef <i>opperhoofd</i>	Chefferie : Mukoko <i>Hoofdijs : Mukoko</i>	Kindu	Maniema (1)
SAPO-LUBUMBA	membre du Conseil des notables <i>lid van den Raad van de notabelen</i>	des Bakuba <i>der Bakuba</i>	Bakuba	Kasai (1)
SENGA, Raphaël	chef investi <i>aangesteld hoofd</i>	Chefferie Basambala P. V. N° 33/6 <i>Hoofdijs Basambala P. V. N° 33/6</i>	Katakokombe	Sankuru (1)

La médaille de bronze est décernée à : De bronzen medaille is toegekend aan :

Nom <i>Naam</i>	Qualité <i>Hoedanigheid</i>	Sous-Chefferie <i>Onderhoofdij</i>	Chefferie <i>Hoofdij</i>	Territoire <i>Gewest</i>	District (1) ou Résidence (2) <i>District (1) of Residentie (2)</i>
INANDAMBUNGA	sous-chef investi <i>aangesteld onderhoofd</i>	Inandambunga	Bishinga	Ngozi	Urundi (2)
KAJANGU	notable <i>notabele</i>		Bushi	Kabare	Kivu (1)
MUBENGWA	sous-chef investi <i>aangesteld onderhoofd</i>	Mubengwa	Baranyanka	Ngozi	Urundi (2)
NTAMPUYE	id.	Ntampuhe	Nduwumwe	id.	id.
NTIBABARA	id.	Ntibabara	Bishinga	id.	id.
NYAMBUGA	id.	Nyambuga	Baranyanka	id.	id.
RUGANDA	sous-chef <i>onderhoofd</i>	Mugongo	Nyanama	Usumbura	id.
RUGOMBORA	ex-sous-chef <i>gewezen onderhoofd</i>	Murinzi	id.	id.	id.
RURAKOBEJE	sous-chef investi <i>aangesteld onderhoofd</i>	Rurakobeje	Bishinga	Ngozi	id.
RWIMO	id.	Rwimo	Nduwumwe	id.	id.
SONZERA	id.	Sonzera	Mugero	id.	id.

Etoile de Service en or.

Sont autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

UNE RAIE

MM. BAGUETTE, G.-F., adjudant-chef de la Force publique (a. c.);

Gouden Dienstster.

Zijn gemachtigd het versiersel der gouden Dienstster te dragen met :

EEN STREEP.

De heeren BAGUETTE, G.-F., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);

BEAUDINET, J.-N.-C., secrétaire particulier du Gouverneur Général;

BOSSUROY, J.-J.;

DESMET, E.-J.-B.;

SCHOETERS, A.-J., adjudants-chefs de la Force publique (a. c.);

SCHREER, G.-A.-G., capitaine de la Force publique (a. c.);

STENGELE, G.-H.-A.;

STOQUAERT, J.;

VERBEKE, F.-R., adjudants-chefs de la Force publique (a. c.);

L'Etoile de Service en or est récernée à :

MM. BOTTIAU, G.-F.-A., ancien surveillant-adjoint des Bâtiments Civils (a. c.);

DUGAILLEZ, L.-A., adjudant de la Force publique (a. c.);

HABRAN, A.-J., maître-armurier (a. c.);

HERMANS, J.-A.-H.;

MOLLET, L.-L., adjudants de la Force publique (a. c.).

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

M. HANNEQUIN, E.-A., général de la Force publique.

Par arrêté ministériel du 8 avril 1939, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

QUATRE RAIES.

MM. MAGERMAN, G.-R., et ROUSSEAUX, A.-E.-C., aspirants de 1^{re} classe de la Force publique (a. c.).

BEAUDINET, J.-N.-C., Privé-secretaris van den Gouverneur Generaal;

BOSSUROY, J.-J.;

DESMET, E.-J.-B.;

SCHOETERS, A.-J., adjudants-chef der Weermacht (v. k.);

SCHREER, G.-A.-G., kapitein der Weermacht (v. k.);

STENGELE, G.-H.-A.;

STOQUAERT, J.;

VERBEKE, F.-R., adjudants-chef der Weermacht (v. k.);

De gouden Dienstster is verleend aan :

De heeren BOTTIAU, G.-F.-A., gewezen adjunct-opzichter der Burgerlijke Gebouwen (v. k.);

DUGAILLEZ, L.-A., adjudant der Weermacht (v. k.);

HABRAN, A.-J., meester-wapenmaker (v. k.);

HERMANS, J.-A.-H.;

MOLLET, L. - L., adjudans der Weermacht (v. k.).

Dienstster.

De Dienstster is verleend aan :

Den heer HANNEQUIN, E.-A., generaal der Weermacht.

Bij ministerieel besluit van 8 April 1939, zijn gemachtigd het versiersel der Dienstster te dragen met :

VIER STEPEN.

De heeren MAGERMAN, G.-R. en ROUSSEAUX, A.-E.-C., kadetten 1^o klasse der Weermacht (v. k.).

TROIS RAIES.

MM. COLLIN, C.-G.-J., capitaine-commandant de la Force publique;

ELIAS, F.-J., et
VERLINDEN, M.-P.-M., capitaines de la Force publique.

DEUX RAIES.

MM. DE HEMRICOURT DE GRUNNE (comte), F.-R.-E., capitaine de la Force publique;

DROOGMANS, L., adjudant de la Force publique;

MATERNE, M.-J.-G.,

PEE, A.-A.-I. et
SIMON, F.-F., lieutenants de la Force publique.

DRIE STREPEN.

De heeren COLLIN, C.-G.-J., kapitein-commandant der Weermacht;

ELIAS, F.-J. en
VERLINDEN, M.-P.-M., kapiteins der Weermacht.

TWEE STREPEN.

De Heeren DE HEMRICOURT DE GRUNNE (graaf), F.-R.-E., kapitein der Weermacht;

DROOGMANS, L., adjudant der Weermacht;

MATERNE, M.-J.-G.,

PEE, A.-A.-I. en
SIMON, F.-F., luitenants der Weermacht.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. — Crédits provisoires supplémentaires.

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939. — Voorloopige bijkomende kredieten.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu notre Arrêté du 27 décembre 1938, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des ser-

Gezien Ons Besluit van 27 December 1938, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het

vices du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1939;

Considérant que les projets de budget du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939, ne pourront pas être votés avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent quatre-vingt-deux millions trois cent mille francs (182.300.000,— francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de dix millions huit cent mille francs (10.800.000) francs; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch - Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1939;

Overwegende dat de ontwerpen van begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, niet zullen kunnen gestemd worden vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de, bij voormeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd twee en tachtig miljoen driehonderd duizend frank (182.300.000,— frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van tien miljoen achthonderd duizend frank (10.800.000.— frank); kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrotingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté. belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1939. Gegeven te Brussel den 27 Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938.

Koninklijk besluit van 29 Maart 1939 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1938 worden bevolen.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 15 juillet 1938, contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1938, kredietoverschrijvingen noodzakelijk heeft gemaakt onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij be-
sluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Des virements de crédits au bud-
get ordinaire du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1938 sont ordon-
nés à concurrence de un million
quatre cent vingt-deux mille francs
(1.422.000 francs) entre les ar-
ticles de ce budget se répartissant
conformément au tableau ci-an-
nexé.

Kredietoverschrijvingen onder de
artikelen der gewone begrooting
van Ruanda-Urundi voor het
dienstjaar 1938, worden bevolen
ten beloope van een millioen vier-
honderd twee en twintig duizend
frank (1.422.000 fr.), zich indee-
lende luidens hierbij gevoegde ta-
bel.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
besluit.

Donné à Bruxelles, le 29 mars
1939.

Gegeven te Brussel, den 29
Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

**Budget des dépenses ordinaires
du Vice-Gouvernement Général
du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1938.**

**Begrooting der gewone uitgaven
van het
Vice-Gouvernement Generaal
Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1938.**

MONTANT DES VIREMENTS
DONT
LES CREDITS BUDGETAIRES
DOIVENT ETRE :

BEDRAG
DER OVERSCHRIJVINGEN
WAARMEDE
DE BUDGETAIRE KREDIETEN
MOETEN WORDEN :

AUGMENTES — VERMEERDERD

DIMINUES — VERMINDERD

Articles	Sommes	Articles	Sommes
Artikelen	Sommen	Artikelen	Sommen
9	70.000	3	20.000
14	15.000	6	52.000
16	2.000	23	300.000
20	100.000	27	100.000
25	100.000	35	350.000
30	15.000	38	300.000
43	550.000	39	100.000
44	5.000	68	100.000
45	25.000	69	100.000
48	100.000		
57	150.000		
67	40.000		
70	100.000		
74	150.000		
Total : Frs.		Total : Frs.	
Totaal: Fr. 1.422.000		Totaal: Fr. 1.422.000	

Vu et approuvé pour être annexé
à Notre Arrêté du 29 mars 1939.

Ons bekend en goedgekeurd, om
te worden gevoegd bij Ons besluit
van 29 Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie édicté par Arrêté Royal du 2 Juillet 1929. — Indemnités familiales. — Modifications.

Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 2 Juli 1929. — Gezinstoelagen. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Gezien het Koninklijk Besluit van 2 Juli 1929, tot vaststelling van het statuut voor de amtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten gerechts ambtenaren en-beambten;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1931 et Notre Arrêté du 13 octobre 1937, modifiant le statut précité;

Gezien het Koninklijk Besluit van 28 December 1931 en Ons besluit van 13 October 1937, houdende wijziging van voormeld statuut;

Vu Notre Arrêté du 8 décembre 1934 maintenant en vigueur, après le 1^{er} janvier 1935, pour les fonctionnaires et agents ayant fait l'usage de l'option, les dispositions existantes au 31 décembre 1934;

Gezien Ons besluit van 8 December 1934, waarbij de op 31 December 1934 bestaande beschikkingen in werking blijven na 1 Januari 1935 voor de amtenaren en beambten die van de optie gebruik maakten;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Après les mots « 600 francs pour le cinquième et chacun des suivants », contenus à l'article 12 du statut précité, tel qu'il résulte de Notre Arrêté du 13 octobre 1937

Na de woorden « 600 frank voor het vijfde en ieder der volgende » die voorkomen in artikel 12 van voornoemd statuut, zooals het voortvloeit uit Ons besluit van 13

prérappelé, est intercalé le texte suivant :

« Les fonctionnaires et agents
« en disponibilité par suite de ré-
« organisation, de suppression
« d'emploi, dans l'intérêt du ser-
« vice et pour retraite, reçoivent
« s'ils ne tombent pas sous l'appli-
« cation de la disposition finale de
« l'alinéa 1^{er} de l'article 27, tel
« qu'il résulte de l'arrêté royal du
« 28 décembre 1931, le quart de
« l'indemnité familiale visée ci-
« dessus, pour la femme et les
« 1^{er}, 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} en-
« fants, ainsi que le tiers de cette
« indemnité, pour le 5^{ème} enfant
« et chacun des suivants. — Il en
« est de même pour les fonction-
« naires et agents en disponibilité
« par mesure disciplinaire, si un
« traitement d'attente leur est al-
« loué, conformément au second
« alinéa de l'article 37. »

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 27 du statut précité, tel qu'il résulte des modifications y apportées par l'arrêté royal du 28 décembre 1931, ainsi que les huitième et neuvième alinéas du même article, sont remplacés respectivement par le texte ci-après :

Alinéa 1^{er}.

« Le fonctionnaire ou agent,
« mis en disponibilité par suite de
« réorganisation, de suppression
« d'emploi ou dans l'intérêt du
« service, a droit à un traitement
« d'attente fixé au quart du trai-
« tement d'activité, ainsi qu'à l'in-
« demnité familiale réduite telle

October 1937 voormeld, wordt volgende tekst ingelascht :

« De ambtenaren en beamten ter
« beschikking gesteld ingevolge
« herinrichting, afschaffing van
« bediening, in het belang van den
« dienst en voor pensioen, genie-
« ten, zoo zij niet onder de toe-
« passing vallen van de laatste be-
« schikking van lid één van artikel
« 27 zooals het voortvloeit uit het
« Koninklijk Besluit van 28 De-
« cember 1931, het vierde van de
« hierboven bedoelde gezinstoela-
« ge voor de vrouw en het 1^{ste},
« 2^{de}, 3^{de} en 4^{de} kind, evenals
« het derde van deze vergoeding
« voor het 4^{de} kind en ieder der
« volgende. — Hetzelfde geldt.
« voor de ambtenaren en beamten
« bij tuchtmaatregel ter beschik-
« king gesteld zoo hun, overeen-
« komstig lid twee van artikel 37,
« een wachtgeld wordt toege-
« kend ».

ART. 2.

Lid één van artikel 27 van voormeld statuut, zooals het voortvloeit uit de wijzigingen die er werden aan toegebracht bij het Koninklijk Besluit van 28 December 1931, evenals het achtste en negende lid van hetzelfde artikel worden, respectievelijk, vervangen door den tekst hierna.

Lid één.

« De ambtenaar of beampte ter
« beschikking gesteld ingevolge
« herinrichting, afschaffing van
« bediening of in het belang van
« den dienst, heeft recht op een
« wachtgeld vastgesteld op het
« vierde van de activiteitswedde
« evenals op de verlangde gezins-

« qu'elle est prévue par l'article »
« 12. — Toutefois, en ce qui con- »
« cerne les officiers et sous-offi- »
« ciers de la Force Publique, ap- »
« partenant aux cadres actifs de »
« l'Armée Métropolitaine, et les »
« fonctionnaires et agents appar- »
« tenant en Belgique à une admi- »
« nistration métropolitaine, le »
« paiement du traitement de dis- »
« ponibilité et de l'indemnité fa- »
« miliale y afférente, est suspendu »
« à dater du jour où les intéressés »
« sont replacés à la disposition du »
« Ministère de la Défense Natio- »
« nale ou de leur administration »
« d'origine en Belgique. »

Alinéas 8ème et 9ème.

« Les fonctionnaires et agents »
« mis en disponibilité pour retrai- »
« te, ainsi qu'il est prévu ci-des- »
« -sus, sauf dans le cas où cette »
« mesure suit celle de la mise en »
« disponibilité pour convenances »
« personnelles, ont droit à un trai- »
« tement d'attente pendant la du- »
« rée de leur disponibilité; ce »
« traitement est fixé au quart du »
« traitement d'activité des inté- »
« ressés et est majoré du montant »
« de l'indemnité familiale réduite »
« telle qu'elle est prévue par l'ar- »
« ticle 12. Toutefois, le traitement »
« d'attente et l'indemnité familiale »
« ne sont pas dûs dans l'hypothèse »
« où les intéressés sont remis à »
« la disposition du Ministère de la »
« Défense Nationale ou de leur »
« administration d'origine en Bel- »
« gique, ainsi qu'il est prévu par »
« l'alinéa premier. »

ART. 3.

Le second alinéa de l'article 37

» toelage zooals zij in artikel 12 »
» wordt voorzien. — Wat, evenwel, »
» de officieren en onderofficieren »
» van de Weermacht betreft, die »
» tot het actieve kader van het »
» leger in het Moederland behooren »
» en de ambtenaren en beamten »
» die in België tot een bestuur van »
» het Moederland behooren, wordt »
» de uitbetaling van het wachtgeld »
» en van de daarbij behorende »
» gezinstoelage geschorst met in- »
» gang van den dag waarop de be- »
» langhebbenden terug ter be- »
» schikking worden gesteld van het »
» Ministerie van Landsverdediging »
» of van hun oorspronkelijk bes- »
» tuur in België. »

Alinéa 8 en 9.

« De ambtenaren en beamten ter »
» beschikking gesteld om reden »
» van pensioen, zooals hierboven »
» wordt voorzien, behoudens wan- »
» neer deze maatregel volgt op ter- »
» beschikkingstelling voor per- »
» soonlijke aangelegenheden, heb- »
» ben, gedurende den duur van »
» hun terbeschikkingstelling, recht »
» op een wachtgeld; deze wedde »
» wordt vastgesteld op het vierde »
» van de activiteitswedde der be- »
» langhebbenden en wordt ver- »
» meerderd met het bedrag van de »
» verlaagde gezinstoelage zooals zij »
» bij artikel 12 wordt voorzien. — »
» Het wachtgeld en de gezinstoe- »
» lage zijn evenwel niet verschul- »
» digd wanneer de belanghebben- »
» den terug ter beschikking wor- »
» den gesteld van het Ministerie »
» van Landsverdediging of van hun »
» oorspronkelijk bestuur in België, »
» zooals bij lid één wordt voor- »
» zien. »

ART. 3.

Lid 2 van artikel 37 van voor-

du statut précité, est remplacé par le texte ci-après :

« Si cette autorité accorde un traitement d'attente, celui-ci ne peut dépasser le quart du traitement d'activité.

« En cas d'octroi d'un traitement d'attente, l'intéressé jouit de l'indemnité familiale réduite telle qu'elle est prévue par l'article 12. »

ART. 4.

Le présent arrêté sort ses effets à la date du 1^{er} mai 1939.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1939.

meld statuut wordt vervangen door den tekst hierna :

« Zoo deze overheid wachtgeld toekent, kan dit het vierde van de activiteitswedde niet te boven gaan. »

« Indien een wachtgeld wordt toegekend, geniet de belanghebbende de verlaagde gezinstoeleage zoals zij bij artikel 12 wordt voorzien. »

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking op 1 Mei 1939.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ April 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie édicté par Arrêté Royal, du 24 Septembre 1934. — Indemnités familiales. — Indemnité de prophylaxie. — Modifications.

Statuut voor de Amtenaren en beambten der Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 24 September 1934. — Gezinstoeleagen. — Prophylaxevergoeding. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Revu les articles 23, 65, 82, 97, 111, 115 des dispositions an-

Herzien de artikelen 23, 65, 82, 97, 111, 115 van de beschik-

nexées à Notre Arrêté du 24 septembre 1934 et formant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, ainsi que les modifications y apportées par Nos arrêtés des 13 octobre 1937 et 13 avril 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 23 précité, tel qu'il résulte de Notre arrêté du 13 octobre 1937, est complété par les dispositions suivantes :

« Les fonctionnaires et agents en « disponibilité par suite de réor- « ganisation, de suppression d'em- « ploi ou dans l'intérêt du service, « reçoivent, s'ils ne tombent pas « sous l'application du second ali- « néa de l'article 82, le quart de « l'indemnité familiale visée ci- « dessus, pour la femme et les 1^{er}, « 2^{me}, 3^{me} et 4^{me} enfants, ainsi que « le tiers de cette indemnité pour « le 5^{me} enfant et chacun des sui- « vants. — Il en est de même « pour les fonctionnaires et « agents en disponibilité par me- « sure disciplinaire, si un traite- « ment d'attente leur est alloué, « conformément au troisième ali- « néa du littéra E de l'article 65 ».

ART. 2.

Le troisième alinéa du littéra E de l'article 65 précité est remplacé par le texte ci-après :

kingen die gevoegd zijn bij Ons besluit van 24 September 1934 en het statuut uitmakend van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechts ambtenaren en beambten, evenals de wijzigingen daarin aangebracht door Onze besluiten van 13 October 1937 en 13 April 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 23 voormeld, zooals het voortvloeit uit Ons besluit van 13 October 1937, wordt aangevuld door de bepalingen hierna :

« De ambtenaren en beamten ter « beschikking gesteld ingevolge « herinrichting, afschaffing van « bediening, of in het belang van « den dienst genieten zoo zij niet « onder de toepassing vallen van « lid twee van artikel 82, het vier- « de van de hierboven bedoelde « gezinstoelage, voor de vrouw en « het 1ste, 2de, 3de en 4de kind, « evenals het derde van deze ver- « goeding, voor het 5de en ieder « der volgende kinderen. — Het- « zelfde geldt voor de ambtenaren « en beambten bij tuchtmaatregel « ter beschikking gesteld, zoo hun, « overeenkomstig het derde lid van « littera E van artikel 65, een « wachtgeld wordt toegekend. »

ART. 2.

Lid 3 van littera E van voormeld artikel 65 wordt vervangen door den tekst hierna :

« Exceptionnellement, un traitement égal au quart du traitement d'activité, peut lui être alloué. — En pareil cas, l'intéressé reçoit l'indemnité familiale prévue par le dernier alinéa de l'article 23. »

ART. 3.

Le 1^o de l'article 82 précité est remplacé par le texte ci-après :

« 1^o) Par suite de réorganisation, de suppression d'emploi ou dans l'intérêt du service. — Les fonctionnaires et agents sont placés dans cette situation par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, suivant qu'ils se trouvent en dehors de la Colonie ou dans la Colonie. — L'intéressé jouit dans cette position d'un traitement égal au quart de son traitement d'activité, ainsi que de l'indemnité familiale réduite telle qu'elle est prévue par l'article 23. — »

« Toutefois, en ce qui concerne les officiers et sous-officiers de la Force Publique, appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, et les fonctionnaires et agents appartenant en Belgique à une administration métropolitaine, le paiement du traitement de disponibilité et de l'indemnité familiale y afférente est suspendu à dater du jour où les intéressés sont replacés à la disposition du Ministère de la Défense Nationale ou de leur administration d'origine en Belgique. »

« Bij uitzondering, kan een wedde worden toegekend die gelijk is aan het vierde van de activiteitswedde. — In dit geval, geniet de belanghebbende de gezinstoelage voorzien bij het laatste lid van artikel 23. »

ART. 3.

Het 1^o uit artikel 82 voormeld, wordt vervangen door den tekst hierna :

« 1^o) Ingevolge herinrichting, afschaffing van bediening of in het belang van den dienst. — De ambtenaren en beamten worden in dezen toestand geplaatst door den Minister van Koloniën of door den Gouverneur-Generaal, naar gelang dat zij zich buiten of binnen de Kolonie bevinden. In dezen toestand geniet de belanghebbende een wedde die overeenstemt met het vierde van zijn activiteitswedde, evenals de verlaagde gezinstoelage zooals zij bij artikel 23 wordt voorzien. »

« Wat, evenwel, de officieren en onderofficieren van de Weermacht betreft, die tot het actief kader van het leger in het Moederland behooren, en de ambtenaren en beamten die in België tot een bestuur van het Moederland behooren, wordt de uitbetaling van het wachtgeld en van de daarbij behorende gezinstoelage geschorst met ingang van den dag waarop de belanghebbers terug ter beschikking worden gesteld van den Minister van Landsverdediging of van hun oorspronkelijk bestuur in België. »

ART. 4.

Le second alinéa du littera A de l'article 97 du statut, telle que cette disposition résulte de Notre arrêté du 13 octobre 1937, est remplacé par le texte ci-après :

« Le traitement de congé, le
« traitement de disponibilité, ain-
« si que les indemnités y afféren-
« tes attribués suivant la situation
« dans laquelle l'intéressé s'est
« trouvé pour la période de préa-
« vis prévue à l'article 87, ne sont
« pas défalqués, toutefois, du
« montant de l'indemnité de fin
« de carrière. »

ART. 5.

Le premier alinéa de l'article 111 prérappelé est remplacé par le texte ci-après :

« Seuls, les médecins de la ca-
« tégorie C sont autorisés à donner
« leurs soins aux particuliers con-
« tre rémunération. »

ART. 6.

L'article 115 prérappelé est remplacé par le texte ci-après :

« Les médecins de la catégorie
« C, commissionnés pour remplir
« exclusivement des fonctions iti-
« nérantes, reçoivent pendant la
« durée de cette commission, une
« indemnité calculée sur la base de
« six mille francs par an. »

« Après chaque année de servi-
« ces rendus dans ces conditions,
« l'indemnité dont il s'agit, est
« augmentée de mille francs. »

ART. 4.

Lid twee van littera A van arti-
kel 97 van het statuut, zooals deze
beschikking voorvloeit uit Ons bes-
luit van 13 October 1937, wordt
vervangen door den tekst hierna :

« De verlofwedde, het wacht-
« geld, evenals de daarbij behoo-
« rende vergoedingen, die werden
« toegekend volgens den toestand
« waarin de belanghebbende zich
« bevond in den bij artikel 87 voor-
« zienen tijd der opzegging, wor-
« den, evenwel, niet van de ver-
« goeding voor loopbaaneinde af-
« getrokken. »

ART. 5.

Lid een van voormeld artikel III
wordt vervangen door den tekst
hierna :

« Alleen de geneesheeren van
« categorie C mogen, tegen beta-
« ling, particulieren verzorgen. »

ART. 6.

Artikel 115 voormeld wordt ver-
vangen door den tekst hierna :

« De geneesheeren van categorie
« C die aangesteld werden om
« uitsluitend als rondreizend ge-
« neesheer hun ambt uit te oefe-
« nen, genieten gedurende den
« tijd van deze aanstelling een ver-
« goeding berekend op grondslag
« van zes duizend frank per jaar. »

« Na ieder jaar van in deze om-
« standigheden bewezen diensten,
« wordt de vergoeding waarvan
« sprak met duizend frank ver-
« hoogd. »

« Les médecins de la catégorie
« C commissionnés à la fois pour
« remplir des fonctions à résiden-
« ce fixe et des fonctions itiné-
« rantes, reçoivent la moitié de
« l'indemnité à laquelle ils pou-
« vaient prétendre, si leurs fonc-
« tions étaient seulement itinéran-
« tes. »

« L'indemnité prévue par le pré-
« sent article peut être allouée
« exceptionnellement par le Gou-
« verneur Général à certains mé-
« decins de la catégorie C, com-
« missionnés pour remplir exclu-
« sivement des fonctions à rési-
« dence fixe, si des circonstances
« spéciales justifient l'intervention
« d'une telle mesure. »

ART. 7.

Le présent arrêté sort ses effets
au 1^{er} mai 1939.

Donné à Bruxelles, le 15 Avril
1939.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

LEOPOLD.

G. HEENEN.

« De geneesheeren van categorie
« C die aangesteld werden om te-
« gelijkertijd hun ambt in een vas-
« te standplaats en rondreizend uit
« te oefenen, genieten de helft van
« de vergoeding waarop zij moch-
« ten aanspraak maken, zoo zij hun
« ambt enkel rondreizend uitoe-
« fenden. »

« De bij dit artikel voorziene
« vergoeding kan, bij uitzondering,
« door den Gouverneur-Generaal,
« worden toegekend aan zekere
« geneesheeren van categorie C die
« aangesteld werden om hun ambt
« enkel in een vaste standplaats
« uit te oefenen, indien bijzondere
« omstandigheden het toepassen
« van zulken maatregel rechtvaar-
« digen. »

ART. 7.

Dit besluit treedt in werking op
1 Mei 1939.

Gegeven te Brussel, den 15^{en}
April 1939.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

**Modification des articles 19 et 56
au Statut des fonctionnaires et
agents de la Colonie.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Revu les articles 19 et 56 du
Statut des fonctionnaires et agents
de la Colonie, autres que les ma-
gistrats, fonctionnaires et agents
de l'ordre judiciaire, annexé à No-
tre arrêté du 24 septembre 1934;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les deuxième et troisième ali-
néas de l'article 19 du Statut pré-
rappelé, sont remplacés par le tex-
te ci-après :

« Elles peuvent être prolongées
« par décision du Gouverneur Gé-
« néral, du Vice-Gouverneur Gé-
« néral, du Commandant en Chef
« de la Force Publique ou du Com-
« missaire Provincial, mais cette
« prolongation ne peut excéder
« trois mois sans le consentement
« du fonctionnaire ou de l'agent
« intéressé.

« Les dispositions du présent ar-
« ticle ne s'appliquent pas au
« Gouverneur Général, aux Vice-
« Gouverneurs Généraux, aux Ins-
« pecteurs d'Etat, au Comman-

**Wijziging der artikelen 19 en 56
van het Statuut voor de ambte-
naren en beamten der Kolonie.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Herzien de artikelen 19 en 56
van het Statuut voor de ambtena-
ren en beamten der Kolonie, met
uitzondering van de magistraten,
ambtenaren en-beambten van de
rechterlijke orde, gevoegd bij Ons
besluit van 24 September 1934;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij be-
sluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tweede en het derde lid van
artikel 19 van voormeld Statuut
worden vervangen door volgende
tekst :

« Zij kunnen verlengd worden
» bij beslissing van den Gouver-
» neur Generaal, den Vice-Gou-
» verneur Generaal, den Opperbe-
» velhebber der Weermacht of den
» Provinciaal commissaris, maar
» deze verlenging mag drie maan-
» den niet te boven gaan zonder de
» toestemming van den belangheb-
» benden ambtenaar of beampte.

» De bepalingen van dit artikel
» zijn niet van toepassing op den
» Gouverneur Generaal, de Vice-
» Gouverneurs Generaal, de Staats-
» inspecteurs, den Opperbevelheb-

« dant en Chef de la Force Publi-
« que, aux Commissaires Provin-
« ciaux, ainsi qu'à ceux qui en
« remplissent intérimairement les
« fonctions. — Il est statué, en
« ce qui les concerne, par le Mi-
« nistre des Colonies, dans chaque
« cas particulier. »

Art. 2.

L'article 56 du Statut prérappelé
est remplacé par le texte ci-après:

« Le Gouverneur Général, les
« Vice-Gouverneurs Généraux, les
« Inspecteurs d'Etat, le Comman-
« dant en Chef de la Force Publi-
« que, les Commissaires Provin-
« ciaux et les Commandants de
« Groupement peuvent accorder
« aux fonctionnaires et agents
« sous leurs ordres, des congés an-
« nuels ne dépassant pas quinze
« jours. — La durée de ces congés
« n'est pas défalquée du temps de
« service effectif et n'entraîne au-
« cune suppression ou réduction du
« traitement d'activité et des in-
« demnités accessoires. »

Donné à Bruxelles, le 31 mars
1939.

» ber der Weermacht, de Provin-
» ciaal Commissarissen, noch op
» hen die ad interim dezer ambt
» waarnemen. — Wat hen betreft
» beslist in elk afzonderlijk geval
» de Minister van Koloniën. »

Art. 2.

Artikel 56 van voormeld Statuut
wordt vervangen door volgende
tekst :

« De Gouverneur Generaal, de
» Vice-Gouverneurs Generaal, de
» Staatsinspecteurs, de Opperbe-
» velhebber der Weermacht, de
» Provinciaal Commissarissen, en
» de Commandanten van de Groe-
» peering kunnen aan de onder hur
» bevelen staande ambtenaren en
» beambten, jaarlijksche verloven
» toestaan, die vijftien dagen niet
» te boven gaan. — De duur van
» deze verloven wordt niet van den
» werkelijken diensttijd afgetrok-
» ken en brengt geen enkele af-
» schaffing of vermindering mede
» van de activiteitswedde en van
» de bijkomende vergoedingen. »

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ
Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

**Réduction éventuelle de la durée
des congés en cas de mobilisa-
tion.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet
1929 et Notre arrêté du 24 sep-
tembre 1934, ainsi que les modi-
fications y apportées, ayant fixé
le statut des fonctionnaires et
agents des cadres administratifs et
militaires de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1934
et Notre arrêté du 5 novembre
1934, ainsi que les modifications
y apportées, ayant fixé le statut
des fonctionnaires et agents de
l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

En cas de mobilisation ou de
mise de l'Armée sur pied de paix
renforcé, Notre Ministre des Co-
lonies a la faculté de réduire d'of-
fice la durée du congé statutaire
des fonctionnaires et agents tant
des cadres administratifs et mili-
taires que de l'ordre judiciaire.

**Gebeurlijke vermindering van den
verlofduur in geval van mobili-
satie.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van
2 Juli 1929 en Ons besluit van 24
September 1934, alsmede de daarin
aangebrachte wijzigingen, waarbij
het statuut voor de ambtenaren en
beambten van de administratieve en
militaire kaders van de Kolonie
werd bepaald;

Gezien het koninklijk besluit van
7 Mei 1934 en Ons besluit van 5
November 1934, alsmede de daa-
rin aangebrachte wijzigingen,
waarbij het statuut voor de ambte-
naren en beamten van de rechter-
lijke orde werd bepaald;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij be-
sluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

In geval van mobilisatie of wan-
neer het Leger op versterkten voet
van vrede wordt gesteld, is Onze
Minister van Koloniën bevoegd om,
ambtshalve, den duur te verminderen
van het statutair verlof der
ambtenaren en beamten, zoowel
van de administratieve en militai-
re kaders, als van de rechterlijke
orde.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ Maart 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Office Colonial. — Commission Consultative. Nomination.

Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoeming.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu Notre Arrêté du 15 avril 1937 instituant une Commission Consultative de l'Office Colonial modifié par Notre Arrêté du 29 juillet 1937;

Gezien Ons Besluit van 15 April 1937 waarbij eene Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau wordt aangesteld gewijzigd door Ons Besluit van 29 Juli 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Est nommé Membre de la Commission Consultative :

Wordt benoemd tot Lid van de Commissie van Advies :

M. SIEBEN A., Directeur de l'Office Colonial à Bruxelles, en rem-

de Heer Sieben A., Directeur van het Koloniaal Bureau, in vervan-

placement de M. FONSON, Jules, dé-
cédé.

ging van den Heer Fonson, Jules,
overleden.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
Besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 mars
1939.

Gegeven te Brussel, den 22
Maart 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

**Office Douanier Colonial, Anvers. Koloniaal Tolbureau, Antwerpen. —
— Droits de sortie. — Uitvoerrechten.**

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 17 avril
1937 relatif au paiement différé
des droits de sortie et de statistique
à l'Office Douanier Colonial, à An-
vers, spécialement en son arti-
cle 2;

Gezien het koninklijk besluit van
17 April 1937, aangaande de uit-
gestelde betaling, aan den Kolonia-
len Toldienst, te Antwerpen, van
de uitvoer, en statistiekrechten,
inzonderheid in zijn artikel 2;

Revu l'arrêté ministériel du 30
avril 1937;

Herzien het ministerieel besluit
van 30 April 1937;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Les paragraphes 4° et 5° de l'ar-
ticle 3 de l'arrêté ministériel du
30 avril 1937 sont remplacés à

De paragrafen 4° en 5° van arti-
kel 3 van het ministerieel besluit
van 30 April 1937 worden, met in-

partir du 1^{er} janvier 1939, par les dispositions suivantes :

« 4^o pour les lingots, les anodes, les cathodes et les mattes de cuivre, au plus tard un mois après la date de leur sortie du territoire de la Colonie. En ce qui concerne les exportations effectuées par Matadi, le délai prend cours à la date à laquelle le navire chargeur quitte ce port. »

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 avril 1939.

gang van 1 Januari 1939, door volgende bepaling vervangen :

« 4^o. voor de kopere staven, anodes, kathodes en het kopersteen, uiterlijk een maand na den datum waarop zij het grondgebied van de Kolonie verlaten. Wat den uitvoer over Matadi betreft neemt de termijn aanvang op den datum waarop het ladend schip deze haven verlaat ».

ART 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 4 April 1939.

G. HEENEN.

Personnalité civile.

« INSTITUT DE SCHEUT ».

Par arrêté royal du 31 mars 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Institut de Scheut », dont le siège est à Lisala, et qui a pour objet de propager la religion catholique, les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

Sont agréés comme représentant légal, le R. P. Wynant, Denis et comme représentant légal suppléant, le R. P. Guilmin, Maurice.

Rechtspersoonlijkheid.

« INSTITUT DE SCHEUT »

Bij Koninklijk Besluit van 31 Maart 1939 is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Institut de Scheut », waarvan de zetel te Lisala gevestigd is, en welke ten doel heeft de verspreiding van den Katholiken Godsdienst, de instellingen van onderwijs, van liefdadigheid en van geneeskundigen aard.

Worden aanvaard als wettige verleggenwoordiger, de E. P. Wynant, Denis, en als plaatsvervangend wettige verleggenwoordiger, de E. P. Guilmin, Maurice.

Personnalité civile.

« Mission des Pères Scheutistes »

Par arrêté royal du 31 mars 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Mission des Pères Scheutistes », dont le siège est à Hemptinne St. Benoît, et qui a pour objet de propager la religion catholique, les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

Sont agréés comme représentant légal, le R. P. Van den Bon, Pierre et comme représentant légal suppléant, le R. P. Vanhaverbeke, Louis.

Rechtspersoonlijkheid.

« Mission des Pères Scheutistes »

Bij Koninklijk Besluit van 31 Maart 1939 is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging «Mission des Pères Scheutistes» waarvan de zetel te Hemptinne St. Benoît gevestigd is, en welke ten doel heeft de verspreiding van den Katholieken Godsdienst, de instellingen van onderwijs, van liefdadigheid en van geneeskundigen aard.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordiger, de E. P. Van den Bon, Pierre, en als plaatsvervangend wettige vertegenwoordiger, de E. P. Vanhaverbeke, Louis.

Personnalité civile.

**« Missionnaires
du Cœur immaculé de Marie ».**

Par arrêté royal du 31 mars 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Missionnaires du Cœur Immaculé de Marie », dont le siège est à Boma, et qui a pour objet de propager la religion catholique, les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

Sont agréés comme représentant légal le R. P. Vancoppenolle, René, et comme représentant légal suppléant, le R. P. Vandenbroeck, Julien.

Rechtspersoonlijkheid.

**« Missionnaires
du Cœur immaculé de Marie ».**

Bij Koninklijk Besluit van 31 Maart 1939 is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging : «Missionnaires du Cœur Immaculé de Marie », waarvan de zetel te Boma gevestigd is, en welke ten doel heeft de verspreiding van den Katholieken Godsdienst, de instellingen van onderwijs, van liefdadigheid en van geneeskundigen aard.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordiger, de E. P. Vancoppenolle, René, en als plaatsvervangend wettige vertegenwoordiger, de E. P. Vandenbroeck, Julien.

Loterie Coloniale. — Comité. — Modification. **Koloniale Loterij. — Comité. — Wijziging.**

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, instituant une Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. Van Malleghem, E., Inspecteur Général au Ministère des Colonies, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale, en remplacement de M. Petillon, L., Directeur au Contrôle Financier au Ministère des Colonies, démissionnaire.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} avril 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 mei 1934, houdende inrichting eener Koloniale Loterij;

Gezien het ministerieel besluit van 30 mei 1934,

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De heer Van Malleghem, E., Inspecteur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot lid benoemd bij het Comité van de Koloniale Loterij, ter vervanging van den heer Petillon, L., Directeur van de financieele Controle bij het Ministerie van Koloniën, ontslagnemer.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 1 april 1939.

G. HEENEN.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 22 février 1939.

Par arrêté royal du 31 mars 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor) portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Mines d'or Belgika (Belgikaor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 22ⁿ Februari 1939.

Bij koninklijk besluit van 31 Maart 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Mines d'or Belgika (Belgikaor) » houdende namelijk vermeerde ring van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symor ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 29 décembre 1938.

Par arrêté royal du 31 mars 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symor ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symor ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 29ⁿ December 1938.

Bij koninklijk besluit van 31 Maart 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symor ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kamola ». — Statuts (1). — Autorisation.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kamola ». — Statuten. (1) — Machtiging.

Par arrêté royal du 1 mai 1939, la société à responsabilité limitée « Société Minière de Kamola » (Somika) est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Bij koninklijk besluit van 1 Mei 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kamola (Somika) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

4^e tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

Tirage du 29 avril 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 1.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 10.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 058.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 654.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

4^e snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

Trekking van 29 April 1939.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 058.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 654.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

2075 9052

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

5651 1944

Sont payables par 25.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

77162 57074 83505 67456
20934 86538 73242 58099

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

28231 52208

Sont payables par 100.000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

33345 88058

Sont payables par 250.000 frs., les 3 billets portant les numéros :

221748 111011 130435

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

136383

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 1^{er} mai 1939.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge,

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2075 9052

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

5651 1944

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

77162 57074 83505 67456
20934 86538 73242 58099

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

28231 52208

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

33345 88058

Zijn betaalbaar met 250.000 fr., de 3 biljetten dragende de nummers :

221748 111011 130435

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer :

136383

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 1ⁿ Mei 1939:

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-

caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 1^{er} mai 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 1^{er} mai 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets ga-

Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag den trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 1^{er} Mei 1939.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 1^{er} Mei 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten

gnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrenge op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangsbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel

Ambtelijk Blad

DU

CONGO BELGE

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^o DEEL

SOMMAIRE

INHOUD



Dates.	Pages.
Avis. — Circulation dans le Parc National Albert	294
Consulats étrangers au Congo Belge.	296
Convention postale universelle et annexes et Arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification des Etats-Unis du Brésil	296
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930	297
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 5 ^e tranche 1939	334
21 mars 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel	304
21 mars 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel	304

Dagteekeningen.	Bladz.
Bericht. — Verkeer in het Nationaal Albert-Park	294
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	296
Wereldpostconventie en bijlagen en Overeenkomsten, geteekend te Caïro op 20 Maart 1934. — Bekrachtiging door de Vereenigde Staten van Brazilië	296
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7 ⁿ Juni 1930	297
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 5 ^e snede 1939.	334
21 Maart 1939. K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	304
21 Maart 1939. — K. B. Plaatselijk bestuur. — Personeel	304

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 avril 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel	305	6 April 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	305
15 avril 1939. — A. R. Legs Claerhout	302	15 April 1939. K. B. Legaat Claerhout	302
15 avril 1939. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Nomination	320	15 April 1939. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoeming	320
28 avril 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de l'Upemba	306	23 April 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot instelling van het Nationaal Upemba-Park	306
1 mai 1939. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. — Arrêté royal du 1 ^{er} mai 1939 ouvrant des crédits divers pour un montant global de fr. 8.035.000,—	297	1 Mei 1939. K. B. — Buitengewone begroting van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939. — Koninklijk besluit van 1 Mei 1939, waarbij verscheidene kredieten van een totaal bedrag van 8.035.000,— fr. geopend worden	297
15 mai 1939. — D. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de l'Upemba	307	15 Mei 1939. — D. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch Congo. — Instelling van het Nationaal Upemba-Park	307
15 mai 1939. — A. R. — Assistance aux colons	318	15 Mei 1939. — K. B. — Hulp aan aan de Kolonisten	318
15 mai 1939. — A. R. Société congolaise par actions à responsabilité limitée, Compagnie de Lubilash. — Modifications aux statuts. — Approbation	321	15 Mei 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie du Lubilash ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	321
15 mai 1939. — A. R. Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de la Luama (Syluma). — Modifications aux statuts. — Approbation	322	15 Mei 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	322
15 mai 1939. — A. R. Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Mutuelle Belgo Coloniale. — Modifications aux statuts. — Approbation	322	15 Mei 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	322
17 mai 1939. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	318	17 Mei 1939. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	318

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
17 mai 1939. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Parc National Albert. — Rectification des limites . . .	316	17 Mei 1939. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Nationaal Albert-Park. — Wijziging der grenzen	316
17 mai 1939. — A. R. Personnalité civile. — « Sœurs de St. Joseph	321	17 Mei 1939. K. B. — Rechtspersoonlijkheid : « Sœurs de St. Joseph »	321
24 mai 1939. — A. R. Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches qui seront émises jusqu'à fin 1939, sixième tranche comprise	323	24 Mei 1939. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der sneden die tot einde 1939, te beginnen met de zesde snede, zullen worden uitgegeven	323
24 mai 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche 1939.	324	24 Mei 1939. M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte van de zesde snede 1939	324
13 juin 1939. — L. — Loi majorant de 25 centimes additionnels extraordinaires, au profit exclusif de la Colonie, la taxe mobilière prévue par la loi du 21 juin 1927 relative à l'impôt sur les revenus des entreprises belgo-coloniales	294	13 Juni 1939. — W. — Wet waarbij de mobiliënbelasting, voorzien bij de wet van 21 Juni 1927, betreffende de belasting op de inkomsten van Belgisch-Koloniale ondernemingen, met 25 buitengewone opcentimes, uitsluitend ten behoeve van de Kolonie, wordt verhoogd . . .	294

Avis. — Circulation dans le Parc National Albert.

Par sa décision n° 691 du 18 mars 1939, le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge autorise les indigènes à utiliser l'ancien sentier Kiseguru-Tshove-Rushavo reliant le Bukumu au Kameronze, aussi longtemps que la coulée de lave du Nyamuragira rendra impraticable la route carrossable Ngoma-Sake.

Bericht. — Verkeer in het Nationaal Albert-Park.

Bij beslissing n° 691, van 18 Maart 1939, geeft het Bestuurscomité van het Instituut des Nationale Parken van Belgisch-Congo aan de Inlanders toelating het oud pad Kiseguru-Tshove-Rushavo, dat Bukumu met Kameronze verbindt, te benuttigen, zolang de lavastroom van den Nyamuragira den rijweg Ngoma-Sake onbruikbaar maakt.

Loi majorant de 25 centimes additionnels extraordinaires, au profit exclusif de la Colonie, la taxe mobilière prévue par la loi du 21 juin 1927 relative à l'impôt sur les revenus des entreprises belgo-coloniales. (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet waarbij de mobiliënbelasting, voorzien bij de wet van 21 Juni 1927, betreffende de belasting op de inkomsten van Belgisch-Koloniale ondernemingen, met 25 buitengewone opcentimes, uitsluitend ten behoeve van de Kolonie, wordt verhoogd. (1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(1) Session 1938-1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 66. Rapport n° 70.

Annales : Discussion et adoption, séances des 1 et 6 juin 1939.

SENAT :

Documents parlementaires : Projet de loi Document Chambre n° 66. Rapport n° 62.

Annales : Discussion et adoption : séances des 6 et 7 juin 1939.

(1) Zittijd 1938-1939.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden : Wetsontwerp n° 66. Verslag n° 70.

Handelingen : Bespreking en aanneming, zittingen van 1 en 6 Juni 1939.

SENAAT.

Bescheiden : Wetsontwerp : Kamerbescheid n° 66. Verslag n° 62.

Handelingen : Bespreking en aanneming, zittingen van 6 en 7 Juni 1939.

ARTICLE PREMIER.

Il est perçu, au profit exclusif de la Colonie, 25 centimes additionnels extraordinaires au principal de la taxe mobilière due sur les revenus visés à l'article 1^{er}, 2^e alinéa de la loi du 21 juin 1927.

ART. 2.

Les dispositions de l'article 1^{er} sont applicables aux cotisations de l'exercice 1939 ainsi qu'aux taxes mobilières dues sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement à dater du lendemain de la publication de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1939.

ARTIKEL EÉN.

Bij de hoofdsom van de mobiliënbelasting, verschuldigd op de in artikel 1, 2^e alinea van de wet van 21 Juni 1927 bedoelde inkomsten, worden, uitsluitend ten behoeve van de Kolonie, 25 buitengewone opcentimes geheven.

ART. 2.

De bepalingen van artikel 1 zijn van toepassing op de aanslagen van dienstjaar 1939, alsmede op de mobiliënbelastingen verschuldigd op de normaal, met ingang van den dag na dien van de bekendmaking van deze wet, toegewezen of betaalbaar gestelde inkomsten.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 13^{en} Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent :

Le Ministre des Communications,

Van 's Konings wege :

Voor den Minister van Koloniën, afwezig :

De Minister van Verkeerswezen,

MARCK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

GUTT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat.

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Landszegel gezegeld.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 25 avril 1939 :

M. BRUNEEL (L.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général de Grèce à Elisabethville;

M. SCHARFF (P.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Grèce à Stanleyville.

Vreemde Consulaten in Belgisch Congo.

Op datum van 25 April 1939:

Heeft de heer BRUNEEL (L.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Griekenland te Elisabethstad uit te oefenen;

Heeft de heer SCHARFF (P.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van vice-consul van Griekenland te Stanleystad uit te oefenen.

Convention postale universelle et annexes et Arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). — Ratification des Etats-Unis du Brésil.

Il résulte d'une communication de la Légation d'Égypte à Bruxelles, qu'en date du 19 mars 1939, ont été déposés dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères d'Égypte, les instruments de ratification de Son Excellence le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, sur les actes suivants, signés au Caire, le 20 mars 1934 :

1^o Convention postale universelle et annexes;

2^o Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes;

3^o Arrangement concernant les colis postaux et annexes.

Wereldpostconventie en bijlagen en Overeenkomsten, geteekend te Caïro op 20 Maart 1934 (1). — Bekrchtiging door de Vereenigde Staten van Brazilië.

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel blijkt dat op 19 Maart 1939 in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Egypte werd nedergelegd de akte der bekrachtiging door Zijne Excellentie den Heer President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië, van de volgende akten geteekend te Caïro op 20 Maart 1934 :

1^o Wereldpostconventie en bijlagen;

2^o Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde;

3^o Overeenkomst betreffende de postcolli en bijlagen.

(1) Voir B. O. des 15 novembre 1935, p. 970, et 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935 blz. 970, en van 15 Maart 1936, blz. 154.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (1).

L'adhésion des Nouvelles Hébrides a été notifiée le 16 mars 1939 au Secrétariat Général de la Société des Nations sous la réserve que les seuls titres auxquels s'appliqueraient les dispositions de cette Convention sont les lettres de change présentées à l'acceptation, acceptées ou payables ailleurs que dans le territoire du Condominium.

La convention sera applicable aux Nouvelles Hébrides à partir du 14 juin 1939.

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, geteekend te Genève, den 7ⁿ Juni 1930 (1).

De toetreding der Nieuwe Hebriden werd op 16 Maart 1939 ter kennis van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond gebracht, onder het voorbehoud dat de eenige titels waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zullen zijn, zijn de wisselbrieven ter acceptatie aangeboden, geaccepteerd of betaalbaar elders dan op het grondgebied van het Condominium.

Het verdrag zal op de Nieuwe Hebriden van toepassing zijn met ingang van 14 Juni 1939.

Budget extraordinaire du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. — Arrêté royal du 1^{er} mai 1939 ouvrant des crédits divers pour un montant global de fr. 8.035.000.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.— Koninklijk besluit van 1 Mei 1939 waarbij verscheidene kredieten van een totaal bedrag van 8.035.000 fr. geopend worden.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent de disposer de crédits permettant d'entamer l'exécution du programme de dépenses extraordinaires coloniales pour lequel la Métropole a décidé l'octroi d'une dotation à la Colonie de 50 millions ;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent de poursuivre l'achèvement des travaux du port d'Usumbura ;

Considérant que les budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1939 ne pourront être promulgués en temps utile pour assurer l'engagement des dépenses extraordinaires les plus urgentes relatives à ces programmes ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

TITRE I. — CONGO BELGE.

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1939, un crédit de six millions huit cent trente-cinq mille francs (6.835.000 fr.) se répartissant conformément au tableau ci-annexé :

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Aangezien het noodzakelijk en dringend is te beschikken over kredieten welke toelaten over te gaan tot de uitvoering van het programma der buitengewone uitgaven van de Kolonie, voor hetwelk het Moederland besloten heeft aan de Kolonie een dotatie van 50 Millioen toe te kennen;

Aangezien het noodzakelijk en dringend is de voltooiing voort te zetten der werken aan de haven van Usumbura;

Overwegende dat de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939 niet tijdig zullen kunnen afgekondigd worden om het aangaan te verzekeren van de meest dringende buitengewone uitgaven in verband met deze programma's.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben besloten en wij besluiten :

TITEL I. — BELGISCH-CONGO

ARTIKEL ÉÉN.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939 wordt een krediet geopend van zes miljoen achthonderd vijf en dertig duizend frank (fr. 6.835.000. —) dat onderverdeeld wordt overeenkomstig hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté, sera couverte par les ressources extraordinaires de l'exercice 1939 provenant notamment d'une dotation de la Métropole.

ART. 2.

De bij artikel één uit dit besluit toegestane uitgave zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen van het dienstjaar 1939, voortvloeiende, namelijk, uit een dotatie van het Moederland.

TITRE II. — RUANDA-URUNDI.

TITEL II. — RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, un crédit de un million deux cent mille francs (fr. 1.200.000.—) pour l'achèvement de l'estacade, de la digue de protection et du rehaussement du terre-plein du port d'Usumbura.

ART. 3.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van het Vice Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939 wordt een krediet geopend van 1 miljoen tweehonderdduizend frank (fr. 1.200.000.—) voor de voltooiing van het staketsel, van den schutsdijk en van de ophooging der kaai vlakte van de haven van Usumbura.

ART. 4.

La dépense autorisée à l'article 3 du présent arrêté sera couverte au moyen d'emprunt.

ART. 4.

De bij artikel 3 van dit besluit toe gestane uitgave zal bij middel van leening gedekt worden.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mai 1939.

Gegeven te Brussel, den 1 Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge
pour l'exercice 1939.**

DESIGNATION DES DEPENSES.	Montant du crédit ouvert. — Bedrag van het geopend krediet.
Acquisitions foncières et immobilières diverses . . . Fr.	685.000,—
Port de Stanleyville : Construction en régie du mur de quai (rive droite)	400.000,—
Port de Matadi : Talutage à Fuca	600.000,—
Infrastructures et protection météorologique et radio- électrique des lignes d'aviation	1.900.000,—
Constructions dans les camps militaires	750.000,—
Frais divers pour participation de la Colonie à l'Exposition de New-York de 1939	2.500.000,—
(Ce crédit sera viré à l'article 39 du budget pour ordre du Congo Belge de l'exercice 1939).	
Total : Fr.	6.835.000,—

Vu et approuvé pour être annexé à notre
arrêté du 1^{er} mai 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLESCHAUWER.

**Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo
voor het dienstjaar 1939.**

AANDUIDING DER UITGAVEN.

Allerhande verwervingen van gronden en onroerende goederen.

Haven van Stanleystad : bouwen in regie van den kaaimuur (rechter-
oever).

Haven van Matadi : afschuining te Fuca.

Onderbouw en meteorologische en radioelectrische bescherming der
luchtlijnen.

Bouwwerken in de militaire kampen.

Allerhande kosten voor deelneming der Kolonie aan de Tentoonstelling
van New-York van 1939.

(Dit krediet zal overgeschreven worden op artikel 39 der begrooting
voor order van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939).

Totaal.

Gezien en goedgekeurd om te worden gevoegd bij
ons besluit van 1 Mei 1939.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Legs Claerhout.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'expédition du testament olographe en date du 19 janvier 1928, par lequel M. François-Célestin Claerhout, colon au Congo Belge, dispose notamment comme suit :

« J'institue comme légataire universel de toute ma succession, l'Institut Pasteur à Paris... et à défaut, si cette institution n'acceptait ou ne pouvait accepter le legs, le Gouvernement du Congo Belge, au profit unique du bateau-hôpital Lippens à charge » (suit la description de deux legs particuliers et de leurs bénéficiaires)... « Le susdit legs universel est fait à charge d'employer l'excédent du legs universel à combattre la maladie du sommeil ».

Vu la délibération en date du 20 février 1938 par laquelle le Conseil d'Administration de l'Institut Pasteur a déclaré renoncer à cette libéralité;

Considérant qu'après apurement des dettes et charges diverses, la succession présente un actif d'environ 48.000 francs;

Qu'il y a donc lieu de l'accepter;

Considérant toutefois qu'il importe de mettre le trésor colonial

Legaat Claerhout.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de uitgifte van het eigenhandig testament, dd. 19 Januari 1928, waarbij de heer François-Célestin Claerhout, kolonist in Belgisch-Congo, onder meer beschikt als volgt :

(Vertaald) « Hierbij stel ik het « Institut Pasteur », te Parijs, in als algemeen legataris van mijn gansche nalatenschap,... en bij ontstentenis, indien deze instelling het legaat niet aanvaardt of niet kan aanvaarden, het Gouvernement van Belgisch-Congo, in het uitsluitend voordeel van het hospitaalschip « Lippens », onder last van... (volgt de beschrijving van twee bijzondere legaten en hun begunstigden)... « Voormeld algemeen legaat wordt gemaakt onder last het overschot van het algemeen legaat aan te wenden voor het bestrijden van de slaapziekte ».

Gezien het besluit van 20 Februari 1938, waarbij de Raad van Beheer van het « Institut Pasteur » verklaard heeft, van deze bevoordeeling af te zien;

Overwegende dat, na aanzuivering van de onderscheiden schulden en lasten, de nalatenschap een actief van ongeveer 48.000 frank oplevert;

Dat er, dienvolgens, aanleiding bestaat om haar te aanvaarden;

Overwegende dat het nochtans van belang is, de koloniale schat-

à l'abri des risques pouvant décou-
ler de la découverte éventuelle de
charges encore inconnues de la
succession;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le legs fait à la Colonie du Con-
go Belge par M. Claerhout, Fran-
çois, Célestin, agent territorial
pensionné, décédé à Léopoldville,
le 10 janvier 1937, suivant testa-
ment olographe du 19 janvier
1928, est accepté sous bénéfice
d'inventaire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 avril
1939.

kist te vrijwaren tegen de risico's
die kunnen ontstaan uit de gebeur-
lijke ontdekking van nog onbeken-
de lasten van de nalatenschap;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij be-
sluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het legaat dat de heer François-
Célestin Claerhout, gepensionneerd
gewestbeambte, overleden te Leo-
poldstad den 10ⁿ Januari 1937,
heeft gemaakt, bij eigenhandig tes-
tament van 19 Januari 1928, aan
de Kolonie Belgisch-Congo, wordt
aanvaard onder voorrecht van boe-
delbeschrijving.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
besluit.

Gegeven te Brussel, den 15 April
1939.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Administration locale. — Personnel.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

Par arrêté royal du 21 mars 1939, est promu :

Bij koninklijk besluit van 21 Maart 1939, is bevorderd :

à la date du 1^{er} janvier 1939 :

ter dagteekening van 1 Januari 1939 :

**MAJOR DE LA FORCE
PUBLIQUE :**

**TOT MAJOOR DER
WEERMAGT :**

M. IHEK, Fernand-Ernest-Arthur, Capitaine-Commandant de la Force Publique.

De Heer IHEK, Fernand - Ernest-Arthur, Kapitein-Commandant der Weermacht.

Il prendra rang d'ancienneté dans la hiérarchie immédiatement avant M. MASSART, M.-J.-J.-G.

Hij zal zijn ancienniteitsrang in de hiërarchie innemen onmiddellijk vóór den heer MASSART, M.-J.-J.-G.

Par arrêté royal du 21 mars 1939 sont promus :

Bij koninklijk besluit van 21 Maart 1939, zijn bevorderd :

A la date du 1^{er} juillet 1938 :

Ter dagteekening van 1 Juli 1938 :

**CONTROLEURS PRINCIPAUX DU
SERVICE DU BUDGET ET DU
CONTROLE FINANCIER.**

**TOT EERSTAANWEZEND CON-
TROLEUR VAN DEN DIENST DER
BEGROOTING EN DER GELDE-
LIJKE CONTROLE :**

MM. DEMARET, Maurice-Antoine-Julien;

De Heeren DEMARET, Maurice - Antoine-Julien;

DIERICK, Guillaume-Pierre, Contrôleurs de 1^{re} classe.

DIERICK, Guillaume-Pierre, Contrôleurs-1^e classe.

A la date du 1^{er} janvier 1939 :

Ter dagteekening van 1 Januari 1939 :

**SERVICE TERRITORIAL
COMMISSAIRES DE DISTRICT
DE 1^{re} CLASSE :**

**GEWESTDIENST.
TOT DISTRICTSCOMMISSARIS -
1^e KLASSE :**

MM. VANDEVENNE, Henry;

De Heeren VANDEVENNE, Henry;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, Marie-Joseph-Guillaume, Commissaires de district de 2^e classe.

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, Marie-Joseph-Guillaume, Districtscommissarissen - 2^e klasse.

COMMISSAIRES DE DISTRICT
DE 2^e CLASSE :

MM. GILLE, Albert-Marie-Corneille;

PEIGNEUX, Firmin - Joseph - Arthur, Administrateurs territoriaux principaux.

SERVICE DE L'AGRICULTURE.
DIRECTEURS :

MM. QUERTON, Maurice-Joseph-Léon-Célestin,

BRICHET, Octave-Jean-René, Sous-Directeurs.

VETERINAIRE DE 1^{re} CLASSE :

M. PASTEELS, Ernest-Arthur-Joseph-Ghislain, Vétérinaire de 2^e classe.

SERVICE DE L'HYGIENE.
MEDECINS DE LABORATOIRE :

MM. CLAREBOUT, Georges-Camille-Corneille;

NEUJEAN, Georges-Alexandre, Médecins-adjoints de laboratoire.

MEDECINS PRINCIPAUX :

MM. LODEWYCKX, Albert-François;

DORMAL, Victor - Ferdinand - Joseph;

GRÉGOIRE, Eugène-Gilles-Joseph, Médecins de 1^{re} classe.

Par arrêté royal du 6 avril 1939 est acceptée la démission de son grade et de ses fonctions, offerte par M. VANDERLINDEN, Raymond-Eugène-Marie, Ingénieur principal de 1^{re} classe des Travaux Publics.

TOT DISTRICTSCOMMISSARIS.
2^e KLASSE :

De Heeren GILLE, Albert-Marie-Corneille;

PEIGNEUX, Firmin-Joseph-Arthur, Eerstaanwezende gewestbeheerders.

LANDBOUWDIENST.
TOT DIRECTEUR :

De Heeren QUERTON, Maurice-Joseph-Léon-Célestin;

BRICHET, Octave-Jean-René, Onder-Directeurs.

TOT VEEARTS - 1^e KLASSE :

De Heer PASTEELS, Ernest-Arthur-Joseph-Ghislain, Veearts-2^e klasse.

DIENST DER HYGIENE.
TOT LABORATORIUM -
GENEESHEER :

De Heeren CLAREBOUT, Georges-Camille-Corneille;

NEUJEAN, Georges-Alexandre, Adjunct - Laboratorium - geneesheeren.

TOT EERSTAANWEZEND
GENEESHEER :

De Heeren LODEWYCKX, Albert-François;

DORMAL, Victor-Ferdinand - Joseph;

GRÉGOIRE, Eugène-Gilles-Joseph, Geneesheeren-1^e klasse.

Bij koninklijk besluit van 6 April 1939 is het door den heer VANDERLINDEN, Raymond - Eugène - Marie, Eerstaanwezend Ingenieur-1^e klasse der Openbare Werken aangevraagd ontslag aangenomen.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de l'Upemba.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 28 avril 1939.

Un membre demande à l'Administration si le déplacement des indigènes dont il est question dans l'exposé des motifs se fera à l'intérieur ou à l'extérieur des limites du Parc. Comme il lui est répondu qu'il s'agit d'un déplacement en dehors de celui-ci, il souligne l'intérêt qu'il peut y avoir à maintenir dans les parcs certaines populations indigènes.

Un membre constatant que le déplacement de quelques 8.000 indigènes s'élèvera à moins de 7.000 frs., s'étonne de ce que celui-ci ne coûtera qu'un peu moins d'un franc par tête. L'Administration observe à ce sujet que le déplacement des indigènes s'accompagne d'une promesse d'exemption des impôts pendant une période d'un an.

Enfin, un membre demande si, en cas de mise en valeur du pays, des facilités seront accordées aux indigènes refoulés à la périphérie du Parc. L'Administration fait remarquer que pour le moment, il n'y a pas de concessions industrielles dans le territoire envisagé et que, s'il en existe un jour, des permis de circulation pourront être accordés.

Le projet, mis aux voix, est adop-

Ver slag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot instelling van het Nationaal Upemba-Park.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 28 April 1939.

Een lid vroeg aan het Bestuur of de verplaatsing van de Inlanders, waarvan sprake in de memorie van toelichting, binnen of buiten de grenzen van het Park zal geschieden. Waar men hem antwoordde dat het hier een verplaatsing geldt buiten voormelde grenzen, wees hij op het belang dat kan zijn gemoeid met het handhaven van Inlandsche nederzettingen in de parken.

Een lid stelt vast dat de verplaatsing van zoowat 8000 Inlanders minder dan 7.000 fr. zal kosten, wat, tot zijn verwondering, minder bedraagt dan een frank per hoofd. Hierop laat het Bestuur opmerken dat de verplaatsing vergezeld gaat van een vrijstelling van belastingen gedurende een jaar.

Nog stelde een lid de vraag of men, ingeval die streek wordt productief gemaakt, faciliteiten zal verleenen aan de Inlanders die naar den omtrek van het Park worden teruggedrongen. Het Bestuur antwoordde daarop dat er nog geen concessies aan nijverheidsondernemingen in het betrokken gebied werden verleend en dat, indien dit wel het geval wordt, men verkeersvergunningen zal kunnen toestaan.

Het ontwerp wordt ter stemming

lé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

M. Waleffe avait excusé son absence.

Bruxelles, le 28 avril 1939.

L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.

gebracht en, op twee leden na die zich onthielden, door de aanwezigen een parig goedgekeurd.

De Heer Waleffe had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 28 April 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
N. DE CLEENE.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de l'Upemba.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est réservée, sous l'appellation de « Parc National de l'Upemba » à la poursuite des buts de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », organisé par le décret du 26 novembre 1934, modifié par le décret du 28 juillet 1936, la partie des territoires du Congo Belge dont

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Instelling van het Nationaal Upemba-Park.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 28 April 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt voorbehouden, onder de benaming van « Nationaal Upemba-Park » en tot het nastreven der doeleinden van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », dat werd ingericht bij het decreet van 26 November 1934, gewijzigd bij het decreet van 28

les limites sont indiquées à l'annexe du présent décret.

ART. 2.

Le « Parc National de l'Upemba » est constitué en réserve naturelle intégrale sans préjudice des droits énumérés ci-après :

1^o) Droits indigènes.

a) Droit de pêcher dans le bief de la rivière Lufira, situé entre son confluent avec la rivière Lukoka et son confluent avec la rivière Buma;

b) Droit d'exploiter les salines de la Lukoka.

2^o) Droits miniers concédés à l'Union Minière du Haut-Katanga, avant la date du présent décret.

Toutefois, la circulation des représentants ou agents de l'Union Minière du Haut-Katanga dans le Parc National de l'Upemba est soumise aux mesures de contrôle suivantes :

L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge autorisera la circulation, le séjour et le campement dans le Parc, des agents de l'Union Minière du Haut-Katanga qui y sont appelés par leurs fonctions.

A l'intervention d'un délégué désigné par la Société, l'Institut remettra à chaque agent en mission de prospection, un permis de libre circulation valable pour un temps limité.

Juli 1936, het gedeelte der gebieden van Belgisch-Congo, waarvan de grenzen aangeduid worden in de bijlage van dit decreet.

ART. 2.

Het « Nationaal Upemba-Park » wordt als integraal natuurreserveaat opgericht, onverminderd de hierna opgesomde rechten :

1^o) Rechten der Inlanders.

a) Vischrecht in het vak van de Lufira-rivier, gelegen tusschen haar samenvloeiing met de Lukoka-rivier en haar samenvloeiing met de Buma-rivier;

b) Het recht om de zouttuinen van de Lukoka te exploiteeren.

2^o) Mijnrechten aan de « Union Minière du Haut-Katanga » geconcessionneerd vóór den datum van dit decreet.

Het verkeer van de vertegenwoordigers of agenten van de « Union Minière du Haut-Katanga » in het Nationaal Upemba-Park wordt, echter, aan volgende controle-maatregelen onderworpen :

Het Instituut der Nationale Parcken van Belgisch-Congo zal het verkeer, het verblijf en het kampeeren in het Park toelaten aan de agenten der « Union Minière du Haut-Katanga », die er, wegens hun dienst, geroepen worden.

Door bemiddeling van een door de Vennootschap aangeduiden afgevaardigde, zal het Instituut aan ieder met een mijnbouwkundige opsporing belasten agent een vergunning tot vrij verkeer afleveren,

Ce permis sera délivré gratuitement.

Il est strictement interdit à tout agent de la Société de pénétrer, de circuler et de camper dans le Parc sans être muni de ce permis. Son titulaire pourra être obligé d'entrer dans le Parc ou d'en sortir par des points déterminés. Il sera tenu, à sa sortie du Parc ou à l'expiration du permis, de rendre celui-ci au préposé désigné par l'Institut.

Dans le cas où la Société exploiterait des mines à l'intérieur du Parc, ses agents et leur famille appelée à résider avec eux dans le Parc jouiront, dans les mêmes conditions, d'un permis de libre circulation leur permettant d'emprunter un ou plusieurs parcours déterminés reliant la mine à l'extérieur du Parc.

Les permis de libre circulation sont exclusivement personnels.

Ils devront être produits à toute réquisition des agents préposés à la surveillance du Parc et des autorités de la Colonie.

La transgression des règles établies ci-dessus sera punie des pénalités prévues par l'article 10 du décret du 26 novembre 1934.

ART. 3.

L'ordonnance législative du Gouverneur Général du 5 décembre 1938 fermant à la prospection publique des mines, une partie du

die voor een beperkten tijd geldig is.

Deze vergunning zal kosteloos worden afgeleverd.

Het wordt aan elken agent van de Vennootschap streng verboden in het Park binnen te dringen, er rond te gaan of te kampeeren, zonder van die vergunning voorzien te zijn. Haar titularis zal kunnen verplicht worden over bepaalde punten in of uit het Park te gaan. Hij zal gehouden zijn, bij het verlaten van het Park of bij het verstrijken van de vergunning, deze terug te geven aan den door het Instituut aangewezen beambte.

Ingeval de Vennootschap, binnen het Park, mijnen zou ontginnen, zullen haar agenten en hun familie die geroepen is met hen in het Park te verblijven, onder dezelfde voorwaarden een vergunning tot vrij verkeer genieten, welke hun zal toelaten een of meerdere bepaalde reismwegen te gebruiken, die van de mijn tot buiten het Park leiden.

De vergunningen tot vrij verkeer zijn strikt persoonlijk.

Zij zullen moeten vertoond worden, op elk aanzoek van de beampten die met het toezicht over het Park belast zijn, en van de overheden van de Kolonie.

De overtreding van de regelen hierboven wordt gestraft met de bij artikel 10 van het decreet van 26 November 1934 bepaalde straffen.

ART. 3.

De wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 5 December 1938, houdende sluiting, voor de openbare mijnbouw-

domaine du Comité Spécial du Katanga, cessera ses effets à partir de l'entrée en vigueur du présent décret.

kundige opsporingen, van een gedeelte van het domein van het Bijzonder Comité van Katanga, houdt op van kracht te zijn van het in werking treden van dit decreet af.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1939.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Parc National de l'Upemba.

Nationaal Upemba-Park.

Annexe.

Bijlage.

ENONCE DES LIMITES.

BEPALING DER GRENZEN.

AU NORD : Le chenal du Lualaba jusqu'à la sortie du lac Kisale;

TEN NOORDEN : De geul van den Lualaba tot aan den uitloop uit het Kisale-meer;

De ce point, une ligne rejoignant l'embouchure de la rivière Bwamba dans le lac Zibambo et longeant la rive sud des lacs situés sur la rive est du Lualaba.

Van dit punt, een lijn die loopt tot de monding van de Bwambarivier in het Zibambo-meer en den zuidelijken oever volgt van de meren welke op den oostelijken oever van den Lualaba zijn gelegen.

A L'EST : Le thalweg de la rivière Bwamba depuis son embouchure dans le lac Zibambo jusqu'à sa source;

TEN OOSTEN : De thalweg der Bwambarivier van de monding in het Zibambo-meer tot haar bron;

De cette source, une droite joignant la source de la rivière Munte;

Van deze bron, een rechte lijn tot de bron der Munte-rivier;

De cette source, une droite joi-

Van deze bron, een rechte lijn

gnant le confluent de la rivière Bungashi et de son affluent de gauche, le ruisseau Aa;

De ce confluent, une droite joignant le confluent de la rivière Kalumengongo et de son affluent de gauche, le ruisseau Luasisi (Laisisi);

De ce confluent, une droite joignant le confluent de la rivière Lufwa et de son affluent de droite, le ruisseau Lusinga;

De ce confluent, le thalweg du ruisseau Lusinga jusqu'à sa source;

Une droite joignant la source de la rivière Kalumengongo;

Une droite joignant cette source à la source de la rivière Senze;

Le thalweg de la rivière Senze jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Mweleshi;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source à la source du ruisseau Lubanga, affluent de droite de la Lufira;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la Lufira;

Le thalweg de la Lufira, en amont, jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Buma, affluent de gauche de la Lufira.

Au Sud : Le thalweg de la rivière Buma jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Lusele, affluent de droite de la rivière Buma;

Le thalweg du ruisseau Lusele jusqu'à sa source;

tot de samenvloeiing van de Bungashi-rivier en haar bijbeek links, de Aa;

Van deze samenvloeiing, een rechte lijn tot de samenvloeiing van de Kalumengongo-rivier en van haar bijbeek, de Luasisi (Laisisi);

Van deze samenvloeiing, een rechte lijn tot de samenvloeiing van de Lufwa-rivier en van haar bijbeek rechts, de Lusinga;

Van deze samenvloeiing, de thalweg der Lusinga-beek tot haar bron;

Een rechte lijn tot de bron der Kalumengongo-rivier;

Een rechte lijn die deze bron verbindt met de bron der Senze-rivier;

De thalweg der Senze-rivier tot haar samenvloeiing met den thalweg der Mweleshi-beek;

De thalweg dezer beek tot haar bron;

Een rechte lijn die deze bron verbindt met de bron der Lubanga, bijbeek rechts der Lufira;

De thalweg dezer beek tot haar samenvloeiing met den thalweg der Lufira;

De thalweg der Lufira, stroomopwaarts, tot haar samenvloeiing met den thalweg der Buma, bijrivier links der Lufira.

TEN ZUIDEN : De thalweg der Buma-rivier tot haar samenvloeiing met den thalweg der Lusele, bijbeek rechts der Buma-rivier;

De thalweg der Lusele-beek tot haar bron;

De ce point, une droite joignant la source de la rivière Lubumbwe (Lubombwe);

De ce point, une droite joignant la source de la rivière Lukoka;

De ce point, la ligne de faite séparant les bassins des rivières Luvingila et Gulungu de celui de la rivière Luvilombo jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la rivière Lungea (Lungeya); une droite jusqu'à cette source;

Le thalweg de la rivière Lungea (Lungeya) jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Gulungu;

Le thalweg de cette rivière jusqu'à son confluent avec le thalweg de la Kalule Nord;

Le thalweg de la Kalule Nord, en aval, jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Kiamalunga, affluent de gauche de la Kalule Nord; le thalweg de ce ruisseau Kiamalunga jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source au point le plus rapproché de la route Lubudi - Bukama; le côté Nord de cette route jusqu'à un point se trouvant à 50 mètres à l'Est du passage à niveau du chemin de fer Elisabethville-Bukama; une ligne parallèle et à 50 mètres de ce rail jusqu'à la limite de la concession Freson Jean.

A L'OUEST : La limite de la concession Freson Jean jusqu'à la rivière Muninga;

Le thalweg de cette rivière jusqu'à sa source;

De ce point, une droite joignant la source du ruisseau Mukeya, affluent de gauche de la Kalumbey;

Van dit punt, een rechte lijn tot de bron der Lubumbwe-rivier (Lubombwe);

Van dit punt, een rechte lijn tot de bron der Lukoka-rivier;

Van dit punt, de waterscheiding die de bekkens van de Luvingila- en de Gulungu-rivieren scheidt van dit der Luvilombo-rivier tot haar punt dichtst nabij de bron der Lungea-rivier (Lungeya); een rechte lijn tot deze bron;

De thalweg der Lungea-rivier (Lungeya) tot haar samenvloeiing met den thalweg der Gulungu-rivier;

De thalweg dezer rivier tot haar samenvloeiing met den thalweg der Noord-Kalule;

De thalweg der Noord-Kalule, stroomafwaarts, tot haar samenvloeiing met den thalweg der Kiamalunga, bijbeek links der Noord-Kalule; de thalweg dezer Kiamalunga-beek tot haar bron;

Een rechte lijn die deze bron verbindt met het dichtst nabij den weg Lubudi-Bukama gelegen punt; de Noordzijde van dezen weg tot het punt gelegen op 50 meter ten Oosten van den overweg van de spoorbaan Elisabethstad-Bukama; een gelijklopende lijn op 50 meter van dit spoor tot de grens der concessie Jean Freson.

TEN WESTEN : De grens der concessie Jean Freson tot de Muninga-rivier;

De thalweg dezer rivier tot haar bron;

Van dit punt, een rechte lijn tot de bron der Mukeya, bijbeek links der Kalumbey;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Kalumbey;

Le thalweg de la rivière Kalumbey jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Kapondwe, affluent de droite de la Kalumbey;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à sa source;

De ce point, une droite joignant la source du ruisseau Kimabwe, affluent de gauche de la rivière Mwale;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Mwale;

Le thalweg de la rivière Mwale, jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Kamalenge, affluent de droite de la Mwale;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à sa source;

De ce point, une droite joignant la source du ruisseau Kasabi, affluent de gauche de la rivière Sofwe;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Sofwe;

De ce confluent, une droite joignant la source du ruisseau Kisamba, affluent de gauche de la rivière Fungwe; le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Fungwe;

De ce confluent, une droite joignant la source du ruisseau Kamukishi, affluent de gauche de la rivière Tembwe; le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Tembwe;

Le thalweg de la rivière Tembwe jusqu'à son confluent avec le

De thalweg dezer beek tot haar samenvloeiing met den thalweg der Kalumbey-rivier;

De thalweg der Kalumbey-rivier tot haar samenvloeiing met den thalweg der Kapondwe, bijbeek rechts der Kalumbey;

De thalweg dezer beek tot haar bron;

Van dit punt, een rechte lijn tot de bron der Kimabwe, bijbeek links der Mwale-rivier;

De thalweg dezer beek tot haar samenvloeiing met den thalweg der Mwale-rivier;

De thalweg der Mwale-rivier tot haar samenvloeiing met den thalweg der Kamalenge, bijbeek rechts der Mwale;

De thalweg dezer beek tot haar bron;

Van dit punt, een rechte lijn tot de bron der Kasabi, bijbeek links der Sofwe-rivier;

De thalweg dezer beek tot de samenvloeiing met den thalweg der Sofwe-rivier;

Van deze samenvloeiing, een rechte lijn tot de bron der Kisamba, bijbeek links der Fungwe-rivier; de thalweg dezer beek tot de samenvloeiing met den thalweg der Fungwe-rivier;

Van deze samenvloeiing, een rechte lijn tot de bron der Kamukishi, bijbeek links der Tembwe-rivier; de thalweg dezer beek tot de samenvloeiing met den thalweg der Tembwe-rivier;

De thalweg der Tembwe-rivier tot de samenvloeiing met den thal-

thalweg de son affluent de droite, le ruisseau Musalai;	weg van haar bij beek rechts, de Musalai;
Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg du ruisseau Dienge, affluent de droite du ruisseau Musalai; le thalweg du ruisseau Dienge jusqu'à sa source;	De thalweg dezer beek tot de samenvloeiing met den thalweg der Dienge, bijbeek rechts der Musalai; de thalweg der Dienge-beek tot haar bron;
De cette source, la ligne de faite séparant les bassins des rivières Mwanza et Fungwe jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la rivière Kambudi, affluent de droite de la rivière Fungwe; une droite jusqu'à cette source;	Van deze bron, de waterscheiding tusschen de bekkens der Mwanza- en Fungwe - rivieren tot haar punt dichtst nabij de bron der Kambudi, bijrivier rechts der Fungwe-rivier; een rechte lijn tot deze bron;
De cette source, une droite joignant la source du ruisseau Kanonga, affluent de droite de la rivière Fungwe;	Van deze bron, een rechte lijn tot de bron der Kanonga, bijbeek rechts der Fungwe-rivier;
Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Fungwe;	De thalweg dezer beek tot haar samenvloeiing met den thalweg der Fungwe-rivier;
De ce confluent, une droite joignant le point extrême sud-est de la rive du lac Kabwe;	Van deze samenvloeiing, een rechte lijn tot het uiterste zuidoostelijk punt van den oever van het Kabwe-meer;
La rive sud de ce lac jusqu'au point le plus rapproché de la colline Kabulunga;	De zuidelijke oever van dit meer tot het dichtst nabij den Kabulunga-heuvel gelegen punt;
La base sud de cette colline jusqu'au Lualaba;	De zuidelijke voet van dezen heuvel tot aan den Lualaba;
La rive gauche du Lualaba jusqu'à l'île Kilia (située à 3 km. en amont de Maka);	De linkeroever van den Lualaba tot het eiland Kilia (gelegen 3 km. stroomopwaarts Maka);
De ce point, une droite joignant l'endroit où le sentier Maka-Mukombo traverse la rivière Kabinda (nom du cours inférieur de la rivière Fungwe ?);	Van dit punt, een rechte lijn tot de plaats waar het Maka-Mukombo-pad de Kabinda-rivier kruist (naam van den benedenloop der Fungwe-rivier?);
Le thalweg de la rivière Kabinda, vers l'amont jusqu'à son confluent avec le thalweg de son affluent de droite, le ruisseau Kampenge;	De thalweg der Kabinda-rivier, stroomopwaarts, tot haar samenvloeiing met den thalweg van haar bijbeek rechts, de Kampenge;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à sa source;

Une droite joignant cette source au pic Sumbalulu;

De ce pic, une droite joignant la source du ruisseau Kifuka, affluent de droite de la rivière Mwanza;

De cette source, une droite joignant le confluent des thalwegs de la rivière Lofoi et du ruisseau Kakunga, affluent de droite de la rivière Lofoi; le thalweg de ce ruisseau jusqu'à sa source;

De cette source, une droite joignant la source du ruisseau Kamienge, affluent de gauche de la rivière Sanga;

Le thalweg de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec le thalweg de la rivière Sanga;

Le thalweg de la rivière Sanga, vers l'aval, jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par la pointe extrême sud du lac Upemba;

Ce parallèle jusqu'à la pointe extrême sud;

La rive est du lac Upemba jusqu'à l'embouchure de la rivière Sanga;

De cette embouchure, une droite traversant le lac Upemba et aboutissant à la rive est du lac Kalundu;

La rive est de ce lac;

Une droite joignant la rive est du lac Mayumba;

La rive est de ce lac;

Une droite joignant l'embou-

De thalweg dezer beek tot haar bron;

Een rechte lijn die deze bron verbindt met den Sumbalulu-top;

Van dezen bergtop, een rechte lijn tot de bron der Kifuka, bijbeek rechts der Mwanza-rivier;

Van deze bron, een rechte lijn die de samenvloeiing der thalwegen van de Lofoi-rivier en van de Kakunga, bijbeek rechts van de Lofoi-rivier, verbindt; de thalweg dezer beek tot haar bron;

Van deze bron, een rechte lijn tot de bron der Kamienge, bijbeek links der Sanga-rivier;

De thalweg dezer beek tot haar samenvloeiing met den thalweg der Sanga-rivier;

De thalweg der Sanga-rivier, stroomafwaarts, tot de ontmoeting met de parallel gaande langs het zuidelijk uiterste punt van het Upemba-meer;

Deze parallel tot het zuidelijk uiterste punt;

De oostelijke oever van het Upemba-meer tot de monding der Sanga-rivier;

Van deze monding, een rechte lijn gaande door het Upemba-meer en uitlopende op den oostelijken oever van het Kalundu-meer;

De oostelijke oever van dit meer;

Een rechte lijn tot den oostelijken oever van het Mayumba-meer;

De oostelijke oever van dit meer;

Een rechte lijn tot de monding

chure de la rivière Lufira dans le lac Kisale;

La rive ouest du lac Kisale jusqu'au chenal du Lualaba.

Vu et approuvé pour être annexé au décret du 15 mai 1939.

der Lufira-rivier in het Kisalemeer;

De westelijke oever van het Kisalemeer tot de geul van den Lualaba.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij het decreet van 15 Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut des Parcs Nationaux du Congo belge. — Parc National Albert. — Rectification des limites.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Nationaal Albert-Park. — Wijziging der grenzen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu le décret du 26 novembre 1934 organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo belge, notamment en son article 3 qui permet de rectifier par arrêté royal les limites des Parcs Nationaux;

Gezien het decreet van 26 November 1934, houdende inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, namelijk in zijn artikel 3 dat toelaat de grenzen van de Nationale Parken te wijzigen;

Vu le décret du 12 novembre 1935 fixant les limites du Parc National Albert;

Gezien het decreet van 12 November 1935, waarbij de grenzen van het Nationaal Albert-Park bepaald worden;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Dans l'énoncé des limites du Parc National Albert annexé au décret du 12 novembre 1935, le 66^e alinéa ainsi conçu : « La rive « droite de cette dernière, vers « l'amont, jusqu'à son point de « rencontre avec le parallèle pas- « sant par le point où la rivière « Irimba est franchie par le sen- « tier marqué par les points d'al- « titude de 887 et 923 m. et lon- « geant le pied de l'escarpement « de Kamariba », est remplacé par le texte suivant : « De ce point, « une droite jusqu'à la source de la « rivière Malibotu; la rive gauche « de cette rivière jusqu'à son con- « fluent avec la rivière Irimba; de « ce point une droite jusqu'au « confluent des rivières Nkanda et « Maginda; la rive droite de la « Maginda jusqu'à sa rencontre « avec le sentier marqué par le « point d'altitude 923, et longeant « le pied de l'escarpement de Ka- « mariba. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

ARTIKEL ÉÉN

In de opgave der grenzen van het Nationaal Albert - Park, gevoegd bij het decreet van 12 November 1935, wordt het 66^{ste} lid dat aldus opgesteld is : « De « rechteroever van deze laatste, « stroomopwaarts, tot aan haar « raakpunt met de parallel welke « loopt over het punt waar de ri- « vier Irimba wordt doorgetrok- « ken door het voetpad aangetee- « kend door de hoogtepunten van « 887 en 923 meter en dat loopt « langs den voet der helling van « Kamariba », door volgenden tekst vervangen : « Van af dit « punt, een rechte lijn tot aan de « bron van de Malibotu-rivier; de « linkeroever van deze rivier tot « aan haar samenvloeiing met de « Irimba-rivier; van af dit punt, « een rechte lijn tot aan de sa- « menvloeiing van de Nkanda- en « Maginda - rivieren ; de rechter- « oever van de Maginda tot aan « zijn ontmoeting met het voetpad « dat gemerkt is door het hoogte- « punt 923 en loopt langs den « voet der steilte Kamariba. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 17 Mei 1939.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination. **Instituut der Nationale Parken van Belgisch - Congo. — Commissie. — Benoeming.**

Un arrêté royal en date du 17 mai 1939 nomme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, en remplacement de Monsieur le Chanoine Grégoire, décédé, dont il achèvera le mandat, Monsieur Martens (P.), Professeur de paléontologie végétale, de mycologie générale et d'anatomie végétale à l'Université Catholique de Louvain.

Ter vervanging van wijlen Kunnik Grégoire wiens mandaat hij zal voleindigen, benoemt een koninklijk besluit van 17 Mei 1939 den Hr. Martens (P.), Professor in de plantenpalaeontologie, de algemeene mycologie en de plantenontleedkunde aan de Katholieke Universiteit te Leuven, tot lid der Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

Assistance aux Colons.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Nos arrêtés des 24 août 1937 et 18 mars 1938, relatifs aux avances qui peuvent être accordées aux colons belges établis au Congo et aux citoyens belges qui immigrent dans la Colonie;

Considérant qu'il y a lieu d'étendre les mêmes avantages aux citoyens établis au Ruanda-Urundi et aux citoyens qui immigrent dans ce territoire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Hulp aan de Kolonisten.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien Onze besluiten van 24 Augustus 1937 en van 18 Maart 1938, betreffende de voorschotten die kunnen toegestaan worden aan de in Congo gevestigde Belgische kolonisten en aan de in de Kolonie inwijkende Belgische burgers;

Overwegende dat het noodig is dezelfde voordeelen toe te staan aan de in Ruanda-Urundi gevestigde en inwijkende burgers;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons : Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

Nos arrêtés précités des 24 août 1937 et 18 mars 1938, sont rendus applicables aux citoyens belges qui immigrent dans le Territoire du Ruanda-Urundi ou qui y résident.

ART. 2.

Les attributions conférées par Nos arrêtés précités au Commissaire provincial dans les provinces du Congo Belge, seront exercées dans le Territoire du Ruanda-Urundi par le Gouverneur de ce Territoire.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

Onze voornoemde besluiten van 24 Augustus 1937 en van 18 Maart 1938 worden toepasselijk gemaakt op de in het Ruanda-Urundi-Gebied inwijkende of verblijfhoudende Belgische burgers.

ART. 2.

De bevoegdheden door Onze voornoemde besluiten verleend aan den provinciaal Commissaris in de provinciën van Belgisch Congo, worden in het Ruanda-Urundi-Gebied door den Gouverneur van dit gebied uitgeoefend.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15^e Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Office Colonial. — Commission Consultative. — Nomination. | **Koloniaal Bureau. — Commissie van Advies. — Benoeming.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu Notre arrêtée du 15 avril 1937, instituant une Commission Consultative de l'Office Colonial, modifié par Notre arrêté du 29 juillet 1937;

Gezien Ons besluit van 15 April 1937 waarbij eene Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau wordt aangesteld, gewijzigd door Ons besluit van 29 Juli 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Est nommé membre de la Commission Consultative :

Wordt benoemd tot lid van de Commissie van Advies :

M. DE BAUW, A., Administrateur de Sociétés Coloniales, en remplacement de M. SERRUYS, M., décédé.

De Heer DE BAUW, A., Beheerder van Koloniale Vennootschappen, in vervanging van den Heer SERRUYS, M., overleden.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1939.

Gegeven te Brussel, den 15^e April 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Van's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

G. HEENEN.

Personnalité Civile. « Sœurs de St. Joseph ».

Par arrêté royal du 17 mai 1939 la personnalité civile a été accordée à l'Association « Sœurs de St. Joseph », dont le siège est à Mérode-Salvator et qui a pour objet la propagation de la religion catholique ainsi que les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

Sont agréées comme représentante légale, la Rde Sœur VANNESTE, Bertha, et comme représentante légale suppléante, la Rde Sœur VANDEWEGHE, Laure.

Rechtspersoonlijkheid. « Sœurs de St. Joseph ».

Bij Koninklijk besluit van 17 Mei 1939 is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Sœurs de St. Joseph » wier zetel te Merode-Salvator gevestigd is en die voor doel heeft de verspreiding van den katholieken godsdienst alsmede de werken van onderwijs, van liefdadigheid en van geneeskundigen aard.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Zuster VANNESSE, Bertha, en als plaatsvervangend wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster VANDEWEGHE, Laure.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie du Lubilash. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 7 février 1939.

Par arrêté royal du 15 mai 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie du Lubilash », portant notamment réduction et augmentation du capital social.

Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Lubilash ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 7ⁿ Februari 1939.

Bij Koninklijk besluit van 15 Mei 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen, aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie du Lubilash » houdende namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 29 mars 1939.

Par arrêté royal du 15 mai 1939 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Mutuelle Belgo-Coloniale », portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 29^{en} Maart 1939.

Bij koninklijk besluit van 15 Mei 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Mutuelle Belgo-Coloniale » houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 29 décembre 1938.

Par arrêté royal du 15 mai 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de la Luama (Syluma) ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minières de la Luama (Syluma) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 29^{en} December 1938.

Bij koninklijk besluit van 15 Mei 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met bepergte aansprakelijkheid « Société Minière de la Luama (Syluma) ».

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches qui seront émises jusqu'à fin 1939, sixième tranche comprise.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par Nos arrêtés des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu Notre arrêté du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises jusqu'à fin 1939, sixième tranche comprise, est fixé à vingt-cinq millions de francs.

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der sneden die tot einde 1939, te beginnen met de zesde snede, zullen worden uitgegeven.

LEOPOLD III, KONING DER BELGËN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schalkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door Onze besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien Ons besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten:

ARTIKEL EÉN.

Het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij die tot einde 1939, te beginnen met de zesde snede, zullen worden uitgegeven is vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24ⁿ Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche 1939.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 mai 1939 fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises jusqu'à fin 1939, à partir de la sixième tranche comprise,

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte van de zesde snede 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 Mei 1939, het bedrag voor elke der sneden van de Koloniale Loterij die tot einde 1939, te beginnen met de zesde snede, zullen worden uitgegeven op vijf en twintig miljoen frank vaststellende,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la sixième tranche 1939 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 599.000.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Par la direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles) ;

2° Par les banques et les établissements de crédit ;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liège ;

4° Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges ;

5° Par tous organismes ou personnes agréés par la direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant est fixé à quinze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de zesde snede 1939 van de Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 599.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld ;

1° Door de directie der Koloniale Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel) ;

2° Door banken en kredietinrichtingen ;

3° Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten ;

4° Door het bestuur van posten, telegraphen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorweg-stations ;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	{	lot de	{	Fr. 1.000.000	Fr. 1.000.000
		lot van	}		
25	{	lots de	{	Fr. 100.000	Fr. 2.500.000
		loten van	}		
25	{	lots de	{	Fr. 50.000	Fr. 1.250.000
		loten van	}		
50	{	lots de	{	Fr. 20.000	Fr. 1.000.000
		loten van	}		
100	{	lots de	{	Fr. 10.000	Fr. 1.000.000
		loten van	}		
100	{	lots de	{	Fr. 2.500	Fr. 250.000
		loten van	}		
1.000	{	lots de	{	Fr. 1.000	Fr. 1.000.000
		loten van	}		
10.000	{	lots de	{	Fr. 200	Fr. 2.000.000
		loten van	}		
50.000	{	lots de	{	Fr. 100	Fr. 5.000.000
		loten van	}		
<hr/>					
61.301	{	lots	Totalisant :	}	Fr. 15.000.000
		loten	Totaliseerende :		

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au Moniteur belge et par la voie de la presse.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités ;

La deuxième aux dizaines ;

La troisième aux centaines ;

La quatrième aux mille ;

La cinquième aux dizaines de mille ;

La sixième aux centaines de mille ;

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) **Lots de 100 francs.**

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen ;

De tweede bus met de tientallen ;

De derde met de honderdtallen ;

De vierde met de duizendtallen ;

De vijfde met de tienduizendtallen ;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekking der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°) **Loten van 100 frank.**

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald. De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 1 gagnent chacun un lot de 100 francs.

2°) Lots de 200 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits gagnent chacun un lot de 200 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 80 gagnent chacun un lot de 200 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 5.000 billets gagnant chacun un lot de 200 francs.

3°) Lots de 1.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines).

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 1 winnen elk een lot van 100 frank.

2°) Loten van 200 frank.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal er opnieuw een cijfer uit deze bus gehaald worden, vervolgens een cijfer uit de bus der tientallen.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 200 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 80 winnen elk een lot van 200 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 5.000 biljetten winnende elk een lot van 200 frank.

3°) Loten van 1.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen).

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 207 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 500 billets gagnant chacun un lot de 1.000 francs.

4°) **Lots de 2.500, de 10.000 et de 20.000 francs.**

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 2.500 fr.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 0129, gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 50 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs, les deux groupes de 50 billets gagnant

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 207 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 500 biljetten winnende elk een lot van 1.000 frank.

4°) **Loten van 2.500, van 10.000 en van 20.000 frank.**

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 2.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 0129 winnen elk een lot van 2.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 50 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank, de twee groepen van 50 biljetten

chacun un lot de 10.000 francs et le groupe de 50 billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs.

5°) Lots de 50.000 et 100.000 fr.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les cinq billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 50.000 fr.

Exemple :

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 16338 gagnent chacun un lot de 50.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les cinq groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

6°) Lot de 1.000.000 de francs.

Les chiffres tirés ayant été re-

winnende elk een lot van 10.000 frank en de groep van 50 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank.

5°) Loten van 50.000 en van 100.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De vijf biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 50.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 8 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 16338 winnen elk een lot van 50.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de vijf groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6°) Lot van 1.000.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde te-

mis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 237085 gagne le lot de 1.000.000 de francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

rug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen.

Het alzo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het lot van 1.000.000 frank wordt toegerekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 237085 wint het lot van 1.000.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, à partir du lundi suivant la date du tirage et au plus tard six mois après cette date.

1° Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs :

En Belgique :

a) Au siège de la loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste (pendant les deux mois suivant le tirage);

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois, prenant cours à la date du tirage);

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, van den Maandag af welke op de dagteekening van de trekking volgt en ten laatste zes maand na dezen datum.

1° Voor de loten tot en met 1.000 frank :

In België :

a) Ten zetel der loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren (gedurende de twee maanden volgende op de trekking);

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, hashoudster der Kolonie, 14 Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand aanvangende met de dagteekening der trekking);

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 mai 1939.

Het visa zal geschieden van den Maandag af welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale loterij uitbetaald worden elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit règlement en tot elke schikking welke door de directie der loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 24ⁿ Mei 1939.

LOTÉRIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

5^e tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

Tirage du 27 mai 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 0.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 10.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 341.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 333.

Sont payables par 5.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

2241	6709
------	------

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

5331	0511
------	------

Sont payables par 25.000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

80330	18880	68362	87726
17934	50644	93513	08185

Sont payables par 50.000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

60775	05553
-------	-------

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

5^e snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

Trekking van 27 Mei 1939.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 341.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 333.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2241	6709
------	------

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

5331	0511
------	------

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

80330	18880	68362	87726
17934	50644	93513	08185

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

60775	05553
-------	-------

Sont payables par 100.000 frs.,
les 10 billets dont le numéro se
termine par :

90415 82585.

Sont payables par 250.000 frs.,
les 3 billets portant les numéros :

547926 441713 206082

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

105898

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs
et moins, à partir du 30 mai
1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56,
avenue de la Toison-d'Or, à Bru-
xelles;

b) Dans les bureaux de poste du
Royaume, pendant une durée de
deux mois;

c) A la banque du Congo Belge,
caissier de la Colonie, 14, rue
Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la
Banque du Congo belge pendant
un délai de quatre mois prenant
cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2.500 francs
et plus, à partir du 30 mai 1939.

A la Banque du Congo belge,
caissier de la Colonie, 14, rue Thé-
résienne, à Bruxelles, après visa

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 10 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

90415 82585

Zijn betaalbaar met 250.000 fr.,
de 3 biljetten dragende de num-
mers :

547926 441713 206082

Is betaalbaar met 1.000.000 fr.,
het biljet dragende het nummer :

105898

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank
en minder, vanaf den 30ⁿ Mei
1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56,
Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het
land, gedurende een termijn van
twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-
Congo, kassier der Kolonie, 14,
Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschap-
pen der Bank van Belgisch-Congo
gedurende een termijn van vier
maand die aanvangt met den dag
den trekking.

2° Voor de loten welke 2.500
frank en meer bedragen, vanaf
den 30ⁿ Mei 1939.

Op de Bank van Belgisch-Con-
go, kassier der Kolonie, 14, The-
resianenstraat, te Brussel, na

préalable du billet à partir du 30 mai 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification

voorafgaand visa van het biljet, vanaf 30ⁿ Mei 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aauvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner

de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

eenzelvegheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel Ambtelijk Blad

DU

CONGO BELGE

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

--

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention d'extradition entre la Belgique et l'Autriche en ce qui concerne le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, signée à Vienne, le 26 janvier 1932	342
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de Terre-Neuve . . .	342
Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par l'Afghanistan	343
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 6° tranche 1939	373
14 novembre 1938. — A. M. — Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination	365
21 mars 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	358

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Uitleveringsverdrag tusschen België en Oostenrijk wat betref Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, geteekend te Weenen, den 26 Januari 1932	342
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake internationaal luchtvervoer en bijkomend Protocol, geteekend te Warschau, den 12 ⁿ October 1929. — Toetreding van New-Foundation	342
Internationale Sanitaire overeenkomst, bijlagen en onderteekeningprotocol, onderteekend te Parijs, op 21 Juni 1926. — Bekrachtiging door Arghanistan	343
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 6° snede 1939	373
14 November 1938. — M. B. — Uitvoerend Comité van het Roodkruis in Congo. — Benoeming.	365
21 Maart 1939. — K. B. Plaatselijk bestuur. — Personeel	358



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
1 mai 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	358	1 Mei 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	358
15 mai 1939. — D. — Congés statutaires des magistrats de carrière.	363	15 Mei 1939. — D. — Statutaire ver- loven der beroepsmagistraten . .	363
2 juin 1939. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	370	2 Juni 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations d'Arabica au Kivu ». Wijzigingen van de statuten. — Goedkeuring	370
2 juin 1939. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de l'Aruwimi-Ituri. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	371	2 Juni 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen van de statuten. — Goedkeuring	371
2 juin 1939. — A. R. — Office Colonial. — Commission consultative. — Nomination	356	2 Juni 1939. — K. B. Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoeming	356
6 juin 1939. — Ecole Coloniale . . .	357	6 Juni 1939. — K. B. — Koloniale School	357
6 juin 1939. — A. M. — Postes. — Emission de timbres postes spéciaux avec surtaxe au profit du jardin Zoologique de Léopoldville	366	6 Juni 1939. — M. B. Posterijen. — Uitgifte van speciale postzegels met toeslag ten bate van den Dierentuin te Leopoldstad . . .	366
6 juin 1939. — A. M. — Marques de vérification des poids, mesures et instruments de psage pour la période du 1 ^{er} avril 1940 au 31 mars 1942	368	6 Juni 1939. — M. B. Yk merken der maten gewichten en weegtoestellen voor het tijdperk van 1 April 1940 tot 31 Maart 1942 . .	368
9 juin 1939. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Parc National de la Kagera. — Tourisme. — Taxe . . .	368	9 Juni 1939. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Nationaal Kagera-Park. — Toerisme	368
9 juin 1939. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de la Kama (Sominka). — Statuts. — Autorisation	370	9 Juni 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Kama » (Sominka). — Statuten. — Machtiging	370
13 juin 1939. — A. R. — Agents auxiliaires du service des greffes et des parquets. — Statut.	364	13 Juni 1939. — K. B. — Hulpbeambten van den dienst der griffies en der parketten. — Statuut	364
21 juin 1939. — A. M. — Examens d'accession au fonctionnariat		21 Juni 1939. — M. B. — Examens ter verkrijging van den graad	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
dans les cadres de l'Imprimerie et des ateliers	358	van ambtenaar in de kaders der drukkerij en der werkhuisen .	358
21 juin 1939. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Co- lonies pour l'exercice 1939. — (dépenses métropolitaines)	344	21 Juni 1939. — W. — Wet inhou- dende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1939. — (uitgaven van het Moederland)	344
22 juin 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émis- sion de la septième tranche de 1939	372	22 Juni 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1939	372
22 juin 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à respon- sabilité limitée : Compagnie Pastorale du Lomami (Pasto- rale). — Modifications aux sta- tuts. — Approbation	371	22 Juni 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Pastorale du Lo- mami » (Pastorale). — Wij- zigingen van de statuten. — Goedkeuring	371
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux congés statutaires des magistrats de carrière .	362	7 Juli 1939. — Verslag van den Ko- lonialen Raad over een ontwerp van decreet op de statutaire verloven van beroepsmagistra- ten	362

Convention d'extradition entre la Belgique et l'Autriche en ce qui concerne le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, signée à Vienne, le 26 janvier 1932 (1).

Les gouvernements belge et allemand se sont mis d'accord pour considérer cette convention comme ayant été abrogée.

Uitleveringsverdrag tusschen België en Oostenrijk wat betreft Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, geteekend te Wenen, den 26ⁿ Januari 1932 (1).

De Belgische en de Duitse regeeringen zijn het eens geworden om dit verdrag als opgeheven te beschouwen.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (2). — Adhésion de Terre-Neuve.

Il résulte d'une communication de la Légation de la République de Pologne, à Bruxelles, qu'en date du 6 avril 1939, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, a notifié au Gouvernement de la République de Pologne, son adhésion pour le territoire de Terre-Neuve à la Convention pour l'unification de certaines

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake internationaal luchtvervoer en bijkomend Protocol, geteekend te Warschau, den 12ⁿ October 1929 (2). — Toetreding van New-Foundland.

Uit een mededeeling van het Gezantschap der Poolse Republiek, te Brussel blijkt, dat de Regeering van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, op 6 April 1939 aan de Regeering der Poolse Republiek kennis heeft gegeven van haar toetreding, voor het grondgebied van New-Foundland, tot het Verdrag tot het bren-

(1) Voir B. O. du 15 mai 1932, p. 227.

(2) Voir B. O. de 1936, p. 1062.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1932, bl. 227.

(2) Zie A. B. van 1936, blz. 1062.

règles relatives au transport aérien international et au protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Cette adhésion, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention susmentionnée, entre en vigueur le 90^e jour après la date du 6 avril 1939.

gen van eenheid in eenige bepalingen inzake internationaal luchtvervoer en tot het bijkomend Protocol, geteekend te Warschau, den 12ⁿ October 1939.

Overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van bovengenoemd Verdrag, zal deze toetreding van kracht worden den 90ⁿ dag na den datum van 6 April 1939.

Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 (1). — Ratification par l'Afghanistan.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris que, le 13 février 1939, il a été procédé au Ministère des Affaires étrangères de la République française au dépôt des instruments de ratification de S. M. le Roi d'Afghanistan sur la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 21 juin 1926.

Internationale Sanitaire overeenkomst, bijlagen en onderteeke-ningsprotocol, ondertee-kend te Parijs, op 21 Juni 1926 (1). — Bekrachtiging door Arghanistan.

Uit een mededeeling van de Ambassade van België te Parijs blijkt dat er op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Regeering, den 13ⁿ Februari 1939, overgegaan werd tot de nederlegging der akte van bekrachtiging, door Z. M. den Koning van Afghanistan, van de Internationale Sanitaire overeenkomst, ondertee-kend te Parijs, op 21 Juni 1926.

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1929.

(1) Zie A. B. van 15 October 1929.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1939. (dépenses métropolitaines). (1).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Il est ouvert pour les dépenses du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à l'exercice 1939 et énumérées au tableau ci-annexé des crédits s'élevant à la somme de 11.971.934 francs.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du

Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1939 (uitgaven van het Moederland) (1).

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Voor de aan dienstjaar 1939 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) zijn kredieten geopend die beloopt de som van 11.971.934 frank.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands

(1) Sessions 1938-39 et extraordinaire 1939.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projets de loi, n° 4-XII (devenu caduc) et n° 4-XII (nouveau). — Amendement, n° 11. — Rapport, n° 29.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 17 et 23 mai 1939.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 45. — Rapport, n° 58.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 7 juin 1939.

(1) Zittijd 1938-39 en buitengewone zitt. 1939.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerpen n° 4-XII (ongeldig geworden) en n° 4-XII (nieuw). — Amendement, n° 11. — Verslag n° 29.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 17 en 23 Mei 1939.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerpen n° 45. — Verslag, n° 58.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 7 Juni 1939.

sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur. | zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaak worde.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1939. | Gegeven te Brussel, den 21 Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Communications,

Van's Konings wege :
Voor den Minister van Koloniën,
afwezig,
De Minister van Verkeerswezen,

MARCK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

GUTT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat.

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1939.
(DEPENSES METROPOLITAINES)

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEPENSES ORDINAIRES.	
	CHAPITRE PREMIER.	
	DÉPENSES DE PERSONNEL.	
1	1 ^o Traitement du Ministre fr. 100,000	140,000
	2 ^o Frais d'usage d'une voiture automobile 40,000	
	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funé- railles. — Promotions et augmentations régle- mentaires :	
	1 ^o Administration centrale . . . fr. 8,462,446	
	2 ^o Office colonial 334,466	
	3 ^o Musée du Congo Belge à Tervue- ren , 1,215,141	
2	4 ^o Laboratoire de recherches chimi- ques et onialogiques à Tervueren 311,457	10,769,984
	5 ^o Ecole coloniale 109,041	
	6 ^o Jardin colonial 106,768	
	7 ^o Office de colonisation 230,665	
	Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :	
	1 ^o Administration centrale . . . fr. 228,680	

**BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN
VOOR HET DIENSTJAAR 1939.
(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)**

Total
par
chapitre.
—
Totaal
per
hoofdstuk.

**AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET
VOORWERP DER UITGAVEN.**

Artikelen.

GEWONE UITGAVEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

UITGAVEN VOOR PERSONEEL.

1° Jaarwedde van den Minister.

2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.

**Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedien-
den. — Gezins-, geboorte- verblijfsvergoedin-
gen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor
begravenis. — Reglementaire bevorderingen en
vermeerderingen :**

1° Hoofdbestuur.

2° Koloniaal bureau.

3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.

4° Laboratorium voor schei- en handelskundige
opzoeken, te Tervuren.

5° Koloniale School.

6° Koloniale Tuin.

7° Kolonisatiebureau.

**Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke be-
ambten. — Loonen en vergoedingen der bezol-
digde beambten :**

1° Hoofdbestuur.

1

2

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
3	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	85,452
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	24,332
	4° Ecole coloniale	11,958
	5° Office de colonisation	10,683
	Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :	
4	1° Administration centrale . . . fr.	129,368
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	6,881
	3° Ecole coloniale	3,712
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure des nécessités de service.)	
5	Honoraires des avocats du Département	21,000
	Indemnités pour prestations spéciales :	
6	1° Administration centrale . . . fr.	87,685
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	14,955
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	950
		361,105
		139,961
		103,590

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
11,569,640	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 4° Koloniale School. 5° Kolonisatiebureau.	3
	Wedden voor in beschikbaarheidstelling der amb- tenaren, beambten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	4
	3° Koloniale School.	
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3, en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten van het een naar het andere, in de mate der nood- wendigheden van den dienst.)	
	Honoraria der advocaten van het Departement .	5
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen:	
	1° Hoofdbestuur.	6
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :	
	1° Administration centrale fr. 20,000	
	2° Office colonial 5,000	
7	3° Musée du Congo Belge à Tervue- ren 5,000	34,000
	4° Laboratoire de recherches chimi- ques et onialogiques, à Tervue- ren 1,000	
	5° Ecole coloniale 2,000	
	6° Jardin colonial 1,000	
	CHAPITRE II.	
	DÉPENSES DE MATÉRIEL.	
	Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :	
8	1° Hôtel ministériel fr. 25,000	155,000
	2° Services du Département 130,000	
	Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffa- ge, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :	
9	1° Hôtel ministériel (y compris les grosses ré- parations de l'automobile ministérielle ou in- demnité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat). fr. 89,970	149,940

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Gewone hulpgehden aan ambtenaren, beambten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	7
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale School.	
	6° Koloniale Tuin.	
	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN VOOR MATERIEEL.	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	
	1° Ministerieel Hotel.	8
	2° Diensten van het Departement.	
	Meubelen : onderhoud en benoedigheden. — Wer- ken voor het onderhoud der lokalen, der verwar- mings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	
	1° Ministerieel hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staats- auto niet gebruikt wordt).	9

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2 ^o Services du Département	59,970
	Frais de route et de séjour. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :	
10	1 ^o Administration centrale fr.	4,750
	2 ^o Office Colonial	285
	3 ^o Musée du Congo Belge à Tervueren	1,900
11	Billets forfaitaires. — Abonnements	3,000
12	Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.	73,219
 CHAPITRE III. SECOURS.		
13	Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, em- ployés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens qui se trouvent dans une po- sition malheureuse. — Secours à accorder excep- tionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à dé- faut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position mal- heureuse. — Secours à allouer, dans des circons- tances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime	11,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
388,094	<p>2° Diensten van het Departement.</p> <p>Rois- en verblijfskosten. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen :</p> <p>1° Hoofdbestuur.</p> <p>2° Koloniaal bureau.</p> <p>3° Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.</p> <p>Forfaitaire biljetten. — Abonnementen</p> <p>Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken</p>	<p>10</p> <p>11</p> <p>12</p>
11,000	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK III.</p> <p style="text-align: center;">HULPGELDEN.</p> <p>Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpgelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpgelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.</p>	<p>13</p>

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	DÉPENSES DIVERSES.	
14	Dépenses imprévues non libellées au budget .	700
15	Frais de procédure	2,500
	Total du Budget du Ministère des Colonies fr.	
	(Dépenses métropolitaines).	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK IV.		
VERSCHIEDENE UITGAVEN.		
3,200	} Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de be- grooting	14
	} Kosten voor rechtspleging	15
11,971,934	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Office Colonial. — Commission consultative. — Nomination. | **Koloniaal Bureau. — Commissie van advies. — Benoeming.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu Notre Arrêté du 15 avril
1937 instituant une Commission
Consultative de l'Office Colonial,
modifié par Notre Arrêté du 29
juillet 1937;

Gezien Ons Besluit van 15 April
1937 waarbij eene Commissie van
advies voor het Koloniaal Bureau
wordt aangesteld, gewijzigd door
Ons Besluit van 29 Juli 1937;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Est nommé membre de la Com-
mission Consultative :

Wordt benoemd tot lid van de
Commissie van Advies :

Mr. Braibant, R. Directeur de
l'Office Commercial de l'Etat,
en remplacement du Vicomte du
Parc, A. démissionnaire.

Heer Braibant, R. Directeur van
het Staatsbureau voor Handelsza-
ken, in vervanging van Burggraaf
du Parc, A., ontslaggever.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
Besluit.

Donné à Bruxelles, le 2 juin
1939.

Gegeven te Brussel, den 2 Juni
1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Ecole Coloniale.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1928 réorganisant l'Ecole Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 7 septembre 1928 fixant le programme des cours,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 7 de l'arrêté ministériel précité du 7 septembre 1928 est remplacé par le texte suivant :

« Tout candidat qui ne réussit
» pas l'examen de fin de session
» peut éventuellement être autori-
» sé, par le jury d'examen, à se
» représenter à une nouvelle
» épreuve. Si la seconde épreuve
» qui a lieu à une date rapprochée
» des derniers examens, n'est pas
» satisfaisante, il n'est pas admis
» au service de la Colonie ».

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juin 1939.

Koloniale School.

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 6 September 1928, houdende wederinrichting van de Koloniale School.

Gezien het ministerieel besluit van 7 September 1928, houdende vaststelling van het programma der cursussen;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 7 van voormeld ministerieel besluit van 7 September 1928 wordt door volgenden tekst vervangen :

«Ieder candidaat die in het eind-
» examen van den zittijd niet
» slaagt, kan gebeurlijk door de
» examencommissie gemachtigd
» worden zich voor een nieuwe
» proef aan te bieden. Indien de
» tweede proef, die kort op de
» laatste examens volgt niet be-
» vredigend is, wordt hij niet tot
» den dienst van de Kolonie aan-
» vaard ».

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 6ⁿ Juni 1939.

Administration locale. — Personnel Plaatselijk bestuur. — Personeel.

Par arrêté royal du 21 mars 1939 est nommé :
Commissaire de District de 2^e classe :

Mr. Paradis, Jean-Joseph-Ghislain, Substitut du Procureur du Roi.

Il prendra rang d'ancienneté dans la hiérarchie à la date du 1 - 1 - 1939 immédiatement après Mr. Gilles, A. M. C.

Le présent arrêté sort ses effets le 23 mai 1939, lendemain de sa notification à l'intéressé.

Bij Koninklijk besluit van 21 Maart 1939, is de heer Paradis, Jean-Joseph-Ghislain, Substituut Procureur des Konings, benoemd tot Districtscommissaris-2^e Klasse.

Hij zal zijn ancienniteitsrang in de hiërarchie innemen met ingang van 1 Januari 1939, onmiddellijk na den heer Gilles, A. M. C.

Dit besluit heeft uitwerking den 23^{en} Mei 1939, dag na zijn kennisgeving aan belanghebbende.

Par arrêté royal du 1^{er} mai 1939 sortant ses effets le 22 avril 1939, Mr. de Briey (Comte), Pierre-Marie-Jules, Commissaire Provincial-adjoint, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude au service colonial.

Bij Koninklijk besluit van 1 Mei 1939, dat op 22 April 1939 uitwerking heeft, is de heer de Briey, (Graaf), Pierre-Marie-Jules, adjunctprovinciaal-Commissaris, wegens ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Examens d'accession au fonctionnariat dans les cadres de l'imprimerie et des ateliers.

Le Minisre des Colonies,

Vu les dispositions relatives aux examens à subir par les agents de

Examens ter verkrijging van den graad van ambtenaar in de Kadres der drukkerij en der werkhuisen.

De Minister van Koloniën,

Gezien de bepalingen betreffende de examens af te leggen door de

la Colonie en vue de leur accession à un grade de fonctionnaire, telles qu'elles résultent de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 comportant les mesures d'exécution du statut édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934, ainsi que des modifications qui ont été apportées,

Vu l'arrêté ministériel du 2 juin 1939, accordant délégation au Secrétaire Général du Département, pour l'exercice des actes de gestion administrative réservés au Ministre à l'exception des pouvoirs lui dévolus par la Constitution, la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et les dispositions législatives,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation aux dispositions relatives aux examens contenues dans l'annexe I à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 précité, l'épreuve à subir par les agents de l'imprimerie ou des ateliers en vue de leur accession à un grade de fonctionnaire dans le cadre dont ils font partie, consiste en un examen à passer devant un jury constitué par le Gouverneur Général et portant sur le programme ci-après :

beambten der Kolonie, ter verkrijging van een graad van ambtenaar, zooals zij voortvloeien uit het ministerieel besluit van 10 November 1934, houdende de uitvoeringsmaatregelen van het statuut uitgevaardigd bij het Koninklijk besluit van 24 September 1934, alook de daarin aangebrachte wijzigingen,

Gezien het ministerieel besluit van 2 Juni 1939, waarbij opdracht gegeven wordt aan den Secretaris-Generaal van het Departement voor het waarnemen der administratieve beleiddaden aan den Minister voorbehouden met uitzondering der machten welke hem toekomen uit hoofde der Grondwet, der Wet op het Gouvernement van Belgisch Congo en der wetgevende beschikkingen,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

In afwijking van de bepalingen betreffende de examens, bevat in bijlage I van het ministerieel besluit van 10 November 1934 voornoemd, bestaat de proef die de beambten der drukkerij of der werkhuizen moeten afleggen ter verkrijging van een graad van ambtenaar in het kader waartoe zij behooren, in een examen dat dient afgelegd vóór een door den Gouverneur-Generaal samengestelde jury en dat gaat over het volgend programma :

A. — POUR LES AGENTS DE
L'IMPRIMERIE :

A. — VOOR DE BEAMBTEN
DER DRUKKERIJ :

N° d'ordre	Matières	Cote d'importance.	Cote d'exclusion sur 20
<i>Volnummer</i>	<i>Vakken</i>	<i>Waardecijfer</i>	<i>Uitsluitingscijfer op 20</i>
1.	Pratique de la typographie <i>Practijk der typografie</i>	20	10
2.	Machine à composer (composition et mécanique) <i>Zetmachine (het zetten en het mechanisme)</i>	20	10
3.	Conduite des machines typographiques <i>Leiding der zetmachines</i>	20	10
4.	Organisation du service, établissement du prix de revient des imprimés, tenue des livres et prévisions budgétaires du service <i>Inrichting van den dienst, opmaken van den kostenden prijs der drukwerken, boekhouding en budgetaire ramingen van den dienst</i>	30	12
5.	Rédaction de rapports, procès-verbaux d'avaries, etc. <i>Opmaken van verslagen, processen-verbaal van beschadiging enz...</i>	10	12
		<hr/> 100	

Pour réussir, le récipiendaire doit n'être frappé d'aucune cote d'exclusion et obtenir les 6/10^e des points pour l'ensemble de l'épreuve.

Om te slagen mag de examinandus geen enkel uitsluitingscijfer bekomen en moet hij 6/10^{en} van de punten voor het heele examen behalen.

B. — POUR LES AGENTS
DES ATELIERS :

B. — VOOR DE BEAMBTEN
DER WERKRUIZEN :

N° d'ordre	Matières	Cote d'importance.	Cote d'exclusion sur 20
<i>Volgnummer</i>	<i>Vakken</i>	<i>Waardecijfer</i>	<i>Uitsluitingscijfer op 20</i>
1.	Mécanique théorique <i>Theoretische mechanica</i>	15	10
2.	Machines à vapeur (pratique) <i>Stoommachines (practijk)</i>	15	10
3.	Moteur Diesel et Semi Diesel (pratique) <i>Diesel en Semi-Diesel-motoren (practijk)</i>	15	10
4.	Machines outils. Organisation des chantiers (pratique) <i>Werktuigmachines. Inrichting der werkplaats (practijk)</i>	15	12
5.	Métallurgie traitement techni- que des métaux (pratique) <i>Metallurgie - Technische Be- handeling der metalen (practijk)</i>	15	10
6.	Soudure autogène (pratique) <i>Autogenisch lasschen (practijk)</i>	15	10
7.	Rédaction de rapports, procès- verbaux d'avaries, etc... <i>Opmaken van verslagen pro- cessen-verbaal van bescha- diging enz...</i>	10	12
		100	

Pour réussir, le récipiendaire doit n'être frappé d'aucune cote d'exclusion et obtenir les 6/10^e des points pour l'ensemble de l'épreuve.

Om te slagen mag de examinandus geen enkel uitsluitingscijfer bekomen en moet hij 6/10^{en} van de punten voor het heele examen behalen.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le lendemain de sa signature.

Bruxelles, le 21 juin 1939.

Pour le Ministre des Colonies :
Le Secrétaire Général,

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking den dag na de onderteekening.

Brussel, den 21ⁿ Juni 1939.

Voor den Minister van Koloniën :
De Secretaris-Generaal,

Em. GORLIA.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux congés statutaires des magistrats de carrière.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 28 avril 1939 et admis à l'unanimité, sans discussion.

M. le Conseiller Waleffe s'était fait excuser.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de statutaire verloven van de beroepsmagistraten.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 28 April 1939 en keurde het, eenparig en zonder bespreking, goed.

Raadsheer Waleffe had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 7 Juli 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
H. DERAEDT.

Congés statutaires des magistrats de carrière.

Statutaire verloven der beroepsmagistraten.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 April 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

En cas de mobilisation ou de mise de l'Armée sur pied de paix renforcé, Notre Ministre des Colonies a la faculté de réduire d'office la durée du congé statutaire des magistrats de carrière.

In geval van mobilisatie of het stellen van het Leger op versterkten voet van vrede, heeft Onze Minister van Koloniën het recht den duur van het statutair verlof der beroepsmagistraten, ambts-halve te verminderen.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1939.

Gegeven te Brussel, den 15 Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Agents auxiliaires du service des greffes et des parquets. — Statut.

Hulpbeambten van den dienst der griffies en der parketten. — Statuut.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Revu l'arrêté royal du 5 avril 1919 créant le cadre des agents auxiliaires attachés au service des greffes et des parquets,

Herzien het koninklijk besluit van 5 April 1919 tot instelling van het kader der hulpbeambten behoorende tot den dienst der griffies en der parketten.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les agents attachés au service des greffes et des parquets, autres que les agents de l'ordre judiciaire et les agents de l'ordre administratif chargés accessoirement de fonctions dans le service des greffes et des parquets, forment un cadre d'agents auxiliaires du service des greffes et des parquets.

De beambten behoorende tot den dienst der griffies en der parketten, met uitzondering van de gerechts — en de bestuursbeambten die op bijkomende wijze belast zijn met bedieningen in den dienst der griffies en der parketten, vormen een kader van hulpbeambten van den dienst der griffies en der parketten.

Le Gouverneur Général détermine le statut auquel ils sont soumis.

De Gouverneur-Generaal bepaalt het statuut waaraan zij onderworpen zijn.

ART. 2.

ART. 2.

L'arrêté royal du 5 avril 1919 est abrogé.

Het Koninklijk besluit van 5 April 1919 is afgeschaft.

ART. 3.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté. belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1939. Gegeven te Brussel, den 13 Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën :

A. DE VLEESCHAUWER.

Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

Uitvoerend Comité van het Rood-Kruis in Congo. — Benoeming.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 3 de l'Arrêté royal du 14 mai 1926 relatif à la création de la Croix-Rouge du Congo;

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926, houdende inrichting van het Rood-Kruis in Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Gezien de voorstelling van den Algemeenen Raad van het Rood Kruis van België;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

M. Van de Putte, M., Ingénieur, Administrateur de sociétés, est nommé membre du Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo

De Heer Van de Putte, M., Ingenieur, Behcerder van vennootschappen, is tot Lid van het Uitvoerend Comité van het Rood-Kruis in Congo benoemd.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14 November 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Postes. — Emission de timbres postes spéciaux avec surtaxe au profit du Jardin Zoologique de Léopoldville.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 21 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis une série de timbres postes spéciaux du Congo Belge avec surtaxe au profit du « Jardin Zoologique de Léopoldville. »

Posterijen. — Uitgifte van speciale postzegels met toeslag ten bate van den Dierentuin te Leopoldstad.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den Postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 21 October 1928 en 12 Juli 1932;

Besluit :

ARTIKEL EEN

Er zal een reeks speciale postzegels van Belgisch-Congo met toeslag ten bate van den « Dierentuin van Leopoldstad » worden uitgegeven.

ART. 2.

Cette série comportera cinq timbres aux laux et couleurs déterminés ci-après :

1 fr 00 + 1 fr 00	grenat
1 fr 25 + 1 fr 25	rouge
1 fr 50 + 1 fr 50	violet
4 fr 50 + 4 fr 50	vert-melon
5 fr 00 + 5 fr 00	brun

ART. 3.

Le tirage sera strictement limité à la quantité de séries complètes et indivisibles qui seront régulièrement souscrites.

ART. 4.

Ces timbres-poste serviront pour l'affranchissement des correspondances tant en service intérieur qu'en service international à la valeur nominale respective de 1 fr, 1 fr. 25, 1 fr. 50, 4 fr. 50 et 5 fr. au même titre que les timbres-poste ordinaires.

Ils seront valables jusqu'au 31 décembre 1940.

ART. 5.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juin 1939.

ART. 2.

Deze reeks zal uit vijf zegels bestaan, waarvan het bedrag en de kleuren hierna bepaald zijn :

1 fr 00 + 1 fr 00	granaatkleur
1 fr 25 + 1 fr 25	rood
1 fr 50 + 1 fr 50	paars
4 fr 50 + 4 fr 50	meloen-groen
5 fr 00 + 5 fr 00	bruin

ART. 3.

De oplaag wordt streng beperkt tot de hoeveelheid volledige en onverdeelbare reeksen, voor dewelke regelmatig zal ingeschreven worden.

ART. 4.

Deze postzegels zullen dienen voor de frankeering van de briefwisselingen zoowel in binnenland-schen als in internationalen dienst, aan de respectieve nominale waarde van 1 fr. 1 fr. 25, 1 fr. 50, 4,50 en 5 fr. evengoed als de gewone postzegels.

Zij zullen tot op 31 December 1940 geldig zijn.

ART. 5.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 6ⁿ Juni 1939.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Parc National de la Kagera. — Tourisme. — Taxe.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Nationaal Kagera-Park. — Toerisme. — Taxe.

—

Un arrêté royal en date du 9 juin 1939 soumet au paiement préalable d'une taxe de cent francs par personne et par jour ou par fraction de jour, l'octroi d'un permis de touriste permettant de pénétrer dans le Parc National de la Kagera.

—

Een koninklijk besluit van 9 Juni 1939 onderwerpt het verleenen van een toeristenverlof dat toelaat in het Nationaal Kagera-Park te komen, aan de voorafgaande betaling van een taxe van honderd frank per persoon en per dag of per deel van dag.

Marques de vérification des poids, mesures et instruments de pesage pour la période du 1^{er} avril 1940 au 31 mars 1942.

Ykmerken der maten gewichten, en weegtuigen voor het tijdperk van 1 April 1940 tot 31 Maart 1942.

—

Le Ministre des Colonies,

—

De Minister van Koloniën,

— Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi dans la Colonie du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913;

— Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, waarbij het gebruik van het tiendeelig metriek stelsel van maten en gewichten in de Kolonie wordt voorgeschreven, welk decreet werd gewijzigd bij het decreet van 15 Februari 1913;

— Vu l'arrêté royal du 4 février 1911 déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des poids et mesures, modifié par les arrêtés royaux des 25 novembre 1913, 30 janvier 1921 et 27 janvier 1928;

— Gezien het koninklijk besluit van 4 Februari 1911, waarbij de regelen van de ijking van en het toezicht over de maten en gewichten worden bepaald welk besluit werd gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 November 1913, 30 Januari 1921 en 27 Januari 1928;

— Revu l'arrêté royal du 25 novembre 1913 précité, modifié par l'arrêté royal du 27 juillet 1929;

— Herzien het voormeld koninklijk besluit van 25 November 1913, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 Juli 1929;

— Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1913 déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des instruments de pesage, modifié par les arrêtés royaux des 30 janvier 1921, 27 janvier 1928, 27 juillet 1929 et 6 juillet 1931;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

— Les poids, mesures et instruments de pesage neufs, remis à neuf ou importés sans être revêtus du poinçon de la Métropole, présentés à la vérification première du 1^{er} avril 1940 au 31 mars 1942 et reconnus justes seront marqués de la couronne royale et de la lettre β (bêta).

Ils seront, en outre, marqués du signe B, si la vérification est faite dans la Province de Léopoldville, du signe L, si la vérification est faite dans la province de Lusambo, du signe C, si la vérification est faite dans la province de Coquilhatville, du signe S, si la vérification est faite dans la province de Stanleyville, du signe Cs, si la vérification est faite dans la province de Costermansville, du signe E, si la vérification est faite dans la province d'Elisabethville, du signe R. U. si la vérification est faite dans les Territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

— Les poids, mesures et instruments de pesage soumis aux vérifications périodiques éventuelle-

— Gezien het koninklijk besluit van 25 November 1913, waarbij de regelen van de ijking van en het toezicht over de weegtuigen worden bepaald, welk besluit werd gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 Januari 1921, 27 Januari 1928, 27 Juli 1929 en 6 Juli 1931;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

— De maten, gewichten en weegtuigen die nieuw, vernieuwd of ingevoerd zijn zonder met den ijk van het Moederland te zijn bekleed en ter eerste ijking van 1 April 1940 tot 31 Maart 1942 worden aangeboden en juist bevonden, worden gemerkt met de koningskroon en de letter β (bêta).

— Zij worden bovendien gemerkt met het teeken B, indien de ijking geschiedt in de Provincie Leopoldstad met het teeken L, indien de ijking geschiedt in de Provincie Lusambo, met het teeken C, indien de ijking geschiedt in de Provincie Coquilhatstad, met het teeken S, indien de ijking geschiedt in de Provincie Stanleystad, met het teeken Cs, indien de ijking geschiedt in de Provincie Costermansstad, met het teeken E, indien de ijking geschiedt in de Provincie Elisabethstad, met het teeken R. U, indien de ijking geschiedt in de gebieden Ruanda-Urundi.

ART. 2.

— De maten, gewichten en weegtuigen onderworpen aan de periodieke ijking, die gebeurlijk wordt

ment ordonnées durant le cours de
dit exercice, seront marqués de la
lettre β (bêta).

Bruxelles, le 6 juin 1939.

bevolen gedurende gezegd dienst-
jaar, worden gemerkt met de letter
β (bêta).

Brussel, den 6ⁿ Juni 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

**Société congolaise par actions à
responsabilité limitée : « Société
Minière la Kama » (Sominka).—
Statuts (1). — Autorisation.**

Par arrêté royal du 9 juin 1939,
la Société à responsabilité limitée :
Société Minière de la Kama « So-
minka » est autorisée; elle consti-
tuera une individualité juridique
distincte de celle des associés.

**Congoleesche vennootschap op
aandeelen met beperkte aanspra-
kelijkheid : « Société Minière de
la Kama » « Sominka ». — Sta-
tuten (1). — Machtiging.**

Bij koninklijk besluit van 9 Juni
1939, aan de vennootschap met
beperkte aansprakelijkheid : « So-
ciété Minière de la Kama Somin-
ka » is machtiging verleend, zij
zal eene rechtspersoonlijkheid uit-
maken onderscheidenlijk van deze
der deelgenooten.

**Société congolaise à responsabilité
limitée « Plantations d'Arabica
au Kivu ». — Modifications aux
statuts (1). — Approbation.**

Vu la décision prise par l'assem-
blée générale extraordinaire des
actionnaires tenue le 5 avril 1939.

Par arrêté royal du 2 juin 1939,
sont approuvées les modifications
aux statuts re la société congolai-

**Congoleesche vennootschap met
beperkte aansprakelijkheid Plan-
tations d'Arabica au Kivu. —
Wijzigingen aan de statuten (1).
— Goedkeuring.**

Gezien de beslissing getroffen op
de buitengewone algemeene verga-
dering der aandeelhouders gehou-
den den 5 April 1939.

Bij koninklijk besluit van 2 Juni
1939 worden goedgekeurd de wij-
zigingen aan de statuten van de

(1) Voir Annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

se par actions à responsabilité limitée Plantations d'Arabica au Kivu portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid Plantations d'Arabica au Kivu, houdende namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de l'Aruwimi-Ituri. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 avril 1939.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 25 April 1939.

Par arrêté royal du 2 juin 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Minière de l'Aruwimi-Ituri portant notamment augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 2 Juni 1939 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid Société Minière de l'Aruwimi-Ituri houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Pastorale du Lomami » (Pastorale). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Congoleesche vennootschap op aanaandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Pastorale du Lomami » (Pastorale). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 juin 1939;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 5 Juni 1939;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 22 juin 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Pastorale du Lomami » (Pastorale), portant notamment réduction du capital social.

Bij koninklijk besluit van 22 Juni 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Pastorale du Lomami (Pastorale) », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche de 1939.

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la loterie coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la loterie coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 mai 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la loterie coloniale, qui seront émises jusqu'à la fin 1939;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juin 1939 accordant délégation au Secrétaire général pour l'exercice des actes de gestion administrative réservés au Ministre, à l'exception

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de koloniale loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de koloniale loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 Mei 1939, het bedrag van elke der sneden van de koloniale loterij, die tot einde 1939, zullen worden uitgegeven, op vijf en twintig miljoen frank vaststellende;

Gezien het ministerieel besluit van 2 Juni 1939, waarbij aan den Secretaris-Generaal opdracht gegeven werd voor waarnemen der administratieve beleiddaden aan

des pouvoirs lui dévolus par la Constitution, la loi sur le gouvernement du Congo belge et les dispositions législatives,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la septième tranche 1939 de la loterie coloniale sont identiques à celles de la sixième tranche 1939.

Bruxelles, le 22 juin 1939.

Pour le Ministre des Colonies :

Le Secrétaire Général,

den Minister voorbehouden met uitzondering der machten welke hem toekomen uit hoofde van de Grondwet, van de wet op het beheer van Belgisch-Congo en van de wetgevende schikkingen,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte der zevende snede 1939 van de koloniale loterij zijn dezelfde als deze der zesde snede 1939.

Brussel, den 22 Juni 1939.

Voor den Minister van Koloniën :

De Secretaris-Generaal,

Em. GORLIA.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

6^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

TIRAGE DU 24 JUIN 1939

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 9.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

6^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

TREKKING VAN 24 JUNI 1939

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Sont payables par 200 francs, les 10.000 billets dont le numéro se termine par :

01 31

Sont payables par 1.000 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par :

276 285

Sont payables par 2.500 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

4812 8620

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

0501 2698

Sont payables par 20.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par :

5873

Sont payables par 50.000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :

11548 00791 35998
96065 10306

Sont payables par 100.000 frs, les 25 billets dont le numéro se termine par :

96286 38836 78906
69114 54363

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

264635

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

01 31

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

276 285

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

4812 8620

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

0501 2698

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eidigt op :

5873

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

11548 00791 35998
96065 10306

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

96286 38836 78906
69114 54363

Is betaalbaar met 1.000.000 frank het biljet dragende het nummer :

264635

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 30 mai 1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo-Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 30 mai 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 30 mai 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 30ⁿ Mei 1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag den trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 30ⁿ Mei 1939.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 30ⁿ Mei 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce

Wanneer een zelfde nummer bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toorder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan

dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel | Ambtelijk Blad

DU

CONGO BELGE

VAN

BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933. — Adhésion de l'Inde.	415
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Application à Birma.	416
Convention entre la Belgique et la Grande Bretagne concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 21 juin 1922.	415
Arrangement entre l'Office Postal de la Colonie et du Protectorat du Kenya, le Protectorat de l'Uganda et le territoire sous mandat du Tanganyika et l'Office du Congo Belge et du Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi pour l'échange des colis-postaux.	382

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, geteekend te Londen, den 8 ⁿ November 1933. — Toetreding van Indië.	415
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, geteekend te 'S Gravenhage, den 12 ^a April 1933. — Toepassing op Birma.	416
Overeenkomst tusschen België en Groot-Brittanië betreffende het verzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen, in burgerlijke en handelszaken, geteekend te Londen, den 21 ^a Juni 1922.	415
Overeenkomst tusschen den Postdienst van de Kolonie en van het protectoraat Kenya, het Protectoraat Uganda en het mandaatgebied Tanganyika en den dienst van Belgisch-Congo en het mandaat-gebied Ruanda-Urundi voor het wisselen van postpakketten.	382



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
Loterie Coloniale. — Liste du Tirage de la 7 ^e tranche 1939 . . .	572	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 7 ^e snede 1939 . . .	572
6 juin 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	560	6 Juni 1939. — K. B. Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	560
9 juin 1939. — D. — Association sans but lucratif : «Centre Médical et Scientifique de l'Université Libre de Brueelles au Congo. — Personnalité civile . . .	542	9 Juni 1939. — D. — Vereeniging zonder winstooogmerken «Centre Médical et Scientifique de l'Université Libre de Bruxelles au Congo». — Rechtspersoonlijkheid	542
9 juin 1939 — D. — Association sans but lucratif : « Œuvre d'Assistance sociale au Congo ». — Personnalité civile	553	9 Juni 1939. — D. — Vereeniging zonder winstooogmerken : «Werk van Maatschappelijk Diensbetoon in Congo ». — Rechtspersoonlijkheid	553
21 juin 1939. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937.	538	21 Juni 1939. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij kredietoverschrijvingen worden beloven op de begrotingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938, en een aanvullend krediet wordt geopend op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1937	538
21 juin 1939. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.	540	21 Juni 1939. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938	540
21 juin 1939. — L. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939	417	21 Juni 1939. — W. — Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939	417
21 juin 1939. — L. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939	520	21 Juni 1939. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939	520

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à l'Association sans but lucratif « Centre Médical Scientifique de l'Université Libre de Bruxelles au Congo » la personnalité civile	541	7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, waarbij aan de Vereeniging zonder winstoogmerken « Centre Médical et Scientifique de l'Université Libre de Bruxelles » rechtspersoonlijkheid wordt verleend	541
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret reconnaissant comme personne civile dans la Colonie l'Oeuvre d'Assistance sociale au Congo	552	7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het werk van maatschappelijk dienstbetoon in Congo erkend wordt als rechtspersoon in Congo	552
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées	562	7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de verbruiksbelasting op geraffineerde minerale oliën	562
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial portant modifications au tarif des droits d'entrée	565	7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten	565
11 juillet 1939. — A. R. — Comité exécutif de la Croix Rouge du Congo. — Nomination	560	11 Juli 1939. K. B. — Uitvoerend van het Rood-Kruis in Congo. — Benoeming	560
14 juillet 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Grandes Boulangeries Africaines ». — Modifications aux statuts. — Approbation	559	14 Juli 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Grandes Boulangeries Africaines ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	559
25 juillet 1939. — A. R. — Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge. — Nomination	561	25 Juli 1939. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	561
25 juillet 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des huitième et neuvième tranches de 1939	570	25 Juli 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste en negende sneden van 1939	570
29 juillet 1939. — D. — Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées	563	29 Juli 1939. — D. — Verbruiksbelasting op de geraffineerde aardoliën	563
29 juillet 1939. — D. — Droits d'entrée. — Modifications	565	29 Juli 1939. — D. — Invoerrechten. — Wijzigingen	565
14 août 1939. — A. R. — Droits d'entrée. — Minima de perception.	568	14 Augustus 1939. — K. B. — Invoerrechten. — Minima-inning	568

**ARRANGEMENT
ENTRE L'OFFICE POSTAL DE
LA COLONIE ET DU PROTEC-
TORAT DU KENYA, LE PRO-
TECTORAT DE L'UGANDA ET
LE TERRITOIRE SOUS MANDAT
DU TANGANYIKA**

**ET
L'OFFICE DU CONGO BELGE ET
DU TERRITOIRE SOUS MANDAT
DU RUANDA - URUNDI POUR
L'ECHANGE DES COLIS POS-
TAUX..**

L'Office Postal de la Colonie et du Protectorat du Kenya, du Protectorat de l'Uganda et du Territoire sous mandat du Tanganyika et l'Office Postal du Congo Belge et du Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi conviennent d'effectuer un échange direct régulier de colis entre la Colonie et le Protectorat du Kenya, le Protectorat de l'Uganda et le Territoire sous mandat du Tanganyika et le Congo Belge et le Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi.

ARRANGEMENT.

ARTICLE PREMIER.

**Limites des poids de dimensions
et de déclaration de valeur.**

1. — Les colis déposés au Kenya, en Uganda ou au Tanganyika à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi ne peuvent pas dépasser le poids de 22 livres, ni présenter des dimensions supérieures

**AGREEMENT
BETWEEN THE POST OFFICE
OF KENYA COLONY AND
PROTECTORATE, THE UGANDA
PROTECTORATE AND THE MAN-
DATED TERRITORY OF TANGA-
NYIKA,**

**AND
THE POST OFFICE OF BELGIAN
CONGO AND THE MANDATED
TERRITORY OF RUANDA URUN-
DI FOR THE EXCHANGE OF PAR-
CELS BY PARCEL POST.**

The Post Offices of Kenya Colony and Protectorate, Uganda Protectorate and the Mandated Territory of Tanganyika and the Belgian Congo and the Mandated Territory of Ruanda Urundi agree to effect a regular direct exchange of parcels between Kenya Colony and Protectorate, Uganda Protectorate and the Mandated Territory of Tanganyika and the Belgian Congo and the Mandated Territory of Ruanda-Urundi.

AGREEMENT.

ARTICLE 1.

Limits of Weight, Size and Value.

1. — A parcel for the Belgian Congo and Ruanda Urundi posted in Kenya, Uganda and Tanganyika shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length and 6 feet in length and girth com-

res à 3 pieds 6 pouces en longueur et 6 pieds en longueur et pourtour combinés; les colis déposés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi à destination du Kenya, de l'Uganda ou du Tanganyika ne peuvent pas dépasser le poids de 10 Kgs. ni présenter des dimensions supérieures à 1 m. 05 en longueur et 1 m. 80 en longueur et pourtour combinés.

2. — En ce qui concerne l'exactitude du calcul du poids et dimensions d'un colis, il est convenu d'admettre l'avis de l'Office expéditeur, sauf en cas d'erreur manifeste.

3. — La limite de déclaration de valeur pour un colis assuré est fixée à 1.000 frs.

ART. 2.

Transit des colis.

Les deux Administrations Postales garantissent le droit de transit à travers leur territoire, des colis en provenance ou à destination des pays avec lesquels elles entretiennent un service d'échange des colis postaux. Les colis en transit seront régis par les dispositions du présent Arrangement et par celles du Règlement de détail et d'ordre, qui leur sont applicables.

ART. 3.

Affranchissement des colis.

1. — L'affranchissement des colis est obligatoire, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi.

bined; and a parcel for Kenya, Uganda and Tanganyika posted in the Belgian Congo and Ruanda Urundi shall not exceed 10 Kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

2. — As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

3. — The maximum limit of value for an insured parcel shall be Francs 1000.

ART. 2.

Transit of Parcels.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

ART. 3.

Prepayment of Postage Rates.

1. — The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. — La taxe se compose des sommes revenant à chaque Administration Postale participant au transport territorial ou maritime.

ART. 4.

Droit Territorial.

Pour les colis expédiés d'un des deux pays pour livraison dans l'autre, les droits territoriaux du Kenya, de l'Uganda et du Tanganyika sont fixés à Fr. 0,75, Fr. 1,20, Fr. 1.70 et Frs. 2,45 pour les colis ne dépassant pas respectivement 3 livres, 7, 11 et 22 livres et les droits territoriaux du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont fixés à Fr. 0,85, Fr. 1,25, Fr. 1,25 et Frs. 2,25 pour les colis échangés avec le Kenya et l'Uganda et à Fr. 1.—, Fr. 1.50, Fr. 1.50 et Frs. 2,70 pour les colis échangés avec le Tanganyika ne dépassant pas respectivement 1 Kilo (2 livres 2 onces), 3 Kilos (7 livres), 5 Kilos (11 livres) et 10 Kilos (22 livres).

L'Administration Postale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi se réserve le droit de réduire ou de majorer ses droits conformément aux modifications qui seraient introduites en matière de taxes par des conventions internationales conclues consécutivement à l'accord de 1934, du Caire.

L'Administration Postale du Kenya, de l'Uganda et du Tanganyika se réserve le droit de réduire ou de majorer ses droits territoriaux conformément aux modifications de ces droits qui seraient décidées par rapport à ses relations en matière de colis postaux avec les autres pays en général.

2. — The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

ART. 4.

Territorial Rate.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of Kenya, Uganda and Tanganyika shall be Fcs. 0. 75, Fcs. 1. 20, Fcs. 1. 70 and Fcs. 2. 45 for parcels not exceeding 3 lbs., 7, 11 and 22 lbs. respectively; and the territorial rates of the Belgian Congo and Ruanda Urundi shall be Fcs. 0. 85, Fcs. 1. 25, Fcs. 1. 25 and Fcs. 2. 25 for parcels from Kenya and Uganda and Fcs. 1.00, Fcs. 1. 50, Fcs. 1. 50 and Fcs. 2. 70 for parcels from Tanganyika not exceeding 1 Kilo (2 lbs. 2 ozs), 3 Kilos (7 lbs.) 5 Kilos (11 lbs.) and 10 Kilos (22 lbs.) respectively.

The Postal Administration of the Belgian Congo and Ruanda Urundi reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Postal Administration of Kenya, Uganda and Tanganyika reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

ART. 5.

**Droits de remise à domicile
et de dédouanement.**

L'Administration Postale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi peut percevoir pour la remise à domicile ou pour le dédouanement un droit s'élevant à Fr. 0,50 au maximum par colis ou tout autre droit qui serait fixé par des Conventions Internationales conclues consécutivement à l'accord de 1934 du Caire.

L'Administration Postale du Kenya, de l'Uganda et du Tanganyika peut percevoir tel droit qu'elle fixera périodiquement pour ce genre de service dans ses relations en matière de colis postaux avec les autres pays en général.

ART. 6.

**Droits de douane
et autres droits non postaux.**

Les droits de douane et tous les autres droits non postaux seront, sauf disposition contraire du présent accord, acquittés par les destinataires des colis.

ART. 7.

Droit de magasinage.

Chacune des deux Administrations Postales est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne pourra en aucun cas dépasser Frs. 5. —

ART. 5.

**Fee for delivery and for Clearance
through the Customs.**

The Postal Administration of the Belgian Congo and Ruanda Urundi may collect, in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding Fr. 0. 50 per parcel or such other charge as International Conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix

The Postal Administration of Kenya, Uganda and Tanganyika may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

ART. 6.

**Customs and other
non-postal charges.**

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

ART. 7.

Warehousing Charge.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed « Poste Restante » or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 Francs.

ART. 8.

Interdictions.

1. — Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ni des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi, la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. — Il est également interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;
- b) des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes);
- c) des animaux vivants à l'exception des abeilles, qui doivent être renfermées dans des boîtes construites de façon à éviter tout danger pour les agents et à permettre la vérification du contenu;
- d) des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements des douanes ou autres;
- e) des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, ma-

ART. 8.

Prohibitions.

1. — Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. — It is also forbidden to enclose in a parcel :

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufac-

nufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. — Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition seront renvoyés à l'origine, sauf le cas où l'Administration Postale du pays de destination serait autorisée par sa législation à en disposer d'une autre façon.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

4. — Les matières explosives, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés à l'origine: ces objets seront soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence.

5. — Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis, pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

ART. 9.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception d'un colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées par la Convention de l'Union

lured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. — A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. — Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. — If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin or delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

ART. 9.

Advice of delivery.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention

Postale. Il ne peut être obtenu d'avis de réception pour un colis non déclaré à la valeur.

of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

ART. 10.

Réexpédition.

1. — Un colis peut être réexpédié en raison du changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination.

L'Administration Postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, un colis peut être réexpédié d'un des deux pays participant au présent arrangement à destination d'un autre pays, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et pourvu, en principe, que le port supplémentaire soit acquitté au moment de la réexpédition ou qu'il soit prouvé par pièces que ce port sera payé par le destinataire.

2. — Les taxes complémentaires exigibles en raison de la réexpédition et non payées par le destinataire ou son mandataire ne seront pas annulées en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, mais seront perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, suivant le cas, sans préjudice du paiement des frais spéciaux dont l'Administration du pays de destination n'accorde pas l'annulation.

ART. 11.

Colis envoyés en fausse direction.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront réexpédiés ou ren-

ART. 10.

Redirection.

1. — A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination.

The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to the Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. — Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

ART. 11.

Missent Parcels.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned

voyés conformément aux prescriptions de l'article 16 paragraphes 1 et 2 du Règlement de détail et d'ordre.

ART. 12.

Non-distribution.

1. L'expéditeur peut demander au moment du dépôt qu'en cas d'impossibilité de remise du colis à l'adresse indiquée le colis soit : (a) traité come abandonné ou bien (b) remis à un autre destinataire dans le pays de destination. Aucune demande autre que celle prévue ci-dessus n'est admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande doit être faite par l'inscription sur le bulletin d'expédition, de l'une des formules suivantes, ou d'une formule analogue :

« A abandonner au cas d'impossibilité de remise à l'adresse indiquée ».

« En cas d'impossibilité de remise à l'adresse indiquée, remettez à »

La même demande doit être reproduite sur le colis.

2. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, un colis tombé en rebut sera après le délai de conservation prescrit par les règlements de l'Administration Postale du pays de destination, renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais.

Toutefois les colis refusés par les destinataires seront renvoyés immédiatement.

in accordance with the provisions of Article 16, Sections 1 and 2 of the Detailed Regulations.

ART. 12.

Non-delivery.

1. — The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

« If not deliverable as addressed, abandon ».

« If not deliverable as addressed, deliver to..... ».

The same request must also be written on the cover of the Parcel.

2. — In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. Les taxes dues sur les colis tombés en rebut, renvoyés, seront perçues conformément aux dispositions de l'article 27.

ART. 13.

**Annulation
des droits de douane.**

Les deux parties au présent Arrangement s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

ART. 14.

Vente-destruction.

Seuls les articles sujets à une prompte détérioration ou corruption peuvent être immédiatement vendus, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

ART. 15.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon, ne sont pas renvoyés par l'Administration Postale du pays de destination, qui les traite d'après sa légis-

3. — The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 27.

ART. 13.

Cancellation of Customs Charges.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

ART. 14.

Sale. Destruction.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

ART. 15.

Abandoned Parcels.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination but shall be treated in ac-

lation. Aucun recours ne sera exercé par l'Administration du pays de destination contre l'Administration du pays d'origine, relativement à ces colis.

ART. 16.

Réclamations.

1. La réclamation de tout colis peut donner lieu à la perception d'un droit de fr. 0,60 au maximum. Ce droit est perçu pour chaque colis; même si la réclamation concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. Aucun droit n'est prévu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

ART. 17.

**Colis avec valeur déclarée.
Taxes et conditions**

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur maximum de 1.000 francs.

2. Il sera perçu à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 180 frs. de la déclaration de valeur, une taxe à fixer par l'Administration d'origine.

cordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of the country of destination against the Administration of the country of origin in respect of such parcels.

ART. 16.

Enquiries.

1. — A fee not exceeding fr. 0.60 may be charged for every enquiry concerning a parcel. This fee shall be collected in respect of each parcel even though the enquiry relates to several parcels posted simultaneously by the same sender and addressed to the same addressee. No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. — Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. — When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

ART. 17.

**Insured Parcels.
Rates and Conditions.**

1. — Parcels may be insured up to a limit of one thousand francs.

2. — An insurance fee, to be fixed by the Administration of origin, shall be charged for each 180 francs or part thereof of the insured value.

3. L'Administration d'origine peut toutefois percevoir, en outre à charge de l'expéditeur du colis avec valeur déclarée une taxe spéciale d'expédition ne dépassant pas fr: 0,50 par colis.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

ART. 18.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

ART. 19.

Responsabilité en cas de perte, d'avarie ou de spoliation.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux Administrations Postales répondront de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de tout ou partie du contenu des colis.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Cette indemnité ne dépassera en aucun cas :

3. — The Administration of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. — A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

ART. 18.

Fraudulent Insurance.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

ART. 19.

Responsibility for Loss, damage or abstraction.

1. — Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction but in no case shall the amount of compensation exceed :

1) si la responsabilité est imputable au Kenya, Uganda et Tanganyika, 15 frs. pour un colis ne dépassant pas 11 livres (5 Kgs) et 24 frs. pour un colis de plus de 11 livres (5 Kgs) mais ne dépassant pas 22 livres (10 Kgs).

2) si la responsabilité est imputable au Congo Belge et Ruanda-Urundi, 10 frs. pour les colis ne dépassant pas 2 livres 2 onces (1 Kg.), 25 frs. pour les colis de plus de 2 livres 2 onces mais ne dépassant pas 11 livres (5 Kgs.) et 40 frs. pour un colis de plus de 11 livres (5 Kgs.) mais ne dépassant pas 22 livres (10 Kgs.).

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne pourra pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans le cas où la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le service du pays de destination, l'Administration du pays de destination peut indemniser le destinataire à ses propres frais et sans consulter l'Administration du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse fournir la preuve que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en faveur du destinataire.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due, pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés.

(1) if the responsibility rests with Kenya, Uganda and Tanganyika Fcs. 15.00 for a parcel not exceeding 11 lbs (5 Kilos) and Fcs. 24.00 for a parcel exceeding 11 lbs. (5 Kilos) but not exceeding 22 lbs. (10 Kilos) in weight;

(2) if the responsibility rests with the Belgian Congo and Ruanda Urundi Fcs. 10.00 for a parcel not exceeding 2 lbs. 2 ozs. (1 Kilo), Fcs. 25.00 for a parcel exceeding 2 lbs. 2 ozs. (1 Kilo) but not exceeding 11 lbs. (5 Kilos) and Fcs. 40.00 for a parcel exceeding 11 lbs. (5 Kilos) but not exceeding 22 lbs. (10 Kilos) in weight.

For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it is insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. — Indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. — Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. — Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. Les droits d'assurance restent toutefois acquis dans tous les cas, aux Administrations.

ART. 20.

**Exceptions
au principe de la responsabilité.**

Les deux Administrations Postales seront dégagées de toute responsabilité :

- a) en cas de force majeure;
- b) lorsque sans que la responsabilité ait été établie autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;
- d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 8;
- e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage;
- f) pour les colis pour lesquels l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 16;
- g) lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausses déclarations de leur contenu.

5. — In all cases insurance fees shall be retained by the Administration concerned.

ART. 20.

**Exceptions to the Principle
of Responsibility.**

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) in cases beyond control (force majeure);
- (b) when their responsibility not having been proved otherwise they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (force majeure);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 8;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 16;
- (g) when it concerns parcels seized by the Customs as a result of false declarations of their contents.

ART. 21.

Cessation de la responsabilité.

Les deux Administrations Postales cesseront d'être responsables des colis dont elles auront effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les destinataires ou leurs mandataires auront accepté la remise sans aucune réserve.

ART. 22.

Paiement de l'Indemnité.

Le paiement de l'indemnité sera effectué par l'Administration du pays d'origine, sauf dans le cas prévu à l'article 19 paragraphe 1 dans lequel le paiement est fait par l'Administration Postale du pays de destination. L'Administration du pays d'origine peut cependant, avec le consentement de l'expéditeur, autoriser l'Administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration payante a un droit de recours contre l'Administration responsable.

ART. 23.

Délai de paiement de l'indemnité.

1. — Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

ART. 21.

Termination of Responsibility.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

ART. 22.

Payment of Compensation.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 19, Section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

ART. 23.

Period for payment of Compensation.

1. — Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

2. — L'Administration à qui incombe le paiement peut différer exceptionnellement le paiement au delà du délai d'un an, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

3. — L'Administration Postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant-droit pour le compte de l'autre Administration, si cette dernière, régulièrement saisie a laissé s'écouler 9 mois sans donner de solution à l'affaire.

ART. 24.

Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration Postale qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu la transmission régulière à l'Administration Postale suivante.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis expédié d'un des deux pays pour la remise dans l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est accomplie, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

2. — The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

3. — The Postal Administration of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

ART. 24.

Incidence of Cost of Compensation.

1. — Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee, or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.

2. — If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. — Le même principe sera autant que possible appliqué lorsque d'autres administrations seront intervenues dans le transport d'un colis. Toutefois, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays à travers l'autre, aucune des deux Administrations ne sera tenue pour responsable, si la perte, l'avarie, ou la spoliation a eu lieu dans un service qui n'admet pas de responsabilité.

4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

ART. 25.

Remboursement de l'Indemnité à l'Administration Postale du pays d'origine.

L'Administration responsable ou pour compte de laquelle le paiement est effectué, en conformité de l'article 22, est tenue de rem-

3. — The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, damage or abstraction has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. — Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. — By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

ART. 52.

Repayment of the Compensation to the Postal Administration of the Country of Origin.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 22 is bound to repay the amount

bourser le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur dans un délai de 3 mois après notification du paiement. Le montant sera repris d'office sur l'Administration responsable par voie des décomptes prévus par l'article 22 du Règlement de détail et d'ordre.

L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

ART. 26.

Bonification de transport.

Pour chaque colis expédié d'un des deux pays pour remise dans l'autre, l'office expéditeur allouera à l'office destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions de l'article 4.

Pour chaque colis expédié d'un des deux pays en transit à travers l'autre, l'office expéditeur allouera à l'autre office les droits dus pour le transport en transit et éventuellement pour l'assurance du colis.

ART. 27.

**Reprise
en cas de réexpédition ou de renvoi**

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un coli d'un pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprendra sur l'autre Administration les droits qui lui reviennent à elle ainsi qu'à toute autre Administration ayant participé à la réexpédi-

of the compensation actually paid to the sender within a period of 3 months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the Accounts provided for in Article 22 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

ART. 26.

Credits for Conveyance.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the office of destination the rates which accrued to it by virtue of the provisions of Article 4.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

ART. 27.

**Claims in case of Redirection
or Return.**

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other

tion ou au renvoi. Les frais repris seront indiqués sur la feuille de route relative à la dépêche dans laquelle le colis est renvoyé.

ART. 28.

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 10 paragraphe 2 est acquise en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

ART. 29.

Droits divers.

1. — Les droits ci-après seront acquis en entier à l'Administration qui les aura perçus :

- a) le droit appliqué aux avis de réception, dont question à l'article 9;
- b) le droit appliqué aux réclamations, dont question à l'article 16, paragraphe 1.
- c) la taxe spéciale d'expédition pour les colis avec valeur déclarée, dont question à l'article 17, paragraphe 3.

2. — Le droit de remise à domicile ou de dédouanement, dont question à l'article 5, sera acquis à l'Administration de destination.

ART. 30.

Droits d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine allouera à l'Administration de desti-

Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the Mail in which the parcel forwarded.

ART. 28.

Charge for Redirection in the Country of Destination.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 10, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

ART. 29.

Miscellaneous Fees.

1. — The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :

- (a) The fee for advice of delivery, referred to in Article 9.
- (b) The enquiry fee referred to in Article 16, Section 1.
- (c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 17 Section 3.

2. — The fee for delivery or Customs clearance referred to in Article 5, shall be retained by the Administration of destination.

ART. 30.

Insurance Fee.

In respect of insured parcels the Administration of origin shall allow to the Administration of destina-

nation pour le transport territorial une quote-part de 5 centimes par 180 frs. indivibles de valeur déclarée.

ART. 31.

Dispositions diverses.

1. — Les francs et centimes dont question dans le présent Arrangement sont des francs et centimes or, comme défini dans la Convention de l'Union Postale.

2. — Les colis ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles prévues par le présent Arrangement, si ce n'est par consentement mutuel des deux Administrations Postales.

Pour le parcours des colis entre le Bureau d'échange et le Bureau d'origine ou de destination, l'Administration du Congo Belge et du Ruanda-Urundi peut toutefois percevoir une surtaxe de transport et éventuellement pour les colis avec valeur déclarée, une surtaxe d'assurance qui ne seront pas supérieures au tarif applicable aux colis du service intérieur.

3. — Dans les circonstances extraordinaires, chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement en tout ou en partie le service des coli postaux à condition d'en aviser immédiatement, au besoin par télégraphe, l'autre Administration.

4. — Les deux Administrations ont arrêté le Règlement de détail et d'ordre ci-annexé pour assurer l'exécution du présent Arrangement. D'autres questions de détail, non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arran-

tion for territorial service a rate of 5 centimes for each 180 francs of insured value or fraction thereof.

ART. 31.

Miscellaneous Provisions.

1. — The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. — Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

In respect of onward transmission of parcels between the office of exchange and the office of origin or destination, the Administration of the Belgian Congo and Ruanda Urundi may, nevertheless, collect a special transit fee and ultimately in respect of insured parcels, a special insurance fee which fees shall not exceed those applicable to internally transmitted parcels.

3. — In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. — The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regu-

gement et non prévues dans le Règlement de détail et d'ordre, pourront être réglées périodiquement de commun accord.

5. — La législation intérieure du Kenya, de l'Uganda, du Tanganika et du Congo Belge et du Ruanda-Urundi restera applicable en ce qui concerne tout ce qui n'est pas prévu par les dispositions contenues dans le présent Arrangement et dans le Règlement de détail et d'ordre arrêté en vue de son exécution.

ART. 32.

**Entrée en vigueur
et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1939, et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un an à compter de la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des deux Administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Nairobi, le 4^e jour de décembre 1938.

lations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. — The internal legislation of Kenya, Uganda and Tanganyika and Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

ART. 32.

**Entry into force and duration
of the Agreement.**

This Agreement shall come into force on the first day of April 1939, and shall remain in operation until the expiration of one year from the date on which it may have been denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Nairobi the 4th day of December 1938.

G. B. HEBDEN.

Postmaster Général, Colonie et Protectorat du Kenya, Protectorat de l'Uganda et le Territoire sous Mandat du Tanganika.

et à Léopoldville, le 2^e jour de janvier 1939.

Le sous-Directeur, Chef de Service a. i. des Postes et Télécommunications du Congo Belge et du territoire sous mandat du Ruanda-Urundi.

POSTMASTER GENERAL,
Colony and Protectorate of Kenia,
Uganda Protectorate and the
Mandated Territory of Tanganyika.

and at Leopoldville, the 2^d day of Januari 1939.

The Subdirector, Chief of the Post and Telecommunication Office of Belgian Congo and the mandated territory Ruanda-Urundi.

PAELINCK.

VERTALING

**OVEREENKOMST TUSSCHEN DEN POSTDIENST VAN DE KOLONIE
EN VAN HET PROTECTORAAT KENYA, HET PROTECTORAAT
UGANDA EN HET MANDAATGEBIED TANGANYIKA
EN
DEN DIENST VAN BELGISCH-CONGO EN HET MANDAATGEBIED
RUANDA-URUNDI VOOR HET WISSELEN VAN POSTPAKKETTEN.**

De Postdienst van de Kolonie en van het Protectoraat Kenya, van het protectoraat Uganda en van het mandaatgebied Tanganyika, en de Postdienst van Belgisch-Congo en van het mandaatgebied Ruanda-Urundi zijn overeengekomen een directe regelmatige wisseling van pakketten in te stellen tusschen de Kolonie en het Protectoraat Kenya, het Protectoraat Uganda en het mandaatgebied Tanganyika en Belgisch-Congo en het mandaatgebied Ruanda-Urundi.

OVEREENKOMST.

ARTIKEL ÉÉN.

Maximum - gewicht - afmetingen en waarde.

1. — De pakketten die in Kenya in Uganda of in Tanganyika gepost worden met bestemming naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, mogen niet het gewicht van 22 pond overschrijden, noch in lengte 3 voet en 6 duim, en in lengte en omtrek te zamen 6 voet te boven gaan; de pakketten gepost in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi met bestemming naar Kenya, Uganda of Tanganyika mogen niet het gewicht van 10 kg. te boven gaan noch in lengte 1 m. 05, en in lengte en omtrek te zamen, 1 m. 80 overschrijden.

2. — Wat betreft de juiste berekening van het gewicht en van de afmetingen van een pakket, wordt het advies van den verzendingsdienst aangenomen behoudens in geval van klaarblijkelijke vergissing.

3. — De maximum-waarde voor een verzekerd pakket is bepaald op 1.000 fr.

ART. 2.

Doorvoer der pakketten.

De beide Besturen der posterijen waarborgen het doorvoerrecht, door hun gebied, voor de pakketten die herkomstig zijn van, of bestemd zijn naar de landen waarmede zij een wisseldienst van postpakketten onderhouden. Voor de pakketten in doorvoer gelden de bepalingen van deze overeenkomst en van het omstandig reglement die op hen toepasselijk zijn.

ART. 3.

Frankeering der pakketten.

1. — De frankeering der pakketten is verplichtend, behoudens in geval van wederverzending of van terugzending.

2. — Dit bedrag bestaat uit de sommen die toekomen aan elk Bestuur der Posterijen dat deelneemt aan het vervoer te land of ter zee.

ART. 4.

Territoriaal recht.

Voor de pakketten verzonden uit een der beide landen voor bestelling in het andere, zijn de territoriale rechten van Kenya, Uganda en Tanganyika fr. 0,75, fr. 1,20, fr. 1,70 en fr. 2,45 voor de pakketten die respectievelijk 3 pond, 7, 11 en 22 pond niet te bovengaan; en de territoriale rechten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zijn fr. 0,85, fr. 1,25, fr. 1,25 en fr. 2,25 voor de pakketten die gewisseld worden met Kenya en Uganda en op fr. 1,—, fr. 1,50, fr. 1,50 en fr. 2,70, voor de pakketten die gewisseld worden met Tanganyika en die, respectievelijk, 1 kg. (2 pond 2 ons) 3 kg. (7 pond), 5 kg. (11 pond) en 10 kg. (22 pond) niet te boven gaan.

Het Bestuur der Posterijen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi behoudt zich het recht voor zijn territoriale rechten te verlagen of te verhoogen overeenkomstig de wijzigingen die zouden aangebracht worden inzake taxen door internationale overeenkomsten, na het Akkoord van Kairo van 1934.

Het Bestuur der Posterijen van Kenya, Uganda en Tanganyika, behoudt zich het recht voor zijn territoriale rechten te verlagen of te verhoogen overeenkomstig de wijzigingen dezer rechten, waartoe zou besloten worden in verband met de betrekkingen die het inzake postpakketten onderhoudt met andere landen in 't algemeen.

ART. 5.

Rechten voor bestelling aan huis en voor uitklaring.

Het Bestuur der Posterijen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kan, voor de bestelling aan huis of voor de uitklaring, een recht innen, dat ten hoogste 0,50 fr. per collo bedraagt of elk ander recht dat zou bepaald zijn bij de Internationale overeenkomsten na het akkoord van Kairo van 1934.

Het Bestuur der Posterijen van Kenya, Uganda en Tanganyika kan de rechten innen, die het periodiek bepaalt voor zulke diensten in zijn betrekkingen, inzake postpakketten, met andere landen in 't algemeen.

ART. 6.

Douane-en andere niet tot de Posterijen behorende rechten.

De douane-en alle andere niet tot de posterijen behorende rechten worden, behoudens strijdige bepaling in deze overeenkomst, betaald door de geadresseerden van de pakketten.

ART. 7.

Magazijnrechten.

Elk van de beide Besturen der Posterijen wordt er toe gemachtigd de magazijnrechten te innen, bepaald door zijn wetgeving voor de pakketten die poste restante gestuurd of niet afgehaald worden binnen de voorgeschreven termijnen.

Deze rechten mogen in geen geval 5 fr. te boven gaan.

ART. 8.

Verbodsbepalingen.

1. — De postpakketten mogen geen brief, nota of document bevatten met het karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling noch om het even welke correspondentiestukken die een ander adres dragen dan dit van den geadresseerde of van personen die met dezen laatste samenwonen.

Het is nochtans toegelaten, bij de verzending de open factuur te voegen, met enkel en alleen haar substantieele vermeldingen.

2. — Het is eveneens verboden, in de postpakketten te verzenden.

a) voorwerpen, die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor de beambten, of de andere verzendingen kunnen bevuilen of beschadigen;

b) springmiddelen ontvlambare of gevaarlijke stoffen geladen met talen slaghoedjes, geladen hulzen en lucifers inbegrepen);

c) Levende dieren, met uitzondering van bijen die moeten gesloten worden in bussen zoo gemaakt dat alle gevaar voor de beambten uitgesloten is en dat de inhoud er van kan worden nagezien;

d) Voorwerpen waarvan de aanneming verboden is door de wetten en reglementen der douanen of andere;

c) Ontuchtige of onzedige voorwerpen.

Het is bovendien verboden geldstukken al dan niet bewerkt platina goud of zilver, edel gesteenten, juweelen en andere kostbare voorwerpen te verzenden in onverzekerde pakketten, bestemd naar landen die de verzekering aannemen.

3. — De pakketten die, ten onrechte toegelaten zijn tot de verzending, worden teruggestuurd, ten zij het Bestuur der Posterijen van het land van bestemming door zijn wetgeving er toe is gemachtigd op een andere wijze er over te beschikken.

Nochtans mag het feit dat een pakket, een brief nota of document inhoudt met een karakter van actueele en persoonlijke briefwisseling, in geen geval, aanleiding geven tot het terugsturen naar den afzender.

4. — De spingmiddelen, de ontvlambare of gevaarlijke stoffen en de ontuchtige of onzedelijke voorwerpen worden niet teruggestuurd : deze voorwerpen worden behandeld volgens de voorschriften der huishoudelijke reglementen van het Bestuur dat hun aanwezigheid vaststelt.

5. — Ingeval de ten onrechte voor de verzending aangenomen pakketten noch teruggestuurd, noch aan den geadresseerde afgegeven worden, moet het Bestuur van het land van herkomst, op nauwkeurige wijze, op de hoogte gesteld worden van de op deze pakketten toegepaste behandeling, opdat het gebeurlijk, al de noodige maatregelen kunne treffen.

ART. 9.

Ontvangbewijs.

De azender kan een ontvangbewijs bekomen van een verzekerd pakket onder de voorwaarden bepaald door de Overeenkomst der Postvereëning. Voor een onverzekerde pakket kan geen ontvangbewijs worden bekomen.

ART. 10.

Wederverzending.

1. — Een pakket kan weder verzonden worden wanneer de geadresseerde in het land van bestemming, verandert van verblijf.

Het Bestuur der Posterijen van het land van bestemming kan de taxe voor weder verzending heffen, bepaald door zijn huishoudelijke reglementen. Aldus ook kan een pakket weder verzonden worden uit een der twee landen die partijen zijn bij deze overeenkomst met be-

stemming naar een ander land, op voorwaarde dat het pakket beantwoordt aan de voorwaarden vereischt voor het nieuw vervoer en op voorwaarde dat, in principe, het bijkomende port betaald is op het oogenblik der wederverzending of dat door stukken bewezen is dat dit port door den geadresseerde zal worden betaald.

2. — De bijkomende taxen die eischbaar zijn uit hoofde der wederverzending en die door den geadresseerde of zijn gevolmachtigde niet betaald werden, worden niet vernietigd in geval van latere wederverzending of van terugzending, maar worden bij den geadresseerde of bij den verzender geïnd volgens het geval, onverminderd de betaling der bijzondere kosten waarvoor het Bestuur van het land van bestemming de vernietiging niet verleent.

ART. 11.

In verkeerde richting gestuurde pakketten.

De pakketten die uit een verkeerde richting komen of die ten onrechte, tot de verzending zijn toegelaten, worden wederverzonden of teruggestuurd, overeenkomstig de voorschriften van art. 16, paragr. 1 en 2 van het omstandig reglement.

ART 12.

Niet-bestelling.

1. — De afzender kan op het oogenblik van het posten vragen, dat, ingeval het onmogelijk is het pakket te bestellen op het aangeduid adres, a) behandeld wordt als prijsgegeven of wel; b) aan een ander geadresseerde in het land van bestemming besteld wordt. Zoo de afzender gebruik maakt van dit recht, moet zijn aanvraag gedaan worden door inschrijving op het verzendings bulletin van een der volgende formulieren of van een dergelijk formulier : « Prijs te geven ingeval onmogelijk te bestellen op aangeduid adres ».

« Ingeval onmogelijk te bestellen op aangeduid adres, te bezorgen aan

Hetzelfde verzoek moet op het pakket worden aangebracht.

2. — Behoudens strijdige voorschriften van den afzender, wordt een onbestelbaar pakket, na den termijn van bewaring, voorgeschreven door de reglementen van het Bestuur der Posterijen van het land van bestemming, teruggestuurd naar den afzender zonder verdere kennisgeving en op zijn kosten.

De pakketten die door de geadresseerden geweigerd worden, zullen evenwel onmiddellijk teruggestuurd worden.

3. — De taxen die verschuldigd zijn op de onbestelbare, teruggestuurde pakketten, worden geïnd overeenkomstig de bepalingen van artikel 27.

ART. 13.

Opheffing der douanerechten.

De twee partijen dezer overeenkomst verplichten zich tusschenbeide te komen bij het Bestuur der respectieve douanen opdat de douanerechten opgeheven worden op de pakketten die naar het land van herkomst teruggestuurd, worden, die door den verzender prijs gegeven worden, die vernietigd zijn of die naar een derde land worden weder verzonden.

ART. 14.

Verkoop - Vernietiging.

Alleen de artikelen onderhevig aan snelle beschadiging of bederf mogen onmiddellijk verkocht worden, zelf onderweg, bij de heen of de terugreis, zonder voorafgaande kennisgeving en zonder rechtsvorm. Zoo, om eenigerlei reden, de verkoop onmogelijk is, worden de beschadigde of bedorven voorwerpen vernietigd.

ART. 15

Prijsgegeven pakketten.

De pakketten die niet konden besteld worden aan de geadresseerden en die door de afzenders prijsgegeven werden, worden niet teruggestuurd door het Bestuur der Posterijen van het land van bestemming, dat ze volgens zijn wetgeving behandelt. Het Bestuur van het land van bestemming stelt met betrekking tot deze pakketten, geen enkelen eisch bij het Bestuur van het land van herkomst.

ART. 16.

Terugvordering.

1. — De terugvordering van elk pakket kan aanleiding geven tot het innen van een recht van ten hoogste 0,60 fr. Dit recht wordt geïnd voor elk pakket, zelf zoo de terugvordering verscheidene pakketten betreft die gelijktijdig gepost werden door denzelfden afzender aan het

adres van denzelfden geadresseerde.

Er wordt geen enkel recht voorzien, zoo de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvangst betaald heeft.

2. — De terugvorderingen worden slechts toegelaten binnen een tijdperk van één jaar met ingang van den dag die volgt op het posten van het pakket.

3. — Wanneer een terugvordering gemotiveerd werd, door een dienstfout, wordt het recht dat er voor betaald werd, teruggegeven.

ART. 17.

Verzekerde Pakketten. — Taxen en voorwaarden.

1. — De pakketten mogen enkel voor hoogstens 4.000 fr. worden verzekerd.

2. — Als verzekeringsrecht, wordt per ondeelbare breuk van 180 fr. der verzekerde waarde, een taxe geïnd, te bepalen door het Bestuur van herkomst.

3. — Het Bestuur van herkomst kan nochtans bovendien, ten laste van den afzender van het verzekerd pakket, een bijzondere verzendingstaxe innen, die 0,50 fr. per collo niet te boven gaat.

4. — De afzender van een verzekerd pakket — ontvangt zonder kosten, op het oogenblik van het posten, een ontvangstbewijs van zijn verzending.

ART. 18.

Bedrieglijke verzekering.

De verzekerd de waarde mag de werkelijke waarde niet overtreffen van den inhoud van het pakket en van de verpakking, maar het is toegelaten slechts een gedeelte dezer waarde te verzekeren.

Elke bedrieglijke verzekering die hooger is dan de werkelijke waarde van de verzending, is vatbaar voor de rechts vervolgingen bepaald door de wetgeving van het land van herkomst.

ART. 19.

Aansprakelijkheid in geval van verlies, van beschadiging of van berooving.

1. — Behoudens de gevallen voorzien in volgend artikel, worden de beide Besturen der Posterijen aansprakelijk gesteld voor het verlies, voor de berooving of voor de beschadiging van den inhoud van de pakketten of van een deel er van.

De afzender heeft, uit dien hoofde, recht op een vergoeding die overeenstemt met het werkelijk bedrag van het verlies, van de berooving of van de beschadiging. De vergoeding gaat, in geen geval, de volgende cijfers te boven :

1) Zoo Kenya, Uganda en Tanganyika aansprakelijk gesteld worden, 15 fr. voor een pakket dat 11 pond (5 kg.) niet te boven gaat en 24 fr. voor een pakket van meer dan 11 pond (5 kg.) en minder dan 22 pond (10 kg.).

2) Zoo Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi aansprakelijk worden gesteld : 10 fr. voor de pakketten die 2 pond 2 ons (1 kg.) niet te boven gaan, 25 fr. voor de pakketten van meer dan 2 pond 2 ons maar die 11 pond (5 kg.) niet overschrijden en 40 fr. voor een pakket van meer dan 11 pond (5 kg.) maar dat 22 pond (10 kg.) niet te boven gaat. Voor een verzekerd pakket mag de vergoeding niet nooger reiken dan het bedrag waar voor het is verzekerd.

Ingeval het verlies, de beschadiging of de berooving zich voordeed in den dienst van het land van bestemming, kan het Bestuur van het land van bestemming, den geadresseerde, op eigen kosten, schadeloos stellen, zonder het Bestuur van het land van herkomst te raadplegen, op voorwaarde dat de geadresseerde het bewijs kan leveren dat de afzender afstand gedaan heeft van zijn rechten ten gunste van den geadresseerde.

2. — De indirecte schade of de niet verwezenlijkte winst worden niet in aanmerking genomen.

3. — De vergoeding wordt berekend volgens de prijzenlijst der goederen van denzelfden aard, op de plaats en op het tijdstip waarop de goederen voor verzending werden aangenomen.

4. — Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor het verlies, de vernietiging of de volledige berooving van een pakket, heeft de afzender, buitendien, recht op de teruggave der betaalde taxen en rechten.

5. — De verzekeringsrechten blijven nochtans, in al de gevallen, aan de Besturen vervallen.

ART. 20.

Uitzonderingen aan het principe der verantwoordelijkheid.

De beide Besturen der Posterijen worden vrijgesteld van alle verantwoordelijkheid.

a) In geval van overmacht;

b) wanneer zij, zonder dat hun verantwoordelijkheid anders werd vastgesteld, geen rekenschap kunnen geven over de pakketten ingevolge de vernietiging der dienstdocumenten, voortvloeiende uit een geval van overmacht;

c) wanneer de schade veroorzaakt werd door de schuld of de nalatigheid van den afzender of wanneer ze voortvloeit uit den aard zelf van het voorwerp;

d) voor de pakketten, waarvan de inhoud valt onder een der verbodsbepalingen voorzien in artikel 8;

e) voor de pakketten die bedrieglijk werden verzekerd voor een som die hooger is dan de werkelijke waarde van den inhoud en van de verpakking;

f) voor de pakketten waarvoor de verzender geen enkele terugvordering heeft gedaan binnen het tijdperk voorzien in artikel 16;

g) wanneer er sprake is van pakketten die door de douane werden aangeslagen ingevolge valsche aangiften van hun inhoud.

ART. 21.

Afhouding der verantwoordelijkheid.

De twee Besturen der Posterijen houden op verantwoordelijk te zijn voor de pakketten die zij besteld hebben in overeenstemming met hun huishoudelijk reglement en waarvan de geadresseerden of hun lasthebber de bestelling zonder eenig voorbehoud, hebben aanvaard.

ART. 22.

Betaling der vergoeding.

De betaling der vergoeding geschiedt door het Bestuur der Posterijen van het land van herkomst, behoudens in het geval voorzien in artikel 19 : § 1 in welk geval de betaling gedaan wordt door het Bestuur der Posterijen van het land van bestemming.

Het Bestuur van het land van herkomst, kan nochtans, met de toestemming van den afzender, het Bestuur van het land van bestemming machtigen, den geadresseerde schadeloos te stellen. Het betalend Bestuur heeft recht om een eisch in te stellen tegen het verantwoordelijk Bestuur.

ART. 23.

Termijn voor de betaling der vergoeding.

1. — De betaling der vergoeding moet zoo spoedig mogelijk geschieden en, uiterlijk, binnen den termijn van één jaar, met ingang van den dag die volgt op dezen der terugvordering.

2. — Het Bestuur dat de betaling moet doen, kan, deze bij uitzondering, uitstellen tot na den termijn van een jaar, wanneer nog geen

beslissing getroffen is nopens de vraag te weten of het verlies, de berooving of de beschadiging van de verzending te wijten is aan een geval van overmacht.

3. — Het Bestuur der Posterijen van het land van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is gemachtigd den rechthebbende schadeloos te stellen voor rekening van het ander Bestuur, zoo dit laatste, dat regelmatig van de zaak kennis heeft genomen, 9 maanden heeft laten verloopen, zonder een oplossing aan de zaak te geven.

ART. 24.

Vaststelling der verantwoordelijkheid.

1. — Totdat het tegenovergestelde is bewezen, is verantwoordelijk, het Bestuur der Posterijen dat, wanner het een pakket ontvangen heeft van het ander Bestuur zonder een aanmerking te maken en wanneer het in bezit gesteld is van al de reglementaire middelen tot nasporing, niet kan bewijzen, noch de bestelling aan den geadresseerde, noch, zoo er aanleiding toe bestaat, de regelmatige overzending naar het volgend Bestuur der Posterijen.

2. — Zoo het verlies, de berooving of de beschadiging van een pakket verzonden uit een der beide landen om te worden besteld in het ander, geschiedde tijdens het vervoer, zonder dat het mogelijk is vast te stellen in den dienst van welk land de onregelmatigheid zich voordeed, dragen de twee Besturen de schadevergoeding, in gelijke deelen.

3. — Hetzelfde principe wordt, zooveel mogelijk, toegepast, wanneer andere Besturen tusschenbeide gekomen zijn in het vervoer van een pakket. Ingeval het evenwel pakketten geldt, die verzonden werden in doorvoer van één der beide landen door het andere, wordt geen der twee Besturen verantwoordelijk gesteld, zoo het verlies, de beschadiging of de berooving plaats had in een dienst die de verantwoordelijkheid niet aanvaardt.

4. — De douanerechten en andere waarvan de opheffing niet kon bekomen worden, vallen ten laste van het Bestuur dat verantwoordelijk is voor het verlies, de berooving of de beschadiging.

5. — Door het feit der betaling van de vergoeding, wordt het verantwoordelijk Bestuur, tot beloop van deze vergoeding, in de plaats gesteld van de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, vobor elke gebeurlijke vordering, hetzij tegen den geadresseerde, hetzij tegen den afzender of tegen derden.

Ingeval een pakket, dat als verloren werd aangezien later werd ontdekt, geheel of gedeeltelijk, moet aan den persoon aan wien de vergoeding betaald werd, kennis worden gegeven van het feit dat hij bezit kan nemen van het pakket tegen teruggave van het bedrag der gestorte vergoeding.

ART. 25.

Terugbetaling der vergoeding aan het Bestuur der Posterijen van het land van herkomst.

Het Bestuur dat verantwoordelijk is of voor wiens rekening de betaling geschiedt, in overeenstemming met artikel 22, is er toe gehouden het bedrag der aan den afzender werkelijk betaalde vergoeding terug te storten binnen een tijdperk van drie maanden na aankondiging van de betaling.

Het bedrag wordt van ambtswege, van het verantwoordelijk Beheer afgenomen worden door middel van afrekeningen voorzien bij artikel 22 van het omstandig reglement.

Het Bestuur wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat eerst de betaling der vergoeding afgewezen heeft, moet al de bijkosten die voortvloeien uit de niet gerechtvaardigde vertraging in de betaling te zijnen laste nemen.

ART. 26.

Vervoersvergoeding.

Voor elk pakket dat verzonden is van een der beide landen voor bestelling in het andere, kent de verzendingsdienst aan den dienst van bestemming de rechten toekennen die hem toekomen krachtens de bepalingen van artikel 4.

Voor elk pakket dat in doorvoer verzonden is van een der beide landen door het ander, kent de verzending dienst aan den anderen dienst de rechten toe die verschuldigd zijn voor den doorvoer en gebeurlijk voor de verzekering van het pakket.

ART. 27.

Terugvordering in geval van wederverzending of van terugzending.

Ingeval van wederverzending of van terugzending van een pakket van een land naar het ander neemt het Bestuur dat de wederverzending of de terugzending verricht, van het ander Bestuur de rechten over, die hem zelf of het Bestuur dat aan de wederverzending of aan de terugzending deelnam, toekomen. De teruggevorderde kosten worden aangeduid op het geleibijet dat betrekking heeft op de mail waarmede het pakket verzonden werd.

ART. 28.

Taxe voor wederverzending in het land van bestemming.

De taxe voor wederverzending voorzien bij artikel 10, paragraaf 2 behoort, in geval van latere wederverzending of van terugzending naar het land van herkomst, aan het land dat de wederverzending binnen de grenzen van zijn gebied verzekerd heeft.

ART. 29.

Allerhande rechten.

1. — De volgende rechten behooren geheel aan het Bestuur dat ze geïnd heeft.

a) Het recht toegepast op de ontvangbewijzen, waarvan spraak in artikel 9.

b) Het recht toegepast op de terugvorderingen, waarvan spraak in artikel 16, paragraaf 1.

c) De bijzondere verzendingstaxe voor de verzekerde pakketten, waarvan spraak in artikel 17, paragraaf 3.

2. — Het recht van bestelling aan huis of van uitklaring, waarvan spraak in artikel 5, behoort aan het Bestuur van bestemming.

ART. 30.

Verzekeringsrecht.

Voor de verzekerde pakketten, kent het Bestuur van herkomst aan het Bestuur van bestemming voor het territoriaal vervoer een aandeel toe van 5 centiem per 180 fr. van de verzekerde waarde of een breuk er van.

ART. 31.

Allerhande bepalingen.

1. — De franken en centiemen waarvan spraak in deze overeenkomst zijn goudfranken en centiemen, zooals bepaald in de overeenkomst der Postvereniging.

2. — De pakketten worden aan geen enkele andere posttaxe onderworpen dan die voorzien bij deze overeenkomst, tenzij bij onderlinge instemming van de beide Besturen der Posterijen.

Voor den reisweg der pakketten tusschen het wisselbureau en het Bureau van herkomst of van bestemming, kan het Bestuur van Belgisch-Congo en Ruanda-Urunri, een bijtaxe voor het vervoer innen en gebeurlijk, voor de verzekerde pakketten, een verzekeringsbijtaxe, welke bijtaxen het tarief toepasselijk op de pakketten van den innerlijken dienst, niet zal overtreffen.

3. — In de buitengewone omstandigheden kan elk der beide besturen, den dienst der postpakketten geheel of ten deele tijdelijk schorsen, op voorwaarde er het ander Bestuur, zoo noodig per telegrafie, onmiddellijk op de hoogte van te stellen.

4. — De twee Besturen hebben het hierbij gevoegd, omstandig reglement vastgesteld voor de uitvoering dezer overeenkomst. Andere detail-vraagstukken die niet onvereenigbaar zijn met de algemeene bepalingen van deze overeenkomst en die niet voorzien zijn in het omstanrig, reglement kunnen, periodiek in gemeen overleg, worden geregeld.

5. — De innerlijke wetgeving van Kenya, van Uganda, van Tanganyika en van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urunri, blijft van toepassing voor al wat niet voorzien is door de bepalingen bevat in deze overeenkomst en in het omstandig reglement vastgesteld met het oog op de uitvoering ervan.

Art. 32.

Uitwerking en duur der Overeenkomst.

Deze overeenkomst treedt innerking den 1ⁿ April 1939, en blijft van kracht tot na het verstrijken van een jaar te rekenen van den datum harer opzegging, door het een of het ander der Besturen.

Ter oorkonde waarvan de ondertekenaars, behoorlijk daartoe gemachtigd, deze overeenkomst ondertekend en met hun zegel bekleed hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar te Nairobi den 4ⁿ dag van December 1938.

G. B. HEBDEN.
(get.) Postmaster General,

Kolonie en Protectoraat Kenya,
Protectoraat Ugand
en het mandaatgebied Tanganyika.
en te Leopoldstad den tweeden dag van Januari 1939.

De Onderdirecteur Diensthooft a. i. der
Posterijen en Tele-verbindingen van
Belgisch-Congo en van het mandaatgebied
Ruanda-Urunri.

PAELINCK.

Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1). — Adhésion de l'Inde.

L'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur l'adhésion de S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Gouvernement de l'Inde, à la Convention Internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique signée à Londres, le 8 novembre 1933.

Cette adhésion, qui produira ses effets à partir du 9 août 1939, a été donnée sous la réserve que le Gouvernement de l'Inde assumera seulement les obligations résultant de l'article 9, §§ 3, 8 et 9, de la convention.

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, geteekend te Londen, den 8ⁿ November 1933 (1). — Toetreding van Indië.

De Ambassade van Groot-Britannië te Brussel heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de toetreding van Z. M. den Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, tot de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika, geteekend te Londen, den 8ⁿ November 1933.

Deze toetreding, die uitwerking zal hebben met ingang van 9 Augustus 1939, werd gegeven onder het voorbehoud dat de Regeering van Indië enkel de verplichtingen zal aanvaarden voortvloeiend uit artikel 9, §§ 3, 8 en 9, der overeenkomst.

Convention entre la Belgique et la Grande-Bretagne concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 21 juin 1922 (1).

Conformément à l'article 14b de la dite Convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement

Overeenkomst tusschen België en Groot-Britannië betreffende het verzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen, in burgerlijke en handelszaken, geteekend te Londen, den 21ⁿ Juni 1922 (1).

Overeenkomstig artikel 14b van gezegde Overeenkomst, zijn de Belgische en de Britsche Regeering

(1) Voir B. O. 1935, p. 1120.

(1) Voir B. O. de 1928, pp. 1560 et suiv.

(1) Zie A. B. 1935, blz. 1120.

(1) Zie A. B. van 1928, blz. 1560 en volg.

britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application à la Colonie d'Aden.

Cette extension entre en vigueur le 20 juillet 1939.

overeengekomen de toepassing ervan uit te breiden tot de Kolonie Aden.

Deze uitbreiding wordt van kracht op 20 Juli 1939.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (1). — Application à Burma.

Le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas a fait savoir à la Légation de Belgique à La Haye, conformément à la disposition du quatrième alinéa de l'article 65 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933, que le Ministre de Sa Majesté Britannique à La Haye, par lettre en date du 9 juin 1939, a notifié au Gouvernement des Pays-Bas le désir de Sa Majesté Britannique de rendre la convention applicable à Burma.

La notification visée ci-dessus a été déposée le jour même de sa réception, savoir le 9 juin 1939, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, geteekend te's Gravenhage, den 12ⁿ April 1933 (1). — Toepassing op Birma.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland heeft aan het Gezantschap van België te 's Gravenhage medegedeeld overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van artikel 65 van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, geteekend te 's Gravenhage, den 12ⁿ April 1933, dat de Gezant van Zijne Britsche Majesteit te 's Gravenhage, bij brief van 9 Juni 1939, aan de Regeering van Nederland kennis heeft gegeven van den wensch van Zijne Britsche Majesteit om het Verdrag toepasselijk te maken op Birma.

De bovenvermelde kennisgeving werd den dag zelf waarop ze ontvangen werd, namelijk den 9ⁿ Juni 1939, in het Archief der Regeering van Nederland nedergelegd.

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1936.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1936.

Loi contenant le Budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. (1)

Wet houdende de Gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939. (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

TITRE PREMIER.

EERSTE TITEL.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo belge.

Begrooting der gewone en uitzonderingsontvangsten en der gewone en uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo.

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo belge pour l'exercice 1939 sont évaluées globalement à la somme de six cent septante-cinq millions quatre cent cinquante-trois mille francs

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939, worden gezamenlijk geraamd op de som van zeshonderd vijf en zeventig miljoen vierhonderd drie en vrij-

(1) Sessions ordinaire 1938-39 et extraordinaire 1939.

(1) Zittijden gewone 1938-39 en buitengewone 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Documents parlementaires. — Projets de loi, n° 65 (devenu caduc) et n° 42 (nouveau). Amendements nos 65 et 67. — Rapport, n° 68.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerpen, n° 65 (ongeldig geworden) en n° 42 (nieuw). Amendementen n°s 65 en 67. — Verslag, n° 68.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance des 1 et 6 juin 1939.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 1 en 6 Juni 1939.

SENAT.

SENAAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 56. — Rapport, n° 57.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 56. — Verslag, n° 57.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 6 et 7 juin 1939.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aannemng. Zittingen van 6 en 7 Juni 1939.

(675,453,000 fr.) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo belge de l'exercice 1939 des crédits pour un montant total de sept cent trente millions trois cent septante-neuf mille cinq cents francs (730,379,500 fr.) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

§ 1^{er}. — L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article 1^{er} sera couvert par le produit de la Loterie Coloniale.

§ 2. — Sur le bénéfice de chacune des tranches à émettre après la cinquième tranche 1939 par la Loterie Coloniale, le Ministre des Colonies est autorisé à verser à la « Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 » (en liquidation) et à la « Société Coopérative Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », les sommes prévues par la convention intervenue sous la date du 25 mai 1939, entre l'Etat belge, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 et la Société Coopérative « Grande Saison internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

tig duizend frank (675,453,000 fr.) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone en uitzonderingsuitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939, kredieten goepend voor een totaal bedrag van zeven honderd dertig miljoen drie honderd negen en zeventig duizend vijfhonderd frank (730.379,500 fr.) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

§ I. — Het overschot van de bij deze wet op artikel 2 toegelaten uitgaven op de bij artikel 1 voorziene ontvangsten, zal door de opbrengst van de Koloniale Loterij worden gedekt.

§ 2. — Op de winst van elke der na de vijfde snede 1939 door de Koloniale Loterij uit te geven sneden, wordt de Minister van Koloniën gemachtigd aan de « Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 » (in liquidatie), en aan de « Samenwerkende Maatschappij Groot Internationaal Waterseizoen te Luik 1939 » de sommen te storten welke voorzien zijn door de overeenkomst op 25 Mei 1939 gesloten tusschen den Belgischen Staat, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 en de Samenwerkende Maatschappij « Groot Internationaal Waterseizoen te Luik 1939 ».

ART. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1940.

ART. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1939 sont évaluées respectivement à la somme de cinq cent onze millions six cent cinquante-cinq mille six cent septante-cinq francs (511.655,675 fr.) conformément au tableau III ci-annexé.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939 sont évaluées globalement à la somme de quarante-cinq millions cent soixante-cinq mille francs (45,165,000 fr.) conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 7.

Il est ouvert, pour les dépenses

ART. 4.

De verrichtingen betreffende de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen zullen tot 31 October 1940 kunnen geschieden.

ART. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1939, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van vijfhonderd en elf millioen zeshonderd vijf en vijftig duizend zeshonderd vijf en zeventig frank (511,655,675 fr.), overeenkomstig hierbijbehorende tabel III.

TITEL II.

Begroeting der gewone en uitzonderingsontvangsten en der gewone en uitzonderingsuitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi.

ART. 6.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939, zijn gezamenlijk geraamd op de som van vijf en veertig millioen honderd vijf en zestig duizend frank (45,165,000 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel IV.

ART. 7.

Er worden voor de gewone en

ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1939, des crédits pour un montant total de quarante-trois millions trois cent soixante-deux mille quatre cents francs (43,362,400 frs). conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 8.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1940.

ART. 9.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1939 sont évaluées respectivement à la somme de dix millions seize mille francs (10,016,000 fr.), conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère des Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, pour

uitzonderingsuitgaven van het Vice-Gouvernement - generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, kredieten geopend voor een totaal bedrag van drie en vertig miljoen driehonderd twee en zestig duizend vierhonderd frank (43,362,400 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel V.

ART. 8.

De verrichting betrekkelijk de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen zullen tot 31 Maart 1940 kunnen geschieden.

ART. 9.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1939, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van tien miljoen zestien duizend frank (10,016,000 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel VI.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is gerechtigd, gedurende de twee laatste maanden van ieder jaar, verbintenissen aan te gaan noodig tot uitvoering, door de diensten van het Ministerie van Koloniën, der opvorderingen in materieel en waren, gedaan door de

compte des crédits de l'exercice
suivant.

ART. 11.

La présente loi est obligatoire
en Belgique et en Afrique, le 1^{er}
janvier 1939.

Promulguons la présente loi, or-
donnons qu'elle soit revêtue du
sceau de l'Etat et publiée par le
Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 21 juin
1939.

diensten van Afrika, voor rekening
der kredieten van het volgend
dienstjaar.

ART. 11.

Deze wet is, op 1 Januari 1939,
in België en in Afrika, verplich-
tend.

Kondigen de tegenwoordige wet
af, bevelen dat zij met 's Lands
zegel bekleed en door den Moni-
teur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Juni
1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour

le Ministre des Colonies absent,
Le Ministre des Communications,

Van 's Konings wege :

Voor den

Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Verkeerswezen,

H. MARCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en

met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

TABLEAU I.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1939.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
Impositions et Taxes.		
1	Impositions personnelles	27,377,000
2	Impôt indigène	122,837,000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	94,571,000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	1,048,000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	2,500,000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3,657,000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	2,002,000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	203,684,000
9	Taxe de statistique	1,000,000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1,344,000
11	Permis de recrutement des travailleurs	1,000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de ver- hooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	6
	Registratietaks op het ivoor	7
	Tol-, accijns- en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken	10
	Verloven tot het aanwerven van arbeiders	11

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
12	Licences pour recherches minières	21,000
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	284,000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2,600,000
15	Taxe cotonnière	2,640,000
16	Taxe sur le paddy usiné	200,000
17	Taxe sur l'essence	2,900,000
<p>CHAPITRE II.</p> <p>Recettes domaniales.</p>		
18	Permis de récolte	451,000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	1,795,000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	75,000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	400,000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5,895,000
23	Redevances minières	400,000

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
468,666,000	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) Haven-, loods-, immatriculatietafs van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten Katoentaks Taks op de verwerkte paddie Taks op de essence	21 13 14 15 16 17
	HOOFDSTUK II. Ontvangsten van domeinen. Verloven tot inoogsting Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankopen van hout en boschtaksen Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof Verkoop van aan den Staat verworven ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen Mijncijnzen ,	18 19 20 12 22 23
9,016,000		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2,785,000
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	485,000
26	Recettes des écoles officielles. Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles	438,000
27	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	3,421,000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	301,000
29	Recettes diverses du Service des Travaux publics	1,223,000
30	Recettes diverses du Service des Voies navigables	963,000
31	Recettes diverses du Service des Transports	137,000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1,824,000
33	Recettes diverses du Service des Finances	3,614,000
34	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	21,730,000
35	Recettes diverses des autres Services	3,440,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der po- litieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Ontvangsten der officieele scholen. Schoolgeld, opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen	26
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheids- dienst	27
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	28
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Be- vaarbare wegen	30
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	31
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	32
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Finan- ciën	33
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	34
	Allerhande ontvangsten der andere Diensten . .	35
40,361,000		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
36	Résultats bruts de l'Office d'exploitation des Trans- ports coloniaux (Otraco)	63,250,000
37	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	40,000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations finan- cières nettes, assurées par des conventions par- ticulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	94,000,000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'en- tretien de routes	120,000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV. Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	36
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	37
63,290,000		
	HOOFDSTUK V. Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale ven- nootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	38
94,000,000		
675,333,000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI. Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	
120,000		
675,453,000	Totaal van de gewone en uitzonderingsontvangsten	39

TABLEAU II.

**Budget des Dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge
pour l'exercice 1939.**

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.		
PREMIERE SECTION.		
Institutions et services fonctionnant en Belgique		
CHAPITRE PREMIER.		
Institutions.		
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial	275,000
CHAPITRE II.		
Agence de la Colonie dans la Métropole.		
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le Ministère des Colonies. Remboursement des rétributions du personnel des administrations publiques belges détaché au Département des Colonies, à Bruxelles, pour y effectuer des travaux d'ordre colonial. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Frais de voyage	1,338,400
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles	728,000
4	Dépenses diverses de l'Office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie	131,400
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	250,000

TABEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderingsuitgeven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.		
EERSTE SECTIE.		
In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.		
EERSTE HOOFDSTUK.		
Instellingen.		
275,000	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . . .	1
HOOFDSTUK II.		
Agentschap der Kolonie in het Moederland.		
	Wedden en vergoedingen aan het met koloniale werken voor het Ministerie von Koloniën belast tijdelijk personeel. Terugbetaling van de bezoldigingen van het personeel van de Belgische openbare besturen dat aan het Departement van Koloniën verbonden is om er werken van kolonialen aard te verrichten. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de Kolonie. Reiskosten	2
	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel	3
	Allerhande uitgaven van den Verpakkingsdienst te Antwerpen en van de andere organismen belast met de opvoedingen en met de verrichtingen van tot het Gouvernement der Kolonie bestemd colliverzendingen :	4
	Studiereizen en allerhande zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben.	5

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
6	Frais de publication; dépenses diverses et subsi- des y relatifs	410,000
	CHAPITRE III. Office Colonial.	
7	Traitements et indemnités du personnel temporei- re. Indemnités diverses. Frais de voyage . . .	424,300
8	Dépenses diverses de l'Office Colonial. Subsidés.	1,015,000
	CHAPITRE IV. Office de Colonisation.	
9	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel supportées par le budget métropolitain du Ministère des Colonies, pour l'Office de Colo- nisation. Indemnités du personnel temporaire. Frais de voyage	324,700
10	Dépenses diverses de l'Office de Colonisation . .	85,000
	CHAPITRE V. Musée du Congo Belge, à Tervueren.	
11	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, y compris subsides	644,500
	CHAPITRE VI. Laboratoire de recherches chimiques et onologiques, à Tervueren.	
12	Dépenses diverses du laboratoire	100,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
2,857,800	Kosten voor bekendmaking; allerhande uitgaven en toelagen, welke daarop betrekking hebben .	6
1,439,300	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK III. Koloniaal Bureau.</p> Wedden en vergoedingen van het tijdelijk perso- neel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten .	7
	Allerhande uitgaven van het Koloniaal Bureau. Toelagen	8
403,700	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK IV. Kolonisatiebureau.</p> Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven van het personeel, welke door de moe- derlandsche begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor den Kolonisatiedienst, gedragen worden. Vergoedingen aan het tijdelijk perso- neel. Reiskosten.	9
	Allerhande uitgaven van den Kolonisatiebureau .	10
644,509	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK V. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.</p> Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch- Congo, met inbegrip der hulpelden	11
109,000	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK VI. Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervuren.</p> Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	12

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VII. Ecole Coloniale.	
13	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	415,800
	CHAPITRE VIII. Jardin Colonial.	
14	Dépenses diverses du Jardin colonial	115.800
	SECTION II. Pensions et allocations diverses.	
	CHAPITRE IX. Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant.	
15	Personnel européen. — Pensions diverses et allo- cations de capital tenant lieu de pension de l'exercice en cours et des exercices antérieurs .	34,023,900
16	Personnel noir. — Pensions de l'exercice en cours et des exercices antérieurs	1,181,200
17	Dépenses diverses incombant au service des pen- sions et allocations	732,500
	SECTION III. Dettes publiques.	
	CHAPITRE X. Service de la Caisse d'Epargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.	
18	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne et sol- des restant à liquider (crédit non limitatif) . .	20,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VII. Koloniale School.	
415,800	Allerhande uitgaven der Koloniale School	13
	HOOFDSTUK VIII. Koloniale Tuin.	
115.800	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Tuin . . .	14
	SECTIE II. Pensioenen en allerhande bewilligingen.	
	HOOFDSTUK IX. Pensioenen en allerhande bewilligingen en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben	
	Europeesch personeel. — Allerhande pensioenen en bewilligingen in kapitaal welke de plaats inne- men van pensioenen over het loopend dienstjaar en over vroegere dienstjaren.	15
	Negerpersoneel. — Allerhande pensioenen over het loopend dienstjaar en over vroegere dienstjaren.	16
35,937,600	Allerhande uitgaven welke ten laste vallen van den dienst der pensioenen en der bewilligingen.	17
	SECTIE III. Openbare Schuld.	
	HOOFDSTUK X. Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.	
	Interesten der kapitalen van de Spaarkas en saldo's welke nog te vereffenen blijven (onbegrensd krediet) : : :	18

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
19	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	100,000
20	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	177,004,500
21	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	12,475,000
22	Garantie de paiement des intérêts et de l'amor- tissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficit d'exploitation en confor- mité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	16,315,000
23	Frais généraux relatifs au Service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie. Comité du Portefeuille de la Colonie. (crédit non limitatif)	1,000,000
DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
SECTION IV.		
Services administratifs, judiciaires et Force publique.		
CHAPITRE XI.		
Gouvernement général et Administrations provinciales.		
24	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	3,250,300

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	19
	Interesten en uitdelgingen der gedekte Schuld (onbegrensd krediet)	20
	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet) . .	21
	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten, (onbegrensd krediet)	22
	Algemeene kosten betreffende den Dienst van de Openbare Schuld, van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Kolonie. (onbegrensd krediet).	23
206,914,500		
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.	
	SECTIE IV.	
	Beheer- en gerechtsdiensten en Weermacht.	
	HOOFDSTUK XI.	
	Gouvernement generaal en Provinciebesturen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	24

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
25	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	414,800
26	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	111,000
27	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Administrations provinciales, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsidés	1.655,200
28	Subside au district urbain de Léopoldville	5,697,300
29	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants. Quote-part contributive de la Colonie dans le règlement d'avaries communes aux cargaisons des navires (crédit non limitatif)	3 00,000
30	Dépenses imprévues	100,000
CHAPITRE XII.		
Service du Budget et du Contrôle financier.		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,139,300
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	129,900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reikosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen :	25
	Loonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëering der bij contract aangeworven negerplantons en- arbeiders	26
	Allerhande uitgaven van algemeenen aard, uitgaande van het Gouvernement generaal en de Provinciebesturen, erbij begrepen materieel, meubelen, benoedigheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten. Toelagen	27
	Toelage aan het stedelijk district Leopoldstad . .	28
	Kosten van rechtspleging, uitgaven, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare aansprakelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn. Bijdragend aandeel van de Kolonie bij het regelen van gemeene averijen aan de lading der schepen (onbegrensd krediet)	29
11,528,600	Allerhande uitgaven	30
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der Begrooting en der Financieele Controle.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel . .	31
	Reikosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen :	32

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
33	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	12,500
34	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux, du rapport annuel du Gouverneur général, frais divers et rémunérations des travaux y relatifs. Comité du Budget	169,400
CHAPITRE XIII.		
Service des Secrétariats du gouvernement général et des administrations provinciales.		
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,511,900
36	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	504,200
37	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	33,800
38	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	98,100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
1,451,100	<p>Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en voer repatriëering der bij contract aangeworven negerplantons en negerarbeiders .</p> <p>Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benooidgheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten. Publicatie der koloniale begrootingen, van het jaarlijksch verslag van den Gouverneur Generaal; verscheidene onkosten en vergelding der daarbij behorende werken. Begrootingscomiteit</p>	33 34
<p>HOOFDSTUK XIII.</p>		
<p>Dienst van de secretariaten van het Gouvernement Generaal en van de provinciebesturen.</p>		
6,148,000	<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.</p> <p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p> <p>Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatriëering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.</p> <p>Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benooidgheden in het algemeen en allerhande uitgaven.</p>	35 36 37 38

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIV.	
	Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux.	
39	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	12,355,600
40	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie pour obéir à un ordre de mutation. Indemnités de voyage et de séjour	1,224,500
41	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	319,800
42	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	134,500
43	Frais de justice (crédit non limitatif)	1,156,900
44	Frais de police : mesures de sûreté publique . . (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet.)	25,000

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK XIV.		
Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.		
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	39
	Reiskosten binnen- en buiten de Kolonie om een mutatiebevel na te leven. Reis en verblijfsvergoedingen.	40
	Dagloon en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en repatrieringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschaft inlichtingen.	41
	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten	42
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	43
	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid	44
	(Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wiens staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde.)	
15,216,300		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE XV.		
A. — Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires.		
45	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut (Les crédits alloués aux articles 35 et 45 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	424,800
46	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	35,200
47	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	5,254,100
48	Autres dépenses du service des Affaires politiques, administratives et judiciaires, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	308,500
B. — Etat-civil et successions.		
49	Dépenses relatives à l'Etat-civil et aux successions. Matériel, imprimés, caisses d'emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	11,900

Total
par chapitre.
—
Totaal
per hoofdstuk.

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET
VOORWERP DER UITGAVEN.

Artikelen.

HOOFDSTUK XV.

A. — Dienst van de politieke, administratieve en gerechtelijke zaken.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut.

45

(De bij artikelen 35 en 45 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene naar het andere zoo, ten gevolge van personeelwijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, een van deze artikelen een ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)

Reiskosten binnen- en buiten de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.

46

Allerhande uitgaven betreffende het negerpersoneel en het onderhoud der gevangenen.

47

Andere uitgaven van den dienst van de politieke, administratieve en gerechterlijke zaken, met inbegrip van materieel, meubelen, benooidigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.

48

B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.

Uitgaven betreffende den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkisten met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douane en varia. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familieleden.

49

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel
CHAPITRE XVI.		
Services territorial, des Affaires indigènes, de la Main-d'œuvre et de la Police urbaine.		
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	59,546.900
51	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	11,064,000
52	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Traitements et primes aux autorités indigènes. Pensions et indemnités à des chefs indigènes méritants en dédommagement du préjudice qui leur est causé par leur destitution. Cadeaux politiques. Autres dépenses résultant de l'exécution des décrets sur les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Subsidés. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat	6,807,200
53	Ristournes aux autorités indigènes déléguées à la perception de l'impôt (crédit non limitatif). .	2,169 900
54	Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature, etc, : : :	1,662 000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK XVI.		
Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, de Werkkrachten en de stedelijke Politie.		
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	50
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	51
	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politiege ontvoerden. Huwelijks giften voor vrij te maken vrouwen van polygomen. Wedden en premies aan de inheemsche overheden. Pensioenen en vergoedingen aan verdienstelijke inheemsche hoofden als vergoeding van het verlies dat zij ondergaan door hunne afzetting.	52
	Politieke geschenken. Andere uitgaven welke het gevolg zijn van de uitvoering der decreten op de inheemsche circonscriptions en de nietgewoonrechtelijke centra of van de met hen gesloten overeenkomsten. Toelagen. Soldijen, allerlei bewilgingen en kosten voor uitrusting van de per contract aangeworven neger- politiebiedenden .	
	Teruggave aan de inlandsche hoofden die afgevaardigd zijn voor het innen van de belasting (onbegrensd kriediet).	53
	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benooidigheden in het algemeen, penningen voor de inheemsche belasting en allerlei bijkomende onkosten, enz.	54
81,250.000		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE XVII.		
Force publique.		
55	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	25,323,200
56	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3,409,500
57	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives .	27,536,400
58	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	4,572,600
CHAPITRE XVIII.		
Service cartographique (Missions et travaux cartographiques).		
59	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,020,500
60	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	145,500
61	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	641,100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
60,842,100	HOOFDSTUK XVII.	
	Weermacht.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserveofficieren en -onderofficieren, enz.	55
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	56
	Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	57
	Andere uitgaven der Weermacht, erbij begrepen materieel, meubelen, benoedigdheden in 't algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	58
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Cartografische Dienst (Cartografische zendingen en -werkzaamheden).	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het aangeworven onderpersoneel onder het stelsel van het statuut.	59
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	60
Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatriëering der per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	61	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
62	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature	397,900
SECTION V.		
Services sociaux.		
CHAPITRE XIX.		
Service de l'enseignement.		
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs, visiteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	4,441,300
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	215,600
65	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	504,200
66	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	803,500
67	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides : :	16,345,700

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
2,204,800	Andere uitgaven van den dienst erbij begrepen materieel, meubelen, benoedigheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	62
	<p style="text-align: center;"> SECTIE V. Sociale diensten. HOOFDSTUK XIX. Dienst van het onderwijs. </p>	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners, bezoekers en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers.	63
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	64
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëring der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht.	65
	Materieel, meubelen, benoedigheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . . .	66
22,310,300	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen :	67

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XX.	
	Cultes, missions, bienfaisance publique et œuvres sociales.	
68	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires, y compris transport de leurs bagages, à bord des vapeurs naviguant au Congo	3,798 500
69	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique et aux œuvres sociales. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine. Remboursement aux desservants des hôpitaux des frais de nourriture irrécouvrables à charge d'Européens momentanément nécessiteux ou insolvable	1,082,400
	CHAPITRE XXI.	
	Service de l'Hygiène.	
70	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut.	32,079,400
71	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	5,483,300
72	Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre ne faisant pas partie du cadre permanent de la Colonie, mais collaborant	8,460 800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
4,880,900	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XX.</p> <p style="text-align: center;">Eerediensten, zendingen, openbare weldadigheid en sociale werken.</p> <p>Toelagen aan zendingen en varia. Reis- en voedingskosten der zendelingen met inbegrip van het reisgoedvervoer aan boord van de in Congo varende stoomschepen.</p> <p>Allerhande uitgaven met inbegrip van toelagen behelssende de openbare weldadigheid en de sociale werken, kosten van bijstand, van onderhoud en van repatriëering der inboorlingen of behoeftige Europeanen. Terugzending van de ongewenschten naar hunne hoofdj van herkomst. Terugbetaling aan de hospitaalbedienaars van de oninvorderbare voedingskosten ten laste van Europeanen voor het oogenblik behoeftig of insolvent.</p>	<p style="text-align: right;">68</p> <p style="text-align: right;">69</p>
	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXI.</p> <p style="text-align: center;">Gezondheidsdienst.</p> <p>Wedden, bewilligen en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel, van de onder het stelsel van het statuut aangeworven helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel.</p> <p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p> <p>Uitgaven van allen aard, betreffende het erkende of ander medisch personeel, dat geen deel uitmaakt van het bestendig kader van de Kolonie,</p>	<p style="text-align: right;">70</p> <p style="text-align: right;">71</p> <p style="text-align: right;">72</p>

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	au Service de l'Hygiène. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides	8,460,800
73	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	4,566,200
74	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène. Subsidés	3,727,700
75	Matériel quelconque scientifique ou non, destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de maintenance, de douane et divers. Subsidés	14 598,100
76	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	4,612,000
	SECTION VI.	
	Services d'ordre économique.	
	CHAPITRE XXII.	
	Service des finances et des douanes. Office douanier colonial d'Anvers.	
77	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	12,406,900

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
	<p>maar aan den Gezondheidsdienst medewerkt. Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige hulp, met inbegrip van de hulpgelden.</p>	
	<p>Dagloonen, allerhande bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen van de school voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaalboys, der arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel.</p>	73
	<p>Uitgaven betreffende de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der exploitatie der schepen van den gezondheidsdienst. Toelagen.</p>	74
	<p>Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van behandeling, van douanen en varia. Toelagen.</p>	75
	<p>Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen</p>	76
73,527,500		
	<p>SECTIE VI.</p> <p>Diensten van economische orde.</p> <p>HOOFDSTUK XXII.</p> <p>Dienst der financiën en der douanen. Koloniale toldienst van Antwerpen.</p>	
	<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.</p>	77

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
78	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1,695,800
79	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	138,100
80	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . .	285,200
81	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Commissions douanières.	886,700
82	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers .	1,668,700
 CHAPITRE XXIII. 		
Service des affaires économiques et des terres.		
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,824,500
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	959,300
85	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	78,400

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	78
	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	79
	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negeraangestelden der douane.	80
	Koloniale Toldienst van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Tolcommissiën :	81
	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureau der Toltarieven.	82
17,081,400		
	HOOFDSTUK XXIII.	
	Diensten der economische zaken en der gronden.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.	83
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	84
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	85

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
86	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	190,100
87	Autres dépenses du service des Affaires économiques et des Terres y compris subsides.	727,100
<p>CHAPITRE XXIV.</p> <p>Imprimerie de Léopoldville.</p>		
88	Traitements et Indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	405,600
89	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	45,200
90	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	63,000
91	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	621,500
<p>CHAPITRE XXV.</p> <p>Service des travaux publics.</p>		
92	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	6,953,900
93	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	967,400

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
7,779,400	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten . . . Andere uitgaven van de Diensten der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip der toelaten.	86 87
1,135,300	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXIV.</p> <p style="text-align: center;">Drukkerij van Leopoldville.</p> Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het stelsel van statuut aangeworven negerarbeiders. Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen. Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatricering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet- gespecialiseerde arbeiders. Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benodigdheden in het algemeen, allerhande bijkomende onkosten.	88 89 90 91
	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXV.</p> <p style="text-align: center;">Dienst der openbare werken.</p> Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut. Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	92 93

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
94	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	8,529,100
95	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	571,900
96	Autres dépenses du service. Subsidés. Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Frais accessoires de toute nature	14,286,600
CHAPITRE XXVI.		
Service des Postes et des Télécommunications.		
97	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut ou mis à l'essai	12,636,500
98	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1,694,400
99	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et payeurs supplémentaires aux boys-courriers, travailleurs, élèves télégraphistes, etc.	1,198,500
100	Matériel, mobilier, fournitures en général et non-valeurs du Service des Postes et des Télécommunications	2,293,500

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
<p>31,308,900</p>	<p>Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en reparieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzeters, baanwachters, werklieden, enz.</p>	<p>94</p>
	<p>Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.</p>	<p>95</p>
	<p>Andere uitgaven van den dienst. Toelagen. Materieel, meubelen, stoffen en benodigdheden in het algemeen. Bijbehoorten van allen aard.</p>	<p>96</p>
	<p>HOOFDSTUK XXVI.</p>	
<p>Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.</p>		
	<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.</p>	<p>97</p>
	<p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p>	<p>98</p>
	<p>Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen, bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, arbeiders, leerlingtelegrafisten, enz</p>	<p>99</p>
	<p>Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en kwade posten van den dienst der Posterijen en der Televerbindingen.</p>	<p>100</p>

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
101	Bonifications aux services postaux et télégraphiques étrangers. Remboursement des télégrammes d'Etat déposés à bord des s/s de la C. M. B. Frais de transports aériens de correspondances et de colis et bonifications y relatives (crédit non limitatif)	3,835,600
102	Autres dépenses diverses du Service	3,149,200
CHAPITRE XXVII.		
Service des transports.		
103	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,006,100
104	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	110,000
105	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur, engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	793,100
106	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation; pièces de rechange; outillage de garage y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	4,380,900
107	Redevances à payer à la Société anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) par application des dispositions de l'article 33 des statuts	3,300,000
108	Autres dépenses diverses du service, Subside	132,000

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
	<p>Tegoeedkoming aan de vreemde post- en telegraaf- diensten. Terugbetaling van de Staatstelegram- men neergelegd aan boord van de s/s G. M. B. Kosten voor luchtvervoer van briefwisseling en colli en daarop betrekking hebbende tegoeedko- mingen (onbegrensd krediet).</p>	<p>101</p>
<p>24,807,700</p>	<p>Allerhande andere uitgaven van den dienst . . .</p>	<p>102</p>
	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXVII.</p>	
	<p style="text-align: center;">Vervoerdienst.</p>	
	<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut.</p>	<p>103</p>
	<p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voort- bewegingsmiddelen.</p>	<p>104</p>
	<p>Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilli- gingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aan- werving en repatriëering van het negerpersoneel.</p>	<p>105</p>
	<p>Materieel, meubelen en benodigdheden. Mecha- nische voortbewegingsmiddelen in het algemeen. stoffen voor onderhoud en herstelling; voorrad- stukken; garage-tuigen, erbij begrepen de bijko- mende kosten voor verpakking, vervoer, behan- deling, douane en andere.</p>	<p>106</p>
	<p>Aan de « Société anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) » te betalen tegoedkomingen, bij toepassing van de bepalin- gen uit artikel 33 der statuten.</p>	<p>107</p>
<p>9,722,100</p>	<p>Andere allerhande dienstuitgaven. Toelage . . .</p>	<p>108</p>

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der krediteten per artikel.
CHAPITRE XXVIII.		
Service des voies navigables.		
109	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut (Les crédits alloués aux articles 92 et 109 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	5,375,300
110	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	542,900
111	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,819,300
112	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	5,305,400
CHAPITRE XXIX.		
Agriculture et forêts.		
A. — Services Agricoles généraux et des Forêts.		
113	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	13,886,200
114	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
13,042,900	HOOFDSTUK XXVIII.	
	Dienst der bevaarbare wegen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut. (De bij artikelen 92 en 109 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het een op het andere zoo, tengevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, het eene van deze artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	109
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	110
	Dagloon en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	111
Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoedigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.	112	
	HOOFDSTUK XXIX.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — Algemeene Landbouw- en Boschdiensten.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut.	113
Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en	114	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3,716,900
115	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,924,600
116	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. Subsidés et frais accessoires de toute nature	3,294,700
	B. — Institut des Parcs nationaux au Congo belge.	
117	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert — Parc de la Kagera) et subside à l'Institut des Parcs nationaux	950,000
	C. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.	
118	Subside à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	11,450,000
	D. — Fonds d'immigration et de colonisation.	
119	Crédit destiné à alimenter le Fonds d'immigration et de colonisation	1,000,000
	SECTION VII.	
	Non-Valeurs, Restitutions et Dépenses d'exercices clos.	
	CHAPITRE XXX.	
	Non-Valeurs et Restitutions.	
120	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	115
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen. Toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	116
	B. — Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo.	
	Allerhande uitgaven betrekkelijk het nationaal jachtreservaat (Nationaal Albert Park — Kagera Park) en toelage aan het Instituut der Nationale Parken.	117
	C. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
	Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo	118
	D. — Fonds voor inwijking en kolonisatie.	
	Krediet dat bestemd is te voorzien in het Fonds voor inwijking en kolonisatie.	119
36,222,400		
	SECTIE VII.	
	Kwadeposten, Teruggaven en Uitgaven van gesloten Dienstjaren.	
	HOOFDSTUK XXX.	
	Kwade posten en teruggaven.	
	Teruggave van ten onrechte geïnde rechten, be-	120

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	perçus. Restitutions d'amendes. Restitutions de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif) : :	3,065,000
121	Régularisation des déficits de caisses, des déficits de magasins, des dévaluations des marchandises en magasins vendues, des manquants, des avances sur traitements non remboursées. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif) ;	821,000
CHAPITRE XXXI.		
Dépenses d'exercices clos.		
122	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	500,000
SECTION VIII.		
Fonds de crise et de Prévoyance.		
CHAPITRE XXXII.		
Fonds de crise et de Prévoyance.		
123	a) Alimentation du « Fonds de Crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires. b) Dotations des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'Otraco (crédit non limitatif)	Mémoire <i>Memorie</i>
	Total des dépenses ordinaires. (première partie) . fr.	28,250,000

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
<p>3,886,000</p>	<p>lastingen en taksen. Teruggave van boeten. Teruggave van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet) . . .</p> <p>Regeling van tekorten van kassen, van tekorten van magazijnen, van de waardevermindering van goederen in magazijn welke werden verkocht, of vermist, van-niet terugbetaalde voorschotten op wedden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd op gevorderd (onbegrensd krediet).</p>	<p>121</p>
<p>500,000</p>	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXXI.</p> <p style="text-align: center;">Uitgaven van gesloten dienstjaren.</p> <p>Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs in geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen.</p>	<p>122</p>
<p>28,250,000</p>	<p style="text-align: center;">SECTIE VIII.</p> <p style="text-align: center;">Crisis- en Voorzieningsfondsen.</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XXXII.</p> <p style="text-align: center;">Crisis- en Voorzieningsfondsen.</p> <p>a) Onderhoud van het « Crisisfonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvansten.</p> <p>b) Dotatie van de onderscheiden voorzieningsfondsen welke voor het beleid van de Otraco noodig zijn (onbegrensd krediet).</p>	<p>123</p>
<p>708,240,200</p>	<p>Totaal der gewone uitgaven. (eerste deel).</p>	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
DEUXIEME PARTIE.		
DEPENSES EXCEPTIONNELLES.		
SECTION IX.		
Services divers.		
CHAPITRE XXXIII.		
Services divers.		
124	Dépenses exceptionnelles des services d'Afrique. Subsides	21,114,300
125	Dépenses exceptionnelles des services d'Europe. Subsides	1,025,000
Total des Dépenses (première et deuxième parties)		

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
TWEEDE DEEL. UITZONDERINGSUITGAVEN.		
SECTIE IX. Allerhande diensten.		
HOOFDSTUK XXXIII. Allerhande diensten.		
	Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Afrika.	124
	Toelagen	
	Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Europa.	125
	Toelagen	
22,139,300		
730,379,500	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deel).	

TABLEAU III.

Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Congo belge pour l'Exercice 1939.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzeningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	1,500,000
2	Cautionnements en matière judiciaire	500,000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	500,000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre	300,000
5	Cautionnements des comptables	300,000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions	350,000
7	Liquidation des successions	
	a) Successions des blancs	750,000
	b) Successions des noirs	250,000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	25,000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires	400,000
10	Consignations diverses :	
	a) Avances remboursables à Bruxelles ou dans la Colonie : : :	8,000,000
	b) Sommes à convertir en mandats-poste	4,000,000
	c) Sommes à inscrire en compte de chèques postaux : : :	3,000,000

TABEL III.

**Begrooting der Inkomsten en Uitgaven voor Order van Belgisch-Congo
voor het Dienstjaar 1939.**

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van Derden.	
Borgtochten in zake fiscus	1
Borgtochten in zake gerecht	2
Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionnarissen.	3
Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	4
Borgtochten van rekenplichtigen	5
Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen	6
Vereffening der nalatenschappen	7
a) Nalatenschappen van blanken;	
b) Nalatenschappen van negers.	
Verkoop van niet-verklaarde of op het tolkantoor verlaten goederen	8
Door de beneficianten niet geïnde sommen	9
Allerhande borgtochten	10
a) Te Brussel of in de Kolonie terug te betalen sommen	
b) In postmandaten om te zetten sommen	
c) Op de postcheckrekening in te schrijven sommen	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
11	Mandats-poste	30,000,000
12	Chèques et virements postaux	100,000,000
13	Caisse d'Epargne pour employés de couleur. Réserves des militaires et des travailleurs	1,000
14	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	50,000
15	Produit de la surtaxe de timbres-poste:	
	a) Timbre « Monument du Roi Albert »	Mém. <i>Mémor.</i>
	b) Timbre « Reine Astrid »	Mém. <i>Mémor.</i>
	c) Timbre « Congrès International du Tourisme 1938 »	300,000
16	Produit de la vente de cartes « Souvenir Reine Astrid »	10,000
17	Caisse coloniale d'assurance	10,000,000
CHAPITRE II.		
Fonds spéciaux.		
18	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	222,000
19	Ecole pratique interministérielle de T. S. F.	40,000
20	Allocations et avances à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants, etc.	350,000

AANWIJZING DER DIENSTEN.

Artikelen.

Postmandaten	11
Postchecks en postoverschrijvingen	12
Spaarkas voor neger-beambten. — Reserven der militairen en arbeiders	13
Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood. (Wet van 10 Maart 1925.)	14
Opbrengst van den overdruk van postzegels	15
a) Zegel « Gedenkteeken aan Koning Albert ».	
b) Zegel « Koningin Astrid ».	
c) Zegel « Internationaal Congres van het Toerisme 1938	
Opbrengst van den verkoop der gedenk kaarten « Koningin Astrid »	16
Koloniale Verzekeringskas	17

HOOFDSTUK II.

Bijzondere fondsen.

Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	18
Practische interministerieele school voor draadlooze telegrafie.	19
Bewilligingen en voorschotten aan koloniale, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hun weduwen, kinderen, enz.	20

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzeningen der ontvangsten en uitgaven.
21	Fonds des allocations spéciales à liquider en exécution de l'arrêté royal du 12 février 1937. . . .	1,500,000
22	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	2,000
23	Fondations diverses :	
	a) Donation Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.)	5,000
	b) Fondation Musiri-Kanda. (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	1,600
	c) Fondation Wangermée. (Arrêté royal du 30 avril 1928.)	500
	d) Fondation Régina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1,500
	e) Prix Simon Daniel Barman. (Arrêté royal du 4 février 1929).	12,500
	f) Donation Madame Lenger (23 février 1929.)	12,000
	g) Fondation Gouverneur Duchesne. (Arrêté royal du 11 mai 1933.)	875
	h) Prix du souvenir de Reginald Frank Glasstone. (Arrêté royal du 10 février 1933.)	500
	i) Fondation « Jeanine de Lannoy » (Arrêté royal du 21 juin 1935)	200
24	Avances sur traitements	3,000,000
25	Donations diverses :	
	a) Lutte contre la maladie du sommeil	20,000
	b) Lutte contre le pian	150,000
26	Avances en matériel aux chefs indigènes	Mémoire. <i>Memorie</i>
27	Avances à des colons agricoles méritants	50,000
28	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers	Mémoire. <i>Memorie.</i>

AANWIJZING DER DIENSTEN.

Artikelen.

Fonds der bijzondere bewilligen, te vereffenen in uitvoering van het Koninklijk besluit van 12 Februari 1937	21
Prijs van koloniale Letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	22
Allerhande stichtingen :	23
a) Schenking « Tremouroux ». (Koninklijk besluit van 15 April 1920).	
b) Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	
c) Stichting « Wangermée ». (Koninklijk besluit van 30 April 1928).	
d) Stichting « Regina Barman, geboren Van Moppes ». (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	
e) Prijs « Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929.)	
f) Schenking « Madame Lenger ». (23 Februari 1929.)	
g) Stichting « Gouverneur Duchesne ». (Koninklijk besluit van 11 Mei 1933.)	
h) Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone. (Koninklijk besluit van 10 Februari 1933.)	
i) Stichting « Jeanine de Lannoy ». (Koninklijk besluit van 21 Juni 1935.)	
Voorschotten op wedden	24
Allerhande begiftigen :	25
a) Strijd tegen de slaapziekte.	
b) Strijd tegen de pian.	
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden	26
Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten	27
Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, behandelen en vervoeren van allerhande inlandsche voortbrengselen.	28

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
29	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	Mémoire. <i>Memorie.</i>
30	Main-d'œuvre militaire	50,000
31	Achat et vente de vivres	Mémoire. <i>Memorie.</i>
32	Office du Travail de Léopoldville	Mémoire. <i>Memorie.</i>
33	Achats en Europe pour compte des chefferies et des secteurs indigènes	200,000
34	Avances aux indigènes évolués pour la construction d'habitations dans les centres extra-coutumiers	500,000
35	Fonds temporaire de crédit agricole	10,000,000
36	Fonds de Crise	65,000,000
	a) Degrèvements massifs en matière de transports.	
	b) Bonifications pour réexportation des cafés	
37	Loterie coloniale	250,000,000
38	Fonds de réserve cotonnière	1,000,000
39	Fonds spécial pour participation de la Colonie à des expositions internationales	100,000
40	Fonds destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	5,000,000
41	Quote-part de tiers dans les frais de participation à des expositions ou foires coloniales	1,000
42	Missions d'études relatives à un barrage sur le Nil.	100,000
43	Frais de contrôle des sociétés coloniales	500,000

AANWIJZING DER DIENSTEN.

Artikelen.

Bevoorrading in goederen der troepenkantienen	29
Militaire werkkrachten	30
Aankoop en verkoop van levensmiddelen	31
Werkbeurs van Leopoldstad	32
Aankopen in Europa voor rekening van de inlandsche hoofdij- en en sectors	33
Aan de ontwikkelde inlanders verleende voorschotten voor het optrekken van woningen, in de buitengewoonterechtelijke centra.	34
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	35
Crisisfonds	36
a) Massale verminderingen in zake vervoer	
b) Uitkeeringen voor wederuitvoer van koffie.	
Koloniale Loterij	37
Katoenreservefonds :	38
Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan Wereldten- toonstellingen	39
Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkø- mende kosten van het door de diensten in Afrika opgevor- derd materieel.	40
Aandeel van derden in de kosten voor deelname aan tentoon- stellingen of koloniale jaarbeurzen.	41
Studiezedingen voor een afdamming op den Nijl	42
Kosten voor controle van koloniale vennootschappen	43

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévions des recettes et des dépenses. — Voorzeningen der ontvangsten en uitgaven.
44	Fonds d'amortissement de la Dette coloniale . . .	Mémoire. <i>Memorie.</i>
45	Fonds d'immigration et de colonisation	5,500,000
46	Fonds routier	8,000,000
47	Versements de tiers pour travaux routiers de ca- ractère privé	100,000
48	Fonds de renouvellement des installations de la dis- tribution d'eau d'Elisabethville	Mémoire. <i>Memorie.</i>
Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre		<hr/> 511,655,675

AANWIJZING DER DIENSTEN.

Artikelen.

Amortisatiefonds der Koloniale Schuld	44
Immigratie- en koloniatiefonds	45
Wegenfonds ,	46
Stortingen van derden, voor wegenwerken van privaten aard.	47
Fonds voor de hernieuwing van de instellingen der waterleidingen, te Elisabethstad	48
Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor Order.	

TABLEAU IV.

**Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général du
Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.**

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	868,000
2	Impôts indigènes	19,873,000
3	Impôt sur le bétail	4,214,000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	2,849,000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation	146,000
6	Patentes de marchands de bétail	46,000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50,000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	58,000
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10,000
10	Droits de douanes et accises	10,789,000
11	Taxe de statistique	48,000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	65,000

TABEL IV.

**Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement-generaal
Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.**

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Belastingen en taken.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aan- deelen uitgekeerde winsten en op de beroepsin- komsten.	4
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoog- ing van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Registratietaks op het ivoor	9
	Tol- en accijsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcohol- houdende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	40,000
14	Redevances minières	110,000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	6,000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	30,000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutu- miers indigènes	130,000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	43,000
19	Taxe cotonnière	48,000
20	Taks op de benzine	60,000
CHAPITRE II.		
Recettes domaniales.		
21	Permis de coupe de bois	25,000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	10,000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	600,000
CHAPITRE III.		
Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service ju- diciaire	225,000

Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken	13
	Mijncijzen	14
	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura.	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoonterechtelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in de slachthuizen . .	18
	Katoentaks ,	19
39,483,000	Taks op de essence	20
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houtaankap	21
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor . .	22
635,000	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	86,000
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	142,000
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	34,000
28	Recettes diverses du Service des Transports	8,000
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	169,000
30	Recettes diverses du Service des Finances	273,000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	728,000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20,000
33	Recettes diverses des autres Services	162,000
CHAPITRE IV.		
Produits des Capitaux et Revenus.		
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille	800,000
Total des recettes ordinaires :		

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der poli- tieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst . . .	26
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	27
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst . . .	28
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Finan- ciën	30
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Poste- rijen en Televerbindingen	31
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Gron- den; kadastrale ontvangsten	32
1,847,000	Allerhande ontvangsten der andere diensten . . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en Inkomsten.	
800,000	Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille	34
42,765,000	Totaal der gewone inkomsten.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS. .	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
CHAPITRE V.		
Recettes exceptionnelles.		
35	Participations de tiers dans la construction et l'entretien de routes	Mémoire. <i>Memorie.</i>
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	2,400,000
Total des recettes ordinaires et exceptionnelles		

Total par chapitre. — Total par hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK V. Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen	35
2,400,000	Geenen interest opbrengende, invorderbare tege- moetkomingen van België en van Belgisch-Congo	36
45,165,000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

TABLEAU V.

Budget des Dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	PREMIERE SECTION.	
	PENSIONS.	
	CHAPITRE PREMIER.	
1	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital liquidées pour services rendus aux fonctionnaires et agents de la Colonie détachés au Ruanda-Urundi, y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordonnancer dans les délais légaux (crédit non limitatif)	650,000
	SECTION II.	
	DETTE PUBLIQUE.	
	CHAPITRE II.	
2	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	4,800,000
	SECTION III.	
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.	

TABEL V.

Begrooting der Gewone en Uitzonderingsuitgaven van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1939.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
650,000	<p style="text-align: center;">EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.</p> <p style="text-align: center;">EERSTE SECTIE.</p> <p style="text-align: center;">PENSIOENEN.</p> <p style="text-align: center;">EERSTE HOOFDSTUK.</p> <p>Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der deelen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal ver-effend voor diensten bewezen aan ambtenaren en beambten der Kolonie in Ruanda-Urundi gedetacheerd, erbij begrepen de deelen behorende tot gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettige termijnen niet konden ordonnanceeren (onbegrensd krediet).</p>	1
4,800,000	<p style="text-align: center;">SECTIE II.</p> <p style="text-align: center;">OPENBARE SCHULD.</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK II.</p> <p>Last der schuld in Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)</p>	2
	<p style="text-align: center;">SECTIE III.</p> <p style="text-align: center;">BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN WEERMACHT.</p>	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Gouvernement des Territoires.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	481,200
4	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyages et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	38,200
5	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	14,200
6	Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement général	218,900
7	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par le Ruanda-Urundi en raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés (crédit non limitatif)	5,000
8	Dépenses imprévues ;	10000
	CHAPITRE IV.	
	Service du Secrétariat.	
9	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	354,800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
---	---	-------------------

HOOFDSTUK III.

Gouvernement der Gewesten.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 3

Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 4

Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatriëering der bij contract aangeworven negerplantons en-arbeiders. 5

Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het Vice-Gouvernement Generaal 6

Voorgesloten, procedure-kosten, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen. Moratorische interessen welke door Ruanda-Urundi verschuldigd zijn naar aanleiding van zijn aansprakelijkheid of deze zijner aangestelden. (Onbegrensd krediet.) 7

767,500 Onvoorziene uitgaven 8

HOOFDSTUK IV.

Dienst van het Secretariaat.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 9

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
10	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	68,500
11	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	3,700
12	Autres dépenses du service y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	41,700
CHAPITRE V.		
Parquets et Tribunaux.		
13	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	228,200
14	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	16,700
15	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux . . .	900
16	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	9,900
17	Frais de justice (crédit non limitatif)	6,500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	10
	Loonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatriëering der bij contract aangeworven negerarbeiders.	11
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benodigdheden in het algemeen en allerhande kosten.	12
468,700		
	HOOFDSTUK V.	
	Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het aangeworven negerpersoneel onder het stelsel van het statuut.	13
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	14
	Loonen en vergoedingen, onderhouds-aanwervings-en repatriëeringskosten der bij contract aangeworven plantons, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	15
	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten.	16
262,200	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	17

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Belrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE VI.		
A. — Services du contentieux et des prisons.		
18	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	8,803
19	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	Mémoire. <i>Memorie.</i>
20	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	605,090
21	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	29,500
B. — Etat-civil et Successions.		
22	Dépenses relatives à l'état-civil et aux successions. Matériel, registres, imprimés, mobilier et fournitures de bureau et frais accessoires de toute nature, télégrammes, emballages. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires	700
CHAPITRE VII.		
Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.		
23	Traitements et indemnités diverses du personnel	

<p>Total par chapitre. — Total per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
<p>644,000</p>	<p>HOOFDSTUK VI.</p>	
	<p>A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenis- sen.</p>	
	<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.</p>	<p>18</p>
	<p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p>	<p>19</p>
	<p>Allerhande uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.</p>	<p>20</p>
	<p>Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoedigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten.</p>	<p>21</p>
	<p>B. — Burgerlijke stand en Nalatenschappen.</p>	
	<p>Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijken Stand en de Nalatenschappen. Materieel, registers, drukwerken, meubelen en kantoorbehoefden en bijkomende kosten van allen aard, telegrammen, verpakkmiddelen. Gedenkplaten voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. Onderhoud der militaire grafplaatsen.</p>	<p>22</p>
	<p>HOOFDSTUK VII.</p>	
	<p>Gewestdienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.</p>	
<p>Wedden en allerhande vergoedingen van het</p>	<p>23</p>	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5,141,000
24	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	980,100
25	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunérations aux chefferies. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat . . .	1,450,600
26	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	250,000
CHAPITRE VIII.		
Force publique.		
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	745,900
28	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	115,500

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
	<p>Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.</p>	
	<p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p>	<p>24</p>
	<p>Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van polygamien. Terugbetalingen toegekend aan de sultans en de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting. Vergelding aan de hoofdijen. Soldijen, allerhande bewilligingen en kosten voor uitrusting der bij contract aangeworven negeragenten der politie.</p>	<p>25</p>
<p>7,821,700</p>	<p>Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.</p>	<p>26</p>
	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK VIII.</p>	
	<p style="text-align: center;">Weermacht.</p>	
	<p>Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz.</p>	<p>27</p>
	<p>Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.</p>	<p>28</p>

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
29	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	1,525,200
30	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	314,000
<p align="center">SECTION IV.</p> <p align="center">SERVICES SOCIAUX.</p> <p align="center">CHAPITRE IX.</p> <p align="center">Service de l'enseignement.</p>		
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	20,000
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	2,500
33	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc. des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons. Frais d'entretien et de transport d'enfants, sous la tutelle de l'Etat, dirigés sur une école	Mémoire. <i>Memorie.</i>
34	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	Mémoire. <i>Memorie.</i>
35	Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	2,142,200

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, soldijen en allerhande bewilligen- der troepen. Onderhoud en andere daarop betrek- king hebbende uitgaven.	29
2,700,600	Andere uitgaven van de Weermacht erbij begre- pen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	30
	SECTIE IV.	
	SOCIALE DIENSTEN.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Onderwijsdienst.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Eu- ropeesch personeel (opziemers en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeno- men negeronderwijzers.	31
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de ge- westen. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoe- dingen voor gebruik onder den dienst van priva- te mechanische voortbewegingsmiddelen.	32
	Loonen, bewilligen, kosten voor onderhoud, enz. der leerlingen der officieele scholen. Beloo- ningen aan de leerlingen. Kosten voor onderhoud der plantons. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen onder voogdij van den Staat die naar eene school gericht worden.	33
	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoefden. Schoolbenodigdheden en di- dactisch materieel.	34
2,164,700	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	35

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE X.		
Cultes, Missions et bienfaisance publique.		
36	Subsides aux missions et divers	582,000
37	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien, de rapatriement des indigènes ou européens nécessaires	6,000
CHAPITRE XI.		
Service de l'Hygiène.		
38	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	3,762,000
39	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.	560,900
40	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'Administration; allocations aux médecins des missions nationales	499,100
41	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	437,100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK X.		
Eerediensten, Zendingen en openbare weldadigheid.		
588,000	Toelagen aan zendingen en varia	36
	Allerhande uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten voor bijstand, onderhoud en repatriëering der Inlanders of der behoeftige Europeanen.	37
HOOFDSTUK XI.		
Gezondheidsdienst.		
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het sta- tuut aangeworven negerarbeiders.	38
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Ver- goedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	39
	Eereloonen, allerhande bewilligingen, toelagen aan geneesheeren, enz., niet behoorende tot het Be- stuur. Biwilligingen aan geneesheeren der natio- nale zendingen.	40
	Loonen, allerhande bewilligingen, premiën, ko- sten voor onderhoud, aanwerving en repatrië- ring der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen van de school voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaal-boys, der arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven neger- personeel.	41

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
42	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	139,700
43	Matériel quelconque scientifique, ou non, destiné au Service de l'Hygiène, y compris les frais accessoires de toute nature	1,393,600
SECTION V.		
SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE.		
CHAPITRE XII.		
Service des finances et des douanes.		
44	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,075,700
45	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	111,600
46	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	70,700
47	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	35,100
48	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes	54,500

Articles	<p style="text-align: center;">DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.</p>	<p style="text-align: center;">Montant des crédits par article.</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;">Bedrag der kredieten per artikel.</p>
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	42
6,792,400	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip van allerhande bijkomende onkosten.	43
	SECTIE V.	
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.	
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der financiën en der douanen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	44
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	45
	Loonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëering der bij contract aangeworven plantons en arbeiders.	46
	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.	47
1,347,600	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen	48

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE XIII.		
Service des Affaires économiques et des terres.		
49	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	308,100
50	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	40,600
51	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	4,400
52	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques et des Terres, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	38,800
CHAPITRE XIV.		
Service des Travaux Publics.		
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1,108,300
54	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	94,900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
---	---	------------

HOOFDSTUK XIII.

Dienst der Economische Zaken en der Gronden.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 49

Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 50

Loonen en kosten van onderhoud, aanwerving en repatriëering van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz. 51

Andere uitgaven van den dienst der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. 52

391,900

HOOFDSTUK XIV.

Dienst der Openbare Werken.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 53

Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 54

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
55	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	1,750,000
56	Location de bâtiments	Mémoire. <i>Memorie.</i>
57	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général ; subsides et frais accessoires de toute nature	818,000
<p>CHAPITRE XV.</p> <p>Service des Postes et des Télécommunications.</p>		
58	Traitements et indemnités diverses du personnel Européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	297,500
59	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	108,300
60	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	39,300
61	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	104,500
62	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	60,000
63	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs	10,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	55
	Verhuring van gebouwen	56
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benodigdheden in het algemeen; toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	57
3,771,200		
	HOOFDSTUK XV.	
	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	58
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	59
	Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	60
	Materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	61
	Tegoeedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	62
	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	63
619,600		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI.	
	Service des Transports.	
64	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	104,700
65	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	60,400
66	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. . .	147,100
67	Matériel, mobilier, fournitures. Moyens de locomotion mécaniques	714,300
	CHAPITRE XVII.	
	Agriculture et forêts.	
68	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2,630,700
69	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	657,500
70	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	681,000

Total
par chapitre.
—
Totaal
per hoofdstuk.

AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET
VOORWERP DER UITGAVEN.

Artikelen.

HOOFDSTUK XVI.

Vervoerdienst.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 64

Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 65

Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. 66

Materieel, meubelen en benodigdheden. Mechanische voortbewegingsmiddelen. 67

1,026,500

HOOFDSTUK XVII.

Landbouw en bosschen.

Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. 68

Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 69

Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en repatriëering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. 70

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	€ Montant des crédits par article. — Betrag der kredieten per artikel.
71	Autres dépenses du service, y compris subsides, matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	521,900
	SECTION VI. Non-Valeurs, Restitutions et Dépenses d'exercices clos. CHAPITRE XVIII. Non-Valeurs et Restitutions. Régularisations.	
72	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	275,000
73	Déficits de comptables. Déficits de magasins. Alimentation du Fonds de emploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	50,000
	CHAPITRE XIX. Dépenses d'exercices clos.	
74	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	100,000
	Total des dépenses ordinaires (première partie) fr.	

<p>Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.</p>	<p>AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.</p>	<p>Artikelen.</p>
<p>4,491,100</p>	<p>Andere uitgaven van de diensten erbij begrepen materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.</p>	<p>71</p>
	<p style="text-align: center;">SECTIE VI. Kwade posten, Teruggaven en uitgaven van gesloten dienstjaren.</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XVIII. Kwade posten en Teruggaven. Reguleeringen.</p>	
	<p>Teruggave van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Teruggave van boeten. Teruggave van sommen welke erkend worden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).</p>	<p>72</p>
<p>325,000</p>	<p>Tekorten van rekenplichtigen. Tekorten van magazijn. Be voorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).</p>	<p>73</p>
<p>100,000</p>	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XIX. Uitgaven van gesloten dienstjaren.</p> <p>Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren, welke, de ordonnateurs, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen.</p>	<p>74</p>
<p>39,732,700</p>	<p>Totaal der gewone uitgaven (eerste deel).</p>	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	<p>DEUXIEME PARTIE.</p> <p>DEPENSES EXCEPTIONNELLES.</p> <p>SECTION VII.</p> <p>Services divers.</p> <p>CHAPITRE XX.</p> <p>Services divers.</p>	
75	Dépenses exceptionnelles. Subsidés	3,629,700
	Total des dépenses (première et deuxième parties)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	TWEEDE DEEL. UITZONDERLINGSUITGAVEN. SECTIE VII. Allerhande diensten. HOOFDSTUK XX. Allerhande diensten.	
3,629,700	Uitzonderingsuitgaven. Toelagen	73
43,362,400	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deel).	

TABLEAU VI.

**Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Vice-Gouvernement
Général du Ruanda-Urundi, pour l'Exercice 1939.**

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Verzoeningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de tiers.	
1	Cautionnements	230,000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	5,000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs	15,000
	b) Successions des noirs	5,000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	1,000
5	Consignations diverses :	
	a) Sommes remboursables à Bruxelles ou dans les territoires sous mandat	1,000,000
	b) Sommes à convertir en mandats-poste	600,000
	c) Sommes à inscrire en compte de chèques pos- taux : : : :	400,000
6	Mandats-poste	1,500,000
7	Chèques et virements postaux	2,000,000
8	Caisse coloniale d'assurance	500,000
9	Produit de la surtaxe de timbres-poste : Timbres « Reine Astrid »	Mémoire. Memorie.

TABEL VI.

Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het Vice-Gouvernement-generaal van Ruanda-Urundi, voor het Dienstjaar 1939.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van derden.	
Borggelden	1
Met beslag onder derden belasté sommen en verzetaanteekeningen	2
Vereffening van nalatenschappen :	3
a) Nalatenschappen der blanken	
b) Nalatenschappen der negers	
Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	4
Allerhande consignaties :	5
a) Te Brussel of in de mandaatgebieden terug te betalen sommen.	
b) In postmandaten om te zetten sommen.	
c) Op de postcheckrekeningen in te schrijven sommen.	
Postmandaten	6
Cheks en postoverschrijvingen	7
Koloniale Verzekeringskas	8
Opbrengst van den overdruk der postzegels : « Koningin Astrid » - zegels	9

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
10	Avances sur traitements	200,000
11	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	Mémoire. <i>Memorie.</i>
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	Mémoire. <i>Memorie</i>
13	Laiteries	Mémoire. <i>Memorie.</i>
14	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes	150,000
15	Fonds provenant du rachat des prestations coutumières	2,000,000
16	Fonds destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique.	400,000
17	Fonds routier	1,000,000
18	Produit de la vente des cartes « Souvenir Reine Astrid »	Mémoire. <i>Memorie.</i>
19	Main-d'œuvre militaire	10,000
	Total des recettes et des dépenses pour ordre.	<hr/> 10,016,000 <hr/>

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Voorschotten op wedden	10
Proviandeering voor de kantienen voor troepen	11
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden	12
Melkerijen	13
Bijzonder Fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen	14
Van den terugkoop van gewoontelijke prestaties voortkomende fondsen	15
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel	16
Wegenfonds	17
Opbrengst van den verkoop der Gedenkkaarten « Koningin Astrid »	18
Militaire werkkrachten	19
Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order	

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939. (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et
Nous sanctionnons ce qui suit:

TITRE PREMIER

Congo Belge

BUDGET DES RECETTES
ET DES
DEPENSES EXTRAORDINAIRES
DU CONGO BELGE
POUR L'EXERCICE 1939.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert, pour les dépenses
extraordinaires du Congo Belge de

Wet houdende de begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939. (1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen
volgt:

TITEL ÉÉN.

Belgisch-Congo

BEGROOTING
DER BUITENGEWONE
ONTVANGSTEN EN UITGAVEN
VAN BELGISCH-CONGO
VOOR HET DIENSTJAAR 1939.

EERSTE ARTIKEL.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewo-
ne uitgaven van Belgisch-Congo,

(1) Session extraordinaire 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi,
n° 46. — Rapport, n° 69.

Annales parlementaires. — Discussion et
adoption. — Séances des 1 et 6 juin 1939.

SENAT.

Document parlementaire. — Rapport, n°
61.

Annales parlementaires. — Discussion et
adoption, Séances des 6 et 7 juin 1939.

(1) Buitengewone Zittijd 1939.

KAMER DER VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsont-
werp, n° 46. — Verslag, n° 69.

Parlementaire handelingen. — Bespeking
en aanneming. Zittingen van 1 en 6 Juni
1939.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag,
n° 61.

Parlementaire handelingen. — Bespreking-
en aanneming. Zittingen van 6 en 7
Juni 1939.

l'exercice 1939, des crédits s'élevant ensemble à trente-six millions quatre cent vingt-trois mille francs (36,423,000 francs) énumérés au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1939 sont évaluées à la somme de cinquante-deux millions huit cent vingt-quatre mille neuf cent vingt-six francs (52,824,926 francs) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, aux articles 1 et 6 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

voor het dienstjaar 1939, kredieten geopend, tot een gezamenlijk bedrag van zes en dertig miljoen vierhonderd drie en twintig duizend frank (36,423,000 frank), in hierbij gevoegde label vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten

De buitengewone ontvangsten van Belgisch - Congo voor het dienstjaar 1939 worden geraamd op de som van twee en vijftig miljoen achthonderd vier en twintig duizend negenhonderd zes en twintig frank (52,824,926 frank), overeenkomstig hierbij gevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone middelen door leening.

Het teveel der uitgaven, door deze wet, onder de artikelen 1 en 6, toegestaan op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten, wordt door middel van leening gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gemachtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop der aan te gane leening, uit te geven hetzij Schatkistbons, waarvan de modaliteiten om de drie maanden bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening waarvan een koninklijk besluit de modaliteiten bepaalt.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1939, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

Congo belge et Ruanda-Urundi.

APPROBATION DES ARRETES ROYAUX DES 11 JANVIER, 14 FEVRIER ET 1^{er} MAI 1939 OUVRANT DES CREDITS AU BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1939.

ART. 6.

Dépenses extraordinaires.

Sont approuvés les arrêtés royaux des 11 janvier, 14 février et 1^{er} mai 1939 ouvrant respectivement au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939 :

A. — Congo belge.

1^o Un crédit de un million six cent mille francs (1,600,000)

ART. 5.

Met ingang van 1 Januari 1939, mogen, gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten, bij artikel één van deze wet, tabel I, geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgende jaar overgebracht.

TITEL II.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi

GOEDKEURING VAN DE KONINKLIJKE BESLUITEN VAN 11 JANUARI, 14 FEBRUARI EN 1 MEI 1939, WAARBIJ OP DE BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA - URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1939 KREDIETEN WORDEN GEOPEND

ART. 6.

Buitengewone uitgaven.

Worden goedgekeurd de koninklijke besluiten van 11 Januari, 14 Februari en 1 Mei 1939, waarbij, respectief op de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939 worden geopend:

A. — Belgisch-Congo.

1^o Een krediet van een millioen zeshonderd duizend fr. (1.600.000)

pour participation de la Colonie à l'Exposition Internationale de la technique de l'Eau à Liège, en 1939;

2° Un crédit de quinze millions de francs (15,000,000 de francs) pour l'exécution du programme d'armement de la Force publique.

Ces crédits seront rattachés aux articles 6 et 9 du tableau I;

3° Un crédit de six millions huit cent trente-cinq mille francs (6,835,000 francs) se décomposant comme suit:

a) Acquisitions foncières et immobilières diverses: 685,000 frs (crédit à rattacher à l'article 2 du tableau I);

b) Port de Stanleyville: construction en régie du mur de quai (rive droite): 400,000 francs (crédit à rattacher à l'article 4 du tableau I);

c) Port de Matadi: talutage à Fuca: 600,000 francs (crédit à rattacher à l'article 4 du tableau I);

d) Infrastructures et protection météorologique et radioélectrique des lignes d'aviation: 1,900,000 francs (crédit à rattacher à l'article 5 du tableau I);

e) Constructions dans les camps militaires: 750,000 francs (crédit à rattacher à l'article 7 du tableau I);

f) Frais divers pour participation de la Colonie à l'Exposition de New-York de 1939: 2,500,000 francs (crédit à rattacher à l'article 8 du tableau I).

frank) voor deelneming van de Kolonie aan de Internationale Tentoonstelling der Waterniek te Luik, in 1939;

2° Een krediet van vijftien miljoen frank (15,000,000 frank) voor de uitvoering van het bewapeningsprogramma der Weermacht.

Deze kredieten worden gebracht op de artikelen 6 en 9 van tabel I;

3° Een krediet van zes miljoen achthonderd vijf en dertig duizend frank (6,835,000 frank), onderverdeeld als volgt:

a) Verkrijging van allerlei vaste en onroerende goederen: 685,000 frank (krediet aan te rekenen bij artikel 2 van tabel I);

b) Haven van Stanleystad: aanbouw, in regie, van den kaaimuur (rechteroever): 400,000 frank (krediet aan te rekenen bij artikel 4 van tabel I);

c) Haven van Matadi: de afschuining te Fuca: 600.000 frank (krediet aan te rekenen op artikel 4 van tabel I);

d) Werken van onderbouw en meteorologische en radio-electrische bescherming van de luchtlijnen: 1 miljoen 900.000 frank (krediet aan te rekenen bij artikel 5 van tabel I);

e) Bouwwerken in de militaire kampen: 750,000 frank (krediet aan te rekenen bij artikel 7 van tabel I);

f) Allerelei kosten voor deelneming van de Kolonie aan de Tentoonstelling van New-York in 1939: 2,500,000 frank (krediet aan te brengen op artikel 8 van tabel I).

B. — Ruanda-Urundi.

Un crédit de un million deux cent mille francs (1,200,000 frs) pour les travaux d'achèvement du port d'Usumbura (crédit à rattacher à l'article 1 du tableau III).

TITRE III.

Ruanda-Urundi

BUDGET DES RECETTES ET DES
DEPENSES EXTRAORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GE-
NERAL DU RUANDA - URUNDI
POUR L'EXERCICE 1939.

ART. 7.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1939 des crédits s'élevant ensemble à cent nonante-sept mille francs (197,000 francs) énumérés au tableau III ci-annexé.

ART. 8.

Recettes extraordinaires

Les recettes extraordinaires du Vice - Gouvernement Général du

B. — Ruanda-Urundi.

Een krediet van een millioen tweehonderd duizend frank (1,200 duizend frank) voor de voltooiingswerken van de haven van Usumbura (krediet aan te rekenen bij artikel 1 van tabel III).

TITEL III.

Ruanda-Urundi

BEGROOTING DER BUITENGE-
WONE ONTVANGSTEN EN UIT-
GAVEN VAN HET VICE-GOU-
VERNEMENT GENERAAL RUAN-
DA-URUNDI VOOR HET DIENSI-
JAAR 1939.

ART. 7.

Buitengewone uitgaven

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van honderd zeven en negentig duizend frank (197,000 frank), in hierbij gevoegde tabel III vermeld.

ART. 8.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Ge-

Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939, sont évaluées à la somme de cent cinquante mille francs (150,000 francs) conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 9.

**Ressources extraordinaires
d'emprunt.**

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, aux articles 6 et 7 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 8 sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 11.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1939 sur les crédits ouverts par l'article 7 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

neraal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, worden geraamd op de som van honderd vijftig duizend frank (150,000 franck) overeenkomstig hierbij gevoegde tabel IV.

ART. 9.

**Buitengewone middelen door
leening.**

Het teveel der uitgaven, door deze wet, bij de artikelen 6 en 7 toegestaan op de bij artikel 8 voorziene buitengewone ontvangsten, wordt door middel van leening gedekt.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gemachtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, uit te geven hetzij Schatkistbons, waarvan de modaliteiten, om de drie maanden, bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening, waarvan een koninklijk besluit eerst de modaliteiten bepaalt.

ART. 11.

Met ingang van 1 Januari 1939, mogen, gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten, bij artikel 7 van deze wet, tabel III, geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgend dienstjaar overgebracht.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo belge s'est engagé en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 12 soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 14.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au « Moniteur » et au « Bulletin Officiel du Congo belge ». Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1^{er} janvier 1939.

TITEL IV.

Allerlei bepalingen.

ART. 12.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd, leeningen in munt-speciën toe te staan aan de vennootschappen, jegens welke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgevende macht behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op obligaties in te schrijven, hetzij den interest en de delging der door hen uitgeschreven aandeelen of obligaties te waarborgen.

ART. 13.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, tot be-loop der bij artikel 12 toegelaten leeningen, uit te geven hetzij Schatkistbons, waarvan de modaliteiten, om de drie maanden, bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening, waarvan een koninklijk besluit eerst de modaliteiten bepaalt.

ART. 14.

Deze wet is in België en in Afrika uitvoerbaar den dag waarop zij is bekendgemaakt in het « Staat-sblad » en in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo ». Zij treedt, wat de kredietopeningen betreft, in werking met ingang van 1 Januari 1939.

Promulguons la présente loi, or-
donnons qu'elle soit revêtue du
sceau de l'État et publiée par le
Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet
af, bevelen dat zij met 's Lands
zegel bekleed en door den Moni-
teur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 21 juin
1939.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Juni
1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour
le Ministre des Colonies absent,
Le Ministre des Communications,

Van's Konings wege :

Voor den
Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Verkeerswezen,

H. MARCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en
met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

TABLEAU I.

**Budget des dépenses extraordinaires du Congo belge
pour l'Exercice 1939.**

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Portefeuille et investissements en valeurs mobilières.	
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs participations, appels de fonds. Augmen- tation de capital des Régies ou Offices. Investis- sements divers ,	11,252,000
	CHAPITRE II.	
	Acquisitions foncières et immobilières.	
2	Acquisitions foncières et immobilières diverses . .	1,758,385
	CHAPITRE III.	
	Investissements en programmes de transports.	
3	Office d'exploitation des Transports coloniaux (O- traco). Investissements divers	7,630,460
4	Ports. — Réseau fluvial : :	14,300,000
5	Infrastructures et protection météorologique et ra- dioélectrique des lignes d'aviation	707,200

TABEL I.

**Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo
voor het Dienstjaar 1939.**

Total par chapitre. — <i>Totaal per Hoofdstuk.</i>	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK. Portefeuille en beleggingen in effecten.	
11,252,000	Portefeuille der Kolonie : inschrijving op titels en waarden, deelhebbingen en bijstortingen. Kapitaalverhooging der Regieën of Diensten. Aallerlei beleggingen.	1
	HOOFDSTUK II. Verkrijging van gronden en onroende goederen.	
1,758,385	Verkrijging van allerlei gronden en onroerende goederen : : :	2
	HOOFDSTUK III. Beleggingen voor het programma van verkeer.	
	Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (Otraco). Aallerlei beleggingen	3
	Havens. — Stroomen en rivieren	4
22,637,660	Onderbouw en meteorologische en rodioelectrische bescherming der luchtlijnen	5

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Défense de la Colonie.	
6	Force publique : Armement, munitions et divers	Mémoire. <i>Memorie.</i>
7	Constructions dans les camps militaires	617,300
	CHAPITRE V.	
	Divers.	
8	Frais divers pour participation de la Colonie à l'Exposition de New-York de 1939 (2 ^e crédit)	Mémoire. <i>Memorie.</i>
9	Frais divers pour participation de la Colonie à l'Exposition internationale de la Technique de l'Eau à Liège, en 1939 : . . . :	Mémoire. <i>Memorie.</i>
10	Régularisation de dépenses extraordinaires relatives à des travaux divers qui n'ont pu être liquidés dans les délais légaux	157,655
	Total du budget des Dépenses extraordinaires	

Total par chapitre.	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN.	Artikelen.
— Totaal per Hoofdstuk.		
	HOOFDSTUK IV.	
	Verdediging der Kolonie.	
	Weermacht : bewapening, munitie en allerlei . . .	6
617,300	Bouwwerken in de militaire kampen	7
	HOOFDSTUK V.	
	Allerlei.	
	Allerlei kosten voor deelneming van de Kolonie aan de Tentoonstelling van New-York in 1939 (2 ^e krediet) : : : :	8
	Allerlei kosten voor deelneming van de Kolonie aan de Internationale Watertechniektentoonstelling te Luik in 1939 : : :	9
157,655	Regularisatie van buitengewone uitgaven, betreffende werken, die binnen de wettige termijnen niet konden worden vereffend	10
<hr/> 36,423,000	Totaal van de Begrooting der Buitengewone uitgaven. : : : :	

TABLEAU II.

**Budget des Recettes extraordinaires du Congo belge
pour l'Exercice 1939.**

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	761,541
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine	1,963,385
3	Dotation forfaitaire de la Métropole affectée à la couverture de dépenses extraordinaires coloniales.	50,000,000
4	Recettes extraordinaires diverses	100,000
Total des recettes extraordinaires.		

TABEL II.

**Begrooting der Buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo
voor het Dienstjaar 1939.**

Total — Totaal	AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitaalswaarden van het domein	2
	Forfaitaire dotatie van het Moederland besteed voor de dekking der buitengewone koloniale uitgaven.	3
	Allerleide buitengewone ontvangsten	4
52,824,926	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

TABLEAU III.

**Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général
du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1939.**

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Belrag der kredieten per artikel.
1	Port d'Usumbura: achèvement de l'estacade, de la digue de protection et exhaussement du terre- plein	Mémoire. <i>Memorie.</i>
2	Infrastructure et protection météorologique et ra- dioélectrique des lignes d'aviation	197,000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires fr.	197,000

TABEL III.

**Begrooting der Buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement
generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1939.**

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Haven van Usumbura : Voltooïing van het staketsel, de schutsdijk en het ophoogen van het aardvlak.	1
Onderbouw en meteorologische en radioelectrische bescherming der luchtvaartlijnen	2
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU IV.

**Budget des Recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement général
du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1939.**

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	100,000
2	Recettes extraordinaires diverses	50,000
	Total des recettes extraordinaires. . . fr.	150,000

TABEL IV.

**Begrooting der Buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement
generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1939.**

AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
Verkoop van kapitaalswaarden van het domein	1
Allerlei buitengewone ontvangsten	2
Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937. (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé, l'arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo bel-

(1) Sessions 1938-1939 et extraordinaire 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projets de loi, n° 98 (devenu caduc) et n° 43 (nouveau). — Rapport, n° 71.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 1 et 6 juin 1939.

SENAT.

Document parlementaire. — Rapport, n° 59.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 6 et 7 juin 1939.

Wet houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrotingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938, en een aanvullend krediet wordt geopend op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1937. (1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrotingen der ge-

(1) Zittingen 1938-1939 en buitengewone 1939.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerpen, n° 98 (ongeldig geworden) en n° 43 (nieuw). — Verslag, n° 71.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 1 en 6 Juni 1939.

SENAAT.

Parlementaire bescheid. — Verslag, n° 59.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 7 Juni 1939.

ge pour les exercices 1937 et 1938 à concurrence respectivement de 9,550,000 francs (neuf millions cinq cent cinquante mille francs) et de 2,000,000 de francs (deux millions de francs), et ouvrant un crédit supplémentaire de francs : 40,000,000 (quarante millions de francs) au budget des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1937.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1939.

wone uitgaven van Belgisch-Congo voor de jaren 1937 en 1938, tot beloop, respectievelijk, van frank 9,550,000 (negen miljoen vijfhonderd vijftig duizend frank) en van 2,000,000 frank (twee miljoen frank), en waarbij een bijkrediet wordt geopend van frank 40,000,000 (veertig miljoen frank) op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 21 Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour

le Ministre des Colonies absent,
Le Ministre des Communications.

Van 's Konings wege :

Voor den

Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Verkeerswezen,

H. MARCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en

met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. (1)

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 29 mars 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938, à concurrence d'un million quatre cent vingt-deux mille francs (frs. 1,422,000).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. (1)

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 29 Maart 1939, waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van een miljoen vierhonderd twee-en-twintig duizend frank (1,422,000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands

(1) Session extraordinaire 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 44. — Rapport, n° 72.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 1 et 6 juin 1939.

SENAT.

Document parlementaire. — Rapport n° 60.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 6 et 7 juin 1939.

(1) Buitengewone Zitting 1939.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, n° 44. — Verslag, n° 72.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 1 en 6 Juni 1939.

SENAAT.

Parlementaire bescheid. — Verslag n° 60.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 6 en 7 Juni 1939.

sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur. | zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1939. | Gegeven te Brussel, den 21ⁿ Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Pour	Voor den
le Ministre des Colonies absent,	Minister van Koloniën, afwezig,
Le Ministre des Communications,	De Minister van Verkeerswezen,

H. MARCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :	Gezien en
Le Ministre de la Justice,	met 's Lands zegels gezegeld :
	De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à l'Association sans but lucratif « Centre Médical et Scientifique de l'Université Libre de Bruxelles au Congo » la personnalité civile.	Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, waarbij aan de Vereeniging zonder winstoogmerken « Centre Médical et Scientifique de l'Université libre de Bruxelles » rechtspersoonlijkheid wordt verleend.
---	---

Ce projet fut examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril.	De Koloniale Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 28 April.
---	--

Le projet, mis aux voix, fut approuvé à l'unanimité.	Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.
--	---

M. Waleffe avait excusé son absence.	De Hr. Waleffe had zich laten verontschuldigen.
--------------------------------------	---

Bruxelles, le 7 juillet 1939.	Brussel, den 7 Juli 1939.
-------------------------------	---------------------------

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
P. CHARLES.*

Association sans but lucratif :
« Centre Médical et Scientifique
de l'Université Libre de Bruxelles
au Congo ». — **Personnalité
civile.**

Vereeniging zonder winstoogmer-
ken « Centre Médical et Scien-
tifique de l'Université Libre de
Bruxelles au Congo ». — Rechts-
persoonlijkheid.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 28 avril
1939;

Gezien het advies van den Kolo-
nialen Raad uitgebracht in zijn
vergadering van 28 April 1939;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrêtons :

Wij hebben gedecreteerd en wij
decreteeren,

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'Association sans but lucratif :
« Centre Médical et Scientifique de
l'Université Libre de Bruxelles au
Congo », dont les statuts sont ci-
annexés, est reconnue comme per-
sonne civile au Congo belge.

De Vereeniging zonder winstoog-
merken : « Centre Médical et
Scientifique de l'Université Libre de
Bruxelles au Congo », waarvan de
statuten hierbij gevoegd zijn, wordt
als rechtspersoon in Belgisch-Con-
go erkend.

ART. 2.

ART. 2.

L'Association sera tenue de por-
ter à la connaissance de Notre Mi-
nistre des Colonies toute modifica-
tion apportée aux statuts.

De Vereeniging zal verplicht zijn
elke in de statuten aangebrachte
wijziging ter kennis van Onzen Mi-
nister van Koloniën te brengen.

ART. 3.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret. belast met de uitvoering van dit
decreet.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1939. Gegeven te Brussel, den 9ⁿ Juni
1939.

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën :

A. DE VLEESCHAUWER.

STATUTS.

L'an mil neuf cent trente-huit, le vingt-quatre mars,

A Bruxelles, avenue des Nations, 50,

Devant Maître Camille Hauchamps, notaire à Ixelles,

Ont comparu :

M. Paul Hymans, ministre d'Etat, président du Conseil d'administration de l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue Ducale, 15;

M. Henri Rolin, conseiller à la Cour de cassation, vice-président de l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Ixelles, rue Forestière, 10;

M. Albert Dustin, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, recteur de l'Université, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Berckmans, 62;

M. Fernand Héger, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, administrateur de l'Université libre de Bruxelles, demeurant à Uccle, avenue de la Floride, 112;

M. Jules Bordet, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue du Remorqueur, 28;

M. Paul Brien, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Boitsfort, avenue de la Fauconnerie, 81;

M. Albert Dalcq, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Uccle, avenue Floréal, 65;

M. Octave Gengou, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Schaerbeek, avenue de l'Opale, 75;

M. Pol Gérard, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Uccle, rue Joseph Stallaert, 67;

M. Alfred Marzorati, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Uccle, avenue de Hellevelt, 24;

M. Pierre Orts, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, 214;

M. Ernest Renaux, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue Belliard, 193;

M. Herbert Speyer, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, 93;

M. Nestor Wattiez, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, boulevard Emile Bockstael, 40;

M. Auguste Gérard, docteur en droit, directeur de société, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue de la Jonction, 6;

M. Jacques Schwetz, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, demeurant à Uccle, avenue Circulaire, 150, tous de nationalité belge;

MM. Herbert Speyer et Jules Bordet sont ici représentés par leur mandataire spécial, M. Paul Hymans, prénommé;

MM. Nestor Wattiez et Octave Gengou sont ici représentés par leur mandataire spécial, M. Fernand Héger, précité;

M. Pierre Orts est ici représenté par son mandataire spécial, M. Henri Rolin, prénommé;

Toutes les procurations sont sous seing privé et restent ci-annexées;

Lesquels ont requis le notaire soussigné de constater authentiquement qu'ils déclarent former entre eux et avec toutes les personnes qui viendront à en faire partie ultérieurement une Association sans but lucratif, conformément à la loi du vingt-sept juin mil neuf cent vingt et un et arrêter les statuts de la dite Association dans les termes ci-après :

TITRE I.

Dénomination, objet, siège et durée de l'Association.

ART. 1. — *Dénomination, siège.*

L'Association est dénommée « Centre Médical et Scientifique de l'Université Libre de Bruxelles au Congo » et a son siège 50, avenue des Nations à Bruxelles.

ART. 2. — *Objet.*

L'Association a pour objet :

a) D'étudier les possibilités de création d'un centre de recherches médicales et scientifiques de l'Université Libre de Bruxelles au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi;

b) De créer éventuellement ce centre en vue de contribuer à l'assistance médicale indigène par la fondation d'établissements hospitaliers, de dispensaires et de laboratoires de recherches scientifiques par la formation du personnel médical indigène dans des écoles d'assistants, d'infirmières et d'infirmières-accoucheuses, enfin par toutes mesures propres à éveiller et à favoriser en Belgique les vocations colo-

niales, notamment par l'envoi régulier de médecins et de chercheurs dans les centres d'étude et d'enseignement que l'Association organisera.

ART. 3.

Elle peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet. L'exclusion de tout esprit de lucre n'empêche pas l'Association de pouvoir demander et recevoir des rémunérations adéquates pour les services rendus, comme aussi de créer et entretenir des cultures pour l'approvisionnement de ses établissements de toute nature.

ART. 4. — *Durée.*

La durée de l'Association est illimitée.

TITRE II.

Des membres associés, des protecteurs et des affiliés.

ART. 5. — *Membres associés.*

Le nombre des associés est illimité.

Il ne peut être inférieur à neuf. Les comparants au présent acte sont les premiers associés. Les autres associés sont agréés par le Conseil d'administration. La cotisation annuelle des associés est de cent francs au maximum.

ART. 6. — *Membres protecteurs.*

Le Conseil d'administration peut conférer le titre de protecteur de l'Association aux personnes associées ou non qui ont fait à celle-ci un don important ou lui ont rendu des services éminents. L'Université Libre de Bruxelles est de droit protectrice de l'Association. Les protecteurs ne sont, comme tels, tenus de verser aucune cotisation.

ART. 7. — *Membres affiliés.*

Le Conseil d'administration peut agréer en qualité d'affiliés, les personnes qui s'engagent à verser annuellement à l'Association une somme inférieure à cent francs. Les affiliés n'ont pas la qualité d'associés.

ART. 8. — *Démission.*

Tout associé protecteur ou affilié est libre de donner sa démission par lettre recommandée adressée au Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration peut considérer comme démissionnaire l'associé ou l'affilié qui n'effectue pas régulièrement les versements qui lui incombent.

ART. 9. — *Exclusion.*

L'exclusion peut être prononcée par l'assemblée générale des associés à la majorité des deux tiers des voix. L'intéressé doit être préalablement admis à s'expliquer par écrit.

ART. 10. — *Responsabilité.*

Les associés, affiliés et protecteurs ne sont en aucun cas tenus des dettes de l'Association envers le tiers.

ART. 11. — *Scellés. Inventaire.*

L'associé démissionnaire ou exclu et l'héritier de l'associé décédé n'ont aucun droit sur aucune partie de l'avoir social; ils ne peuvent réclamer le remboursement d'aucune cotisation versée, ni provoquer l'apposition des scellés ou requérir inventaire.

TITRE III.

De l'Administration.

ART. 12. — *Organes de l'Association.*

La réalisation de l'objet de l'Association ainsi que l'administration de ses affaires et de son avoir sont confiées à un Conseil d'administration et éventuellement à un Comité de gestion, conformément aux dispositions ci-après :

ART. 13. — *Composition du Conseil d'administration.*

Le Conseil d'administration est composé de cinq à quinze membres élus par l'assemblée générale des associés. Celle-ci a le pouvoir de révoquer tout membre de ce Conseil.

Les deux tiers des membres doivent appartenir au personnel enseignant de l'Université Libre de Bruxelles ou au Conseil d'administration de celle-ci.

ART. 14. — *Durée du mandat.*

La durée du mandat d'administrateur est de six ans. Le membre sortant est toujours rééligible. Nul ne peut être élu ou réélu s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.

En cas de démission, révocation ou décès d'un administrateur, le Conseil d'administration peut nommer un remplaçant provisoire qui restera en fonctions jusqu'à la date de la plus prochaine assemblée générale.

ART. 15. — *Rémunération.*

Le mandat d'administrateur est gratuit.

ART. 16. — *Comité de gestion.*

Le Conseil d'administration choisit parmi ses membres un président, deux vice-présidents, un conseiller technique, un secrétaire général et un secrétaire adjoint.

Le président, les deux vice-présidents, le conseiller technique et les deux secrétaires forment ensemble le Comité de gestion de l'Association.

Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la moitié de ses membres au moins sont présents.

Le Comité de gestion ne peut délibérer que si trois de ses membres au moins sont présents. La présence d'au moins un secrétaire est requise.

Le Conseil et le Comité se réunissent sur la convocation du président ou du vice-président qui le remplace.

ART. 17. — *Délibération.*

Toute délibération est prise à la majorité des voix.

En cas de parité, la voix du président est prépondérante. Néanmoins, chaque membre de la minorité du Comité peut exiger que la question soit soumise au Conseil d'administration.

ART. 18. — *Pouvoirs du Conseil d'administration.*

Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration de l'Association et la réalisation de son objet.

Tout ce qui n'est pas réservé par la loi ou par les statuts à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration.

Il peut notamment passer tous contrats, acheter, vendre, échanger, acquérir, aliéner, prendre et donner à bail tous biens meubles et immeubles nécessaires pour réaliser l'objet de l'Association; il peut statuer sur l'acceptation des dons et legs sous réserve de l'autorisation exigée par la loi, faire tous emprunts à long ou à court terme, consentir tous droits réels sur les biens mobiliers et immobiliers, tels que privilèges, hypothèques, gages et autres; consentir la voie parée, donner mainlevée de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, ainsi que de tous commandements, transcriptions et autres empêchements avec ou sans constatation de paiement, renoncer à l'action résolutoire; faire ouvrir tous comptes en banque et à l'Office des chèques postaux; décider tous placements de capitaux et de revenus; nommer et révoquer le personnel; déléguer à tout mandataire des pouvoirs spéciaux déterminés, révoquer tous pouvoirs délégués; encaisser les recettes, régler les dépenses; prendre toutes mesures pour l'exécution des décisions de l'assemblée générale.

ART. 19. — *Pouvoir du Comité de gestion.*

Le Comité de gestion a les pouvoirs que lui délègue le Conseil d'administration sous sa responsabilité. Néanmoins, le Conseil d'administration ne peut déléguer au Comité, sans l'autorisation de l'assemblée générale des associés, que la gestion journalière des affaires de l'Association et la représentation de celle-ci en ce qui concerne cette gestion.

ART. 20. — *Responsabilité.*

Les membres du Conseil d'administration et du Comité sont responsables suivant le droit commun des fautes commises dans l'exercice de leur mandat. Ils ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de l'Association.

ART. 21. — *Procès-verbaux.*

Les délibérations du Conseil d'administration et du Comité de gestion sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre et signés par le président et par un secrétaire. Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés par un secrétaire.

ART. 22. — *Signature.*

Tous les écrits et lettres engageant l'Association, notamment toutes quittances, tous chèques et effets tirés sur une banque ou tout autre établissement financier, tous chèques et mandats postaux sont signés par le président ou avec son autorisation et sous sa responsabilité par un secrétaire, sans qu'il soit besoin de justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du Conseil d'administration ou du Comité de gestion.

ART. 23. — *Actes authentiques.*

Les actes auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes d'acceptation de donation, les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque avec ou sans stipulation de voie parée, les mainlevées avec ou sans paiement, sont signés par le président et par un secrétaire ou à leur défaut et sous leur responsabilité par deux membres du Conseil d'administration qui n'ont, en aucun cas, à justifier vis-à-vis des tiers d'une délibération préalable du Conseil d'administration.

ART. 24. — *Actions judiciaires.*

L'Association est représentée en justice, tant en demandant qu'en défendant, par le président du Conseil d'administration.

TITRE IV.

Assemblée générale.

ART. 25. — *Assemblée ordinaire.*

L'assemblée générale ordinaire des associés se réunit chaque année au mois de janvier, sur la convocation du Conseil d'administration, au lieu, jour et heure indiqués par celui-ci et pour la première fois en janvier mil neuf cent trente-neuf.

ART. 26. — *Assemblée extraordinaire.*

Le Conseil d'administration peut convoquer les associés à une assemblée générale extraordinaire, chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Il est tenu de la réunir lorsque le cinquième des associés en font la demande écrite en indiquant le motif de la convocation.

Dans ce cas, l'assemblée est convoquée dans les trente jours de la réquisition.

ART. 27. — *Convocations.*

Les convocations aux assemblées générales sont adressées par simple lettre aux associés, cinq jours au moins avant la réunion.

Il ne doit pas être justifié de l'accomplissement de cette formalité.

Les protecteurs de l'Association et les affiliés ne sont convoqués aux assemblées que s'ils en font la demande.

Ils n'y ont pas voix délibérative.

L'ordre du jour est joint aux convocations.

ART. 28. — *Délibérations.*

L'assemblée générale est régulièrement constituée et peut délibérer, quel que soit le nombre des associés présents ou représentés, sauf dans les cas où la loi exige la présence d'une certaine quotité de membres. Chaque associé a une voix.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf dans les cas où la loi exige une autre majorité ou l'unanimité.

En cas de parité, la proposition est rejetée.

A la demande de dix membres de l'assemblée ou sur la proposition du président, les votes se font au scrutin secret.

ART. 29. — *Bilan. Budget.*

Le Conseil d'administration soumet à l'approbation de l'assemblée générale ordinaire :

1° Le compte de l'exercice écoulé, accompagné d'un rapport sur la gestion des affaires de l'Association et sur la situation de celle-ci;

2° Le bilan arrêté à la date du trente et un décembre précédent;

3° Le projet de budget pour le nouvel exercice.

L'excédent favorable du bilan est versé à la réserve ou reporté à nouveau.

ART. 30. — *Procès-verbaux.*

Toutes les délibérations des assemblées générales sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre.

Ils sont signés par le président et par un secrétaire.

Les décisions des assemblées générales sont au besoin portées à la connaissance des associés ou des tiers en observant les dispositions de la loi relatives aux publications qu'elle prescrit.

Le registre des procès-verbaux peut être consulté par tout associé.

TITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 31. — *Règlement.*

Les règlements d'ordre intérieur nécessaires à l'exécution des présents statuts et à la réalisation de l'objet de l'Association sont préparés par le Conseil d'administration de l'Association.

Ils n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés par le Conseil d'administration de l'Université Libre de Bruxelles. Ces règlements sont obligatoires pour tous les associés et sont appliqués au personnel de l'Association en conformité des lois.

ART. 32. — *Contestations.*

Toutes difficultés entre les associés relatives à l'application des présents statuts, à celle des règlements prévus par l'article précédent ou à celle des décisions du Conseil d'administration et du Comité de gestion, sont résolues souverainement par l'assemblée générale. Les associés renoncent formellement, par le seul fait de leur adhésion aux présents statuts, à soumettre ces différends aux cours et tribunaux.

ART. 33. — *Droit commun.*

Les comparants se réfèrent à la loi pour tous les cas non prévus par les présents statuts, notamment en ce qui concerne la modification éventuelle de ceux-ci et la dissolution éventuelle de l'Association.

En cas de dissolution de l'Association, son patrimoine sera dévolu à l'Université Libre de Bruxelles et affecté à des recherches intéressant la médecine tropicale et à l'enseignement de cette science.

TITRE VI.

Dispositions transitoires.

A l'instant, tous les comparants se réunissent en assemblée générale et décident de fixer pour la première fois à dix, le nombre des administrateurs.

Sont appelés à ces fonctions :

MM. Albert Dustin, Pierre Orts, Herbert Speyer, Jacques Schwetz, Pol Gérard, Auguste Gérard, Alfred Marzorati, Fernand Héger, Paul Brien, Jules Bordet, tous prénommés.

Le Comité de gestion est composé comme suit :

MM. Dustin, président;

Orts et Marzorati, vice-présidents;

Schwetz, conseiller technique;

Pol Gérard, secrétaire général;

Auguste Gérard, secrétaire adjoint.

Dont acte sur projet,

Fait et passé au siège de l'Université Libre de Bruxelles, avenue des Nations, 50

Et lecture faite, les comparants ont signé avec le notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré cinq rôles deux renvois à Ixelles A. C., le vingt-huit mars mil neuf cent trente-huit, vol. 208, fol. 99, numéro 10. Reçu quinze francs. Le receveur a/i (signé), illisible.

C. HAUCHAMPS.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Décret du 9 juin 1939.	Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons Decreet van 9 ⁿ Juni 1939.
--	--

LFOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret reconnaissant comme personne civile dans la Colonie l'Oeuvre d'Assistance sociale au Congo.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het werk van maatschappelijk dienstbetoon in Congo erkend wordt als rechtspersoon in Congo.

Un membre a demandé des renseignements sur le but poursuivi par cette œuvre.

Een lid vroeg inlichtingen omtrent het doel van die stichting.

Des informations à ce sujet ont été fournies au Conseil par un autre membre.

Een ander lid lichtte dit toe ten behoeve van den Raad.

Un membre fait remarquer que si la reconnaissance de la personnalité civile est généralisée, le décret de 1888 deviendra sans application. M. l'Auditeur du Conseil Colonial signale qu'il était presque impossible d'observer en l'occurrence toutes les dispositions de ce décret et que dès lors, il avait paru préférable de recourir à un décret spécial.

Een ander lid liet opmerken dat, bij algemeene erkenning van de rechtspersoonlijkheid, het decreet van 1888 niet meer toepasselijk zal zijn. De Hr. Auditeur van den Kolonialen Raad wijst er op dat het in dit geval haast onmogelijk was al de bepalingen van dit decreet na te leven en dat het derhalve verkieslijk scheen een bijzonder decreet op te maken.

Le projet de décret étant mis aux voix, MM. de Cleene et Louwers qui figurent parmi les fondateurs de l'œuvre, déclarent s'abstenir.

De HH. De Cleene en Louwers, die tot de stichters van het «Werk» behooren, verklaarden zich te onthouden bij de stemming.

Le projet de décret est ensuite approuvé à l'unanimité moins ces deux voix.

Het Ontwerp wordt, op die twee stemmen na, eenparig goedgekeurd.

M. Waleffe absent, s'était fait excuser.

Raadsheer Waleffe had zich laten verontschuldigen.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

Brussel, den 7 Juli 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

F. VAN DER LINDEN.

Association sans but lucratif : « Oeuvre d'Assistance sociale au Congo ». — Personnalité civile. **Vereeniging zonder winsttoogmerken : « Werk van Maatschappelijk Dienstbetoon in Congo ». — Rechtspersoonlijkheid.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil
Colonial en sa séance du 28 avril
1939;

Gezien het advies door den Ko-
lonialen Raad uitgebracht in zijn
vergadering van 28 April 1939;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en wij
decreteeren,

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

L'Association sans but lucratif :
« Oeuvre d'Assistance Sociale au
Congo », dont les statuts sont ci-
annexés, est reconnue comme per-
sonne civile au Congo belge.

De Vereeniging zonder wins-
toogmerken « Werk van Maat-
schappelijk Dienstbetoon in Con-
go », waarvan de statuten hier-
bij gevoegd zijn, wordt als rechs-
persoon in Belgisch-Congo erkend.

ART. 2.

ART. 2.

L'Association sera tenue de por-
ter à la connaissance de Notre Mi-
nistre des Colonies toute modifi-
cation apportée aux statuts.

De Vereeniging zal verplicht zijn
elke in de statuten aangebrachte
wijziging ter kennis van Onzen Mi-
nister van Koloniën te brengen.

ART. 3.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
décret.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
decreet.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1939. Gegeven te Brussel, den 9ⁿ Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

STATUTS.

STATUTEN.

Les soussignés :

Mlle Baers, Maria-Gabrielle, secrétaire générale des Oeuvres sociales féminines chrétiennes, rue de la Poste, 109, à Bruxelles;

M. De Cleene, Natal-Julien-Mathilde, professeur à l'Université coloniale de Belgique, à Nieuwkerken (Waes);

Mlle de Lalieux de la Rocq, Berthe, secrétaire générale des Oeuvres sociales féminines chrétiennes, place Albert I^{er}, 4, à Nivelles;

M. Louwers, Octave, membre du Conseil colonial, avenue de la Toison d'Or, 66, à Saint-Gilles-Bruxelles;

Mlle Stilmant, Joséphine, directrice de l'Ecole catholique de Service social, 111, rue de la Poste, à Bruxelles (III);

R.P. Van den Eynde, Félix-Constantin, missionnaire d'Afrique, (père blanc), professeur à l'Université de Louvain, à Héverlé;

Mlle Wouters, Maria, directrice

De ondergeteekenden :

Mej. Baers, Maria-Gabriella, algemeene secretaresse der Christelijke Sociale Vrouwenwerken, Poststraat, 109, Schaerbeek;

M. De Cleene, Natal-Julien-Mathilde, professor aan de Koloniale Hoogeschool van België, Nieuwkerken (Waes);

Mej. de Lalieux de la Rocq, Berthe, algemeene secretaresse der Christelijke Sociale Vrouwenwerken, Albert I plaats, 4, Nijvel;

M. Louwers, Octave, lid van den Kolonialen Raad, Guldenvlieslaan, 66, Sint-Gillis-Brussel;

Mej. Stilmant, Joséphine, van de « Ecole catholique de Service social », Poststraat, 111, Schaerbeek;

E. P. Van den Eynde, Félix-Constantin, missionaris van de witte peters van Afrika, professor aan de Hoogeschool van Leuven, Heverlee;

Mej. Wouters, Maria-Theresia,

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des huitième et neuvième tranches de 1939.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste en negende sneden van 1939.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Vu l'arrêté royal du 24 mai 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises jusqu'à la fin 1939,

Gezien het koninklijk besluit van 24 Mei 1939, het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1939, zullen worden uitgegeven, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les modalités de l'émission des huitième et neuvième tranches 1939 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la septième tranche 1939.

De modaliteiten van uitgifte der achtste en negende sneden 1939 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der zevende snede 1939.

ART. 2.

ART. 2.

Le Secrétaire-général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 25 juillet 1939.

Brussel, den 25^{en} Juli 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTÉRIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

7^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

TIRAGE DU 28 JUILLET 1939.

Sont payables par 400 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 9.

Sont payables par 200 francs, les 10.000 billets dont le numéro se termine par :

05 77

Sont payables par 1.000 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par :

334 867

Sont payables par 2.500 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

9917 4506

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

8239 8297

Sont payables par 20.000 francs,

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

7^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

TREKKING VAN 28 JULI 1939.

Zijn betaalbaar met 400 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

05 77

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

334 867

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

9917 4506

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

8239 8297

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,

les 50 billets dont le numéro se termine par :

6471

Sont payables par 50.000 francs, les 25 billets dont le numéro se termine par :

02684 31290 78669
91927 62093

Sont payables par 100.000 frs. les 25 billets dont le numéro se termine par :

46595 68937 13941
71318 76052

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro :

172710

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 31 juillet 1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge,

de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

6471

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

02684 31290 78669
91927 62093

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 25 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

46595 68937 13941
71318 76052

Is betaalbaar met 1.000.000 frank het biljet dragende het nummer :

172710

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank en minder, vanaf den 31ⁿ Juli 1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-

caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

Au Congo Belge :

In Belgisch-Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 31 juillet 1939.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 31ⁿ Juli 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 31 juillet 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 31ⁿ Juli 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van

tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengeu op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.



de la «Katholieke Sociale School»,
rue de la Poste, 109, à Bruxelles.

Tous de nationalité belge, déclarent former entre eux et ceux qui deviendront ultérieurement membres une association sans but lucratif, sous la dénomination : « Oeuvre d'Assistance sociale au Congo ».

Cette œuvre est constituée conformément à la loi belge du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, loi à laquelle elle se réfère expressément pour tous les points non réglés par les présents statuts.

ARTICLE PREMIER.

Le siège de l'Oeuvre sera dans l'agglomération bruxelloise. Il est actuellement établi rue de la Poste, 111, à Bruxelles (III). Il peut être transféré par décision du conseil d'administration. Un ou plusieurs sièges administratifs peuvent être établis au Congo.

ART. 2.

L'Oeuvre a pour but de promouvoir et d'organiser l'assistance sociale au Congo belge, notamment dans les centres de missions.

Pour atteindre ce but, l'Oeuvre notamment :

1° Etudie les questions se rapportant à l'assistance sociale;

2° Met en œuvre les moyens de

bestuurster der Katholieke Sociale School voor Vrouwen, Poststraat, 109, Schaerbeek.

Allen van Belgisch nationaliteit, verklaren onderling en met deze die in de toekomst lid zullen worden een vereeniging zonder winstgevend bejag tot stand te brengen onder de benaming : « Werk van Maatschappelijk Dienstbetoon in Congo ».

Dit werk is gesticht in overeenkomst met de Belgische wet van 27 Juni 1921 op de Belgisch wet van 27 Juni 1921 op de vereenigingen zonder winstgevend bejag, op dewelke het zich uitdrukkelijk beroept voor al de bepalingen die niet geregeld zijn in den voorhanden zijnde statuten.

ARTIKEL EEN

De zetel van het Werk zal in de Brusselsche agglomeratie gevestigd zijn. Thans is hij gevestigd Poststraat, 111, Schaerbeek. Bij besluit van den beheerraad kan hij overgeplaatst worden. Een of meer bestuurlijke zetels mogen in Congo gevestigd zijn.

ART. 2.

Het doel der instelling is bevordering en inrichting van het maatschappelijk dienstbetoon in Belgisch Congo, namelijk in de missie centra.

Om dit doel te bereiken, moet het werk namelijk :

1° De vraagstukken bestudeeren die met het maatschappelijk dienstbetoon in verband staan;

2° Alle middelen in 't werk stel-

réaliser l'assistance sociale dans ses diverses modalités;

3° Engagé du personnel destiné à coopérer à l'OEuvre, tant dans la métropole que dans les parties du Congo belge où l'OEuvre d'Assistance sociale exerce son activité.

ART. 3.

L'association comprend des membres effectifs, qui sont les fondateurs prénommés et ceux qui seront admis par l'assemblée générale.

Leur nombre doit être de sept au moins.

Une cotisation annuelle pourra être exigée. Le montant en sera fixé par le conseil d'administration et ne pourra pas dépasser 50 francs.

On cesse d'être membre dans les conditions prévues à l'article 12 de la loi précitée.

ART. 4.

Les membres démissionnaires ou exclus ou les héritiers de l'associé décédé n'ont aucun droit sur le fond social. Les héritiers ne peuvent réclamer aucun compte, faire apposer les scellés ou requérir l'inventaire.

ART. 5

Les ressources de l'OEuvre proviennent notamment des subventions accordées par le gouvernement métropolitain et le gouver-

len om het maatschappelijk dienstbetoon in verschillende vormen te verwezenlijken;

3° Personen aanwerven die hunne medewerking zullen verleenen, zoowel in de hoofdstad als in de streken van Congo waar het Werk van maatschappelijk dienstbetoon zijn bedrijvigheid uitoefent.

ART. 3.

De vereeniging bestaat uit werkelijke leden, voornoemde stichters, alsmede deze die door de algemeene vergadering aanvaard zijn.

Het aantal moet minstens zeven bedragen.

Een jaarlijksche bijdrage zal mogen geëischt worden. Het bedrag ervan zal door den beheerraad vastgesteld worden en zal de 50 frank niet mogen overschrijden.

Het lidmaatschap houdt op in de voorwaarden voorzien bij artikel 12 van voornoemde wet.

ART. 4.

De ontslaggevende of uitgesloten leden of erfgenamen van een overleden vennoot hebben niet het minste recht op het sociaal fonds. De erfgenamen mogen geen enkele rekening vorderen, geen zegels leggen of inventaris eischen.

ART. 5.

De geldmiddelen van het Werk worden verkregen nl. door tegevoetkoming van de regeering van het moederland en van de regeer-

nément colonial, des dons et des cotisations de personnes s'intéressant à l'OEuvre, des fondateurs ou autres libéralités, du produit de la vente de ses publications et du revenu de son patrimoine.

ART. 6.

L'OEuvre est représentée par un conseil d'administration composé de trois membres au moins.

Le conseil a les pouvoirs les plus étendus de gestion, d'administration et de disposition. Il peut prendre toute décision qui n'est pas réservée à l'assemblée générale par la loi ou les statuts.

Le conseil d'administration peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs de ses membres.

Il peut également déléguer la gestion pournalière de l'OEuvre à une ou plusieurs personnes et leur donner sa signature, notamment pour la représenter vis-à-vis des administrations publiques ou autres (chèques postaux, postes, etc.).

ART. 7.

Les décisions qui pourraient intéresser les tiers seront publiées au Moniteur; les autres seront portées à la connaissance des membres par une inscription au registre des procès-verbaux, qu'ils pourront consulter.

ART. 8.

Les membres se réunissent au

ring en van de kolonie, door giften en bijdragen van personen die belang stellen in het Werk, van de stichters of door weldoeners, door de opbrengst van den verkoop van zijn tijdschriften en de rente van zijn patrimonium.

ART. 6.

De organisatie is vertegenwoordigd door een beheerraad bestaande uit minstens drie leden.

De raad heeft de meest uitgebreide rechten van beheer, van bestuur en van beschikking. Hij mag elke beslissing nemen die door de wet of de statuten aan de algemeene vergadering niet voorbehouden is.

De beheerraad mag gansch of een gedeelte van zijn macht overdragen aan een of meerdere leden.

Hij mag insgelijks het dagelijksch beheer van het Werk aan een of meerdere personen opdragen en hun zijn handteekening geven om hem n.l. te vertegenwoordigen bij openbare of andere besturen (post check, posterijen, enz.).

ART. 7.

De beslissingen die derden zouden kunnen aanbelangen, zullen in het Staatsblad ter kennis gebracht worden van de leden door inschrijving in het register van de processenverbaal die ze zullen mogen raadplegen.

ART. 8.

De leden komen minstens een-

moins une fois par année en assemblée générale. Ils se réunissent aussi sur convocation du conseil d'administration ou de son président et dans les cas prévus par la loi.

Les convocations se feront par une simple lettre.

L'assemblée élit le président et le vice-président de l'OEuvre et le conseil d'administration.

Les membres du conseil d'administration sont nommés pour trois ans. Ils sont rééligibles.

L'assemblée fixe chaque année le budget de l'OEuvre et se prononce sur les comptes de l'année précédente.

ART. 9.

Les modifications aux statuts et la dissolution de l'OEuvre se feront selon les règles établies par l'article 8 de la loi précitée.

ART. 10.

En cas de dissolution, les fonds de l'OEuvre constituant son actif net seront affectés à telle destination que l'assemblée, ou à son défaut, le conseil d'administration déterminera pour des fins correspondant à celles de l'OEuvre.

Fait à Bruxelles, le 3 août 1937.
(Suivent les signatures).

Pour copie conforme :

B. de Lalieux de la Rocq.

maad 's jaars in algemeene vergadering bijeen.

Zij vergaderen insgelijks bij oproeping van den beheerrad of van zijn voorzitter en in de gevallen bij de wet voorzien.

De bijeenroepingen zullen bij eenvoudige brief geschieden.

De algemeene vergadering kiest den voorzitter en den ondervoorzitter van het Werk en den beheerraad.

De leden van den beheerraad zijn benoemd voor drie jaar. Zij zijn herkiesbaar.

De vergadering stelt jaarlijks de begroting van het Werk vast en spreekt zich uit over de rekeningen van het vorige jaar.

ART. 9.

Wijzigingen van de statuten en ontbinding van het Werk zullen geschieden overeenkomstig de bepalingen voorzien bij artikel 8 van voorgenoemde wet.

ART. 10.

In geval van ontbinding zullen de fondsen van het Werk die het nettoactief vertegenwoordigen aangewend worden overeenkomstig het doel van het werk, zooals de algemeene vergadering of, bij onttentenis daarvan, de beheerraad beslissen.

Opgesteld te Brussel, 3 Oogst 1937. (Volgen de handteekeningen.)

Voor eensluidend afschrift :

B. de Lalieux de la Rocq.

Enregistré à Bruxelles (A. S. S. P.), le 1^{er} septembre 1937, volume 807, folio 91, case 4.

Reçu 15 francs. Le receveur.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Décret du 9 juin 1939.

Geboekt te Brussel (O. A.), 1 September 1937, boek 807, blad 91, vak 5. Ontvangen 15 frank.

De ontvanger.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons Decreet van 9n Juni 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée «Grandes Boulangeries Africaines». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 juin 1939;

Par arrêté royal du 14 juillet 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Grandes Boulangeries Africaines» portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid «Grandes Boulangeries Africaines». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 5ⁿ Juni 1939;

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid «Grandes Boulangeries Africaines» houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 6 juin 1939, sortant ses effets le 16 mai 1939, M. Labeye, Alfred-Dieudonné-Mathieu-Joseph, Colonel de la Force Publique, est à sa demande, relevé de son grade et de ses fonctions.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 6 Juni 1939, dat op 16 Mei 1939 uitwerking heeft, is de heer Labeye, Alfred - Dieudonné - Mathieu - Joseph, Kolonel der Weermacht, op eigen verzoek, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 3 de l'Arrêté royal du 14 mai 1926 relatif à la création de la Croix-Rouge du Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. de Bellefroid, V., Administrateur de Sociétés, est nommé Membre du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo.

Uitvoerend Comité van het Rood Kruis in Congo. — Benoeming.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926, houdende inrichting van het Rood Kruis in Congo;

Gezien de voorstelling van den Algemeenen Raad van het Rood Kruis van België;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De Heer de Bellefroid, V., Beheerder van vennootschappen, is tot Lid van het Uitvoerend Comité van het Rood Kruis in Congo benoemd.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 11 Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut National pour l'Etude agronomique du Congo belge. — Nomination.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Vu l'Arrêté Royal du 22 décembre 1933 portant création de l'Institution dénommée « Institut National pour l'étude Agronomique du Congo Belge » spécialement en son article 5;

Gezien het Koninklijk Besluit van 22 December 1933, houdende stichting van de Instelling genaamd « Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo », inzonderheid in zijn artikel 5;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Monsieur Antoine (V.), président de la CADULAC, professeur à l'Université de Louvain, est nom-

De heer V. Antoine, voorzitter van het CADULAC, professor aan de Universiteit te Leuven, wordt

mé membre de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge en remplacement de Monsieur le Chanoine Grégoire (V.), décédé.

benoemd tot lid der Commissie van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, ter vervanging van wijlen den Heer Kanunnik V. Grégoire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25 Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 7 juillet 1939.

Aucune observation n'a été présentée et le projet a été approuvé à l'unanimité.

Monsieur le Ministre-Président avait excusé son absence.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de verbruiksbelasting op de geraffineerde minerale oliën.

De Raad onderzocht dit ontwerp van decreet in de vergadering van 7 Juli 1939.

Het ontwerp gaf geen aanleiding tot op of aanmerkingen en werd eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister-Voorzitter had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 7 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
H. DERAEDT.*

Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées.

Verbruiksbelasting op de geraffineerde aardoliën.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 7 juillet 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 7 Juli 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Les articles 1^{er} et 2 du décret du 13 avril 1938 sont remplacés par le texte ci-après :

De artikelen 1 en 2 van het decreet van 13 April 1938 worden door volgende tekst vervangen :

ART. 1. — Les huiles minérales raffinées d'une densité ne dépassant pas 0.840 à la température de 15° centigrades (essence pour moteurs, éther de pétrole, gazoline, benzine, naphte, white spirit, etc.) et les benzols, importés ou obtenus par raffinage dans la Colonie, sont assujettis à une taxe de consommation fixée à douze francs par cent kilogrammes indivisibles (poids net).

ART. 1. — De geraffineerde aardoliën met een dichtheid die 0.840 bij de temperatuur van 15° centigrade niet te boven gaat (essence voor motors, petroleum-aether, gazoline, benzine, naphta, white spirit, enz.) en de benzols, ingevoerd of bekomen door raffineeren in de Kolonie, worden onderworpen aan een verbruiksbelasting die op twaalf frank per ondeelbare honderd kilos (netto-gewicht) wordt gesteld.

La taxe de consommation est perçue au moment de la déclaration pour la consommation de ces huiles minérales importées, et au moment de la sortie de l'usine pour celles raffinées dans la Colonie.

De verbruiksbelasting wordt geïnd op het oogenblik, waarop deze ingevoerde aardoliën ingeklaard worden voor het verbruik en wat de in de Kolonie geraffineerde oliën betreft, op het oogenblik van het verlaten van de fabriek.

ART. 2. — La taxe n'est pas due

ART. 2. — De belasting is niet

sur les quantités d'huiles minérales contenues dans les réservoirs des aéronefs, des automobiles et des autres véhicules à moteur au moment de leur entrée dans la Colonie.

Restitution de la taxe peut être accordée pour les huiles importées ou obtenues par raffinage dans la Colonie lorsqu'elles sont exportées et ce sous réserve de prouver, à la satisfaction de la douane, l'importation et la mise en consommation en territoire étranger. Le bénéfice de cette disposition n'est accordé que pour autant que chaque exportation comporte au minimum cent kilogrammes.

Aucune restitution de taxe n'est accordée pour les quantités d'essence contenues dans les réservoirs des aéronefs, des automobiles et des autres véhicules à moteur, exportées ou réexportées de la Colonie.

Art. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1939.

verschuldigd op de hoeveelheden aardoliën vervat in de vergaarbakken van de luchtschepen, auto's en andere motorvoertuigen, op het oogenblik waarop zij in de Kolonie komen.

Teruggave van de belasting kan worden verleend voor de ingevoerde oliën en voor de door raffineeren in de Kolonie bekomen oliën, wanneer zij uitgevoerd worden, en dit onder voorbehoud, ten genoegen van de douane, den invoer en het verbruik op vreemd grondgebied, te bewijzen. Het voordeel van deze bepaling wordt slechts toegestaan voor zooveel elke uitvoer ten minste honderd kilos bedraagt.

Er wordt geenerlei teruggave van belasting verleend voor de hoeveelheden aardolie vervat in de vergaarbakken van de luchtschepen, auto's en andere motorvoertuigen die uit de Kolonie worden uitgevoerd of wederuitgevoerd.

Art. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking den dag zijner bekendmaking in het ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, den 29 Juli 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modifications au tarif des droits d'entrée.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 7 juillet 1939 et admis à l'unanimité, sans discussion.

Monsieur le Ministre-Président s'était fait excuser.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.

Dit ontwerp werd door den Raad onderzocht in de vergadering van 7 Juli 1939 en zonder bespreking, eenparig goedgekeurd.

De Heer Minister-Voorzitter had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 7 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
H. DERAEDT.*

Droits d'entrée. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 7 juillet 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les positions nos 36, 51 et 71f du tarif des droits d'entrée, inséré dans le décret du 23 mars 1936,

Invoerrechten. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 7 Juli 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteren :

ARTIKEL EÉN.

De stellingen nos 36, 51 en 71f van het tarief der invoerrechten, ingelascht in het decreet van 23

révisé par les décrets des 16 février et 21 juin 1937, 12 avril, 14 juillet, 9 novembre et 26 décembre 1938, sont modifiées comme suit :

Maart 1936, herzien door de decreten von 16 Februari en 21 Juni 1937, 12 April, 14 Juli, 9 November en 26 December 1938, worden gewijzigd als volgt :

Désignation des marchandises Base Quo- tité Décimes addi- tionnels

Aanduiding Grond- Aan- Opde- der goederen slag deel ciemen

36. — Matières mi- nérales brutes :

36. — Ruwe mi- nérale stoffen :

a) Spécialement dénommées (1) :

a) Bijzonder vermeld (1) :

1°) Soufre raffiné Valeur 5 % néant

1°) Geraffineer- de zwavel Waarde 5 % geen

2) Kaolin, sou- fre brut, talc brut, terres à foulon Exempts — néant

2°) Porselein- aarde, ruwe zwavel, ruwe talk, vollers- aarde Vrij — geen

b) Autres Valeur 12 % néant
(1) Le Ministre des Colonies désigne les produits qui sont admis dans cette catégorie.

b) Andere Waarde 12 % geen
(1) De Minister van Koloniën duidt de producten aan, die tot deze categorie toegelaten worden.

51. — Armes et munitions de toute espèce, y compris les parties et pièces détachées d'armes (3) :

51. — Wapens en ammuni- tie van allen aard, met inbe- grip van de deelen en los- se stukken van wapens (3) :

a) Destinées aux troupes du Gouver- nement Exempts — néant

a) Bestemd voor de troe- pen van het Gouvernement Vrij — geen

b) Autres Valeur 30 % néant
(3) Renvoi sans changement.

b) Andere Waarde 30 % geen
(3) Verwijzing zonder verandering

71f. — Métaux et ouvrages spé- ciaux :
a, b, c, d, e sans change- ment Sans changement

71f. — Meta- len en bijzondere werken :
a, b, c, d, e, onveranderd Onveranderd

f) Bijouterie
et orfèvre-
rie, vraies
ou fausses :

1°) Bijoux
de décorations
nationales ou
étrangères Exempts — néant

2°) Autres
articles Valeur 30 % néant

ART. 2.

Il est créé au tarif des droits d'entrée précité une nouvelle rubrique conçue comme suit:

50bis. — Appareils dits « Appareils à sous » (1) : prohibés.

(1) Il s'agit d'appareils dont le fonctionnement, après introduction d'une pièce de monnaie ou d'un jeton, peut procurer un gain au joueur s'il fait preuve d'adresse ou est favorisé par le hasard.

ART. 3.

Les positions numéros 35bis et 35ter sont supprimées.

ART. 4.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le

f) Juweelen
en goudwerk,
echt of onecht :

1°) Juweelen
van nationa-
le of buiten-
landsche eere-
tekens Vrij — geen

2°) Andere
artikelen Waarde 30 % geen

ART. 2.

Bij voormeld tarief der invoerrechten wordt een nieuwe rubriek gevoegd, luidend als volgt:

50bis. — Toestellen genoemd « Penningtoestellen » (1) : verboden.

(1) Het gaat hier over toestellen waarvan de werking, na het insteken van een geldstuk of van een penning, aan den speler een winst kan verschaffen, zoo hij een zekere handigheid aan den dag legt of zoo hij door het toeval begunstigd wordt.

ART. 3.

De stellingen nummers 35bis en 35ter zijn afgeschaft.

ART. 4.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking den

jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge. dag zijner bekendmaking 'in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1939. Gegeven te Brussel, den 29 Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Droits d'entrée. — Minima de perception. **Invoerrechten minima-inning.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 18 du décret du 3 décembre 1923 sur les droits d'entrée;

Gezien artikel 18 van het Decreet van 3 December 1923 op de invoerrechten;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons:

Wij hebben besloten en wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les minima de perception aux 100 Kgs. déterminés par le décret du 12 avril 1938 en ce qui concerne les positions 90e et 90g du tarif des droits d'entrée sont rajustés comme suit:

De minima inning per 100 Kg. bepaald bij het decreet van 12 April 1938 wat stellingen 90e en 90g van het tarief der invoerrechten betreft worden aangepast als volgt :

Désignation des marchandises	Base qu- tité	décimes addi- tionnels	Aanduiding der goederen	Grond- slag	Aan- deel	Opde- ciemen
------------------------------------	---------------------	------------------------------	----------------------------	----------------	--------------	-----------------

Position 90e. —

Tissus de
coton de
toute espè-
ce simplement
écrus, teints
en pièces ou
fabriqués en
tout ou en
partie à l'ai-
de de fils teints,
fabriqués en
partie à l'ai-
de de fils blan-
chis, merceri-
sés en pièces
ou fabriqués en
tout ou en
partie à l'aide
de fils mer-
cerisés

Valeur 20% néant
avec minimum de
perception aux 100
Kgs. nets :

1°) pour les lissus
de coton simplement
écrus : 400 francs.

2°) pour les tissus
teints en pièces ou
fabriqués en tout ou
en partie à l'aide de
fils teints : 500 frs.

3°) pour les tissus
de coton fabriqués
en partie à l'aide de
fils blanchis, merce-
risés en pièces ou fa-
briqués en tout ou
en partie à l'aide de
fils mercerisés :

sans minimum.

Position 90g. —

Tissus de co-
ton simplement

Stelling 90e. —

Katoenen
weefsels van
allen aard en-
kel ongebleekt,
getint aan het
stuk of geheel
of ten deele
vervaardigd uit
getinte draden,
geheel of ten
deele vervaardigd
uit gebleekte
draden, gemerce-
riseerd aan
het stuk of
geheel of ten
deele vervaardigd
uit gemerceriseer-

de draden: Waarde 20% geen
met minimum inning
per 100 Kg. netto :

1°) voor de katoe-
nen weefsels enkel
ongebleekt : 400 fr.

2°) voor de weef-
sels getint aan het

stuk of geheel

deele vervaardigd
uit getinte draden :

500 fr.

3°) voor de katoenen
weefsels gedeelte-
lijk vervaardigd uit

gebleekte draden,
gemerceriseerd aan

het stuk of geheel of
ten deele vervaar-

digd uit gemerceri-
seerde draden :

zonder minimum.

Stelling 90g. —

enkel gedrukte
katoenen weef-

imprimés: Valeur 10 % néant
avec minimum de
perception de 300
francs aux 100 Ks.
nets.

ART. 2.

Le présent arrêté est applicable
au Congo Belge et au Ruanda-
Urundi.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté qui entrera en vigueur le
22 août 1939.

Donné à Bruxelles, le 14 août
1939.

sels: Waarde 10 % geen
met minimum inning
van 300 frank, per
100 Kg. netto.

ART. 2.

Dit besluit is toepasselijk in Bel-
gisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit
besluit, dat op 22 Augustus 1939
in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 14 Au-
gustus 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER

Bulletin Officiel | Ambtelijk Blad

DU
CONGO BELGE

VAN
BELGISCH-CONGO

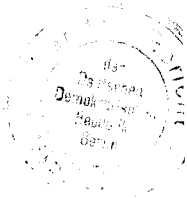
1^o PARTIE -- 1^o DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
—	—
Déclaration de Neutralité	581
Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et la République des États-Unis Mexicains	600
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application à l'Archipel de Bahamas	628
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 8 ^e tranche 1939	690
24 mai 1939. — D. — Décret relatif aux fausses déclarations en matière de transport	657
22 juin 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel	640
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret destiné à permettre d'assurer la protection des sites, monuments et productions de l'art indigène	658

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Neutraliteitsverklaring	581
Uitleveringsverdrag tusschen het Koninkrijk België en de Republiek der vereenigde Mexicaansche Staten	600
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926. — Toepassing op den Archipel der Bahama-Eilanden	628
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 8 ^e snede 1939	690
24 Mei 1939. — D. — Decreet aangaande de valsche aangiften in zaken van vervoer	657
22 Juni 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	640
7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot bescherming van de landschappen, monumenten en producten der Inlandsche kunst	658



Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux fausses déclarations en matière de transport	656	7 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de valsche aangiften in zaken van vervoer	656
14 juillet 1939. — Administration locale. — Personnel	640	14 Juli 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	640
14 juillet 1939. — Administration locale. — Personnel	640	14 Juli 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	640
14 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant les traitements qui doivent servir de base au calcul de certaines pensions coloniales dues en vertu des décrets du 2 mars 1921 et 19 décembre 1923	647	14 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot bepaling der wedden die tot grondslag moeten dienen bij sommige koloniale pensioenen, verschuldigd krachtens de decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923	647
14 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions des militaires de race noire	651	14 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de pensioenen der militaires van Inlandsch ras	651
14 juillet 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications aux décrets sur les pensions des agents de race noire	655	14 Juli 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de pensioenen der Inlandsche agenten	655
25 juillet 1939. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 2 juillet 1929. — Modifications	642	25 Juli 1939. — K. B. — Statuut der ambtenaren en beambten van de Colonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 2 Juli 1929. — Wijzigingen	642
25 juillet 1939. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie édicté par l'arrêté royal du 24 septembre 1934. — Modifications	644	25 Juli 1939. — K. B. — Statuut der ambtenaren en beambten van de Colonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen	644
25 juillet 1939. — A. R. — Etoile de Service en or	629	25 Juli 1939. — K. B. Gouden Dienstster	629
25 juillet 1939. — A. R. — Etoile de Service	631	25 Juli 1939. — K. B. — Dienstster	631

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 juillet 1939. — A. M. — Etoile de Service	633	25 Juli 1939. — M. B. — Dienstster.	633
25 juillet 1939. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo . . .	637	25 Juli 1939. — K. B. — Herrinneringsmedaille van Congo . . .	637
25 juillet 1939. — A. R. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	636	25 Juli 1939. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	636
29 juillet 1939. — A. R. — Ordre de Léopold II	629	29 Juli 1939. — K. B. — Orde van Leopold II	629
29 juillet 1939. — D. — Décret fixant les traitements qui doivent servir de base au calcul de certaines pensions coloniales dues en vertu des décrets du 2 mars 1921 et 19 décembre 1923 . . .	647	29 Juli 1939. — D. — Decreet tot bepaling der wedden die tot grondslag moeten dienen bij sommige koloniale pensioenen, verschuldigd krachtens de decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923	647
29 juillet 1939. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée «Crédit Immobilier Belgo-Congolais» (Credbelco). — Modifications aux statuts. — Approbation	689	29 Juli 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Crédit Immobilier Belgo-Congolais» (Credbelco). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	689
29 juillet 1939. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée «Société Africaine de Construction. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	689	29 Juli 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Africaine de Construction». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	689
29 juillet 1939. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : «Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Approbation	690	29 Juli 1939. — K. B. — Congolesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	690
29 juillet 1939. — D. — Pensions des agents de race noire. — Modifications	655	29 Juli 1939. — D. — Pensioenen der Inlandsche agenten. — Wijzigingen	655
29 juillet 1939. — D. — Pensions des militaires de race noire	652	29 Juli 1939. — D. — Pensioenen der militairen van Inlandsch ras	652

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 août 1939. — A. M. — Conditionnement de l'air dans des habitations de la partie tropicale de la Colonie. — Commission d'études techniques. — Instauration.	687	3 Augustus 1939. — M. B. — Klimaatregeling in woningen van het tropisch gedeelte der Kolonie. — Technische studie Commissie. — Instelling	687
16 août 1939. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo. — Prorogation du délai d'introduction des demandes	638	16 Augustus 1939. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo. — Verlenging van de termijnen voor het indienen der aanvragen	638
16 août 1939. — D. — Décret sur la protection des sites, monuments et productions de l'Art indigène	677	16 Augustus 1939. — D. — Decreet tot bescherming van de landschappen, monumenten en producten van inlandsche kunst .	677
3 septembre 1939. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministères : création, changement d'attributions. — Ministres : nominations	590	3 September 1939. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministeries : oprichting. — Verandering van ambtsbevoegdheid. — Ministers : benoemingen .	590
7 septembre 1939. — L. — Loi donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi	598	7 September 1939. — L. — Wet waarbij aan den Koning bijzondere machten worden gegeven voor Congo en Ruanda-Urundi	598

DECLARATION DE NEUTRALITE | **NEUTRALITEITSVERKLARING**

Le Gouvernement belge déclare sa ferme volonté de maintenir sa neutralité dans le conflit qui vient d'éclater en Europe. En conséquence, les règles suivantes seront immédiatement mises en vigueur:

I.

Dans les limites de la juridiction de l'Etat, comprenant le territoire du Royaume en Europe et les Colonies et Possessions sous mandat, la mer territoriale ainsi que l'espace atmosphérique dominant le territoire et la mer territoriale, aucun acte d'hostilité n'est permis et aucune base d'opérations hostiles ne peut être établie.

Par mer territoriale, on comprend la mer côtière sur une largeur de 3 milles marins, à raison de 60 par degré de latitude, à partir de la laisse de basse mer.

II.

Ne sont permis :

1° ni l'occupation d'une partie quelconque du territoire par une force militaire belligérante;

2° ni l'entrée ou le passage à travers ce territoire par voie de terre, soit de troupes soit de convois de munitions ou approvisionnements de guerre;

3° ni l'entrée ou le passage à travers la mer territoriale de navires de guerre belligérants ou bâtiments assimilés à ceux-ci;

De Belgische Regeering bevestigt haren vasten wil, hare neutraliteit te handhaven, in het conflict dat in Europa komt los te barsten. Bijgevolg, zullen de volgende regels onmiddellijk van kracht zijn :

I.

Binnen de grenzen van het rechtsgebied van den Staat, bevattend het grondgebied van het Rijk in Europa zoomede de Koloniën en onder mandaat staande bezittingen, de territoriale zee alsmede de luchtruimte boven het grondgebied en de territoriale zee, is geen vijandelijke daad toegelaten en mag geen basis voor vijandelijke operaties opgericht worden.

Door territoriale zee wordt verstaan de kustzee op een breedte van 3 zeemijlen, berekend tegen 60 per breedtegraad en van de laagwaterlijn af gemeten.

II.

Zijn niet toegelaten :

1° de bezetting van eenig deel van het grondgebied door een oorlogvoerende militaire macht;

2° de toegang tot of de doortocht door dit grondgebied, over land, hetzij van troepen, hetzij van konvoien met ammunitie of krijgsvoorraad;

3° de toegang tot of de doorvaart door de territoriale zee van oorlogvoerende oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen;

4° ni l'entrée ou le passage, dans la juridiction de l'Etat, d'aéronefs militaires belligérants ou d'aéronefs assimilés à ceux-ci.

III.

Sont autorisés à entrer et à séjourner dans les ports et rades après avoir satisfait aux prescriptions édictées par les autorités locales dans l'intérêt de la sécurité, les navires de commerce munis d'un armement défensif. Toutefois, dans chaque port ou rade le nombre de ces navires ne peut dépasser le maximum fixé par les autorités locales dans l'intérêt de la sécurité du pays.

Sont considérés comme munis d'un armement défensif les navires qui ne portent pas plus de deux pièces de calibre supérieur à 8 centimètres, sans que le calibre puisse dépasser 16 centimètres, et dont l'équipage ne dépasse pas sensiblement en effectifs les besoins de l'exploitation commerciale.

IV.

Les troupes ou les militaires faisant partie des forces belligérantes qui arriveraient dans la juridiction de l'Etat seront désarmés et internés.

Les navires de guerre ou bâtiments y assimilés appartenant aux belligérants qui contreviendraient aux dispositions des articles 2 ou 7 seront saisis et leurs équipages

4° de toegang of de doortocht, in het rechtsgebied van den Staat, van oorlogvoerende militaire luchtvaartuigen of van daarmee gelijkgestelde luchtschepen.

III.

Toegang tot en verblijf in de havens en reeden wordt toegestaan, mits de voorschriften uitgevaardigd door de plaatselijke overheden in het belang van de veiligheid nageleefd werden, aan koopvaardij-schepen voorzien van een defensieve bewapening. Evenwel mag in elke haven of op elke reede het aantal van die schepen niet hooger zijn dan het maximum dat door de plaatselijke overheden in het belang der veiligheid van het land werd vastgesteld.

Worden beschouwd als zijnde voorzien van een defensieve bewapening de schepen die niet meer dan twee stukken van meer dan 8 centimeter voeren, zonder dat het kaliber 16 centimeter mag overtreffen, en waarvan de bemanning niet aanmerkelijk talrijker is dan door de behoeften der handelsexploïtatie gevergd wordt.

IV.

Troepen of militairen behoorend tot oorlogvoerende strijdkrachten, die het rechtsgebied van den Staat zouden betreden, zullen ontwapend en geïnterneerd worden.

Oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen toebehorend aan de oorlogvoerenden en die de bepalingen van artikelen 2 of 7 zouden overtreden, zullen in

ainsi que les passagers militaires seront internés.

Les aéronefs militaires ou appareils y assimilés appartenant aux belligérants qui pénétreraient dans la juridiction de l'Etat seront saisis et leurs équipages internés. Ces aéronefs pourront être forcés d'atterrir ou d'amérir dans le cas où ils ne le feraient pas volontairement.

Les aéronefs se trouvant à bord d'un navire de guerre ou d'un navire y assimilé seront considérés comme faisant partie de celui-ci, à condition que pendant le séjour du navire dans la juridiction de l'Etat ils ne quittent pas le bord.

V.

Par dérogation à l'article IV ne seront pas internés :

a) les naufragés, malades ou blessés à condition qu'ils n'aient pas participé à des actes d'hostilité dans la juridiction de l'Etat;

b) les militaires à bord d'un navire de commerce, non assimilé à un navire de guerre qui se borne à faire escale dans un port ou rade;

c) les prisonniers de guerre évadés;

d) les déserteurs.

beslag genomen worden, terwijl hun bemanning en de militaire passagiers geïnterneerd zullen worden.

Militaire luchtvaartuigen of daarmee gelijkgestelde toestellen toebehoorend aan de oorlogvoerenden en die in het rechtsgebied van den Staat zouden komen, zullen in beslag worden genomen terwijl hun bemanning geïnterneerd zal worden. Deze luchtvaartuigen zullen kunnen verplicht worden te landen of op het water neer te dalen, ingeval zij zulks niet vrijwillig zouden doen.

Luchtvaartuigen die zich aan boord van een oorlogsschip of van een daarmee gelijkgesteld vaartuig bevinden, zullen beschouwd worden als deel uitmakend van dit laatste, mits zij het schip niet verlaten tijdens zijn verblijf in het rechtsgebied van den Staat.

V.

In afwijking van artikel IV zullen niet worden geïnterneerd :

a) de schipbreukelingen, zieken of gekwetsten, mits zij aan geen vijandelijke daden binnen het rechtsgebied van den Staat hebben deelgenomen.

b) de militairen aan boord van een koopvaardijship niet gelijkgesteld met een oorlogsschip, dat er zich toe bepaalt een haven aan te doen of voor korten tijd op een reede te gaan liggen :

c) de ontvluchte krijgsgevangenen;

d) de voortvluchtige militairen.

VI.

Les dispositions des articles 2 et 4 ne sont pas applicables :

1^o) au navire de guerre ou bâtiment belligérant y assimilé, qui peut établir que, par suite d'avaries ou de l'état de la mer, il est tenu d'entrer dans un des ports ou rades de l'Etat, à moins qu'il ne soit poursuivi par l'ennemi.

Le navire ne pourra réparer ses avaries qu'en tant que la réparation est indispensable à la sécurité de sa navigation et il ne pourra, d'une manière quelconque, accroître sa force militaire.

Il devra quitter les dits ports ou rades dès que les circonstances qui l'auront contraint à s'y réfugier auront cessé d'exister. Le Gouvernement pourra fixer un délai au delà duquel la saisie du navire et l'internement de l'équipage et des passagers militaires seront effectués. Les membres de l'équipage et les passagers militaires qui seront restés à terre après le départ du navire seront internés.

2^o) Aux navires de guerre et navires y assimilés qui peuvent prouver que leur entrée dans la juridiction de l'Etat est due à la force majeure et est survenue malgré toutes les mesures de précaution prises pour l'éviter;

3^o) aux navires de guerre, aéronaves, ou bâtiments et appareils y assimilés, qui sont exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

VI.

De bepalingen van artikelen 2 en 4 zijn niet toepasselijk :

1. Op het oorlogsschip of daarmede gelijkgesteld oorlogvoerend vaartuig, dat kan bewijzen verplicht te zijn, wegens averij of den toestand der zee, in een der havens of op een der reeden van den Staat te komen, tenzij het door den vijand zou vervolgd zijn.

Het schip zal zijn averij slechts mogen herstellen voor zoover dit volstrekt noodzakelijk is voor de veiligheid zijner vaart en het zal op geenerlei wijze zijn militaire macht mogen vermeerderen.

Het zal gezegde havens of reeden moeten verlaten zoodra de omstandigheden, die het verplicht hebben er de wijk te nemen, opgehouden hebben te bestaan. De Regeering zal een termijn kunnen bepalen na welken het schip in beslag genomen en de bemanning alsmede de militaire passagiers geïnterneerd zullen worden. De leden der bemanning en de militaire passagiers die aan wal gebleven zijn na het vertrek van het schip, zullen worden geïnterneerd.

2. Op de oorlogsschepen en daarmede gelijkgestelde vaartuigen, die kunnen bewijzen dat zij in het rechtsgebied van den Staat, binnengekomen zijn wegens overmacht en ondanks al de voorzorgsmaatregelen genomen om het binnenvaren te vermijden.

3. Op de oorlogsschepen, luchtvaartuigen of daarmede gelijkgestelde toestellen, die uitsluitend bestemd zijn voor een godsdienstige, wetenschappelijke of menschlievende zending.

VII.

Tout navire de guerre belligérant ou bâtiment y assimilé, qui se trouverait dans un port ou dans une rade ou encore dans les eaux territoriales au début de la guerre, devra partir dans le délai qui lui sera prescrit par les autorités locales.

Les aéronefs belligérants ou aéronefs y assimilés se trouvant dans la juridiction de l'Etat au moment de la publication de la déclaration de neutralité, seront internés.

VIII.

Dans les cas prévus aux articles 6 et 7, lorsque des navires de guerre ou bâtiments y assimilés des deux parties belligérantes se trouvent simultanément à proximité l'un de l'autre, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, sauf circonstance spéciale.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade moins de vingt-quatre heures après le départ d'un navire de commerce portant pavillon de son adversaire.

VII.

Elk oorlogvoerend oorlogsschip of daarmede gelijkgesteld vaartuig, dat zich in een haven of op een reede dan wel in de territoriale wateren zou bevinden bij den aanvang der vijandelijkheden, zal binnen den tijd die door de plaatselijke overheden aan bedoeld vaartuig zal worden voorgeschreven, moeten vertrekken.

De oorlogvoerende luchtvaartuigen of daarmede gelijkgestelde luchtvaartuigen, die zich in het rechtsgebied van den Staat bevinden op het oogenblik van de bekendmaking der neutraliteitsverklaring, zullen worden geïnterneerd.

VIII.

In de door artikelen 6 en 7 voorziene gevallen, wanneer oorlogsschepen of daarmede gelijkgestelde vaartuigen van beide oorlogvoerende partijen zich gelijktijdig in elkanders nabijheid bevinden, moeten er ten minste 24 uren verlopen tusschen het vertrek van het schip van een oorlogvoerende en het vertrek van het schip van den andere.

De orde van vertrek wordt bepaald door de orde van aankomst, behoudens speciale omstandigheid.

Een oorlogvoerend oorlogsschip mag een haven of een reede niet verlaten minder dan 24 uren na het vertrek van een koopvaardij-schip onder vijandelijke vlag.

IX.

Les navires de guerre ou bâtimens y assimilés, visés à l'article 7, ne seront autorisés à se ravitailler dans les ports et rades que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix de vivres et d'eau. Ces navires ne pourront, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur pays ou d'un pays allié.

Les navires ou bâtimens y assimilés visés à l'article 6, 1^o, pourront compléter leurs approvisionnements en vivres, eau et combustible dans la mesure nécessaire à leurs besoins pour la durée de leur séjour.

X.

Il est interdit d'amener des prises dans les eaux soumises à la juridiction de l'Etat.

Si une prise est introduite dans les dites eaux, elle est libérée, ainsi que son équipage.

L'équipage mis à bord par le capteur est interné, à moins que la prise n'ait été amenée pour cause d'avarie ou à raison du mauvais état de la mer.

XI.

Tout matériel de guerre, jeté à la côte ou trouvé en mer et amené ensuite à terre sera saisi, à moins que la sécurité publique n'en exige la destruction.

IX.

De in artikel 7 bedoelde oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen zullen in de havens en reeden slechts nieuwen voorraad mogen opdoen om hun normalen voorraad van vrede-tijd aan levensmiddelen en water aan te vullen. Deze schepen zullen eveneens slechts brandstof mogen innemen om de dichtbij gelegen haven van hun land of van een geallieerd land te bereiken.

De in artikel 6, 1^o, bedoelde schepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen, zullen hun voorraad van levensmiddelen, water en brandstof mogen aanvullen in de mate noodig voor hun behoeften tijdens den duur an hun verblijf.

X.

Het is verboden prijsgemaakte schepen op te brengen in de aan de rechtsmacht van den Staat onderworpen wateren.

Wordt een prijsgemaakt schip in gezegde wateren binnen gebracht, dan worden schip en bemanning bevrijd.

De door den nemer aan boord geplaatste bemanning wordt geïnterneerd, tenzij het prijsgemaakte schip opgebracht werd wegens averij of uit hoofde van den slechten toestand der zee.

XI.

Alle oorlogsmateriaal dat op de kust geworpen of in zee gevonden wordt en daarna aan land wordt gebracht, zal in beslag worden genomen, tenzij de vernietiging er van, om redenen van openbare veiligheid, noodig is.

XII.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlements ouverts sur le territoire au profit des belligérants.

XIII.

Il est interdit, dans la juridiction de l'Etat, de prendre service à bord de navires de guerre belligérants ou bâtiments y assimilés.

Il est interdit, dans la juridiction de l'Etat d'aménager, d'armer ou d'équiper des navires destinés à concourir à des opérations hostiles contre un belligérant ou de fournir ou de conduire à un belligérant de tels navires.

Il est interdit, dans la juridiction de l'Etat, de fournir des armes ou munitions à des navires de guerre ou bâtiments y assimilés appartenant à un belligérant ou de les aider à augmenter leur puissance de combat.

XIV.

Il est inerdit dans la juridiction de l'Etat, sauf autorisation préalable des autorités locales compétentes, de faire des réparations à des navires de guerre ou bâtiments y assimilés appartenant à un belligérant ou de leur fournir des matériaux de réparation, de l'outillage, des approvisionnements, de l'eau ou du combustible.

XII.

Er mogen in het rechtsgebied geen korpsen strijders gevormd, noch wervingskantoren geopend worden ten behoeve der oorlogvoerenden.

XIII.

Binnen het rechtsgebied van den Staat, is het verboden dienst te nemen aan boord van oorlogvoerende oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen.

Binnen het rechtsgebied van den Staat is het verboden schepen bestemd om mede te werken aan vijandelijke verrichtingen tegen een oorlogvoerende, in te richten, te bewapenen of uit te rusten of dergelijke schepen aan een oorlogvoerende te verstrekken of naar hem toe te voeren.

Binnen het rechtsgebied van den Staat is het verboden wapens of ammunitie te leveren aan oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen die aan een oorlogvoerende toebehooren of deze te helpen hunne gevechtswaarde te verhoogen.

XIV.

Binnen het rechtsgebied van den Staat is het verboden, behoudens voorafgaande toelating van de bevoegde plaatselijke overheden, herstellingswerken te verrichten aan oorlogsschepen of daarmee gelijkgestelde vaartuigen, die aan een oorlogvoerende toebehooren, of hun herstellingsmateriaal, werktuigen, levensmiddelen, water of brandstof te verstrekken.

XV.

1° Il est interdit de faire des approvisionnements d'armes, de munitions, de matériaux de réparation, de combustibles, et de tous objets utiles à la conduite de la guerre, dans le but de chercher l'occasion de les livrer aux forces maritimes d'un belligérant à proximité de la mer territoriale:

2° de même, il est interdit d'amener directement hors du territoire à des navires belligérants proches de la côte, des armes, des munitions, des matériaux de réparation, des combustibles, et tous objets utiles à la conduite de la guerre.

XVI.

1° Est interdit le départ d'un aéronef qui est, soit mis en état de se livrer à une attaque contre une puissance belligérante, soit accompagné d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de se livrer à semblables attaques, s'il existe des raisons de croire que cet aéronef est destiné à prendre part aux hostilités.

Est pareillement interdit le départ d'un aéronef dont l'équipage comprend un membre quelconque appartenant aux forces combattantes d'une puissance belligérante.

Est interdit l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à l'aménager à des fins contraires au présent article.

XV.

1° Het is verboden voorraden aan te leggen van wapens, ammunitie, herstellingsmateriaal, brandstof en van elk voorwerp dat nuttig is tot het oorlogvoeren, met het doel de gelegenheid te zoeken ze in de nabijheid der territoriale zee aan de maritieme strijdkrachten van een oorlogvoerende te bezorgen;

2° Evenzoo is het verboden rechtstreeks buiten het rechtsgebied naar oorlogvoerende schepen die dichtbij de kust liggen, wapens, ammunitie, herstellingsmateriaal, brandstoffen toe te voeren, alsmede elk voorwerp dat tot het oorlogvoeren dienstig is.

XVI.

1° Is verboden de afvaart van een luchtvaartuig dat hetzij in staat werd gesteld om een aanval uit te voeren tegen een oorlogvoerende macht, hetzij voorzien is van toestellen of van materiaal waarvan de montage of de benutting het in staat zou stellen dergelijke aanvallen te doen, indien er redenen bestaan om te gelooven dat dit luchtvaartuig bestemd is om aan de vijandelijkheden deel te nemen.

Zoo ook is de afvaart verboden van een luchtvaartuig dat onder zijn bemanning eenig lid telt dat tot de strijdkrachten eener oorlogvoerende mogendheid behoort.

Is verboden het uitvoeren aan boord van een luchtvaartuig van werken bestemd om het in te richten tot doeleinden, die in strijd zijn met het onderhavig artikel.

2° Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux aéronefs militaires neutres qui pénètrent dans la juridiction de l'Etat après la déclaration de guerre avec autorisation du Gouvernement.

XVII.

Il est interdit dans la juridiction de l'Etat, d'effectuer, au moyen d'un aéronef de quelque nature qu'il soit, des observations aériennes de mouvements, opérations, ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.

XVIII.

L'installation ou l'exploitation par une puissance belligérante ou par des personnes à son service de stations de radiocommunications ou d'autres moyens de transmission est interdite dans la juridiction de l'Etat.

XIX.

1° Il est interdit, dans la juridiction de l'Etat, d'employer des stations de radiocommunications en vue de transmettre des renseignements au sujet des forces militaires des belligérants ainsi que des opérations militaires chez les belligérants.

2° Les navires et aéronefs ne peuvent dans la juridiction de l'Etat, employer leurs stations de radio que pour des signaux de détresse, pour des signaux nécessai-

2° De bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op neutrale militaire luchtvaartuigen die, na de oorlogverklaring, met de toelating der Regeering in het rechtsgebied van den Staat binnenkomen.

XVII.

Het is verboden binnen het rechtsgebied van den Staat, met om het even welk luchtvaartuig, de bewegingen, operaties of verdedigingswerken en van een oorlogvoerende, van uit de lucht te verkennen, met het doel inlichtingen te verstrekken aan den anderen oorlogvoerende.

XVIII.

De oprichting of de exploitatie, door een oorlogvoerende mogendheid of door in haar dienst staande personen, van radiostations of van andere middelen van berichtgeving is binnen het rechtsgebied van den Staat verboden.

XIX.

1° Binnen het rechtsgebied van den Staat is het verboden radiostations te gebruiken ten einde inlichtingen over te seinen aangaande de militaire strijdkrachten der oorlogvoerenden evenals de militaire verrichtingen bij de oorlogvoerenden.

2° De schepen en luchtvaartuigen mogen binnen het rechtsgebied van den Staat hun radio-stations slechts gebruiken voor noodseinen, voor seinen die noodig

res à la navigation ou pour transmettre des renseignements météorologiques.

Le Gouvernement attire la très sérieuse attention de la population sur le devoir qui lui incombe de se conformer strictement aux règles ci-dessus et d'éviter toute action qui serait de nature à compromettre la neutralité et les intérêts du pays.

zijn voor de vaart of om weerberichten over te seinen.

De Regeering vestigt ernstig de aandacht van de bevolking op haar plicht, zich streng naar voormelde regels te richten en elke daad te vermijden die de neutraliteit en de belangen van het land zouden kunnen in gevaar brengen.

**CABINET DU
PREMIER MINISTRE.**

**3 septembre 1939.
Arrêtés royaux.**

**Ministères : création, changement
d'attributions.
Ministres : nominations.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre
Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. M. Hubert Pierlot, Premier
Ministre et Ministre des Affaires
étrangères et du Commerce exté-
rieur, est déchargé, à sa demande,
des fonctions de Ministre des

**KABINET VAN
DEN EERSTE - MINISTER.**

**3 September 1939.
Koninklijke besluiten.**

**Ministeries : oprichting. — Veran-
dering van ambtsbevoegdheid.
Ministers : benoemingen.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen
Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hubert Pierlot, Eerste-
Minister en Minister van Buiten-
landsche Zaken en Buitenlanschen
Handel wordt, op zijn verzoek,
ontlast van zijn ambt van Minister

Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

ART. 2.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

ART. 2.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3^e September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul-Emile Janson est déchargé, à sa demande des fonctions de Ministre de la Justice; il est maintenu en qualité de Membre de Notre Conseil des Ministres.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est char-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul - Emile Janson wordt, op zijn verzoek, ontlast van zijn ambt van Minister van Justitie; hij blijft Lid van Onzen Ministerraad.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

gé de l'exécution du présent arrêté. | met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Sur la proposition de Notre
Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

M. Antoine Delfosse est déchargé, à sa demande, des fonctions de Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et est nommé Ministre du Ravitaillement.

De heer Antoine Delfosse wordt, op zijn verzoek, ontlast van zijn ambt van Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en is benoemd tot Minister van Ravitailleering.

ART. 2.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van's Konings wege.
De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL,

Sur la proposition de Notre
Premier Ministre,

Op de voordracht van Onzen
Eerste-Minister,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Il est créé un Département de
l'Information nationale.

Er wordt een Ministerie van
Nationale Inlichting opgericht.

ART. 2

ART. 2.

Les attributions du Département
du Ravitaillement et des Secours
civils sont disjointes du Ministère
des Affaires économiques et des
Classes Moyennes, pour former
un département sous la dénomi-
nation de Ministère du Ravitaille-
ment.

De bevoegdheden van het De-
partement van Steun en Ravitail-
lering voor de burgerlijke bevol-
king worden afgescheiden van het
Ministerie van Economische Za-
ken en Middenstand om een De-
partement te vormen onder de be-
naming van Ministerie van Ravi-
taillering.

ART. 3.

ART. 3.

Notre Premier Ministre est char-
gé de l'exécution du présent ar-
rêté.

Onze Eerste-Minister is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 3 septem-
bre 1939.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ Sep-
tember 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,	LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL,
Sur la proposition de Notre Premier Ministre,	Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,
Nous avons arrêté et arrêtons :	Wij hebben besloten en Wij besluiten :
ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
M. Henri de Man, sénateur, an- cien Ministre des Finances, ancien Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, est nommé Membre de Notre Conseil des Ministres.	De heer Henri de Man, senator, gewezen Minister van Financiën, gewezen Minister van Openbare Werken en Werksverschaffing, is benoemd tot Lid van Onzen Mi- nisterrad.
ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre est char- gé de l'exécution du présent ar- rêté.	Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 3 septem- bre 1939.	Gegeven te Brussel, den 3 ^e Sep- tember 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :
De Eerste-Minister,

Hubert PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,	LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.
Sur la proposition de Notre Premier Ministre,	Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,
Nous avons arrêté et arrêtons :	Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Eugène Soudan, Membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ancien Ministre des Finances, ancien Ministre de la Justice, est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Eugène Soudan, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandsehen Handel, gewezen Minister van Financiën, gewezen Minister van Justitie, is benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul-Henri Spaak, membre de la Chambre des représentants, ancien Premier Ministre, ancien Ministre des Affaires étrangères et

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul-Henri Spaak, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Eerste-Minister, gewezen Minister van Bui-

du Commerce extérieur, ancien Ministre des Transports, des Postes, Télégraphes et Téléphones, est nommé Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

tenlandschen Handel, Buitenland-sche Zaken en gewezen Minister van Verkeerswezen, van Posten, Telegrafie en Telefonie, is benoemd tot Minister van Buitenland-sche Zaken en Buitenland-schen Handel.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Auguste Balthazar, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, est nommé Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Auguste Balthazar, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Openbare Werken en Werksverschaffing, is benoemd tot Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Arthur Wauters, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de la Santé publique, est nommé Ministre de l'Information nationale.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Arthur Wauters, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Volksgezondheid, is benoemd tot Minister van Nationale Inlichting.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3ⁿ September 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

HUBERT PIERLOT.

Loi donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo belge et le Ruanda-Urundi (1).

Wet waarbij aan den Koning bijzondere machten worden gegeven voor Congo en Ruanda-Urundi (1).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstenden, HEIL.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen
volgt :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EÉN.

Jusqu'au jour fixé par arrêté
royal pour la remise de l'armée
sur pied de paix, dans les cas de
nécessité et d'urgence :

Tot op den dag, bij koninklijk
besluit bepaald voor het terug-
brengen van het leger op voet van
vrede, in de gevallen van noodza-
kelijkheid en hoogdringendheid :

1° Le Roi peut par décret :

1° Kan de Koning bij decreet :

a) prendre toute mesure qui,
en vertu de la loi du 18 octobre
1908 sur le Gouvernement du
Congo belge, doit être portée par
une loi;

a) iederen maatregel treffen
welke, krachtens de wet van 18
October 1908 op het Gouverne-
ment van Belgisch-Congo, door
een wet moet worden genomen;

(1) 2^e session extraordinaire de 1939.

(1) 2^e buitengewone zitting 1939.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

KAMER DER VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS.

Documents parlementaires. — Exposé des
motifs et projet de loi, n° 16. Séance du 5
septembre 1939. — Discussion et vote du
projet. Séance du 5 septembre 1939.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van
toelichting en wetsontwerp, n° 16. Vergade-
ring van 5 September 1939. — Bespreking
en aanneming van het ontwerp. Vergade-
ring van 5 September 1939.

Annales parlementaires. — Séance du 5
septembre 1939.

Parlementaire handelingen. — Vergade-
ring van 5 September 1939.

SENAT.

SENAAT.

Documents parlementaires. — Projet de
loi, n° 6. — Discussion et vote du projet.
Séance du 6 septembre 1939.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp,
n° 6. — Bespreking en aanneming van het
ontwerp. Vergadering van 6 September
1939.

Annales parlementaires. — Séance du 6
septembre 1939.

Parlementaire handelingen. — Vergade-
ring van 6 September 1939.

b) disposer que les ordonnances prises en vertu de l'alinéa 4 de l'article 22 de la loi précitée du 18 octobre 1908 restent obligatoires jusqu'au jour où elles sont rapportées ou modifiées par une ordonnance, par un décret ou par une loi;

2° Le Roi peut prendre tous décrets sans la consultation du Conseil colonial, prévue par l'article 25 de la loi précitée du 18 octobre 1908.

ART. 2.

La présente loi est obligatoire le jour de sa publication au «Moniteur».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 1939.

b) beschikken dat de ordonnantiën getroffen krachtens lid 4 van artikel 22 uit voormelde wet van 18 October 1908, bindend blijven tot den dag waarop zij ingetrokken of gewijzigd worden door een ordonnantie, door een decreet of door een wet;

2° Zonder raadpleging van den Kolonialen Raad, voorzien bij artikel 25 van vorengenoemde wet van 18 October 1908, kan de Koning alle decreten nemen.

ART. 2.

Deze wet is bindend den dag van haar bekendmaking in het «Staatsblad».

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 7ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en
met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et la République des Etats-Unis Mexicains.

Sa Majesté le Roi des Belges
et

Le Président des Etats - Unis
Mexicains,

ayant convenu de régler, au moyen d'une Convention, l'extradition réciproque des individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires, ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Robert van de Kerchove d'Hallebast, Son envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats - Unis Mexicains;

Le Président des Etats - Unis
Mexicains :

Monsieur le Général Eduardo Hay, Son Secrétaire d'Etat et des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement mexicain s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux Gouvernements adressera à l'au-

Convencion de extradicion entre el Reino de Belgica y la Republica de Los Estados Unidos Mexicanos.

Su Majestad el Rey de Los Belgas
y

El Presidente de Los Estados
Unidos Mexicanos,

habiendo convenido en arreglar, por medio de una Convención, la extradición recíproca de los individuos acusados, perseguidos o condenados por las autoridades judiciales, han nombrado, con este fin, como sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad el Rey de Los Belgas :

al señor Robert van de Kerchove d'Hallebast, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos Mexicanos;

El Presidente de Los Estados Unidos Mexicanos :

al señor General Eduardo Hay, su Secretario de Estado y de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes :

ARTICULO 1.

El Gobierno de Bélgica y el Gobierno Mexicano se comprometen a entregarse recíprocamente, por petición que uno de los dos Gobiernos dirija al otro, los indi-

tre les individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après et qui se trouveraient sur le territoire de l'Etat requis.

ART. 2.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition, aura été commis hors du territoire des deux Parties contractantes, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Les Parties contractantes ne sont pas tenues de se livrer leurs nationaux. En cas de non-extradition d'un national, les autorités du pays où le délit a été commis pourront, en produisant les preuves à l'appui, le dénoncer, par la voie diplomatique, aux autorités judiciaires du pays de refuge, lesquelles traduiront la personne poursuivie, devant leurs propres tribunaux si leur législation le permet.

ART. 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont :

1. — Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol.
2. — Incendie.
3. — Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets

viduos acusados, procesados o condenados por las autoridades competentes de aquel de los dos países en donde la infracción se hubiere cometido, como autores o cómplices de los crímenes y delitos enumerados en el artículo 2º. a continuación y que se encuentren en el territorio de uno u otro de los dos Estados contratantes.

Sin embargo, cuando el crimen o delito que dé lugar a la solicitud de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos Partes Contratantes, se podrá dar curso a tal solicitud si la legislación del país requerido autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Las Partes Contratantes no estarán obligadas a entregarse a sus nacionales. En caso de la noextradición de un nacional, las autoridades del país en donde se hubiere cometido el delito podrán denunciarlo, por la vía diplomática, ante las autoridades judiciales del país en donde se hubiere refugiado, exhibiendo las pruebas en que se funden, y dichas autoridades llevarán a la persona que se persiga ante sus propios tribunales, si así lo permitiere su legislación.

ART. 2.

Los crímenes y delitos previstos por el artículo anterior son :

1. — Asesinato, envenenamiento, parricidio, infanticidio, homicidio, violación.
2. — Incendio.
3. — Alteración o falsificación de documentos de crédito pú-

de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

Avoir reçu ou s'être procuré dans le but de les mettre en circulation, des billets de banque contrefaits ou falsifiés.

4. — Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies.

Avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des pièces de monnaie contrefaites ou altérées.

Avoir donné à une monnaie l'apparence d'une monnaie de valeur supérieure ou, dans le but de les mettre en circulation, avoir introduit dans le pays, avoir reçu ou s'être procuré des monnaies auxquelles on a donné l'apparence de monnaies de valeur supérieure.

5. — Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes.

6. — Vol, escroquerie, concussion,

blico o de billetes de banco, de títulos públicos o privados; emitir o poner en circulación tales efectos, billetes o títulos falsificados, falsificación de manuscrito o en telegramas y uso de tales telegramas, documentos de crédito, billetes o títulos alterados, falsificados o falsificados.

Haber recibido o haber conseguido, con al objeto de ponerlos en circulación, billetes de banco falsificados.

4. — La fabricación de moneda falsa, comprendiendo la falsificación y alteración de la moneda; emitir y poner en circulación la moneda falsificada o alterada, así como tambien los fraudes en la elección de las muestras para la comprobación de la ley y peso de las monedas.

Haber recibido o haber obtenido, con el objeto de ponerlas en circulación, piezas de moneda falsificadas o alteradas.

Haber dado a una moneda la apariencia de otra de valor más elevado, o bien, con el objeto de ponerlas en circulación, haber introducido en el país, recibido u obtenido monedas a las que se hubiere dado la apariencia de monedas de mayor valor.

5. — Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos o interpretes.

6. — Robo, estafa, concusión,

détournements commis par des fonctionnaires publics.	malversaciones cometidas por funcionarios publicos.
7. — Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.	7. — Bancarrotas fraudulentas y fraudes cometidos en las quiebras.
8. — Association de malfaiteurs.	8. — Asociación de malhechores.
9. — Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion. Offres et propositions de commettre un crime ou d'y participer, et acceptation des dites offres ou propositions.	9. — Amenazas de atentados contra las personas o las propiedades, punibles con la pena de muerte, trabajos forzados o reclusión. Ofertas y proposiciones de cometer un crimen o de tomar participación en él, y aceptación de tales ofertas o proposiciones.
10. — Avortement.	10. — Abordo.
11. — Bigamie.	11. — Bigamia.
12. — Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.	12. — Atentados contra la libertad individual y contra la inviolabilidad del domicilio, cometidos por particulares.
13. — Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfants.	13. — Secuestro, ocultación, supresión, substituciõn o suplantación de infante.
14. — Exposition ou délaissement d'enfants.	14. — Exposición o abandono de infante.
15. — Enlèvement de mineurs.	15. — Secuestro de menores.
16. — Attentat à la pudeur commis avec violence.	16. — Atentado al pudor, con violencia.
17. — Attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 16 ans accomplis. Attentat à la pudeur com-	17. — Atentado al pudor cometido sin violencias ni amenazas en la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, de menos de 16 años cumplidos. Atentado al pudor cometi-

mis sans violences ni menaces par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de 16 ans accomplis, mais non émancipé par le mariage.

18. — Attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui ; embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou fille majeure, même de consentement, en vue de la débauche dans un autre pays, pour satisfaire les passions d'autrui ; rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou contrainte sur une personne majeure pour la débauche.

19. — Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte absolue de l'usage d'un organe, une mu-

do sin violencias ni amenazas por un ascendiente sobre la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, aun cuando su edad excedere de 16 años cumplidos, pero no emancipado por el casamiento.

18. — Atentado a las costumbres excitando, facilitando o favoreciendo, para satisfacer pasiones ajenas, el libertinaje la corrupción o la prostitución de un menor de uno u otro sexo; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha mayor de edad para fines de libertinaje, cuando el acto hubiere sido cometido por medio de fraude o con ayuda de violencias, amenazas, abuso de autoridad o cualquier otro medio de constreñimiento, para satisfacción de pasiones ajenas; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha mayor de edad, aunque fuere con su consentimiento, con objeto de entregarla al vicio en algún otro país, para satisfacer pasiones ajenas; retener a una persona, contra su voluntad, en una casa de prostitución, o la violencia ejercida sobre una persona mayor de edad para fines de libertinaje.

19. — Golpes o lesiones inferidos voluntariamente, con premeditación, o habiendo ocasionado una enfermedad que parezca incurable, una incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida en su totalidad del uso de

lilation grave ou la mort sans intention de la donner.

20. — Abus de confiance et tromperie.

21. — Subordination de témoins, d'experts ou d'interprètes.

22. — Faux serments.

23. — Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques; application méchante et frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique, du nom d'un auteur, ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre.

Avoir sciemment vendu, exposé en vente ou introduit sur le territoire national, pour être vendus, les objets ou ouvrages en question.

Contrefaçon ou falsification des objets destinés à la fabrication de monnaies ou de billets de banque.

Avoir reçu ou s'être procuré, dans une intention frauduleuse, soit les objets contrefaits ou falsifiés visés à l'alinéa précédent, soit les vrais objets, destinés à la fabrication des monnaies ou de billets de banque.

24. — Corruption de fonctionnaires publics.

algún órgano, una mutilación grave o la muerte, sin intención de causar esta última.

20. — Abuso de confianza y estafa.

21. — Soborno de testigos, peritos o intérpretes.

22. — Perjurio.

23. — Alteración o falsificación de sellos, timbres, punzones; y marcas; uso de sellos, timbres, punzones y marcas falsificadas y uso perjudicial de verdaderos sellos, timbres, punzones y marcas; la aplicación dolosa y fraudulenta a un objeto de arte, obra literaria ó musical, del nombre de un autor, o de todo signo distintivo adoptado por él para designar su obra.

Haber, a sabiendas, vendido, expuesto para su venta o introducido al territorio nacional, para su venta, las obras u objetos en cuestion.

La alteración o falsificación de objetos destinados a la fabricación de monedas o billetes de banco.

Haber recibido o conseguido, con intención dolosa, ya sea los objetos alterados o falsificados a que se refiere el párrafo anterior, ya sea objetos verdaderos destinados a la fabricación de monedas o de billetes de banco.

24. — Corrupción de funcionarios públicos.

- | | |
|--|---|
| 25. — Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation tombeaux, monuments, objets d'art, documents ou autres papiers, destruction ou détérioration de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières et opposition à l'exécution de travaux publics. | 25. — Destrucción de construcciones, máquinas de vapor o de aparatos telegráficos, destrucción o deterioración de sepulcros, monumentos, objetos de arte, documentos u otros papeles, destrucción o deterioración de efectos, mercancías u otros bienes muebles y la oposición a la ejecución de obras públicas. |
| 26. — Destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes. | 26. — La destrucción y devastación de cosechas, plantíos, árboles o injertos. |
| 27. — Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux. | 27. — Destrucción de instrumentos de agricultura, y destrucción o envenenamiento de ganado u otros animales. |
| 28. — Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche. | 28. — El abandono por su capitán, fuera de los casos previstos por la ley, de algun navío o barco de comercio o de pesca. |
| 29. — Echouement, perte, destruction par le capitaine, ou les officiers et gens de l'équipage, détournement, par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, avitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas d'innavigabilité, déchargement de marchan- | 29. — Encalladura, pérdida o destrucción por su capitán o por los oficiales y gentes de su tripulación, o uso indebido, por su capitán, de un navío o de un barco de comercio o de pesca, echazón o destrucción sin necesidad de todo o de alguna parte del cargamento, de los víveres o de los efectos de a bordo, desviación de ruta, préstamos tomados sin necesidad, sobre el casco, víveres o equipo del barco, o dar en prenda o vender mercancías o víveres, o hacer figurar en las cuentas averías o gastos supuestos, venta del barco sin poder especial, fuera del caso de su incapacidad para la navegación des- |

dises sans rapport préalable, hors le cas de péril imminent, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises commises à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine.

30. — Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

31. — Trafic d'esclaves.

32. — Résistance de la part des capitaines et gens de l'équipage aux ordres des officiers agissant en vertu des articles 42 et suivants de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890.

33. — Infraction aux défenses concernant les armes à feu et les munitions prévues par les articles 8 et 9 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles, du 2 juillet 1890.

cargo de mercancías sin informe previo, fuera del caso de peligro inminente, robo cometido a bordo, alteración de víveres o mercancías cometida a bordo por medio de la mezcla de sustancias perjudiciales, agresión o resistencia con violencia y vías de hecho en contra del capitán, cometida por más de un tercio de la tripulación, negativa a obedecer las órdenes del capitán u oficial de a bordo, para la salvación del barco o del cargamento, con golpes y lesiones; complot contra la seguridad, la libertad o la autoridad del capitán, apoderamiento del buque por marinos o pasajeros, por medio de fraude o violencia contra su capitán.

30. — Ocultación de objetos adquiridos con ayuda de alguno de los crímenes o delitos previstos en la presente ley.

31. — Comercio de esclavos.

32. — Resistencia por parte de capitanes y gente de la tripulación, a los órdenes de funcionarios que obren en virtud de los artículos 42 y siguientes del Acta General de la Conferencia de Bruselas, de 2 de Julio de 1890.

33. — Infraacción a las prohibiciones relativas a armas de fuego y municiones, previstas en los artículos 8 y 9 del Acta General de la Conferencia de Bruselas de 2 de julio de 1890.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives punissables d'après la législation des deux pays contractants. Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent comporter une peine dont le maximum ne soit pas inférieur à un an et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 4.

L'extradition sera accordée sur la production, soit de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant au moins la même force, pourvu qu'il renferme l'indication précise du fait à raison duquel il a été délivré, et qu'il soit accompagné des documents faisant foi des éléments constitutifs de la ou des infractions en question. Ces pièces seront accompagnées également d'une copie authentique du texte de la loi applicable au fait incriminé ainsi que des dispositions légales applicables en matière de prescription, prouvant que l'action pénale ou la peine ne sont pas prescrites. Le signalement de l'individu réclamé, sera, autant que possible, fourni.

Quedam comprendidas en las calificaciones precedentes, las tentativas punibles según la legislación de los dos países contratantes. En todos los casos, los hechos por los cuales la extradición se pida, deben tener impuesta una pena cuyo máximo no baje de un año, y la extradición sólo podrá tener lugar cuando el hecho semejante sea punible según la legislación del país al que se dirija la demanda.

ART. 3.

La demanda de extradición deberá siempre hacerse por la vía diplomática.

ART. 4.

La extradición será concedida mediante la presentación, ya sea del original o de una copia auténtica del fallo o sentencia condenatoria, ya sea de la orden de aprehensión o de cualquiera otra orden que tenga cuando menos la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual hubiere sido dictada y que venga acompañada de documentos fehacientes respecto de los elementos constitutivos de la infracción o infracciones de que se trata. Dichas piezas vendrán acompañadas, además, por una copia legalizada del texto de la ley aplicable al hecho imputado, así como de las disposiciones legales aplicables en materia de prescripción, que comprueben no haber prescrito la acción penal o la pena. En cuanto fuere posible se proporcionará la filiación del individuo reclamado.

ART. 5.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence de l'un des titres de détention mentionnés à l'article 4, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministre des Affaires Etrangères du pays requis. L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue, si, dans le délai de douze semaines, la demande d'extradition accompagnée des documents prévus par l'article 4, n'est pas remise au Gouvernement requis.

ART. 6.

L'extradition n'aura pas lieu quand elle sera demandée à cause d'une infraction pour laquelle l'individu réclamé aura déjà été condamné, déclaré innocent ou absous dans le pays du Gouvernement auquel la demande est adressée.

Si l'individu est poursuivi ou condamné dans le pays où il est trouvé, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néan-

ART. 5.

En caso de urgencia, la prisión provisional se efectuará al recibirse el aviso, transmitido por el correo o por el telégrafo, de la existencia de alguna de las órdenes de detención a que se refiere el artículo 4, a condición, sin embargo, de que este aviso sea dado en debida forma por la vía diplomática, al Ministerio de Negocios Extranjeros, del país requerido. La detención provisional tendrá lugar en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido; y cesará de tener efecto si en el transcurso de doce semanas, no se remitiere al Gobierno requerido la demanda de extradición acompañada de los documentos previstos en el artículo 4.

ART. 6.

La extradición no tendrá lugar cuando se pida a causa de una infracción por la cual el individuo reclamado ya hubiere sido condenado, declarado inocente o absuelto en el país del Gobierno al que se dirige la demanda.

Si el individuo se hallare procesado o condenado en el país en donde fuere encontrado, su extradición podrá ser diferida hasta que se haya abandonado su persecución, hasta que sea declarado inocente o absuelto, o hasta el momento en que haya extinguido su condena.

En el caso en que estuviere procesado o detenido en el mismo país por razón de obligaciones que hubiere contraído hacia particulares, su extradición tendrá lugar sin

moins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Lorsqu'il s'agira d'un crime prévu par l'article 2 et comportant la peine de mort, le Gouvernement requis pourra faire dépendre l'extradition de l'assurance préalable donnée par le Gouvernement requérant et par la voie diplomatique qu'en cas de condamnation à la peine de mort, celle-ci ne sera pas exécutée.

ART. 7.

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays il livrera l'inculpé.

ART. 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique ou connexe à un semblable crime ou délit. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs mentionnés à l'article 2, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, à moins qu'elle n'ait en la liberté de quitter de nouveau le pays pendant trois mois après avoir été jugée, et, en cas de con-

embargo, dejando a salvo los derechos de la parte agraviada para hacerlos valer ante la autoridad competente.

Quando se tratare de un crimen de los previstos en el artículo 2 y que amerite la pena de muerte, el Gobierno requerido podrá hacer depender la extradición, de seguridades que dé el Gobierno requeriente, por la vía diplomática, de que en caso de condenación a la pena de muerte, ésta no habrá de ejecutarse.

ART. 7.

Quando un mismo individuo fuere reclamado simultáneamente por varios Estados, el Estado requerido quedará en libertad para resolver a qué país ha de entregarlo.

ART. 8.

Las disposiciones de la presente Convención no serán de ninguna manera aplicables a las personas culpables de algún crimen o delito político, o que tenga conexión con tales crímenes o delitos. La persona que hubiere sido extraditada por alguno de los crímenes o delitos del orden común mencionados en el artículo 2, no podrá, por consiguiente, en ningún caso, ser procesada ni castigada en el Estado al que se concediere la extradición, a causa de algún crimen o delito político cometido por ella antes de la extradición, ni a causa de algún hecho conexo con tal crimen o delito, a menos que dicha persona hubiere tenido libertad para salir de nuevo del país durante

damnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

ART. 9.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente Convention et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant trois mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ou puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la Convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 4 de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera

tres meses después de haber sido juzgada, y, en caso de condenación, después de haber sufrido su pena o de haber sido indultada.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con delito semejante, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado extranjero o contra uno de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho, ya sea de homicidio, ya sea de asesinato, ya sea de envenenamiento.

ART. 9.

El individuo extraditado no podrá ser procesado ni castigado en el país al cual se hubiere concedido la extradición, ni ser extraditado a un tercer país por un crimen o delito cualquiera no previsto en la Convención presente y anterior a la extradición, a menos que hubiere tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo del país susodicho durante tres meses después de haber sido juzgado, y en caso de condenación, después de haber sufrido su pena o de haber sido indultado.

No podrá tampoco ser procesado ni castigado por razón de un crimen o delito previsto en la Convención y anterior a la extradición, pero distinto del que hubiere motivado la extradición, a no ser con consentimiento del gobierno que hubiere entregado al extraditado, el cual, podrá, si lo juzgare conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el artículo 4 de la presente Convención. Se necesitara asimismo el consentimiento de este mismo gobierno para permitir la extradición del inculcado a un tercer

pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

ART. 10.

L'extradition sera refusée si au moment où la remise pourrait avoir lieu la prescription de l'action ou de la peine résultant de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition est acquise d'après les lois de l'une des parties contractantes.

ART. 11.

Quand il y aura lieu à extradition tous les objets saisis qui peuvent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vols, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, soit qu'il n'ait pu y être donné suite, l'accusé s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

país. Sin embargo, dicho consentimiento no será necesario cuando el inculpado hubiere pedido espontáneamente ser juzgado o sufrir su condena, o cuando no hubiere salido en el plazo más arriba fijado, del territorio del país al que hubiere sido entregado.

ART. 10.

Será negada la extradición si en el momento en que hubiere podido efectuarse la entrega, la acción o la pena resultante de la infracción que motivó la demanda de extradición han prescrito según las leyes de una de las partes contractantes.

ART. 11.

Quando hubiere lugar a la extradición, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para probar el crimen o delito, así como los objetos procedentes de robo, serán entregados, según la apreciación de la autoridad competente, a la potencia reclamante, ya sea que la extradición pueda efectuarse, ya sea que no haya podido llevarse a cabo porque el acusado se hubiere evadido de nuevo o hubiere fallecido. Esta entrega comprenderá también todos los objetos que el acusado hubiere ocultado o depositado en el país y que fueren descubiertos posteriormente.

Quedarán, no obstante, a salvo los derechos que terceros no implicados en el proceso, hubieren podido adquirir sobre los objetos indicados en el presente artículo.

ART. 12.

Lorsque l'extradition aura été accordée, l'accusé sera remis à l'Etat réclamant à l'endroit de la frontière ou dans le port que celui-ci déterminera. Tous les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis ainsi que les frais occasionnés sur le même territoire par la consignation et le transport des objets, qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, seront à la charge de l'Etat requis. Les frais occasionnés dans les deux cas en dehors du territoire seront à charge de l'Etat requérant.

ART. 13.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit, sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des actes de procédure mentionnés, selon le cas, dans l'article 4 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 8 et 10.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

ART. 14.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un

ART. 12.

Cuando se hubiere concedido la extradición, el acusado sera entregado al Estado reclamante en el lugar de la frontera o en el puerto que éste determine. Todos los gastos que ocasionare la extradición en el territorio del Estado requerido, así como los gastos ocasionados en el propio territorio para la consignación y transporte de los objetos que, según los términos del artículo anterior, deban restituirse o entregarse, quedarán a cargo del Estado requerido. Los gastos que en ambos casos se ocasionaren fuera del territorio estarán a cargo del Estado requeriente.

ART. 13.

Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito, por los territorios respectivos de los Estados Contratantes, de un individuo que no pertenezca al país de tránsito, será concedida mediante la simple presentación del original o de copia auténtica de una de las constancias procesales mencionadas, según el caso, en el artículo 4 anterior, siempre que el hecho que sirva de base a la extradición esté comprendido en la Convención presente y no quede incluido en las disposiciones de los artículos 8 y 10.

Los gastos de tránsito se harán por cuenta de la parte requeriente.

ART. 14.

Cuando en la prosecución de un negocio penal no político, uno de

des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents, en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu. Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico - légales qui exigent plusieurs vacations.

ART. 15.

En matière pénale non politique lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement émanés de l'autorité de l'un des deux pays contractants devra se faire à un individu se trouvant dans l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée «à personne» à la requête du Ministère Public du lieu de la résidence par les soins du fonctionnaire compétent et l'original constatant la notification, sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant, sans restitution de frais.

ART. 16.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où se trouve le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera

los dos Gobiernos juzgare necesaria la audiencia de testigos que se encuentren en el otro Estado, o cualquier otro acto necesario para la instrucción del caso, se enviará un exhorto al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso por las autoridades competentes, observando las leyes del país en donde deba tener lugar la audiencia de testigos. Ambos Gobiernos renuncian a toda reclamación que tenga por objeto la restitución de los gastos que resulten de la cumplimiento de los exhortos, a menos que se trate de peritajes de carácter penal, comercial o médico-legal, que exijan varios días para desempeño.

ART. 15.

Quando en materia penal, no política, la notificación de una diligencia o de una sentencia emanada de la autoridad de uno de los dos países contratantes, deba hacerse a un individuo que se encuentre en el otro país, el documento, transmitido por la vía diplomática, le será notificado personalmente a moción del Ministerio Público del lugar de su residencia por conducto de autoridad competente y el original en que conste la notificación se devolverá por la misma vía al Gobierno requeriente, sin devolución de gastos.

ART. 16.

Quando en una causa criminal, no política, se necesite de la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país en donde éste se encuentre, lo invitará a comparecer a la cita que se le haga. Si

faite; si le témoin consent à se déplacer, on lui délivrera immédiatement le passeport nécessaire et des frais de voyages ainsi que de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles ou correctionnelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure comme témoin.

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Les Gouvernements contractants renoncent à toute réclamation de frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

ART. 17.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les condamnations pour crimes ou délits qui auront été prononcées, par les tribunaux belges ou par les tribunaux mexicains fédéraux, ou par les tribunaux mexicains ordinaires dans le

el testigo consintiere en acudir, se le dará inmediatamente el pasaporte que fuere necesario, y gastos de viaje, así como de estancia, le serán ministrados según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en donde la diligencia deba tener efecto. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que, citado en alguno de los dos países, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido o aprehendido por hechos o condenas criminales o correccionales anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos como testigo.

Cuando en alguna causa criminal, no política, intruida en alguno de los países, se juzgare útil o necesaria la presentación de pruebas o documentos judiciales, la solicitud respectiva se hará por la vía diplomática y se le dará curso, a menos que a ello se opongan consideraciones especiales y bajo la obligación de devolver las pruebas o documentos.

Los Gobiernos contratantes renuncian a toda reclamacion por gastos que se ocasionaren dentro de los límites de sus territorios respectivos por el envío y la restitution de las pruebas y documentos.

ART. 17.

Los dos Gobiernos se comprometen a comunicarse recíprocamente las condenas por crímenes o delitos que hayan sido pronunciadas por los tribunales belgas o por los tribunales mexicanos del orden Federal o los del orden común en el Distrito y Territorios

District et les Territoires Fédéraux, contre les citoyens ou sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un bulletin ou d'un extrait de jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné. Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

ART. 18.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables aux possessions, colonies et territoires sous mandat des Hautes Parties contractantes.

A cette fin, les indigènes des dits territoires, possessions et colonies seront assimilés aux nationaux.

Pour l'application de la présente Convention au Congo Belge et aux territoires de Ruanda-Urundi, sur lesquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations :

1. — Dans les cas urgents prévus à l'article 5, l'arrestation provisoire devra s'effectuer sur avis donné par le Gouverneur Général du Congo Belge au Secrétariat des Relations Extérieures du Mexique et, vice-versa, de l'existence de l'un des titres de détention mentionnés à l'article 4.
2. — Seront considérées comme crimes les infractions à la loi répressive du Congo Bel-

Federales contra les ciudadanos o subditos del otro. Dicha comunicación se efectuará mediante el envío, por la vía diplomática, de un boletín o de un extracto de la sentencia pronunciada, en definitiva, al Gobierno del país al que perteneciere el reo. Cada uno de los dos Gobiernos dará a este respecto las instrucciones necesarias a las autoridades competentes.

ART. 18.

Las estipulaciones de la presente Convención serán aplicables a las posesiones, colonias y territorios bajo mandato de las Altas Partes Contratantes.

Con este fin, los indígenas de estas posesiones, colonias y territorios serán asimilados a los nacionales.

Para la aplicación de la presente Convención al Congo Belga y a los territorios de Ruanda-Urundi, sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones :

1. — En los casos urgentes previstos en el artículo 5, la detención provsional deberá efectuarse sobre aviso dado por el Gobernador General del Congo Belga a la Secretaria de Relaciones Exteriores de México, y viceversa, de la existencia de alguno de los títulos de detención mencionados en el artículo 4.
2. — Serán consideradas como crímenes las infracciones a la ley represiva del Congo

ge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles qui sont punissables de plus de deux mois de servitude pénale. La servitude pénale prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

3. — Le délai de douze semaines prévu à l'article 5 de la Convention sera réduit à soixante jours.

ART. 19.

La présente Convention remplace celle du 12 mai 1881.

Elle entrera en vigueur 90 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tous temps, la dénoncer en prévenant l'autre Partie de son intention un an à l'avance.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible à Bruxelles.

Fait à Mexico, en double original, chacun dans les deux langues, française et espagnole, le 22 septembre 1938.

Belga y de Ruanda-Urundi, castigadas con mas de cinco años de servidumbre penal, y como delitos, las punibles con más de dos meses de servidumbre penal. La servidumbre penal prevista por la legislación del Congo Belga y de Ruanda-Urundi será asimilada a la prisión.

3. — El plazo de doce semanas previsto en el artículo 5 de la Convención sera reducido a sesenta días.

ART. 19.

La presente Convención reemplaza a la del 12 de mayo de 1881.

Entrará en vigor noventa días después de su publicación de acuerdo con las formas prescrites por las leyes de los dos países.

Cada una de las partes contractantes podrá en todo tiempo denunciarla dando aviso de su intención a la otra parte con un ano de anticipación.

Será ratificada y las ratificaciones se canjearán lo mas pronto posible. en Bruselas.

Hecho en la ciudad de México, en dos originales, cada uno en los idiomas, francés y castellano, el 22 de septiembre de 1938.

(s.) VAN DE KERCHOVE.
L. S.

(s.) Eduardo HAY.
L. S.

VERTALING.

Uitleveringsverdrag tusschen het Koninkrijk België en de Republiek der Vereenigde Mexicaansche Staten.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
De President der Vereenigde Mexicaansche Staten.

besloten hebbend door middel van een verdrag de wederzijdsche uitlevering te regelen der door de rechterlijke overheden beschuldigde, vervolgte of veroordeelde personen, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
den heer Robert van de Kerchove d'Hallebasl, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister in de Vereenigde Mexicaansche Staten;

De President der Vereenigde Mexicaansche Staten :
Generaal Eduardo Hay, Zijn Secretaris van State en van Buitenlandsehe Zaken;

welke, na elkander inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische en de Mexicaansche Regeering verbinden zich, aan elkander uit te leveren, op het verzoek dat een van beide Regeeringen tot de andere zal richten, de personen beschuldigd, vervolgd of veroordeeld, door de bevoegde overheden van datgene van beide landen waar het misdrijf gepleegd werd, als daders of medeplichtigen der misdaden en wanbedrijven vermeld in navolgend artikel 2, en die zich op het gebied van den aangezochten Staat zouden bevinden.

Wanneer de misdaad of het wanbedrijf, die aanleiding geven tot de vraag om uitlevering, buiten het grondgebied van beide contracteerende partijen begaan werd, kan er aan deze vraag gevolg gegeven worden, indien de wetgeving van het aangezochte land de vervolging toelaat van dezelfde misdrijven buiten zijn grondgebied begaan.

De contracteerende partijen zijn niet gehouden elkander hun nationalen uit te leveren. In geval van niet-uitlevering van een natio-

naal, zullen de overheden van het land waar het wanbedrijf begaan werd, hem langs diplomatieken weg kunnen aanklagen, mits overlegging der bewijsstukken bij de rechterlijke overheden van het toevluchtland, welke den vervolgden persoon voor hun eigen rechtbanken zullen roepen, indien hun wetten dit toelaten.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven voorzien door voorgaand artikel zijn als volgt:

1° Moord, vergiftiging, oudermoord, kindermoord, doodslag, verkrachting;

2° Brandstichting;

3° Namaking of vervalsching van openbare effekten of bankbriefjes, van openbare of particuliere titels, uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effekten, briefjes, of titels: valsheid in geschriften of in telegrammen, en gebruik van deze nagemaakte, gemaakte of vervalschte telegrammen, effekten, briefjes of titels;

Nagemaakte of vervalschte bankbriefjes ontvangen hebben of zich deze aangeschaft hebben, met het doel ze in omloop te brengen.

4° Valsche munt met inbegrip van namaking of schennis der munt, uitgifte en in omloop brengen van nagemaakte of geschonden munt, alsmede bedrog in de keuze van monsters voor het keuren van het gehalte en het gewicht der munt;

Nagemaakte of geschonden muntstukken ontvangen hebben of zich deze aangeschaft hebben met doel ze in omloop te brengen;

Aan een munt het uitzicht van een munt met hogere waarde gegeven hebben, of, muntstukken waaraan men het uitzicht van muntstukken met hogere waarde gegeven heeft in het land gebracht of ontvangen hebben of zich deze aangeschaft hebben, met het doel ze in omloop te brengen;

5° Valsche getuigenis en valsche verklaring vanwege deskundigen of tolken;

6° Diefstal, oplichting, knevelarij, verduistering gepleegd door openbare ambtenaren;

7° Bedrieglijke bankbreuk en bedrog gepleegd in faillissementen;

8° Vereeniging van boosdoeners;

9° Bedreigingen met aanslag op personen of tegen eigendom en strafbaar met doodstraf, dwangarbeid of opsluiting;

Aanbiedingen en voorstellen om een misdaad te bedrijven of er aan deel te nemen en aanvaarding van gezegde aanbiedingen

10° Vruchtafdrijving;

11° Dubbel huwelijk;

12° Aanslagen op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid van de woning gepleegd door privaatspersonen;

13° Ontvoering, heling, verduistering, verwisseling of onderschuiving van kinderen;

14° Te vondeling leggen of verlaten van een kind;

15° Ontvoering van minderjarigen;

16° Aanranding van de eerbaarheid gepleegd met geweld;

17° Aanranding van de eerbaarheid zonder geweld noch bedreiging gepleegd op den persoon of met de hulp van een minderjarige van de eene of de andere kunne minder dan volle zestien jaar oud zijnde; aanranding van de eerbaarheid zonder geweld noch bedreigingen gepleegd door een bloedverwant in opgaande lijn op den persoon of met de hulp van een minderjarige van de eene of de andere kunne, zelfs ouder dan volle zestien jaar, maar niet vrijgemaakt door het huwelijk;

18° Aanslag tegen de zeden door een minderjarige van de eene of de andere kunne tot ontucht, bederf of prostitutie aan te hitsen, of ze te bevorderen of te begunstigen, ten einde eens anders driften te voldoen; verronseling, verleiding of vervreemding van een meerderjarige vrouw of een meerderjarig meisje tot het plegen van ontucht, wanneer het feit begaan werd door bedrog of door geweld, bedreiging, misbruik van gezag of door elk ander dwangmiddel, ten einde eens anders driften te voldoen; verronseling, verleiding of vervreemding van een meerderjarige vrouw of een meerderjarig meisje, zelfs met haar instemming, met het oog op ontucht in een ander land, ten einde eens anders driften te voldoen; ophouding van een persoon in een ontuchthuis tegen haar wil in of dwang op een meerderjarigen persoon tot het plegen van ontucht.

19° Vrijwillige slagen of verwondingen met voorbedachten rade toegebracht of die een ongeneesbaar schijnende ziekte, een bestendige onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid, het verlies van

het volle gebruik van een orgaan, een zware verminking of den dood zonder het oogmerk om te dooden, veroorzaakt hebben;

20° Misbruik van vertrouwen en bedriegerij;

21° Verleiding van getuigen, deskundigen of tolken;

22° Meineed;

23° Namaking of vervalsching van zegels, stempels, keurijzers en merken, gebruik van nagemaakte of vervalschte zegels, stempels, keurijzers en merken; en nadeelig gebruik van echte zegels, stempels, keurijzers en merken; kwaadwillig of bedrieglijk aanbrengen op een kunstvoorwerp, een letterkundig werk of een muziekstuk van den naam van een auteur of van elk onderscheidingsteeken door hem aangenomen om zijn werk aan te duiden;

De voorwerpen of werken waarvan sprake, met voorweten verkocht, te koop gesteld of op het nationaal grondgebied ingevoerd hebben om verkocht te worden;

Namaking of vervalsching der voorwerpen bestemd voor de vervaardiging van munt of bankbriefjes;

De in vorig lid bedoelde nagemaakte of vervalschte voorwerpen, dan wel de echte voorwerpen, bestemd voor de vervaardiging van munt of bankbriefjes, met bedrieglijk opzet ontvangen hebben of zich deze aangeschaft hebben;

24° Omkoopning van openbare ambtenaren;

25° Vernieling van gebouwen, stoomtuigen of telegraafstoestellen, vernieling of beschadiging van graven, monumenten, kunstvoorwerpen, documenten of andere papieren, vernieling of beschadiging van eetwaren, koopwaren of andere roerende eigendommen en verzet tegen het uitvoeren van openbare werken;

26° Vernieling of verwoesting van veldvruchten, planten, boomen of enten.

27° Vernieling van landbouwwerktuigen; vernieling of vergiftiging van vee of andere dieren;

28° Verlating door den kapitein, buiten de gevallen voorzien door de wet, van een schip of vaartuig bestemd voor den handel of de vischvangst;

29° Stranding, verlies, vernieling door den kapitein of de officieren en de benanning, ontvreemding door den kapitein van een schip of vaartuig bestemd voor den handel of de vischvangst, over boord

werping of vernieling zonder noodzakelijkheid van de geheele of gedeeltelijke lading, van de levensmiddelen of van de benoedigdheden van het schip, wankaers, ontleening zonder noodzakelijkheid op de romp, de bevoorrading of de uitrusting van het schip, of inpandgeving of verkoop der koopwaren of levensmiddelen, of gebruik van verzonnen averijen of uitgaven in de rekeningen, verkoop van het schip zonder bijzondere machtiging, buiten het geval van onzeewaardigheid, lossen van goederen zonder voorafgaand verslag behalve in het geval van nakend gevaar, diefstal gepleegd aan boord, beschadiging van levensmiddelen of van koopwaren gepleegd aan boord door vermenging met schadelijke stoffen, aanval of weerstand met geweld en dadelijkheden tegenover den kapitein door meer dan een derde der bemanning, weigering van gehoorzaamheid aan de bevelen van den kapitein of den scheepofficier voor het behoud van het schip of de lading, met slagen en verwondingen, samenzwering tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den kapitein; verovering van het schip door de matrozen of de passagiers door bedrog of geweld tegenover den kapitein;

30° Heling der voorwerpen verkregen met behulp van een der in deze Overeenkomst voorziene misdaden of wanbedrijven;

31° Slavenhandel;

32° Verzet vanwege de kapiteins en de leden der bemanning tegen de bevelen van officieren handelend krachtens artikels 42 en volgende der Algemeene Akte van de Conferentie van Brussel van 2 Juli 1890;

33° Overtreding van de verboden betreffende de vuurwapens en de munitie voorzien door artikelen 8 en 9 der Algemeene Akte van de Conferentie van Brussel van 2 Juli 1890;

Zijn onder voorgaande omschrijvingen begrepen de volgens de wetten van beide contracteerende landen strafbare pogingen. In al de gevallen moeten de feiten, waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, een straf ten gevolge hebben waarvan het maximum niet minder dan één jaar is en de uitlevering kan slechts geschieden wanneer het gelijkaardige feit strafbaar is krachtens de wetgeving van het land waaraan de vraag gericht wordt.

ART. 3.

Het verzoek om uitlevering moet steeds langs diplomatieken weg ingediend worden.

ART. 4.

De uitlevering zal worden toegestaan op overlegging van het origineel of een authentieke uitgifte hetzij van het vonnis of het arrest van

veroordeeling, hetzij van het bevel tot aanhouding of van elke andere akte die minstens dezelfde kracht heeft, mits deze akten de juiste vermelding bevatten van het feit wegens hetwelk ze werden afgeleverd en mits ze vergezeld zijn van de bescheiden die het bewijs leveren van de bestanddeelen van het misdrijf of de misdrijven waarvan sprake. Deze stukken zullen eveneens vergezeld zijn van een authentiek afschrift van den wettekst die op het beklagde feit toepasselijk is, alsmede van de wetsbepalingen toepasselijk in zake verjaring waaruit blijkt dat de strafvordering of de straf niet verjaard zijn. Zooveel mogelijk zal de beschrijving van den opgevraagden persoon worden verstrekt.

ART. 5.

In spoedeisende gevallen zal de voorloopige aanhouding geschieden op het met de post of per telegraaf verzonden bericht van het bestaan van een der onder artikel 4 vermelde stukken, mits dit bericht op regelmatige wijze aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het aangezochte land langs diplomatieken weg gegeven wordt. De voorloopige aanhouding zal geschieden in de vormen en volgens de regels door de wetgeving der aangezochte Regeering vastgesteld; zij zal niet verder gehandhaafd worden, indien de vraag om uitlevering vergezeld van de door artikel 4 voorziene documenten niet binnen de twaalf weken aan de aangezochte Regeering overhandigd wordt.

ART. 6.

De uitlevering zal niet geschieden wanneer zij gevraagd zal worden wegens een misdrijf waarvoor de opgevraagde persoon reeds veroordeeld, onschuldig verklaard of van rechtsvervolging ontslagen werd in het land der Regeering waaraan de vraag gericht wordt.

Indien de opgevraagde persoon vervolgd wordt of veroordeeld is in het land waarin hij gevonden wordt, kan zijn uitlevering worden uitgesteld totdat er van de vervolging wordt afgezien, totdat hij vrijgesproken of van rechtsvervolging ontslagen is of tot op het oogenblik waarop hij zijn straf zal ondergaan hebben.

Ingeval de opgevraagde persoon in hetzelfde land vervolgd of in hechtenis gehouden wordt uit hoofde van verplichtingen door hem aangegaan jegens particulieren, zal zijn uitlevering niettemin geschieden, behoudens dat de benadeelde partij hare rechten kan doen gelden voor de bevoegde overheid.

Wanneer het gaat om een door artikel 2 voorziene misdaad die de doodstraf met zich brengt, zal de aangezochte Regeering de uitlevering kunnen doen afhangen van de door de verzoekende Regeering gegeven verzekering, en dit langs diplomatieken weg, dat in geval van veroordeeling tot de doodstraf, deze laatste niet zal worden uitgevoerd.

ART. 7.

Wanneer een zelfde persoon tegelijkertijd door verschillende Staten zal worden opgevraagd zal de aangezochte Staat vrij blijven te beslissen aan welk land hij den verdachte zal uitleveren.

ART. 8.

De bepalingen van onderhavige overeenkomst zijn niet toepasselijk op de personen die zich schuldig hebben gemaakt aan eenige politieke misdaad of wanbedrijf of aan een met dergelijke misdaad of wanbedrijf samenhangende daad. De persoon die uitgeleverd werd wegens een der misdaden of wanbedrijven van gewoon recht vermeld in artikel 2, mag dienvolgens in geenerlei geval in den Staat waaraan de uitlevering werd toegestaan vervolgd en gestraft worden wegens een politieke misdaad of wanbedrijf door hen vóór de uitlevering begaan, noch wegens een feit samenhangend met een dergelijke misdaad of wanbedrijf, tenzij hij vrij is geweest opnieuw het land te verlaten gedurende drie maanden na gevonnisd te zijn geworden, en, in geval van veroordeeling, na zijn straf te hebben ondergaan of gratie te hebben verkregen.

Wordt niet als politiek misdrijf, noch als feit samenhangend met dergelijk misdrijf beschouwd, de aanslag tegen het hoofd van een vreemden Staat of tegen leden zijner familie, zoo die aanslag bestaat in doodslag, moord of vergiftiging.

ART. 9.

De uitgeleverde persoon zal niet mogen worden vervolgd noch gestraft in het land waaraan de uitlevering werd toegestaan, noch aan een derde land uitgeleverd voor om het even welke misdaad of wanbedrijf, niet door onderhavige overeenkomst voorzien en vóór de uitlevering bedreven, tenzij hij, in het een en het ander geval, vrij is geweest bovenvermeld land opnieuw te verlaten gedurende drie maanden na gevonnisd te zijn geworden, en, in geval van veroordeeling, na zijn straf te hebben ondergaan of gratie te hebben verkregen.

Hij zal evenmin vervolgd of gestraft kunnen worden wegens een misdaad of een wanbedrijf voorzien door de overeenkomst, bedreven vóór de uitlevering, maar die een andere is dan degene waardoor de uitlevering gerechtvaardigd werd. Zonder de instemming van de Regeering, die den uitgeleverde overgeleverd heeft en die, indien zij het gewenscht acht, de overlegging zal kunnen eischen van een der documenten vermeld in artikel 4 van onderhavige overeenkomst. De instemming dezer Regeering zal eveneens vereischt zijn om de uitlevering van den verdachte naar een derde land mogelijk te maken. Echter zal deze instemming niet noodig zijn wanneer de verdachte uit eigen beweging gevraagd zal hebben gevonnisd te worden of zijn straf te

ondergaan of wanneer hij niet binnen den hooger vastgestelden termijn, het grondgebied zal verlaten hebben van het land waaraan hij werd uitgeleverd.

ART. 10.

De uitlevering zal worden geweigerd indien, op het oogenblik waarop de overlevering zou kunnen plaats hebben, de verjaring der vordering of der straf voortvloeiend uit het misdrijf dat de vraag om uitlevering gerechtvaardigd heeft, volgens de wetten van een der Verdragsluitende Partijen verkregen is.

ART. 11.

Wanneer er tot uitlevering aanleiding bestaat, zullen al de in beslag genomen voorwerpen die kunnen dienen om de misdaad of het wanbedrijf vast te stellen, alsmede de van diefstal voortkomende voorwerpen, volgens goedvinden der bevoegde overheid, aan de verzoevende mogendheid worden overhandigd, hetzij de uitlevering kan geschieden, hetzij er geen gevolg aan kon worden gegeven, doordat de beschuldigde opnieuw ontvlucht of overleden is. Deze overhandiging zal ook al de voorwerpen omvatten die de verdachte in het land verborgen of gedeponeed zou hebben en die later ontdekt zouden worden.

Zijn echt er voorbehouden de rechten die niet in de vervolging betrokken derde personen verkregen zouden hebben op de in onderhavig artikel vermelde voorwerpen.

ART 12.

Wanneer de uitlevering toegestaan is, zal de beschuldigde aan den aanzoekenden Staat worden overgeleverd op de plaats der grens of in de haven die deze laatste zal aanduiden. Al de kosten door de uitlevering op het grondgebied van den aangezochten Staat veroorzaakt alsmede de kosten op hetzelfde grondgebied veroorzaakt door de consignatie en het vervoer der voorwerpen, die, luidens het vorig artikel moeten worden teruggegeven of overhandigd, zullen ten laste van den aangezochten Staat zijn. De kosten in beide gevallen buiten het grondgebied veroorzaakt zullen ten laste van den aanzoekenden Staat zijn.

ART. 13.

Er wordt formeel bepaald dat de uitlevering in doorvoer over de respectieve grondgebieden der Verdragsluitende Staten van een niet tot het transito-land behoorenden persoon zal toegestaan worden op eenvoudige overlegging, in origineel of in authentiek afschrift van een der akten van rechtspleging vermeld volgens het geval in bovenstaand ar-

likel 4, mits het feit, dat aan de uitlevering ten grondslag ligt, in onderhavige overeenkomst is begrepen en niet valt onder de bepalingen van artikelen 8 en 10.

De doorvoerkosten zullen ten laste der verzoekende partij vallen.

ART. 14.

Wanneer, bij de vervolging van een niet politieke strafzaak, een van beide Regeeringen het verhoor van getuigen die zich in den anderen Staat bevinden of elke andere daad van onderzoek zal noodig oordeelen, zal te dien einde een rogatoire opdracht langs diplomatieken weg worden toegezonden en zal er door de bevoegde ambtenaren gevolg aan worden gegeven met inachtneming der wetten van het land waar het verhoor der getuigen zal moeten geschieden. De respectieve Regeeringen zien af van elke vraag om terugbetaling der kosten voortvloeiend uit de uitvoering van rogatoire opdrachten, hetzij het gaat om deskundige onderzoeken op crimineel of handelsgebied, of in verband met de gerechtelijke geneeskunde, welke onderzoeken verschillende vacaties vergen.

ART. 15

In een niet politieke strafzaak, wanneer de beteekening van een akte van rechtspleging of een vonnis uitgaande van de overheid van een van beide verdragsluitende landen moet geschieden aan een persoon die zich in het andere land bevindt, zal het langs diplomatieken weg overgemaakt stuk aan den betrokkene in persoon worden beteekend, op verzoek van het openbaar ministerie der verblijfplaats door toedoen van den bevoegden ambtenaar, en het origineel, waarbij de beteeking vastgesteld wordt, zal langs denzelfden weg aan de verzoekende Regeering worden teruggezonden zonder terugbetaling der kosten.

ART. 16.

Wanneer in een niet politieke strafzaak de persoonlijke verschijding van een getuige noodig is, zal de Regeering van het land waar de getuige verblijft hem uitnoodigen gevolg te geven aan de dagvaarding, die hem zal worden gezonden; indien de getuige er in toestemt de reis te ondernemen, zal men hem onmiddellijk het noodige paspoort geven en zullen hem reis- en verblijfkosten worden toegestaan volgens de tarieven en reglementen van kracht in het land waar het verhoor zal moeten plaats hebben. Geen getuige, welke zijne nationaliteit ook weze, die, gedagvaard in een van beide landen, vrijwillig voor de rechters van het andere land zal verschijnen, mag er vervolgd noch gevangen gehouden worden voor vroegere crimineele of correctioneële feiten of veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid in de feiten, die het voorwerp uitmaken van het proces, waarin hij als getuige optreedt.

Wanneer in een niet politieke strafzaak, in een van beide landen onderzocht, de overlegging van stukken van overtuiging of van gerechtelijke bescheiden nuttig of noodig geoordeeld wordt, zal het des betreffende verzoek langs diplomatieken weg ingediend worden en zal men er gevolg aan geven, tenzij bijzondere overwegingen er zich tegen verzetten, en onder verplichting de stukken terug te zenden.

De Verdragsluitende Regeeringen zien af van elke opvordering van kosten, die binnen de grenzen hunner respectieve grondgebieden voortvloeien uit de verzending en de teruggave van stukken van overtuiging en documenten.

ART. 17.

Beide Regeeringen verbinden er zich toe aan elkander kennis te geven van de veroordeelingen wegens misdaden of wanbedrijven, die werden uitgesproken door de Belgische rechtbanken of door de Federale Mexicaansche rechtbanken, of door de gewone Mexicaansche rechtbanken, in het federaal district en de federale grondgebieden, tegen de burgers of onderdanen der andere. Deze kennisgeving zal geschieden door toezending langs diplomatieken weg van een bulletin of een uittreksel van het uitgesproken en definitief geworden vonnis aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort. Elk van beide Regeeringen zal dienaangaande de noodige onderrichtingen aan de bevoegde overheden geven.

ART. 18.

De bepalingen van onderhavige overeenkomst zullen toepasselijk zijn op de bezittingen, koloniën en mandaatgebieden van de Hooge Verdragsluitende Partijen.

Te dien einde worden de inlanders van gezegde grondgebieden bezittingen en koloniën gelijkgesteld met de nationalen.

Voor de toepassing van onderhavige overeenkomst op Belgisch Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent,

1. — zal, in de spoedeisende gevallen voorzien in artikel 5, de voorloopige aanhouding moeten geschieden op bericht van het Secretariaat der Buitenlandsche Betrekkingen van Mexico gegeven door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een der hechtenisstukken in artikel 4 vermeld.
2. — zullen als misdaden worden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als

wanbedrijven de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden vrijheidsstraf met opgelegden arbeid. De vrijheidsstraf, met opgelegden arbeid voorzien door de wetten van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

3. — zal de termijn van twaalf weken voorzien in artikel 5 der Overeenkomst tot zestig dagen worden verminderd.

ART. 19.

Onderhavige Overeenkomst vervangt die van 12 Mei 1884.

Zij zal in werking treden 90 dagen na hare bekendmaking in de door de wetten van beide landen voorgeschreven vormen.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal ze te allen tijde kunnen opzeggen, mits de andere partij een jaar vooraf van haar voornemen te verwittigen.

Zij zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Gedaan te Mexico, in twee originalen, elk in de beide talen, Spaansch en Fransch, den 22ⁿ September 1938.

(g.) VAN DE KERCHOVE.

(g.) Eduardo HAY.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Application à l'Archipel de Bahamas.

Il résulte d'une communication faite à l'Ambassade de Belgique à Paris par le Ministère des Affaires étrangères de la République française, que le Gouvernement britannique a adhéré, au nom de l'Archipel des Bahamas, à la Conven-

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926 (1). — Toepassing op den Archipel der Bahama-Eilanden.

Uit een mededeeling gericht door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Ambassade van België te Parijs blijkt, dat de Britsche Regeering, in naam van den Archipel der Bahama-Eilanden, toe-

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931, p. 105.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931, blz. 105.

tion internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Par application de l'article 5 de la Convention, les lettres B. S. ont été choisies comme signe distinctif des voitures automobiles immatriculées dans ce territoire.

Conformément à l'article 14 de la Convention, celle-ci sera mise effectivement en vigueur dans les îles précitées un an après la date à laquelle le Gouvernement français a reçu la notification du Gouvernement britannique, c'est-à-dire le 1^{er} juin 1940.

getreden is tot de Internationaale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926.

Bij toepassing van artikel 5 der Overeenkomst, werden de letters B. S. gekozen als onderscheidings-teekenen voor de motorrijtuigen op dit grondgebied ingeschreven.

Overeenkomstig artikel 14 der Overeenkomst, zal deze werkelijk op de bovenvermelde eilanden in werking treden één jaar na den datum waarop de Fransche Regeering de kennisgeving van de Britsche Regeering zal hebben ontvangen, namelijk op 1 Juni 1940.

DISTINCTION HONORIFIQUE

Par arrêté royal du 29 juillet 1939, M. DE MUNNYNCK, A. M., sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il a pris rang dans l'Ordre à dater du 1^{er} juillet 1939.

BERETEEKEN.

Bij koninklijk besluit van 29 Juli 1939, is de heer DE MUNNYNCK, A. M., eere-onderbureelhoofd op het Ministerie van Koloniën, benoemd tot ridder in de Orde van Leopold II, ter gelegenheid van zijne oppensioenstelling.

Hij heeft, van af 1 Juli 1939, zijn rang in de Orde ingenomen.

Distinctions honorifiques.

Arrêtés royaux du 25 juillet 1939.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Eeretekens.

Koninklijke besluiten van 25 Juli 1939.

Gouden Dienstster.

Zijn gemachtigd het versiersel der Gouden Dienstster te dragen met :

DEUX RAIES.

M. BOURS, L.-G.-E., conseiller de Cour l'appel (a. c.);

Mlle LESTAEICHE, M.-H., ex-auxiliaire de 1^{re} classe (a. c.);

UNE RAIE.

MM. CARCHON, V.-B., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.);

CHARETTE, J.-C., géomètre de 1^{re} classe (a. c.);

COLLARD, L.-J., poseur-appareilleur de 1^{re} classe (a. c.);

ELOY, A.-T.-G.-J., agent sanitaire de 1^{re} classe (a. c.);

JAMOULLE, A.-C.-H.-A., procureur du Roi (a. c.);

LONGVILLE, L.-J., directeur de station expérimentale (a. c.);

MATHIAS, B.-G.-J., vérificateur de 2^e classe des Douanes (a. c.);

NEMRY, J.-A.-J., opérateur de 1^{re} classe (Service de la T.S.F.) (a. c.);

NOBLET, G.-N.-A., vérificateur de 3^e classe des Finances (a. c.);

PHARISEAU, A.-R., ancien commissaire de police de 2^e classe (a. c.);

PIETTE, H.-F.-J., géomètre de 1^{re} classe (a. c.);

VANLANCKER, A.-F., agent de l'ordre judiciaire de 1^{re} classe (a. c.);

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. BOSMANS, R.-F.-J., ancien

TWEE STREPEN.

De Heer BOURS, L.-G.-E., raadsheer in het Hof van Beroep (v. k.);

Mej. LESTAEICHE, M.-H., gewezen helpster-1^e klasse (v. k.);

EEN STREEP.

de heeren : CARCHON, V.-B., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.);

CHARETTE, J. - C., landmeter - 1^e klasse (v. k.);

COLLARD, L.-J., lijnlegger-toestelplaatser-1^e klasse (v. k.);

ELOY, A.-T.-G.-J., gewezen gezondheidsbeambte-1^e klasse (v. k.);

JAMOULLE, A.-C.-H.-A., procureur des Konings (v. k.);

LONGVILLE, L.-J., bestuurder van een proefstation (v. k.);

MATHIAS, B.-G.-J., verificateur-2^e klasse der douanen (v. k.);

NEMRY, J.-A.-J., operateur-1^e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.);

NOBLET, G.-N.-A., verificateur-3^e klasse der Financiën (v. k.);

PHARISEAU, A.-R., gewezen politiecommissaris-2^e klasse (v. k.);

PIETTE, H.-F.-J., landmeter-1^e klasse (v. k.);

VANLANCKER, A.-F., gerechtsbeambte-1^e klasse (v. k.);

De Gouden Dienstster wordt toegekend aan :

de Heeren : BOSMANS, R.-F.-J., ge-

agent territorial de 1 ^e classe (a. c.);	wezen gewestbeambte-1 ^e klasse (v. k.);
DHAENENS, J.-F., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	DHAENENS, J.-F., gewestbeambte-2 ^e klasse (v. k.);
FREAON, P.-J.-J., agent territorial de 3 ^e classe (a. c.);	FRESON, P.-J.-J., gewestbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
GALDERMANS, G.-J.-H.-A., administrateur territorial de 2 ^e classe (a. c.);	GALDERMANS, G.-J.-H.-A., gewestbeheerder-2 ^e klasse (v. k.);
GAUTHIER, G.-C.-J., agent territorial de 3 ^e classe (a. c.);	GAUTHIER, G.-C.-J., gewestbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
GEERTS, H.-V., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);	GEERTS, H.-V., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);
LIEVENS, J.-B., agent territorial de 3 ^e classe (a. c.);	LIEVENS, J.-B., gewestbeambte-3 ^e klasse (v. k.);
LOUETTE, I.-L., agent sanitaire de 1 ^{re} classe (a. c.);	LOUETTE, I.-L., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse (v. k.);
REUTER, R.-F.-N.-A., commissaire de police de 1 ^{re} classe (a. c.);	REUTER, R.-F.-N.-A., politiecommissaris-1 ^e klasse (v. k.);
RUSCART, V.-E.-E., agent de l'ordre judiciaire de 2 ^e classe (a. c.);	RUSCART, V.-E.-E., gerechtsbeambte-2 ^e klasse (v. k.);
SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitut du procureur du Roi (a. c.);	SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitoot procureur des Konings (v. k.);
TEMMERMAN, E., vérificateur de 2 ^e classe des Douanes (a. c.);	TEMMERMAN, E., verificateur-2 ^e klasse der Douanen (v. k.);
VANACKER, H.-E.-C., commis-chef des Secrétariats (a. c.);	VANACKER, H.-E.-C., hoofdklerk der secretariaten (v. k.);
VERSTAPPEN, A.-J.-H., agent territorial de 2 ^e classe (a. c.);	VERSTAPPEN, A.-J.-H., gewestbeambte-2 ^e klasse (v. k.);

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

- MM. BLANCHAERT, A.-E.-M.-G., ingénieur de 1^{re} classe (Service des Travaux Publics);
- CAPRASSE, L.-M.-M.-J., administrateur territorial de 2^e classe;
- CHARLIER, A.-L.-G., médecin de 3^e classe (h. c.);

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

- de heeren : BLANCHAERT, A.-E.-M.-G., ingenieur-1^e klasse (Dienst der Openbare Werken);
- CAPRASSE, L.-M.-M.-J., gewestbeheerder-2^e klasse;
- CHARLIER, A.-L.-G., geneesheer-3^e klasse (b. k.);

CREVECOEUR, M.-A.-M.-L.-J., administrateur territorial de 2 ^e classe;	CREVECOEUR, M.-A.-M.-L.-J., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
DE DEKEN, J.-A., opérateur-adjoint de 2 ^e classe (Service des Télécommunications);	DE DEKEN, J.-A., adjunct-opérateur-2 ^e klasse (Dienst der Televerbindingen);
DELVILLE, J.-J.-M.-P., médecin de 3 ^e classe;	DELVILLE, J.-J.-M.-P., geneesheer-3 ^e klasse;
DEMAILLY, J.-J.-N., agronome-adjoint de 3 ^e classe;	DEMAILLY, J.-J.-N., adjunct-landbouwkundige-3 ^e klasse;
DEMANET, F.-E.-A. et	DEMANET, F.-E.-A., en
DENS, K.-F.-S.-G.-A., médecins de 3 ^e classe;	DENS, K.-F.-S.-G.-A., geneesheeren-3 ^e klasse;
DEVRIES, P.-E., administrateur territorial de 2 ^e classe;	DEVRIES, P.-E., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
DE WILDE (Ecuyer) J.-M.-H.-J.-R., agent territorial de 2 ^e classe;	DE WILDE (Jonkheer) J.-M.-H.-J.-R., gewestbeambte-2 ^e klasse;
FONSNY, L.-J.-A., médecin de 2 ^e classe;	FONSNY, L.-J.-A., geneesheer-2 ^e klasse;
GERARD, R.-G.-R.-E., agronome-adjoint de 3 ^e classe;	GERARD, R.-G.-R.-E., adjunct-landbouwkundige-2 ^e klasse;
GOTTAL, F.-J.-J., agent territorial de 2 ^e classe;	GOTTAL, F.-J.-J., gewestbeambte-2 ^e klasse;
HENRRARD, R.-M.-J., agent territorial de 2 ^e classe;	HENRRARD, R.-M.-J., gewestbeambte-2 ^e klasse;
HOULBERT, C.-V.-A.-M., conducteur principal (h. c.) (Service des Travaux Publics);	HOULBERT, C.-V.-A.-M., eerstaanwezend conducteur (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);
KIRSCHENBILDER, A., agent territorial de 2 ^e classe;	KIRSCHENBILDER, A., gewestbeambte-2 ^e klasse;
LAMOTE, E.-J., médecin de 3 ^e classe;	LAMOTE, E.-J., geneesheer-3 ^e klasse;
LAURENT, C.-A.-J., agent territorial de 2 ^e classe;	LAURENT, C.-A.-J., gewestbeambte-2 ^e klasse;
LEGRAIE, A.-E.-E., agent territorial principal;	LEGRAIE, A.-E.-E., eerstaanwezend gewestbeambte;
MALENGREAU, E., agent territorial de 2 ^e classe;	MALENGREAU, E., gewestbeambte-2 ^e klasse;
MEUNIER, R.-J.-R., opérateur-	MEUNIER, R.-J.-R., adjunct-opera-

adjoint de 3 ^e classe (Service des Télécommunications);	teur-3 ^e classe (Dienst der Tele- verbindingen);
MEYERS, R.-J.-M.-E.-G., médecin de 3 ^e classe;	MEYERS, R.-J.-M.-E.-G., genees- heer-3 ^e klasse;
MODAVE, L.-E.-J.-B., agent terri- torial de 2 ^e classe;	MODAVE, L.-E.-J.-B., gewestbe- ambte-2 ^e klasse;
OLYSLAGER, F.-M., et	OLYSLAGER, F.-M. en
REICHEL, A.-A.-F.-S., agronomes- adjoints de 3 ^e classe;	REICHEL, A.-A.-F.-S., adjunct- landbouwkundigen-3 ^e klasse;
RQUIER, F.-A.-H., médecin de 3 ^e classe;	RQUIER, F.-A.-H., geneesheer-3 ^e klasse;
ROELANDTS, M.-E.-X.-D., médecin de 2 ^e classe (h. c.);	ROELANDTS, M.-E.-X.-D., genees- heer-2 ^e klasse (b. k.);
ROSSEELS, L.-J.-E., agent territo- rial de 2 ^e classe;	ROSSEELS, L.-J.-E., gewestbeambte- 2 ^e klasse;
SZELES, J., ancien médecin de 2 ^e classe;	SZELES, J., gewezen geneesheer-2 ^e klasse;
TOLLET, M.-E.-L., administrateur territorial de 2 ^e classe;	TOLLET, M.-E.-L., gewestbeheer- der-2 ^e klasse;
VAN DE MEERSSCHE, J.-L., agronome adjoint de 1 ^{re} classe.	VAN DE MEERSSCHE, J.-L., adjunct- landbouwkundige-1 ^e klasse;
VANDERSMISSEN, J.-H., agronome de 2 ^e classe;	VANDERSMISSEN, J.-H., landbouw- kundige-2 ^e klasse;
VANDEWYNCKEL, R.-H.-A., radio- électricien de 3 ^e classe (Service des Télécommunications);	VANDEWYNCKEL, R.-H.-A., radio- electricien-3 ^e klasse (Dienst der Televerbindingen);
VAN DYCK, F.-J.-L., et	VAN DYCK, F.-J.-L., en
VANHAMME, J., agronomes de 2 ^e classe;	VANHAMME, J., landbouwkundigen- 2 ^e klasse;
VAN LAERE, J.-G.-M., médecin de 3 ^e classe (h. c.);	VAN LAERE, J.-G.-M., geneesheer- 3 ^e klasse (b. k.);
VERRYCKEN, C., opérateur-adjoint de 3 ^e classe (Service des Télé- communications);	VERRYCKEN, C., adjunct-operateur- 3 ^e klasse (Dienst der Telever- bindingen);

Par arrêté ministériel du 25 juillet 1939, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Bij ministerieël besluit van 25 Juli 1939, zijn gemachtigd het versiersel der Dienstster te dragen, met :

QUATRE RAIES.

MM. DROESHAUT, E.-L.-D., ingénieur-adjoint des Ponts et Chaussées (a. c.);
 PIEDBOEUF, L.-I.-P.-G., agronome de 1^e classe (a. c.);
 PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingénieur de 2^e classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);
 SEAUX, H.-E.-G., géomètre de 3^e classe (a. c.);
 VANDEN BROECK, H.-J., commis de 2^e classe des Secrétariats (a. c.).

TROIS RAIES.

MM. DECLERCK, E., substitut du procureur du Roi;
 DE Vos, H.-T.-A., agent territorial de 1^e classe;
 MECLOT, G.-G.-P., mécanicien de 1^e classe;
 PARADIS, J.-J.-G., commissaire de district de 2^e classe;
 SOUBRY, A.-J.-M., administrateur territorial principal.

DEUX RAIES.

MM. BRAUN DE TER MEEREN, A.-A.-P.-M.-L.-J., administrateur territorial de 2^e classe;
 DEBONGNIE, H.-A.-F.-B., médecin de 1^e classe;
 DE CRAENE, L.-E.-H.-M.-J., administrateur territorial de 2^e classe;
 DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (Baron), M.-A.-M.-G., administrateur territorial principal;
 DE DYCKER, P.-P.-R.-B., ingénieur

VIER STREPEN.

de Heeren DROESHAUT, E.-L.-D., adjunct-ingenieur der Bruggen en Wegen (v. k.);
 PIEDBOEUF, L.-I.-P.-G., landbouwkundige-1^e klasse (v. k.);
 PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingenieur-2^e klasse van Handel en Nijverheid (v. k.);
 SEAUX, H.-E.-G., landmeter-3^e klasse (v. k.);
 VANDEN BROECK, H.-J., klerk-2^e klasse der Secretariaten (v. k.).

DRIE STREPEN.

de Heeren : DECLERCK, E., substitut procureur der Konings;
 DE Vos, H.-T.-A., gewestbeamble-1^e klasse;
 MECLOT, G.-G.-P., werktuigkundige-1^e klasse;
 PARADIS, J.-J.-G., districtscommissaris-2^e klasse;
 SOUBRY, A.-J.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder.

TWEE STREPEN.

de heeren : BRAUN DE TER MEEREN, A.-A.-P.-M.-L.-J., gewestbeheerder-2^e klasse;
 DEBONGNIE, H.-A.-F.-B., geneesheer-1^e klasse;
 DE CRAENE, L.-E.-H.-M.-J., gewestbeheerder-2^e klasse;
 DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (Baron), M.-A.-M.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;
 DE DYCKER, P.-P.-R.-B., eerstaan-

principal de 2 ^e classe (Service des Travaux Publics);	wezend ingenieur-2 ^e klasse (Dienst der Openbare Werken);
DEMAOET, M.-E.-O., médecin de 1 ^{re} classe;	DEMANET, M.-E.-O., geneesheer-1 ^e klasse;
D'HONT, G., agent territorial de 1 ^{re} classe;	D'HONT, G., gewestbeambte-1 ^e klasse;
FELTGEN, J.-G., ancien agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	FENTGEN, J.-G., gewezen gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
GIANTURCO, V., ancien médecin de 1 ^{re} classe (h. c.);	GIANTURCO, V., gewezen geneesheer-1 ^e klasse (b. k.);
HENSENNE, M.-P.-V., agent territorial de 1 ^{re} classe;	HENSENNE, M.-P.-V., gewestbeambte-1 ^e klasse;
HUNIN, G.-J., et	HUNIN, G.-J., en
JAMSIN, A.-V.-F.-D.-G.-J., administrateurs territoriaux de 1 ^{re} classe;	JAMSIN, A.-V.-F.-D.-G.-J., gewestbeheerders-1 ^e klasse;
JOSET, G.-A.-M., administrateur territorial de 2 ^e classe;	JOSET, G.-A.-M., gewestbeheerder-2 ^e klasse;
LIEGEOIS, E.-T.-J.-A., agent territorial principal;	LIEGEOIS, E.-T.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;
MASSE, G.-C.-A., médecin de 1 ^{re} classe;	MASSE, G.-C.-A., geneesheer-1 ^e klasse;
MATHEEUWS, M.-G., commis de 1 ^{re} classe (Service des Finances et des Douanes);	MATHEEUWS, M.-G., klerk-1 ^e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
MESTDAGH, M.-M.-J.-P., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	MESTDAGH, M.-M.-J.-P., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
MOL, G.-F.-J., médecin de 1 ^{re} classe;	MOL, G.-F.-J., geneesheer-1 ^e klasse;
PASTEELS, E.-A.-J.-G., vétérinaire de 1 ^{re} classe;	PASTEELS, E.-A.-J.-G., vearts - 1 ^e klasse;
PIERAERTS, G.-G.-A., médecin de 1 ^{re} classe;	PIERAERTS, G.-G.-A., geneesheer-1 ^e klasse;
PIRON, E.-C., agent sanitaire de 1 ^{re} classe;	PIRON, E.-C., gezondheidsbeambte-1 ^e klasse;
PLATEL, G.-F.-S.-L., médecin de 1 ^{re} classe;	PLATEL, G.-F.-S.-L., geneesheer-1 ^e klasse;
RENARD, O.-J., administrateur territorial de 1 ^{re} classe;	RENARD, O.-J., gewestbeheerder-1 ^e klasse;

SERNEELS, G.-N.-L.-M.-E., surveillant de 1^{re} classe (h. c.) (Service des Travaux Publics);

WANSON, M.-J.-E.-M., médecin hygiéniste-adjoint.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

Par arrêté royal du 25 juillet 1939, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. BORREMANS, J., à Tielt (Brabant);

BOTTIEAU, G.-F.-A., à Strée (près de Beaumont);

CORNELIS, A.-F.-G., à Bruxelles;

DECQ, M., à Bruxelles;

DELACAUW, L.-H.-E., à Bruxelles;

DELMOUSEE, E.-H., à Uccle;

DE MUYLDER, J.-A.-M., à Bruxelles;

DRAIZE, G., à Aarlen;

GOFFIN, A.-M.-H., à Ostende;

HIZETTE, A.-A.-A., à Ponthierville (C. B.);

LAMQUET, F.-M.-E.-V., à Bruxelles;

LOUILLET, R.-P.-G., à Bruxelles;

MERTENS, F., à Bruxelles;

MONTCHAL, H.-L., à Istres (Bouches-du-Rhône) France;

QUESTIAUX, L.-G., à Bruxelles;

RUSO, A., à Schaerbeek;

SPROELANTS, Ch.-H.-G., à Bruxelles;

VAN SAN, J.-J.-F., à Malines;

WILLEMS, E., à Bruxelles.

SERNEELS, G.-N.-L.-M.-E., opzichter-1^e klasse (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);

WANSON, M.-J.-E.-M., adjunct-geneesheer hygienist.

Koloniale Herrinneringsmedaille 1914-1918.

Bij Koninklijk besluit van 25 Juli 1939, de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is toegekend aan :

de heeren : BORREMANS, J., te Tielt (Brabant);

BOTTIAU, G.-F.-A., te Strée (nevens Beaumont);

CORNELIS, A.-F.-G., te Brussel;

DECQ, M., te Brussel;

DELACAUW, L.-H.-E., te Brussel;

DELMOUSEE, E.-H., te Ukkel;

DE MUYLDER, J.-A.-M., te Brussel;

DRAIZE, G., te Aarlen;

GOFFIN, A.-M.-H., te Oostende;

HIZETTE, A.-A.-A., te Ponthierstad (B. C.);

LAMQUET, F.-M.-E.-V., te Brussel;

LOUILLET, R.-P.-G., te Brussel;

MERTENS, F., te Brussel;

MONTCHAL, H.-L., te Istres (Bouches-du-Rhône), Frankrijk;

QUESTIAUX, L.-G., te Brussel;

RUSO, A., te Schaerbeek;

SPROELANTS, Ch.-H.-G., te Brussel;

VAN SAN, J.-J.-F., te Mechelen;

WILLEMS, E., te Brussel.

**Médaille Commémorative
du Congo.**

Par arrêté royal du 25 juillet 1939, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. ANDERSSON, D.-T., à Stockholm (Suède);

AREND, N.-L.-V., à Arlon;

BEKE, F.-C.-B., à Louvain;

BOUCKAERT, J.-E., à Malines;

DAUMERY, F.-J., à Stanleyville (C. B.);

DECORTE, V.-V., à Ottignies;

DEHERTOGH, A.-M.-H., à Woluwe-St-Lambert;

DENIS, A.-J.-L., à Embourg (Liège);

DE SART, H.-M.-F., à Uccle;

ERICSSON, P., à Gabia (C. B.);

ERIKSSON, A.-M., à Stockholm (Suède);

FEYEN, P.-J., à Liège;

FLASSCHOEN, E.-A.-G., à Bruxelles;

HAGMAN, R.-T., à Stockholm (Suède);

Rd. HENSEY, A.-F., de la « Disciples of Christ Congo Mission », à Sardinia, Ohio (E. U. A.);

MM. HUET, T.-B.-J.-B.-L.-A., à Wortel-lez-Hoogstraten;

JANSSEN, A.-J.-F., à Bruxelles;

LIDBOM, N.-J.-A., à Sundsvall (Suède);

LINDVALL, H.-V., à Gonäs (Suède);

MARIENS, P.-L.-L., à Malines;

MENAGER, J.-D., à Graide;

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 25 Juli 1939 de Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

de heeren : ANDERSSON, D.-T., te Stockholm (Zweden);

AREND, N.-L.-V., te Aarlen;

BEKE, F.-C.-B., te Leuven;

BOUCKAERT, J.-E., te Mechelen;

DAUMERY, F.-J., te Stanleystad (B. C.);

DECORTE, V.-V., te Ottignies;

DEHERTOGH, A.-M.-H., te Sint-Lambertus-Woluwe;

DENIS, A.-J.-B., te Embourg (Luik);

DE SART, H.-M.-F., te Ukkel;

ERICSSON, P., te Gabia (B. C.);

ERIKSSON, A.-M., te Stockholm (Zweden);

FEYEN, P.-J., te Luik;

FLASSCHOEN, E.-A.-G., te Brussel;

HAGMAN, R.-T., te Stockholm (Zweden);

Eerw. HENSEY, A.-F., van de « Disciples of Christ Congo Mission » te Sardinia, Ohio (V. S. A.);

de heeren HUET, T.-B.-T.-B.-L.-A., te Wortel-bij-Hoogstraten;

JANSSEN, A.-J.-F., te Brussel;

LIDBOM, N.-J.-A., te Sundsvall (Zweden);

LINDVALL, H.-V., te Gonäs (Zweden);

MARIENS, P.-L.-L., te Mechelen;

MENAGER, J.-D., te Graide;

Rd. METZGER, P.-G., de l'« American Baptist Foreign Missionary Sty », à Tondo (C. B.);	Eerw. METZGER, P.-G., van de « American Baptist Foreign Missionary Sty », te Tondo (B. C.);
Rde METZGER, P.C., née Arlin K., de l'« American Baptist Foreign Missionary Sty », à Tondo (C. B.);	Eerwde METZPER, P.-G., geboren Arlin, K., van de « American Baptist Foreign Missionary Sty », te Tondo (B. C.);
MM. MOLLER, P.-A., à Höglandstoget (Suède);	de heeren MOLLER, P.-A., à Höglandstoget (Suède);
OPDEBEEK, C., à Malines;	OPDEBEECK, C., te Mechelen;
PETRE, A., à Cappellen-lez-Anvers;	PETRE, A., te Cappellen-bij-Antwerpen;
PIROTTE, H.-E., à Bruxelles;	PIROTTE, H.-E., te Brussel;
SILFWERHJELM, C.-A.-E., à Orsa (Suède);	SILFWERHJELM, C.-A.-E., te Orsa (Zweden);
STROMER, J.-H., à Stockholm (Suède);	STROMER, J.-H., te Stockholm (Zweden);
VAN DEN DALE, V.-M., à Bruxelles;	VAN DEN DALE, V.-M., te Brussel;
VAN VAECK, J.-F., à Bruxelles;	VAN VAECK, J.-F., te Brussel;
VAN WANNECHEM, H.-C., à Ostende.	VAN WALLEGHEM, H.-C., te Oostende.

Médaille Commémorative du Congo. — Prorogation du délai d'introduction des demandes.

Herinneringsmedaille van Congo. Verlenging van de termijnen voor het indienen der aanvragen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Revu les arrêtés royaux des 21 janvier et 27 mai 1929, 10 janvier 1931, 26 avril 1932 et Nos Arrêtés des 7 novembre 1936 et 23 mars 1938, instituant et réglant

Herzien de koninklijke besluiten van 21 Januari en 27 Mei 1929, 10 Januari 1931, 26 April 1932 en Onze Besluiten van 7 November 1936 en 23 Maart 1938, waarbij

l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

Considérant qu'il importe de rouvrir les délais de recevabilité des demandes d'obtention de cette Médaille;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Un nouveau délai s'étendant de la date du présent arrêté au 31 décembre 1939 est accordé en vue de l'introduction de leur demande, aux personnes n'ayant pu, pour cause de circonstances fortuites, solliciter en temps utile l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo.

Les demandes faites précédemment et frappées de forclusion, par suite d'introduction tardive, devront être confirmées.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

de Herinneringsmedaille van Congo ingesteld en de toekenning er van geregeld worden;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het verruimen van de termijnen tot ontvankelijkheid der aanvragen voor het bekomen van deze medaille;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL EÉN.

Een nieuwe termijn, zich uitstreckende van den datum van onderhavig besluit tot op 31 December 1939, wordt, met het oog op het indienen van hun verzoek, verleend aan de personen, die, tengevolge van toevallige omstandigheden, te gepasten tijde het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo niet hebben kunnen aanvragen.

De vroeger gedane aanvragen en die, tengevolge van laattijdige indiening, door uitsluiting werden getroffen, zullen moeten bevestigd worden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, den 16 Augustus 1939.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**Administration locale. — Person- Plaatselijk bestuur. — Personeel.
nel.**

Par arrêté royal du 22 juin 1939, est acceptée, la démission de son grade et de ses fonctions offerte par M. MATAGNE, Camille-Adolphe-Joseph, médecin de 1^{re} classe.

Par arrêté royal du 14 juillet 1939, sortant ses effets le 17 juin 1939, M. HENROTTE, Paul-Joseph-Gérard-Ghislain, Major de la Force Publique, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour inaptitude physique au service colonial.

Par arrêté royal du 14 juillet 1939, sont promus : à la date du 1^{er} juillet 1939 :

SERVICE TERRITORIAL.

**COMMISSAIRE DE DISTRICT
DE 2^e CLASSE.**

M. ROULIN, Hector-Adolphe-Florent, Administrateur territorial principal.

SERVICE DES TERRES.

**CONSERVATEURS-ADJOINTS
DES TITRES FONCIERS.**

MM. VOLDERS, Jean-Edouard;

MOREAUX, Charles-Noël;
Géomètres principaux.

**SERVICE DES FINANCES
ET DOUANES.**

SOUS-DIRECTEUR.

M. VANDENVELDE, Raoul-Frédéric-Guillaume, Chef de bureau principal.

Bij Koninklijk besluit van 22 Juni 1939 is aangenomen het ontslag uit zijn graad en uit zijn ambt, aangevraagd door den heer MATAGNE, Camille-Adolphe-Joseph, geneesheer-1^e klasse.

Bij Koninklijk besluit van 14 Juli 1939, dat op 17 Juni 1939 uitwerking heeft, is de heer HENROTTE, Paul-Joseph-Gérard-Ghislain, Majoor der Weermacht, wegens ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Bij Koninklijk besluit van 14 Juli 1939, zijn bevorderd, met ingang van 1 Juli 1939.

GEWESTDIENST.

**TOT DISTRICTSCOMMISSARIS-
2^e KLASSE.**

De Heer ROULIN, Hector-Adolphe-Florent, Eerststaanwezend gewestbeheerder.

DIENST DER GRONDEN.

**TOT ADJUNCT-BEWAARDER
DER GRONDTITELS.**

De Heeren VOLDERS, Jean-Edouard;

MOREAUX, Charles-Noël;
Eerststaanwezend landmeters.

**DIENST DER FINANCIEN EN DER
DOUANEN.**

TOT ONDERDIRECTEUR.

De heer VANDENVELDE, Raoul-Frédéric-Guillaume, Eerststaanwezend bureelhoofd.

SERVICE DES TELECOMMUNICATIONS.	DIENST DER VERREBERICHTGEVINGEN.
INGENIEUR PRINCIPAL DE 2 ^e CLASSE.	TOT EERSTAANWEZEND INGENIEUR-2 ^e KLASSE.
M. JONLET, Jean-Marie-Gérard, Ingénieur de 1 ^{re} classe.	De Heer JONLET, Jean-Marie-Gérard, Ingenieur-1 ^e klasse.
SERVICE DE L'AGRICULTURE.	LANDBOUWDIENST.
VETERINAIRE DE 1 ^{re} CLASSE.	TOT VEEARTS-1 ^e KLASSE.
M. STORCK, Nicolas, Vétérinaire de 2 ^e classe.	De Heer STORCK, Nicolas, Veearts-2 ^e klasse.
SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS.	DIENST DER OPENBARE WERKEN.
INGENIEUR PRINCIPAL DE 1 ^{re} CLASSE.	TOT EERSTAANWEZEND INGENIEUR-1 ^e KLASSE
M. HUPIN, Max-Florimond-François, Jules, Ingénieur principal de 2 ^e classe.	De Heer HUPIN, Max-Florimond-François-Jules, Eerstaanwezend geneesheer-2 ^e klasse.
SERVICE DE L'HYGIENE.	GEZONDHEIDSDIENST.
MEDECINS PRINCIPAUX.	TOT EERSTAANWEZEND GENEESHEER.
MM. LAURENT, Raoul-Odon;	De Heeren LAURENT, Raoul-Odon;
PANIER, Emile-Joseph-Charles-Ghislain;	PANIER, Emile - Joseph - Charles - Ghislain;
COULON, Lucien-Edmond-Joseph;	COULON, Lucien-Emond-Joseph;
DE GREEF, René-Jean-Raphaël-Guillaume, Médecins de 1 ^{re} classe.	DE GREEF, René - Jean - Raphaël - Guillaume, Geneesheeren-1 ^e klasse.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie édicté par l'Arrêté Royal du 2 juillet 1929. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Revu les articles 12 et 19 du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, annexé à l'Arrêté Royal du 2 juillet 1929, tel qu'il résulte des modifications qui y ont été apportées par Nos arrêtés du 13 octobre 1937 et du 15 avril 1939;

Vu Notre Arrêté du 8 décembre 1934 maintenant en vigueur après le 1^{er} janvier 1935, pour les fonctionnaires et agents ayant fait usage de l'option, les dispositions statutaires existant au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

Après les mots : «...si un traitement d'attente leur est alloué, conformément au second alinéa de l'article 37.» contenus à l'article 12 du statut précité tel qu'il résulte de Nos arrêtés du 13 octobre 1937 et du 15 avril 1939, est intercalé un alinéa dont le texte suit:

Statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie uitgevaardigd bij Koninklijk besluit van 2 Juli 1929. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Herzien de artikelen 12 en 19 van het Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, dat gevoegd is bij het Koninklijk Besluit van 2 Juli 1929, zooals het voortvloeit uit de wijzigingen die er in aangebracht werden door Onze besluiten van 13 October 1937 en van 15 April 1939;

Gezien Ons besluit van 8 December 1934, waarbij de op 31 December 1934 bestaande statutaire bepalingen na 1 Januari 1935 in werking bleven voor de ambtenaren en beambten die gebruik gemaakt hebben van de keus;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Na de woorden : «zoo hun, overeenkomstig lid twee van artikel 37, een wachtgeld wordt toegekend» die voorkomen in artikel 12 van voormeld statuut, zooals het voortvloeit uit Onze besluiten van 13 October 1937 en van 15 April 1939, wordt een lid ingelascht, waarvan de inhoud volgt:

«Le montant de l'indemnité familiale est ramené aux taux prévus à l'alinéa précédent à partir du 10^e mois de congé ininterrompu pour motif de santé.»

ART. 2.

Le pénultième alinéa des dispositions relatives à l'indemnité familiale insérées à l'article 12 prérappelé, tel qu'il résulte de Nos arrêtés du 13 octobre 1937 et du 15 avril 1939 est remplacé par le texte ci-après :

«L'indemnité familiale due est acquise pour tout mois commencé.

» Elle est liquidée en même temps que le traitement.

» Lorsque le droit à l'indemnité familiale s'ouvre dans le courant d'un mois, l'indemnité est acquise pour le restant du mois et calculée, pour cette période, au prorata du temps restant à courir avant la fin de celle-ci.

» Lorsque le droit à l'indemnité familiale réduite est remplacé, dans le courant d'un mois, par le droit à l'indemnité familiale pleine, celle-ci est acquise pour le restant du mois et calculée, pour cette période, au prorata du temps restant à courir avant la fin de celle-ci, sous défalcation éventuelle de la quote-part de l'indemnité réduite, correspondant à cette période et déjà perçue.»

ART. 3.

Après le premier alinéa de l'ar-

«Het bedrag der gezinstoelage wordt gebracht tot het beoep voorzien in vorig lid, vanaf de liende maand ononderbroken verlof om gezondheidsreden.»

ART. 2.

Het voorlaatste lid der bepalingen betreffende de gezinstoelage, ingelascht in artikel 12 voormeld, zooals het voortvloeit uit Onze besluiten van 13 October 1937 en van 15 April 1939, wordt vervangen door volgende tekst:

«De verschuldigde gezinstoelage is verworven voor elke begonnen maand.

» Zij wordt uitbetaald terzelfder tijd als de wedde.

» Wanneer het recht op de gezinstoelage aanvang neemt in den loop eener maand, is de toelage verworven voor het overige der maand, en wordt ze, voor dit tijdperk, berekend in verhouding tot den tijd, die te loopen overblijft vóór het einde van dit tijdperk.

» Wanneer het recht op de verminderde gezinstoelage, in den loop eener maand vervangen wordt, door het recht op de volle gezinstoelage, blijft deze verworven voor het overige der maand en wordt ze berekend, voor dit tijdperk, in verhouding tot den tijd die te loopen overblijft, vóór het einde van dit tijdperk, gebeurlijk na aftrek van het deel der verminderde toelage, dat overeenstemt met dit tijdperk en reeds geïnd werd.»

ART. 3.

Na het eerste lid van voormeld

ticle 19 prérappelé, tel que celui-ci résulte de Notre arrêté du 13 octobre 1937, est intercalé l'alinéa ci-après :

« Ce taux est ramené au quart du traitement d'activité, à partir du 10^{me} mois de congé ininterrompu pour motif de santé. »

ART. 4.

Le présent arrêté sort ses effets au 1^{er} août 1939. Ceux-ci s'étendent aux congés pour motif de santé déjà en cours à cette date.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1939.

artikel 19, zooals dit voortvloeit uit Ons besluit van 13 October 1937, wordt volgend lid ingelascht :

« Dit beloop wordt gebracht op het vierde der activiteitswedde, vanaf de tiende maand ononderbroken verlof om gezondheidsredenen ».

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking den 1ⁿ Augustus 1939. Deze werking heeft ook betrekking op het verlof om gezondheidsredenen, dat op dien datum reeds begonnen is.

Gegeven te Brussel, den 25ⁿ Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut des fonctionnaires et des agents de la Colonie édicté par l'Arrêté Royal du 24 septembre 1934. — Modifications.

Revu les articles 23, 27 et 54 du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, annexé à Notre arrêté du 24 septembre 1934, tel qu'il résulte des modifications qui

Statuut der abtenaren en beambten van de Kolonie uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 24 September 1934. — Wijzigingen.

Herzien de artikelen 23, 27 en 54 van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, dat gevoegd is bij Ons besluit van 24 September 1934, zooals

y ont été apportées par Nos arrêtés des 13 octobre 1937 et 15 avril 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 23 prérappelé, tel qu'il résulte de Nos arrêtés des 13 octobre 1937 et 15 avril 1939, est complété par l'alinéa suivant:

« Le montant de l'indemnité familiale est ramené au taux prévu à l'alinéa précédent à partir du dixième mois de congé ininterrompu pour motif de santé. »

ART. 2.

L'article 27 prérappelé est remplacé par le texte ci-après:

« L'indemnité familiale due est acquise pour tout mois commencé. Elle est liquidée en même temps que le traitement.

» Lorsque le droit à l'indemnité familiale s'ouvre dans le courant d'un mois, l'indemnité est acquise pour le restant du mois et calculée, pour cette période, au prorata du temps restant à courir avant la fin de celle-ci.

» Lorsque le droit à l'indemnité familiale réduite est remplacé, dans le courant d'un mois, par le droit à l'indemnité familiale pleine, celle-ci est acquise pour le restant du mois et calculée, pour cette période, au prorata du

het voortvloeit uit de wijzigingen die er in aangebracht werden door Onze besluiten van 15 April 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 23 voormeld, zooals het voortvloeit uit Onze besluiten van 13 October 1937 en 15 April 1939, wordt aangevuld door volgend lid:

« Het bedrag der gezinstoelage wordt gebracht tot het beloop voorzien in vorig lid vanaf de tiende maand ononderbroken verlof om gezondheidsredten. »

ART. 2.

Artikel 27 voormeld wordt vervangen door volgenden tekst:

« De verschuldigde gezinstoelage is verworven voor elke begonnen maand. Zij wordt uitbetaald terzelfder tijd als de wedde.

» Wanneer het recht op de gezinstoelage aanvang neemt in den loop eener maand, is de toelage verworven voor het overige der maand en wordt ze, voor dit tijdperk, berekend in verhouding tot den tijd die te loopen overblijft vóór het einde van dit tijdperk.

» Wanneer het recht op de verminderde gezinstoelage in den loop eener maand vervangen wordt door het recht op de volle gezinstoelage blijft deze verworven voor het overige der maand en wordt berekend, voor dit tijdperk in verhou-

temps restant à courir avant la fin de celle-ci, sous défalcation éventuelle de la quote-part de l'indemnité réduite, correspondant à cette période et déjà perçue. »

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 54 prérappelé, tel qu'il résulte de Notre arrêté du 13 octobre 1937 est complété par la disposition suivante :

«Ce taux est ramené au quart du traitement d'activité, à partir du dixième mois de congé ininterrompu pour motif de santé. »

ART. 4.

Le présent arrêté sort ses effets au 1^{er} août 1939. Ceux-ci s'étendent aux congés pour motif de santé déjà en cours à cette date.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1939.

ding tot den tijd die te loopen overblijft, vóór het einde van dit tijdperk, gebeurlijk na aftrek van het deel der verminderde toelage dat overeenstemt met dit tijdperk en reeds geïnd werd. »

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 54 voormeld, zooals het voortvloeit uit Ons besluit van 13 October 1937, wordt aangevuld door de volgende bepaling:

«Dit beloop wordt gebracht op het vierde der activiteitswedde, vanaf de tiende maand ononderbroken verlof om gezondheidsredenen. »

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking den 1^{sten} Augustus 1939. Deze werking heeft ook betrekking op het verlof om gezondheidsredenen, dat op dien datum reeds begonnen is.

Gegeven te Brussel, den 25^{sten} Juli 1939

LEOPOLD

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën :

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant les traitements qui doivent servir de base au calcul de certaines pensions coloniales dues en vertu des décrets du 2 mars 1921 et 19 décembre 1923.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 14 juillet 1939.

Un membre a fait remarquer que d'après lui, la mesure proposée n'aurait aucune incidence sur les traitements. Qu'elle ne pourrait avoir comme conséquence que des augmentations de pension, mais pas de diminution. Qu'enfin elle n'aurait pas d'effet rétroactif. Le représentant de l'Administration a marqué son accord.

Mis au vote, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 14 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot bepaling der wedden die tot grondslag moeten dienen bij sommige koloniale pensioenen, verschuldigd krachtens de decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923.

De Raad onderzocht dit ontwerp in diens vergadering van 14 Juli 1939.

Een raadslid merkte op, dat volgens hem, de voorgestelde maatregel geen invloed zal hebben op de wedden, dat enkel verhooging van pensioen er uit kan volgen en geen verlaging, alsook dat de maatregel geen terugwerkende kracht zal hebben. De vertegenwoordiger van het Bestuur verklaarde het daarmee eens te zijn.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 14 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

H. DERAEDT.

Décret fixant les traitements qui doivent servir de base au calcul de certaines pensions coloniales dues en vertu des décrets du 2 mars 1921 et 19 décembre 1923.

Decreet tot bepaling der wedden die tot grondslag moeten dienen bij sommige Koloniale pensioenen, verschuldigd krachtens de decreten van 2 Maart 1921 en 19 December 1923.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 14 juillet
1939;

Gezien het advies van den Ko-
lonialen raad uitgebracht in diens
vergadering van 14 Juli 1939;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en
Wij decreteren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les pensions coloniales dues en
vertu des décrets des 2 mars 1921
et 19 décembre 1923, ainsi que
des dispositions qui les ont modi-
fiés et prenant cours au 1^{er} jour
du mois suivant la signature du
présent décret ou après cette da-
te, sont calculées, si leurs titulai-
res sont des fonctionnaires revê-
tus à la fin de leur carrière d'un
des grades repris au tableau ci-
après, en prenant comme base le
traitement correspondant du dit
tableau.

De koloniale pensioenen ver-
schuldigd krachtens de decreten
van 2 Maart 1921 en 19 December
1923, alsook de bepalingen die ze
gewijzigd hebben, en aanvang ne-
men op den eersten dag der
maand welke volgt op de onder-
teekening van dit decreet of na
lezen datum, worden berekend
indien hun titularissen ambtenaren
zijn die op het einde van hun
loopbaan bekleed zijn met een der
in de tabel hierna voorkomende
graden, door als grondslag de
overeenstemmende wedde te ne-
men van gezegde tabel.

TABLEAU.

TABEL.

Ingénieur principal du service des Travaux Publics. <i>Eerstaanwezend Ingenieur van den dienst der Openbare Werken.</i>	27.500
Ingénieur principal du service de l'Industrie et du Commerce. <i>Eerstaanwezend Ingenieur van den dienst van Nijverheid en Handel.</i>	27.500
Ingénieur principal du service de la Télégraphie sans fil. <i>Eerstaanwezend Ingenieur van den dienst der Draadlooze Telegrafie.</i>	27.500
Pharmacien en chef. <i>Hoofdapotheker.</i>	27.500

Inspecteur vétérinaire. <i>Veeartsenijkundig Inspecteur.</i>	27.500
Ingénieur de 1 ^{re} classe du service des Travaux Publics. <i>Ingenieur-1^e klasse van den dienst der Openbare Werken.</i>	25.500
Ingénieur de 1 ^{re} classe du service de l'Industrie et du Commerce. <i>Ingenieur-1^e klasse van den dienst van Nijverheid en Handel.</i>	25.500
Ingénieur de 1 ^{re} classe du service de la Télégraphie sans fil. <i>Ingenieur-1^e klasse van den dienst der Draadlooze Telegrafie.</i>	25.500
Pharmacien provincial. <i>Provinciaal Apotheker.</i>	25.500
Inspecteur principal de l'Agriculture. <i>Eerstaanwezend Landbouwinspecteur.</i>	24.000
Chef de section principal du service des Travaux Publics. <i>Eerstaanwezend sectiehoofd van den dienst der Openbare Werken.</i>	24.000
Chef de section principal du service de la Télégraphie sans fil. <i>Eerstaanwezend sectiehoofd van den dienst der Draadlooze Telegrafie.</i>	24.000
Pharmacien principal. <i>Eerstaanwezend apotheker.</i>	22.500
Inspecteur de 1 ^{re} classe du service de l'Enseignement. <i>Inspecteur-1^e klasse van den dienst van het onderwijs.</i>	21.000
Inspecteur de 1 ^{re} classe du service de l'Industrie et du Commerce. <i>Inspecteur-1^e klasse van den dienst van Nijverheid en Handel.</i>	21.000
Capitaine de la Force Publique. <i>Kapitein der Weermacht.</i>	21.000
Directeur de Station expérimentale. <i>Directeur van een proefstation.</i>	21.000
Sous-chef de Section du service des Travaux Publics. <i>Ondersectiehoofd van den dienst der Openbare Werken.</i>	21.000
Sous-chef de Section du service de la Télégraphie sans fil. <i>Ondersectiehoofd van den dienst der Draadlooze Telegrafie.</i>	21.000
Pharmacien de 1 ^{re} classe. <i>Apotheker-1^e klasse.</i>	21.000
Auxiliaire principal du service de l'Hygiène. <i>Eerstaanwezend helper van den Gezondheidsdienst.</i>	21.000

Ingénieur-adjoint du Service des Travaux Publics. <i>Adjunct-ingenieur bij den Dienst der Openbare Werken.</i>	20.000
Ingénieur-adjoint du service de l'Industrie et du Commerce. <i>Adjunct-ingenieur bij den Dienst van Nijverheid en Handel.</i>	20.000
Ingénieur-adjoint du service de la Télégraphie sans fil. <i>Adjunct-ingenieur bij den Dienst der Draadlooze Telegrafie.</i>	20.000
Vétérinaire de 2 ^e classe. <i>Veearts-2^e klasse.</i>	20.000
Inspecteur de 2 ^e classe du service de l'Enseignement. <i>Inspecteur-2^e klasse van den Dienst van het onderwijs.</i>	19.000
Inspecteur de 2 ^e classe du service de l'Industrie et du Commerce. <i>Inspecteur-2^e klasse van den Dienst van Nijverheid en Handel.</i>	19.000
Pharmacien de 2 ^e classe. <i>Apotheker-2^e klasse.</i>	19.000
Auxiliaire de 1 ^{re} classe du Service de l'Hygiène. <i>Helpster-1^e klasse van den Gezondheidsdienst.</i>	19.000

ART. 2.

Les pensions coloniales dues en vertu des dispositions précitées, mais prenant cours avant le 1^{er} jour du mois suivant la signature du présent décret, sont révisées, à partir de cette date, dans les conditions énoncées à l'article précédent.

Les pensions révisées conformément au présent article sont régularisées pour la période antérieure au 1^{er} jour du mois suivant la signature du présent décret, au taux auquel elles avaient été fixées, par l'arrêté qui les a octroyées.

ART. 2.

De koloniale pensioenen die verschuldigd zijn krachtens voormelde bepalingen, maar aanvang nemen vóór den 1^{en} dag der maand volgend op de onderteekening van dit decreet, worden, van dien datum af, herzien, onder de voorwaarden in vorig artikel aangehaald.

De pensioenen herzien overeenkomstig dit artikel worden regulariseerd, voor het tijdperk dat den 1^{en} dag der maand, volgende op de onderteekening van dit decreet voorafgaat, volgens het beloop waarop zij werden bepaald bij het besluit dat ze heeft verleend.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1939. | Gegeven te Brussel, den 29ⁿ Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux pensions des militaires de race noire.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet op de pensioenen der militairen van Inlandsch ras.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 14 juillet 1939.

De Koloniale Raad onderzocht dit ontwerp van decreet in de vergadering van 14 Juli 1939.

Sur l'observation d'un membre que d'après la rédaction du projet, comme d'après celle du décret en vigueur, la pension n'est accordée que lorsque les intéressés en ont fait la demande, Mr. le Ministre a fait remarquer que les pensions sont toujours accordées sur la demande des intéressés; que c'est là un principe consacré par tous les textes sur la matière, tant dans la Métropole que dans la Colonie. — Il a toutefois assuré au Conseil que, dans l'espèce en examen, les autorités administratives feraient tout pour faire connaître aux indigènes les formalités à remplir et leur faciliter l'accomplissement de celles-ci.

Waar een raadslid opmerkte dat, luidens het ontwerp lijk volgens het geldend decreet, het pensioen enkel verleend wordt op aanvraag van de belanghebbenden, wees de H. Minister er op dat alle des betreffende teksten, zoowel in het moederland als in de Kolonie, het principe huldigen naar hetwelk de pensioenen altijd op aanvraag der belanghebbenden worden verleend. — Hij verzekerde evenwel dat, in verband met de pensioenen waarvan sprake, de Bestuursoverheden alles in het werk zullen stellen om aan de Inlanders de noodige formaliteiten te doen kennen en hun de vervulling er van te vergemakkelijken.

Le projet a été approuvé à l'unanimité.

Het ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

Bruxelles, le 14 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Brussel, den 14 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

F. WALEFFE.

**Pensions des militaires de race
noire.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil
Colonial en sa séance du 14 juillet
1939;

Sur la proposition de Notre Mi-
nistre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 30 du décret du 3 avril
1930, sur la pension des militaires
de race noire, modifié par le décret
du 3 juin 1938, est remplacé par
les dispositions suivantes :

ART. 30.

« Les dispositions du présent dé-
cret sont rendues applicables aux
militaires ayant quitté le service
mais qui se trouvaient en service
actif à la date du 1^{er} janvier 1921.

**Pensioenen der militairen van
Inlandsch ras.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomstigen, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-
lonialen Raad uitgebracht in diens
vergadering van 14 Juli 1939;

Op de voordracht van Onzen Mi-
nister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij
decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 30 van het decreet van 3
April 1930 op het pensioen der
militairen van het negerras, welk
artikel gewijzigd werd door het
decreet van 3 Juni 1938, wordt
vervangen door de volgende bepa-
lingen;

ART. 30.

« De bepalingen van dit decreet
zijn toepasselijk op de militairen
die den dienst verlieten maar op
1 Januari 1921 in actieven dienst
waren.

» Les pensions de ces militaires prennent cours à partir du jour où les intéressés ont été licenciés.

» Les allocations ou indemnités qui ont été accordées à ces militaires, calculées sur la base de celles payées en 1929, viennent toutefois en déduction des arrérages de pensions, qui leur sont dus. — Dans le cas où pour la période prenant fin le 31 décembre 1929, les sommes dont les intéressés ont joui de ce chef dépasseraient le montant de la pension ou de l'allocation fixée d'après les règles du présent décret, l'excédent resterait acquis sans rappel au pensionné ou à ses ayants-droit. —

» Toutefois, les militaires, licenciés entre le 1^{er} janvier 1917 et le 31 décembre 1920, sont admis à revendiquer le bénéfice, à partir du 1^{er} janvier 1938, des pensions prévues par le présent décret.

» Les militaires, licenciés avant le 1^{er} janvier 1921, qui ont participé aux campagnes d'Afrique pendant la guerre de 1914-1918 et qui sont pensionnés par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le présent décret, sont admis à revendiquer le bénéfice, à partir du 1^{er} janvier 1930, des pensions prévues par ce décret, en lieu et place de celles dont ils jouissent actuellement. —

» Toutefois, les militaires, licenciés avant le 1^{er} janvier 1921, qui ont participé aux campagnes d'Afrique pendant la guerre 1914-

» De pensioenen van deze militairen gaan in van af den dag dat de belanghebbenden werden afgedankt. —

» De aan deze militairen toegekende toelagen of vergoedingen, berekend op den grondslag van deze welke in 1929 werden uitbetaald, worden, evenwel, afgetrokken van de hun verschuldigde achterstallen van pensioenen. — Ingeval, voor het tijdperk dat op 31 December 1929 eindigt, de sommen die de belanghebbenden uit dien hoofde hebben genoten, het bedrag van het krachtens de regelen van dit decreet bepaald pensioen of toelage te boven gaat, blijft het teveel vervallen, zonder aanvulling van betaling aan den gepensioneerde of zijn rechthebbenden. —

» De tusschen 1 Januari 1917 en 31 December 1920 afgedankte militairen mogen, evenwel, het voordeel van af 1 Januari 1938 van de bij dit decreet voorziene pensioenen opeischen.

De vóór 1 Januari 1921 afgedankte militairen die in den loop van den oorlog 1914-1918 de Afrikaansche veldtochten hebben medegemaakt en gepensionneerd zijn bij toepassing van de bepalingen welke de door dit decreet in werking gebrachte bepalingen voorafgingen, mogen het voordeel van af 1 Januari 1930, van de bij dit decreet voorziene pensioenen opeischen in plaats van deze welke zij thans genieten. —

» De vóór 1 Januari 1921 afgedankte militairen echter, die deelgenomen hebben aan de Afrikaansche veldtochten gedurende

1918, et qui auraient pu obtenir une pension par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le présent décret, s'ils avaient introduit la demande en temps opportun, sont admis à revendiquer le bénéfice, à partir du 1^{er} janvier 1938, des pensions prévues par le présent décret. —

» Les conditions d'application de la mesure prévue au 2^{me} alinéa du présent article, de même que le délai dans lequel la demande doit être introduite, seront fixés par arrêté royal. —

» Les pensions à résulter du présent décret, pour les militaires et anciens militaires visés au présent article, sont calculées en raison des soldes, suppléments de solde pour grades et salaires dont ces militaires auraient joui, si les barèmes en vigueur au 1^{er} janvier 1930 avaient existé à l'époque où les intéressés ont servi. »

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1939.

den oorlog 1914-1918, en een pensioen hadden kunnen bekomen bij toepassing van de bepalingen welke de door dit decreet in werking gebrachte bepalingen voorafgingen, indien zij ten gepasten tijde een aanvraag hadden ingediend, mogen het voordeel, vanaf 1 Januari 1938, van de bij dit decreet voorziene pensioenen opeischen. —

» De toepassingsvoorwaarden van den in lid 2 van dit artikel voorzienen maatregel, evenals de termijn binnen welken de aanvraag moet worden ingediend, zullen bij Koninklijk Besluit worden vastgesteld. —

» De uit dit decreet voortvloeiende pensioenen ten gunste der bij dit artikel bedoelde militairen worden berekend in verhouding tot de soldijen de bijkomende soldijen wegens graad en de loonen die deze militairen zouden genoten hebben, indien de op 1 Januari 1930 geldende loonroosters bestaan hadden op het tijdstip waarop de belanghebbenden in dienst waren. »

Gegeven te Brussel, den 29 Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications aux décrets sur les pensions des agents de race noire.

Ce projet, examiné en séance du 14 juillet 1939, est approuvé à l'unanimité par le Conseil. Aucune observation n'a été présentée.

Bruxelles, le 14 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de pensioenen der Inlandsche agenten.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 14 Juli 1939 en keurde het eenparig goed. Op- of aanmerkingen werden niet gemaakt.

Brussel, den 14 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

F. WALEFFE.

Pensions des agents de race noire. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 14 juillet 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Pensioenen der Inlandsche agenten Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 Juli 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.

Le premier alinéa des articles 16 du décret du 28 novembre 1927, 25 du décret du 3 avril 1930 et 24 du décret du 7 août 1935, relatifs aux pensions des agents indigènes respectivement des cadres civils, militaires et des corps de police urbaine, est complété comme suit:

« Toutefois, cette interdiction de cumul peut être levée dans chaque cas particulier par autorisation expresse du Gouverneur Général. »

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1939.

EENIG ARTIKEL.

Het eerste lid van de artikelen 16 van het decreet van 28 November 1927, 25 van het decreet van 3 April 1930 en 24 van het decreet van 7 Augustus 1935, op de pensioenen der Inlandsche agenten die respectievelijk tot de burgerlijke en militaire kaders en de stedelijke politiekorpsen behoren, wordt aangevuld als volgt:

« Het verbod van samenvoeging kan evenwel worden opgeheven in elk bijzonder geval door een uitdrukkelijke toelating van den Gouverneur Generaal. »

Gegeven te Brussel, den 29 Juli 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux fausses déclarations en matière de transport.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril 1939.

Un membre du Conseil voudrait savoir si une modification de la qualité des produits expédiés, auxquels on mêlerait des matières étrangères, tomberait sous le coup de ce décret.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de valsche aangiften in zaken van vervoer.

De Koloniale Raad onderzoekt dit ontwerp van decreet in de vergadering van 28 April 1939.

Een raadslid zou graag weten of dit decreet ook geldt voor een wijziging in de kwaliteit der verzonden producten, waarmee men vreemde stoffen zou mengen.

Il craint en effet que toute pratique systématique de fraude concernant les produits de notre Colonie ne soit très préjudiciable à la réputation de ces produits sur le marché d'Anvers.

Il résulte de la délibération du Conseil que ce point spécial devrait être examiné spécialement par l'Administration et faire l'objet, si nécessaire, de dispositions distinctes.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

M. le Conseiller Waleffe avait excusé son absence.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Hij vreest dat stelselmatige valschingspraktijken de faam van de producten onze Kolonie zeer in het gedrang zal brengen op de Antwerpsche markt.

Uit de bespreking in den Raad volgt dat het Bestuur dit punt speciaal zou moeten onderzoeken en, zoo noodig, bijzondere beschikkingen treffen.

Het ontwerp wordt ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Raadsheer Waleffe had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 7^{en} Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verlaggever,*

P. GUSTIN.

Décret relatif aux fausses déclarations en matière de transport.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies.

Nous avons décrété et décrétons :

Decreet aangaande de valsche aangiften in zaken van vervoer.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 April 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.

Toute fausse déclaration sur la nature, l'espèce, le poids ou la quantité des marchandises expédiées même en vrac, par tous moyens de transport public sera punie d'une servitude pénale d'un à sept jours et d'une amende de vingt-cinq à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement, et sans préjudice au paiement, s'il y a lieu, des taxes supplémentaires prévues par les conditions réglementaires du transport.

Il en est de même de toute fausse déclaration qui aurait pour objet d'éluider l'application des tarifs réglementaires.

Gegeven te Brussel, den 24^e Mei 1939.

EENIG ARTIKEL.

Elke valsche aangifte omtrent den aard, de soort, het gewicht of de hoeveelheid van de goederen, zelfs de stortgoederen, verzonden door alle openbare vervoermiddelen, wordt gestraft met strafdienst van een tot zeven dagen en met geldboete van vijf en twintig tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen, en onverminderd de betaling, indien daartoe aanleiding bestaat, van de bijtaen voorzien door de reglementaire bepalingen op het vervoer.

Hetzelfde geldt voor elke valsche aangifte die ten doel heeft de toepassing van de reglementaire tarieven te ontduiken.

Gegeven te Brussel, den 24 Mei 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret destiné à permettre d'assurer la protection des sites, monuments et productions de l'art indigène.

Ce projet présenté au Conseil le 13 mai 1938 a donné lieu à plusieurs critiques, tant sur le fond même du sujet que sur la méthode proposée.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot bescherming van de landschappen, monumenten en producten der Inlandsche kunst.

Dit ontwerp ingediend bij den Raad op 13 Mei 1938 heeft aanleiding gegeven tot critiek op den inhoud en de voorgestelde methode.

Tout en approuvant l'opportunité d'une législation en la matière, un membre fit observer que beaucoup de productions de l'art indigène peuvent et doivent être envisagées à d'autres points de vue que le seul point de vue esthétique. Bon nombre d'objets — tels que figures d'ancêtres, fétiches, masques, objets divinatoires et autres — ayant eu jadis et ayant bien souvent encore aujourd'hui dans les communautés indigènes une fonction magico-religieuse — il exprima la crainte que le classement officiel de pareils objets ne donne lieu, de la part d'indigènes intéressés, à de fausses interprétations qui se révéleraient favorables à une recrudescence de l'animisme et de la magie. Remarquant en outre que les objets classés ne peuvent être aliénés à moins que l'autorisation en soit accordée par le Gouverneur Général, il reprocha au décret une trop grande immixtion dans la sphère privée de l'individu.

Ces déclarations appelèrent de la part d'un autre membre des réserves. Comprenant fort bien le désir d'amener les populations indigènes à la religion chrétienne, il pensa toutefois que cette propagande peut se faire sans qu'il soit nécessaire de détruire systématiquement des vestiges du passé, qui sont tout de même des éléments de l'histoire de la civilisation, indépendamment de l'intérêt artistique que peuvent présenter certains objets. Il estima que le décret est pleinement justifié, voulut toutefois en étendre la portée à la préservation des sites, qui, sans offrir un intérêt archéologique ou historique, peuvent simplement, au point de vue de leur beauté na-

Hoewel hij aannam dat het optreden van den wetgever op dit stuk gelegen komt, merkte een raadslid op dat veel Inlandsche kunstproducten uit een ander oogpunt kunnen en moeten worden beschouwd dan uit het oogpunt van de kunst. Tal van voorwerpen — beelden van voorouders, fetischen, maskers, waarzeggersvoorwerpen en zoo voorts — vervulden vroeger, vervullen nog heden in de Inlandsche gemeenschappen een magisch-godsdienstige rol. Spreker vreest dan ook dat de officieele klasseering van deze voorwerpen door de Inlanders verkeerd zal worden uitgelegd en een heropleving van het animisme en de magie zal bevorderen. Waar bovendien de geklasseerde voorwerpen niet mogen vervreemd worden zonder toelating van den Gouverneur-Generaal, verwijt hij aan het decreet een te verregaande inmenging in de private sfeer van den enkeling.

Naar aanleiding van die verklaring, maakte een ander raadslid voorbehoud. Hij begrijpt zeer goed dat men de Inlandsche bevolking wil winnen voor den christelijken godsdienst, maar z. i. kan men die propaganda voeren, zonder stelselmatig de overblijfsels van het verleden te vernielen. Deze toch zijn elementen van de beschavingsgeschiedenis, waarbij nog komt dat sommige voorwerpen een artistiek beland kunnen opleveren. Spreker was van oordeel dat het decreet volledig gerechtvaardigd is, maar hij zou het graag zien uitbreiden tot de bescherming van de landschappen die, zonder een oudheid- of geschiedkundig belang op te leveren, wegens hun

turelle, mériter la protection du Gouvernement.

Enfin, un membre déclarant que le décret n'est pas autre chose qu'une délégation de pouvoirs accordée au Gouverneur Général, manifesta sa désapprobation. Il suggéra de renvoyer le projet à une Commission, d'autant plus que certains articles demandaient des précisions. Le Conseil s'y rallia et décida que la Commission serait composée de MM. De Cleene, Lotar, Louwers, Moeller et Van der Linden. La démission de M. Moeller de ses fonctions de membre du Conseil Colonial étant survenue depuis, M. Bertrand fut appelé à le remplacer.

* * *

La Commission se réunit le 8 décembre 1938. Après une déclaration au sujet de l'incompréhension, de l'hostilité même des gens d'Afrique pour les manifestations de l'art indigène — état d'esprit qui ne laisse au membre qui fait la déclaration aucune illusion au sujet de l'efficacité du projet — la controverse fut reprise sur la question de la protection de toutes les productions de la vie artistique indigène, indépendamment du fait que certaines d'entre elles remplissent encore aujourd'hui dans les communautés congolaises des fonctions qui s'accommodent difficilement avec notre œuvre de civilisation.

Se référant plus particulièrement aux mesures de protection prises dans certaines colonies anglaises d'Afrique, un membre attirera l'attention sur le rôle impor-

natuurschoon kunnen in aanmerking komen voor regeeringsbescherming.

Ten slotte verklaarde een lid dat het decreet niets anders is dan een delegatie van bevoegdheid aan den Gouverneur-Generaal, iets waarmee hij zich niet eens kon verklaren. Hij stelt voor het ontwerp naar een Commissie te verzenden, te meer daar sommige artikelen verduidelijking vergen. De Raad sloot zich bij die zienswijze aan en stelde de HH. De Cleene, Lotar, Louwers, Moeller en Van der Linden aan als leden van de Commissie. Daar in tusschen de Hr. Moeller ontslag had genomen als lid van den Kolonialen Raad, werd de Hr. Bertrand aangeduid om hem te vervangen.

* * *

De Commissie kwam bijeen op 8 December 1938. Nadat een lid verklaard had dat, gezien het onbegrip, ja zelfs de vijandigheid die onze Afrikanen aan den dag leggen tegenover de uitingen van de Inlandsche kunst, hij zich geen illusies maakte over de doelmatigheid van het ontwerp, werd de bespreking hervat van het vraagstuk der bescherming van alle Inlandsche kunstproducten, waarbij men het feit buiten beschouwing liet dat sommige er van thans nog in de Congoleesche gemeenschap een rol vervullen, die bezwaarlijk met onze beschavingstaak kan worden overeengebracht.

Een lid verwees meer in het bijzonder naar de beschermingsmaatregelen die genomen werden in sommige Britsche koloniën in Afrika en vestigde de aandacht op de

tant que les Commissions y jouent dans la législation en la matière. Il estima qu'en cette occurrence, il serait utile de s'en inspirer. La création d'une Commission consultative non seulement donnerait, par la nature de sa composition, le maximum de garanties dans le domaine culturel et scientifique; elle obvierait également à l'inconvénient de laisser le Gouverneur Général seul juge en la question.

La discussion générale se montra favorable à cette suggestion. Ayant ensuite défini sa manière de voir au sujet de certaines dispositions du projet déjà critiquées en séance plénière, la Commission demanda à l'Administration de préparer un nouveau texte sur la base des solutions esquissées.

* * *

Dans ses séances du 7 et du 22 février, du 22 avril et du 5 mai 1939, la Commission examina le contre-projet élaboré par l'Administration. Un membre fit observer que si, dans ses grandes lignes, le contre-projet pouvait lui donner satisfaction, il tenait cependant à y voir introduire quelques dispositions nouvelles et pour certains chapitres, un autre agencement de la matière. La discussion générale suivie de l'examen de chacun des articles du contre-projet aboutit à proposer la rédaction suivante. Pour faciliter la compréhension du lecteur, le rapporteur a cru devoir insérer à la suite de chaque article les commentaires qui s'imposent.

grootte rol die de desbetreffende wetgeving aldaar toebedeelt aan de Commissies. Naar zijn inzicht, zou het nuttig zijn dit voorbeeld te volgen. Niet enkel zou een Commissie van advies, uit den aard reeds van haar samenstelling, een maximum van waarborgen geven op cultureel en wetenschappelijk gebied, maar men zou aldus ook het bezwaar ondervangen dat men die aangelegenheid niet aan den Gouverneur-Generaal alleen ter beoordeeling zou overlaten.

Uit de bespreking bleek dat de leden het met die zienswijze eens waren. Nadat de Commissie haar meening had geuit over sommige bepalingen van het ontwerp, die reeds in de algemeene vergadering aanleiding hadden gegeven tot critiek, verzocht de Commissie het Bestuur een nieuwen tekst op te maken aan de hand van de aangegeven oplossingen.

* * *

In de vergadering van 7 en 22 Februari, 22 April en 5 Mei 1939 onderzocht de Commissie het tegenontwerp van het Bestuur. Een lid merkte op dat, waar het ontwerp hem in de grootte lijnen kon voldoen, hij nochtans graag enkele nieuwe bepalingen zou zien opnemen en voor zekere hoofdstukken de stof anders zien schikken. Na de algemeene bespreking en het onderzoek van elk artikel van het tegenontwerp, werd dan de volgende redactie voorgesteld. Om het den lezer gemakkelijker te maken, heeft de verslaggever het goed gevonden elk artikel te laten volgen door den noodigen commentaar.

**Projet de décret sur la protection
des sites, monuments et meu-
bles de facture indigène.**

**Ontwerp van decreet op de be-
scherming van landschappen,
monumenten en roerende goe-
deren van inlandsch maaksel.**

CHAPITRE I.

HOOFDSTUK I.

Généralités.

Algemeenheden.

« ART. 1. — En vue d'assurer la protection et la conservation des immeubles, ainsi que des meubles de facture indigène totale ou partielle, qui présentent un intérêt historique, préhistorique, archéologique, ethnographique ou artistique, le Gouverneur Général et, en cas d'urgence, le Commissaire Provincial peuvent ordonner le classement de ces immeubles ou de ces meubles. »

« ART. 1. — Met het oog op de bescherming en het behoud van de onroerende goederen, alsook van de roerende goederen geheel of gedeeltelijk van Inlandsch maaksel, die, in opzicht van geschiedenis, voorgeschiedenis, oudheidkunde, volkenkunde of kunst, belang opleveren, kan de Gouverneur-Generaal en, in spoedeisende gevallen, de Provinciaal-Commissaris de klasseering van die roerende of onroerende goederen bevelen. »

La Commission estime qu'il est nécessaire de prévoir des cas d'urgence

De Commissie is van oordeel dat het noodig is spoedeisende gevallen te voorzien.

« ART. 2. — Le Gouverneur Général fait dresser une liste générale des immeubles et des meubles classés.

« ART. 2. — De Gouverneur-Generaal laat een algemeene lijst der geklasseerde roerende en onroerende goederen opmaken.

» Cette liste est publiée au « Bulletin administratif du Congo Belge » et republiée périodiquement aux époques fixées par le Gouverneur Général.

Die lijst wordt bekend gemaakt in het « Bestuursblad van Belgisch-Congo » en periodiek opnieuw bekendgemaakt op de door den Gouverneur-Generaal bepaalde tijdstippen.

» Chaque conservateur des titres fonciers dresse et tient constamment à jour la liste des immeubles classés situés dans son ressort.

» Ieder bewaarder der grondbetitels maakt de lijst op van de geklasseerde onroerende goederen in zijn ambtsgebied gelegen en werkt ze regelmatig bij.

» ART. 3. — Le Gouverneur Général ordonne les mesures générales propres à assurer la garde et la conservation des meubles et des immeubles classés. »

CHAPITRE II.

Des commissions de classement

« ART. 4. — Le Gouverneur Général crée une ou plusieurs Commissions consultatives dénommées « Commissions de classement des » sites, monuments et meubles de » facture indigène ».

» Le Gouverneur Général détermine la composition et le ressort des Commissions. Il établit également leur règlement d'ordre intérieur. Il nomme les membres parmi les personnes qui, résidant dans la Colonie, sont le plus qualifiées par leurs fonctions et leur compétence en matière éducative, scientifique ou artistique. »

Il est à remarquer que si l'article prévoit la création d'une Commission de classement au siège du Gouvernement, rien ne s'oppose, selon les circonstances de temps et de lieu, à la création de Commissions de classement régionales ou locales. Le projet se borne à formuler le principe des Commissions de classement et laisse au Gouverneur Général, dans un but de souplesse, le soin de statuer sur l'opportunité de les multiplier.

» ART. 3. — De Gouverneur-Generaal beveelt de algemeene maatregelen die geschikt zijn om de bewaking en het behoud van de geklasseerde roerende en onroerende goederen te verzekeren. »

HOOFDSTUK II.

Commissies tot klasseering.

« ART. 4. — De Gouverneur-Generaal richt een of meer raadgevende Commissies op, genaamd « Commissies tot klasseering van » de landschappen, monumenten » en roerende goederen van In- » landsch maaksel ».

» De Gouverneur Generaal bepaalt de samenstelling en het ambtsgebied van de Commissies. Hij bepaalt eveneens hun huishoudelijk reglement. Hij benoemt tot leden personen die in de Kolonie verblijf houden en door hun functies en hun vevoegdheid in opvoedkundige, wetenschappelijke of artistieke zaken het meest in aanmerking komen. »

Men merkte op dat, indien het artikel de oprichting van een Commissie tot klasseering in den zetel van de regeering voorziet, er geen bezwaar is tegen het oprichten, volgens de omstandigheden van tijd en plaats, van regionale of plaatselijke Commissies. Het ontwerp formuleert enkel het beginsel van de Commissies tot klasseering en laat, met het oog op een grootere vrijheid van beweging, aan den Gouverneur-Generaal de zorg over om te beslissen of het past meer Commissies op te richten.

Les Commissions étant dénommées « Commissions de classement des sites, monuments et meubles de facture indigène », le titre du décret est modifié en conséquence.

« ART. 5. — Les Commissions délibèrent sur toutes les questions se rapportant à la protection ou la conservation des sites, des monuments et des meubles de facture indigène que leur soumet le Gouverneur Général.

» Sauf le cas d'urgence, la Commission compétente est obligatoirement consultée sur tous les projets d'ordonnance de classement ou de déclassement, Ceux-ci lui sont soumis accompagnés d'une note justificative.

» Les ordonnances ou arrêtés pris d'urgence sont transmis à la Commission dans les dix jours de leur date.

» La Commission donne son avis, sous forme de rapport motivé, dans le délai de trois mois.

» L'ordonnance de classement ou de déclassement mentionne dans son préambule l'avis de la Commission ou, le cas échéant, l'absence de l'avis et la raison de son absence.

» Les Commissions peuvent adresser des vœux au Gouverneur Général et lui faire toutes propositions de classement ou de déclassement. »

Il est entendu que la compétence des Commissions de classement ne se limite pas nécessairement à donner des avis sur les projets

Daar de Commissies genoemd worden « Commissies tot klasseering van de landschappen, monumenten en roerende goederen van Inlandsch maaksel », wordt de titel van het decreet in dien zin gewijzigd.

« ART. 5. — De Commissies beeraadslagen over alle vraagstukken die verband houden met de bescherming of het behoud van de landschappen, monumenten en roerende goederen van Inlandsch maaksel en die de Gouverneur-Generaal hun voorlegt.

» Behoudens in spoedeisende gevallen, moet de bevoegde Commissie geraadpleegd worden omtrent alle ontwerpen van ordonnantie tot klasseering of deklasseering. Zij worden haar voorgelegd samen met een bewijsnota.

» De in spoedeisend geval genomen ordonnanties of besluiten worden aan de Commissie overgemaakt binnen tien dagen na hun datum.

Bij een met redenen omkleed verslag, dient de Commissie haar advies binnen drie maanden.

» De ordonnantie tot klasseering of tot deklasseering vermeldt in de inleiding het advies van de Commissie of, in voorkomend geval, het ontbreken van het advies en de reden van dit ontbreken.

De Commissies kunnen wenschen overmaken aan den Gouverneur-Generaal en alle voorstellen doen tot klasseering of tot deklasseering. »

Natuurlijk is de bevoegdheid van de Commissies niet noodzakelijk beperkt tot het dienen van advies over de ontwerpen van ordonnan-

d'ordonnance. Elles peuvent également être consultées par le Gouverneur Général sur tout ce qui est de nature à sauvegarder les traditions artistiques et à promouvoir les aptitudes artisanales des indigènes.

CHAPITRE III.

Du classement des immeubles et des meubles.

§ 1. — *Dispositions générales.*

« ART. 6. — Le Gouverneur Général notifie au propriétaire son intention de classer le meuble ou l'immeuble. Il fait la même notification au conservateur des titres fonciers s'il s'agit d'un immeuble se trouvant sur un terrain autre que les terres indigènes.

» Les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble ou au meuble, à compter de cette notification. Ils cessent de s'appliquer si une ordonnance de classement n'intervient pas dans l'année de la notification.

» Le propriétaire peut introduire une réclamation dans le délai de six mois, à partir de la notification. En cas de réclamation, il est statué par le Gouverneur Général, la Commission de classement entendue et sans que les effets du classement soient suspendus. »

La notification dont il s'agit dans l'alinéa 1 peut se faire avant toute notification à la Commission. Il est souhaitable toutefois, que

tie. De Gouverneur-Generaal kan ze ook raadplegen over alles wat de Inlandsche kunsttradities kan vrijwaren en den aanleg van de Inlandsche ambachtslieden kan bevorderen.

HOOFDSTUK III.

Klasseering van roerende en onroerende goederen.

§ 1. — *Algemeene bepalingen.*

« ART. 6. — De Gouverneur-Generaal doet aan den eigenaar aanzegging van zijn voornemen het roerend of onroerend goed te klasseeren. Hij doet dezelfde aanzegging aan den bewaarder van de grondtitels, indien het gaat over een onroerend goed op niet - Inlandschen grond.

» De gevolgen van de klasseering zijn van rechtswege toepasselijk op het roerend of onroerend goed, van deze aanzegging af. De toepassing houdt op, indien een ordonnantie tot klasseering niet binnen het jaar van de aanzegging wordt genomen.

» De eigenaar kan zijn bezwaren indienen binnen zes maanden van af de aanzegging. In geval van indiening van bezwaren, beslist de Gouverneur-Generaal, na de Commissie tot klasseering te hebben gehoord en zonder dat de gevolgen van de klasseering worden geschorst. »

De aanzegging waarvan sprake in lid 1 kan geschieden vooraleer eenige aanzegging wordt gedaan aan de Commissie. Met het oog op

celle-ci, pour la facilité de ses travaux, en soit saisie le plus tôt possible.

« ART. 7. — Toute ordonnance et tout arrêté de classement d'un immeuble ou d'un meuble est notifié au propriétaire de la manière fixée par le Gouverneur Général. La même notification est faite au conservateur des titres fonciers s'il s'agit d'un immeuble. L'ordonnance ou l'arrêté détermine les mesures particulières qui s'imposent pour assurer la garde et la conservation de l'immeuble ou du meuble classé. L'ordonnance ou l'arrêté doit être publié. »

Les ordonnances ou arrêtés pris d'urgence sont considérés avoir leurs effets à partir de la notification à la personne intéressée.

« ART. 8 — Le classement peut donner lieu à l'octroi au propriétaire d'une indemnité représentative du préjudice résultant du classement.

» Le Gouverneur Général détermine les modalités suivant lesquelles doivent être introduites les demandes d'indemnité et suivant lesquelles l'octroi de celle-ci est consenti.

» Il fixe le chiffre de l'indemnité après avoir pris l'avis de la Commission de classement.

» En cas de désaccord quant au montant de l'indemnité, le propriétaire peut, dans les deux mois de la notification qui lui en est faite, exercer un recours devant les tribunaux.

den goeden voortgang van de werkzaamheden der Commissie, is het wenschelijk haar zoo haast mogelijk aanzegging te doen.

« ART. 7. — Elke ordonnantie en elk besluit tot klasseering van een roerend of onroerend goed wordt den eigenaar aangezegd op de wijze door den Gouverneur-Generaal bepaald. Dezelfde aanzegging wordt gedaan aan den bewaarder van de grondtitels, indien het gaat over een onroerend goed. De ordonnantie of het besluit treedt in werking van de aanzegging af. De ordonnantie of het besluit bepaalt de bijzondere maatregelen die noodig zijn tot bewaking en behoud van het geklasseerde roerend of onroerend goed. De ordonnantie of het besluit moet worden bekendgemaakt. »

De ordonnanties of besluiten genomen in spoedeischede gevallen treden in werking vanaf de aanzegging aan den belanghebbenden persoon.

« ART. 8. — De klasseering kan aanleiding geven tot het verleenen van vergoeding aan den eigenaar naar verhouding van het nadeel dat de klasseering medebrengt.

» De Gouverneur-Generaal bepaalt de modaliteiten volgens welke de aanvragen tot vergoeding moeten worden ingediend en de verleening er van geschiedt.

» Hij bepaalt het bedrag der vergoeding, na advies van de Commissie tot klasseering.

» Indien hij het oneens is over het bedrag van de vergoeding, kan de eigenaar, binnen twee maanden nadat het hem werd aangezegd, beroep instelling voor de rechtbanken.

« ART. 9. — Le déclassement d'un immeuble ou d'un meuble est prononcé dans les mêmes formes que son classement.

» Il est notifié de la même manière que le classement au propriétaire et s'il s'agit d'un immeuble, au conservateur des titres fonciers ainsi que, le cas échéant, au bénéficiaire d'un droit réel. »

§ 2. — *Des immeubles.*

« ART. 10. — Sont compris parmi les immeubles susceptibles d'être classés, notamment : les sites, grottes, cavernes et les terrains qui renferment des stations ou gisements préhistoriques, des restes de constructions anciennes ou des dépôts d'objets anciens de caractère artistique ou archéologique. »

La Commission a voulu spécifier que l'énumération n'est qu'exemplative.

« ART. 11. — Les effets du classement suivent l'immeuble classé en quelque main qu'il passe.

» Quiconque aliène un immeuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

» Toute aliénation doit être notifiée par celui qui l'a consentie dans les délais et à l'autorité déterminés par le Gouverneur Général

» ART. 12. — L'immeuble classé ne peut faire l'objet de modifica-

« ART. 9. — De deklasseering van een roerend of onroerend goed wordt uitgesproken, met inachtneming van dezelfde vormen als voor de klasseering.

» Zij wordt den eigenaar aangezegd op dezelfde wijze als de klasseering en, indien het gaat over een onroerend goed, aan den bewaarder van de grondtitels alsook, in voorkomend geval, aan den gerechtigde van een zakelijk recht. »

§ 2. — *Onroerende goederen.*

« ART. 10. — Tot de voor klasseering vatbare onroerende goederen behooren namelijk de landschappen, grotten, spelonken en de gronden die voorhistorische standplaatsen of lagen bevatten, overblijfselen van oude gebouwen of verzamelplaatsen van oude voorwerpen van artistieke of archaeologische aard. »

De Commissie wenscht er op te wijzen dat deze opsomming niet beperkend is.

« ART. 11. — De gevolgen van de klasseering volgen het geklasseerd onroerend goed, in welke hand het ook overgaat.

» A wie een geklasseerd onroerend goed vervreemdt is er toe gehouden het bestaan van de klasseering mede te deelen aan den verkrijger.

» Elke vervreemding moet door hem die ze deed, worden aangezegd binnen de termijnen en aan de overheid bepaald door den Gouverneur-Generaal.

« ART. 12. — Het geklasseerd onroerend goed mag het voorwerp

tions ou de travaux quelconques et l'état des lieux ne peut être modifié que moyennant une autorisation spéciale du Gouverneur Général et dans les conditions fixées par lui. »

§ 3. — *Des meubles.*

« ART. 13. — Sont compris parmi les meubles susceptibles d'être classés, notamment: les dessins, peintures, sculptures, statues, ustensiles, pièces tissées, gravures, outillages de techniques indigènes, etc., présentant un intérêt archéologique, artistique ou éducatif. »

La Commission a voulu spécifier que l'énumération n'est qu'exemplative. Le terme «meubles» est d'ailleurs employé en opposition avec le terme «immeubles».

« ART. 14. — Tout particulier qui aliène un meuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur, avant l'aliénation, l'existence du classement.

» L'aliénation doit être notifiée par celui qui l'a consentie, dans les délais et à l'autorité que détermine le Gouverneur Général. La notification est accompagnée de la preuve de l'accomplissement de l'obligation prévue à l'alinéa précédent.

» ART. 15. — L'exportation des meubles classés est interdite.

» Elle peut néanmoins être autorisée exceptionnellement par le

niet zijn van eenigerlei wijzigingen of werken en de gesteldheid van de plaats mag enkel worden gewijzigd, mits de Gouverneur-Generaal een bijzondere toelating verleent en onder de door hem bepaalde voorwaarden. »

§ 3. — *Roerende goederen.*

« ART. 13. — Tot de voor klassering vatbare roerende goederen behooren namelijk de teekeningen, schilderijen, beeldhouwwerken, standbeelden, huishoudelijke artikelen, weefsels, gravures, gereedschappen voor Inlandsche ambachtslieden, enz., die een oudheidkundig, artistiek of opvoedkundig belang opleveren. »

De Commissie wenscht er op te wijzen dat deze opsomming niet beperkend is. Het woord «roerende goederen» wordt hier trouwens gebruikt in tegenstelling met het woord «onroerende goederen. »

« ART. 14. — Elk privaat persoon die een geklasseerd onroerend goed vervreemdt, is er toe gehouden, vóór de vervreemding, het bestaan van de klassering mede te deelen aan den verkrijger.

» De vervreemding moet door hem die ze deed, worden aangezegd binnen de termijnen en aan de overheid bepaald door den Gouverneur-Generaal. De aanzegging gaat vergezeld van het bewijs dat de in vorig lid voorziene verplichting vervuld werd.

» ART. 15 — De uitvoer van de geklasseerde roerende goederen is verboden.

» Hij kan niettemin, bij uitzondering, worden toegestaan door den

Gouverneur Général et sur avis de la Commission de classement.

» Le Gouverneur Général fixe les mesures propres à assurer le respect de cette interdiction.

» ART. 16. — Tout propriétaire ou détenteur de meubles classés est tenu d'en assurer la garde et la conservation.

» ART. 17. — Les propriétaires ou détenteurs de meubles classés sont tenus, lorsqu'ils en sont requis, de les représenter aux agents désignés par le Gouverneur Général.

» ART. 18. — Les meubles classés appartenant à des communautés indigènes ne peuvent être aliénés qu'avec l'autorisation du Gouverneur Général. La vente faite en violation de cette interdiction est nulle.

» L'action en nullité peut être exercée par le Gouverneur Général ou son délégué, les Commissaires provinciaux, les Officiers du Ministère Public et les fonctionnaires du service territorial. »

CHAPITRE IV.

Des fouilles et découvertes.

« ART. 19. — Sur les terres du domaine de l'État, concédées ou non et sur les terres indigènes, nul ne peut procéder à des fouilles dans un but de recherches arché-

Gouverneur-Generaal en op advies van de Commissie tot klassering.

« De Gouverneur-Generaal bepaalt de maatregelen die geschikt zijn om het naleven van dit verbod te verzekeren.

« ART. 16. — Elk eigenaar of houder van geklasseerde roerende goederen is er toe gehouden de bewaking en het behoud er van te verzekeren.

« ART. 17. — De eigenaars of houders van geklasseerde roerende goederen zijn er toe gehouden ze, op verzoek, te vertoonen aan de agenten door den Gouverneur-Generaal aangewezen.

« ART. 18. — De geklasseerde roerende goederen die aan Inlanders of aan Inlandsche gemeenschappen behooren, mogen enkel, met toelating van den Gouverneur-Generaal, worden vervreemd. De verkoop, met overtreding van dit verbod, is nietig.

» De vordering tot nietigverklaring kan worden uitgeoefend door den Gouverneur-Generaal of zijn afgevaardigde, de Provinciaal Commissarissen, de officieren van het Openbaar Ministerie en de ambtenaren van den gewestdienst.»

HOOFDSTUK IV.

Opgvaringen en ontdekkingen.

« ART. 19. — Op de al dan niet geconcessioneerde gronden van het Staatsdomein en op de Inlandsche gronden kan niemand opgravingen doen in verband met ar-

ologiques, ethnographiques, historiques et préhistoriques sans en avoir obtenu l'autorisation du Gouverneur Général. Celui-ci déterminera éventuellement les conditions dans lesquelles les fouilles auront lieu, et la manière suivant laquelle elles seront effectuées.

« ART. 20. — Quiconque aura découvert des monuments, ruines, inscriptions ou objets quels qu'ils soient pouvant intéresser la préhistoire, l'archéologie, l'histoire ou l'art devra en aviser l'autorité désignée par le Gouverneur Général. Celui-ci déterminera les formes de l'avis et les délais dans lesquels il doit être donné.

« ART. 21. — Si la découverte est faite dans une terre du Domaine, concédée ou non, ou dans une terre indigène, l'autorité prendra les mesures conservatoires suivant les modalités fixées par le Gouverneur Général. En cas de préjudice une indemnité sera accordée au concessionnaire ou à l'indigène, dans les conditions fixées à l'article 8.

» Si la découverte a lieu dans une terre privée, le Gouverneur Général pourra, après avoir pris l'avis de la Commission de classement, poursuivre l'expropriation du dit terrain pour cause d'utilité publique.

« ART. 22. — Est réservée à la colonie la propriété de tous objets énumérés à l'article 20 qui seraient découverts dans le sol de terres domaniales concédées ou non. Une indemnité dont le montant est fixé par le Gouverneur Gé-

chaelogische, ethnographische, historische en voorhistorische opsporingen zonder de toelating te hebben gekregen van den Gouverneur-Generaal. Deze bepaalt gebeurlijk de voorwaarden en de wijze waarop de opgravingen zullen geschieden.

« ART. 20. — Al wie monumenten, ruïnen, opschriften of voorwerpen, welke ook, ontdekt, die belang kunnen opleveren voor de praehistorie, de oudheidkunde, de geschiedenis of de kunst, moet dit onmiddellijk berichten aan de overheid aangewezen door den Gouverneur-Generaal. Deze bepaalt de vormen waarin en de termijnen waarbinnen het bericht moet worden gegeven.

« ART. 21. — Indien de ontdekking geschiedt in een al dan niet geconcessioneerden grond van het Domein of in een Inlandschen grond, neemt de overheid de maatregelen tot behoud volgens de modaliteiten bepaald door den Gouverneur-Generaal. In geval van schade wordt aan den concessiehouder of aan den Inlander een vergoeding verleend onder de voorwaarden bepaald in artikel 8.

» Indien de ontdekking geschiedt in een particulieren grond, kan de Gouverneur Generaal, na advies van de Commissie tot klassering, de onteigening ten algemeenen nutte van gezegden grond vervolgen.

« ART. 22. — Aan de Kolonie wordt de eigendom voorbehouden van alle in artikel 20 opgesomde voorwerpen die gevonden worden in den bodem van de al dan niet geconcessioneerde domeingronden. Een vergoeding waarvan de

néral peut être accordée à l'inventeur.

» Moyennant indemnité payée pour moitié au propriétaire du sol et pour l'autre moitié à l'inventeur, les objets découverts dans des terres autres que celles citées ci-dessus peuvent devenir la propriété de la Colonie, à la condition que le Gouverneur Général les réclame dans un délai de six mois après l'avis qui aura été donné de cette découverte, en exécution de l'article 20. Le montant de l'indemnité est fixé par le Gouverneur général, après avis de la Commission de classement. En cas de désaccord quant au montant de cette indemnité, les intéressés peuvent dans les deux mois de la notification qui leur est faite de la décision du Gouverneur Général exercer un recours devant les tribunaux. »

L'alinéa 2 s'applique aussi bien aux objets découverts dans une terre privée que dans des terres indigènes. La Commission s'est rendu compte que la fixation du montant de l'indemnité à payer pour un objet découvert est liée à la détermination de son propriétaire. Pour ne pas faire une législation de droit civil, la Commission laisse en suspens la question de propriété. Elle estime toutefois que la colonie a pleinement le droit de réclamer ces objets moyennant une indemnité et laisse éventuellement aux tribunaux le soin d'apprécier les différents éléments qui conditionnent cette indemnité.

Gouverneur het bedrag bepaalt, kan aan den vinder worden verleend.

» Tegen betaling van een vergoeding, voor de helft aan den eigenaar van den bodem en voor de andere helft aan den vinder, kunnen de voorwerpen gevonden in andere gronden als de voormelde, eigendom worden van de Kolonie, mits de Gouverneur-Generaal ze vordert binnen zes maanden na het bericht dat, ter uitvoering van artikel 20, van die ontdekkingen werd gegeven. De Gouverneur-Generaal bepaalt het bedrag van de Commissie tot klasseering. Indien zij het oneens zijn over het bedrag van die vergoeding, kunnen de belanghebbenden binnen twee maanden nadat de beslissing van den Gouverneur Generaal hun werd aangezegd, beroep instellen vóór de rechtbanken. »

Lid 2 is toepasselijk zoowel op de voorwerpen die in particulieren grond als op deze welke in Inlandsche gronden werden ontdekt. De Commissie heeft zich reenschap gegeven dat het bepalen van het bedrag der vergoeding, te betalen voor een ontdekt voorwerp, verband houdt met het bepalen van den eigenaar er van. Om het terrein van de burgerlijke wetgeving niet te betreden, laat de Commissie het vraagstuk van eigendom open. Zij acht evenwel dat de Kolonie het volle recht heeft deze voorwerpen te vorderen tegen betaling van een vergoeding en ze laat gebeurlijk aan de rechtbanken de zorg over om de verschillende bestanddeelen, waarvan deze vergoeding afhankelijk is, te schatten.

CHAPITRE V.

Des sanctions pénales.

« ART. 23. — Quiconque aura en violation des dispositions des articles 15 et 18 sciemment aliéné, acquis, exporté ou tenté d'exporter un meuble classé, sera puni d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende de 5.000 francs au maximum ou d'une de ces peines seulement.

» Sera sanctionnée des mêmes peines toute infraction aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6, des alinéas 2 et 3 de l'article 11 et des articles 12, 14, 16, 17, 19 et 20. »

Etant donnés les prix élevés qu'on paie en Europe pour certains objets de facture indigène, la prévision d'une lourde amende semble à la Commission le moyen efficace pour aller à l'encontre de toute tentative d'exportation de meubles classés.

Un membre toutefois a exprimé la crainte que l'infraction aux dispositions de l'article 20 ne donne lieu à une interprétation abusive. La Commission a décidé cependant de maintenir les peines prévues à l'article 23. Elle estime que le juge qui devra se prononcer trouvera facilement dans les éléments de la cause les considérations qui sont à même de justifier sa sentence : par exemple s'agit-il d'une véritable découverte, l'auteur a-t-il eu l'intention de céder, avait-il la compétence voulue, etc. ?

HOOFDSTUK V.

Strafbepalingen.

« ART. 23. — Al wie, met overtreding van de bepalingen van de artikelen 15 en 28, een geklasseerd roerend goed wetens en wilens vervreemdt, verkrijgt, uitvoert of tracht uit te voeren, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee maanden en met gedboete van ten hoogste 5.000 frank, of met een van die straffen alleen.

» Wordt gestraft met dezelfde straffen elke overtreding van de bepalingen van lid 2 van artikel 6, van lid 2 en lid 3 van artikel 11 en van de artikelen 12, 14, 16, 17, 19, 20. »

Gezien de hooge prijzen die men in Europa betaalt voor sommige voorwerpen van Inlandsch maaksel, ziet de Commissie in een hooge geldboete een doelmatig middel om elke poging tot uitvoer van geklasseerde roerende goederen tegen de gaan.

Een lid sprak evenwel de vrees uit dat de overtreding van de bepalingen van artikel 20 aanleiding zou kunnen geven tot een verkeerde uitlegging. De Commissie heeft nochtans deslist de in artikel 23 voorziene straffen te handhaven. Zij is van oordeel dat de rechter gemakkelijk in de bestanddeelen van de zaak de beweegredenen zal vinden om zijn uitspraak te rechtvaardigen : b. v. is er hier sprake van een echte ontdekking, had de dader de bedoeling om te helen, had hij de noodige bevoegdheid, enz. ?

« ART. 24. — Quiconque aura volontairement détruit, mutilé ou dégradé un immeuble ou un meuble classé ou assimilé, sera puni d'une servitude pénale de deux ans au maximum et d'une amende de 5.000 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement. »

Par un immeuble ou un meuble assimilé, la Commission entend un immeuble ou un meuble auxquels s'appliquent les effets du classement en vertu de l'article 7.

*
**

Le texte du projet s'inspire du désir de sauvegarder, dans un but éducatif, le patrimoine artistique des indigènes. La Commission estime toutefois que le décret, avec toute la procédure qu'il comporte, ne devra être appliqué que d'une façon judicieuse et à titre quasi exceptionnel, la voie normale pour conserver les objets vraiment dignes d'intérêt étant l'acquisition par le Gouvernement, moyennant paiement.

*
**

Dans sa séance du 7 juillet 1939, le Conseil Colonial a pris connaissance du rapport ci-dessus et a procédé à l'examen des divers articles du nouveau projet.

Un membre estima que la procédure d'urgence — intervention du Commissaire Provincial par arrêté — pouvait être supprimée sans inconvénient. Il suffit à cet effet, de déléguer à un fonctionnaire ou agent se trouvant sur place, le droit de faire au propriétaire ou au détenteur d'un meuble ou

« ART. 24. — Al wie een geklasseerd of er mede gelijkgesteld roerend of onroerend goed vrijwillig vernietigt, verminkt of beschadigt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee jaar en met geldboete van ten hoogste 5.000 frank, of met een van die straffen alleen. »

Onder gelijkgesteld roerend of onroerend goed, waarop toepasselijk zijn de gevolgen van de klassering krachtens artikel 7.

*
**

De tekst van het ontwerp gaat uit van het verlangen om, met een opvoedend doel, het kunstpatrimonium van de Inlanders te bewaren. De Commissie is evenwel van oordeel dat het decreet, met heel de daarbij voorziene procedure zeer oordeelkundig en om zeggens bij uitzondering moet worden toegepast. De normale weg om de werkelijk merkwaardige voorwerpen te behouden is de aankoop door het Gouvernement.

*
**

In de vergadering van 7 Juli 1939, nam de Raad kennis van het vorig verslag en onderzocht de verschillende artikelen van het nieuw ontwerp.

Een raadslid acht dat er geen bezwaar was tegen het schrappen van de spoedprocedure, met name de tusschenkomst van den Provinciaal-Commissaris bij besluit. volstaat het aan een ambtenaar of beambte ter plaatse het recht op te dragen om aan den eigenaar of den houder van een te bescher-

d'un immeuble à protéger une notification, qui aura les mêmes effets provisoires que la première notification faite par le Gouverneur Général. Le Conseil se rallie à cette suggestion, supprime la procédure spéciale prévue dans les articles 1, 5 et 7 et ajoute à l'article 6 un alinéa 3, ainsi conçu :

« En cas d'urgence, l'Administrateur territorial peut aussi notifier au propriétaire ou au détenteur et, éventuellement, au Conservateur des Titres Fonciers, sa décision de proposer au Gouverneur Général le classement de tel meuble ou de tel immeuble. La disposition de l'alinéa précédent sur les effets de la notification du Gouverneur Général, s'applique aussi à cette notification. »

Le même membre souligne que d'après le projet, la Commission consultative, à l'occasion du classement d'un meuble ou d'un immeuble, doit intervenir à trois fins; 1^o pour donner son avis sur le classement (art. 5); 2^o pour donner son avis sur la réclamation du propriétaire (art. 6); 3^o pour donner son avis sur le chiffre de l'indemnité à accorder éventuellement au propriétaire (art. 8). Ces interventions ne doivent pas nécessairement se faire successivement et séparément; elles peuvent se faire en même temps « simul et semel ». Pour le marquer, l'alinéa 2 de l'article 5 est complété par les mots suivants :

«...et, éventuellement, de la réclamation du propriétaire ainsi que de sa demande d'indemnité et de la suite que le Gouverneur Général se propose de lui donner. »

men roerend of onroerend goed een aanzegging te doen, die dezelfde voorloopige gevolgen zal hebben als de eerste aanzegging door den Gouverneur-Generaal. De Raad neemt dit voorstel aan, schrapt de bijzondere proceduur in de artikelen 1, 5 en 7 en voegt bij artikel 6 een lid 3, als volgt :

« In spoedeisvende gevallen, kan de gewestbeheerder aan den eigenaar of den houder en, gebeurlijk, aan den Bewaarder der Grondtitels ook aanzegging doen van zijn beslissing aan den Gouverneur-Generaal de klasseering van dit of dat roerend of onroerend goed voor te stellen. De bepaling van het vorig lid betreffende de gevolgen van de aanzegging van den Gouverneur-Generaal is ook van toepassing op deze aanzegging. »

Hetzelfde raadslid merkt op dat, volgens het ontwerp, de raadgevende Commissie naar aanleiding van de klasseering van een roerend of een onroerend goed moet tusschenbeide komen om van advies te dienen :

1^o over de klasseering (art. 5) ; 2^o over de bezwaren van den eigenaar (art. 6) ; 3^o over het bedrag der gebeurlijk aan den eigenaar te verleenen vergoeding (art. 8). Dit optreden moet niet noodzakelijkerwijze achtereenvolgens en afzonderlijk geschieden; het kan tegelijkertijd geschieden « simul et semel ». Om dit te doen uitkomen, wordt lid 2 van artikel 5 aangevuld als volgt :

«...en, gebeurlijk, van de bezwaren van den eigenaar, alsook van zijn aanvraag om vergoeding en van het gevolg dat de Gouverneur-Generaal voornemens is er aan te geven. »

Le Conseil fut d'accord pour reconnaître qu'après le délai de six mois, prévu à l'alinéa 4 de l'article 6, le propriétaire ne pouvait d'aucune façon être déclaré forclos. En fixant un terme, le législateur entend donc uniquement permettre au propriétaire de présenter une réclamation et rien ne s'oppose à ce que, une fois le terme écoulé, il introduise celle-ci.

Estimant excessive la portée de l'alinéa 2 de l'article 18, le Conseil décide de supprimer les mots «et les fonctionnaires du service territorial».

En abordant le chapitre IV «Des fouilles et découvertes», un membre soulève à nouveau la question de la propriété des biens découverts, sujets à classement. Il fut précisé que lorsqu'on découvre pareils objets, deux questions de nature différente peuvent se poser: celle de la propriété des objets et celle de leur protection. La première appartient au domaine du droit civil et la seconde à celui du droit administratif. Le projet soumis au Conseil n'envisage que l'aspect administratif du problème: les mesures à prendre par les autorités publiques, pour assurer la protection efficace des sites, monuments et produits de l'art indigène. L'autre aspect, celui de la propriété des biens sujets à classement, notamment des objets mobiliers découverts dans le sol, relève du Code civil de la Colonie. Il est du reste fort complexe, pouvant mettre en conflit les droits de l'inventeur, du propriétaire du sol et de l'Etat, et soulever toutes sortes de notions juridiques. C'est donc à juste titre que la Commission s'est abstenue d'introduire dans le projet des règles y relati-

De Raad was het eens om te erkennen dat, na den termijn van zes maanden voorzien in lid 4 van artikel 6, de eigenaar geenszins van zijn recht vervallen verklaard was. Waar hij een termijn bepaalt, wil de wetgever dus enkel aan den eigenaar toelaten bezwaren in te dienen en niets belet dat, eerst na den termijn, de eigenaar zijn bezwaren oppert.

De Raad acht de draagwijdte van lid 2 van artikel 18 overdreven en beslist de woorden «en de ambtenaren van den gewestdienst» te schrappen.

Naar aanleiding van hoofdstuk IV «Opgravingen en ontdekkingen» brengt een raadslid opnieuw te berde het vraagstuk van den eigendom der ontdekte, voor klasseering vatbare goederen. Kierop wordt van antwoord gediend dat men, bij de ontdekking van zulke voorwerpen, twee vragen, verschillend van aard, kan stellen: aangaande den eigendom der voorwerpen en aangaande hun bescherming. De eerste behoort tot het burgerlijk recht, de tweede tot het administratief recht. Het aan den Raad voorglegde ontwerp betreft enkel de administratieve zijde van het vraagstuk, t. w.: de maatregelen door de openbare overheden te nemen tot doelmatige bescherming van de landschappen, nonumenten en producten der Inlandsche kunst. De andere zijde van het vraagstuk, de eigendom der voor klasseering vatbare goederen, nl. der roerende voorwerpen die in den grond werden ontdekt, behoort tot het Burgerlijk Wetboek der Kolonie. Het is trouwens zeer ingewikkeld, daar hierbij de rechten van den vinder, den grondeigenaar en van den Staat in hot-

ves. Elle n'aurait pu agir autrement sans nuire à l'homogénéité de l'acte et mélanger, au plus grand dam de chacun d'eux, des compartiments du droit totalement distincts.

Concernant les dispositions de l'article 20, plusieurs membres du Conseil, partageant la crainte déjà exprimée en commission d'une interprétation abusive, ont insisté sur la nécessité d'une intention frauduleuse et méchante. En conséquence le texte a été arrêté dans les termes suivants :

« Quiconque ayant découvert des monuments, ruines, inscriptions ou objets quels qu'ils soient pouvant intéresser la préhistoire, l'archéologie, l'histoire ou l'art s'abstient, dans une intention frauduleuse ou méchante, d'en aviser l'autorité désignée par le Gouverneur Général est passible des peines prévues à l'article 23.

» Le Gouverneur Général déterminera les formes de l'avis et les délais dans lesquels il doit être donné. »

Mis aux voix, tel qu'il avait été amendé par le Conseil et compte tenu de quelques modifications matérielles de numérotation et de texte, le projet de décret a été approuvé par onze voix et trois abstentions.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

sing kunnen komen en allerlei rechtsbegrippen hiermede kunnen zijn gemoeid. Terecht dus, heeft de Commissie er zich voor gewacht desbetreffende regelen op te nemen in het ontwerp. Zooniet zou zij de homogeniteit van de akte hebben geschaad en zou zij volledig afzonderlijke afdelingen van het recht, tot beider nadeel, hebben doorengemengd.

Verscheidene raadsleden die de reeds in de Commissie geuite vrees voor een verkeerde uitlegging van de bepalingen van artikel 20 deelden, hebben de noodzakelijkheid onderstreept boos en bedrieglijk opzet te voorzien. Bijgevolg bepaalde men den tekst als volgt :

« Als wie ontdekt monumenten, ruïnen, opschriften of voorwerpen, welke ook, die belang kunnen opleveren voor de praehistorie, de oudheidkunde, de geschiedenis of de kunst en zich, met boos of bedrieglijk opzet, er van onthoudt dit te berichten aan de overheid aangewezen door den Gouverneur-Generaal, is strafbaar met de in artikel 23 voorziene straffen.

» De Gouverneur-Generaal bepaalt de vormen waarin en de termijnen waarbinnen het bericht moet worden gegeven. »

Het ontwerp van decreet, lijk het werd gewijzigd door den Raad en met inachtneming van enkele materiele wijzigingen betreffende nummering en tekst, werd goedgekeurd met elf stemmen. Drie leden onthielden zich.

De Hr. Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Le Conseil décida de faire sien le rapport de la Commission.

Bruxelles, le 7 juillet 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

De Raad besloot het verslag van de Commissie voor eigen rekening te nemen.

Brussel, 7 Juli 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*

N. DE GLEENE.

Décret sur la protection des sites, Monuments et productions de l'Art Indigène.

Decreet tot bescherming van de landchappen, monumenten en producten van inlandsche kunst.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 7 juillet 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 7 Juli 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrétons:

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

CHAPITRE I.

HOOFDSTUK I.

Généralités.

Algemeenheden.

ART. 1. — En vue d'assurer la protection et la conservation des immeubles, ainsi que des meubles de facture indigène totale ou partielle, qui présentent un intérêt historique, préhistorique, archéologique, ethnographique ou artistique, le Gouverneur Général peut

ART. 1. — Met het oog op de bescherming en het behoud van onroerende goederen, alsook van roerende goederen geheel of gedeeltelijk van Inlandsch maaksel, die, in opzicht van geschiedenis, voorgeschiedenis, oudheidkunde, volkenkunde of kunst, belang

ordonner le classement de ces immeubles ou de ces meubles.

ART. 2. — Le Gouverneur Général fait dresser une liste générale des immeubles et des meubles classés.

Cette liste est publiée au « Bulletin Administratif du Congo Belge » et republiée périodiquement aux époques fixées par le Gouverneur Général.

Chaque conservateur des titres fonciers dresse et tient constamment à jour la liste des immeubles classés situés dans son ressort.

ART. 3. — Le Gouverneur Général ordonne les mesures générales propres à assurer la garde et la conservation des meubles et des immeubles classés.

CHAPITRE II.

Des commissions de classement.

ART. 4. — Le Gouverneur Général crée une ou plusieurs Commissions consultatives dénommées « Commissions de classement des sites, monuments et meubles de facture indigène ».

Le Gouverneur Général détermine la composition et le ressort des Commissions. Il établit également leur règlement d'ordre intérieur. Il nomme les membres parmi les personnes qui, résidant dans la Colonie, sont le plus qualifiées par leurs fonctions et leur compétence

opleveren, kan de Gouverneur-Generaal de klasseering van die roerende of onroerende goederen bevelen.

ART. 2. — De Gouverneur-Generaal laat een algemeene lijst der geklasseerde roerende en onroerende goederen opmaken.

Die lijst wordt bekendgemaakt in het « Bestuursblad van Belgisch-Congo » en periodiek opnieuw bekendgemaakt op de door den Gouverneur-Generaal bepaalde tijdstippen.

Ieder bewaarder der grondtitels maakt de lijst op van de geklasseerde onroerende goederen in zijn ambtsgebied gelegen en werkt ze regelmatig bij.

ART. 3. — De Gouverneur-Generaal beveelt de algemeene maatregelen die geschikt zijn om de bewaking en het behoud van de geklasseerde roerende en onroerende goederen te verzekeren.

HOOFDSTUK II.

Commissies tot klasseering.

ART. 4. — De Gouverneur-Generaal richt een of meer raadgevende Commissies op, genaamd « Commissies tot klasseering van land-schappen, monumenten en roerende goederen van Inlandsch maaksel ».

De Gouverneur-Generaal bepaalt de samenstelling en het ambtsgebied van de Commissies. Hij bepaalt eveneens hun huishoudelijk reglement. Hij benoemt tot leden personen die in de Kolonie verblijf houden en door hun functies en hun bevoegdheid in zaken

en matière éducative, scientifique ou artistique.

ART. 5. — Les Commissions délibèrent sur toutes les questions se rapportant à la protection ou à la conservation des sites, des monuments et des meubles de facture indigènes que leur soumet le Gouverneur Général.

La Commission compétente est obligatoirement consultée sur tous les projets d'ordonnance de classement ou de déclassement. Ceux-ci lui sont soumis accompagnés d'une note justificative et, éventuellement, de la réclamation du propriétaire ainsi que de sa demande d'indemnité et de la suite que le Gouverneur Général se propose de lui donner.

La Commission donne son avis, sous forme de rapport motivé, dans le délai de trois mois.

L'ordonnance de classement ou de déclassement mentionne dans son préambule l'avis de la Commission ou, le cas échéant, l'absence de l'avis et la raison de son absence.

Les Commissions peuvent adresser des vœux au Gouverneur Général et lui faire toutes propositions de classement ou de déclassement.

CHAPITRE III.

Du classement des immeubles et des meubles.

1. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 6. — Le Gouverneur Général notifie au propriétaire son in-

van opvoeding, wetenschap of kunst het meest in aanmerking komen.

ART. 5. — De Commissies be- raadslagen over alle vraagstukken die verband houden met de bescherming of het behoud van landschappen, monumenten en roerende goederen van Inlandsch maaksel en die de Gouverneur-Generaal hun voorlegt.

De bevoegde Commissie moet geraadpleegd worden omtrent alle ontwerpen van ordonnantie tot klasseering of tot deklasseering. Zij worden haar voorgelegd samen met een bewijsnota en, gebeurlijk, met het bezwaar van den eigenaar, alsook met zijn aanvraag om schadevergoeding en het gevolg dat de Gouverneur-Generaal voornemens is er aan te geven.

De Commissie dient van advies, binnen drie maanden, bij een met redenen omkleed verslag.

De ordonnantie tot klasseering of tot deklasseering vermeldt in de inleiding het advies van de Commissie of, in voorkomend geval, de ontstentenis van het advies en de reden van die ontstentenis.

De Commissies kunnen wenschen overmaken aan den Gouverneur-Generaal en hem alle voorstellen doen tot klasseering of tot deklasseering.

HOOFDSTUK III.

Klasseering van roerende en onroerende goederen.

1. — ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 6. — De Gouverneur-Generaal doet aan den eigenaar aangez-

tention de classer le meuble ou l'immeuble. Il fait la même notification au conservateur des titres fonciers, s'il s'agit d'un immeuble se trouvant sur un terrain autre que les terres indigènes.

Les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble ou au meuble, à compter de cette notification. Ils cessent de s'appliquer si une ordonnance de classement n'intervient pas dans l'année de la notification.

En cas d'urgence, l'administrateur territorial peut aussi notifier au propriétaire ou au détenteur et, éventuellement, au Conservateur des Titres Fonciers, sa décision de proposer au Gouverneur Général le classement de tel meuble ou de tel immeuble. La disposition de l'alinéa précédent sur les effets de la notification du Gouverneur Général s'applique aussi à cette notification.

Le propriétaire peut introduire une réclamation dans le délai de six mois, à partir de la notification. En cas de réclamation, il est statué par le Gouverneur Général, la Commission de classement entendue et sans que les effets du classement soient suspendus.

ART. 7. — Toute ordonnance de classement d'un immeuble ou d'un meuble est notifiée au propriétaire de la manière fixée par le Gouverneur Général. La même notification est faite au conservateur des titres fonciers s'il s'agit d'un immeuble. L'ordonnance produit ses effets à dater de sa notification.

ging van zijn voornemen om het roerend of onroerend goed te klasseeren. Hij doet dezelfde aanzegging aan den bewaarder van de grondtitels, indien het gaat over een onroerend goed op niet-Inlandschen grond.

De gevolgen van de klasseering zijn van rechtswege toepasselijk op het roerend of onroerend goed, van deze aanzegging af. De toepassing houdt op, indien geen ordonnantie tot klasseering binnen het jaar van de aanzegging wordt genomen.

In spoedeischend geval, kan de gewestbeheerder aan den eigenaar of den houder en, gebeurlijk, den bewaarder van de grondtitels ook aanzeggen dat hij beslist heeft aan den Gouverneur-Generaal de klasseering van een bepaald roerend of onroerend goed voor te stellen. De bepaling van vorig lid betreffende de gevolgen van de aanzegging door den Gouverneur-Generaal is ook op deze aanzegging toepasselijk.

De eigenaar kan zijn bezwaren indienen binnen zes maanden van af de aanzegging. In geval van indiening van bezwaren, beslist de Gouverneur-Generaal, na de Commissie tot klasseering te hebben gehoord en zonder dat de gevolgen van de klasseering worden geschorst.

ART. 7. — Elke ordonnantie tot klasseering van een roerend of onroerend goed wordt den eigenaar aangezegd op de wijze door den Gouverneur-Generaal bepaald. Dezelfde aanzegging wordt gedaan aan den bewaarder van de grondtitels, indien het gaat over een onroerend goed. De ordonnantie

L'ordonnance détermine les mesures particulières qui s'imposent pour assurer la garde et la conservation de l'immeuble ou du meuble classé. L'ordonnance doit être publiée.

ART. 8. — Le classement peut donner lieu à l'octroi au propriétaire d'une indemnité représentative du préjudice résultant du classement.

Le Gouverneur Général détermine les modalités suivant lesquelles doivent être introduites les demandes d'indemnité et suivant lesquelles l'octroi de celle-ci est consenti.

Il fixe le chiffre de l'indemnité après avoir pris l'avis de la Commission de classement.

En cas de désaccord quant au montant de l'indemnité, le propriétaire peut, dans les deux mois de la notification qui lui en est faite, exercer un recours devant les tribunaux.

ART. 9. — Le déclassement d'un immeuble ou d'un meuble est prononcé dans les mêmes formes que son classement.

Il est notifié de la même manière que le classement au propriétaire et s'il s'agit d'un immeuble, au conservateur des titres fonciers ainsi que, le cas échéant, au bénéficiaire d'un droit réel.

treedt in werking van de aanzegging af. De ordonnantie bepaalt de bijzondere maatregelen noodig tot bewaking en behoud van het geklasseerde roerend of onroerend goed. De ordonnantie moet worden bekendgemaakt.

ART. 8. — De klasseering kan aanleiding geven tot het verleenen van schadevergoeding aan den eigenaar naar verhouding van het nadeel dat de klasseering medebrengt.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de modaliteiten volgens welke de aanvragen om schadevergoeding moeten worden ingediend en de verleening er van geschiedt.

Hij bepaalt het bedrag der vergoeding, na advies van de Commissie tot klasseering te hebben ingewonnen.

Indien hij het oneens is over het bedrag van de vergoeding, kan de eigenaar, binnen twee maanden nadat dit hem werd aangezegd, beroep instellen vóór de rechtbanken.

ART. 9. — De deklasseering van een roerend of onroerend goed wordt uitgesproken, met inachtneming van dezelfde vormen als voor de klasseering.

Zij wordt den eigenaar aangezegd op dezelfde wijze als de klasseering en, indien het gaat over een onroerend goed, aan den bewaarder van de grondtitels, als ook, in voorkomend geval, aan den gerechtigde van een zakelijk recht.

2. — DES IMMEUBLES.

ART. 10. — Sont compris parmi les immeubles susceptibles d'être classés, notamment : les sites, grottes, cavernes et les terrains qui renferment des stations ou gisements préhistoriques, des restes de constructions anciennes ou des dépôts d'objets anciens de caractère artistique ou archéologique.

ART. 11. — Les effets du classement suivent l'immeuble classé en quelque main qu'il passe.

Quiconque aliène un immeuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

Toute aliénation doit être notifiée par celui qui l'a consentie dans les délais et à l'autorité déterminés par le Gouverneur Général.

ART. 12. — L'immeuble classé ne peut faire l'objet de modifications ou de travaux quelconques et l'état des lieux ne peut être modifié que moyennant une autorisation spéciale du Gouverneur Général et dans les conditions fixées par lui.

3. — DES MEUBLES.

ART. 13. — Sont compris parmi les meubles susceptibles d'être classés, notamment : les dessins, peintures, sculptures, statues, ustensiles, pièces tissées, gravu-

2. — ONROERENDE GOEDEREN.

ART. 10. — Tot de voor klassering vatbare onroerende goederen behooren namelijk de landschappen, grotten, spelonken en de gronden die voorhistorische plaatsen of lagen bevatten, overblijfselen van oude gebouwen of verzamelplaatsen van oude voorwerpen van artistieke of archeologische aard.

ART. 11. — De gevolgen van de klassering volgen het geklasseerd onroerend goed, in welke hand het ook overga.

Al wie een geklasseerd onroerend goed vervreemdt, is er toe gehouden het bestaan van de klassering mede te deelen aan den verkrijger.

Elke vervreemding moet door hem die ze deed, worden aangezegd binnen de termijnen en aan de overheid bepaald door den Gouverneur-Generaal.

ART. 12. — Het geklasseerd onroerend goed mag het voorwerp niet zijn van eenigerlei wijzigingen of werken en de gesteldheid van de plaats mag enkel worden gewijzigd, mits de Gouverneur-Generaal een bijzondere toelating verleent en onder de door hem bepaalde voorwaarden.

3. — ROERENDE GOEDEREN.

ART. 13. — Tot de voor klassering vatbare roerende goederen behooren namelijk de teekeningen, schilderijen, beeldhouwwerken, standbeelden, huishoudelijke

res, outillages de techniques indigènes, etc., présentant un intérêt archéologique, artistique ou éducatif.

ART. 14. — Tout particulier qui aliène un meuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur, avant l'aliénation, l'existence du classement.

L'aliénation doit être notifiée par celui qui l'a consentie, dans les délais et à l'autorité que détermine le Gouverneur Général. La notification est accompagnée de la preuve de l'accomplissement de l'obligation prévue à l'alinéa précédent.

ART. 15. — L'exportation des meubles classés est interdite.

Elle peut néanmoins être autorisée exceptionnellement par le Gouverneur Général et sur avis de la Commission de classement.

Le Gouverneur Général fixe les mesures propres à assurer le respect de cette interdiction.

ART. 16. — Tout propriétaire ou détenteur de meubles classés est tenu d'en assurer la garde et la conservation.

ART. 17. — Les propriétaires ou détenteurs de meubles classés sont tenus, lorsqu'ils en sont requis, de les représenter aux agents désignés par le Gouverneur Général.

ART. 18. — Les meubles classés appartenant à des indigènes ne

artikelen, weefsels, gravures, gereedschappen voor Inlandsche techniek enz., die van belang zijn voor de oudheidkunde, de kunst of de opvoeding.

ART. 14. — Elk privaat persoon die een geklasseerd onroerend goed vervreemdt, is er toe gehouden, vóór de vervreemding, het bestaan van de klasseering mede te deelen aan den verkrijger.

De vervreemding moet door hem die ze deed, worden aangezegd bepaald door den Gouverneur-Generaal. De aanzegging gaat vergezeld van het bewijs dat de in vorig lid voorziene verplichting werd vervuld.

ART. 15. — De uitvoer van geklasseerde roerende goederen is verboden.

Hij kan niettemin, bij uitzondering, worden toegestaan door den Gouverneur-Generaal en op advies van de Commissie tot klasseering.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de maatregelen die geschikt zijn om het naleven van dit verbod te verzekeren.

ART. 16. — Elk eigenaar of houder van geklasseerde roerende goederen is er toe gehouden de bewaking en het behoud er van te verzekeren.

ART. 17. — De eigenaars of houders van geklasseerde roerende goederen zijn er toe gehouden ze, op verzoek, te vertoonen aan de agenten door den Gouverneur-Generaal aangewezen.

ART. 18. — De geklasseerde roerende goederen die aan Inlanders

peuvent être aliénés qu'avec l'autorisation du Gouverneur Général. La vente faite en violation de cette interdiction est nulle.

L'action en nullité peut être exercée par le Gouverneur Général ou son délégué, les Commissaires provinciaux et les Officiers du Ministère Public.

CHAPITRE IV.

Des fouilles et découvertes.

ART. 19. — Sur les terres du domaine de l'État, concédées ou non et sur les terres indigènes, nul ne peut procéder à des fouilles dans un but de recherches archéologiques, ethnographiques, historiques et préhistoriques sans en avoir obtenu l'autorisation du Gouverneur Général. Celui-ci déterminera éventuellement les conditions dans lesquelles les fouilles auront lieu, et la manière suivant laquelle elles seront effectuées.

ART. 20. — Quiconque ayant découvert des monuments, ruines, inscriptions ou objets quels qu'ils soient pouvant intéresser la préhistoire, l'archéologie, l'histoire ou l'art s'abstient, dans une intention frauduleuse ou méchante, d'en aviser l'autorité désignée par le Gouverneur Général est passible des peines prévues à l'article 23.

of aan Inlandsche gemeenschappen behooren, mogen, enkel met toelating van den Gouverneur-Generaal, worden vervreemd. De verkoop, met overtreding van dit verbod, is nietig.

De vordering tot nietigverklaring kan worden uitgeoefend door den Gouverneur-Generaal of zijn afgevaardigde, de Provinciaal-Commissarissen en de officieren van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK IV.

Opgravingen en ontdekkingen.

ART. 19. — Op de al dan niet geconcessioneerde gronden van het Staatsdomein en op de Inlandsche gronden kan niemand opgravingen doen in verband met archeologische, ethnographische, historische en voorhistorische opsporingen, zonder toelating te hebben gekregen van den Gouverneur-Generaal. Deze bepaalt gebeurlijk de voorwaarden en de wijze waarop de opgravingen zullen geschieden.

ART. 20. — Met de straffen voorzien bij artikel 23 wordt gestraft al wie monumenten, ruïnen, opschriften of voorwerpen, welke ook, heeft ontdekt, die belang kunnen opleveren voor de voorgeschiedenis, de oudheidkunde, de geschiedenis of de kunst en, met bedrieglijk of kwaadwillig opzet, zich er van onthoudt dit te berichten aan de overheid aangewezen door den Gouverneur-Generaal.

Le Gouverneur Général déterminera les formes de l'avis et les délais dans lesquels il doit être donné.

ART. 21. — Si la découverte est faite dans une terre du Domaine, concédée ou non, ou dans une terre indigène, l'autorité prendra les mesures conservatoires suivant les modalités fixées par le Gouverneur Général. En cas de préjudice une indemnité sera accordée au concessionnaire ou à l'indigène, dans les conditions fixées à l'article 8.

Si la découverte a lieu dans une terre privée, le Gouverneur Général pourra, après avoir pris l'avis de la Commission de classement, poursuivre l'expropriation du dit terrain pour cause d'utilité publique.

ART. 22. — Est réservé à la Colonie la propriété de tous objets énumérés à l'article 20 qui seraient découverts dans le sol de terres domaniales concédées ou non. Une indemnité dont le montant est fixé par le Gouverneur Général peut être accordée à l'inventeur.

Moyennant indemnité payée pour moitié au propriétaire du sol et pour moitié à l'inventeur, les objets découverts dans des terres autres que celles citées ci-dessus peuvent devenir la propriété de la Colonie, à la condition que le Gouverneur Général les réclame dans un délai de six mois après l'avis qui aura été donné de cette découverte, en exécution de l'article 20. Le montant de l'indemnité est fixé par le Gouverneur Général, après avis de la Commission de classe-

Deze bepaalt de vormen waarin en de termijnen waarbinnen het bericht moet worden gegeven.

ART. 21. — Indien de ontdekking geschiedt in een al dan niet geconcessioneerden grond van het Domein of in een Inlandschen grond, neemt de overheid de maatregelen tot behoud volgens de modaliteiten bepaald door den Gouverneur-Generaal. In geval van schade, wordt aan den concessiehouder of aan den Inlander een vergoeding verleend onder de voorwaarden bepaald in artikel 8.

Indien de ontdekking geschiedt in een particulieren grond, kan de Gouverneur-Generaal, na advies van de Commissie tot klassceering, de onteigening ten algemeenen nutte van gezegden grond vervolgen.

ART. 22. — Aan de Kolonie wordt de eigendom voorbehouden van alle in artikel 20 opgesomde voorwerpen die gevonden worden in den bodem van al den niet geconcessioneerde domeingronden. Een vergoeding waarvan de Gouverneur het bedrag bepaalt, kan aan den vinder worden verleend.

Tegen betaling van een schadevergoeding, voor de helft aan den eigenaar van den bodem en voor de andere helft aan den vinder, kunnen de voorwerpen gevonden in andere gronden als de voormelde, eigendom worden van de Kolonie, mits de Gouverneur-Generaal ze vordert binnen zes maanden na het bericht dat, ter uitvoering van artikel 20, van die ontdekkingen werd gegeven. De Gouverneur-Generaal bepaalt het bedrag van de schadevergoeding, na advies van

ment. En cas de désaccord quant au montant de cette indemnité, les intéressés peuvent dans les deux mois de la notification qui leur est faite de la décision du Gouverneur Général exercer un recours devant les tribunaux.

CHAPITRE V.

Des sanctions pénales.

ART. 23. — Quiconque aura en violation des dispositions des articles 15 et 18 sciemment aliéné, acquis, exporté ou tenté d'exporter un meuble classé, sera puni d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende de 5.000 francs au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Sera sanctionnée des mêmes peines toute infraction aux dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 6, des alinéas 2 et 3 de l'article 11 et des articles 12, 14, 16, 17 et 19.

ART. 24. — Quiconque aura volontairement détruit, mutilé ou dégradé un immeuble ou un meuble classé ou assimilé, sera puni d'une servitude pénale de deux ans au maximum et d'une amende de 5.000 francs au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1939.

de Commissie tot klasseering. Indien zij het oneens zijn over het bedrag van die schadevergoeding, kunnen de belanghebbenden binnen twee maanden nadat de beslissing van den Gouverneur Generaal hun werd aangezegd, beroep instellen vóór de rechtbanken.

HOOFDSTUK V.

Strafbepalingen.

ART. 23. — Al wie, met overtreding van de bepalingen van de artikelen 15 en 18, een geklasseerd roerend goed wetens en wilens vervreemdt, verkrijgt, uitvoert of tracht uit te voeren, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee maanden en met geldboete van ten hoogste 5.000 frank, of met een van die straffen alleen.

Wordt gestraft met dezelfde straffen elke overtreding van de bepalingen van lid 2 en lid 3 van artikel 6, van lid 2 en lid 3 van artikel 11 en van de artikelen 12, 14, 16, 17 en 19.

ART. 24. — Al wie een geklasseerd of er mede gelijkgesteld roerend of onroerend goed vrijwillig vernietigt, verminkt of beschadigt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee jaar en met geldboete van ten hoogste 5.000 frank, of met een van die straffen alleen.

Gegeven te Brussel, den 16ⁿ Augustus 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Conditionnement de l'air dans des habitations de la partie tropicale de la Colonie. — Commission d'études techniques. — Installation.

Le Ministre des Colonies,

Considérant qu'il y a lieu d'instaurer à l'Administration Métropolitaine de la Colonie une commission technique chargée d'étudier la réalisation pratique du conditionnement de l'air dans certaines habitations de la partie tropicale de la Colonie,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Département une Commission chargée d'étudier les procédés et moyens capables de résoudre pratiquement et économiquement le conditionnement de l'air dans certaines habitations de régions déterminées du Congo Belge.

ART. 2.

Cette Commission est composée de :

MM. DE BACKER, E., Directeur, Chef de Service au Ministère des Colonies;

DUREN, A.-N., Directeur, Chef de Service au Ministère des Colonies;

SCHMITZ, M., Ingénieur attaché au Ministère des Colonies;

Klimaatregeling in woningen van het tropisch gedeelte der Kolonië. — Technische Studie-Commissie. — Instelling.

De Minister van Koloniën,

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat bij het moederlandsch bestuur van de Kolonie eene technische commissie te stichten die gelast is de practische verwezenlijking te bestudeeren van de klimaatregeling in zekere woningen van het tropisch gedeelte der Kolonië,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Op het Departement wordt eene Commissie ingesteld die voor opdracht heeft de wijzen en midde-len te bestudeeren die bij machte zijn practisch en zuinig de klimaatregeling op te lossen in zekere woningen van bepaalde streken van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Deze Commissie bestaat uit :

De heeren DE BACKER, E., Directeur, Diensthoofd op het Ministerie van Koloniën;

DUREN, A.-N., Directeur, Diensthoofd op het Ministerie van Koloniën;

SCHMITZ, M., Ingenieur, geattacheerde aan het Ministerie van Koloniën;

SCHOENTJES, R., Ingénieur-Architecte;

VAN CAUTEREN, R., Professeur à l'Université Catholique de Louvain.

ART. 3.

M. DE BACKER, E., remplira les fonctions de Président.

ART. 4.

M. SCHMITZ, M., remplira les fonctions de Secrétaire. Il préparera les travaux et rédigera les rapports et procès-verbaux de la Commission.

ART. 5.

La Commission se réunit sur convocation de son Président.

ART. 6.

Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Toutefois, une indemnité forfaitaire de six mille francs (6.000,— Fr.), payable à charge du B. O. du Congo Belge de 1939, est allouée à M. Van Cauteren, R., en rémunération de sa collaboration.

ART. 7.

Le Secrétaire Général du Ministère des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 août 1939.

SCHOENTJES, R., Ingenieur-Bouwkundige;

VAN CAUTEREN, R., Professor aan de Katholieke Universiteit van Leuven.

ART. 3.

De heer DE BACKER, E., zal het ambt van Voorzitter waarnemen.

ART. 4.

De heer SCHMITZ, M., zal het ambt waarnemen van Secretaris. Hij zal de werken voorbereiden en de rapporten en notulen van de Commissie opstellen.

ART. 5.

De Commissie vergadert na oproeping van haren Voorzitter.

ART. 6.

Het ambt van lid van de Commissie wordt niet betaald. De heer VAN CAUTEREN, R., wordt evenwel, ten laste door gewone begroeting van Belgisch-Congo van 1939, een forfaitaire vergoeding toekend van zes duizend frank (6.000,— fr.) als vergelding voor zijne medewerking.

ART. 7.

De Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 3ⁿ Augustus 1939.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Société Africaine de Construction ». — Modifications aux statuts. (1). — Approbation.

—
Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 19 juin 1939;

Par arrêté royal du 29 juillet 1939 sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Africaine de Construction ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Africaine de Construction ». — Wijzigingen aan de statuten. (1). — Goedkeuring.

—
Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 19ⁿ Juni 1939;

Bij Koninklijk besluit van 29 Juli 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Africaine de Construction ».

Société Congolaise à responsabilité limitée « Crédit Immobilier Belgo-Congolais » (Credbelco). — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

—
Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 22 juin 1939;

Par arrêté royal du 29 juillet 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité limitée : « Crédit Immobilier Belgo-Congolais (Credbelco) », portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Immobilier Belgo Congolais » (Credbelco). — Wijzigingen aan de statuten. (1). — Goedkeuring.

—
Gezien de beslissing op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 22ⁿ Juni 1939;

Bij Koninklijk besluit van 29 Juli 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Immobilier Belgo-Congolais (Credbelco) » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société Congolaise à responsabilité limitée : « Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge ».
— Modifications aux statuts. (1)
— Approbation.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 19 juin 1939;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 19ⁿ Juni 1939;

Par arrêté royal du 29 juillet 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge », portant notamment réduction du capital social.

Bij koninklijk besluit van 29 Juli 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société d'Élevage et de Culture au Congo Belge », houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

8^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

8 Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

TIRAGE DU 25 AOUT 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 9.

**TREKKING
VAN 25 AUGUSTUS 1939.**

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Sont payables par 200 francs,
les 10.000 billets dont le numéro
se termine par :

65 16

Sont payables par 1.000 francs,
les 1.000 billets dont le numéro
se termine par :

809 675

Sont payables par 2.500 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

3026 4466

Sont payables par 10.000 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

5186 8551

Sont payables par 20.000 francs,
les 50 billets dont le numéro se
termine par :

9889

Sont payables par 50.000 francs,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

23305 57631 60336
13069 27540

Sont payables par 100.000 frs,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

13552 59185 18496
81782 89495

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

331652

Zijn betaalbaar met 200 frank,
de 10.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op :

65 16

Zijn betaalbaar met 1.000 frank,
de 1.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op :

809 675

Zijn betaalbaar met 2.500 frank,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

3026 4466

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

5186 8551

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 50 biljetten waarvan het num-
mer eidigt op :

9889

Zijn betaalbaar met 50.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

23305 57631 60336
13069 27540

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

13552 59185 18496
81782 89495

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

331652

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 28 août 1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 28 août 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 28 août 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 28 Augustus 1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 28 Augustus 1939.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 28 Augustus 1939, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de dou-

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelheb- bingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheit worde geëischt, be-

te sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

houdens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^{re} PARTIE**

--

1^o DEEL**SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
—	—
Arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937 . . .	698
Consulat étranger au Congo Belge . . .	699
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Genève, le 19 juin 1934, par la Conférence internationale du travail, au cours de sa 18 ^e session. — Ratification par l'Afghanistan . . .	699
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes. — Application à la Birmanie . . .	700
Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933. — Ratification par l'Italie.	698
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930.	700

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Internationale Schikking betreffende het lijkenvervoer, ondertekend te Berlijn, op 10 Februari 1937.	698
Vreemde Consulaat in Belgisch-Congo.	699
Overeenkomst betreffende de nacht-arbeid van vrouwen, aangenomen te Geneve op 19 Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18 ^e zitting. — Bekrachtiging door Afghanistan	699
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de betuiging van het verspreiden van en den handel in zeedelooze uitgaven. — Toepassing op Birma.	700
Internationale overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, ondertekend te Londen, den 8 November 1933. — Bekrachtiging door Italië	698
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, ondertekend te Geneve, op 7 Juni 1930	700

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 juillet 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	703	29 Juli 1939. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	703
1 août 1939. — A. R. — Ministère des Communications et Ministère des Colonies. — Service téléphonique avec le Congo Belge et avec l'Afrique Equatoriale Française	706	1 Augustus 1939. — K. B. — Ministerie van Verkeerswezen en Ministerie van Koloniën. — Telefoondienst met Belgisch-Congo en Fransch Equatoriaal Afrika.	706
4 août 1939. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	713	4 Augustus 1939. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	713
26 août 1939. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	712	26 Augustus 1939. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	712
26 août 1939. — A. R. — Assistance aux colons. — Abrogation . .	703	26 Augustus 1939. — K. B. — Hulp aan de Kolonisten. — Intrekking	703
26 août 1939. — A. R. — Service des Télécommunications. — Primes annuelles et indemnités techniques	708	26 Augustus 1939. — K. B. — Dienst der Verreberichtgevingen en technische vergoedingen . . .	708
14 septembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Modifications aux statuts. — Approbation	714	14 September 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Thé au Kivu » (Theki). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	714
14 septembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». — Modifications aux statuts. — Approbation	715	14 September 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	715
14 septembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Huileries du Kasai » (Huduka). — Statuts. — Autorisation . . .	714	14 September 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Huileries du Kasai » (Huduka). — Statuten. — Machtiging	714
16 septembre 1939. — A. M. — Douanes. — Etablissement des déclarations	704	16 September 1939. — M. B. — Douanen. — Opmaken der aangiften	704
18 septembre 1939. — A. R. — Arrêté royal autorisant l'émission d'une troisième tranche de 3.000.000		18 September 1939. — K. B. — Koninklijk besluit de uitgifte toelatend eene derde snede van	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
de francs de l'emprunt 4 p. c. amortissable de 1937	701	3.000.000 frank der leening 4 t. h. aflosbaar van 1937	701
21 septembre 1939. — A. R. — Commission pour la Protection des indigènes. — Démission	713	21 September 1939. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen. — Ontslag	713
21 septembre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symétain ». — Modifications aux statuts. — Approbation	715	21 September 1939. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Symétain ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	715
12 octobre 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1939	716	12 October 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede 1939	716

Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1). — Ratification par l'Italie.

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, ondertekend te Londen, den 8 November 1933 (1). — Bekrachtiging door Italië.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles que, le 27 juin 1939, il a été procédé au dépôt des instruments de ratification de S. M. le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, sur la Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique, signée à Londres, le 8 novembre 1933.

Uit eene mededeeling der Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel blijkt dat er op 27 Juni 1939 overgegaan werd tot de nederlegging der akten van bekrachtiging door Z. M. den Koning van Italië, keizer van Ethiopie, van de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika, ondertekend den 8ⁿ November 1933, te Londen.

Conformément au § 2 de l'article 18 de la convention, cette ratification produira ses effets à partir du 27 septembre 1939.

Overeenkomstig § 2 van artikel 18 der overeenkomst zal deze bekrachtiging, te rekenen van 27 September 1939, uitwerking hebben.

Arrangement international concernant le transport des corps, signé à Berlin, le 10 février 1937 (2).

Internationale Schikking betreffende het lijkenvervoer, ondertekend te Berlijn, op 10 Februari 1937 (2).

Le Ministre des Affaires étrangères du Reich a fait savoir à l'Ambassade de Belgique à Berlin que, suivant une communication du Gouvernement français, l'Arrangement international relatif au transport des corps n'est valable en ce

De Minister van Buitenlandsche Zaken van het Reich heeft aan de Ambassade van België te Berlijn laten weten dat, volgens eene mededeeling van de Fransche Regeering, de Internationale Schikking betreffende het lijkenver-

(1) Voir B. O. 1935, p. 1120.

(2) Voir B. O. 1939, p. 221.

(1) Zie A. B. 1935, blz. 1120.

(2) Zie A. B. 1939, blz. 221.

qui concerne la France que pour la métropole et Alger, et ne peut être appliqué aux colonies et protectorats français.

voer slechts geldig is, wat Frankrijk betreft, voor het moederland en Algerië en niet kan toegepast worden op de Fransche koloniën en protectoraten.

Consulat étranger au Congo Belge.

Vreemd Consulaat in Belgisch-Congo.

A la date du 28 août 1939, M. Maigret (J.-E.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de France à Léopoldville et à Matadi, avec juridiction sur le Congo Belge et sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi.

Op datum van 28 Augustus 1939, heeft de heer Maigret (J.-E.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Frankrijk te Leopoldstad en te Matadi uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch Congo en over de gebieden onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi.

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Genève, le 19 juin 1934, par la Conférence internationale du travail au cours de sa 18^e session (1). — Ratification par l'Afghanistan.

Overeenkomst betreffende de nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Genève op 19 Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18^e zitting (1). — Bekrachtiging door Afghanistan.

Il résulte d'une communication du Secrétariat général de la Société des Nations que, le 12 juin 1939, il a été procédé au dépôt des instruments de ratification de S. M. le Roi d'Afghanistan sur la Convention concernant le travail

Uit een mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt dat er op 12 Juni 1939 overgegaan werd tot de nederlegging der akten van bekrachtiging, door Z. M. den Koning van Afghanistan, van de Overeen-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

de nuit des femmes, adoptée à Genève, le 19 juin 1934, par la Conférence internationale du travail au cours de sa 18^e session.

komst betreffende de nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Genève, den 19ⁿ Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 18^e zitting.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — Application à la Birmanie.

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de be- teugeling van het verspreiden van en den handel in zeedelooze uitgaven (1). — Toepassing op Birma.

Cette Convention, qui s'appliquait précédemment à la Birmanie en tant que partie de l'Inde, doit être considérée comme s'appliquant à la Birmanie, en tant que possession britannique, depuis le 1^{er} avril 1937.

Deze overeenkomst, die vroeger van toepassing was op Birma, als deel van Indië, moet beschouwd worden als zijnde van toepassing op Birma, als Britsche bezitting, sedert den 1ⁿ April 1937.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (2).

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en ordebriefjes, ondertekend te Genève, op 7 Juni 1930 (2).

L'adhésion de la Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïman) et du Protectorat du Somaliland a été notifiée, le 3 août 1939, au Secrétariat général de la Société des Nations, sous réserve de la limita-

De toetreding van Jamaïca (met inbegrip van de Turks-, Caicos- en Cayman-Eilanden) en van het Protectoraat Somaliland werd op 3 Augustus 1939 ter kennis gebracht van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond, onder

(1) Voir B. O. du 15 mai 1938.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1938.

(2) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(2) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

tion prévue à la section D du Protocole de cette Convention.

La Convention sera applicable dans les territoires précités à partir du 1^{er} novembre 1939.

voorbehoud der beperking voorzien in sectie D van het Protocol van dit Verdrag.

Het Verdrag zal op de bovengenoemde grondgebieden van toepassing zijn met ingang van 1 November 1939.

Arrêté royal autorisant l'émission d'une troisième tranche de 3.000.000 de francs de l'emprunt 4 p. c. amortissable de 1937.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Notre arrêté du 26 octobre 1937, portant création d'une Dette Coloniale 4 % 1937, amortissable;

Vu Nos arrêtés des 27 octobre 1937 et 25 juin 1938, autorisant l'émission des première et deuxième tranches de cet emprunt à concurrence d'un capital nominal total de 1.015.502.400 francs;

Vu la loi du 21 juin 1939, concernant le budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1939, accordant au Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes du Congo Belge, un nominal de 3 millions de francs de rentes congolaises;

Considérant que cette remise doit être effectuée jouissance 1^{er}

Koninklijk besluit de uitgifte toelatend eene derde snede van 3.000.000 frank der leening 4 t. h. aflosbaar van 1937.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 26 October 1937, houdende stichting van een aflosbare Koloniale Schuld 4 t. h. 1937;

Gezien Onze besluiten van 27 October 1937 en 25 Juni 1938, waarbij de uitgifte van het eerste en tweede gedeelte van deze leening wordt toegelaten tot beloop van een totaal nominaal kapitaal van 1.015.502.400 frank;

Gezien de wet van 21 Juni 1939, bevattend de buitengewone begroeting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1939, waarbij een nominaal van 3 millioen frank Congoleesche renten wordt verleend aan het Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo;

Overwegende dat deze afgifte moet gedaan worden met genot op

janvier 1938, date à laquelle les 150 millions de francs de bons du Trésor du Congo Belge détenus par le « Fonds Reine Elisabeth » ont été échangés contre un même montant de Dette Coloniale 4 % 1937, émise en vertu de Notre arrêté du 25 juin 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis à concurrence d'un capital nominal de Fr. 3.000.000 une troisième tranche d'obligations au porteur, de Dette Coloniale 4 % 1937, amortissable, jouissance à compter du 1^{er} janvier 1938.

ART. 2.

Les obligations à émettre seront de 500, 1.000, 5.000, 10.000 et 25.000 francs de capital.

Elles seront établies dans la forme prescrite pour les autres obligations de la Dette Publique du Congo Belge.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels payables chez les agents du Caissier de l'Etat, les 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, la 1^{re} échéance étant le 1^{er} juillet 1938.

Les titres de 25.000, 10.000 et 5.000 francs pourront être échangés sans frais contre des titres de 500 francs.

1 Januari 1938, op welken datum de door het « Koningin Elisabeth Fonds » gehouden 150 miljoen frank schatkistbons van Belgisch-Congo geruild werden tegen eenzelfde bedrag van de Koloniale Schuld 4 % 1937, uitgegeven krachtens Ons besluit van 25 Juni 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er zal, tot beloop van een nominaal kapitaal van Fr. 3.000.000,— een derde gedeelte obligaties aan toonder van de Aflosbare Koloniale Schuld 4 % 1937, genot met ingang van 1 Januari 1938, worden uitgegeven.

ART. 2.

De uit te geven obligaties bedragen 500, 1.000, 5.000, 10.000 en 25.000 frank kapitaal.

Zij worden opgemaakt in den vorm welke voor de andere obligaties der openbare Schuld van Belgisch-Congo is voorgeschreven.

Zij zijn voorzien van zesmaandelijksche interestcoupons welke bij de agenten van den Staatskasier, den 2ⁿ Januari en den 1ⁿ Juli van elk jaar, betaalbaar zijn, de eerste vervaldag zijnde den 1ⁿ Juli 1938.

De titels van 25.000, 10.000 en 5.000 frank kunnen, zonder kosten, tegen titels van 500 frank, worden geruild.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1939.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18ⁿ September 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 29 juillet 1939 sortant ses effets le 24 mai 1939, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Limbor, Jean-Paul-Eugène, médecin principal de 1^{re} classe.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk besluit van 29 Juli 1939, dat op 24 Mei 1939 uitwerking heeft, wordt, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer Limbor, Jean-Paul-Eugène, eerstaanwezend geneesheer-1^e klasse.

Assistance aux Colons. — Abrogation.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Revu notre arrêté du 15 mai 1939 relatif à l'assistance accordée aux citoyens belges qui immigrent ou qui résident dans le Ruanda-Urundi;

Hulp aan de Kolonisten. — Intrekking.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 15 Mei 1939, betreffende de hulp toegestaan aan de Belgische burgers die naar Ruanda-Urundi uitwijken of er gevestigd zijn;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies :

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Notre arrêté précité du 15 mai 1939 est abrogé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1939.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ons voormeld besluit van 15 Mei 1939 wordt ingetrokken.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26ⁿ Augustus 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Douanes. — Etablissement des déclarations.

Le Ministre des Colonies,

Revu l'arrêté du 3 octobre 1896 relatif aux formalités douanières à la frontière orientale de la Colonie, modifié par celui du 25 juin 1903,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les déclarations pour la consommation, l'exportation, le transit ou l'entrepôt doivent être éta-

Douanen. — Opmaken der aangiften.

De Minister van Koloniën,

Herzien het besluit van 3 October 1896, aangaande de tolformaliteiten aan de oostergrens van de Kolonie, gewijzigd bij dit van 25 Juni 1903,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De aangiften voor het verbruik, den uitvoer, den doorvoer of het entrepot moeten door de aange-

blies et signées par les déclarants sur les formulaires prévus à cet effet, et en autant d'exemplaires que le prescrit la douane.

ART. 2.

Les déclarations ci-dessus peuvent être faites verbalement à la douane, dans les cas suivants :

1°) pour les bagages et menus objets transportés par les passagers, voyageurs ou touristes;

2°) pour les minuties importées ou exportées;

3°) lorsque le déclarant est atteint d'une incapacité réelle qui ne lui permet pas d'établir lui-même sa déclaration.

ART. 3.

Dans les cas visés aux 1° et 2° de l'article ci-dessus, les déclarations verbales pour la consommation ou pour l'exportation sont consignées par les receveurs des douanes dans une quittance extraite du carnet modèle 126 bis. Cette quittance est signée par l'intéressé qui y apposera, de sa main, la mention « lu et trouvé conforme ».

Dans le cas visé au 3°, les receveurs établiront les déclarations au vu des documents qui leur sont présentés ou en consignand dans les documents nécessaires les renseignements verbaux fournis. Mention de l'incapacité réelle sera faite sur la déclaration.

vers opgesteld en onderteevend worden op de daartoe voorziene formulieren en in zooveel exemplaren als de douane het voorschrijft.

ART. 2.

De voormelde aangiften mogen mondeling bij de douane gedaan worden, in de volgende gevallen :

1°) voor het reisgoed en de geringe voorwerpen die door de passagiers, reizigers of toeristen vervoerd worden;

2°) voor de in- of uitgevoerde kleinigheden;

3°) wanneer de aangever aangetast is door een werkelijke onbekwaamheid die hem niet toelaat zijn aangifte zelf op te stellen.

ART. 3.

In de bij 1° en 2° van vorig artikel bedoelde gevallen, worden de mondelinge aangiften voor het verbruik of den uitvoer door de ontvangers der douanen aangeteekend in een kwijtschrift getrokken uit het modelboekje 126 bis. Dit kwijtschrift wordt onderteevend door belanghebbende die er, eigenhandig, de vermelding « gelezen en gelijkkluidend bevonden » op aanbrengt.

In het bij 3° bedoeld geval, stellen de ontvangers de aangiften op aan de hand van de hun voorgelegde bescheiden, of door op de noodige bescheiden de verstrekte mondelinge inlichtingen aan te teekenen. Op de aangifte wordt melding gemaakt van de werkelijke onbekwaamheid.

Toutefois, les déclarations établies dans ces conditions engagent les déclarants vis-à-vis de l'administration comme s'ils les avaient rédigées et signées eux-mêmes.

ART. 4.

Les arrêtés du 3 octobre 1896 et du 25 juin 1903 sont abrogés.

Bruxelles, le 16 septembre 1939.

De aldus opgestelde aangiften verbinden echter de aangevers ten aanzien van het bestuur, alsof zij deze zelf opgesteld en ondertekend hadden.

ART. 4.

De besluiten van 3 October 1896 en 25 Juni 1903 worden ingetrokken.

Brussel, den 16ⁿ September 1939.

A. DE VLEESCHAUWER

**Ministère des Communications et
Ministère des Colonies. — Service
téléphonique avec le Congo Belge
et avec l'Afrique Equatoriale
Française.**

**Ministerie van Verkeerswezen en
Ministerie van Koloniën. — Tele-
foondienst met Belgisch-Congo
en Fransch Equatoriaal Afrika.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 14 mai 1930 autorisant le Gouvernement à entreprendre et à exploiter la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et les autres radiocommunications de toute nature;

Vu la loi du 19 juillet 1930, créant la Régie des Télégraphes et des Téléphones;

Revu le décret du 29 septembre 1924 sur l'établissement et l'exploitation des stations de télégra-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet van 14 Mei 1930, houdende machtiging aan de Regeering tot inrichting en uitbating van de radiotelegrafie, de radiotelefonie en de andere radioverbindingen van allen aard;

Gezien de wet van 19 Juli 1930 tot instelling van de Regie van Telegraaf en Telefoon;

Herzien het dekreet van 29 September 1924 omtrent de oprichting en de uitbating der stations

phie et de téléphonie sans fil au Congo Belge;

Revu l'arrêté royal du 7 septembre 1932, fixant les taxes téléphoniques dans les relations entre les réseaux belges et le Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le prix d'une conversation de 3 minutes entre tout réseau belge et tout réseau congolais ouvert au trafic avec la Belgique est fixé à 249 francs belges; chaque minute supplémentaire est taxée à raison de 83 francs belges. Le montant de la taxe de préparation est fixé à 42 francs belges.

ART. 2.

Le montant de la taxe unitaire d'une conversation de 3 minutes entre tout réseau belge et le réseau de Brazzaville (Afrique Equatoriale Française) est fixé à 258 francs belges; chaque minute supplémentaire est taxée à raison de 86 francs belges. Le montant de la taxe de préparation est fixé à 56,50 francs belges.

ART. 3.

Le produit des taxes dont question aux articles premier et 2 ci-dessus est réparti entre la Régie

van draadlooze telegrafie en draadlooze telefonie in Belgisch-Congo;

Herzien het Koninklijk Besluit van 7 September 1932 houdende vaststelling der telefoontaxes in het verkeer tusschen de Belgische netten en Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Verkeerswezen en Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De prijs voor een gesprek van 3 minuten tusschen een om 't even welk Belgisch net en een om 't even welk tot het verkeer met België toegelaten Congoleesch net is op 249 Belg. frk. vastgesteld; iedere bijkomende minuut is getaxeerd tegen 83 Belg. frk. Het bedrag der voorbereidingstaxe is op 42 Belg. frk. bepaald.

ART. 2.

Het bedrag der eenheidstaxe voor een gesprek van 3 minuten tusschen een om 't even welk Belgisch net en het net Brazzaville (Fransch Equatoriaal Afrika) is op 258 Belg. frk. vastgesteld; iedere bijkomende minuut is getaxeerd tegen 86 Belg. frk. Het bedrag der voorbereidingstaxe is op 56,50 Belg. frk. bepaald.

ART. 3.

De opbrengst der taxes waarvan kwestie in artikels één en 2 hierboven is verdeeld tusschen de Re-

des T. T. et le Département des Colonies, conformément à un arrangement conclu entre eux.

ART. 4.

L'arrêté du 7 septembre 1932 est abrogé.

ART. 5.

Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} août 1939.

gie van Telegraaf en Telefoon en het Departement van Koloniën volgens onderling gesloten overeenkomst.

ART. 4.

Het Besluit van 7 September 1932 is vervallen.

ART. 5.

Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 1^{en} Augustus 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Communications,

H. MARCK.

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Koloniën,

Service des Télécommunications.
— Primes annuelles et indemnités techniques.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats,

Dienst der verreberichtgevingen.
— Jaarlijksche premiën en technische voorgoedingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het Statuut voor de ambtenaren en beamten der Kolonie, met uit

fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, ainsi que les modifications qui y ont été apportées;

Vu Notre arrêté du 8 décembre 1934, instituant l'option en faveur des dispositions statutaires en vigueur au 31 décembre 1934 et spécialement l'article 4 de cet arrêté;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les agents entrant au service de la Colonie au grade d'Opérateur-adjoint de 3^e classe ou de radio-électricien de 3^e classe, perçoivent, pendant leurs trois premières années de services effectifs au Congo, une prime annuelle de cinq mille francs, qui leur est liquidée en même temps que leur traitement.

Automatiquement, cette prime est ramenée à trois mille francs par an, après trois ans de services effectifs dans la Colonie. Elle n'est plus que de quinze cents francs, après six ans et cesse d'être due après neuf ans de tels services.

ART. 2.

Les agents entrant au service de la Colonie au grade d'Opérateur-adjoint de 3^e classe ou de radio-électricien de 3^e classe, perçoivent pendant leurs trois premières années de services effectifs au Congo, une prime annuelle de trois

zondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en - beampten, en de daarin aangebrachte wijzigingen;

Gezien Ons besluit van 8 December 1934, tot instelling van de keus ten gunste van de statutaire regelen die op 31 December 1934 van kracht waren, en inzonderheid artikel 4 van dit besluit;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De beampten die met den graad van Adjunct-operateur-3^e klasse of van radio-electricien-3^e klasse, in den dienst van de Kolonie treden, ontvangen, gedurende hun eerste drie jaar werkelijke diensten in Congo, een jaarlijksche premie van vijf duizend frank, welke hun terzelfdertijd als hunne wedde wordt uitbetaald.

Deze premie werdt automatisch teruggebracht op drie duizend frank per jaar, na drie jaar werkelijke diensten in de Kolonie. Na zes jaar bedraagt zij nog slechts vijftienhonderd frank en na negen jaar dergelijke diensten houdt zij op verschuldigd te zijn.

ART. 2.

De beampten die met den graad van Adjunct-operateur-2^e klasse of van radio-electricien-2^e klasse, in den dienst van de Kolonie treden, ontvangen, gedurende hun eerste drie jaar werkelijke diensten in Congo, een jaarlijksche premie van

mille francs, qui leur est liquidée en même temps que leur traitement.

Automatiquement, cette prime est ramenée à quinze cents francs par an, après trois ans de services effectifs dans la Colonie et cesse d'être due après six ans de tels services.

ART. 3.

Les agents entrant au service de la Colonie au grade d'Opérateur-adjoint de 1^{re} classe ou de radio-électricien de 1^{re} classe, perçoivent pendant leurs trois premières années de services effectifs au Congo, une prime annuelle de quinze cents francs, qui leur est liquidée en même temps que leur traitement.

Automatiquement, cette prime cesse d'être due après trois ans de tels services.

ART. 4.

Les agents déjà entrés au service de la Colonie à l'un des grades d'Opérateur-adjoint ou de radio-électricien, à la date de la mise en vigueur du présent arrêté, perçoivent éventuellement, à partir de cette date, une prime annuelle dont l'attribution, la détermination, la réduction et la suppression s'effectuent, en conformité avec les articles précédents, en tenant compte du grade dont les intéressés étaient revêtus au moment de leur engagement ainsi que des services effectifs qu'ils ont accomplis antérieurement dans la Colonie.

drie duizend frank, welke hun terzeldertijd als hunne wedde wordt uitbetaald.

Deze premie wordt automatisch teruggebracht op vijftienhonderd frank par jaar, na drie jaar werkelijke diensten in de Kolonie en na zes jaar dergelijke diensten, houdt zij op verschuldigd te zijn.

ART. 3.

De beambten die met den graad van Adjunct-operateur-1^e klasse of van radio-electricien-1^e klasse, in den dienst van de Kolonie treden, ontvangen, gedurende hun eerste drie jaar werkelijke diensten, een jaarlijksche premie van vijftienhonderd frank, welke hun terzeldertijd als hunne wedde wordt uitbetaald.

Na drie jaar dergelijke diensten, houdt deze premie automatisch op verschuldigd te zijn.

ART. 4.

De beambten die, op den datum van het in werking treden van dit besluit, met een van de graden van Adjunct-operateur of van radio-electricien reeds in den dienst van de Kolonie waren getreden, ontvangen, gebeurlijk, van dezen datum af, een jaarlijksche premie waarvan de toekenning, het bedrag, de vermindering of de afschaffing overeenkomstig de voorgaande artikelen geschieden, met inachtneming van den graad waarvan de belanghebbenden op het oogenblik van hunne in dienstneming bekleed waren, alsmede van de werkelijke diensten die zij vroeger in de Kolonie hebben volbracht.

ART. 5.

Les membres du personnel du Service des Télécommunications aptes à gérer seuls une station de télégraphie sans fil, perçoivent, pendant la durée de leurs services effectifs au Congo, une indemnité technique annuelle de cinq mille francs, qui leur est liquidée en même temps que leur traitement.

Leur aptitude à gérer seuls une station de télégraphie sans fil est appréciée par le Directeur du Service des Postes et Télécommunications, dont la décision à cet égard est écrite et est irrévocable, lorsqu'elle est favorable à l'intéressé. Le fonctionnaire précité, avant de se prononcer, s'enquiert auprès des autorités sous ses ordres de la valeur réelle de l'agent. L'avis de ces Autorités est consigné par écrit.

Le droit à l'indemnité prend cours à la date déterminée par le fonctionnaire susvisé et sans effet rétroactif.

ART. 6.

La prime annuelle établie par les articles un à quatre et l'indemnité technique prévue par l'article cinq des présentes dispositions, ne peuvent être cumulées en aucun cas.

L'agent qui se trouverait dans les conditions pour recevoir la prime et l'indemnité ne perçoit que cette dernière.

ART. 5.

De personeelsleden van den Dienst der Verreberichtgevingen die bekwaam zijn alleen een station voor draadlooze telegrafie te leiden, ontvangen, tijdens den duur van hun werkelijke diensten in Congo, een jaarlijksche technische vergoeding van vijf duizend frank, welke hun terzelfdertijd als hunne wedde wordt uitbetaald.

Hun bekwaamheid om alleen een station voor draadlooze telegrafie te leiden, wordt geoordeeld door den Directeur van den Dienst der Posterijen en der Verreberichtgevingen, waarvan de beslissing ter zake schriftelijk en onherroepelijk is indien zij voor den belanghebbende gunstig is. Alvorens zich uit te spreken, wint bedoeld ambtenaar, bij de onder zijn gezag staande overheden inlichtingen in over de werkelijke waarde van den beampte. Het advies van deze overheden wordt schriftelijk gegeven.

Het recht op de vergoeding neemt aanvang op den door bovenbedoelden ambtenaar bepaalden datum en is zonder terugwerkende kracht.

ART. 6.

De bij artikelen 1 tot 4 vastgestelde jaarlijksche premie en de bij artikel 5 van deze bepalingen voorziene technische vergoeding, mogen in geen enkel geval gecumuleerd worden.

De beampte die zich in de voorwaarden bevindt om de premie en de vergoeding te bekomen, ontvangt slecht deze laatste.

ART. 7.

Le total formé par le montant du traitement annuel d'activité — celui-ci étant déterminé statutairement sans tenir compte des majorations ou réductions temporaires — et par le montant annuel de l'indemnité technique, ne peut en aucun cas être supérieur à 60.000 francs.

Par application de ce principe, l'indemnité technique est supprimée ou réduite, suivant le cas.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à la date du 1^{er} juillet 1939.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1939.

ART. 7.

Het totaal gevormd door het bedrag van de jaarlijksche activiteitswedde — op statutaire wijze vastgesteld zonder inachtneming van de tijdelijke verhoogingen of verminderingen — en door het jaarlijksch bedrag van de technische vergoeding, mag, in geen enkel geval, 60.000 frank te boven gaan.

Bij toepassing van dit beginsel, wordt, volgens het geval, de technische vergoeding afgeschaft of verminderd.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 Juli 1939 uitwerking heeft.

Gegeven te Brussel, den 26ⁿ Augustus 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut royal colonial belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Par arrêté royal du 26 août 1939, MM. A. Moeller, vice-gouverneur général honoraire au Congo Belge et J. Beelaerts, ingénieur, sont nommés membres titulaires, res-

Bij Koninklijk Besluit van 26 Augustus 1939, werden de heeren A. Moeller, Eere vice-gouverneur generaal van Belgisch-Congo, en J. Beelaerts, Ingenieur, tot werke-

pectivement de la section des sciences morales et politiques et de la section des sciences techniques de l'Institut royal colonial belge.

Par arrêté ministériel du 4 août 1939, MM. J. Baeyens, professeur à l'Université de Louvain, V. Lathouwers, professeur à l'Institut agronomique de l'Etat, à Gembloux, F. Mathieu, professeur à la Faculté polytechnique de Mons et J. Schwetz, professeur à l'Université de Bruxelles, sont nommés membres associés de la section des sciences naturelles et médicales de l'Institut royal colonial belge.

lijke leden benoemd, respectievelijk bij de sectie voor zedenleer en politieke wetenschappen, en bij de sectie voor technische wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Bij Ministerieel besluit van 4 Augustus 1939, werden de heeren J. Baeyens, Professor aan de Universiteit van Leuven, V. Lathouwers, Professor aan het Staatslandbouwinstituut, te Gembloers, F. Mathieu, Professor aan de Polytechnische Faculteit van Bergen en J. Schwetz, Professor aan de Universiteit van Brussel, tot buitengewone leden benoemd bij de sectie voor natuur-en geneeskundige wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

**Commission pour la Protection
des Indigènes.**

Par arrêté royal en date du 21 septembre 1939, la démission de Membres de la Commission pour la Protection des Indigènes offerte par MM. Baudine, Directeur de la Société Forestière et Minière du Congo (Forminière) et Morte han, Commissaire Provincial, Chef de la Province de Costermansville est acceptée.

**Commissie voor de Bescherming
der Inboorlingen.**

Bij Koninklijk Besluit van 21 September 1939 is het ontslag als leden der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen aangevraagd door de Heeren Baudine, Directeur der « Société Forestière et Minière du Congo (Forminière) » en Morte han, Provinciaal Commissaris, Hoofd der Provincie Costermansstad aangenomen.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Plantations de Thé au Kivu (Théki) ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 26 juillet 1939.

Par arrêté royal du 14 septembre 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de Thé au Kivu (Theki) », portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu (Theki) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 26^e Juli 1939.

Bij koninklijk besluit van 14 September 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu (Theki) », houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Huileries du Kasai (Huduka) ». — Statuts. (1) — Autorisation.

Par arrêté royal du 14 septembre 1939, la société à responsabilité limitée « Huileries du Kasai (Huduka) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Huileries du Kasai (Huduka) ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 14 September 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries du Kasai (Huduka) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 8 août 1939.

Par arrêté royal du 14 septembre 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée: « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 8ⁿ Augustus 1939,

Bij koninklijk besluit van 14 September 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Symétain ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 28 juillet 1939.

Par arrêté royal du 21 septembre 1939, sont approuvées les modifications aux statuts de la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain », portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Symétain ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering des aandeelhouders, gehouden den 28ⁿ Juli 1939.

Bij koninklijk besluit van 21 September 1939, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain » houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche 1939.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1939.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines prescriptions ou interdictions des contre ceux qui enfreignent les arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodingen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Vu l'arrêté royal du 24 mai 1939, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises jusqu'à fin 1939;

Gezien het koninklijk besluit van 24 Mei 1939, het bedrag van elke der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1939, zullen worden uitgegeven, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les modalités de l'émission de la dixième tranche 1939 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la neuvième tranche 1939.

De modaliteiten van uitgifte der tiende snede 1939 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der negende snede 1939.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 octobre 1939.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 12^{en} October 1939.

A. DE VLEESCHAUWER

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^{re} PARTIE**

--

1^o DEEL**SOMMAIRE****INHOUD**

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Consulat étranger au Congo Belge . . .	722	Vreemde Consulaat in Belgisch-Congo	722
Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des maladies dans les armées en campagne du 27 juillet 1929	730	Overeenkomst van Genève tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde van 27 Juli 1929	730
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome, le 29 mai 1933 — Ratification par le Guatemala	722	Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933. — Bekrachtiging door Guatemala	722
Convention postale universelle et annexes et arrangements signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de la Bulgarie	723	Wereldpostconventie en bijlagen en overeenkomsten geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934. — Bekrachtiging door Bulgarije	723
Convention sanitaire entre le Congo Belge et le territoire de l'Uganda, signée à Londres, le 19 juin 1939	723	Sanitaire overeenkomst tusschen Belgisch-Congo en het grondgebied Oeganda, geteekend te Londen, den 19 ^{de} Juni 1939	723

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 9 ^e tranche 1939	833	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 9 ^e snede 1939	833
17 mars 1932. — L. — Loi approuvant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne et la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signées à Genève, le 27 juillet 1929	729	17 Maart 1932. — W. — Wet tot goedkeuring van de Overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde en van de Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, ondertekend te Genève den 27 ^{en} Juli 1929	729
16 août 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	824	16 Augustus 1939. — K.B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	824
14 septembre 1939. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	824	14 September 1939. — K.B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	824
29 septembre 1939. — A. R. Décoration. — Retrait	823	29 September 1939. — K.B. — Eereteeiken. — Ontneming	823
29 septembre 1939. — A. R. — Personnel judiciaire	823	29 September 1939. — K. B. — Rechterlijk personeel	823
29 septembre 1939. — A. R. — Personnalité civile. — Mission catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge.	826	29 September 1939. — K.B. — Rechts-persoonlijkheid. — «Mission catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge»	826
29 septembre 1939. — A. R. Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de l'Elila. (Sominel). — Statuts. — Autorisation.	827	29 September 1939. — K.B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : «Société Minière de l'Elila». (Sominel). — Statuten. — Machtiging.	827
2 octobre 1939. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Tabacongo ». — Statuts. — Autorisation.	827	2 October 1939. — K.B. — Congoleesche vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid «Tabacongo». — Statuten — Machtiging.	827
2 octobre 1939. — D. — Décret modifiant et complétant l'article 10		2 October 1939. — D. — Decreet tot wijziging en aanvulling van ar-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
de la loi du 21 juin 1939 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939	820	tikel 10 der wet van 21 Juni 1939 inhoudende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939	820
9 octobre 1939. — A.M. — Statut du personnel de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Avances sur traitement	825	9 October 1939. — M.B. — Statuut van het personeel der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Weddenvoorschotten	825
25 octobre 1939. — A. R. — Commission permanente de la Chasse et de la Pêche du Ministère des Colonies	826	25 October 1939. — K.B. — Vaste commissie voor Jacht en Vischvangst in het Ministerie van Koloniën	826
15 novembre 1939. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Traitements d'activité	828	15 November 1939. — D. — Statuut der eigenlijke magistraten. — Activiteitswedden	828
15 novembre 1939. — D. — Base de liquidation des pensions coloniales pour les mois de novembre et décembre 1939	829	15 November 1939. — D. — Basis van uitbetaling der koloniale pensioenen voor de maanden November en December 1939	829
15 novembre 1939. — A. R. — Statut du Personnel de la Colonie. — Traitements et indemnités familiales	831	15 November 1939. — K. B. — Statuut van het Koloniaal Personeel. — Wedden en gezinstoelagen	831
15 novembre 1939. — D. — Personnel de la Force publique. — Traitements et indemnités familiales.	832	15 November 1939. — D. — Personeel der Weermacht. — Wedden en gezinstoelagen	832
Erratum. — Bulletin Officiel N° 5 (1 ^{re} partie) du 15 mai 1939. — p. 271	837	Erratum. — Ambtelijk Blad N° 5 1 ^e deel van 15 Mei 1939. — bdz. 271.	837

Consulat Etranger au Congo Belge. Vreemde Consulaat in Belgisch-Congo.

A la date du 25 Août 1939, M. Correia Botelho de Castelo Branco (A.), a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Portugal à Boma.

Op datum van 25 Augustus 1939, heeft de heer Correia Botelho Castelo Branco (A.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Portugal te Boma uit te oefenen.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome, le 29 mai 1933 (1). — Ratification par le Guatemala.

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933 (1). — Bekrachtiging door Guatemala.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie, à Bruxelles, que le 6 juillet 1939, M. le Ministre du Guatemala à Rome a déposé les instruments de ratification de Son Excellence M. le Président de la République de Guatemala sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome, le 29 mai 1933.

Uit een mededeeling van de Ambassade van Italië, te Brussel, blijkt dat de gezant van Guatemala, te Rome, op 6 Juli 1939, overgegaan is tot de nederlegging der akte van bekrachtiging, door Zijne Excellentie den heer President der Republiek van Guatemala, van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933.

La Convention en question entrera en vigueur, en ce qui concerne le Guatemala, à partir du 4 octobre 1939, conformément à l'article 24, n° 2.

Bedoeld Verdrag zal, wat Guatemala betreft, van kracht worden met ingang van 4 October 1939, overeenkomstig artikel 24, n° 2.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1937.

(1) Zie A. B. van 15 Maars 1937.

Convention postale universelle et annexes et arrangements signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). — Ratification de la Bulgarie.

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 10 août 1939, ont été déposés dans les archives du Ministère des affaires Etrangères du Royaume d'Egypte, les instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Bulgarie, sur les actes suivants, signés au Caire, le 20 mars 1934 :

1° Convention Postale Universelle et annexes ;

2° Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, et annexe ;

3° Arrangement concernant les colis postaux et annexes ;

4° Arrangement concernant les mandats de poste ;

5° Arrangements concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Wereldpostconventie en bijlagen en overeenkomsten geteekend te Kaïro, op 20 Maart 1934 (1). — Bekrachtiging door Bulgarije.

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel, blijkt dat op 10 Augustus 1939, in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte, de akten werden nedergelegd van de bekrachtiging, door Zijne Majesteit den Koning van Bulgarije, van de navolgende overeenkomsten, geteekend te Kaïro op 20 Maart 1934 ;

1° Wereldpostconventie en bijlagen ;

2° Overeenkomst betreffende de briefjes en doosjes metaangegeven waarde ;

3° Overeenkomst betreffende de postcolli en bijlagen ;

4° Overeenkomst betreffende de postwissels ;

5° Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

Convention sanitaire entre le Congo Belge et le territoire de l'Uganda, signée à Londres, le 19 juin 1939.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tenant compte des

Sanitaire Overeenkomst tusschen Belgisch-Congo en het grondgebied Uganda, geteekend te Londen, den 19^e Juni 1939.

De Belgische Regeering en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland, rekening houdend met de

(1) Voir B. O. de 1935, p. 970 et de 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 1935, bladz. 970 en van 1936, bladz. 154.

dispositions de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris, le 26 juin 1926, et

Désirant prendre des mesures pour une coopération plus efficace et pour l'échange mutuel, entre le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, d'une part, et l'Uganda, d'autre part, des renseignements concernant l'hygiène publique;

Sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les maladies transmissibles auxquelles s'applique cette convention sont :

1) Les maladies pestilentielles soumises à des règles internationales de quarantaine, à savoir : la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variola major, le typhus exanthématique;

2) Les autres maladies transmissibles ayant revêtu de l'avis des Gouvernements locaux une forme épidémique grave sur les territoires voisins de la frontière ;

3) Les maladies transmissibles qui de l'avis des Gouvernements locaux revêtent dans les territoires voisins de la frontière une forme endémique tenace et pour lesquelles la lutte ainsi que la prophylaxie doivent bénéficier d'une action concertée des autorités médicales appartenant aux deux territoires.

ART. 2.

Les Gouvernements locaux de

bepolingen van artikel 57 der Internationale sanitaire overeenkomst, geteekend te Parijs, den 26ⁿ Juni 1926, en

Wenschende maatregelen te treffen met het oog op een doelmatiger samenwerking en op de wederzijdsche uitwisseling, tusschen Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi eensdeels en Uganda anderdeels, van inlichtingen aangaande de volksgezondheid;

Zijn overeengekomen over de navolgende bepalingen :

ARTIKEL EÉN.

De besmettelijke ziekten waarop deze overeenkomst betrekking heeft zijn de volgende:

(1) Besmettelijke ziekten die aan internationale quarantaine-regelen onderworpen zijn, te weten: pest, cholera, gele koorts, variola major, vlektyphus;

(2) Andere besmettelijke ziekten die, naar de meening der plaatselijke Regeeringen, een ernstigen epidemischen vorm aangenomen hebben in de aan de grens gelegen grondgebieden.

Besmettelijke ziekten die, naar de meening der plaatselijke Regeeringen in de grondgebieden aan de grens een aanhoudenden endemischen vorm hebben aangenomen en voor welke bestrijding en prophylaxe een gezamenlijke actie der medische overheden van beide grondgebieden gewenscht lijkt.

ART. 2.

De plaatselijke Regeeringen van

l'Uganda et du Congo belge arrêteront de commun accord la liste des maladies mentionnées aux alinéas (2) et (3) de l'article 1^{er}, auxquelles les dispositions de la présente convention seront appliquées.

Ils auront le droit de modifier cette liste lorsqu'il aura été reconnu dans les territoires voisins de la frontière qu'une maladie nécessite, ou a cessé de nécessiter, la coopération de leurs autorités médicales respectives.

ART. 3.

Les Gouvernements de l'Uganda et du Congo Belge échangeront entre eux, par l'intermédiaire de leurs services médicaux et par la voie la plus rapide, des informations mensuelles au sujet de l'apparition et du développement sur leurs territoires limitrophes respectifs de toutes les maladies soumises à l'application de la présente convention.

Ces informations mentionneront, autant que possible, le nombre de cas, l'extension du fléau ou sa régression, et les mesures sanitaires appliquées.

La disposition précédente ne porte pas atteinte à l'obligation des Gouvernements des pays infectés de faire la notification de contamination prévue par la Convention sanitaire internationale de Paris de 1926.

ART. 4.

Les Gouvernements locaux convoqueront, tantôt au Congo belge

Uganda en van Belgisch-Congo zullen in gemeen overleg de lijst opmaken der onder alinea's (2) en (3) vermelde ziekten waarop de bepalingen dezer overeenkomst zullen toegepast worden.

Zij zullen het recht hebben deze lijst te wijzigen wanneer zal vastgesteld zijn dat in de aan de grens gelegen gebieden een ziekte de samenwerking hunner respectieve medische overheden noodig maakt of opgehouden heeft die noodig te maken.

ART. 3.

De Regeering van Uganda en van Belgisch-Congo zullen, door bemiddeling hunner geneeskundige diensten en langs den vlugsten weg, onder elkaar maandelijksche inlichtingen uitwisselen aangaande de verschijning en de uitbreiding op hun respectieve grensgebieden van al de ziekten die onder de toepassing dezer overeenkomst vallen.

Deze inlichtingen zullen zooveel mogelijk het aantal gevallen, de uitbreiding of de vermindering der kwaal en de toegepaste gezondheidsmaatregelen doen kennen.

Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de verplichting, voor de Regeeringen der besmette landen, de kennisgeving van besmetting te doen, welke voorzien is door de International sanitaire overeenkomst van Parijs van 1926.

ART. 4.

De plaatselijke Regeeringen zullen om beurten in Belgisch-Congo

ou au Ruanda-Urudi, tantôt dans l'Uganda, des conférences de médecins en vue d'améliorer le système de défense des territoires respectifs et de mettre les autorités médicales à même de collaborer plus étroitement dans ce but.

Dans l'intervalle de ces réunions, les médecins des régions de la frontière seront autorisés à s'adresser toutes communications utiles et, le cas échéant, à se rencontrer toutes les fois que des échanges de vues leur paraîtront nécessaires.

ART. 5.

Lorsque des indigènes ressortissants d'un des territoires auxquels s'applique le présent accord auront été trouvés sur l'autre, infectés d'une maladie transmissible, les autorités médicales qui auront diagnostiqué la maladie prendront les mesures nécessaires pour le traitement et les soins de la personne atteinte et enverront aux autorités médicales du territoire duquel ressortent les dits indigènes toutes les informations qu'ils pourront obtenir sur l'identité et la résidence des indigènes infectés.

ART. 6.

Les services médicaux des territoires auxquels s'applique le présent accord accorderont toute l'attention nécessaire dans les régions

of in Ruanda-Urundi en in Uganda, conferenties van geneesheeren bijeenroepen ten einde het systeem van bescherming der respectieve grondgebieden te verbeteren en de medische overheden in staat te stellen op dit gebied nauwer samen te werken.

In den tijd die tusschen deze bijeenkomsten verloopt, zal het aan de geneesheeren der grensstreken toegelaten zijn aan elkaar alle nuttige mededeelingen te doen en, in voorkomend geval, bijeen te komen telkens als zij het noodig achten met elkaar van gedachten te wisselen.

ART. 5.

Wanneer inboorlingen die onderhoorigen zijn van een der grondgebieden waarop het onderhavig akkoord van toepassing is, in het andere gebied bevonden worden als zijnde aangetast door een besmettelijke ziekte, zullen de medische overheden die de diagnose hebben opgemaakt, de noodige maatregelen treffen voor de behandeling en de verzorging van den besmetten persoon, en zullen zij aan de medische overheden van het grondgebied waartoe gezegde inboorlingen behooren, de inlichtingen zenden die zij aangaande de identiteit en de verblijfplaats der besmette inboorlingen kunnen bekomen.

ART. 6.

De medische diensten der grondgebieden waarop dit akkoord van toepassing is, zullen in de grensgebieden al de noodige aandacht

de frontière aux mesures approuvées par les deux Gouvernements locaux pour prévenir l'introduction d'une maladie transmissible dans une région indemne .

ART. 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse aura pris dans une région de frontière une forme grave, les Gouvernements locaux s'entendront pour organiser simultanément, de part et d'autre de la frontière, des missions médicales dont les autorités prendront de commun accord des mesures concordantes pour combattre l'épidémie ou l'endémie.

ART. 8.

Les Gouvernements locaux se transmettront l'un à l'autre, au plus tard au mois d'août de chaque année, la documentation suivante : a) une carte géographique indiquant la répartition des maladies visées par la présente convention ou des principales d'entre elles; b) une statistique de ces maladies et de leurs rapports aux populations; c) une note sur les migrations et les déplacements des indigènes et sur toutes autres circonstances de nature à favoriser la transmission des maladies; d) un exposé des mesures administratives et médicales prises pour combattre ces maladies.

ART. 9.

Les dispositions du présent accord ne porteront pas atteinte aux

wijden aan de maatregelen die door beide plaatselijke Regeeringen goedgekeurd werden ten einde de invoering eener besmettelijke ziekte in een onbesmette streek te voorkomen.

ART. 7.

Wanneer een besmettelijke ziekte in een grensgebied een ernstigen vorm aangenomen heeft, zullen de plaatselijke Regeeringen overeenkomen om gelijktijdig, aan weerszijden van de grens, geneeskundige zendingen te organiseren waarvan de overheden in gemeen overleg overeenstemmende maatregelen zullen nemen tot bestrijding der epidemie of endemie.

ART. 8.

De plaatselijke Regeeringen zullen aan elkander, ten laatste in de maand Augustus van elk jaar, de navolgende documenten ter hand stellen : a) een landkaart waarop de verdeling wordt aangetoond der door onderhavige overeenkomst beoogde ziekten of der voornaamste daarvan; b) statistieken betreffende deze ziekten en hun verhouding tot de bevolking; c) een nota over de migraties en verhuizingen der inboorlingen en over alle andere omstandigheden die van aard zijn de overbrenging der ziekten te bevorderen; d) een uiteenzetting der administratieve en medische maatregelen die tot bestrijding dezer ziekten getroffen worden.

ART. 9.

De bepalingen van het onderhavige akkoord zullen geen afbreuk

dispositions d'aucune convention sanitaire internationale quelconque déjà existante.

Il est entendu également qu'elles n'empêchent pas un des Gouvernements locaux de mettre en vigueur des réglementations compatibles avec l'esprit de cette convention dans le but de faire face à certaines circonstances qui pourraient se présenter.

D'accord avec les dispositions de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale de 1926 une copie de cet accord sera communiquée par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Office international d'hygiène publique.

ART. 10.

Toutes contestations entre les Gouvernements locaux seront résolues par la décision d'un arbitre désigné de commun accord par les Gouvernements contractants, à moins que ceux-ci ne se soient mis d'accord sur une autre procédure.

ART. 11.

Le présent accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la signature.

Il pourra être dénoncé en tout temps par un des Gouvernements contractants, moyennant un préavis écrit de six mois communiqué à l'autre de son intention de terminer l'accord.

doen aan de bepalingen van eenige tusschen de contracteerende Regeeringen bestaande internationale sanitaire overeenkomst.

Het is eveneens verstaan dat zij een der plaatselijke Regeeringen niet zullen beletten, ten einde het hoofd te kunnen bieden aan zekere omstandigheden die zich zouden kunnen voordoen, reglementeeringen toe te passen die in den geest blijven van deze Overeenkomst.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 57 der Internationale sanitaire overeenkomst van 1926, zal een afschrift van dit akkoord door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk toegezonden worden aan den Internationalen dienst van openbare gezondheid.

ART. 10.

Al de betwistingen tusschen de plaatselijke Regeeringen zullen geregeld worden door de beslissing van een scheidsrechter in gemeen overleg aangesteld door de Contracteerende Regeeringen, tenware deze laatsten over een andere procedure overeengekomen waren.

ART. 11.

Onderhavig akkoord zal in werking treden na verloop van een termijn van drie maanden, te rekenen van den datum van ondertekening.

Het kan te allen tijde door een der contracteerende Regeeringen opgezegd worden, mits zij zes maanden vooraf schriftelijk aan de andere Regeering kennis geeft van haar voornemen aan het akkoord een einde te maken.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposés leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le dix-neuf juin mil neuf cent trente-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Bⁿ Cartier de Marchienne.
(Signé) Halifax.

Ter oorkonde waarvan de ondergeleekenden, daartoe behoorlijk door hun respectieve Regeeringen gemachtigd, dit akkoord onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo te Londen den negentienden Juni duizend negen honderd negen-en-dertig, in het Fransch en het Engelsch, beide teksten in dezelfde mate rechtsgeldig zijnde.

(Get.) Bⁿ Cartier de Marchienne.
(Get.) Halifax.

Loi approuvant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne et la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signées à Genève, le 27 juillet 1929 (1).

Albert, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(1) *Sessions 1930-1931 et 1931-1932.*

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Dépôt du projet de loi, texte de l'exposé des motifs et texte des conventions. Séance du 15 juillet 1931, n^o 264. — Dépôt du rapport. Séance du 25 novembre 1931, n^o 22.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance des 10 et 16 décembre 1931, pp. 256 et 342.

SENAT.

Documents parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 9 février 1932, n^o 55.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 10 février 1932, p. 515.

Wet tot goedkeuring van de Overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde en van de Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, ondertekend te Genève den 27ⁿ Juli 1929 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt.

(1) *Zittingsjaren 1930-1931 en 1931-1932.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire Bescheiden. — Nederlegging van het wetsontwerp, tekst der memorie van toelichting en tekst der overeenkomsten. Vergadering van 15 Juli 1931, n^o 264. — Nederlegging van het verslag. Vergadering van 25 November 1931, n^o 22.

Parlementaire Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergaderingen van 10 en 16 December 1931, blz. 256 en 342.

SENAAT.

Parlementaire Bescheiden. — Nederlegging van het verslag. Vergadering van 9 Februari 1932, n^o 55.

Parlementaire Handelingen. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 10 Februari 1932, blz. 515.

ARTICLE UNIQUE.

La Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, et la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signées à Genève, le 27 juillet 1929, sortiront leur plein et entier effet.

Promulgons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1932.

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, en de Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, onderteevend te Genève den 27ⁿ Juli 1929, zullen hun geheele en volledige uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat ze met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 17ⁿ Maart 1932.

ALBERT.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Affaires étrangères

De Minister van Buitenlandsche Zaken

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

LÉON DENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Gezien en met's Lands zegel gezegeld :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne du 27 juillet 1929.

Overeenkomst van Genève tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde van 27 Juli 1929.

Le Président du Reich allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Prési-

De President van het Duitsche Rijk, de President der Vereenigde Staten van Amerika, de Bondsprezident der Oostenrijksche Republiek, Zijne Majesteit de Koning

dent de la République de Bolivie, le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Egypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, le Président de la République Hellénique, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, le Président des Etats-Unis du Mexique, le Président de la République de Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Siam, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchecoslovaque, le Président de la République Turque, le Président de la République Orientale de l'Uruguay, le Président de la République des Etats-Unis de Vénézuéla,

der Belgen, de President der Boliviaansche Republiek, de President der Republiek van de Vereenigde Staten van Brazilië, Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, van Ierland en van de Britsche overzeesche Grondgebieden, Keizer van Indië, Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren, de President der Chileensche Republiek, de President der Chineesche Republiek, de President der Columbiaansche Republiek, de President der Cubaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van Island, de President der Dominikaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Egypte, Zijne Majesteit de Koning van Spanje, de President der Estlandsehe Republiek, de President der Finlandsche Republiek, de President der Fransche Republiek, de President der Grieksche Republiek, Zijne Doorluchtige Hoogheid de Gouverneur van Hongarije, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne Majesteit de Keizer van Japan, de President der Lettische Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, de President der Vereenigde Staten van Mexico, de President der Republiek Nicaragua, Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Keizerlijke Majesteit de Sjah van Perzië, de President der Poolsehe Republiek, de President der Portugeesche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Roemenië, Zijne Majesteit de Koning der Serviërs, Kroaten en Sloveenen, Zijne Majesteit de Koning van Siam, Zijne Majesteit de Koning van Zweden, de Zwitsersehe Bondsraad, de President der Tsjechoslowaksche Republiek, de President der Turksche Republiek,

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre et voulant, dans ce but, perfectionner et compléter les dispositions convenues à Genève, le 22 août 1864 et le 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne,

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

.....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Des blessés et des malades.

ARTICLE PREMIER.

Les militaires et les autres personnes officiellement attachées aux armées qui seront blessés ou malades devront être respectés et protégés en toutes circonstances; ils seront traités avec humanité et soignés sans distinction de nationalité, par le belligérant qui les aura en son pouvoir.

de President der Oostelijke Republiek Uruguay, de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Venezuela,

Evenzeer bezield met den wensch om, voor zoover het van hen afhangt, de met den oorlog gepaard gaande rampen te verminderen en willende, met dit doel, de beschikkingen verbeteren en aanvullen waaromtrent te Genève, op 22 Augustus 1864 en 6 Juli 1906, overeengekomen werd voor de verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde,

Hebben besloten te dien einde eene nieuwe Overeenkomst te sluiten, en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

.....

Die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

De gewonden en de zieken.

ARTIKEL EÉN.

De militairen en de andere officieel aan de legers toegevoegde personen die gewond of ziek zijn zullen in alle omstandigheden geëerbiedigd en beschermd moeten worden; zij zullen met menschlievendheid behandeld en, zonder onderscheid van nationaliteit, verzorgd worden door den oorlogvoerende die hen in zijne macht zal hebben.

Toutefois, le belligérant, obligé d'abandonner des blessés ou des malades à son adversaire, laissera avec eux, autant que les exigences militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.

ART. 2.

Sous réserve des soins à leur fournir en vertu de l'article précédent, les blessés et les malades d'une armée tombés au pouvoir de l'autre belligérant seront prisonniers de guerre et les règles générales du droit des gens concernant les prisonniers leur seront applicables.

Cependant, les belligérants resteront libres de stipuler, en faveur des prisonniers blessés ou malades et au delà des obligations existantes, telles clauses qu'ils jugeront utiles.

ART. 3.

Après chaque combat, l'occupant du champ de bataille prendra des mesures pour rechercher les blessés et les morts et pour les protéger contre le pillage et les mauvais traitements.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, un armistice local ou une interruption de feu seront convenus pour permettre l'enlèvement des blessés restés entre les lignes

De oorlogvoerende, die verplicht is zijnen tegenstander zieken of gewonden achter te laten, zal echter met hen, voor zooverre de militaire vereischten het zullen toelaten, een deel van zijn sanitair personeel en materieel laten om hen te helpen verplegen.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de zorgen die hun krachtens voorgaand artikel moeten verleend worden, zijn de gewonden en zieken van een leger die in de macht van den anderen oorlogvoerende zijn gevallen, krijgsgevangenen, en de algemeene regelen van het volkenrecht betreffende de gevangenen zullen op hen toepasselijk zijn.

De oorlogvoerenden zullen echter vrij blijven, ten gunste van de gekwetste of zieke krijgsgevangenen en boven de bestaande verplichtingen, de bepalingen voor te schrijven die zij nuttig zullen oordeelen.

ART. 3.

Na elken veldslag, zal de bezetter van het slagveld maatregelen nemen om de gekwetsten en dooden op te zoeken en om hen tegen plundering en slechte behandeling te beschermen.

Telkens als de omstandigheden het zullen toelaten, zal overeengekomen worden omtrent een plaatselijken wapenstilstand of vuuronderbreking om de wegvoering der tusschen de lijnen gebleven gekwetsten toe te laten.

ART. 4.

Les belligérants se feont connaître réciproquement, dans le plus bref délai possible, les noms des blessés, des malades et des morts recueillis ou découverts, ainsi que tous les éléments propres à les identifier.

Ils établiront et se transmettront les actes de décès.

Ils recueilleront et s'enverront également tous les objets d'un usage personnel trouvés sur les champs de bataille ou sur les morts, notamment la moitié de leur plaque d'identité, l'autre moitié devant rester attachée au cadavre.

Ils veilleront à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif et, si possible, médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte.

Ils veilleront, en outre, à ce qu'ils soient enterrés honorablement, que leurs tombes soient respectées et puissent toujours être retrouvées.

A cet effet et au début des hostilités, ils organiseront officiellement un service des tombes en vue de rendre possible des exhumations éventuelles et d'assurer l'identification des cadavres, quel que soit l'emplacement successif des tombes.

Dès la fin des hostilités, ils échangeront la liste des tombes et celle des morts ensevelis dans leurs cimetières et ailleurs.

ART. 4.

De oorlogvoerenden zullen elkaar zoo spoedig mogelijk de namen der opgenomen of ontdekte gekwetsen, zieken en dooden bekendmaken, alsmede al de gegevens die tot hunne identificatie kunnen dienen.

Zij zullen de sterfakten opmaken en ze aan elkaar verzenden.

Zij zullen eveneens al de voorwerpen tot persoonlijk gebruik gevonden op de slagvelden of op de dooden verzamelen en aan elkaar toezenden, inzonderheid de helft hunner identiteitsplaat, terwijl de andere helft aan het lijk moet gehecht blijven.

Zij zullen er zorg voor dragen, dat de begrafenis of de verbranding der dooden voorafgegaan zij van een nauwgezet onderzoek en, zoo mogelijk, van een geneeskundig onderzoek der lijken, ten einde den dood vast te stellen, de identiteit te bepalen en er rekenschap van te kunnen geven.

Zij zullen er bovendien zorg voor dragen, dat zij eervol begraven worden, dat hunne graven geëerbiedigd en steeds teruggevonden kunnen worden.

Te dien einde en in het begin der vijandelijkheden, zullen zij officieel een dienst der graven inrichten ten einde de eventueele opgravingen mogelijk te maken en de identificatie der lijken te verzekeren, welke ook de opeenvolgende plaats der graven zij.

Zoodra de vijandelijkheden geëindigd zijn, zullen zij de lijst der graven en die der dooden begraven op hunne kerkhoven en elders, uitwisselen.

ART. 5.

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner, sous son contrôle, des blessés ou des malades des armées, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel une protection spéciale et certaines facilités.

CHAPITRE II.

Des formations et des établissements sanitaires.

ART. 6.

Les formations sanitaires mobiles, c'est-à-dire celles qui sont destinées à accompagner les armées en campagne, et les établissements fixes du service de santé seront respectés et protégés par les belligérants.

ART. 7.

La protection due aux formations et établissements sanitaires cessera si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

ART. 8.

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 6:

1° Le fait que le personnel de la

ART. 5.

De militaire overheid zal beroep mogen doen op de liefdadige toewijding der inwoners om, onder haar toezicht, gewonden of zieken der legers op te nemen en te verplegen, mits verleening van een bijzondere bescherming en van zekere faciliteiten aan de personen die aan dezen oproep gevolg hebben gegeven.

HOOFDSTUK II.

De sanitaire formaties en inrichtingen.

ART. 6.

De mobiele sanitaire formaties, d. w. z. die welke bestemd zijn om de legers te velde te vergezellen, en de vaste inrichtingen van den geneeskundigen dienst zullen door de oorlogvoerenden geëerbiedigd en beschermd worden.

ART. 7.

Aan de sanitaire formaties en inrichtingen is niet langer bescherming verschuldigd, indien er gebruik van wordt gemaakt om voor den vijand schadelijke daden te verrichten.

ART. 8.

Zullen niet beschouwd worden als zijnde van aard om aan eene sanitaire formatie of inrichting de door artikel 6 verzekerde bescherming te ontnemen:

1° Het feit dat het personnel der

formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades;

2° Le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles;

3° Le fait qu'il est trouvé dans la formation ou l'établissement des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;

4° Le fait que du personnel et du matériel du service vétérinaire se trouvent dans la formation ou l'établissement, sans en faire partie intégrante.

CHAPITRE III.

Du personnel.

ART. 9.

Le personnel exclusivement affecté à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des malades, ainsi qu'à l'administration des formations et des établissements sanitaires, les aumôniers attachés aux armées, seront respectés et protégés en toutes circonstances. S'ils tombent entre les mains de l'ennemi, ils ne seront pas traités comme prisonniers de guerre.

Les militaires spécialement instruits pour être, le cas échéant, employés comme infirmiers ou brancardiers auxiliaires à l'enlèvement, au transport et au traite-

mentie of der inrichting gewapend is en dat het van zijne wapens gebruik maakt voor zijne eigene verdediging of die zijner gewonden of zieken;

2° Het feit dat, bij ontstentenis van gewapende ziekenverplegers, de formatie of de inrichting bewaakt wordt door een piket of door schildwachten;

3° Het feit dat in de formatie of inrichting draagbare wapens en ammunitie worden gevonden, welke aan gewonden en zieken ontnomen en nog niet aan den bevoegden dienst afgeleverd werden;

4° Het feit dat personeel en materieel van den veterinaire dienst zich in de formatie of de inrichting bevinden zonder er een wezenlijk deel van uit te maken.

HOOFDSTUK III.

Het personeel.

ART. 9.

Het personeel dat uitsluitend dient om de gewonden en zieken op te nemen, te vervoeren en te verzorgen, alsmede om de sanitaire formaties en inrichtingen te besturen, de aan de legers toegevoegde aalmoezeniers, zullen in elke omstandigheid geëerbiedigd en beschermd worden. Indien zij in de handen van den vijand vallen, zullen zij niet als krijgsgevangenen worden behandeld.

De militairen die een bijzonder onderricht hebben ontvangen om, in voorkomend geval, als hulpverplegers of brancardiers gebezigd te worden voor het opnemen, ver-

ment des blessés et des malades, et munis d'une pièce d'identité, seront au bénéfice du même régime que le personnel sanitaire permanent, s'ils sont capturés pendant qu'ils remplissent ces fonctions.

ART. 10.

Est assimilé au personnel visé à l'alinéa 1^{er} de l'article 9 le personnel des sociétés de secours volontaires, dûment reconnues et autorisées par leur Gouvernement qui sera employé aux mêmes fonctions que celles du personnel visé au dit alinéa, sous la réserve que le personnel de ces sociétés sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque Haute Partie contractante notifiera à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des sociétés qu'elle aura autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

ART. 11.

Une société reconnue d'un pays neutre ne pourra prêter le concours de son personnel et de ses formations sanitaires à un belligérant qu'avec l'assentiment préalable de son propre Gouvernement et l'autorisation du belligérant lui-même.

voeren en verzorgen van gekwets-ten en zieken, en die voorzien zijn van een identiteitsbewijs, zullen het voordeel van hetzelfde regime als het bestendige sanitaire personeel genieten, indien zij bij het vervullen hunner taak gevangen genomen worden.

ART. 10.

Wordt met het personeel bedoeld in lid 1 van artikel 9 gelijkgesteld, het personeel der behoorlijk door hare Regeering erkende en gemachtigde vereenigingen tot vrijwillige hulpverlening, dat voor dezelfde taak zal gebezigd worden als die van het in gezegd lid bedoelde personeel, onder het voorbehoud dat het personeel dezer vereenigingen aan de militaire wetten en reglementen zal onderworpen zijn.

Elke Hooge Contracteerende Partij zal aan de andere, hetzij in vredetijd, hetzij bij den aanvang of in den loop der vijandelijkheden, in elk geval vóór elke werkelijke beziging, de namen opgeven van de vereenigingen die zij zal gemachtigd hebben om, onder hare verantwoordelijkheid, hunne medewerking aan den officieelen gezondheidsdienst harer legers te verleen.

ART. 11.

Een erkende vereeniging van een neutraal land zal de medewerking van haar personeel en van hare sanitaire formaties aan een oorlogvoerende slechts mogen verleen met de voorafgaande toestemming harer eigen Regeering en de toelating van den oorlogvoerende zelf.

Le belligérant qui aura accepté le secours sera tenu avant tout emploi, d'en faire la notification à l'ennemi.

ART. 12.

Les personnes désignées dans les articles 9, 10 et 11 ne pourront être retenues après qu'elles seront tombées au pouvoir de la partie adverse.

Sauf accord contraire, elles seront renvoyées au belligérant dont elles relèvent dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les exigences militaires le permettront.

En attendant leur renvoi, elles continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la partie adverse; elles seront de préférence affectées aux soins des blessés et des malades du belligérant dont elles relèvent.

A leur départ, elles emporteront les effets, les instruments, les armes et les moyens de transport qui leur appartiennent.

ART. 13.

Les belligérants assureront au personnel visé par les articles 9, 10 et 11, pendant qu'il sera en leur pouvoir, le même entretien, le même logement, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel correspondant de leur armée.

Dès le début des hostilités, ils s'entendront au sujet de la corres-

De oorlogvoerende die de hulp zal aanvaard hebben, zal verplicht zijn daarvan, vóór elke beziging, aan den vijand kennis te geven.

ART. 12.

De in artikelen 9, 10 en 11 aangeduide personen zullen, nadat zij in de macht der tegenpartij gevallen zijn, niet mogen weerhouden worden.

Behoudens tegenovergesteld akkoord, zullen zij naar den oorlogvoerende waarvan zij afhangen, teruggezonden worden zoodra een weg voor hun terugkeer zal openstaan en de militaire vereischten het zullen toelaten.

In afwachting van hunne terugzending, zullen zij voortgaan hunne taak onder de leiding der tegenpartij te vervullen; zij zullen bij voorkeur gebezigd worden voor het verplegen der gekwetsten en zieken van den oorlogvoerende waarvan zij afhangen.

Bij hun vertrek zullen zij de kleederen, instrumenten, wapens en vervoermiddelen die hun toebehooren, medenemen.

ART. 13.

De oorlogvoerenden zullen aan het door artikelen 9, 10 en 11 bedoelde personeel, zoolang het in hunne macht zal zijn, hetzelfde onderhoud, dezelfde inkwartiering, dezelfde toelagen en dezelfde soldij verschaffen als aan het overeenstemmend personeel van hun leger.

Dadelijk na het begin der vijandelijkheden, zullen zij zich on-

pondance des grades de leur personnel sanitaire.

CHAPITRE IV.

Des bâtiments et du matériel.

ART. 14.

Les formations sanitaires mobiles, quelles qu'elles soient, conserveront, si elles tombent au pouvoir de la partie adverse, leur matériel, leurs moyens de transport et leur personnel conducteur.

Toutefois, l'autorité militaire compétente aura la faculté de s'en servir pour les soins des blessés et des malades ; la restitution aura lieu dans les conditions prévues pour le personnel sanitaire et, autant que possible, en même temps.

ART. 15.

Les bâtiments et le matériel des établissements sanitaires fixes de l'armée demeureront soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Toutefois, les commandants des troupes d'opérations pourront en disposer, en cas de nécessités urgentes, en assurant au préalable le sort des blessés et des malades qui y sont traités.

ART. 16.

Les bâtiments des sociétés de secours admises au bénéfice de la

derling verstaan betreffende de overeenstemming der graden van hun sanitair personeel.

HOOFDSTUK IV.

De gebouwen en het materieel.

ART. 14.

De mobiele sanitaire formaties van elken aard zullen, indien ze in de macht der tegenpartij vallen, hun materieel, hunne voermiddelen en hun leidend personeel behouden.

De bevoegde militaire overheid zal er zich echter van mogen bedienen voor het verzorgen der gekwetsten en zieken; de terug-gave zal geschieden in de voorwaarden voorzien voor het sanitair personeel en, zooveel mogelijk, terzelfdertijd.

ART. 15.

De gebouwen en het materieel der vaste sanitaire instellingen van het leger zullen aan de oorlogswetten onderworpen blijven, maar zij zullen tot geen andere doeleinden mogen gebruikt worden zolang ze voor de gekwetsten en zieken zullen noodig zijn.

De bevelhebbers der operatie-troepen zullen er echter, in geval van dringende militaire noodwendigheden, over mogen beschikken, mits vooraf het lot te verzekeren van de gekwetsten en zieken die er verpleegd worden.

ART. 16.

De gebouwen der vereenigingen tot hulpverlening welke het voor-

Convention seront considérés comme propriété privée.

Le matériel de ces sociétés, quel que soit le lieu où il pourra se trouver, sera également considéré comme propriété privée.

Le droit de réquisition reconnu aux belligérants par les lois et usages de la guerre ne s'exercera qu'en cas de nécessité urgente et une fois le sort des blessés et des malades assuré.

CHAPITRE V.

Des transports sanitaires.

ART. 17.

Les véhicules aménagés pour les évacuations sanitaires circulant isolément ou en convoi seront traités comme les formations sanitaires mobiles, sauf les dispositions spéciales suivantes :

Le belligérant interceptant des véhicules de transport sanitaire, isolés ou en convoi, pourra, si les nécessités militaires l'exigent, les arrêter, disloquer le convoi, en se chargeant dans tous les cas, des blessés et des malades qu'il contient. Il ne pourra les utiliser que dans le secteur où ils auront été interceptés et exclusivement pour des besoins sanitaires. Ces véhicules, une fois leur mission locale terminée, devront être rendus dans les conditions prévues à l'article 14.

deel der beschikkingen dezer Overeenkomst zullen genieten, zullen als particulier eigendom beschouwd worden.

Het materieel dezer vereenigingen, op welke plaats het zich ook bevindt, zal eveneens als particulier eigendom beschouwd worden.

Het recht van opeisching toegestaan aan de oorlogvoerenden door de wetten en gebruiken van den oorlog zal slechts uitgeoefend worden in geval van dringende noodwendigheid en nadat het lot der gekwetsten en zieken zal verzekerd zijn.

HOOFDSTUK V.

De sanitaire transporten.

ART. 17.

De afzonderlijk of in konvooi rijdende voertuigen ingericht voor de sanitaire ontruimingen, zullen als mobiele sanitaire formaties behandeld worden, behoudens de volgende bijzondere beschikkingen :

De oorlogvoerende die afzonderlijk of in konvooi rijdende voertuigen voor sanitair vervoer onderschept, zal, indien de militaire noodwendigheden zulks vergen, ze mogen tegenhouden en het konvooi mogen doen uiteengaan, mits zich in alle gevallen met de gekwetsten en zieken die het meevoert te belasten. Hij zal ze slechts mogen gebruiken in den sector waar ze onderschept werden en uitsluitend voor sanitaire behoeften. Zoodra deze voertuigen hunne plaatselijke zending zullen geëindigd hebben, zullen ze moeten

Le personnel militaire préposé au transport et muni à cet effet d'un mandat régulier sera renvoyé dans les conditions prévues à l'article 12 pour le personnel sanitaire, et sous réserve du dernier alinéa de l'article 18.

Tous les moyens de transport spécialement organisés pour les évacuations et le matériel d'aménagement de ces moyens de transport relevant du service de santé seront restitués conformément aux dispositions du chapitre IV.

Les moyens de transport militaires, autres que ceux du service de santé pourront être capturés, avec leurs attelages.

Le personnel civil et tous les moyens de transport provenant de la réquisition seront soumis aux règles générales du droit des gens.

ART. 18.

Les appareils aériens utilisés comme moyens de transport sanitaire jouiront de la protection de la Convention pendant le temps où ils seront exclusivement réservés à l'évacuation des blessés et des malades, au transport du personnel et du matériel sanitaires.

Ils seront peints en blanc et porteront ostensiblement le signe distinctif prévu à l'article 19, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure et supérieure.

teruggegeven worden onder de voorwaarden voorzien in artikel 14.

Het militair personeel aangesteld voor het vervoer en te dien einde voorzien van eene regelmatige opdracht, zal teruggezonden worden onder de voorwaarden voorzien in artikel 12 voor het sanitair personeel, en onder voorbehoud van het laatste lid van artikel 18.

Al de vervoermiddelen speciaal uitgerust voor de ontruimingen en het inrichtingsmaterieel dezer vervoermiddelen die van den gezondheidsdienst afhangen, zullen teruggegeven worden overeenkomstig de beschikkingen van hoofdstuk IV.

Andere militaire vervoermiddelen dan die van den geneeskundigen dienst zullen met hun gespan buitgemaakt mogen worden.

Het burgerlijk personeel en al de vervoermiddelen voortkomend van opeisching, zullen aan de algemeene regelen van het volkenrecht onderworpen worden.

ART. 18.

De luchtvaarttoestellen gebezigd als sanitaire vervoermiddelen zullen de bescherming der Overeenkomst genieten gedurende den tijd dat ze uitsluitend zullen bestemd zijn voor het ontruimen der gekwetsten en zieken en het vervoer van sanitair personeel en materieel.

Zij zullen in het wit geschilderd zijn en op zichtbare wijze op hun onderste en bovenste vlakken het in artikel 19 voorziene onderscheidingsteeken dragen, neven de nationale kleuren.

Sauf licence spéciale et expresse, le survol de la ligne de feu et de la zone située en avant des grands postes médicaux de triage, ainsi que, d'une manière générale, de tout territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les appareils sanitaires aériens devront obéir à toute sommation d'atterrir.

En cas d'atterrissage ainsi imposé ou fortuit sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés et les malades, de même que le personnel et le matériel sanitaire, y compris l'appareil aérien, demeureront au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Le pilote, les manœuvres et les opérateurs de télégraphie sans fil (T.S.F.) capturés seront rendus, à la condition qu'ils ne soient plus utilisés, jusqu'à la fin des hostilités, que dans le service sanitaire.

CHAPITRE VI.

Du signe distinctif.

ART. 19.

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par intervention des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du service sanitaire des armées.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà, à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc

Het vliegen over de vuurlijn en de zone gelegen vóór de groote geneeskundige schiftingsposten, alsook, over het algemeen, over elk vijandelijk of door den vijand bezet grondgebied zal, behoudens bijzondere en uitdrukkelijke toelating, verboden zijn.

De sanitaire luchtvaarttoestellen zullen aan elk bevel tot landen moeten gehoorzamen.

In geval van aldus opgelegde of toevallige landing op vijandelijk of door den vijand bezet grondgebied, zullen de gekwetsten en zieken, evenals het sanitair personeel en materieel, met inbegrip van het luchtvaarttoestel, het voordeel van de beschikkingen dezer Overeenkomst blijven genieten.

De gevangen genomen bestuurder, helpers en marconisten zullen uitgeleverd worden op voorwaarde dat zij, tot het einde der vijandelijkheden, niet meer zullen gebedigd worden dan in den sanitairen dienst.

HOOFDSTUK VI.

Het herkenningsteeken.

ART. 19.

Als huldeblijk jegens Zwitserland blijft het heraldiek teeken rood kruis op witten grond, gevormd door omwisseling der bondskleuren, behouden als zinnebeeld en herkenningsteeken van den geneeskundigen dienst der legers.

Evenwel, voor de landen die reeds, in de plaats van het roode kruis, de roode halve maan of den rooden leeuw en de roode zon op

comme signe distinctif, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

ART. 20.

L'emblème figurera sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au service sanitaire, avec la permission de l'autorité militaire compétente.

ART. 21.

Le personnel protégé en vertu des articles 9, alinéa premier, 10 et 11 portera, fixé au bras gauche, un brassard muni du signe distinctif, délivré et timbré par une autorité militaire.

Le personnel visé à l'article 9, alinéas 1 et 2, sera pourvu d'une pièce d'identité consistant, soit en une inscription dans le livret militaire, soit en un document spécial.

Les personnes visées aux articles 10 et 11 qui n'ont pas d'uniforme militaire seront munies par l'autorité militaire compétente d'un certificat d'identité, avec photographie, attestant leur qualité de sanitaire.

Les pièces d'identité devront être uniformes et du même modèle dans chaque armée.

En aucun cas, le personnel sanitaire ne pourra être privé de ses insignes, ni des pièces d'identité qui lui sont propres.

witten grond als herkenningsteeken gebruiken, zijn deze zinnebeelden eveneens toegelaten in den zin dezer Overeenkomst.

ART. 20.

Het zinnebeeld zal voorkomen op de vlaggen, de armbanden, alsmede op al het materieel dat, met de toelating der bevoegde militaire overheid, tot den geneeskundigen dienst behoort.

ART. 21.

Het krachtens artikelen 9, eerste lid, 10 en 11 beschermde personeel zal om den linkerarm een armband met het herkenningsteeken dragen, afgeleverd en bestempeld door eene militaire overheid.

Het in artikel 9, alinea's 1 en 2, bedoelde personeel zal voorzien zijn van een identiteitsbewijs bestaande, hetzij uit eene inschrijving in het militair boekje, hetzij uit een afzonderlijk document.

De in artikelen 10 en 11 bedoelde personen die geen militair uniform dragen, zullen door de bevoegde militaire overheid voorzien worden van een identiteitsbewijs, met fotografie, waarbij verklaard wordt dat zij tot den geneeskundigen dienst behooren.

De identiteitsbewijzen zullen eenvormig en van hetzelfde model moeten zijn in elk leger.

In geen enkel geval zal het sanitair personeel mogen beroofd worden van zijne herkenningsteeken, noch van de identiteitsstukken die dit personeel eigen zijn.

En cas de perte, il aura le droit d'en obtenir des duplicata.

ART. 22.

Le drapeau distinctif de la Convention ne pourra être arboré que sur les formations et les établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et avec le consentement de l'autorité militaire. Dans les établissements fixes, il devra et, dans les formations mobiles, il pourra être accompagné du drapeau national du belligérant dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront que le drapeau de la Convention, aussi longtemps qu'elles se trouveront dans cette situation.

Les belligérants prendront, en tant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces terrestres, aériennes et maritimes les emblèmes distinctifs signalant les formations et les établissements sanitaires, en vue d'écarter la possibilité de toute action agressive.

ART. 23.

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 11, auraient été autorisées à fournir leurs services devront arborer, avec le drapeau de la Convention, le drapeau national du belligérant dont elles relèvent.

In geval van verlies zal gezegd personeel het recht hebben er duplicaten van te verkrijgen.

ART. 22.

De onderscheidingsvlag der Overeenkomst zal slechts mogen gescheuen worden op de sanitaire formaties en inrichtingen welke de Overeenkomst beveelt te eerbiedigen, en met de toestemming der militaire overheid. In de vaste inrichtingen, zal zij moeten en, in de mobiele formaties, mogen vergezeld gaan van de nationale vlag van den oorlogvoerende waarvan de formatie of de inrichting afhangt.

Evenwel zullen de sanitaire formaties die in de macht van den vijand gevallen zijn, slechts de vlag der Overeenkomst hijschen, zoolang zij zich in dien toestand zullen bevinden.

Voor zooverre de militaire vereischten het zullen toelaten, zullen de oorlogvoerenden de noodige maatregelen nemen om de herkenningsteekens, die de sanitaire formaties en inrichtingen aanwijzen, duidelijk zichtbaar te maken voor de vijandelijke land-, lucht- en zeestrijdkrachten, ten einde de mogelijkheid van elken aanval niet te sluiten.

ART. 23.

De sanitaire formaties der neutrale landen die, onder de bij artikel 11 voorziene voorwaarden, de toelating zouden verkregen hebben om hunne hulp te verleenen, zullen, samen met de vlag der Overeenkomst, de nationale vlag moeten hijschen van den oorlogvoerende waarvan zij afhangen.

Elles auront le droit, tant qu'elles prêteront leurs services à un belligérant, d'arborer également leur drapeau national.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent leur seront applicables.

ART. 24.

L'emblème de la croix-rouge sur fond blanc et les mots «Croix rouge» ou «Croix de Genève» ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les formations et les établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la Convention.

Il en sera de même, en ce qui concerne les emblèmes visés à l'article 19, alinéa 2, pour les pays qui les emploient.

D'autre part, les sociétés de secours volontaires visées à l'article 10 pourront faire usage, conformément à la législation nationale, de l'emblème distinctif pour leur activité humanitaire en temps de paix.

A titre exceptionnel et avec l'autorisation expresse de l'une des sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil-Rouge), il pourra être fait usage de l'emblème de la Convention, en temps de paix, pour marquer l'emplacement de postes de secours exclusivement réservés à donner des soins gratuits à des blessés ou à des malades.

Zij zullen het recht hebben, zolang zij hunne hulp aan een oorlogvoerende verleenen, eveneens hunne nationale vlag te hijschen.

De bepalingen van het tweede lid van voorgaand artikel zullen op hen toepasselijk zijn.

ART. 24.

Het zinnebeeld van het roode kruis op witten grond en de woorden «Rood Kruis» of «Kruis van Genève» zullen, hetzij in vredes-tijd, hetzij in oorlogstijd, enkel gebruikt mogen worden om de sanitaire formaties en inrichtingen, het personeel en het materieel, beschermd door deze Overeenkomst, te beschermen of aan te wijzen.

Dit zal ook het geval zijn wat betreft de in artikel 19, lid 2, bedoelde zinnebeelden voor de landen die ze gebruiken.

Anderzijds zullen de in artikel 10 bedoelde vereenigingen voor vrijwillige hulpverlening gebruik mogen maken, overeenkomstig de nationale wetgeving, van het herkenningsteeken voor hunne menschlievende werking in vredes-tijd.

Bij uitzondering en met de uitdrukkelijke toelating van eene der nationale maatschappijen van het Roode Kruis (Roode Halve Maan, Roode Leeuw en Roode Zon), zal er in vredes-tijd gebruik mogen gemaakt worden van het zinnebeeld der Overeenkomst om de plaats aan te wijzen van hulpposten die uitsluitend voorbehouden zijn om gekwetsten of zieken kosteloos te verzorgen.

CHAPITRE VII.

**De l'application et de l'exécution
de la Convention.**

ART. 25.

Les dispositions de la présente Convention seront respectées par les Hautes Parties contractantes en toutes circonstances

Au cas où, en temps de guerre, un belligérant ne ferait pas partie à la Convention, ses dispositions demeureront néanmoins obligatoires entre tous les belligérants qui y participent.

ART. 26.

Les commandants en chef des armées belligérantes auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

ART. 27.

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs troupes, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

HOOFDSTUK VII.

**Toepassing en uitvoering der Over-
eenkomst.**

ART. 25.

De beschikkingen dezer Overeenkomst zullen in alle omstandigheden door de Hooge Contracteerende Partijen geëerbiedigd worden.

Ingeval in oorlogstijd een oorlogvoerende geen partij bij deze Overeenkomst zou zijn, zullen hare beschikkingen niettemin verpflichtend blijven tusschen al de oorlogvoerenden die er partij bij zijn.

ART. 26.

De opperbevelhebbers der oorlogvoerende legers zullen moeten voorzien in de bijzonderheden betreffende de uitvoering der voorgaande artikelen, alsook in de onvoorziene gevallen, volgens de onderrichtingen hunner respectieve Regeeringen en overeenkomstig de algemeene beginselen dezer Overeenkomst.

ART. 27.

De Hooge Contracteerende Partijen zullen de noodige maatregelen treffen om hunne troepen, en inzonderheid het beschermde personeel, te onderrichten omtrent de beschikkingen dezer Overeenkomst en om deze ter kennis van de bevolking te brengen.

CHAPITRE VIII.

De la répression des abus et des infractions.

ART. 28.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante, prendront ou proposeront à leurs législatures les mesures nécessaires pour empêcher en tout temps :

a) L'emploi, par des particuliers ou par des sociétés autres que celles y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de **Croix-Rouge** ou **Croix de Genève**, de même que de tout signe et de toute dénomination constituant une imitation, que cet emploi ait lieu dans un but commercial ou dans tout autre but ;

b) En raison de l'hommage rendu la Suisse par l'adoption des couleurs fédérales interverties, l'emploi par des particuliers ou par des sociétés des armoiries de la Confédération Suisse ou de signes constituant une imitation, soit comme marque de fabrique ou de commerce ou comme éléments de ces marques, soit dans un but contraire à la loyauté commerciale, soit dans des conditions susceptibles de blesser le sentiment national suisse.

L'interdiction prévue sous lettre a) de l'emploi des signes ou dénominations constituant une imitation de l'emblème ou de la dénomination de **Croix-Rouge** ou de **Croix de Genève**, ainsi que l'interdiction prévue sous lettre b) de

HOOFDSTUK VIII.

De beteugeling der misbruiken en overtredingen.

ART. 28.

De Regeringen der Hooge Contracteerende Partijen wier wetgeving thans niet voldoende zou zijn, zullen de noodige maatregelen treffen of aan hunne wetgevende macht voorstellen om te allen tijde te beletten :

a) Het gebruik door particulieren of andere vereenigingen dan die welke er krachtens deze Overeenkomst het recht toe hebben, van het zinnebeeld of van de benaming **Rood Kruis** of **Kruis van Genève**, alsook van elk teeken of van elke benaming die eene imitatie uitmaakt, om het even of dit gebruik een commercieel of een ander doeleinde beoogt;

b) Uit hoofde van het huldeblijk gegeven aan Zwitserland door de aanneming van de omgewisselde bondskleuren, het gebruik door particulieren of door vereenigingen van de wapenen van de Zwitserschen Bond of van teekens die eene imitatie uitmaken, hetzij als fabrieks- of handelsmerken of als bestanddeelen dezer merken, hetzij met een doeleinde strijdig met de commercieele eerlijkheid, hetzij in omstandigheden die het Zwitsersch nationaal gevoelen zouden kunnen kwetsen.

Het onder letter a) voorziene verbod om teekens of benamingen te gebruiken die een imitatie uitmaken van het zinnebeeld of van de benaming **Rood Kruis** of **Kruis van Genève**, alsook het onder letter b) voorziene verbod om het

l'emploi des armoiries de la Confédération suisse ou de signes constituant une imitation produira son effet à partir de l'époque déterminée par chaque législation et, au plus tard, cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention. Dès cette mise en vigueur, il ne sera plus licite de prendre une marque de fabrique ou de commerce contraire à ces interdictions.

ART. 29.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes prendront ou proposeront également à leurs législatures en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de guerre, tout acte contraire aux dispositions de la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans à dater de la ratification de la présente Convention.

ART. 30.

A la demande d'un belligérant, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention; une fois la violation constatée, les belligérants y mettront fin et la réprimeront le plus promptement possible.

wapen van den Zwitserchen Bond of van teekens die eene imitatie uitmaken, te gebruiken, zal zijne uitwerking hebben te beginnen van het door elke wetgeving bepaalde tijdstip en, ten laatste, vijf jaar na de inwerkingstelling dezer Overeenkomst. Van deze inwerkingstelling af, zal het niet meer toegelaten zijn een met deze verboden strijdig fabrieks- of handelsmerk aan te nemen.

ART. 29.

De Regeeringen der Hooge Contracteerende Partijen zullen eveneens de noodige maatregelen treffen of aan hunne wetgevende macht voorstellen, ingeval hunne strafwetten onvoldoende zouden zijn, om in oorlogstijd elke daad strijdig met de beschikkingen dezer Overeenkomst te beteugelen.

Door bemiddeling van den Zwitserchen Bondsraad zullen zij elkander de beschikkingen betreffende deze beteugeling mededeelen, ten laatste binnen de vijf jaren te rekenen van de bekrachtiging dezer Overeenkomst.

ART. 30.

Op verzoek van een oorlogvoerende zal een onderzoek moeten ingesteld worden, op de door de betrokken partijen onderling te bepalen wijze, betreffende elke beweerde schending der Overeenkomst; zoodra de schending vastgesteld is, zullen de oorlogvoerenden er een einde aan stellen en ze zoo spoedig mogelijk beteugelen.

Dispositions finales.

ART. 31.

La présente Convention qui portera la date de ce jour, pourra jusqu'au premier février 1930, être signée au nom de tous les pays représentés à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 4^{er} juillet 1929, ainsi que des pays non représentés à cette Conférence qui participent aux Conventions de Genève de 1864 ou de 1906.

ART. 32.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 33.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

Slotbepalingen.

ART. 31.

Deze Overeenkomst, die den datum van heden zal dragen, zal tot den eersten Februari 1930 mogen ondertekend worden in naam van al de landen vertegenwoordigd ter Conferentie die op 4 Juli 1929 te Genève geopend werd, alsook van al de niet op deze Conferentie vertegenwoordigde landen die partij zijn bij de Overeenkomsten van Genève van 1864 of van 1906.

ART. 32.

Deze Overeenkomst zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden.

De bekrachtigingen zullen te Bern nedergelegd worden.

Van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt waarvan een eensluidend verklaard afschrift door den Zwitserschen Bondsraad zal overhandigd worden aan de Regeeringen van al de landen in wier naam de Overeenkomst ondertekend of de toetreding genotificeerd zal zijn.

ART. 33.

Deze overeenkomst zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging zullen nedergelegd zijn.

Daarna, zal ze voor elke Hooge Contracteerende Partij in werking treden zes maanden na de nederlegging van hare akte van bekrachtiging.

ART. 34.

La présente Convention remplacera les Conventions du 22 août 1864 et du 6 juillet 1906 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

ART. 35.

A partir de la date de sa mise en vigueur, la présente Convention sera ouverte aux adhésions données au nom de tout pays au nom duquel cette Convention n'aura pas été signée.

ART. 36.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil Fédéral suisse et produiront leurs pleins effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 37.

L'Etat de guerre donnera effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Puissances belligérantes avant ou après le début des hostilités. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Puissances en état de guerre sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 34.

Deze overeenkomst zal de overeenkomsten van 22 Augustus 1864 en van 6 Juli 1906 in de betrekkingen tusschen de Hooge Contracteerende Partijen vervangen.

ART. 35.

Te rekenen van den datum harer inwerkingstelling zal deze Overeenkomst openstaan voor de toetredingen gegeven in naam van elk land in welks naam deze Overeenkomst niet onderteekend werd.

ART. 36.

De toetredingen zullen schriftelijk genotificeerd worden aan den Zwitserschen Bondsraad en hunne uitwerking hebben zes maanden na den datum waarop deze laatste ze zal ontvangen hebben.

De Zwitsersche Bondsraad zal de toetredingen mededeelen aan de Regeeringen van al de landen in wier naam de Overeenkomst onderteekend of de toetreding genotificeerd zal zijn.

ART. 37.

De staat van oorlog zal onmiddellijke uitwerking geven aan de bekrachtigingen nedergelegd en aan de toetredingen genotificeerd door de oorlogvoerende Mogendheden vóór of na het begin der vijandelijkheden. De mededeeling der bekrachtigingen of toetredingen ontvangen van de Mogendheden in staat van oorlog zal door den Zwitserschen Bondsraad langs den spoedigsten weg gedaan worden.

ART. 38.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après que la notification en aura été faite par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera cette notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

En outre, cette dénonciation ne produira pas ses effets au cours d'une guerre dans laquelle serait impliquée la Puissance dénonçante. En ce cas, la présente Convention continuera à produire ses effets, au delà du délai d'un an, jusqu'à la conclusion de la paix.

ART. 39.

Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera déposée aux archives de la Société des Nations par les soins du Conseil fédéral suisse. De même, les ratifications, adhésions et dénonciations qui seront notifiées au Conseil fédéral suisse seront communiquées par lui à la Société des Nations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-sept juillet mil neuf cent vingt-neuf, en

ART. 38.

Elke der Hooge Contracteerende Partijen zal het recht hebben deze Overeenkomst op te zeggen. De opzegging zal slechts hare uitwerking hebben één jaar nadat de notificatie daarvan schriftelijk gericht werd aan den Zwitserschen Bondsraad. Deze laatste zal kennis geven van deze notificatie aan de Regeeringen van al de Hooge Contracteerende Partijen.

De opzegging zal slechts gelden ten opzichte van de Hooge Contracteerende Partij die ze zal genotificeerd hebben.

Bovendien zal deze opzegging hare uitwerking niet hebben in den loop van een oorlog waarin de opzeggende Mogendheid zou betrokken zijn. In dit geval zal deze overeenkomst hare uitwerking blijven hebben, na den termijn van één jaar, tot aan het sluiten van den vrede.

ART. 39.

Een eensluidend verklaard afschrift dezer Overeenkomst zal door toedoen van den Zwitserschen Bondsraad in het archief van den Volkenbond nedergelegd worden. Evenzoo zullen de bekrachtingen, toetredingen en opzeggingen die aan den Zwitserschen Bondsraad genotificeerd zullen worden, door dezen laatste aan den Volkenbond medegedeeld worden.

Ter oorkonde waarvan bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Genève den zeven en twintigsten Juli negentienhonderd

un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux Gouvernements de tous les pays invités à la Conférence.

Pour l'Allemagne :

(S.) EDMUND RHOMBERG.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

(S.) ELIOT WADSWORTH.

HUGH R. WILSON.

Pour l'Autriche :

(S.) LEITMAIER.

Pour la Belgique :

(S.) D^r DEMOLDER.

J. DE RUELLE.

Pour la Bolivie :

(S.) A. CORTADELLAS.

Pour le Brésil :

(S.) RAUL DO RIO-BRANCO.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire Britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations est donnée sous cette réserve que Sa Majesté Britannique entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur

negen en twintig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van den Zwitserschen Bond nedergelegd zal blijven en waarvan eensluitend verklaarde afschriften aan de Regeeringen van al de ter Conferentie uitgenoodigde landen zullen overhandigd worden.

Voor Duitschland :

(Get.) EDMUND RHOMBERG.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika:

(Get.) ELIOT WADSWORTH.

HUGH R. WILSON.

Voor Oostenrijk :

(Get.) LEITMAIER.

Voor België :

(Get.) D^r DEMOLDER.

J. DE RUELLE.

Voor Bolivia :

(Get.) A. CORTADELLAS.

Voor Brazilë :

(Get.) RAUL DO RIO-BRANCO.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsook elk deel van het Britsche Rijk dat geen afzonderlijk lid van den Volkenbond is :

Ik verklaar dat de handteekening die ik onder deze Overeenkomst plaats voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsook voor elk deel van het Britsche Rijk zijnde geen afzonderlijk lid van den Volkenbond, gegeven wordt onder het voorbehoud dat Zijne Britsche Majesteit artikel 28 dezer Overeenkomst in dien zin wenscht te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen kunnen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's of maatschappijen die vóór

de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) HORACE RUMBOLD.

Pour le Canada :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour le Canada est donnée sous cette réserve que le Gouvernement du Dominion du Canada entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) W. A. RIDDELL.

Pour l'Australie :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour l'Australie est donnée sous cette réserve que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie entend interpréter l'article 28 de la

de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben voor elk wettelijk doeleinde, niet zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) HORACE RUMBOLD.

Voor Canada :

Ik verklaar dat de handteekening die ik voor Canada onder deze Overeenkomst plaats, gegeven wordt onder voorbehoud dat de Regeering van het Dominion Canada artikel 28 der Overeenkomst in dien zin wenscht te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen mogen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's en maatschappijen die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben tot elk wettelijk doeleinde, niet zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) W. A. RIDDELL.

Voor Australië :

Ik verklaar dat de handteekening die ik voor Australië onder deze Overeenkomst plaats, gegeven is onder voorbehoud dat de Regeering van het Commonwealth Australië artikel 28 der Overeen-

Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) CLAUD RUSSELL.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour la Nouvelle-Zélande est donnée sous cette réserve que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) CLAUD RUSSELL.

Pour l'Afrique du Sud :

(S.) ERIC H. LOUW.

komst in dien zin wensch te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen mogen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's en maatschappijen die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben tot elk wettelijk doeleinde, niet zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) CLAUD RUSSELL.

Voor Nieuw-Zeeland :

Ik verklaar dat de handteekening die ik voor Nieuw-Zeeland onder deze Overeenkomst plaats, gegeven is onder het voorbehoud dat de Regeering van Nieuw-Zeeland artikel 28 der Overeenkomst in dien zin wensch te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen mogen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's en maatschappijen die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben tot elk wettelijk doeleinde, niet zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) CLAUD RUSSELL.

Voor Zuid-Afrika :

(Get.) ERIC H. LOUW.

Pour l'Etat Libre d'Irlande :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour l'Etat Libre d'Irlande est donnée sous cette réserve qu'il entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) SEAN LESTER.

Pour l'Inde :

Je déclare que la signature que j'appose à cette Convention pour le Gouvernement de l'Inde est donnée sous cette réserve que le Gouvernement de l'Inde entend interpréter l'article 28 de la Convention en ce sens que les mesures législatives visées par cet article pourront prévoir que les particuliers, associations, raisons sociales ou sociétés qui auront employé, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les armoiries de la Confédération Suisse, ou des signes constituant une imitation des dites armoiries, dans tout but légal, ne devront pas être empêchés de continuer à employer

Voor den Ierschen Vrijstaat :

Ik verklaar dat de handteekening die ik voor den Ierschen Vrijstaat onder deze Overeenkomst plaatsgegeven is onder het voorbehoud dan deze Staat artikel 28 der Overeenkomst in dien zin wenscht te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen mogen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's en maatschappijen die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben tot elk wettelijk doeleinde, niet zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) SEAN LESTER.

Voor Indië :

Ik verklaar dat de handteekening die ik voor de Regeering van Indië onder deze Overeenkomst plaatsgegeven is onder het voorbehoud dat de Regeering van Indië artikel 28 der Overeenkomst in dien zin wenscht te zien uitleggen dat de door dit artikel bedoelde wetgevende maatregelen zullen mogen voorzien dat de particulieren, vereenigingen, firma's en maatschappijen die vóór de inwerkingtreding dezer Overeenkomst het wapen van den Zwitserschen Bond, of teekens die eene imitatie van gezegd wapen uitmaken, zullen gebruikt hebben tot elk wettelijk doeleinde, niet

ces armoiries ou signes dans le même but.

(S.) CLAUD RUSSELL.

Pour la Bulgarie :

(S.) D. MIKOFF.
STEPHAN N. LAFTCHIEFF.

Pour le Chili :

(S.) GMO NOVOA.
D. PULGAR.

Pour la Chine :

(S.) C. Y. HSIAO.

Pour la Colombie :

(S.) FRANCISCO JOSÉ URRUTIA.

Pour Cuba :

(S.) CARLOS DE ARMENTEROS.
CARLOS BLANCO.

Pour le Danemark :

(S.) HARALD SCAVENIUS.
GUSTAV RASMUSSEN.

Pour la République Dominicaine :

(S.) CH. ACKERMANN.

Pour l'Égypte :

(S.) MOHAMMED ABDEL MONEIM RIAD.
H. W. M. SIMAIKA.

Pour l'Espagne :

Ad referendum :
(S.) MAURICIO LOPEZ ROBERTS Y TERRY.
Marqués de la Torrehermosa.

Pour l'Estonie :

(S.) D^r LEESMENT.

Pour la Finlande :

(S.) A. E. MARTOLA.

Pour la France :

(S.) H. DE MARCILLY.
J. DU SAULT.

zullen moeten belet worden dit wapen of deze teekens met hetzelfde doeleinde te blijven gebruiken.

(Get.) CLAUD RUSSELL.

Voor Bulgarije :

(Get.) D. MIKOFF.
STEPHAN N. LAFTCHIEFF.

Voor Chili :

(Get.) GMO NOVOA.
D. PULGAR.

Voor China :

(Get.) C. Y. HSIAO.

Voor Columbia :

(Get.) FRANCISCO JOSÉ URRUTIA.

Voor Cuba :

(Get.) CARLOS DE ARMENTEROS.
CARLOS BLANCO.

Voor Denemarken :

(Get.) HARALD SCAVENIUS.
GUSTAV RASMUSSEN.

Voor de Dominikaansche Republiek :

(Ge.) CH. ACKERMANN.

Voor Egypte :

(G.) MOHAMMED ABDEL MONEIM RIAD.
H. W. M. SIMAIKA.

Voor Spanje :

Ad referendum.
(G.) MAURICIO LOPEZ ROBERTS Y TERRY.
Marqués de la Torrehermosa.

Voor Estland :

(Get.) D^r LEESMENT.

Voor Finland :

(Get.) A. E. MARTOLA.

Voor Frankrijk :

(Get.) H. DE MARCILLY.
J. DU SAULT.

Pour la Grèce :
(S.) R. RAPHAËL.
S. VENIZELOS.

Pour la Hongrie :
(S.) PAUL DE HEVESY.

Pour l'Italie :
(Get.) GIOVANNI CIRAOLO.

Pour le Japon :

Tout en acceptant en principe les dispositions de l'article 28, le Japon fait des réserves quant à la date de mise en vigueur de l'interdiction prévue sous lettre b du dit article.

Le Japon entend que cette interdiction ne s'applique pas aux armoiries et signes qui auraient été en usage ou enregistrés avant son entrée en vigueur.

Les délégués du Japon signent la présente Convention moyennant les réserves susmentionnées.

(S.) ISABURO YOSHIDA.
S. SHIMONMURA.
S. MIURA.

Pour la Lettonie :
(S.) CHARLES DUZMANS.
D^r OSKAR VOIT.

Pour le Luxembourg :
(S.) CH. G. VERMAIRE.

Pour le Mexique :
(S.) FR. CASTILLO NAJERA.

Pour le Nicaragua :
(S.) A. SOTTILE.

Pour la Norvège :
(S.) J. IRGENS.
JENS MEINICH.

Voor Griekenland :
(Get.) R. RAPHAËL.
S. VENIZELOS.

Voor Hongarije :
(Get.) PAUL DE HEVESY.

Voor Italië :
(S.) GIOVANNI CIRAOLO.

Voor Japan :

Alhoewel het in beginsel de beschikkingen van artikel 28 aanneemt, maakt Japan voorbehoud wat betreft den datum der inwerkingstelling van het onder letter b) van gezegd artikel voorziene verbod.

Japan is van oordeel dat dit verbod niet van toepassing is op het wapen en de teekens die vóór zijn inwerkingtreding in gebruik of geregistreerd zouden geweest zijn.

De afgevaardigden van Japan teekenen deze Overeenkomst onder bovenvermelde voorbehouden.

(Get.) ISABURO YOSHIDA.
S. SHIMONMURA.
S. MIURA.

Voor Letland :
(Get.) CHARLES DUZMANS.
D^r OSKAR VOIT.

Voor Luxemburg :
(Get.) CH. G. VERMAIRE.

Voor Mexico :
(Get.) FR. CASTILLO NAJERA.

Voor Nicaragua :
(Get.) A. SOTTILE.

Voor Noorwegen :
(Get.) J. IRGENS.
JENS MEINICH.

Pour les Pays-Bas :

(S.) W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
D^r DIEHL.
J. HARBERTS.

Pour la Perse :

(S.) ANOUCHIREVAN SEPAHBODI.

Pour la Pologne :

(S.) JÓZEF G. PRACK.
W. JERZY BABECK.

Pour le Portugal :

(S.) VASCO DE QUEVEDO.
F. DE CALHEIROS E MENEZES.

Pour la Roumanie :

(S.) M. B. BOERESCO.
COLONEL E. VERTEJANO.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes :*

(S.) CHOUMENKOVITCH.

Pour le Siam :

(S.) VARNVAIDYA.

Pour la Suède :

(S.) K. I. WESTMAN.

Pour la Suisse :

(S.) PAUL DINICHERET.
HAUSER.
ZUBLIN.
DE LA HARPE.
SCHINDLER.

Pour la Tchecoslovaquie :

(S.) ZD. FIERLINGER.

Pour la Turquie :

(S.) HASSAN.
D^r ABDULKADIR.
M. NURSET.
D^r AKIL MOUKHTAR.

Voor Nederland :

(Get.) W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
D^r DIEHL.
J. HARBERTS.

Voor Perzië

(Get.) ANOUCHIREVAN SEPAHBODI.

Voor Polen :

(Get.) JÓZEF G. PRACK.
W. JERZY BABECK.

Voor Portugal :

(Get.) VASCO DE QUEVEDO.
F. DE CALHEIROS E MENEZES.

Voor Roemenië :

(Get.) M. B. BOERESCO.
COLONEL E. VERTEJANO.

*Voor het Koninkrijk der Serviërs,
Kroaten en Slovenen :*

(Get.) CHOUMENKOVITCH.

Voor Siam :

(Get.) VARNVAIDYA.

Voor Zweden :

(Get.) K. I. WESTMAN.

Voor Zwitserland :

(Get.) PAUL DINICHERET.
HAUSER.
ZUBLIN.
DE LA HARPE.
SCHINDLER.

Voor Tsjechoslowakije :

(Get.) ZD. FIERLINGER.

Voor Turkije :

(Get.) HASSAN.
D^r ABDULKADIR.
M. NURSET.
D^r AKIL MOUKHTAR.

Pour l'Uruguay :
(S.) ALFREDO DE CASTRO.

Pour le Vénézuéla :
(S.) C. PARRA-PÉREZ.
I. M. HURTADO-MACHADO.

Voor Uruguay :
(Get.) ALFREDO DE CASTRO.

Voor Venezuela :
(Get.) C. PARRA-PÉREZ.
I. M. HURTADO-MACHADO.

Convention relative au traitement des prisonniers de guerre du 27 juillet 1929. **Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen van 27 Juli 1929.**

Le Président du Reich allemand le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République de Bolivie, le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Egypte, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, le Président de la République Hellénique, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de la Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, Son Altesse Roy-

De President van het Duitsche Rijk, de President der Vereenigde Staten van Amerika, de Bonds-president der Oostenrijksche Republiek, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President der Boliviaansche Republiek, de President der Vereenigde Staten van Brazilië, Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, van Ierland en van de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië, Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren, de President der Chileensche Republiek, de President der Chineesche Republiek, de President der Columbiaansche Republiek, de President der Cubaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van IJsland, de President der Dominicaansche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Egypte, Zijne Majesteit de Koning van Spanje, de President der Estlandsche Republiek, de President der Fransche Republiek, de President der Grieksche Republiek, Zijne Doorluchtige Hoogheid de Gouverneur van Hongarije, Zijne Majesteit de Koning van Italië, Zijne

ale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Le Président des Etats-Unis du Mexique, le Président de la République de Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Siam, Sa Majesté le Roi de Suède, Le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchecoslovaque, le Président de la République Turque, le Président de la République Orientale de l'Uruguay, le Président de la République des Etats Unis de Vénézuéla,

Majesteit de Keizer van Japan, de President der Lettische Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, de President der Vereenigde Staten van Mexico, de President der Republiek Nicaragua, Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Keizerlijke Majesteit de Sjah van Perzië, de President der Poolse Republiek, de President der Portugeesche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Roemenië, Zijne Majesteit de Koning der Serviërs, Kroaten en Slovenen, Zijne Majesteit de Koning van Siam, Zijne Majesteit de Koning van Zweden, de Zwitsersehe Bondsraad, de President der Tsjechoslowaksche Republiek, de President der Turksche Republiek, de President der Oostelijke Republiek Uruguay, de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Venezuela.

Reconnaissant que, dans le cas extrême d'une guerre, il sera du devoir de toute Puissance d'en atténuer, dans la mesure du possible les rigueurs inévitables et d'adoucir le sort des prisonniers de guerre;

Erkennende dat, in het uiterste geval van oorlog, elke Mogendheid als plicht zal hebben er in de mate van het mogelijke de onvermijdelijke hardheid van te verminderen en het lot der krijgsgevangenen te verzachten ;

Désireux de développer les principes qui ont inspiré les Conventions Internationales de La Haye, en particulier la Convention concernant les lois et coutumes de la guerre et le Règlement qui y est annexé;

Wenschende de beginselen te ontwikkelen welke aanleiding hebben gegeven tot de internationale overeenkomsten van 's Gravenhage, inzonderheid het Verdrag nopens de wetten en gebruiken van den oorlog en het daaraan toegevoegde Reglement;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Hebben besloten te dien einde eene Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

.....

.....

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés

Dewelke, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld,

en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

La présente Convention s'appliquera, sans préjudice des stipulations du Titre VII :

1° A toutes les personnes visées par les articles 1, 2 et 3 du Règlement annexé à la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, du 18 octobre 1907, et capturées par l'ennemi (1);

(1) *Règlement annexé* : Art. 1^{er}. Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes :

1° D'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2° D'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3° De porter les armes ouvertement et

4° De se conformer dans leurs opérations aux lois et aux coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'*armée*.

Art 2. La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion, sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considéré comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Art. 3. Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants

die in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

TITEL I.

Algemeene beschikkingen.

ARTIKEL ÉÉN.

Deze Overeenkomst zal onverminderd de bepalingen van Titel VII. toepasselijk zijn :

1° Op al de personen bedoeld door artikelen 1, 2 en 3 van het Reglement gevoegd bij de Overeenkomst van 's Gravenhage betreffende de wetten en gebruiken van den oorlog te land, van 18 October 1907, en door den vijand gevangengenomen (1);

(1) *Bijgevoegd reglement* : Art. 1. De wetten, rechten en plichten van den oorlog zijn niet enkel toepasselijk op het leger, maar tevens op militietroepen en vrijwilligerskorp- sen, die aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° Dat zij aangevoerd worden door eenen persoon, die voor de daden zijner ondergeschikten verantwoordelijk is;

2° Dat zij een vast en van verre herkenbaar onderscheidingsteeken hebben;

3° Dat zij de wapens openlijk dragen en

4° Dat zij zich in hunne verrichtingen gedragen naar de wetten en gebruiken van den oorlog.

In de landen waar het leger geheel of gedeeltelijk bestaat uit militietroepen of vrijwilligerskorp- sen, worden deze mede onder de benaming *leger* begrepen.

Art 2. De bevolking van een niet bezet grondgebied die, bij het naderen van den vijand, uit eigen beweging de wapens opneemt om invallende troepen te bestrijden, doch niet den tijd heeft gehad om zich overeenkomstig artikel één in te richten, wordt als oorlogvoerende beschouwd zoo zij de wapens openlijk draagt en zoo zij de wetten en gebruiken van den oorlog opvolgt.

Art. 3. De gewapende machten der oorlogvoerende partijen kunnen bestaan uit strij-

2° A toutes les personnes appartenant aux forces armées des parties belligérantes, capturées par l'ennemi au cours d'opérations de guerre maritimes ou aériennes, sous réserves des dérogations que les conditions de cette capture rendraient inévitables. Toutefois, ces dérogations ne devront pas porter atteinte aux principes fondamentaux de la présente Convention: elles prendront fin dès le moment où les personnes capturées auront rejoint un camp de prisonniers de guerre.

ART. 2.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir de la Puissance ennemie, mais non des individus ou des corps de troupe qui les ont capturés.

Ils doivent être traités, en tout temps, avec humanité et être protégés notamment contre les actes de violence, les insultes et la curiosité publique.

Les mesures de représailles à leur égard sont interdites.

ART. 3.

Les prisonniers de guerre ont droit au respect de leur personnalité et de leur honneur. Les fem-

2° Op al de personen behoorend tot de gewapende macht der oorlogvoerende partijen, door den vijand gevangengenomen in den loop van krijgsverrichtingen te water of in de lucht, onder voorbehoud der afwijkingen welke door de voorwaarden dezer gevangenneming onvermijdelijk zouden worden gemaakt. Echter zullen deze afwijkingen geen afbreuk mogen doen aan de grondbeginselen van deze Overeenkomst: zij zullen een einde nemen van het oogenblik af waarop de gevangengenomen personen een krijgsgevangenenkamp zullen vervoegd hebben.

ART. 2.

De krijgsgevangenen staan onder de macht van de vijandelijke mogendheid, maar niet van de personen of legerafdeelingen, die hen hebben gevangengenomen.

Zij moeten te allen tijde met menschlievendheid behandeld worden en inzonderheid tegen geweld daden, beschimpingen en nieuwsgierigheid van het publiek beschermd worden.

Représaille-maatregelen te hunnen opzichte zijn verboden.

ART. 3.

De krijgsgevangenen hebben recht op eerbied voor hun persoon en hunne eer. De vrouwen zullen

et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

denden en niet-strijdenden. Worden zij door een vijand gevangen genomen, zoo hebben de eenen en de anderen recht op de behandeling als krijgsgevangene.

mes seront traitées avec tous les égards dus à leur sexe.

Les prisonniers conservent leur pleine capacité civile.

ART. 4.

La Puissance détentrice des prisonniers de guerre est tenue de pourvoir à leur entretien.

Des différences de traitement entre les prisonniers ne sont licites que si elles se basent sur le grade militaire, l'état de santé physique ou psychique, les aptitudes professionnelles ou le sexe de ceux qui en bénéficient.

TITRE II.

De la capture.

ART. 5.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade, ou bien son numéro matricule.

Dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de sa catégorie.

Aucune contrainte ne pourra être exercée sur les prisonniers pour obtenir des renseignements relatifs à la situation de leur armée ou de leur pays. Les prisonniers qui refuseront de répondre ne pourront être ni menacés, ni in-

met al de aan hun geslacht verschuldigde achting behandeld worden.

De krijgsgevangenen behouden hunne volledige burgerlijke bevoegdheid.

ART. 4.

De Mogendheid die de krijgsgevangenen gevangen houdt, is verplicht in hun onderhoud te voorzien.

Verschillen in de behandeling van de gevangenen zijn slechts geoorloofd indien zij gegrond zijn op den militairen graad, den lichamelijken of geestelijken gezondheids toestand, de beroepsbekwaamheid of het geslacht dergenen die er het voordeel van genieten.

TITEL II.

De gevangenneming.

ART. 5

Elke krijgsgevangene is verplicht, zoo hij daaromtrent onderzocht wordt, zijn ware namen en graad ofwel zijn stamboeknummer op te geven.

Zoo hij in strijd met dezen regel zou handelen, zal hij zich blootstellen aan een beperking van de voordeelen toegestaan aan de krijgsgevangenen zijner categorie.

Op de krijgsgevangenen zal geen dwang mogen worden uitgeoefend om inlichtingen te verkrijgen aangaande den toestand van hun leger of van hun land. De krijgsgevangenen die weigeren te antwoorden, zullen noch bedreigd,

sultés, ni exposés à des désagréments ou désavantages de quelque nature que ce soit.

Si, en raison de son état physique ou mental, un prisonnier est dans l'incapacité d'indiquer son identité, il sera confié au service de santé.

ART. 6.

Tous les effets et objets d'usage personnel — sauf les armes, les chevaux, l'équipement militaire et les papiers militaires — resteront en la possession des prisonniers de guerre, ainsi que les casques métalliques et les masques contre les gaz.

Les sommes dont sont porteurs les prisonniers ne pourront leur être enlevées que sur l'ordre d'un officier et après que leur montant aura été constaté. Un reçu en sera délivré. Les sommes ainsi enlevées devront être portées au compte de chaque prisonnier.

Les pièces d'identité, les insignes de grade, les décorations et les objets de valeur ne pourront être enlevés aux prisonniers.

TITRE III.

De la captivité.

SECTION I.

De l'évacuation des prisonniers de guerre.

ART. 7.

Dans le plus bref délai possible après leur capture, les prisonniers

noch beleedigd mogen worden, noch blootgesteld aan ongenaamheden of benadeelingen van welken aard het ook zij.

Indien een gevangene uit hoofde van zijn lichaams- of geestes-toestand niet in staat is zijne identiteit op te geven, zal hij aan den gezondheidsdienst worden toevertrouwd.

ART. 6.

Al de kleederen en voorwerpen voor persoonlijk gebruik — behalve de wapenen, de paarden, de militaire uitrusting en de militaire papieren — zullen in het bezit blijven van de krijgsgevangenen, zoowel als de metalen helmen en de gasmaskers.

De sommen welke de krijgsgevangenen bij zich hebben, zullen hun slechts afgenomen worden op bevel van een officier en nadat het bedrag er van zal vastgesteld zijn. Een kwijtschrift zal er van worden afgegeven. De aldus afgenomen sommen dienen op de rekening van elken krijgsgevangene te worden gebracht.

De identiteitsbewijzen, de kentekenen van den graad, de decoraties en de voorwerpen van waarde zullen van de krijgsgevangenen niet mogen worden afgenomen.

TITEL III.

De gevangenschap.

AFDEELING I.

De wegvoering der krijgsgevangenen.

ART. 7.

Binnen den kortst mogelijken tijd na hunne gevangenneming zullen

de guerre seront évacués sur des dépôts situés dans une région assez éloignée de la zone de combat pour qu'ils se trouvent hors de danger.

Ne pourront être maintenus, temporairement, dans une zone dangereuse que les prisonniers qui, en raison de leurs blessures ou de leurs maladies, courraient de plus grands risques à être évacués qu'à rester sur place.

Les prisonniers ne seront pas inutilement exposés au danger, en attendant leur évacuation d'une zone de combat.

L'évacuation à pied des prisonniers ne pourra se faire normalement que par étape de 20 kilomètres par jour, à moins que la nécessité d'attendre les dépôts d'eau et de nourriture n'exige de plus longues étapes.

ART. 8.

Les belligérants sont tenus de se notifier réciproquement toute capture de prisonniers dans le plus bref délai possible, par l'intermédiaire des bureaux de renseignements, tels qu'ils sont organisés à l'article 77. Ils sont également tenus de s'indiquer mutuellement les adresses officielles auxquelles les correspondances des familles peuvent être adressées aux prisonniers de guerre.

Aussitôt que faire se pourra, tout prisonnier devra être mis en mesure de correspondre lui-même avec sa famille, dans les conditions prévues aux articles 36 et suivants.

de krijgsgevangenen weggevoerd worden naar verzamelplaatsen gelegen in eene van de gevechtzone genoeg verwijderde streek opdat zij zich buiten gevaar zouden bevinden.

Zullen slechts tijdelijk in een gevaarlijke zone mogen gehouden worden de krijgsgevangenen, die uit hoofde van hunne kwetsuren of ziekten grooter gevaar zouden looplen indien zij weggevoerd werden dan indien zij ter plaatse bleven.

De krijgsgevangenen zullen niet onnoodig aan gevaar worden blootgesteld, in afwachting van hunne wegvoering uit de gevechtzone.

De wegvoering te voet van krijgsgevangenen zal normaal slechts met dagmarschen van 20 kilometer mogen gebeuren, tenzij de noodzakelijkheid om de wateren voedselvoorraden te bereiken langere marschen zou vereischen.

ART. 8.

De oorlogvoerenden zijn gehouden elkander binnen den kortst mogelijken tijd kennis te geven van elke gevangenneming van krijgsgevangenen, door bemiddeling der inlichtingskantoren zooals deze volgens artikel 77 ingericht zijn. Zij zijn eveneens gehouden elkander de officieele adressen op te geven waaraan de brieven der families aan de krijgsgevangenen gericht kunnen worden.

Zoodra het mogelijk is, zal elke krijgsgevangene in staat moeten gesteld worden zelf met zijn familie in briefwisseling te treden, onder de voorwaarden voorzien in artikelen 36 en volgende.

En ce qui concerne les prisonniers sur mer, les dispositions du présent article seront observées aussitôt que possible après l'arrivée au port.

SECTION II

Des camps de prisonniers de guerre

Art. 9.

Les prisonniers de guerre pourront être internés dans une ville, forteresse ou localité quelconque, avec l'obligation de ne pas s'en éloigner au-delà de certaines limites déterminées. Ils pourront également être internés dans des camps clôturés ; ils ne pourront être enfermés ou consignés que par mesure indispensable de sûreté ou d'hygiène, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Les prisonniers capturés dans des régions malsaines ou dont le climat est pernicieux pour les personnes venant des régions tempérées seront transportés, aussitôt que possible, sous un climat plus favorable.

Les belligérants éviteront, autant que possible, de réunir dans un même camp des prisonniers de races ou de nationalités différentes.

Aucun prisonnier ne pourra à quelque moment que se soit, être renvoyé dans une région où il serait exposé au feu de la zone de combat, ni être utilisé pour mettre par sa présence certains points ou certaines régions à l'abri du bombardement.

Wat de op zee gevangen gemaakte krijgsgevangenen betreft, zullen de beschikkingen van dit artikel zoodra mogelijk na de aankomst in de haven worden nageleefd.

AFDEELING II.

De krijgsgevangenenkampen.

ART. 9.

De krijgsgevangenen zullen kunnen geïnterneerd worden in een stad, vesting of welke andere plaats ook, met verplichting er zich niet buiten zekere bepaalde grenzen van te verwijderen. Zij zullen eveneens in afgesloten kampen kunnen geïnterneerd worden; zij zullen niet opgesloten noch geconsigneerd mogen worden dan bij wijze van noodzakelijken veiligheids- of gezonderheidsmaatregel, en alleenlijk tijdens den duur der omstandigheden die dezen maatregel noodig maken.

De krijgsgevangenen gevangen genomen in ongezonde streken of in streken waarvan het klimaat nadeelig is voor personen komende uit de gematigde streken zullen zoodra mogelijk naar een gunstiger klimaat vervoerd worden.

De oorlogvoerenden zullen zoo veel mogelijk vermijden dat krijgsgevangenen van verschillende rassen of nationaliteiten in een zelfde kamp vereenigd worden.

Geen krijgsgevangene mag, op welk oogenblik ook, teruggezonden worden naar een streek waar hij blootgesteld zou zijn aan het vuur der gevechtszone, noch gebruikt worden om door zijne tegenwoordigheid zekere punten of zekere streken tegen bombardementen te beschermen.

CHAPITRE PREMIER.

De l'installation des camps

ART. 10.

Les prisonniers de guerre seront logés dans des bâtiments ou dans des baraquements présentant toutes les garanties possible d'hygiène et de salubrité.

Les locaux devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés. Toutes les précautions devront être prises contre les dangers d'incendie.

Quant aux dortoirs : surface totale, cube d'air minimum, aménagement et matériel de couchage, les conditions seront les mêmes que pour les troupes de dépôt de la Puissance détentrice.

CHAPITRE II

De la nourriture et de l'habillement des prisonniers de guerre.

ART. 11.

La ration alimentaire des prisonniers de guerre sera équivalente en quantité et qualité à celle des troupes de dépôt.

Les prisonniers recevront, en outre, les moyens de préparer eux-mêmes les suppléments dont ils disposeraient.

De l'eau potable en suffisance leur sera fournie. L'usage du tabac sera autorisé. Les prisonniers

HOOFDSTUK EEN.

Inrichting der kampen.

ART. 10.

De krijgsgevangenen worden ondergebracht in gebouwen of barakken die alle mogelijke waarborgen voor de gezondheid bieden.

De lokalen dienen volkomen tegen vochtigheid beschermd en voldoende verwarmd en verlicht te zijn. Alle voorzorgen zullen genomen moeten worden tegen brandgevaar.

Wat de slaappleatsen betreft (totale oppervlakte, minimum luchtruimte, inrichting en slaapmaterieel) de voorwaarden zullen dezelfde zijn als die voor de depottroepen der detinerende Mogendheid.

HOOFDSTUK II.

De voeding en de kleeding der krijgsgevangenen.

ART. 11.

Het rantsoen voedsel der krijgsgevangenen zal gelijkwaardig zijn in hoeveelheid en hoedanigheid aan dat der depottroepen.

De krijgsgevangenen zullen bovendien de middelen krijgen om de supplementen waarover zij zouden beschikken, zelf toe te bereiden.

Drinkbaar water zal hun in voldoende hoeveelheid verschaft worden. Het gebruik van tabak zal

pourront être employés aux cuisines.

Toutes mesures disciplinaires collectives portant sur la nourriture sont interdites.

ART. 12.

L'habillement, le linge et les chaussures seront fournis aux prisonniers de guerre par la Puissance détentrice. Le remplacement et les réparations de ces effets devront être assurés régulièrement. En outre, les travailleurs devront recevoir une tenue de travail partout où la nature du travail l'exigera.

Dans tous les camps seront installées des cantines où les prisonniers pourront se procurer, aux prix du commerce local, des denrées alimentaires et des objets usuels.

Les bénéfices procurés par les cantines aux administrations des camps seront utilisés au profit des prisonniers.

CHAPITRE III.

De l'hygiène dans les camps.

ART. 13.

Les belligérants seront tenus de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires pour assurer la propreté et la salubrité des camps et pour prévenir les épidémies.

Les prisonniers de guerre disposeront, jour et nuit, d'installations

worden toegelaten. De krijgsgevangenen zullen in de keukens gebruikt mogen worden.

Alle collectieve tuchtmaatregelen met betrekking op de voeding zijn verboden.

ART. 12.

De kleederen, het linnengoed en de schoeisels zullen aan de krijgsgevangenen door de delineaerde Mogendheid verstrekt worden. Voor de vervanging en het herstellen dezer voorwerpen zal regelmatig gezorgd moeten worden. Bovendien zullen de werkers een werkpak ontvangen overal waar de aard van het werk dit zal vergen.

In alle kampen zullen cantines worden ingericht waar de krijgsgevangenen zich eetwaren en gebruiksvoorwerpen zullen kunnen aanschaffen aan de prijzen van den plaatselijken handel.

De winsten door de besturen der kampen uit de cantines getrokken, zullen ten behoeve der krijgsgevangenen gebruikt worden.

HOOFDSTUK III.

De hygiëne in de kampen.

ART. 13.

De oorlogvoerenden zij gehouden alle noodige hygiënische maatregelen te nemen om de reinheid en de gezondheid der kampen te verzekeren en om de besmettelijke ziekten te voorkomen.

De krijgsgevangenen zullen dag en nacht beschikken over inrich-

conformes aux règles de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté.

En outre, et sans préjudice des bains et douches dont les camps seront pourvus dans la mesure du possible, il sera fourni aux prisonniers pour leurs soins de propreté corporelle une quantité d'eau suffisante.

Ils devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques et de bénéficier du plein air.

ART. 14.

Chaque camp possédera une infirmerie, où les prisonniers de guerre recevront les soins de toute nature dont ils pourront avoir besoin. Le cas échéant, des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses.

Les frais de traitement, y compris ceux des appareils provisoires de prothèse, seront à la charge de la Puissance détentricée.

Les belligérants seront tenus de remettre, sur demande, à tout prisonnier traité une déclaration officielle indiquant la nature et la durée de sa maladie, ainsi que les soins reçus.

Il sera loisible aux belligérants de s'autoriser mutuellement, par voie d'arrangements particuliers, à retenir dans les camps des médecins et infirmiers chargés de soigner leurs compatriotes prisonniers.

tingen die aan de regels der hygiëne beantwoorden en voortdurend rein worden gehouden.

Bovendien, en afgezien van de baden en stortbaden waarvan de kampen in de mate van het mogelijke zullen voorzien zijn, zal er aan de krijgsgevangenen met het oog op de zorgen voor hunne lichamelijke reinheid een voldoende hoeveelheid water verstrekt worden.

Het zal hun mogelijk moeten zijn lichaamsoefeningen te verrichten en van de volle lucht te genieten.

ART. 14.

Elk kamp zal een ziekeninrichting hebben, waar de krijgsgevangenen de zorgen van elken aard zullen ontvangen die zij noodig zouden kunnen hebben. In voorkomend geval zullen isoleerlokalen worden voorbehouden aan de zieken die aan besmettelijke aandoeningen lijden.

De kosten van behandeling, met inbegrip van die voor de voorlopige kunstmatige ledematen, zullen ten laste van de detineerende Mogendheid vallen.

De oorlogvoerenden zullen gehouden zijn aan elken behandelde gevangene op verzoek een officiële verklaring af te geven waarbij de aard en de duur der ziekte alsmede de ontvangen zorgen vermeld worden.

Het zal den oorlogvoerenden vrijstaan aan elkander, door middel van afzonderlijke schikkingen, toe te laten in de kampen geneesheeren en ziekenverplegers belast met het verzorgen hunner gevangengemaakte landgenooten terug te houden.

Les prisonniers atteints d'une maladie grave ou dont l'état nécessite une intervention chirurgicale importante devront être admis, aux frais de la Puissance détentrice, dans toute formation militaire ou civile qualifiée pour les traiter.

ART. 15.

Des inspections médicales des prisonniers de guerre seront organisées au moins une fois par mois. Elles auront pour objet, le contrôle de l'état général de santé et de l'état de propreté, ainsi que le dépistage des maladies contagieuses, notamment de la tuberculose et des affections vénériennes.

CHAPITRE IV.

Des besoins intellectuels et moraux des prisonniers de guerre.

ART. 16.

Toute latitude sera laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Les ministres d'un culte, prisonniers de guerre, quelle que soit la dénomination de ce culte, seront autorisés à exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires.

De krijgsgevangenen aangetast door een ernstige ziekte of wier toestand een belangrijke chirurgische behandeling noodig maakt, zullen op kosten der detineerende Mogendheid moeten worden opgenomen in elke militaire of burgerlijke inrichting die geschikt is om ze te behandelen.

ART. 15.

Medische inspecties der krijgsgevangenen zullen mintens eenmaal per maand worden ingericht. Zij zullen voor doel hebben het toezicht over den algemeenen gezondheidstoestand en den staat van reinheid, alsmede het opsporen der besmettelijke ziekten, inzonderheid de tering en de geslachtsziekten.

HOOFDSTUK IV.

De verstandelijke en zedelijke behoeften der krijgsgevangenen.

ART. 16.

Volkomen vrijheid zal aan de krijgsgevangenen worden gelaten voor de beoefening van hun godsdienst, met inbegrip van het bijwonen der plechtigheden van hun eeredienst, enkel op voorwaarde zich te gedragen naar de door de militaire overheid voorgeschreven orde en politiematregelen.

Aan de krijgsgevangenen bedienaars van een eeredienst, welke ook de benaming van dezen eeredienst weze, zal het toegelaten zijn hun ambt ten volle onder hunne geloofsgenooten uit te oefenen.

ART. 17.

Les belligérants encourageront le plus possible les distractions intellectuelles et sportives organisées par les prisonniers de guerre.

CHAPITRE V.

De la discipline intérieure des camps.

ART. 18.

Chaque camp de prisonniers de guerre sera placé sous l'autorité d'un officier responsable.

Outre les marques extérieures de respects prévues par les règlements en vigueur dans leurs armées à l'égard de leurs nationaux, les prisonniers de guerre devront le salut à tous les officiers de la Puissance détentrice.

Les officiers prisonniers de guerre ne seront tenus de saluer que les officiers de grade supérieur ou égal de cette Puissance.

ART. 19.

5 Le port des insignes de grade et des décorations sera autorisé.

ART. 20.

Les règlements, ordres avertissements et publications de toute nature devront être communiqués aux prisonniers de guerre dans une

ART. 17.

De oorlovoerenden zullen zooveel mogelijk de door de krijgsgevangenen ingerichte verstandelijke en sportieve ontspanningen aanmoedigen.

HOOFDSTUK V.

De inwendige discipline in de kampen.

ART. 18.

Elk krijgsgevangenenkamp zal geplaatst worden onder het gezag van een verantwoordelijken officier.

Afgezien van de uiterlijke eerbiedsbewijzen voorzien door de in hunne legers van kracht zijnde reglementen ten opzichte hunner landgenooten, zullen de krijgsgevangenen den groet verschuldigd zijn aan al de officieren der detinerende Mogendheid.

De krijgsgevangen officieren zullen slechts verplicht zijn de officieren van hooger en of gelijken graad dezer Mogendheid te groeten.

ART. 19.

Het dragen der kenteekenen van den graad en der decoraties zal toegelaten zijn.

ART. 20.

De reglementen, bevelen, waarschuwingen en bekendmakingen van elken aard zullen aan de krijgsgevangenen medegedeeld moe-

langue qu'ils comprennent. Le même principe sera appliqué aux interrogatoires.

CHAPITRE VI.

Dispositions spéciales concernant les officiers assimilés.

ART. 21.

Dès le début des hostilités, les belligérants seront tenus de se communiquer réciproquement les titres et les grades en usage dans leurs armées respectives, en vue d'assurer l'égalité de traitement entre les officiers et assimilés de grades équivalents.

Les officiers et assimilés prisonniers de guerre seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

ART. 22.

En vue d'assurer le service des camps d'officiers, des soldats prisonniers de guerre de la même armée et autant que possible parlant la même langue, y seront détachés, en nombre suffisant, en tenant compte du grade des officiers et assimilés.

Ceux-ci se procureront leur nourriture et leurs vêtements sur la solde qui leur sera versée par la Puissance détentrice. La gestion de l'ordinaire par les officiers eux-

ten worden in een taal die zij verstaan. Hetzelfde beginsel zal toegepast worden op de ondervragingen.

HOOFDSTUK VI.

Bijzondere schikkingen betreffende de officieren en geassimileerden.

ART. 21.

Dadelijk na het begin der vijandelijkheden zullen de oorlogvoerenden gehouden zijn elkander de titels en de graden mede te deelen die in hunne respectieve legers gebruikt worden, ten einde de gelijkheid van behandeling tusschen de officieren en geassimileerden van gelijkwaardige graden te verzekeren.

De krijgsgevangenen officieren en geassimileerden zullen met al de aan hun rang en ouderdom verschuldigde achting behandeld worden.

ART. 22.

Ten einde den dienst der officierenkampen te verzekeren zullen krijgsgevangen soldaten van hetzelfde leger, en zooveel mogelijk dezelfde taal sprekend, aldaar in voldoende aantal gedetacheerd worden, rekening houdend met den graad der officieren en geassimileerden.

Deze laatsten zullen zich hun voedsel en hunne kleederen aanschaffen op de soldij die hun zal worden uitbetaald door de detinerende Mogendheid. Het beheer

mêmes devra être favorisée de toute manière.

CHAPITRE VII.

Des ressources pécuniaires des prisonniers de guerre.

ART. 23.

Sous réserve d'arrangements particuliers entre les Puissances belligérantes, et notamment de ceux prévus à l'article 24, les officiers et assimilés prisonniers de guerre recevront de la Puissance détentrice la même solde que les officiers de grade correspondant dans les armées de cette Puissance, sous condition, toutefois, que cette solde ne dépasse pas celle à laquelle ils ont droit dans les armées du pays qu'ils ont servi. Cette solde leur sera versée intégralement, une fois par mois si possible, et sans qu'il puisse être fait aucune déduction pour des dépenses incombant à la Puissance détentrice, alors même qu'elles seraient en leur faveur.

Un accord entre les belligérants fixera le taux du change applicable à ce paiement; à défaut de pareil accord, le taux adopté sera celui en vigueur au moment de l'ouverture des hostilités.

Tous les versements effectués aux prisonniers de guerre à titre de solde devront être remboursés à la fin des hostilités, par la Puissance qu'ils ont servie.

van de menage door de officieren zelf zal in alle geval bevorderd moeten worden.

HOOFDSTUK VII.

De geldelijke middelen der krijgsgevangenen.

ART. 23.

Onder voorbehoud van afzonderlijke schikkingen tusschen de oorlogvoerende Mogendheden, en inzonderheid van die voorzien in artikel 24, zullen de krijgsgevangenen officieren en geassimileerden van de detineerende Mogendheid dezelfde soldij ontvangen als de officieren van overeenstemmenden graad in de legers dezer Mogendheid, op voorwaarde echter dat deze soldij niet degene overtreft waarop zij recht hebben in de legers van het land dat zij gediend hebben. Deze soldij zal hun volledig worden uitbetaald, zoo mogelijk eens per maand, en zonder dat er eenige afhouding op moge gedaan worden voor uitgaven die ten laste vallen van de detineerende Mogendheid, zelfs wanneer zij te hunnen behoeve zouden gedaan zijn.

Een akkoord tusschen de oorlogvoerenden zal den op deze betaling toepasselijken wisselkoers vaststellen; bij gebrek aan een dergelijk akkoord zal de aangenomen koers degene zijn die van kracht was bij het begin der vijandelijkheden.

Alle betalingen gedaan aan de krijgsgevangenen bij wijze van soldij zullen aan het einde der vijandelijkheden terugbetaald moeten worden door de Mogendheid die zij gediend hebben.

ART. 24.

Dès le début des hostilités, les belligérants fixeront d'un commun accord le montant maximum d'argent comptant que les prisonniers de guerre des divers grades et catégories seront autorisés à conserver par devers eux. Tout excédent retiré ou retenu à un prisonnier, sera, de même que tout dépôt d'argent effectué par lui, porté à son compte, et ne pourra être converti en une autre monnaie sans son assentiment.

Les soldes créditeurs de leurs comptes seront versés aux prisonniers de guerre à la fin de leur captivité.

Pendant la durée de celle-ci, des facilités leur seront accordées pour le transfert de ces sommes, en tout ou partie, à des banques ou à des particuliers dans leur pays d'origine.

CHAPITRE VIII.

Du transfert des prisonniers de guerre.

ART. 25.

A moins que la marche des opérations militaires ne l'exige, les prisonniers de guerre malades et blessés ne seront pas transférés tant que leur guérison pourrait être compromise par le voyage.

ART. 26.

En cas de transfert, les prisonniers de guerre seront avisés au

ART. 24.

Zoodra de vijandelijkheden begonnen zijn, zullen de oorlogvoerenden in gemeen overleg het maximum bedrag in baar beld vaststellen dat het aan de krijgsgevangenen der verschillende graden en categorieën toegelaten zal zijn bij zich te houden. Elk overschot dat van een krijgsgevangene wordt afgenomen of hem niet wordt overhandigd, evenals elke door hem verrichte bewaaring van geld, zal op zijne rekening worden gebracht en niet in een andere munt mogen worden omgezet zonder zijne toelating.

De credit-saldi van hunne rekeningen zullen aan de krijgsgevangenen worden uitbetaald aan het einde hunner gevangenschap.

Tijdens den duur dezer laatste zullen hun faciliteiten verleend worden voor de overdracht van deze sommen, geheel of gedeeltelijk, aan banken of particulieren in hun land van oorsprong.

HOOFDSTUK VIII.

De overbrenging der krijgsgevangenen.

ART. 25.

Tenzij de loop der krijgsverrichtingen het vereischt, zullen de zieke en gekwetste krijgsgevangenen niet naar elders overgebracht worden zoolang hunne genezing door de reis in gevaar zou kunnen gebracht worden.

ART. 26.

In geval van overbrenging zullen de krijgsgevangenen vooraf

préalable officiellement de leur nouvelle destination; ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse.

Toutes dispositions utiles seront prises pour que la correspondance et les colis adressés à leur ancien camp leur soient transmis sans délai.

Les sommes déposées au compte des prisonniers transférés seront transmises à l'autorité compétente du lieu de leur nouvelle résidence.

Les frais causés par les transferts seront à la charge de la Puissance détentrice.

SECTION III.

Du travail des prisonniers de guerre.

CHAPITRE I.

Généralités.

ART. 27.

Les belligérants pourront employer comme travailleurs les prisonniers de guerre valides, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers et assimilés.

Toutefois, si des officiers ou assimilés demandent un travail qui leur convienne, celui-ci leur sera procuré dans la mesure du possible.

Les sous-officiers prisonniers de guerre ne pourront être astreints

officieel verwittigd worden van hunne nieuwe bestemming; het zal hun toegelaten zijn hun persoonlijk goed, hunne correspondentie en de aan hun adres aangekomen colli mede te nemen.

Alle nuttige schikkingen zullen genomen worden opdat de aan hun oud kamp geadresseerde brieven en coli hun onverwijld zouden worden toegezonden.

De sommen gestort op de rekening van de overgebrachte krijgsgevangenen zullen overgemaakt worden aan de bevoegde overheid der plaats van hun nieuw verblijf.

De kosten door de overbrengingen veroorzaakt zullen ten laste zijn van de detineerende Mogendheid.

AFDEELING III.

Het werk der krijgsgevangenen.

HOOFDSTUK I.

Algemeenheden.

ART. 27.

De oorlogvoerenden zullen de gezonde krijgsgevangenen als arbeiders kunnen gebruiken, volgens hun graad en hun gekwaamheden, met uitzondering van de officieren en geassimileerden.

Indien officieren of geassimileerden echter een werk vragen dat hun past, zal hun dit in de mate van het mogelijke verschaft worden.

De krijgsgevangen onderofficieren zullen slechts tot toezichts-

qu'à des travaux de surveillance, à moins qu'ils ne fassent la demande expresse d'une occupation rémunératrice.

Les belligérants seront tenus de mettre, pendant toute la durée de la captivité, les prisonniers de guerre victimes d'accident du travail au bénéfice des dispositions applicables aux travailleurs de même catégorie selon la législation de la Puissance détentrice. En ce qui concerne les prisonniers de guerre auxquels ces dispositions légales ne pourraient être appliquées en raison de la législation de cette Puissance, celle-ci s'engage à recommander à son corps législatif toutes mesures propres à indemniser équitablement les victimes.

CHAPITRE II.

De l'organisation du travail.

ART. 28.

La Puissance détentrice assumera l'entière responsabilité de l'entretien, des soins du traitement et du paiement des salaires des prisonniers de guerre travaillant pour le compte de particuliers.

ART. 29.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être employé à des travaux auxquels il est physiquement inapte.

werkzaamheden verplicht kunnen worden, tenzij zij uitdrukkelijk een betaalde bezigheid vragen.

De oorlogvoerenden zullen verplicht zijn aan de krijgsgevangenen, slachtoffers van arbeidsongevallen, tijdens den ganschen duur der gevangenschap het voordeel te laten genieten van de beschikkingen toepasselijk op de arbeiders van dezelfde categorie volgens de wetgeving der detineerende Mogendheid. Wat de krijgsgevangenen betreft waarop deze wetsbepalingen niet toegepast zouden kunnen worden uit hoofde van de wetten dezer Mogendheid, verplicht deze zich aan haar wetgevend lichaam alle maatregelen aan de bevelen die geschikt zijn om de slachtoffers op billijke wijze schadeloos te stellen.

HOOFDSTUK II.

De organisatie van den arbeid.

ART. 28.

De detineerende Mogendheid zal de volledige verantwoordelijkheid op zich nemen voor het onderhoud, de verzorging, de behandeling en de betaling der salarissen der krijgsgevangenen die voor rekening van particulieren arbeiden.

ART. 29.

Geen krijgsgevangene mag gebruikt worden voor het verrichten van werkzaamheden waarvoor hij fysisch ongeschikt is.

ART. 30.

La durée du travail journalier des prisonniers de guerre, y compris celle du trajet d'aller et de retour, ne sera pas excessive et ne devra, en aucun cas, dépasser celle admise pour les ouvriers civils de la région employés au même travail. Il sera accordé à chaque prisonnier un repos de vingt-quatre heures consécutives chaque semaine, de préférence le dimanche.

CHAPITRE III.

Du travail prohibé.

ART. 31.

Les travaux fournis par les prisonniers de guerre n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre. En particulier, il est interdit d'employer des prisonniers à la fabrication et au transport d'armes ou de munitions de toute nature, ainsi qu'au transport de matériel destiné à des unités combattantes.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, les prisonniers ont la latitude, après exécution ou commencement d'exécution de l'ordre, de faire présenter leurs réclamations par l'intermédiaire des hommes de confiance dont les fonctions sont prévues aux articles 43 et 44, ou, à défaut d'hommes de confiance, par l'intermédiaire des représentants de la Puissance protectrice.

ART. 30.

De duur van den dagelijkschen arbeid der krijgsgevangenen, met inbegrip van de heen- en weerreis, mag niet overdreven en, in ieder geval niet langer zijn dan de duur die aangenomen is voor de burgerlijke arbeiders der streek die hetzelfde werk verrichten. Er zal aan ieder gevangene, iedere week bij voorkeur des Zondags, een rusttijd van vier en twintig opeenvolgende uren verleend worden.

HOOFDSTUK III.

De verboden arbeid.

ART. 31.

De door de krijgsgevangenen verrichte werkzaamheden mogen niet rechtstreeks in betrekking staan met de krijgsverrichtingen. Het is inzonderheid verboden gevangenen te gebruiken voor de vervaardiging en het vervoer van wapens of ammunitie, van welken aard ook, alsmede voor het vervoer van materieel dat voor strijdende eenheden bestemd is.

In geval van overtreding der beschikkingen van de vorige alinea, hebben de gevangenen het recht, na de uitvoering of na een begin van uitvoering van het bevel, hunne bezwaren te doen indienen door bemiddeling der personen van vertouwen wier ambt in artikels 43 en 44 voorzien is, of bij ontstentenis van een persoon van vertrouwen, door bemiddeling der vertegenwoordigers van de beschermende Mogendheid.

ART. 32.

Il est interdit d'employer des prisonniers de guerre à des travaux insalubres ou dangereux.

Toute aggravation des conditions du travail par mesure disciplinaire est interdite.

CHAPITRE IV.

Des détachements de travail.

ART. 33.

Le régime des détachements de travail devra être semblable à celui des camps de prisonniers de guerre, en particulier en ce qui concerne les conditions hygiéniques, la nourriture, les soins en cas d'accident ou de maladie, la correspondance et la réception des colis.

Tout détachement de travail relèvera d'un camp de prisonniers. Le commandant de ce camp sera responsable de l'observation, dans le détachement de travail, des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE V.

Du salaire.

ART. 34.

Les prisonniers de guerre ne recevront pas de salaire pour les travaux concernant l'administration, l'aménagement et l'entretien des camps.

Les prisonniers employés à d'autres travaux auront droit à un sa-

ART. 32.

Het is verboden aan de gevangenen ongezond of gevaarlijk werk te doen verrichten.

Elke verzwaaring der arbeidsvoorwaarden toegepast als tuchtmaatregel is verboden.

HOOFDSTUK IV.

De arbeidsdetachementen.

ART. 33.

Het regime der arbeidsdetachementen zal gelijk moeten zijn aan het regime der krijgsgevangenenkampen, inzonderheid wat betreft de hygiënische voorwaarden, de voeding, de verzorging in geval van ziekte of van ongeval, de briefwisseling en de ontvangst van colli.

Elk arbeidsdetachement zal van een krijgsgevangenenkamp afhangen. De bevelhebber van dit kamp zal verantwoordelijk zijn voor de naleving, in het arbeidsdetachement, der beschikkingen van de onderhavige Overeenkomst.

HOOFDSTUK V.

Het salaris.

ART. 34.

De krijgsgevangenen zullen geen salaris trekken voor werkzaamheden betreffende het bestuur, de inrichting en het onderhoud der kampen.

De krijgsgevangenen die andere werkzaamheden verrichten, zullen

laire à fixer par des accords entre les belligérants.

Ces accords spécifieront également la part que l'administration du camp pourra retenir, la somme qui appartiendra au prisonnier de guerre et la manière dont cette somme sera mise à sa disposition pendant la durée de sa captivité.

En attendant la conclusion des dits accords, la rétribution du travail des prisonniers sera fixée selon les normes ci-dessous :

a) Les travaux faits pour l'Etat seront payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés;

b) Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en seront réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le solde restant au crédit du prisonnier lui sera remis à la fin de sa captivité. En cas de décès, il sera transmis par la voie diplomatique aux héritiers du défunt.

recht hebben op een salaris dat door akkoorden onder de oorlogvoerenden dient te worden vastgesteld.

Deze akkoorden zullen ook vaststellen welk deel door het bestuur van het kamp mag worden afgehouden, welke som aan den krijgsgevangene toebehoort en op welke manier deze som gedurende zijn gevangenschap te zijner beschikking zal worden gesteld.

In afwachting dat deze akkoorden gesloten worden, zal de bezoldiging van den arbeid der gevangenen vastgesteld worden volgens de navolgende regels :

a) De voor den Staat verrichte werkzaamheden zullen betaald worden volgens de tarieven die worden toegepast voor de militairen van het nationale leger die dezelfde werkzaamheden verrichten, of, indien zulke tarieven niet bestaan, volgens een tarief dat met de uitgevoerde werkzaamheden in verhouding is;

b) Wanneer de werkzaamheden voor rekening van andere openbare besturen of voor particulieren geschieden, zullen de voorwaarden ervan in overleg met de militaire overheid geregeld worden.

Het saldo dat op het credit van den gevangene blijft, zal hem op het einde van zijn gevangenschap ter hand gesteld worden. In geval van overlijden, zal het langs den diplomatieken weg aan de erfgenamen van den overledene overgeemaakt worden.

SECTION IV.

Des relations des prisonniers de guerre avec l'extérieur

ART. 35.

Dès le début des hostilités, les belligérants publieront les mesures prévues pour l'exécution des dispositions de la présente section.

ART. 36.

Chacun des belligérants fixera périodiquement le nombre des lettres et des cartes postales que les prisonniers de guerre des diverses catégories seront autorisés à expédier par mois, et notifiera ce nombre à l'autre belligérant. Ces lettres et cartes seront transmises par la poste suivant la voie la plus courte. Elles ne pourront être retardées ni retenues pour motifs de discipline.

Dans le délai maximum d'une semaine après son arrivée au camp et de même en cas de maladie, chaque prisonnier sera mis en mesure d'adresser à sa famille une carte postale l'informant de sa capture et de l'état de sa santé. Les dites cartes postales seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

En règle générale, la correspondance des prisonniers sera rédigée dans la langue maternelle de ceux-ci. Les belligérants pourront auto-

AFDEELING IV.

De betrekkingen der krijgsgevangenen met het buitenland.

ART. 35.

Van het begin der vijandelijkheden af, zullen de oorlogvoerenden de voor de uitvoering der beschiggingen van onderhavige afdeeling voorziene maatregelen bekendmaken.

ART. 36.

Ieder der oorlogvoerenden zal op geregelde tijden het getal brieven en postkaarten vaststellen die de krijgsgevangenen der verschillende categorieën per maand zullen mogen verzenden, en zal dit getal aan den anderen oorlogvoerende mededeelen. Deze brieven en kaarten zullen met de post langs den kortsten weg doorgezonden worden. Zij zullen niet met vertraging mogen verzonden noch weerhouden worden om redenen van tucht.

Binnen een maximum-termijn van eene week na zijne aankomst in het kamp, zoomede in geval van ziekte, zal ieder krijgsgevangene in staat worden gesteld aan zijne familie eene postkaart te zenden om haar over zijne gevangenneming en over den staat zijner gezondheid in te lichten. Gezegde postkaarten zullen zoo snel mogelijk doorgezonden worden en hunne verzending zal op geenerlei wijze mogen vertraagd worden.

In algemeenen regel dient de briefwisseling der gevangenen in hunne moedertaal te worden opgesteld. De oorlogvoerenden zullen

riser la correspondance en d'autres langues.

ART. 37.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir individuellement des colis postaux contenant des denrées alimentaires et d'autres articles destinés à leur ravitaillement ou à leur habillement. Les colis seront remis aux destinataires contre quittance.

ART. 38.

Les lettres et envois d'argent ou de valeurs, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements prévus à l'article 77, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers seront pareillement affranchis de tous droits d'entrée et autres ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Les prisonniers pourront, en cas d'urgence reconnue, être autorisés à expédier des télégrammes, contre paiement des taxes usuelles.

ART. 39.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir individuelle-

de toelating kunnen verleenen om in andere talen briefwisseling te voeren.

ART. 37.

Het zal aan de krijgsgevangenen toegelaten zijn persoonlijk postcolli te ontvangen bevattend eetwaren en andere waren die voor hun voeding of voor hun kleding bestemd zijn. De colli zullen tegen kwitantie aan de geadresseerden afgegeven worden.

ART. 38.

De brieven en zendingen van geld of van waarden, alsmede de postcolli bestemd voor de krijgsgevangenen of door hen verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij door de bemiddeling der in artikel 77 voorziene inlichtingsbureelen, zullen van alle posttaxen vrijgesteld zijn, zoowel in de landen van oorsprong en van bestemming als in de tusschenlanden.

De voor de gevangenen bestemde giften en ondersteuning in natura zullen eveneens vrij zijn van alle invoer en andere rechten, alsmede van de taxen van vervoer op de door den Staat geëxploiteerde spoorwegen.

In geval van erkende hoogdringendheid zal het den gevangenen toegelaten zijn telegrammen te verzenden tegen betaling der gebruikelijke taxen.

ART. 39.

De gevangenen zullen persoonlijk zendingen boeken mogen ont-

ment des envois de livres, qui pourront être soumis à la censure.

Les représentants des Puissances protectrices et des sociétés de secours dûment reconnues et autorisées pourront envoyer des ouvrages et des collections de livres aux bibliothèques des camps de prisonniers. La transmission de ces envois aux bibliothèques ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

ART. 40.

La censure des correspondances devra être faite dans le plus bref délai possible. Le contrôle des envois postaux devra, en outre, s'effectuer dans des conditions propres à assurer la conservation des denrées qu'ils pourront contenir, et, si possible, en présence du destinataire ou d'un homme de confiance dûment reconnu par lui.

Les interdictions de correspondance édictées par les belligérants, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourront avoir qu'un caractère momentané et devront être aussi brèves que possible.

ART. 41.

Les belligérants assureront toutes facilités pour la transmission des actes, pièces ou documents destinés aux prisonniers de guerre ou signés par eux, en particulier des procurations et des testaments.

vangen; deze boeken zullen aan de censure kunnen onderworpen worden.

De vertegenwoordigers der beschermende Mogendheden en der behoorlijk erkende en gemachtigde vereenigingen voor hulpverlening zullen aan de boekerijen der gevangenenkampen werken en verzamelingen van boeken mogen toezenden. De verzending dezer voorwerpen aan de boekerij en zal niet mogen vertraagd worden onder voorwendsel van censuurmoeilijkheden.

ART. 40.

De censure der briefwisseling zal zoo spoedig mogelijk moeten geschieden. De contrôle der postzendingen zal bovendien moeten geschieden in voorwaarden die van aard zijn de bewaring te verzekeren der eetwaren die ze bevatten en, indien mogelijk, in de aanwezigheid van den geadresseerde of van een door hem behoorlijk erkenden persoon van vertrouwen.

De verboden van briefwisseling te voeren, om militaire of politieke redenen door de oorlogvoerenden uitgevaardigd, zullen slechts een tijdelijk karakter mogen hebben en zoo kortstondig mogelijk moeten zijn.

ART. 41.

De oorlogvoerenden zullen alle faciliteiten verleen en voor het doorzenden van akten, stukken of documenten bestemd voor de krijgsgevangenen of door hen onderteekend, inzonderheid voor het doorzenden van volmachten en van testaments.

Ils prendront les mesures nécessaires pour assurer, en cas de besoin, la légalisation des signatures données par les prisonniers.

SECTION V.

Des rapports des prisonniers de guerre avec les autorités.

CHAPITRE I.

Des plaintes des prisonniers de guerre à raison du régime de la captivité.

ART. 42.

Les prisonniers de guerre auront le droit de faire connaître aux autorités militaires sous le pouvoir desquelles ils se trouvent leurs requêtes concernant le régime de captivité auquel ils seront soumis.

Ils auront également le droit de s'adresser aux représentants des Puissances protectrices pour leur signaler les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de la captivité.

Ces requêtes et réclamations devront être transmises d'urgence.

Même si elles sont reconnues non fondées, elles ne pourront donner lieu à aucune punition.

Zij zullen de noodige maatregelen treffen om desnoods de door de gevangenen gestelde handteekeningen te doen echtverklaren.

AFDEELING V.

De betrekkingen der krijgsgevangenen met de overheden.

HOOFDSTUK I.

De klachten der krijgsgevangenen aangaande het regime der gevangenschap.

ART. 42.

De krijgsgevangenen zullen het recht hebben aan de militaire overheden onder wier macht zij staan, hunne verzoeken te doen kennen aangaande het regime van gevangenschap waaraan zij onderworpen zijn.

Zij zullen eveneens het recht hebben zich te richten tot de vertegenwoordigers der beschermende Mogendheden om hen te wijzen op de punten waarover zij klachten zouden te formuleeren hebben ten opzichte van het regime der gevangenschap.

Deze verzoeken en klachten zullen ten spoedigste moeten doorgezonden worden. Zij zullen tot geenerlei straf mogen aanleiding geven, zelfs indien zij als ongegrond erkend worden.

CHAPITRE II.

Des représentants des prisonniers de guerre.

ART. 43.

Dans toute localité où se trouveront des prisonniers de guerre, ceux-ci seront autorisés à désigner des hommes de confiance chargés de les représenter vis-à-vis des autorités militaires et des Puissances protectrices.

Cette désignation sera soumise à l'approbation de l'autorité militaire.

Les hommes de confiance seront chargés de la réception et de la répartition des envois collectifs. De même, au cas où les prisonniers décideraient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette organisation serait de la compétence des hommes de confiance. D'autre part, ceux-ci pourront prêter leurs offices aux prisonniers pour faciliter leurs relations avec les sociétés de secours mentionnées à l'article 78.

Dans les camps d'officiers et assimilés, l'officier prisonnier de guerre le plus ancien dans le grade le plus élevé sera reconnu comme intermédiaire entre les autorités du camp et les officiers et assimilés prisonniers. A cet effet, il aura la faculté de désigner un officier prisonnier pour l'assister en qualité d'interprète au cours des conférences avec les autorités du camp.

HOOFDSTUK II.

De vertegenwoordigers der krijgsgevangenen.

ART. 43.

In elke plaats waar er zich krijgsgevangenen bevinden, zullen deze laasten personen van vertrouwen mogen aanwijzen die gelast zullen zijn hen bij de militaire overheden en bij de beschermende Mogendheden te vertegenwoordigen.

Deze aanwijzing zal aan de goedkeuring der militaire overheid onderworpen worden.

De personen van vertrouwen zullen met de ontvangst en de verdeling der collectieve zendingen belast zijn. Evenzoo, ingeval de gevangenen zouden besluiten onder elkaar een stelsel van onderlingen bijstand in te richten, zou deze inrichting tot de bevoegdheid der personen van vertrouwen behoorren. Anderzijds zullen deze laasten aan de gevangenen hunne diensten mogen verleenen ten einde de betrekkingen der gevangenen met artikel 78 vermelde vereenigingen voor hulpverlening te vergemakkelijken.

In de kampen voor officieren en geassimileerden zal de in den hoogsten graad oudst benoemde officier-krijgsgevangene erkend worden als tusschenpersoon tusschen de overheden van het kamp en de gevangen gehouden officieren of geassimileerden. Te dien einde zal hij het recht hebben een officier-gevangene aan te wijzen om hem als tolk bij te staan in den loop der besprekingen met de overheden van het kamp.

ART. 44.

Lorsque les hommes de confiance seront employés comme travailleurs, leur activité comme représentants des prisonniers de guerre devra être comptée dans la durée obligatoire du travail.

Toutes facilités seront accordées aux hommes de confiance pour leur correspondance avec les autorités militaires et avec la Puissance protectrice. Cette correspondance ne sera pas limitée.

Aucun représentant des prisonniers ne pourra être transféré sans que le temps nécessaire lui ait été laissé pour mettre ses successeurs au courant des affaires en cours.

CHAPITRE III.

Des sanctions pénales à l'égard des prisonniers de guerre.

I. — Dispositions générales.

ART. 45.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans les armées de la Puissance détentrice.

Tout acte d'insubordination autorisera à leur égard les mesures prévues par ces lois, règlements et ordres.

Demeurent réservées, toutefois, les dispositions du présent chapitre.

ART. 44.

Wanneer de mannen van vertrouwen als arbeiders gebruikt worden, zal het door hen als vertegenwoordigers der krijgsgevangenen verrichte werk bij den verplichten arbeidsduur moeten meegeteld worden.

Alle faciliteiten zullen aan de personen van vertrouwen verleend worden voor hunne briefwisseling met de militaire overheden en met de beschermende Mogendheid. Deze briefwisseling zal niet beperkt zijn.

Er zal geen vertegenwoordiger der gevangenen mogen verplaatst worden zonder dat hem de noodige tijd gelaten werd om zijne opvolgers op de hoogte te stellen van de loopende zaken.

HOOFDSTUK III.

De strafmaatregelen tegenover de krijgsgevangenen.

I. — Algemeene beschikkingen.

ART. 45.

De krijgsgevangenen zullen onderworpen zijn aan de wetten, reglementen en bevelen die in de legers der detineerende Mogendheid van kracht zijn.

Elke daad van verzet zal aanleiding geven tot toepassing, te hunnen opzichte, der maatregelen voorzien door deze wetten, reglementen en bevelen.

Evenwel blijven de beschikkingen van het onderhavig hoofdstuk voorbehouden.

ART. 46.

Les prisonniers de guerre ne pourront être frappés par les autorités militaires et les tribunaux de la Puissance détentrice d'autres peines que celles qui sont prévues pour les mêmes faits à l'égard des militaires des armées nationales.

A identité de grade, les officiers, sous-officiers ou soldats prisonniers de guerre subissant une peine disciplinaire ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que celui prévu, en ce qui concerne la même peine, dans les armées de la Puissance détentrice.

Sont interdites toute peine corporelle, toute incarcération dans les locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de cruauté.

Sont également interdites les peines collectives pour des actes individuels.

ART. 47.

Les faits constituant une faute contre la discipline, et notamment la tentative d'évasion, seront constatés d'urgence; pour tous les prisonniers de guerre, gradés ou non, les arrêts préventifs seront réduits au strict minimum.

Les instructions judiciaires contre les prisonniers de guerre seront conduites aussi rapidement que le permettront les circonstances; la détention préventive sera restreinte le plus possible.

ART. 46.

Er zullen door de militaire overheden en door de rechtbanken der detineerende Mogendheid aan de krijgsgevangenen geen andere straffen mogen opgelegd worden dan deze welke voor dezelfde feiten ten opzichte van de militairen der nationale legers voorzien zijn.

Bij gelijkheid van graad, zullen de officieren-, onderofficieren, of soldaten - gevangenen die eene tuchtstraf ondergaan niet onderworpen worden aan een minder gunstige behandeling dan deze welke voor dezelfde straf in de legers der detineerende Mogendheid voorzien is.

Zijn verboden, elke lichamelijke straf, elke opsluiting in lokalen die niet door het daglicht verlicht worden en, over het algemeen, elke vorm van wreedheid.

Zijn eveneens verboden, collectieve straffen toegediend voor persoonlijke daden.

ART. 47.

Feiten die een fout tegen de tucht uitmaken, inzonderheid de poging tot ontsnapping, zullen ten spoedigste vastgesteld worden; voor al de krijgsgevangenen, zoo gegradeerden als niet gegradeerden, zullen de voorloopige arresten tot het strikte minimum beperkt worden.

De gerechtelijke onderzoeken tegen de krijgsgevangenen zullen zoo spoedig mogelijk uitgevoerd worden; de voorloopige hechtenis zal zooveel mogelijk beperkt worden.

Dans tous les cas, la durée de la détention préventive sera déduite de la peine infligée disciplinairement ou judiciairement, pour autant que cette déduction est admise pour les militaires nationaux.

ART. 48.

Les prisonniers de guerre ne pourront, après avoir subi les peines judiciaires ou disciplinaires qui leur auront été infligées, être traités différemment des autres prisonniers.

Toutefois, les prisonniers punis à la suite d'une tentative d'évasion pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, mais qui ne pourra comporter la suppression d'aucune des garanties accordées aux prisonniers par la présente Convention.

ART. 49.

Aucun prisonnier de guerre ne peut être privé de son grade par la Puissance détentrice.

Les prisonniers punis disciplinairement ne pourront être privés des prérogatives attachées à leur grade. En particulier, les officiers et assimilés qui subiront des peines entraînant la privation de liberté ne seront pas placés dans les mêmes locaux que les sous-officiers ou hommes de troupe punis.

ART. 50.

Les prisonniers de guerre évadés qui seraient repris avant d'avoir

In ieder geval zal de duur der voorloopige hechtenis afgetrokken worden van de bij wijze van tuchtmaatregel of in rechten toegedien- de straf, in zooverre deze afhouding voor de militairen van het land zelf aangenomen wordt.

ART. 48.

Na de hun toegediende gerechtelijke of tuchtstraffen te hebben ondergaan, zullen de betrokken krijgsgevangenen niet anders dan de overige gevangenen mogen behandeld worden.

Evenwel zullen de gevangenen die wegens een poging tot ontvluchting gestraft werden, aan een bijzonder regime van toezicht kunnen onderworpen worden dat echter niet de afschaffing zal mogen medebrengen van om het even welke der waarborgen die door deze Overeenkomst aan de gevangenen verleend worden.

ART. 49.

Geen gevangene kan door de detineerende Mogendheid van zijn graad beroof worden.

De gevangenen die eene discipline straf opgelopen hebben, zullen niet van de aan hun graad verbonden voordeelen mogen beroofd worden. In het bijzonder zullen de officieren en geassimileerden die straffen ondergaan welke berooving van vrijheid medebrengen niet in dezelfde lokalen als de gestrafte onderofficieren of soldaten ondergebracht worden.

ART. 50.

De ontvluchte krijgsgevangenen die terug zouden gevat worden

pu rejoindre leur armée ou quitter le territoire occupé par l'armée qui les a capturés ne seront passibles que de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à rejoindre leur armée ou à quitter le territoire occupé par l'armée qui les a capturés, seraient de nouveau faits prisonniers ne seront passibles d'aucune peine pour leur fuite antérieure.

ART. 51.

La tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante dans le cas où le prisonnier de guerre serait déféré aux tribunaux pour des crimes ou délits contre les personnes ou contre la propriété commis au cours de cette tentative.

Après une évasion tentée ou consommée, les camarades de l'évadé qui auront coopéré à l'évasion ne pourront encourir de ce chef qu'une punition disciplinaire.

ART. 52.

Les belligérants veilleront à ce que les autorités compétentes usent de la plus grande indulgence dans l'appréciation de la question de savoir si une infraction commise par un prisonnier de guerre doit être punie disciplinairement ou judiciairement.

Il en sera notamment ainsi lorsqu'il s'agira d'apprécier des faits

alvoren hun leger te hebben kunnen vervoegen of het grondgebied te hebben kunnen verlaten van het leger dat hen gevangengenomen heeft, zullen slechts met discipline straffen kunnen gestraft worden.

De gevangenen die, na er in gelukt te zijn hun leger te vervoegen of het grondgebied te verlaten van het leger dat hen gevangengenomen heeft, opnieuw zouden gevangengenomen worden, zullen voor hun vorige ontvluchting niet kunnen gestraft worden.

ART. 51.

De poging tot ontvluchting zal, zelfs in geval van herhaling, niet als een bezwarende omstandigheid beschouwd worden ingeval de krijgsgevangene naar de rechtbanken zou verwezen worden uit hoofde van misdalen of misdrijven bij deze poging tegen personen of tegen eenig eigendom begaan.

Nadat er een poging tot ontvluchting of een ontvluchting geschied is, zullen de kameraden van den ontvluchte die aan de ontvluchting hebben medegewerkt, uit dien hoofde slechts eene tuchtsraf kunnen oploopen.

ART. 52.

De oorlogvoerenden zullen er voor zorgen dat de bevoegde overheden de grootste inschikkelijkheid aan den dag leggen bij het nagaan of eene door een krijgsgevangene begane overtreding eene discipline dan wel eene gerechtelijke straf verdient.

Zuks zal inzonderheid het geval zijn wanneer het er op aan-

connexes à l'évasion ou à la tentative d'évasion.

Un prisonnier ne pourra, à raison du même fait ou du même chef d'accusation, être puni qu'une seule fois.

ART. 53.

Aucun prisonnier de guerre frappé d'une peine disciplinaire, qui se trouverait dans les conditions prévues pour le rapatriement, ne pourra être retenu pour la raison qu'il n'a pas subi sa peine.

Les prisonniers à rapatrier qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pourront être exclus du rapatriement jusqu'à la fin de la procédure, et, le cas échéant, jusqu'à l'exécution de la peine; ceux qui seraient déjà détenus en vertu d'un jugement pourront être retenus jusqu'à la fin de leur détention.

Les belligérants se communiqueront les listes de ceux qui ne pourront être rapatriés pour les motifs indiqués à l'alinéa précédent.

II. Peines disciplinaires.

ART. 54.

Les arrêts sont la peine disciplinaire la plus sévère qui puisse être infligée à un prisonnier de guerre.

La durée d'une même punition ne peut dépasser trente jours.

komt feiten te beoordeelen die met de ontvluchting of met de poging tot ontvluchting in verband slaan.

Een gevangene zal, wegens hetzelfde feit of hetzelfde punt van beschuldiging, slechts eenmaal kunnen gestraft worden.

ART. 53.

Het zal niet toegelaten zijn een krijgsgevangene aan wien eene disciplinaire straf opgelegd werd en die de voor repatriëering vereischte voorwaarden vervult, in gevangenschap te houden omdat hij zijne straf niet ondergaan heeft.

De te repatriëeren gevangenen tegen wie een strafvervolging zou ingespannen zijn, zullen van de repatriëering kunnen uitgesloten worden totdat de procedure beëindigd en, in voorkomend geval, de straf uitgevoerd is; deze die reeds krachtens een vonnis in hechtenis zouden gehouden zijn, zullen tot aan het einde hunner hechtenis in krijgsgevangenschap kunnen gehouden worden.

De oorlogvoerenden zullen aan elkaar de lijsten mededeelen van dezen die, om de in de voorafgaande alinea aangegeven redenen, niet mogen gerepatriëerd worden.

II. — Disciplinaire straffen.

ART. 54.

Het arrest is de strengste disciplinaire straf die aan een krijgsgevangene kan opgelegd worden.

De duur eener zelfde straf mag dertig dagen niet overschrijden.

Ce maximum de trente jours ne pourra pas davantage être dépassé dans le cas de plusieurs faits dont un prisonnier aurait à répondre disciplinairement au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

Lorsque au cours ou après la fin d'une période d'arrêts un prisonnier sera frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera chacune de ces périodes d'arrêts, dès que l'une d'elles est de dix jours ou plus.

ART. 55.

Sous réserve de la disposition faisant l'objet du dernier alinéa de l'article 44, sont applicables, à titre d'aggravation de peine, aux prisonniers de guerre punis disciplinairement les restrictions de nourriture admises dans les armées de la puissance détentrice.

Toutefois, ces restrictions ne pourront être ordonnées que si l'état de santé des prisonniers punis le permet.

ART. 56.

En aucun cas, les prisonniers de guerre ne pourront être transférés dans les établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de l'hygiène.

Dit maximum van dertig dagen zal ook niet mogen overschreden worden wanneer het gaat over vasschillende feiten die een gevangene disciplinair zou te verantwoord hebben op het oogenblik dat er te zijnen opzichte een beslissing genomen wordt hetzij deze feiten alsdan met elkaar verband hebben.

Wanneer tijdens of op het einde van een tijdperk van arrest een gevangene eene nieuwe disciplinaire straf oploopt, zal een termijn van ten minste drie dagen elke periode van arrest scheiden, zoohaast eene dier perioden een duur heeft van ten hoogste tien dagen.

ART. 55.

Onder voorbehoud der beschikking die het voorwerp der laatste alinea van artikel 44 uitmaakt, zijn toepasselijk, bij wijze van verzwarende van straf, op de disciplinair gestrafte krijgsgevangenen, de voedingsbeperkingen die in de legers der detineerende Mogendheid toegepast worden.

Deze beperkingen zullen evenwel slechts kunnen opgelegd worden indien de gezondheidstoestand der gestrafte gevangenen zulks toelaat.

ART. 56.

De krijgsgevangenen zullen in geen geval mogen overgebracht worden naar verbeterhuizen (gevangenis, tuchthuizen, bagno's) om er disciplinaire straffen te ondergaan.

De lokalen waarin de disciplinaire straffen ondergaan worden zullen aan de eischen der hygiëne beantwoorden.

Les prisonniers punis seront mis à même de se tenir en état de propreté.

Chaque jour, ces prisonniers auront la faculté de prendre de l'exercice ou de séjourner en plein air pendant au moins deux heures.

ART. 57.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres.

En revanche, les colis et les envois d'argent pourront n'être délivrés aux destinataires qu'à l'expiration de la peine. Si les colis non distribués contiennent des denrées périssables, celles-ci seront versées à l'infirmierie ou à la cuisine du camp.

ART. 58.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne. Ils recevront les soins jugés nécessaires par les médecins et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmierie du camp ou sur les hôpitaux.

ART. 59.

Réserve faite de la compétence des tribunaux et des autorités militaires supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être pro-

De gestrafte gevangenen zullen in staat gesteld worden zich zindelijk te houden.

Iederen dag zullen deze gevangenen vrij zijn beweging te nemen en zich in de opene lucht te begeven gedurende ten minste twee uren.

ART. 57.

Het zal den disciplinair gestraften krijgsgevangenen toegelaten zijn te lezen en te schrijven, alsook brieven te verzenden en te ontvangen.

Daarentegen zal het toegelaten zijn colli en geldverzendingen eerst na de uitvoering der straf af te leveren. Indien de niet uitgedeelde colli aan bederf onderhevige eetwaren bevatten, zullen deze ter beschikking worden gesteld van de infirmierie of van de keuken van het kamp.

ART. 58.

De disciplinair gestrafte krijgsgevangenen zullen zich op hun aanvraag voor het dagelijksch geneeskundig onderzoek mogen aannemen. Zij zullen de door de geneesbeeren noodig geoordeelde zorgen ontvangen en zullen in voorkomend geval naar de infirmierie van het kamp of naar de hospitalen overgebracht worden.

ART. 59.

Onder voorbehoud der bevoegdheid van de rechtbanken en van de hoogere militaire overheden, zullen de disciplinaire straffen

noncées que par un officier muni de pouvoirs disciplinaires en sa qualité de commandant de camp ou de détachement, ou par l'officier responsable qui le remplace.

slechts kunnen uitgesproken worden door een officier voorzien van disciplineaire macht in zijne hoedanigheid van kamp- of detachementbevelhebber, of door den verantwoordelijken officier die hem vervangt.

III. — Poursuites judiciaires.

III. — Gerechtelijke vervolgingen.

ART. 60.

ART. 60.

Lors de l'ouverture d'une procédure judiciaire dirigée contre un prisonnier de guerre, la Puissance détentrice en avertira aussitôt qu'elle pourra le faire, et toujours avant la date fixée pour l'ouverture des débats, le représentant de la Puissance protectrice.

Bij het openen eener gerechtelijke procedure gericht tegen een krijgsgevangene, zal de detinerende Mogendheid zoo spoedig mogelijk, en altijd vóór den datum vastgesteld voor de opening der debatten, daarvan kennis geven aan den vertegenwoordiger der beschermende Mogendheid.

Cet avis contiendra les indications suivantes :

Dit bericht zal de volgende aanduidingen bevatten :

a) Etat civil et grade du prisonnier;

a) Burgerlijke stand en graad van den gevangene;

b) Lieu de séjour ou de détention.

b) Plaats van verblijf en van hechtenis.

c) Spécification du ou des chefs d'accusation, avec mention des dispositions légales applicables.

c) Nauwkeurige bepaling van het punt of van de punten van beschuldiging, met vermelding der toepasselijke wettelijke beschikkingen.

S'il n'est pas possible de donner dans cet avis l'indication du tribunal qui jugera l'affaire, celle de la date d'ouverture des débats et celle du local où ils aurent lieu, ces indications seront fournies ultérieurement au représentant de la Puissance protectrice, le plus tôt possible, et en tout cas trois semaines au moins avant l'ouverture des débats.

Indien het niet mogelijk is in dit bericht de rechtbank aan te duiden die over de zaak uitspraak zal doen, noch den datum van de opening der debatten noch het lokaal waar deze zullen plaats hebben zullen deze aanduidingen naderhand aan den vertegenwoordiger der beschermende Mogendheid verstrekt worden, zoo spoedig mogelijk en in alle geval ten minste drie weken vóór de opening der debatten.

ART. 61.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être condamné sans avoir eu l'occasion de se défendre.

Aucun prisonnier ne pourra être contraint de se reconnaître coupable du fait dont il est accusé.

ART. 62.

Le prisonnier de guerre sera en droit d'être assisté par un défenseur qualifié de son choix et de recourir, si c'est nécessaire, aux offices d'un interprète compétent. Il sera avisé de son droit, en temps utile avant les débats, par la Puissance détentrice.

A défaut d'un choix par le prisonnier, la Puissance protectrice pourra lui procurer un défenseur. La Puissance détentrice remettra à la Puissance protectrice, sur la demande de celle-ci, une liste de personnes qualifiées pour présenter la défense.

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister aux débats de la cause.

La seule exception à cette règle est celle où les débats de la cause doivent rester secrets dans l'intérêt de la sûreté de l'Etat. La Puissance détentrice en préviendrait la Puissance protectrice.

ART. 61.

Geen gevangene zal kunnen veroordeeld worden zonder de gelegenheid gehad te hebben zich te verdedigen.

Geen gevangene zal kunnen gedwongen worden te erkennen dat hij zich schuldig gemaakt heeft aan het feit waarvan hij beschuldigd wordt.

ART. 62.

De krijgsgevangene zal het recht hebben bijgestaan te worden door een bevoegden verdediger naar zijn keuze en, indien noodig, zijn toevlucht te nemen tot de diensten van een bevoegden tolk. Er zal hem door de detineerende Mogendheid, te gelegener tijd, vóór de debatten, kennis worden gegeven van zijn recht.

Indien de gevangene geen verdediger kiest, zal de beschermende Mogendheid er hem een kunnen bezorgen. De detineerende Mogendheid zal aan de beschermende Mogendheid, op aanvraag van deze laatste, eene lijst overhandigen van personen die bevoegd zijn om de verdediging voor te dragen.

De vertegenwoordigers der beschermende Mogendheid zullen het recht hebben de verhandelingen over de zaak bij te wonen.

De eenige uitzondering op dezen regel is het geval waarin de verhandelingen over de zaak in het belang der veiligheid geheim moeten blijven. De detineerende Mogendheid zou in zulk geval de beschermende Mogendheid verwittigen.

ART. 63.

Un jugement ne pourra être prononcé à la charge d'un prisonnier de guerre que par les mêmes tribunaux et suivant la même procédure qu'à l'égard des personnes appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice.

ART. 64.

Tout prisonnier de guerre aura le droit de recourir contre tout jugement rendu à son égard, de la même manière que les individus appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice.

ART. 65.

Les jugements prononcés contre les prisonniers de guerre seront immédiatement communiqués à la Puissance protectrice.

ART. 66.

Si la peine de mort est prononcée contre un prisonnier de guerre, une communication exposant en détail la nature et les circonstances de l'infraction sera adressée, au plus tôt, au représentant de la Puissance protectrice, pour être transmise à la Puissance dans les armées de laquelle le prisonnier a servi.

Le jugement ne sera pas exécuté avant l'expiration d'un délai d'au moins trois mois à partir de cette communication.

ART. 63.

Een vonnis zal ten laste van een krijgsgevangene slechts kunnen geveld worden door dezelfde rechtbanken en volgens dezelfde procedure als ten opzichte der personen die tot de legers der delinee-rende Mogendheid behooren.

ART. 64.

Ieder krijgsgevangene zal het recht hebben in hooger beroep te komen van elk te zijnen opzichte geveld vonnis, op dezelfde wijze als de personen die tot de legers der detineerende Mogendheid behooren.

ART. 65.

De tegen de krijgsgevangenen uitgesproken vonnissen zullen onmiddellijk aan de beschermende Mogendheid medegedeeld worden.

ART. 66.

Indien de doodstraf tegen een krijgsgevangene wordt uitgesproken, zal er zoo spoedig mogelijk aan den vertegenwoordiger der beschermende Mogendheid eene mededeeling toegezonden worden waarbij de aard en de omstandigheden van het misdrijf grondig uiteengezet worden, en die zal doorgezonden worden aan de Mogendheid in wier legers de gevangene gediend heeft.

Het vonnis zal niet worden uitgevoerd vóór afloop van een tijdperk van ten minste drie maand te rekenen van den datum dezer mededeeling.

ART. 67.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être privé du bénéfice des dispositions de l'article 42 de la présente Convention à la suite d'un jugement ou autrement.

TITRE IV.

De la fin de la captivité.

SECTION I.

Du rapatriement direct et de l'hospitalisation en pays neutre.

ART. 68.

Les belligérants seront tenus de renvoyer dans leur pays, sans égard au grade ni au nombre, après les avoir mis en état d'être transportés, les prisonniers de guerre grands malades et grands blessés.

Des accords entre les belligérants fixeront en conséquence, aussitôt que possible, les cas d'invalidité ou de maladie entraînant le rapatriement direct, ainsi que les cas entraînant éventuellement l'hospitalisation en pays neutre. En attendant que ces accords soient conclus, les belligérants pourront se référer à l'accord-type annexé, à titre documentaire, à la présente Convention.

ART. 69.

Dès l'ouverture des hostilités, les belligérants s'entendront pour

ART. 67.

Geen gevangene zal, naar aanleiding van een vonnis of anders, kunnen beroofd worden van het voordeel der beschikkingen van artikel 42 dezer Overeenkomst.

TITEL IV.

Het einde der gevangenschap.

AFDEELING I.

Rechtstreeksche repatriëering en hospitalisatie in een neutraal land.

ART. 68.

De oorlogvoerenden zullen er toe verplicht zijn, zonder inachtneming van graad of aantal, de krijgsgevangenen die ernstig ziek zijn of die zware verwondingen opgelopen hebben, naar hun land terug te zenden na dien in staat te hebben gesteld vervoerd te worden.

Akkoorden gesloten tusschen de oorlogvoerenden zullen diensvolgens zoo spoedig mogelijk de gevallen van invaliditeit of van ziekte vaststellen die tot rechtstreeksche repatriëering aanleiding geven, alsook de gevallen die eventueel hospitalisatie in een neutraal land medebrenge. In afwachting dat deze akkoorden gesloten worden, zullen de oorlogvoerenden zich kunnen houden aan het model-akkoord dat ter informatie bij de onderhavige Overeenkomst gevoegd is.

ART. 69.

Zoodra de vijandelijkheden begonnen zijn, zullen de oorlogvoe-

nommer des commissions médicales mixtes. Ces commissions seront composées de trois membres, dont deux appartenant à un pays neutre et un désigné par la Puissance détentrice; l'un des médecins du pays neutre présidera. Ces commissions médicales mixtes procéderont à l'examen des prisonniers malades ou blessés et prendront toutes décisions utiles à leur égard.

Les décisions de ces commissions seront prises à la majorité et exécutées dans le plus bref délai.

ART. 70.

Outre ceux qui auront été désignés par le médecin du camp, les prisonniers de guerre suivants seront soumis à la visite de la commission médicale mixte mentionnée à l'article 69, en vue de leur rapatriement direct ou de leur hospitalisation en pays neutre.

a) Les prisonniers qui en feront la demande directement au médecin du camp;

b) Les prisonniers qui seront présentés par les hommes de confiance prévus à l'article 43, ceux-ci agissant de leur propre initiative ou à la demande des prisonniers eux-mêmes;

c) Les prisonniers qui auront été proposés par la Puissance dans les armées de laquelle ils ont servi

renden overeenkomen om gemengde geneeskundige commissiën aan te stellen. Deze commissiën zullen samengesteld zijn uit drie leden, waarvan er twee tot en neutraal land zullen behooren en een door de detineerende Mogendheid zal benoemd worden; een der geneesheeren van het neutrale land zal het voorzitterschap waarnemen. Deze gemengde geneeskundige commissiën zullen de zieke of gekwetste gevangenen onderzoeken en zullen alle noodige maatregelen te hunnen opzichte nemen.

De beslissingen dezer commissiën zullen bij meerderheid van stemmen genomen en binnen den kortst mogelijken tijd uitgevoerd worden.

ART. 70.

Benevens de krijgsgevangenen die door den geneesheer van het kamp zullen aangeduid zijn, zullen de volgende krijgsgevangenen onderworpen worden aan het onderzoek der in artikel 69 vermelde gemengde geneeskundige commissie, met het oog op hunne rechtstreeksche repatriëring of op hunne hospitalisatie in een neutraal land :

a) De krijgsgevangenen die zulks rechtstreeks aan den bevelhebber van het kamp zullen aanvragen;

b) De gevangenen die zullen voorgesteld zijn door de in artikel 43 voorziene personen van vertrouwen, handelend op eigen initiatief of op verzoek van de gevangenen zelf;

c) De gevangenen die zullen voorgesteld zijn door de Mogendheid in wier legers zij gediend

ou par une association de secours dûment reconnue et autorisée par cette Puissance.

ART. 71.

Les prisonniers de guerre victimes d'accidents du travail, exception faite des blessés volontaires, seront mis, en ce qui concerne le rapatriement ou éventuellement l'hospitalisation en pays neutre, au bénéfice des mêmes dispositions.

ART. 72.

Pendant la durée des hostilités et pour des raisons d'humanité, les belligérants pourront conclure des accords en vue du rapatriement direct ou de l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre valides ayant subi une longue captivité.

ART. 73.

Les frais de rapatriement ou de transport dans un pays neutre des prisonniers de guerre seront supportés, à partir de la frontière de la Puissance détentrice, par la Puissance dans les armées de laquelle ces prisonniers ont servi.

ART. 74.

Aucun rapatrié ne pourra être employé à un service militaire actif.

hebben of door eene vereeniging voor hulpverlening behoorlijk door deze Mogendheid erkend en gemachtigd.

ART. 71.

De krijgsgevangenen slachtoffers van arbeidsongevallen, de vrijwillige gekwetsten uitgezonderd, zullen, wat de repatriëering en eventueel de hospitalisatie in een neutraal land betreft, het voordeel van dezelfde beschikkingen genieten.

ART. 72.

Tijdens de vijandelijkheden en om redenen van humanitair aard, zullen de oorlogvoerenden akkoorden kunnen aangaan met het oog op de rechtstreeksche repatriëering of de hospitalisatie in een neutraal land van gezonde gevangenen die reeds lang in gevangenschap verblijven.

ART. 73.

De kosten van repatriëering der krijgsgevangenen of van hun vervoer in een neutraal land zullen, van de grens der delineerende Mogendheden af, gedragen worden door de Mogendheid in wier legers deze gevangenen gediend hebben.

ART. 74.

Geen gerepatriëerde zal voor actieven militairen dienst mogen gebruikt worden.

SECTION II.

AFDEELING II.

De la libération et du rapatriement à la fin des hostilités.

De invrijheidstelling en de repatriëring op het einde der vijandelijkheden.

ART. 75

ART. 75.

Lorsque les belligérants concluront une convention d'armistice, ils devront en principe, y faire figurer des stipulations concernant le rapatriement des prisonniers de guerre. Si des stipulations à cet égard n'ont pas pu être insérées dans cette convention, les belligérants se mettront néanmoins, le plus tôt possible, en rapport à cet effet. Dans tous les cas, le rapatriement des prisonniers s'effectuera dans le plus bref délai après la conclusion de la paix.

Wanneer de oorlogvoerenden een wapenstilstandovereenkomst aangaan, zullen zij er, in beginsel, bepalingen aangaande de repatriëring der krijgsgevangenen moeten in neerschrijven. Indien er in deze overeenkomst geene bepalingen dienaangaande konden ingelascht worden, zullen de oorlogvoerenden zich nochtans zoo spoedig mogelijk te dien einde met elkaar in betrekking moeten stellen. In ieder geval zal de repatriëring der gevangenen zoo spoedig mogelijk na het sluiten van den vrede geschieden.

Les prisonniers de guerre qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour un crime ou un délit de droit commun pourront, toutefois, être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même de ceux condamnés pour un crime ou délit de droit commun.

De gevangenen tegen wie gerechtelijke vervolgingen zouden ingespannen zijn uit hoofde van een misdaad of misdrijf van gemeen recht, zullen evenwel kunnen in gevangenschap gehouden worden tot aan het einde der procedure en, in voorkomend geval, tot na afloop der straf. Dit zal ook het geval zijn met degenen die uit hoofde van een gemeenrechtelijke misdaad of misdrijf veroordeeld werden.

D'entente entre les belligérants, des commissions pourront être instituées dans le but de rechercher les prisonniers dispersés et d'assurer leur rapatriement.

Bij gemeen overleg onder de oorlogvoerenden, zullen er commissies kunnen ingesteld worden met het doel de op verschillende plaatsen verspreide gevangenen op te zoeken en voor hunne repatriëring te zorgen.

TITRE V.

Du décès des prisonniers de guerre.

ART. 76.

Les testaments des prisonniers de guerre seront reçus et dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès.

Les belligérants veilleront à ce que les prisonniers de guerre décédés en captivité soient enterrés honorablement et à ce que les tombes portent toutes indications utiles, soient respectées et convenablement entretenues.

TITRE VI.

Des bureaux de secours et de renseignements concernant les prisonniers de guerre.

ART. 77.

Dès le début des hostilités, chacune des Puissances belligérantes ainsi que les Puissances neutres qui auront recueilli des belligérants, constitueront un bureau officiel de renseignements sur les prisonniers de guerre se trouvant sur leur territoire.

Dans le plus bref délai possible, chacune des Puissances belligérantes informera son bureau de renseignements de toute capture

TITEL V.

Het overlijden der krijgsgevangenen.

ART. 76.

De testamenten van krijgsgevangenen zullen ontvangen en opge maakt worden in dezelfde voorwaarden als voor de militairen van het eigen leger.

Dezelfde regelen zullen eveneens gevolgd worden wat betreft de stukken aangaande de vaststelling der sterfgevallen.

De oorlogvoerenden zullen er zorg voor dragen dat de in gevangenschap overleden krijgsgevangenen op waardige wijze begraven worden en dat de graven alle nuttige aanwijzingen dragen en geëerbiedigd en behoorlijk onderhouden worden.

TITEL VI.

De hulp- en inlichtingskantoren betreffende de krijgsgevangenen.

ART. 77.

Zoodra de vijandelijkheden begonnen zijn, zal elk der oorlogvoerende Mogendheden, alsmede de onzijdige Mogendheden die oorlogvoerenden zullen opgenomen hebben een officieel kantoor inrichten voor inlichtingen betreffende de krijgsgevangenen die zich op hun grondgebied bevinden.

Elk der oorlogvoerende Mogendheden zal in den kortst mogelijken tijd aan haar inlichtingskantoor bericht zenden van elke gevan-

de prisonniers effectuée par ses armées, en lui donnant tout renseignement d'identité dont elle dispose permettant d'aviser rapidement les familles intéressées, et en lui faisant connaître les adresses officielles auxquelles les familles pourront écrire aux prisonniers.

Le bureau de renseignements fera parvenir d'urgence toutes ces indications aux Puissances intéressées, par l'entremise, d'une part, des Puissances protectrices et, d'autre part, de l'agence centrale prévue à l'article 79.

Le bureau de renseignements, chargé de répondre à toutes les demandes qui concernent les prisonniers de guerre, recevra des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux rapatriements, aux évasions, aux séjours dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre.

Le bureau portera sur cette fiche, dans la mesure du possible et sous réserve des dispositions de l'article 5, le numéro matricule, lieu de naissance, le grade et le nom et prénoms, la date et le corps de troupe de l'intéressé, le prénom du père et le nom de la mère, l'adresse de la personne à aviser en cas d'accident, les blessures, la date et le lieu de la cap-

genneming van krijgsgevangenen door hare legers gedaan; zij zal tevens aan dat kantoor alle inlichtingen betreffende de identiteit zenden waarover zij beschikt en welke het mogelijk maken de betrokken families spoedig te verwittigen, en verder aan hetzelfde kantoor de officieele adressen doen kennen aan dewelke de families zullen kunnen schrijven aan de krijgsgevangenen.

Het inlichtingskantoor zal al deze aanwijzingen ten spoedigste doen toekomen aan de betrokken Mogendheden, door lusschenkomst, eensdeels, der Beschermende Mogendheden en, anderdeels, van het centrale agentschap voorzien in artikel 79.

Het inlichtingskantoor, belast met het beantwoorden van al de vragen die betrekking hebben op de krijgsgevangenen, zal van de verschillende bevoegde diensten al de aanwijzingen ontvangen betreffende de interneeringen en de overplaatsingen, de invrijheidstellingen op eerewoord, de repatrieringen, de ontvluchtingen, de verblijven in de hospitalen, de sterfgevallen, alsmede de andere inlichtingen welke noodig zijn om een persoonlijke kaart voor elken krijgsgevangene op te maken en bij te houden.

Het kantoor zal, in de mate van het mogelijke onder voorbehoud der beschikkingen van artikel 5, op die kaart vermelden: het stamboeknummer, den naam en voornamen, den datum en de plaats van geboorte, den graad en het troepenkorps van den betrokkene, den voornaam van den vader en den naam der moeder, het adres van den persoon die moet verwittigd

ture, de l'internement, des blessures, de la mort, ainsi que tous les autres renseignements importants.

Des listes hebdomadaires contenant tous les nouveaux renseignements susceptibles de faciliter l'identification de chaque prisonnier seront transmises aux Puissances intéressées.

La fiche individuelle du prisonnier de guerre sera remise après la conclusion de la paix à la Puissance qu'il aura servie.

Le bureau de renseignements sera, en outre, tenu de recueillir tous les objets d'usage personnel valeurs, correspondances, carnets de solde, signe d'identité, etc., qui auront été délaissés par les prisonniers de guerre rapatriés, libérés sur parole, évadés ou décédés, et de les transmettre aux pays intéressés.

ART. 78.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays, et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les camps, ainsi qu'aux lieux

worden wanneer een ongeval zich voordoet, de kwetsuren, den datum en de plaats van de gevangenneming, de interneering, de kwetsuren en het overlijden, alsmede alle andere belangrijke inlichtingen.

Wekelijksche lijsten al de nieuwe inlichtingen bevattend die van aard zijn om de identificatie van elken krijgsgevangene te vergemakkelijken zullen aan de betrokken Mogendheden worden toegezonden.

De persoonlijke kaart van den krijgsgevangene zal na het sluiten van den vrede overhandigd worden aan de Mogendheid die hij zal gediend hebben.

Het inlichtingskantoor zal bovendien gehouden zijn al de gebruiksvoorwerpen, waarden, brieven, soldijboekjes, identiteitsteekens, enz., die achtergelaten werden door de gerepatrieerde, op eerewood vrijgelaten, ontvluchte of overleden krijgsgevangenen te verzamelen en ze aan de betrokken landen e overhandigen.

ART. 78.

De vereenigingen voor hulp aan krijgsgevangenen, regelmatig opgericht volgens de wet van hun land en die voor doel hebben als tusschenpersoon op te treden voor de liefdadige werking, zullen van wege de oorlogvoerenden, voor hen zelf en voor hunne behoorlijk geaccrediteerde agenten, elke faciliteit krijgen, binnen de grenzen aangewezen door de militaire noodzakelijkheden, om hunne menschlievende taak op afdoende wijze te vervullen. Aan de afgevaardigden dezer vereenigingen

d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire et en prenant l'engagement, par écrit, de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

ART. 79.

Une agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre sera créée en pays neutre.

Le Comité international de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation d'une telle agence.

Cette agence sera chargée de concentrer tous les renseignements intéressants les prisonniers, qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées; elle les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine des prisonniers ou à la Puissance qu'ils auront servie.

Ces dispositions ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge.

ART. 80.

Les bureaux de renseignements jouiront de la franchise de port en matière postale, ainsi que de toutes exemptions prévues à l'article 38.

zal kunnen toegelaten worden in de kampen, alsmede in de etappeplaatsen der gerepatrieerde krijgsgevangenen, ondersteuning uit te deelen, mits een persoonlijke toelating afgeleverd door de militaire overheid en mits schriftelijk de verbintenis aan te gaan zich te onderwerpen aan alle orde- en politie maatregelen die deze laatste zou voorschrijven.

ART. 79.

Een centraal agentschap voor inlichtingen omtrent de krijgsgevangenen zal in een neutraal land worden opgericht. Het internationaal Comité van het Rode Kruis zal, indien het zulks noodig acht, aan de betrokken Mogendheden de inrichting van een dergelijk agentschap voorstellen.

Dit agentschap zal gelast zijn alle inlichtingen betreffende de krijgsgevangenen, die het langs officiële of particuliere wegen zal kunnen verkrijgen, te verzamelen; het zal deze inlichtingen zoo vlug mogelijk doorzenden aan het land van oorsprong der krijgsgevangenen of aan de Mogendheid die zij zullen gediend hebben.

Deze beschikkingen moeten niet uitgelegd worden alsof zij de menschlievende werking van het Internationaal Comité van het Rode Kruis beperken.

ART. 80.

De inlichtingskantoren zullen in postzaken portvrijdom, alsmede de andere vrijstellingen voorzien in artikel 38, genieten.

TITRE VII.

De l'application de la convention à certaines catégories de civils.

ART. 81.

Les individus qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, tels que les correspondants, les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tomberont au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci jugera utile de détenir, auront droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire des forces armées qu'ils accompagnaient.

TITRE VIII.

De l'exécution de la convention.

SECTION I.

Dispositons générales.

ART. 82.

Les dispositions de la présente Convention devront être respectées par les Hautes Parties Contractantes en toutes circonstances.

Au cas où, en temps de guerre, un des belligérants ne serait pas partie à la Convention, ses dispositions demeureront néanmoins obligatoires entre les belligérants qui y participent.

TITEL VII.

Toepassing der overeenkomst op zekere categorieën burgers.

ART. 81.

De personen, die de legermachten volgen zonder er rechtstreeks deel van uit te maken, zooals de correspondenten, dagbladreporters, marketenters, leveranciers, die in de macht van den vijand zullen vallen en die deze het nuttig zal achten gevangen te houden, zullen recht hebben op de behandeling der krijgsgevangenen, op voorwaarde dat zij voorzien zijn van een legitimatiestuk afgeleverd door de militaire overheid der legermachten die zij vergezelden.

TITEL VIII.

Uitvoering der overeenkomst.

AFDEELING I.

Algemeene beschikkingen.

ART. 82.

De beschikkingen dezer Overeenkomst zullen door de Hooge Contracteerende Partijen in alle omstandigheden geëerbiedigd moeten worden.

Ingeval in tijd van oorlog een der oorlogvoerenden geene partij bij de Overeenkomst zou zijn, zullen hare beschikkingen nochtans verplichtend blijven tusschen de oorlogvoerenden die er partij bij zijn.

ART. 83.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de conclure des conventions spéciales sur toutes questions relatives aux prisonniers de guerre qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement.

Les prisonniers de guerre resteront au bénéfice de ces accords jusqu'à l'achèvement du rapatriement, sauf stipulations expresses contraires contenues dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises par l'une ou l'autre des Puissances belligérantes à l'égard des prisonniers qu'elles détiennent.

En vue d'assurer l'application, de part et d'autre, des stipulations de la présente Convention, et de faciliter la conclusion des conventions spéciales prévues ci-dessus, les belligérants pourront autoriser, dès le début des hostilités, des réunions des représentants des autorités respectives chargées de l'administration des prisonniers de guerre.

ART. 84.

Le texte de la présente Convention et des conventions spéciales prévues à l'article précédent sera affiché, autant que possible, dans la langue maternelle des prisonniers de guerre, à des emplacements où il pourra être consulté par tous les prisonniers.

Le texte de ces conventions sera

ART. 83.

De Hooge Contracteerende Partijen behouden zich het recht voor bijzondere overeenkomsten te sluiten over alle kwesties betreffende de krijgsgevangenen, die zij het gewenscht zullen achten afzonderlijk te regelen.

De krijgsgevangenen zullen het voordeel dezer akkoorden blijven genieten tot aan het einde hunner repatriëering, onder voorbehoud der tegenovergestelde uitdrukkelijke bepalingen in bovenvermelde akkoorden of in latere akkoorden vervat, of eveneens onder voorbehoud van meer gunstige maatregelen genomen door de eene of de andere der oorlogvoerende Mogendheden ten opzichte van de krijgsgevangenen die zij detineeren.

Ten einde de wederzijdsche toepassing van de beschikkingen dezer Overeenkomst te verzekeren en het sluiten der hierboven voorziene bijzondere overeenkomsten te vergemakkelijken, zullen de oorlogvoerenden, onmiddellijk na het begin der vijandelijkheden, bijeenkomsten kunnen toelaten van vertegenwoordigers der respectieve overheden belast met het beheer der krijgsgevangenen.

ART. 84.

De tekst van deze Overeenkomst en van de bijzondere overeenkomsten in voorgaand artikel voorzien zal worden aangeplakt, zooveel mogelijk in de moedertaal der krijgsgevangenen, op plaatsen waar hij door alle krijgsgevangenen kan geraadpleegd worden.

De tekst dezer overeenkomsten

communiqué, sur leur demande aux prisonniers qui se trouveraient dans l'impossibilité de prendre connaissance du texte affiché.

ART. 85.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et réglemens qu'elles pourront être amenées à adopter pour assurer l'application de la présente Convention.

SECTION II.

De l'organisation du contrôle.

ART. 86.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que l'application régulière de la présente Convention trouvera une garantie dans la possibilité de collaboration des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des belligérants; à cet égard, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissans ou parmi les ressortissans d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément du belligérant auprès duquel ils exerceront leur mission.

Les représentans de la Puissance protectrice ou ses délégués

zal aan de krijgsgevangenen, die zich in de onmogelijkheid zouden bevinden kennis te nemen van den aangeplakten tekst, op hun verzoek worden medegedeeld.

ART. 85.

De Hooge Contracteerende Partijen zullen elkander door bemiddeling van den Zwitserschen Bondsraad de officieele vertalingen van deze Overeenkomst mededeelen, alsmede de wetten en reglementen welke zij zouden kunnen aannemen om de toepassing dezer Overeenkomst te verzekeren.

AFDEELING II.

Inrichting van het toezicht.

ART. 86.

De Hooge Contracteerende Partijen erkennen dat de regelmatige toepassing van deze Overeenkomst een waarborg zal vinden in de mogelijkheid van samenwerking der beschermende Mogendheden belast met het vrijwaren der belangen van de oorlogvoerenden; in dit opzicht zullen de beschermende Mogendheden, buiten hun diplomatiek personeel, afgevaardigden kunnen aanwijzen onder hun eigen onderhoorigen of onder de onderhoorigen van andere onzijdige Mogendheden. De benoeming dezer afgevaardigden zal moeten onderworpen worden aan de goedkeuring van den oorlogvoerende bij wien zij hunne zending zullen uitoefenen.

De vertegenwoordigers der beschermende Mogendheid of hare

agrés seront autorisés à se rendre dans toutes les localités, sans aucune exception, où sont internés des prisonniers de guerre. Ils auront accès dans tous les locaux occupés par des prisonniers et pourront s'entretenir avec ceux-ci, en règle générale sans témoin, personnellement ou par l'intermédiaire d'interprètes.

Les belligérants faciliteront dans la plus large mesure possible la tâche des représentants ou des délégués agréés de la Puissance protectrice. Les autorités militaires seront informées de leur visite.

Les belligérants pourront s'entendre pour admettre que des personnes de la propre nationalité des prisonniers soient admises à participer aux voyages d'inspection.

ART. 87.

En cas de désaccord entre les belligérants sur l'application des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices devront, dans la mesure du possible, prêter leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, notamment, proposer aux belligérants intéressés une réunion de représentants de ceux-ci, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les belligérants seront tenus de donner suite aux propositions qui leur se-

erkende afgevaardigden zullen gemachtigd zijn zich te begeven naar alle plaatsen, zonder eenige uitzondering, waar krijgsgevangenen geïnterneerd zijn. Zij zullen toegang hebben tot alle door krijgsgevangenen bezette lokalen en zullen met deze laatsten, over 't algemeen zonder getuigen, persoonlijk of door tusschenkomst van tolken, mogen spreken.

De oorlogvoerenden zullen in de ruimst mogelijke mate de taak der vertegenwoordigers of der erkende afgevaardigden van de Beschermende Mogendheid vergemakkelijken. De militaire overheden zullen van hun bezoek verwittigd worden.

De oorlogvoerenden zullen zich onderling kunnen verstaan om aan te nemen dat aan personen der eigen nationaliteit van de krijgsgevangenen wordt toegelaten aan de inspectie-reizen deel te nemen.

ART. 87.

Ingeval de oorlogvoerenden het niet eens zijn over de toepassing van de beschikkingen dezer Overeenkomst, dan zullen de Beschermende Mogendheden in de mate van het mogelijke hunne medewerking moeten verleen en met het oog op de regeling van het geschil.

Te dien einde, zal elk der Beschermende Mogendheden onder meer aan de betrokken oorlogvoerenden kunnen voorstellen dat een vergadering van vertegenwoordigers dezer laatsten, eventueel op een behoorlijk gekozen neutraal grondgebied zou belegd worden. De oorlogvoerenden zullen gehouden

ront faites dans ce sens. La Puissance protectrice pourra, le cas échéant, soumettre à l'agrément des Puissances en cause une personnalité appartenant à une Puissance neutre ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

ART. 88.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'activité humanitaire que le Comité international de la Croix-Rouge pourra déployer pour la protection des prisonniers de guerre, moyennant l'agrément des belligérants intéressés.

SECTION III.

Dispositions finales.

ART. 89.

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complètera le chapitre II du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

zijn gevolg te geven aan de voorstellen die hun in dezen zin gedaan zullen worden. De Beschermende Mogendheid zal in voorkomend geval aan de goedkeuring der betrokken Mogendheden een personaliteit kunnen voorstellen behoorend tot een onzijdige Mogendheid of een personaliteit afgevaardigd door het Internationale Comité van het Roode Kruis, die als opdracht zal hebben aan deze vergadering deel te nemen.

ART. 88.

De bovenstaande beschikkingen doen geen afbreuk aan de menschevlievende werking die het Internationaal Comité van het Roode Kruis zal kunnen ondernemen voor de bescherming der krijgsgevangenen, mits goedkeuring der betrokken oorlogvoerenden.

AFDEELING III.

Slotbepalingen.

ART. 89.

In de betrekkingen tusschen de Mogendheden gebonden door de Overeenkomst van 's Gravenhage betreffende de wetten en gebruiken van den oorlog te land, of het gaat om die van 29 Juli 1899 of om die van 18 October 1907, en die partijen zijn bij de onderhavige Overeenkomst, zal deze laatste hoofdstuk II aanvullen van het Reglement gevoegd bij bovengenoemde Overeenkomsten van 's Gravenhage.

ART. 90.

La présente Convention qui portera la date de ce jour, pourra jusqu'au premier février 1930, être signée au nom de tous les pays représentés à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 1^{er} juillet 1929.

ART. 91.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 92.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

ART. 93.

A partir de la date de sa mise en vigueur, la présente Convention sera ouverte aux adhésions don-

ART. 90.

Deze Overeenkomst, die den datum van heden zal dragen, zal tot op één Februari 1930 ondertekend kunnen worden in naam van al de landen vertegenwoordigd ter Conferentie die te Genève geopend werd op 1 Juli 1929.

ART. 91.

Deze Overeenkomst zal zoodra mogelijk bekrachtigd worden.

De bekrachtigingen zullen nedergelegd worden te Bern.

Van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt waarvan een eensluitend verklaard afschrift door den Zwitserschen Bondsraad zal overhandigd worden aan de Regeeringen van alle landen in wier naam de Overeenkomst geteekend werd of de toetreding genotificeerd.

ART. 92.

Deze overeenkomst zal in werking treden zes maanden nadat ten minste twee akten van bekrachtiging nedergelegd zullen zijn.

Daarna zal ze voor elke Hooge Contracteerende Partij in werking treden zes maanden na de nederlegging harer akte van bekrachtiging.

ART. 93.

Te rekenen van den datum harer inwerkingstelling, zal deze Overeenkomst openstaan voor de

nées au nom de tout pays au nom duquel cette Convention n'aura pas été signée.

ART. 94.

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil Fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions aux Gouvernements de tous les pays au nom de qui la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

ART. 95.

L'Etat de guerre donnera effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Puissances belligérantes avant ou après le début des hostilités. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Puissances en état de guerre sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

ART. 96.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après que la notification en aura été faite par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera cette notification aux

toetredingen gegeven in naam van elk land in welks naam deze Overeenkomst niet ondertekend werd.

ART. 94.

De toetredingen zullen schriftelijk genotificeerd worden aan den Zwitserschen Bondsraad en hunne uitwerking hebben zes maanden na den datum waarop deze laatste ze zal ontvangen hebben.

De Zwitsersche Bondsraad zal kennis geven van de toetredingen aan de Regeeringen van al de landen in wier naam de Overeenkomst getekend of de toetreding genotificeerd zal zijn.

ART. 95.

De staat van oorlog zal onmiddellijke uitwerking geven aan de bekrachtigingen nedergelegd en aan de toetredingen genotificeerd door de oorlogvoerende Mogendheden vóór of na het begin der vijandelijkheden. De kennisgeving van de bekrachtigingen of toetredingen ontvangen van de Mogendheden in staat van oorlog zal door den Zwitserschen Bondsraad langs den vlugsten weg uitgevoerd worden.

ART. 96.

Elk der Hooge Contracteerende Partijen zal het recht hebben deze Overeenkomst op te zeggen. De opzegging zal slechts hare uitwerking hebben één jaar nadat de notificatie daarvan schriftelijk gericht werd tot den Zwitserschen Bondsraad. Deze laatste zal kennis

Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

En outre, cette dénonciation ne produira pas ses effets au cours d'une guerre dans laquelle serait impliquée la Puissance dénonçante. En ce cas, la présente Convention continuera à produire ses effets, au delà du délai d'un an, jusqu'à la conclusion de la paix et, en tout cas, jusqu'à ce que les opérations du rapatriement soient terminées.

Art. 97.

Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera déposée aux archives de la Société des Nations par les soins du Conseil fédéral suisse. De même, les ratifications, adhésions et dénonciations qui seront notifiées au Conseil fédéral suisse seront communiquées par lui à la Société des Nations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-sept juillet mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux Gouvernements de tous les pays invités à la Conférence.

Suivent les signatures.

geven van deze notificatie aan de Regeeringen van al de Hooge Contracteerende Partijen.

De opzegging zal slechts gelden ten opzichte van de Hooge Contracteerende Partij die ze zal genotificeerd hebben.

Bovendien, zal deze opzegging hare uitwerking niet hebben tijdens een oorlog waarin de opzeggende Mogendheid zou betrokken zijn. In dat geval zal deze Overeenkomst voortgaan hare uitwerking te hebben na den termijn van een jaar, tot aan het sluiten van den vrede en, in alle geval, tot dat de repatrieringsverrichtingen geëindigd zijn.

Art. 97.

Een gelijkkluidend verklaard afschrift van deze Overeenkomst zal nedergelegd worden in het archief van den Volkenbond door de zorgen van den Zwitserschen Bondsraad. Evenzoo zullen de bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen die aan den Zwitserschen Bondsraad genotificeerd zullen worden, door dezen aan den Volkenbond worden medegedeeld.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève den zeven en twintigsten Juli negentienhonderd negen en twintig, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Zwitserschen Bondsraad en waarvan gelijkvormig verklaarde afschriften overhandigd zullen worden aan de Regeeringen van al de ter Conferentie uitgenoodigde landen.

Handteekeningen volgen.

Annexe à la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre du 27 juillet 1929.

Bijlage bij de overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen van 27 Juli 1929.

ACCORD-TYPE

concernant le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre pour raison de santé.

I. — Principes directeurs pour le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre.

A. — Rapatriement direct.

Seront rapatriés directement :

1^o Les malades et blessés dont, d'après les prévisions médicales, la curabilité en une année n'est pas présumable, leur état exigeant un traitement, et leur aptitude intellectuelle ou corporelle paraissant avoir subi une diminution considérable;

2^o Les malades et blessés incurables dont l'aptitude intellectuelle ou corporelle paraît avoir subi une diminution considérable;

3^o Les malades et blessés guéris dont l'aptitude intellectuelle ou corporelle paraît avoir subi une diminution considérable.

B. — Hospitalisation en pays neutre.

Seront hospitalisés :

1^o Les malades et blessés dont la

MODEL-AKKOORD

betreffende de rechtstreeksche repatriëering en de hospitalisatie in een neutraal land der krijgsgevangenen wegens gezondheidsredenen.

I. — Leidende beginselen voor de rechtstreeksche repatriëering en de hospitalisatie in een neutraal land.

A. — Rechtstreeksche repatriëering

Zullen rechtstreeks gerepatriëerd worden :

1^o De zieken en de gewonden van wie niet te vermoeden is, volgens de medische vooruitzichten, dat zij binnen een jaar genezen zullen zijn, daar hun toestand een behandeling vereischt, en hun verstandelijk of lichamelijk vermogen een aanmerkelijke vermindering schijnt te hebben ondergaan;

2^o De ongeneesbare zieken en gewonden wier verstandelijk of lichamelijk vermogen een aanmerkelijke vermindering schijnt te hebben ondergaan;

3^o De herstelde zieken en gewonden wier verstandelijk of lichamelijk vermogen een aanmerkelijke vermindering schijnt te hebben ondergaan.

B. — Hospitalisatie in een neutraal land.

Zullen worden gehospitaliseerd:

1^o De zieken en gewonden van

guérison est présumable dans le délai d'un an, cette guérison apparaissant comme plus sûre et plus rapide si les malades et blessés sont mis au bénéfice des ressources qu'offre le pays neutre que si leur captivité proprement dite est prolongée;

2° Les prisonniers de guerre dont la santé intellectuelle ou physique paraît, d'après les prévisions médicales, menacée sérieusement par le maintien en captivité, tandis que l'hospitalisation en pays neutre pourrait probablement les soustraire à ce risque.

C. — Rapatriement des hospitalisés en pays neutre.

Seront rapatriés les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre qui appartiennent aux catégories suivantes :

1° Ceux dont l'état de santé se présente comme étant ou devenant tel qu'ils rentrent dans les catégories des rapatriables pour raisons de santé;

2° Les guéris dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable.

II. — Principes spéciaux pour le rapatriement direct ou l'hospitalisation en pays neutres.

A. — Rapatriement.

Seront rapatriés :

1° Tous les prisonniers de guerre

wie te vermoeden is dat zij binnen een jaar genezen zullen zijn, terwijl deze genezing, indien de zieken en gewonden in het genot worden gesteld der hulpmiddelen welke het neutrale land biedt, met meer zekerheid en spoed schijnt verkregen te kunnen worden dan indien hunne eigenlijk gezegde gevangenschap verlengd wordt;

2° De krijgsgevangenen wier verstandelijk of lichamelijk vermogen, volgens de medische vooruitzichten, ernstig bedreigd schijnt te zijn door het behoud in gevangenschap, terwijl de hospitalisatie in een onzijdig land hen zeer waarschijnlijk aan dat gevaar zou onttrekken.

C. — Repatriëring der in een neutraal land gehospitaliseerder.

Zullen worden gerepatriëerd de in een neutraal land gehospitaliseerde krijgsgevangenen die tot de volgende categorieën behooren :

1° Degenen wier gezondheidstoestand zich voordoet als zoodanig zijnde of wordend dat zij vallen in de categorieën dergenen die om gezondheidsredenen repatriëerbaar zijn;

2° De herstelden wier verstandelijk of lichamelijk vermogen een aanmerkelijke vermindering schijnt te hebben ondergaan.

II. — Bijzondere beginselen voor de rechtstreeksche repatriëring of de hospitalisatie in een neutraal land.

A. — Repatriëring.

Zullen worden gerepatriëerd :

1° Al de krijgsgevangenen die,

re atteints, à la suite de lésions organiques, des altérations suivantes, effectives ou fonctionnelles : pertes de membre, paralysie, altérations articulaires ou autres, pour autant que le défaut est d'au moins un pied ou une main, ou qu'il équivaut à la perte d'un pied ou d'une main;

2° Tous les prisonniers de guerre blessés ou lésés dont l'état est tel qu'il fait d'eux des infirmes dont on ne peut pas, médicalement, prévoir la guérison dans le délai d'un an;

3° Tous les malades dont l'état est tel qu'il fait d'eux des infirmes dont on ne peut pas, médicalement, prévoir la guérison dans le délai d'un an;

A cette catégorie appartiennent en particulier :

a) Les tuberculoses progressives d'organes quelconques qui, d'après les prévisions médicales, ne peuvent plus être guéries ou au moins considérablement améliorées par une cure en pays neutre;

b) Les affections non tuberculeuses des organes respiratoires présumées incurables (ainsi, avant tout, l'emphysème pulmonaire fortement développé avec ou sans bronchite, les dilatations bronchiques, l'asthme grave, les intoxications par les gaz, etc.);

c) Les affections chroniques gra-

ten gevolge van organische letsels, getroffen zijn door de volgende werkelijke of functioneele wijzigingen van hun gestel : verlies van een lidmaat, verlamming, gewrichtswijzigingen of andere, voor zoover het defect ten minste een voet of een hand betreft, of dat het gelijk staat met het verlies van een voet of een hand;

2° Al de gekwetste of een letsel vertoonende krijgsgevangenen wier toestand zoodanig is dat hij van hen gebrekkigen maakt van wie men geneeskundig niet kan voorzien dat zij binnen een jaar hersteld zullen zijn;

3° Al de zieken wier toestand zoodanig is dat hij van hen gebrekkigen maakt van wie men geneeskundig niet kan voorzien dat zij binnen een jaar hersteld zullen zijn;

Tot deze categorie behooren in het bijzonder :

a) De toenemende teringen van gelijk welke organen die, volgens de medische vooruitzichten, niet meer genezen kunnen worden of ten minste aanmerkelijk verbeterd door een kuur in een onzijdig land;

b) De vermoedelijk ongeneesbare, niet-teringachtige aandoeningen van de ademhalingsorganen (aldus, voornamelijk, sterk ontwikkelde longenluchtzucht met of zonder bronchitis, verwijdingen der luchtpijptakken, ernstige asthma, vergifligingen door gassen, enz.);

c) De ernstige chronische aan-

ves des organes de la circulation (par exemple : les affections valvulaires avec tendances aux troubles de compensation, les affections relativement graves du myocarde, du péricarde et des vaisseaux, en particulier les anévrismes inopérables des gros vaisseaux, etc.);

d) Les affections chroniques graves des organes digestifs;

e) Les affections chroniques graves des organes urinaires et sexuels (avant tout, par exemple : tous les cas de néphrites chroniques confirmés avec séméiologie complète, et tout particulièrement lorsqu'il existe déjà des altérations cardiaques et vasculaires, de même les pyélites et cystites chroniques, etc.);

f) Les maladies chroniques graves du système nerveux central et périphérique (ainsi, avant tout, la neurasthénie et l'hystérie graves, tous les cas incontestables d'épilepsie, le Basedow grave, etc.);

g) La cécité des deux yeux, ou celle d'un œil lorsque la vision de l'autre reste inférieure à 1 malgré l'emploi de verres correcteurs; la diminution de l'acuité visuelle au cas où il est impossible de la ramener par la correction à l'acuité de $\frac{1}{2}$ pour un œil du moins; les autres affections oculaires rentrant dans la présente catégorie (glaucome, iritis, choroïdite, etc.);

doeningen der organen van den bloedsomloop (bij voorbeeld : aandoeningen der klapvliezen met neigingen tot compensatie-stoornissen, betrekkelijk ernstige aandoeningen van de hartspier, het weivlies en de bloedvaten, inzonderheid de niet opereerbare gezwellen der dikke bloedvaten, enz.);

d) De ernstige chronische aandoeningen der spijsverteringsorganen;

e) De ernstige chronische aandoeningen der water- en geslachtsorganen (voornamelijk, bij voorbeeld : al de gevallen van vaststaande chronische nierontstekingen met volledige ziekte teekens, en inzonderheid wanneer er reeds letsels aan het hart of de bloedvaten bestaan, eveneens de chronische nierbekkenontstekingen en de chronische blaasontstekingen, enz.);

f) De ernstige chronische ziekten van het centraal en het peripherisch zenuwstelsel (aldus, voornamelijk, de ernstige gevallen van neurasthenie en hysterie, al de onbetwistbare gevallen van vallende ziekte, ernstige Basedowsche ziekte, enz.);

g) De blindheid van beide oogen, of die van een oog wanneer het gezicht van het andere onder 1 blijft niettegenstaande het gebruik van verbeterende glazen; de vermindering der gezichtsscherpte ingeval het onmogelijk is deze door de verbetering terug te brengen tot de scherpte van $\frac{1}{2}$ voor minstens een oog; de andere oog-aandoeningen die tot deze categorie behooren (groene staar, ontste-

- | | |
|--|--|
| | king van den regenboog, ontsteking vant het adervlies van het oog, enz.); |
| h) La surdité totale bilatérale, ainsi que la surdité unilatérale au cas où l'oreille incomplètement sourde ne perçoit plus la voix parlée ordinaire à un mètre de distance; | h) De totale doofheid aan beide kanten, alsmede de totale doofheid aan een kant ingeval het niet volledige doove oor de gewone gesproken stem op een meter afstand niet meer opvangt; |
| i) Tous les cas incontestables d'affections mentales; | i) Alle onbetwistbare gevallen van geestesaandoeningen; |
| k) Les cas graves d'intoxication chronique par les métaux ou par d'autres causes (saturnisme, hydrargyrisme, morphinisme, cocaïnisme, alcoolisme, intoxication par les gaz, etc.); | k) De ernstige gevallen van chronische vergiftiging door metalen of door andere oorzaken (saturnisme, hydrargyrisme, morphinevergiftiging, cocaïne-vergiftiging, alcoolisme, vergiftiging door de gassen, enz.); |
| l) Les affections chroniques des organes locomoteurs (arthrite déformante, goutte, rhumatisme avec altérations décelables cliniquement), à la condition qu'elles soient graves; | l) De chronische aandoeningen der bewegingsorganen (misvormende gewrichtontsteking, jicht, rheumatiek met klinisch vaststelbare veranderingen), op voorwaarde dat zij ernstig zijn; |
| m) Tous les néoplasmes malins, s'ils ne sont pas justiciables d'interventions opératoires relativement bénignes sans danger pour la vie de l'opéré; | m) Alle kwaadaardige vormen van nieuwe weefsels, indien zij niet verholpen kunnen worden door betrekkelijk ongevaarlijke operatieve behandelingen zonder gevaar voor het leven van den geopereerde; |
| n) Tous les cas de malaria avec altérations organiques appréciables (augmentation chronique importante du volume du foie, de la rate, cachexie, etc.); | n) Alle gevallen van malaria met merkbare organische wijzigingen (belangrijke chronische vermeerdering van den omvang van de lever, van de milt, kwaadsappigheid, enz.); |
| o) Les affections cutanées chroniques graves, pour autant que leur nature ne constitue pas une indi- | o) De ernstige chronische huid-aandoeningen, voor zoover hun aard geen medische aanwijzing is |

cation médicale d'hospitalisation en pays neutre;

p) Les avitaminoses graves (béri-béri, peliagra, scorbut chronique).

B. — Hospitalisation.

Les prisonniers de guerre doivent être hospitalisés s'ils sont atteints des affections suivantes :

1° Toutes les formes de tuberculose d'organes quelconques, si, d'après les connaissances médicales actuelles, elles peuvent être guéries, ou du moins considérablement améliorées par les méthodes applicables en pays neutre (altitude, traitement dans les sanatoria, etc.);

2° Toutes les formes — nécessitant un traitement — d'affections des organes respiratoires, circulatoires, digestifs, génito-urinaires, nerveux, des organes des sens, des appareils locomoteur et cutané, à condition, toutefois, que ces formes d'affections n'appartiennent pas aux catégories prescrivant le rapatriement direct, ou qu'elles ne soient pas des maladies aiguës proprement dites ayant une tendance à la guérison franche. Les affections envisagées dans ce paragraphe sont celles qui offrent par l'application des moyens de cure disponibles en pays neutre des chances de guérison réellement meilleures pour le patient que si celui-ci était traité en captivité.

voor hospitalisatie in een onzijdig land;

p) De ernstige avitaminosen (béri-béri, pellagra, chronische scheurbuik).

B. — Hospitalisatie.

De krijgsgevangenen moeten gehospitaliseerd worden indien zij aan de volgende aandoeningen lijden :

1° Al de vormen van tering van gelijk welke organen, indien, zij, volgens de huidige medische kennis, genezen kunnen worden, of ten minste aanmerkelijk verbeterd door de in een neutraal land toepasbare methoden (hoogte, behandeling in sanatoria, enz.).

2° Al de — een behandeling eischende — vormen van aandoeningen der ademhalings-, bloedsomloop-, spijsverterings-, geslachts en waterorganen, van het zenuwstelsel, de zintuigen, de bewegingsorganen en de huid, op voorwaarde echter dat deze vormen van aandoeningen niet behooren tot de categorieën waarvoor de rechtstreeksche repatriering wordt voorgeschreven of dat het geen eigenlijk gezegde acute ziekten zijn die een neiging tot een volkomen genezing hebben.

De in deze paragraaf bedoelde aandoeningen zijn degene die door de toepassing der kuurmiddelen waarover men in een neutraal land kan beschikken, werkelijk betere kansen van herstel voor den pa-

Il y a lieu de considérer tout spécialement les troubles nerveux dont les causes efficientes ou déterminantes sont les événements de la guerre ou de la captivité même, comme la psychasthénie des prisonniers de guerre et autres cas analogues.

Tous les cas de ce genre dûment constatés doivent être hospitalisés, pour autant que leur gravité ou leurs caractères constitutionnels n'en font pas des cas de rapatriement direct.

Les cas de psychasthénie des prisonniers de guerre qui ne sont pas guéris après trois mois d'hospitalisation en pays neutre ou qui, après ce délai, ne sont pas manifestement en voie de guérison définitive, devront être rapatriés.

3° Tous les cas de blessures, de lésions et leurs conséquences qui offrent des chances de guérison meilleures en pays neutre qu'en captivité, à condition que ces cas ne soient pas, ou bien justiciables du rapatriement direct, ou bien insignifiants;

4° Tous les cas de malaria dûment constatés et ne présentant pas d'altérations organiques décelables cliniquement (augmentation de volume chronique du foie, de la rate, cachexie, etc.), si le séjour en pays neutre offre des perspec-

tiënt bieden dan indien deze in gevangenschap zou worden behandeld.

Zeer bijzonder dienen de zenuwstoringen in aanmerking te worden genomen, waarvan de gebeurtenissen van den oorlog of van de gevangenschap zelf de werkende of beslissende oorzaken zijn, zooals de zielszwakte der krijgsgevangenen en andere dergelijke gevallen.

Al de behoorlijk vastgestelde gevallen van dien aard moeten gehospitaliseerd worden, voor zoover ze niet voor rechtstreeksche repatriëring in aanmerking komen wegens hun ernstigen aard of omdat ze hun oorsprong vinden in het gestel van den betrokken gevangene.

De gevallen van zielszwakte der krijgsgevangenen die niet genezen zijn na drie maanden hospitalisatie in een neutraal land of die, na dezen termijn, niet klaarblijkelijk op den weg van het definitief herstel zijn, zullen gerepatriëerd moeten worden.

3° Al de gevallen van kwetsuren, letsels en hunne gevolgen die betere kansen van herstel bieden in een neutraal land dan in gevangenschap, op voorwaarde dat deze gevallen noch aanleiding geven tot rechtstreeksche repatriëring noch onbetekenend zijn;

4° Al de behoorlijk vastgestelde gevallen van malaria, die geene clinisch vaststelbare organische wijzigingen vertoonen (chronische vermeerdering van den omvang van de lever, van de milt, kwaadsappigheid, enz.), indien het ver-

tives particulièrement favorables de guérison définitive;

5° Tous les cas d'intoxication (en particulier par les gaz, les métaux, les alcaloïdes) pour lesquels les perspectives de guérison en pays neutre sont spécialement favorables.

Seront exclus de l'hospitalisation :

1° Tous les cas d'affections mentales dûment constatées;

2° Toutes les affections nerveuses organiques ou fonctionnelles réputées incurables;

(Ces deux catégories appartiennent à celles donnant droit au rapatriement direct.)

3° L'alcoolisme chronique grave;

4° Toutes les affections contagieuses dans la période où elles sont transmissibles (maladies infectieuses aiguës, syphilis primaire et secondaire, trachôme, lèpre, etc.).

III. — Observations générales.

Les conditions fixées ci-dessus doivent, d'une façon générale, être interprétées et appliquées dans un esprit aussi large que possible.

Cette largeur d'interprétation doit être appliquée particulièrement aux états névropathiques ou psychopathiques causés ou déter-

blijf in een neutraal land bijzonder gunstige uitzichten op definitief herstel biedt;

5° Al de gevallen van vergiftiging (in het bijzonder door de gassen, de metalen, de alcaloïden) waarvoor de uitzichten op herstel in een neutraal land bijzonder gunstig zijn.

Worden van de hospitalisatie uitgesloten :

1° Al de behoorlijk vastgestelde gevallen van geestverbijstering;

2° Al de ongeneesbaar geachte organische of functioneele zenuwziekten;

(Deze twee categorieën behoren tot degene die recht geven op rechtstreeksche repatriëring.)

3° Ernstig chronisch alcoholisme;

4° Al de besmettelijke aandoeningen in de periode waarin zij overdraagbaar zijn (acute besmettelijke ziekten, primaire en secundaire syphilis, trachoma, meelaatschheid, enz.).

III. — Algemeene opmerkingen.

De bovenstaande voorwaarden moeten, over 't algemeen, in een zoo ruim mogelijken geest worden uitgelegd en toegepast.

Deze ruime uitlegging dient inzonderheid te worden toegepast op de neuropathische of psychopathische toestanden die hun werkende

minés par les événements de la guerre ou de la captivité même (psychasthénie des prisonniers de guerre), ainsi qu'aux cas de tuberculose à tous les degrés.

Il va de soi que les médecins de camp et les commissions médicales mixtes peuvent se trouver en présence d'une foule de cas non mentionnés parmi les exemples donnés sous chiffre II. ou de cas ne s'adaptant pas à ces exemples. Les exemples mentionnés ci-dessus ne sont donnés que comme exemples typiques; une liste analogue d'exemples d'altérations chirurgicales n'a pas été établie parce que, abstraction faite des cas incontestables par leur nature même (amputations), il est difficile de dresser une liste de types particuliers; l'expérience a démontré qu'un exposé de ces cas particuliers n'était pas sans inconvénients dans la pratique.

On résoudra tous les cas ne s'adaptant pas exactement aux exemples cités en s'inspirant de l'esprit des principes directeurs ci-dessus.

Le dépôt des ratifications du Gouvernement belge sur ces conventions a été effectué à Berne, le 12 mai 1932.

D'autre part, ces Actes internationaux ont été ratifiés par les pays ci-après :

of beslissende oorzaak vinden in de gebeurtenissen van den oorlog of van de gevangenschap zelf (zielszwakte der krijgsgevangenen), alsmede op de gevallen van tering in alle graden.

Het spreekt van zelf dat de kampgeneesheeren en de gemengde medische commissies zich tegenover een massa gevallen kunnen bevinden die niet vermeld zijn onder de in paragraaf II gegeven voorbeelden, of van gevallen die zich bij deze voorbeelden niet laten aanpassen. De hierboven vermelde voorbeelden worden slechts als typische voorbeelden gegeven; een soortgelijke lijst van chirurgische wijzigingen werd niet opgemaakt omdat, afgezien van de wegens hun aard onbetwistbare gevallen (afzettingen), het moeilijk is een lijst van afzonderlijke typen op te maken; de ondervinding heeft aangetoond dat een uitzetting van deze afzonderlijke gevallen niet zonder nadeelen was in de praktijk.

Alle gevallen die zich niet juist aan de aangehaalde voorbeelden laten aanpassen, zullen opgelost worden volgens den geest der bovenstaande leidende beginselen.

De nederlegging van de bekrachtigingen der Belgische Regering op deze overeenkomsten heeft den 12ⁿ Mei 1932 te Bern plaats gehad.

Anderzijds werden deze Internationale Akten door de navolgende landen bekrachtigd :

PAYS	DEPOT DES RATIFICATIONS	ENTREE EN VIGUEUR
Espagne	6 août 1930	19 juin 1931
Suisse	19 décembre 1930	19 juin 1931
Italie	24 mars 1931	24 septembre 1931
Yougoslavie	20 mai 1931	20 novembre 1931
Portugal	8 juin 1931	8 décembre 1931
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	23 juin 1931	23 décembre 1931
Australie	23 juin 1931	23 décembre 1931
Nouvelle-Zélande	23 juin 1931	23 décembre 1931
Union de l'Afrique du Sud	23 juin 1931	23 décembre 1931
Inde	23 juin 1931	23 décembre 1931
Norvège	24 juin 1931	24 décembre 1931
Suède	3 juillet 1931	3 janvier 1932
Lettonie	14 octobre 1931	14 avril 1932
Roumanie	24 octobre 1931	24 avril 1932
Etats-Unis d'Amérique	4 février 1932	4 août 1932
Brésil	23 mars 1932	23 septembre 1932
Pologne	29 juin 1932	29 décembre 1932
Mexique	1 ^{er} août 1932	1 ^{er} février 1933
Danemark	5 août 1932	5 février 1933

Décret modifiant et complétant l'article 10 de la loi du 21 juin 1939 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Decreet tot wijziging en aanvulling van artikel 10 der wet van 21 Juni 1939 inhoudende de gewone begrooting van Belgisch-Congo van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

LANDEN	NEDERLEGGING	
	DER BEKRACHTIGINGEN	INWERKING- TREDING
Spanje	6 Augustus 1930	19 Juni 1931
Zwitserland	19 December 1930	19 Juni 1931
Italië	24 Maart 1931	24 September 1931
Joegoslavië	20 Mei 1931	20 November 1931
Portugal	8 Juni 1931	8 December 1931
Groot-Brittannië en Noord-Ierland	23 Juni 1931	23 December 1931
Australië	23 Juni 1931	23 December 1931
Nieuw-Zeeland	23 Juni 1931	23 December 1931
Zuid-Afrikaansche Unie	23 Juni 1931	23 December 1931
Indië	23 Juni 1931	23 December 1931
Noorwegen	24 Juni 1931	24 December 1931
Zweden	3 Juli 1931	3 Januari 1932
Letland	14 October 1931	14 April 1932
Roemenië	24 October 1931	24 April 1932
Vereenigde Staten van Amerika	4 Februari 1932	4 Augustus 1932
Brazilië	23 Maart 1932	23 September 1932
Polen	29 Juni 1932	29 December 1932
Mexico	1 Augustus 1932	1 Februari 1933
Denemarken	5 Augustus 1932	5 Februari 1933

Vu la loi du 21 juin 1939 contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939;

Considérant qu'il est nécessaire et urgent de procéder, dès le 1^{er} octobre 1939, pour compte du budget ordinaire colonial de l'exercice 1940, aux commandes de matériel et de matières nécessaires aux besoins des services coloniaux et d'effectuer pour certaines de ces commandes les paiements au comptant requis par certains fournisseurs ;

Gezien de wet van 21 Juni 1939, houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939;

Overwegende dat het noodig en dringend is, van 1 October 1939 af, voor rekening van de gewone koloniale begrooting voor het dienstjaar 1940, over te gaan tot de bestellingen van voor de behoeften der koloniale diensten noodig materiaal en waren en voor zekere van deze bestellingen de betalingen comptant te doen die door zekere leveranciers geëischt worden;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 10 de la loi du 21 juin 1939, contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi est modifié et complété comme suit :

« Le Ministre des Colonies est » autorisé à engager, dans les trois » derniers mois de 1939, les dépenses nécessaires à l'exécution, » par les services du Ministère des » Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, » pour compte des crédits de » l'exercice 1940.

» Le Ministre des Colonies est » autorisé également, durant cette période, à faire payer par » avance en compte de trésorerie, » à charge de régularisation sur le » budget ordinaire de l'exercice » 1940, les sommes réclamées par » certains fournisseurs préalablement à l'exécution des commandes de matériel et de matières » indispensables aux besoins des » services coloniaux ».

ART. 2.

Le présent décret sera exécutoi-

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL EÉN.

Artikel 10 van de wet van 21 Juni 1939 houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi wordt als volgt gewijzigd en aangevuld :

« De Minister van Koloniën is » gerechtigd gedurende de drie » laatst maanden van 1939, de » uitgaven aan te gaan, noodig tot » de uitvoering, door de diensten » van het Ministerie van Koloniën, » der opvorderingen in materieel » en waren, gedaan door de diensten in Afrika voor rekening der » kredieten van het dienstjaar » 1940.

» De Minister van Koloniën is » eveneens gerechtigd, gedurende » deze periode, op voorhand en ten » bezware van de Schatkist, op » last van regularisatie, op de gewone begrooting van het dienstjaar 1940, de sommen te doen » betalen die door zekere leveranciers geëischt worde voor het » uitvoeren van de bestellingen in » materieel en waren, noodig voor » de koloniale diensten. »

ART. 2.

Dit decreet is uitvoerbaar in Bel-

re en Belgique et en Afrique à gië en in Afrika met ingang van
partir du 1^{er} octobre 1939. | 1 October 1939.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre
1939.

Gegeven te Brussel, den 2ⁿ Octo-
ber 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Décoration. — Retrait.

Un arrêté royal en date du 29
septembre 1939, prononce le re-
trait d'une décoration belge à
MULINDAHABI, ex-chef de Buganza,
Territoire de Kibungu (Ruanda-
Urundi).

Eereteeken. — Ontneming.

Een koninklijk besluit van 29
September 1939 spreekt de ont-
neming uit van een Belgisch eere-
teeken aan MULINDAHAB| gewezen
hoofd van Buganza, Gewest Ki-
bungu (Ruanda-Urundi).

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 29
septembre 1939, M. GEUDEVERT,
Léonard-Joseph-Gérard, Substitut
du Procureur du Roi près le tribu-
nal de première instance de la pro-
vince de Costermansville est dé-
chargé des dites fonctions et est
nommé Substitut du Procureur du
Roi près le tribunal de première
instance de la province de Coquil-
hatville.

M. DELNEUVILLE, Jean-Alphonse-
Edmond, Substitut du Procureur

Rechterlijk Personeel.

Bij koninklijk besluit van 29
September 1939, is de heer
GEUDEVERT, Léonard-Joseph-Gérard,
Sudstituut-Procureur des Konings
bij de rechtbank van eersten aan-
leg van de provincie Costermans-
stad, van gezegd ambt ontlast en
is tot Substituut-Procureur des
Konings bij de rechtbank van
eersten aanleg van de provincie
Coquilhatstad benoemd.

De heer DELNEUVILLE, Jean-Al-
phonse-Edmond, Substituut-Pro-

du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Costermansville.

cureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Coquilhatstad, is van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Costermansstad benoemd.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 16 août 1939, sont promus :

à la date du 1^{er} janvier 1939,

MAJOR DE LA FORCE PUBLIQUE

M. BOYEN, Jean-Henri, Capitaine-Commandant de la Force Publique.

Il prendra rang dans la hiérarchie de son grade immédiatement après M. MASSART, M.-J.-J.-G.

à la date du 1^{er} juillet 1939,

MAJORS DE LA FORCE PUBLIQUE :

MM. MULLENDERS, Laurent-Henri-Jh.;

OFFERMANN, Pierre-Paul-Marie;

DUMOULIN, Nicolas-Noël-Jh.;

HOLEYMAN, Léon-Antoine-Jean,

Capitaines-Commandants de la Force Publique.

*
**

Par arrêté royal du 14 septembre 1939, sortant ses effets le 1^{er} septembre 1939, est acceptée la

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 16 Augustus 1939, zijn bevorderd :

ter dagteekening van 1 Januari 1939,

TOT MAJOOR DER WEERMAGT

De Heer BOYER, Jean-Henri, Kapitein-Commandant der Weermacht.

Hij zal in de hiërarchie van zijn graad rang nemen onmiddellijk na den Heer MASSART, M.-J.-J.-G.

ter dagteekening van 1 Juli 1939.

TOT MAJOOR DER WEERMAGT

De Heeren MULLENDERS, Laurent-Henri-Jh.;

OFFERMANN, Pierre-Paul-Marie;

DUMOULIN, Nicolas-Noël-Jh.;

HOLEYMAN, Léon-Antoine-Jean,

Kapiteins-Commandant der Weermacht.

*
**

Bij koninklijk besluit van 14 September 1939, dat op 1 September 1939 uitwerking heeft, is

démission de son grade et de ses fonctions offerte par M. GALLEZ, Jean-Baptiste-Emile, Major de la Force Publique.

het door den Heer GALLEZ, Jean-Baptiste-Emile, Majoor der Weermacht, aangevraagd ontslag uit zijn graad en uit zijn ambt, aangenomen.

Statut du Personnel de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Avances sur traitement.

Statuut van het Personeel der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Weddevoorschotten.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Gezien het Koninklijk besluit van 24 September 1934, tot inrichting van het statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Revu le littera b de l'article 19 des dispositions annexées à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, édictant les mesures d'exécution du statut précité,

Herzien littera b van art. 19 van de bepalingen gevoegd bij het Ministeriel besluit van 10 November worden uitgevaardigd, 1934, waarbij de uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut

Arrête :

Besluit :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

Le littera b de l'article 19 précité, est complété par l'alinéa suivant :

Littera b van artikel 19 voormeld, wordt aangevuld door het volgend lid :

Dans des circonstances exceptionnelles, laissées à son appréciation, le Gouverneur Général peut consentir aux fonctionnaires et agents qui en ont besoin, en vue de leur permettre de se faire rendre des avances sur traitement dont il joindre au Congo par leur famille,

In buitengewone omstandigheden, die aan zijn goeddunken worden overgelaten, kan de Gouverneur-Generaal aan de ambtenaren en beambten, die het noodig hebben opdat hun gezin zich naar Congo bij hen zou kunnen vervoegen, voorschotten op wedden toe-

détermine, dans chaque cas, les modalités de remboursement.

staan; waarvan hij, in elk afzonderlijk geval, de terugbetalingsmodaliteiten bepaalt.

Bruxelles, le 9 octobre 1939.

Brussel, den 9ⁿ October 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

Personnalité civile. — « **Mission Catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge** ».

Rechtspersoonlijkheid. — « **Mission Catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge** ».

Par arrêté royal du 29 septembre 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Mission Catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge », dont le siège est à Yanonge et qui a pour objet l'éducation des indigènes et les soins aux malades.

Bij koninklijk besluit van 29 September 1939, is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging « Mission Catholique des Sœurs de Sainte Elisabeth à Yanonge », wier zetel te Yanonge gevestigd is en die voor doel heeft de opleiding der inlanders en de ziekenverpleging.

Sont agréées comme représentante légale, la Rév. Sœur BOEVER, Christine, et comme Représentante légale suppléante, la Rév. Sœur SCHILTZ, Alice.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Zuster BOEVER, Christine, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster SCHILTZ, Alice.

Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche du Ministère des Colonies. — **Avis.**

Vaste Commissie voor Jacht en Vischvangst in het Ministerie van Koloniën. — **Bericht.**

Un arrêté royal en date du 25 octobre 1939 nomme membres de la Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche du Ministère des Colonies :

Bij koninklijk besluit van 25 October 1939, zijn benoemd tot leden van de Vaste Commissie voor Jacht en Vischvangst in het Ministerie van Koloniën :

M. ROBERT (M.), Professeur de géographie physique à l'Université Libre de Bruxelles, en remplacement de M. DELADRIER, décédé, dont il achèvera le mandat;

M. LÉONARD (G.), Directeur à l'Administration centrale des Eaux et Forêts, en remplacement de M. PERAU atteint par la limite d'âge dont il achèvera le mandat.

De heer ROBERT (M.), Professor in de natuurkundige aardrijkskunde aan de vrije Universiteit van Brussel, ter vervanging van wijlen den Heer DELADRIER, wiens mandaat hij voortzet;

de heer LÉONARD (G.), Directeur bij het Hoofdbestuur van Waters en Bosschen, ter vervanging van den heer PERAU, die den grensleeftijd heeft bereikt en wiens mandaat hij voortzet.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de l'Elila (Sominel) ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 29 septembre 1939, la société à responsabilité limitée « Société Minière de l'Elila (Sominel) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Tabacongo ». — Statuts (1). — Autorisation.

Par arrêté royal du 2 octobre 1939, la société à responsabilité

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Elila (Sominel) ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 29 September 1939, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de l'Elila (Sominel) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Statuten (1). — Machtiging.

Bij koninklijk besluit van 2 October 1939, aan de vennootschap

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

limitée « Tabacongo » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Statut des magistrats de carrière.
— Traitements d'activité.

Statuut der eigenlijke magistraten.
— Activiteitswedden.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939,
Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere macht wordt verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 25 juillet 1938, soumettant les traitements d'activité des magistrats de carrière aux mêmes majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail tel qu'il s'établit en Belgique;

Gelet op het decreet van 25 Juli 1938, waarbij de activiteitswedden der beroepsmagistraten worden onderworpen aan dezelfde vermeerderingen of verminderingen als de wedden van het moederlandsch Rijkspersoneel, welke schommelingen berekend worden naar het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, zooals dit in België wordt vastgesteld;

Considérant qu'en vue d'assurer le maintien des dépenses du personnel dans les limites des crédits affectés à cet objet par la loi budgétaire, il y a nécessité et urgence de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation des traitements des magistrats de carrière;

Overwegende dat, om de persoonsuitgaven te houden binnen de perken der door de begrotingswet daartoe aangewezen kredieten, het noodzakelijk is en dringend de toepassing van de regelen die ten grondslag liggen aan de schommeling der wedden van de beroepsmagistraten tijdelijk te schorsen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons : Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Pour les mois de novembre et de décembre 1939, les traitements d'activité des magistrats de carrière ne pourront être liquidés sur une base supérieure à 105 %.

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets à partir du 1^{er} novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 1939.

EERSTE ARTIKEL.

Voor de maanden November en December 1939 mogen de activiteitswedden der beroepsmagistraten niet vereffend worden op een hoogerem grondslag dan 105 t. h.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking met ingang van 1 November 1939.

Gegeven te Brussel, den 15 November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Base de liquidation des pensions coloniales pour les mois de novembre et décembre 1939.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu les décrets des 12 mars et 24

Basis van uitbetaling der koloniale pensioenen voor de maanden November en December 1939.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij ons bijzondere machten wordt verleend, voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten van 12

août 1937, relatifs à la mobilité des pensions à charge du budget colonial;

Considérant qu'en vue d'assurer le maintien des dépenses de pensions dans les limites des crédits affectés à cet objet par la loi budgétaire, il y a nécessité et urgence de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation de ces pensions;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

Pour les mois de novembre et de décembre 1939, les pensions payées à charge du budget colonial ne pourront être liquidées sur une base supérieure à 105 %.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 1939.

Maart en 24 Augustus 1937, op de schommeling der pensioenen ten laste der Koloniale Schatkist;

Overwegende dat, om de uitgave voor de pensioenen te houden binnen de perken der door de begrotingswet daartoe aangewezen kredieten, het noodzakelijk is en dringend de toepassing van de regelen die ten grondslag liggen aan de schommeling der pensioenen, tijdelijk te schorsen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIC ARTIKEL.

Voor de maanden November en December 1939, mogen de pensioenen uitgekeerd ten laste der Koloniale Begrooting niet op een hooger en grondslag uitbetaald worden dan op 105 %.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Statut du Personnel de la Colonie.
— Traitements et indemnités familiales.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et a venir,
SALUT.

Vu Nos arrêtés des 18 avril et 13 mai 1938, établissant la mobilité suivant l'index des prix de détail établi en Belgique, des indemnités familiales et des traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Considérant qu'en vue d'assurer le maintien des dépenses de personnel dans les limites des crédits affectés à cet objet par la loi budgétaire, il est nécessaire de suspendre temporairement l'application des règles qui sont à la base de la variation des traitements et des indemnités familiales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Pour les mois de novembre et de décembre 1939, les traitements et les indemnités familiales visés par Nos arrêtés prérappeles des 18 avril et 13 mai 1938, ne pourront être liquidés sur une base supérieure à 105 %.

Statuut van het Koloniaal Personeel. — Wedden en gezinstoelagen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op Onze besluiten van 18 April en 13 Mei 1938, waarbij volgens het in België opgemaakt indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, de mobiliteit van de gezinstoelagen en wedden wordt bepaald, die aan de bestuurs- en gerechtshandelingen en -beambten, alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht worden verleend;

Overwegende dat, om de uitgaven voor het personeel te houden binnen de perken der door de begroetingswet aangewezen kredieten, het noodzakelijk is de toepassing van de regelen die ten grondslag liggen aan de schommeling der wedden en gezinstoelagen tijdelijk te schorsen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Kolonië,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Voor de maanden November en December 1939, mogen de wedden en gezinstoelagen, bedoeld bij Onze voormelde besluiten van 18 April en 13 Mei 1938, niet verevend worden op een grondslag boven 105 %.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets le 1^{er} novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 1939.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 November 1939 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

**Personnel de la Force Publique. —
Traitements et indemnités familiales.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, Nous conférant des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en vue d'assurer le maintien des dépenses de personnel dans les limites des crédits affectés à cet objet par la loi budgétaire, il y a nécessité et urgence d'appliquer aux Officiers et Sous-Officiers de la Force publique, les mesures édictées par Notre arrêté du 15 novembre 1939 en matière de liquidation des traitements et des indemnités familiales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

**Personeel der Weermacht. —
Wedden en gezinstoelagen.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij Ons bijzondere macht wordt verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Overwegende dat, om de personeelsuitgaven te houden binnen de perken der door de begrootingswet daartoe aangewezen kredieten, het noodzakelijk is en dringend, op de Officiëren en Onderofficiëren der Weermacht de bij Ons besluit van 15 November 1939 uitgevaardigde maatregelen toe te passen, in zake vereffening der wedden en der gezinstoelagen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 15 novembre 1939 relatif à la liquidation des traitements et des indemnités familiales, alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux Officiers et Sous-Officiers de la Force Publique, est approuvé en tant qu'il s'applique à ces derniers.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sort ses effets le 1^{er} novembre 1939.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Ons besluit van 15 November 1939 aangaande de vereffening der wedden en ler gezinstoelagen, verleend aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten alsmede aan de Officiëren en Onderofficiëren der Weermacht, wordt goedgekeurd voor zoover het op deze laatsten toepasselijk is.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 November 1939, in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 15ⁿ November 1939.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

9^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

TIRAGE DU 19 OCTOBRE 1939.

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 7.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

9^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

**TREKKING
VAN 19 OCTOBER 1939.**

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7.

Sont payables par 200 francs,
les 10.000 billets dont le numéro
se termine par :

82 65

Sont payables par 1.000 francs,
les 1.000 billets dont le numéro
se termine par :

786 349

Sont payables par 2.500 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

5703 9322

Sont payables par 10.000 francs,
les 100 billets dont le numéro se
termine par :

3514 0730

Sont payables par 20.000 francs,
les 50 billets dont le numéro se
termine par :

1822

Sont payables par 50.000 francs,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

27933 71878 32199
72372 06352

Sont payables par 100.000 frs.,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

64646 83248 31710
70066 41656

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

238134

Zijn betaalbaar met 200 frank,
de 10.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op :

82 65

Zijn betaalbaar met 1.000 frank,
de 1.000 biljetten waarvan het
nummer eindigt op :

786 349

Zijn betaalbaar met 2.500 frank,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

5703 9322

Zijn betaalbaar met 10.000 fr.,
de 100 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

3514 0730

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 50 biljetten waarvan het num-
mer eidigt op :

1822

Zijn betaalbaar met 50.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

27933 71878 32199
72372 06352

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

64646 83248 31710
70066 41656

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

238134

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 23 octobre 1939 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 23 octobre 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 23 octobre 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 23ⁿ October 1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 23ⁿ October 1939.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 23 October 1939 ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de dou-

Wanneer een zelfde nummer bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveheid worde geëischt, be-

te sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

houdens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Erratum.

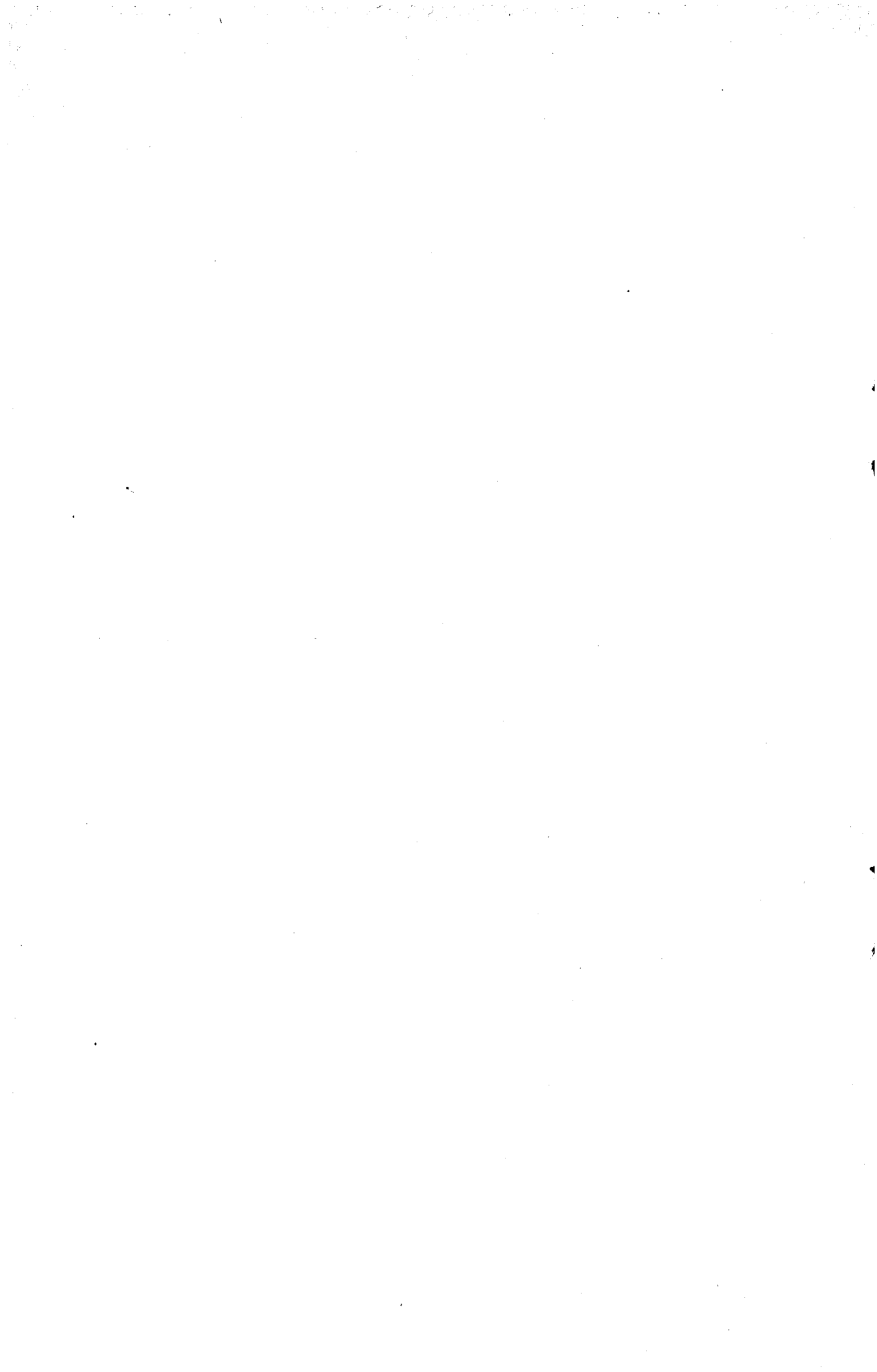
Bulletin Officiel du Congo Belge, n° 5, du 15 mai 1939, 1^{re} partie.

Remplacer dans le texte néerlandais de l'arrêté royal du 15 avril 1939, page 271, article premier, 2^e alinéa, 16^e ligne : « het 4de kind » par « het 5de kind ».

Erratum.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, n° 5, van 15 Mei 1939, 1^e deel.

Men vervange in den Nederlandschen tekst van het op 15 April 1939, gedagteekend Koninklijk Besluit, bladzijde 271, artikel één, 2de alinea, 16^e lijn : « het 4de kind » door « het 5de kind ».



Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1^{re} PARTIE

--

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 10 ^e tranche 1939. . . .	908
25 octobre 1939. — A. R. — Organismes d'utilité publique visés à la loi du 18 mai 1929	901
30 Octobre 1939. — A. R. Commission pour la Protection des Indigènes.	903
30 Octobre 1939. — A. R. — Arrêté royal du 30 octobre 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.	849
30 Octobre 1939. — D. — Réglementation de la vente des cafés au Ruanda-Urundi.	866
3 novembre 1939. — A. R. — Arrêté royal relatif à l'amortissement, au remboursement, et à la destruction de titres de la Dette publique du Congo Belge. . . .	842

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 10 ^e snede 1939. . .	908
25 October 1939. — K. B. — Organismen tot nut van't algemeen die bij de wet van 18 Mei 1929, bedoeld zijn.	901
30 October 1939. — K. B. Commissie tot Bescherming der Inlanders.	903
30 October 1939. — K. B. — Koninklijk besluit van 30 October 1939, waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1938 worden bevolen.	849
30 October 1939. — D. — Reglementering van den verkoop van koffie in Ruanda-Urundi.	866
3 November 1939. — K. B. — Koninklijk besluit aangaande de delging, de terugbetaling en de vernieling van titels der openbare schuld van Belgisch-Congo. . . .	842



Dates.	Pages	Dagteekeningen.	Blabz
3 novembre 1939. — A. M. — Ministère des Colonies et Ministère de l'Instruction publique. — Concours Colonial scolaire.	905	3 November 1939. — M. B. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Openbaar Onderwijs. — Koloniale Schoolwedstrijd.	905
10 Novembre 1939. — A. R. — Personnel judiciaire.	853	10 November 1939. — K. B. — Rechtterlijk Personcel.	853
10 Novembre 1939. — A. R. — Personnalité civile : « Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont ».	907	10 November 1939. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid : « Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont ».	907
10 novembre 1939. — A. K. — Assistance aux Colons.	868	10 November 1939. — K. B. — Hulp aan de kolonisten.	868
11 novembre 1939. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes. — Démission.	905	11 November 1939. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geeneskundige hulp aan de Inlanders. — Ontslag.	905
13 novembre 1939. — D. — Décret attribuant sous forme d'allocation une majoration de la pension coloniale aux anciens combattants des Campagnes d'Afrique 1914-1918.	854	13 November 1939. — D. — Decreet waarbij als toeslag een verhooging van het koloniaal pensioen wordt verleend aan de oudstrijders van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918.	854
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret attribuant sous forme d'allocation une majoration de la pension coloniale aux anciens combattants des Campagnes d'Afrique 1914-1918.	853	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij als toeslag een verhooging van het koloniaal pensioen wordt verleend aan de oudstrijders van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918.	853
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réglementant la vente des cafés au Ruanda-Urundi.	866	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot reglementeering van den verkoop van koffie in Ruanda-Urundi.	866
17 Novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.	858	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.	858
17 novembre 1939. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt personnel sur les véhicules.	863	17 November 1939. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de personeele belasting op de voertuigen.	863
18 novembre 1939. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1939.	906	18 November 1939. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1939.	906

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blzds.
20 novembre 1939. — D. — Droits d'entrée. — Modification au tarif.	859	20 November 1939. — D. — Wijziging aan het tarief der invoerrechten.	859
20 Novembre 1939. — D. — Décret relatif à l'impôt personnel sur les véhicules.	865	20 November 1939. — D. — Decreet betreffende de personeele belasting op de voertuigen.	865
22 novembre 1939. — A. M. — Postes. — Répartition des surtaxes des timbres émis au profit du Jardin Zoologique de Léopoldville.	900	22 November 1939. — A. M. — Posterijsen. — Verdeeling der bijtaxen van de postzegels uitgegeven ten bate van den Dierentuyn te Leopoldstad.	900
25 novembre 1939. — A. R. — Conseil Colonial.	842	November 1939. — K. B. — Koloniale Raad.	842
2 décembre 1939. — A. M. — Droits de sortie. — Tare	862	2 December 1939. — M. B. — Uitvoerrechten. — Tarra.	862
Erratum. — B. O. N° 3 (1 ^e partie) 1938 p. 151. — Comité National du Kivu. — Règlement général pour l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité.	911	Erratum. — A. B. N° 3 (1 ^e Deel) 1938 Bldz 151. — Nationaal Comité van Kivu. — Algemeen reglement voor de exploitatie van de wouden die aan het beheer van het Comité toevertrouwd zijn.	911
Erratum. — B. O. N° 10 (1 ^e partie) p. 709.	912	Erratum. — A. B. N° 10 (1 ^e Deel) bldz 709.	912

CONSEIL COLONIAL.

KOLONIALE RAAD

Par Arrêté Royal du 25 novembre 1939, M. Charles, P. M. J. A. B., ancien Ministre des Colonies, Administrateur Général honoraire des Colonies, est nommé Membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1939.

Bij Koninklijk Besluit van 25 November 1939 is de Heer P. M. J. A. B. Charles, gewezen Minister van Koloniën, Eere-Administrateur-Generaal van Koloniën, tot Lid van den Kolonialen Raad benoemd voor eenen nieuwen termijn, welke op 16 December 1939 aanvang neemt.

Arrêté Royal relatif à l'amortissement, au remboursement, et à la destruction de titres de la Dette publique du Congo Belge.

Koninklijk besluit aangaande de delging de terugbetaling en de vernieling van titels der openbare schuld van Belgisch-Congo.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1910, relatif à l'amortissement des emprunts à 4 % de 1901 et 4 % de 1909 du Congo Belge;

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1910, Betreffende de delging van de 4% leeningen van 1901 en 1909 van Belgisch-Congo;

Vu Notre arrêté du 13 octobre 1937, portant création de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge;

Gezien Ons besluit van 13 October 1937 tot oprichting van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

CHAPITRE PREMIER.

DES AMORTISSEMENTS.

SECTION I.

Généralités.

ARTICLE PREMIER. — Le remboursement des obligations de la Dette Publique du Congo Belge a lieu à la suite d'amortissements réguliers ou spéciaux.

ARTICLE 2. — Les amortissements réguliers affectent uniquement les montants portés dans les tableaux d'amortissement.

Ils s'effectuent par voie de rachat ou par voie de tirage au sort, conformément aux conditions du contrat d'emprunt.

ARTICLE 3. — Les amortissements par voie de tirage au sort sont effectués à l'intervention du Ministre des Colonies, sauf ceux prévus par le décret du 7 février 1888.

Tout autre mode d'amortissement a lieu à l'intervention de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

ARTICLE 4. — La liste des titres amortis est publiée, à l'intervention de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge, au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

SECTION II.

Des Tirages au sort.

ARTICLE 5. — Dans les six mois qui précèdent le premier amortis-

EERSTE HOOFDSTUK

DELGINGEN.

EERSTE AFDEELING.

Algemeenheden.

ARTIKEL ÉÉN. — De terugbetaling van de leeningen der Openbare Schuld van Belgisch-Congo geschiedt bij regelmatige of speciale delgingen.

ARTIKEL 2. — De regelmatige delgingen omvatten enkel de bedragen vermeld op de delgingstabellen.

Zij geschieden bij terugkoop of uittolting, overeenkomstig de voorwaarden van het Leeningscontract.

ARTIKEL 3. — Met uitzondering van deze welke door het decreet van 7 Februari 1888 zijn voorgenomen, geschieden de delgingen bij uittolting door toedoen van het Ministerie van Koloniën.

Ieder andere wijze van delging geschiedt door toedoen van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ARTIKEL 4. — De lijst van de gedelde titels verschijnt, door toedoen van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

SECTIE II.

Uittoltingen.

ARTIKEL 5. — Binnen de zes maanden die de eerste regelmatige

sement régulier d'un emprunt remboursable par voie de tirage au sort, il est procédé, en présence du Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies ou de son délégué, du Chef du Budget et du Contrôle Financier du Ministère des Colonies ou de son délégué, d'un délégué de la Cour des Comptes et d'un délégué de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge, à la constitution de l'urne destinée à contenir les bulletins, portant les numéros des titres à amortir.

Cette opération terminée, les urnes sont fermées à clef et placées sous scellés. Ces scellés consistent dans l'apposition du sceau de la Trésorerie du Ministère des Colonies et de celui de la Cour des Comptes.

Il est dressé procès-verbal de ces opérations.

Les clefs sont alors remises au Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies ou à son délégué.

ARTICLE 6. — Dans le cas de bris d'une urne, il est procédé à la reconstitution de celle-ci dans le plus bref délai, conformément aux dispositions énoncées à l'article 5.

ARTICLE 7. — Les tirages au sort sont publics.

Ils ont lieu eu présence des personnes qualifiées à l'article 5.

Avant de procéder à chaque tirage au sort, il est donné connaissance du nombre de titres à amor-

delging van een bij uitloting terugbetaalbare leening voorafgaan, en in aanwezigheid van den Directeur-Generaal van de Financiën aan het Ministerie van Koloniën of van zijn afgevaardigde, van het Hoofd van de Begrooting en de Geldelijke Contrôle aan het Ministerie van Koloniën of van zijn afgevaardigde, van een afgevaardigde van het Rekenhof en van een afgevaardigde van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo, wordt overgegaan tot het samenstellen der bus die de brieven moet bevatten met de nummers der te delgen titels.

Na deze verrichting worden de bussen op slot gedaan en verzegeld. Onder dit verzegelen verstaat men het aanbrengen van het zegel der Thesaurie van het Ministerie van Koloniën en van het zegel van het Rekenhof.

Van deze verrichtingen wordt verslag opgemaakt.

Daarna worden de sleutels aan den Directeur-Generaal der Financiën van het Ministerie van Koloniën of zijn afgevaardigde overhandigd.

ARTIKEL 6. — Ingeval een bus stuk-gaat, wordt zij binnen den kortst mogelijken tijd wedersamengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 5.

ARTIKEL 7. — De uitlotingen geschieden in het openbaar.

Zij hebben plaats in aanwezigheid van de in artikel 5 vermelde personen.

Voor elke uitloting, wordt kennis gegeven van het getal der te delgen titels; het bureel stelt den staat

tir; le bureau constate l'état des scellés, apposés sur les urnes contenant les bulletins.

Si, au cours d'un tirage au sort, un incident propre à en troubler la régularité vient à se produire, le Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies ou son délégué décide des mesures de sauvegarde à prendre.

Le tirage terminé, les urnes sont replacées sous scellés et les clefs qui les ferment remises au Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies ou à son délégué.

Il est dressé procès-verbal de la séance.

ARTICLE 8. — Les tirages au sort ont lieu aux époques ci-après :

1^o pour l'emprunt à 4 % de 1901, dans le courant du mois de juin;

2^o pour l'emprunt à 4 % de 1909, dans le courant du mois de décembre;

3^o pour les autres dettes, dans le courant du trimestre qui précède la date de remboursement prévue dans les contrats d'emprunts.

CHAPITRE II.

DU REMBOURSEMENT.

ARTICLE 9. — Le remboursement des obligations amorties a lieu à l'intervention de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

vast van de zegels op de bussen die de brieven bevatten.

Wanneer in den loop eener uittolting zich een incident voordoet, dat de regelmatigheid er van kan storen, beslist de Directeur-Generaal van de Financiën aan het Ministerie van Koloniën of zijn afgevaardigde welke maatregelen tot bescherming moeten worden getroffen.

Na de uittolting, worden de bussen terug verzegeld en de sleutels die-ze sluiten, worden aan den Directeur-Generaal der Financiën bij het Ministerie van Koloniën of aan zijn afgevaardigde overhandigd.

Van de vergadering worden notulen opgemaakt.

ARTIKEL 8. — De uittoltingen geschieden op de volgende tijdstippen :

1^o) voor de 4 % leening van 1901, in den loop van de maand Juni;

2^o) voor de 4 % leening van 1909, in den loop van de maand December;

3^o) voor de andere schulden, in den loop van het trimester dat den in de leeningscontracten voorzien datum van de terugbetaling voorafgaat.

HOOFDSTUK II.

TERUGBETALING.

ARTIKEL 9. — De terugbetaling van de gedelgde schuldbrieven geschiedt door toedoen van de Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ARTICLE 10. — Les titres amortis sont remboursables, sous déduction des coupons manquants :

1° à leur valeur nominale, pour ceux des emprunts à 4 % de 1901 et de 1909;

2° au montant fixé dans les contrats d'emprunts, pour ceux des autres dettes.

ARTICLE 11. — Les obligations amorties sont remboursée :

1° celles de l'emprunt à 4 % de 1901, à partir du 1^{er} août;

2° celles de l'emprunt à 4 % de 1909, à partir du 1^{er} février;

3° les autres, à partir de la date fixée dans les contrats d'emprunts.

ARTICLE 12. — Le remboursement des obligations sorties aux tirages se fera chez tous les agents de la Banque Nationale de Belgique.

Celles des emprunts à 4 % de 1901 et de 1909 seront, en outre, remboursées chez MM. Rothschild Frères, banquiers à Paris.

Le Ministre des Colonies pourra charger d'autres établissements bancaires de cette opération.

ARTICLE 13. — En cas de doute sur la validité d'un titre, le remboursement éventuel de ce dernier pourra être différé jusqu'au moment où les vérifications utiles auront été effectuées.

ARTIKEL 10. — De gedelgde titels worden terugbetaald, met afhouding van de ontbrekende coupons:

1°) aan hun nominale waarde voor deze van de 4 % leeningen van 1901 en van 1909;

2°) tot het beloop door de leeningscontracten bepaald, voor deze van de andere schulden.

ARTIKEL 11. — De gedelgde Schuldbrieven worden terugbetaald :

1°) deze van de 4 % leening van 1901, van 1 Augustus af;

2°) deze van de 4 % leening van 1909, van 1 Februari af;

3°) de andere, van den datum af in de leeningscontracten bepaald.

ARTIKEL 12. — De terugbetaling van de bij de uitloing uitgetrokken schuldbrieven geschiedt bij alle Agenten van de Nationale Bank van België.

Deze van 4 % leeningen van 1901 en 1909, worden, buitendien, terugbetaald bij de Heeren de Rothschild Frères, bankiers te Parijs.

De Minister van Koloniën kan andere bankinstellingen met deze verrichting gelasten.

ARTIKEL 13. — Bij twijfel over de geldigheid van een titel, kan de eventueele terugbetaling van deze laatste worden uitgesteld tot op het oogenblik dat de nuttige verificaties zijn gedaan.

CHAPITRE III.

**ANNULATION DES TITRES
AMORTIS.**

ARTICLE 14. — L'annulation des titres amortis a lieu dès le remboursement effectué.

CHAPITRE IV.

DESTRUCTION DES TITRES.

SECTION I.

Destruction des titres amortis.

ARTICLE 15. — La destruction des titres amortis a lieu dans les six mois de la date de leur amortissement, sauf en ce qui concerne les titres amortis par voie de tirage au sort, dont la date de destruction sera déterminée dans chaque cas par la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

ARTICLE 16. — La destruction des titres a lieu en présence des personnes désignées à l'article 5.

Il est dressé procès-verbal de cette opération.

Dispositions transitoires.

ARTICLE 17. — La destruction des titres amortis des emprunts à 5 ½ % et 6 % de 1921 continuera à avoir lieu conformément aux dispositions de l'Arrêté du 9 mars 1938.

HOOFDSTUK III.

**VERNIETIGING VAN DE
GEDELGDE TITELS.**

ARTIKEL 14. — De vernietiging van de gedelgde titels geschiedt zoodra de terugbetaling werd gedaan.

HOOFDSTUK IV.

VERNIELING VAN DE TITELS.

AFDEELING I.

Vernieling van de gedelgde titels.

ARTIKEL 15. — De vernieling van de gedelgde titels geschiedt binnen de zes maanden na den datum van hun delging, behoudens voor de bij uitloting gedelgde titels waarvan de datum der vernieling in ieder geval zal worden bepaald door de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ARTIKEL 16. — De vernieling der titels geschiedt in aanwezigheid van de in artikel 5 vermelde personen.

Van deze verrichting wordt verslag opgemaakt.

Overgangsbepaling.

ARTIKEL 17. — De gedelgde titels van de 5 ½ % en 6 % leeningen van 1921 zullen verder worden vernield overeenkomstig de bepalingen van het Besluit van 9 Maart 1938.

SECTION II.

**Destruction
de titres non amortis
et de titres non émis.**

ARTICLE 18. — La destruction de titres retirés de la circulation à la suite de toute opération autre que l'amortissement a lieu en présence des personnes désignées à l'article 5.

Toutefois, l'intervention de la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge n'est pas requise si cet organisme n'a pas participé à l'opération susdite.

Il est dressé procès-verbal de cette destruction.

ARTICLE 19. — La destruction de titres non émis a lieu suivant les dispositions arrêtées en chaque cas par le Directeur Général des Finances du Ministère des Colonies.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 20. — Les procès-verbaux établis en application du présent arrêté, sont dressés en quatre expéditions destinées : la première au Service de la Dette Publique du Ministère des Colonies; la deuxième au Service du Budget et du Contrôle Financier du Ministère des Colonies; la troisième à la Cour des Comptes et la quatrième à la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

AFDEELING II.

**Vernieling van niet gedelgde titels
en van niet uitgegeven titels.**

ARTIKEL 18. — De vernieling van de titels die aan de circulatie worden onttrokken ten gevolge van een andere verrichting dan de delging, geschiedt in aanwezigheid van de in artikel 5 vermelde personen.

Het optreden van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo wordt evenwel niet vereischt, indien dit organisme aan gezegde verrichting geen deel nam.

Van deze vernieling wordt verslag opgemaakt.

ARTIKEL 19. — De vernieling van de niet uitgegeven titels geschiedt volgens de beschikkingen in ieder geval genomen door den Directeur-Generaal der Financiën aan het Ministerie van Koloniën.

HOOFDSTUK V.

DIVERSE BEPALINGEN.

ARTIKEL 20. — De bij toepassing van dit besluit opgemaakte verslagen worden in vierdubbele uitgifte opgesteld, die bestemd zijn : de eerste voor den Dienst der Openbare Schuld bij het Ministerie van Koloniën; de tweede, voor den Dienst der Begrooting en der geldelijke Contrôle bij het Ministerie van Koloniën; de derde, voor het Rekenhof en de vierde, voor de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ARTICLE 21. — Le présent arrêté abroge :

1° l'Arrêté Royal du 29 mai 1910, relatif à l'amortissement des emprunts à 4 % de 1901 et de 1909 du Congo Belge;

2° les deuxième et troisième paragraphes de l'article 7 de Notre Arrêté du 13 octobre 1937 créant la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

ARTICLE 22. — Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1939.

ARTIKEL 21. — Dit besluit vernietigt :

1° het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1910, betreffende de uitdelging der 4 % leeningen van 1901 en van 1909 van Belgisch-Congo;

2° paragraaf 2 en 3 van artikel 7 van Ons Besluit van 13 October 1937 tot oprichting van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ARTIKEL 22. — Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3 November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Arrêté royal du 30 octobre 1939 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et

Koninklijk besluit van 30 October 1939 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1938 worden bevolen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting der ge-

dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles de ce budget et que diverses régularisations doivent s'effectuer avant la clôture de cet exercice;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938 sont ordonnés à concurrence de huit millions quatre cent cinquante mille francs. (Fr. 8.450.000,—) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938:

1° A charge de l'article 20, (intérêts et amortissements de la dette consolidée) une somme de soixante mille francs (fr. 60.000) pour arrérages d'intérêts dus au 1^{er} juillet 1938, sur un capital nominal de rentes congolaises 4 %

wone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938;

Aangezien het beheer der kredieten van het dienstjaar 1938 kredietoverschrijvingen noodzakelijk maakt onder een zeker getal artikelen van deze begrooting en dat, vóór het sluiten van dit dienstjaar, allerhande regularizaties moeten geschieden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTIKEL EEN

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen der begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 worden bevolen tot een bedrag van acht millioen vierhonderd vijftig duizend frank (fr. 8.450.000) te verdeelen overeenkomstig hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Aan den Minister van Koloniën wordt toelating verleend om op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 aan te rekenen :

1° Ten laste van artikel 20 (Interesten en uitdelgingen van de geconsolideerde schuld), zestig duizend frank (fr. 60.000.—) voor op 1 Juli 1938 verschuldigde achter stallige interesten op een nominaal kapitaal van

1937 de fr. 3.000.000.— inscrit à l'article 1 du budget des dépenses extraordinaires de 1939 et remis au Fonds Reine Elisabeth (Foreami) avec jouissance au 1^{er} janvier 1938.

2° A charge de l'article 124 (Dépenses exceptionnelles des services d'Afrique), une somme de neuf cent cinquante mille trois cent vingt-neuf francs 75 centimes (fr. 950.329,75) représentant le solde des dépenses restant à régulariser pour travaux d'installations d'un réseau électrique à Stanleyville effectués durant les années 1925 à 1933.

Cette dépense apparaîtra dans les développements de l'article 124 sous le littéra M (nouveau).

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1939.

Congoleesche renten 4 % 1937, 3.000.000,— frank, ingeschreven op artikel 1 van de Begrooting der buitengewone uitgaven van 1939 en overhandigd aan het Koningin Elisabethfonds (Foreami), met genot op 1 Januari 1938.

2° Ten laste van artikel 124 (Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Afrika), een som van negenhonderd vijftig duizend driehonderd negen en twintig frank 75 cent. (950.329,75 fr.) vertegenwoordigend het saldo van de nog te regulariseeren uitgaven voor de inrichtingswerken van een elektrisch net te Stanleystad, werken die gedurende de jaren 1925 tot 1933 geschieden.

Deze uitgave zal in de ontwikkeling van artikel 124 onder littera M (nieuw) voorkomen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30 October 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.	Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.
--	---

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés — Vermeerderd.		Diminués — Verminderd.	
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
11	Fr. 50.000	3	50.000
16	300.000	5	150.000
32	30.000	15	2.000.000
35	100.000	24	300.000
48	50.000	25	100.000
49	10.000	39	300.000
72	25.000	50	1.800.000
75	3.000.000	51	500.000
76	50.000	55	800.000
79	20.000	59	300.000
82	500.000	70	1.100.000
89	10.000	87	500.000
91	35.000	96	300.000
92	250.000	116	250.000
93	50.000		
95	120.000		
97	600.000		
102	150.000		
106	200.000		
112	500.000		
113	200.000		
122	1.800.000		
124	400.000		
Total Totaal	Fr. 8.450.000	Total Totaal	8.450.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1939.	Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 October 1939.
--	---

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 10 novembre 1939, M. De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance d'Elisabethville est déchargé des dites fonctions et est nommé Conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville.

Rechterlijk Personeel.

Bij Koninklijk besluit van 10 November 1939, is de heer Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, De Merten, Substituut-Procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad van gezegd ambt ontlast en tot plaatsvervangend Raadsheer in het Hof van beroep te Leopoldstad benoemd.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret attribuant sous forme d'allocation une majoration de la pension coloniale aux anciens combattants des campagnes d'Afrique 1914-1918.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 13 octobre 1939.

En le présentant, M. le Président a fait remarquer que le texte du projet primitif avait donné lieu à des critiques fondées de la part de la « Fédération nationale des militaires mutilés et invalides de la guerre et de la Fraternelle des troupes coloniales. S'inspirant des observations présentées par ces organismes, M. le Ministre propose de modifier comme suit le début de l'article premier du projet : « Il est accordé aux pensionnés coloniaux, titulaires de la médaille commémorative des campagnes d'Afrique 1914-1918, bénéficiant

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij als toeslag een verhooging van het koloniaal pensioen wordt verleend aan de oudstrijders van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918.

De Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 13 October 1939.

In zijn inleiding, merkte de Hr. Voorzitter op dat de tekst van het oorspronkelijk ontwerp aanleiding had gegeven tot gegronde kritiek vanwege de Nationale Vereeniging der verminkte en invalide militairen uit den oorlog en vanwege de Vereeniging der koloniale troepen. Aan de hand van de aanmerkingen van deze organismen, stelt de Hr Minister voor het begin van artikel 1 van het ontwerp te wijzigen als volgt : « Aan de gepensionneerde Kolonialen, titulaires van de Herinneringsmedaille van de Afrikaansche veldtochten

d'une supputation des services à la Colonie, devant entrer en ligne de compte pour le calcul des droits à l'obtention de la carte du feu, une allocation annuelle et viagère calculée d'après le nombre de chevrons de front dont les intéressés sont détenteurs, à raison de etc. » (même texte que le projet).

L'article premier ainsi amendé, ainsi que les autres dispositions du projet sont approuvés à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller Bertrand étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 17 novembre 1939.

L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.

1914-1918, die het voordeel genieten van een berekening van hun diensten in de Kolonie, welke in aanmerking moeten komen bij de berekening van hun rechten op de vuurkaart, wordt een jaarlijksche en levenslange toeslag verleend volgens het gestal frontstrepren waarvan de belangstellenden dragers zijn tegen, enz. » (zelfde tekst als het ontwerp).

Artikel 1 aldus gewijzigd en de andere bepalingen van het ontwerp worden eenparig goedgekeurd.

De Hr Ondervoorzitter Dupriez en Raadsheer Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17 November 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verlaggever,
H. DERAEDT.

Décret attribuant sous forme d'allocation une majoration de la pension coloniale aux anciens combattants des campagnes d'Afrique 1914-1918.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Decreet waarbij als toeslag een verhooging van het koloniaal pensioen wordt verleend aan de oudstrijders van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in zijn vergadering van 13 October 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé aux pensionnés coloniaux titulaires de la médaille commémorative des campagnes d'Afrique 1914-1918, bénéficiant d'une supputation de services à la Colonie devant entrer en ligne de compte pour le calcul des droits à l'obtention de la carte du feu, une allocation annuelle et viagère calculée d'après le nombre de chevrons de front dont les intéressés sont détenteurs, à raison de :

frs. 600.— par chevron pour les officiers supérieurs;

frs. 500.— par chevron pour les officiers subalternes;

frs. 400.— par chevron pour les sous-officiers.

ART. 2.

La demande doit, sous peine de déchéance, être adressée au Ministre des Colonies dans les cinq ans de la date de l'ouverture du droit à l'allocation.

ART. 3.

Sont admis au bénéfice de l'allocation prévue à l'article premier, les pensionnés coloniaux qui ne sont pas citoyens belges, à condition qu'ils administrent la preuve de leur résidence en Belgique ou au Congo Belge depuis au moins trois mois, à la date du 1^{er} juillet 1939.

ARTIKEL EÉN.

Aan de gepensionneerde Kolonialen, titularissen van de Herinneringsmedaille van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918, die het voordeel genieten van een berekening van hun diensten in de Kolonie welke in aanmerking moeten komen bij de berekening van hun rechten op de vuurkaart, wordt een jaarlijksche en levenslange toeslag verleend volgens het getal frontstrepen waarvan de belanghebbenden dragers zijn, tegen :

fl. 600.— per streep voor de hoofdofficieren;

fr. 500.— per streep voor de officieren beneden den rang van Majoor;

fr. 400.— per streep voor de onderofficieren.

ART. 2.

Op straffe van verval, dient de aanvraag aan den Minister van Koloniën te worden gericht binnen vijf jaar van af den datum van het ingaan van het recht op toeslag.

ART. 3.

Komen in aanmerking voor den bij artikel 1 voorzienen toeslag, de gepensionneerde Kolonialen die geen Belgisch burger zijn, op voorwaarde dat zij het bewijs leveren van hun verblijf in België of in Belgisch-Congo, sedert ten minste drie maanden, op 1 Juli 1939.

ART. 4.

L'allocation n'est pas accordée aux bénéficiaires d'une pension métropolitaine à charge de l'État, des provinces ou des communes, si les services de guerre donnant lieu à l'allocation ont déjà été supputés pour la détermination de cette pension.

Il en est de même en ce qui concerne les pensionnés coloniaux définitivement nommés ou engagés temporairement au service de l'État, des provinces ou des communes.

Le cas échéant, l'allocation cesse d'être due à partir du premier jour du mois suivant la nomination ou l'engagement. Dans l'hypothèse où l'engagement temporaire n'est pas suivi de nomination définitive, l'allocation est accordée ou rendue, suivant le cas, à dater du premier jour du mois suivant la date du licenciement.

ART. 5.

Lorsque le titulaire reprend du service à la Colonie, il cesse de toucher l'allocation aussi longtemps qu'il bénéficie d'un traitement. Au moment où il quitte à nouveau le service, le droit à l'allocation recommence à courir.

ART. 6.

Le droit à l'allocation prend naissance le 1^{er} juillet 1939, en ce qui concerne les bénéficiaires pensionnés à cette date.

Le droit à l'allocation prend cours

ART. 4.

De toeslag wordt niet verleend aan de gerechtigden van een moederlandsch pensioen ten laste van den Staat, van de Provinciën of van de Gemeenten, indien de oorlogsdiensten die aanleiding geven tot den toeslag, reeds in aanmerking zijn gekomen voor het bepalen van dit pensioen.

Dit geldt eveneens voor de gepensionneerde Kolonialen, definitief benoemd of tijdelijk aangeworven in dienst van den Staat, van de Provinciën of van de Gemeenten.

In voorkomend geval, is de toeslag niet meer verschuldigd van af den eersten dag der maand die volgt op de benoeming of de aanwerving. In de onderstelling dat op de tijdelijke aanwerving geen definitieve benoeming volgt, wordt de toeslag verleend of opnieuw verleend, volgens het geval, van af den eersten dag der maand die op den dag der afdanking volgt.

ART. 5.

Wanneer de titularis dienst herneemt in de Kolonie, trekt hij den toeslag niet meer zoolang hij een jaarwedde geniet. Op het oogenblik dat hij opnieuw den dienst verlaat, herbegint het recht op den toeslag te loopen.

ART. 6.

Het recht op den toeslag neemt aanvang op 1 Juli 1939 ten aanzien van de op dezen datum gepensionneerde gerechtigden.

Wat de andere gerechtigden

en ce qui concerne les autres bénéficiaires, à partir de l'ouverture du droit.

L'allocation est payable dans les mêmes conditions que la pension coloniale.

Les dispositions du décret du 11 juin 1938, relatives aux pensions coloniales, lui sont applicables.

ART. 7.

Les titulaires de l'allocation sont tenus d'informer sans délai le Ministre des Colonies de toute circonstance susceptible d'entraîner le retrait de l'allocation. Les sommes indûment touchées sont retenues d'office sur les arrérages de la pension coloniale.

ART. 8.

Le retrait ou la déchéance du droit de porter la Médaille Commémorative des campagnes d'Afrique n'entraîne pas le retrait ou la déchéance du droit à l'allocation.

ART. 9.

La Commission des Pensions, instituée par Arrêté Royal du 7 avril 1921, en vertu des dispositions du décret du 2 mars 1921, relatif aux pensions, est chargée de donner son avis sur toutes difficultés que susciterait l'application des présentes dispositions.

aangaat, neemt de toeslag aanvang bij het ingaan van het recht.

De toeslag is uitkeerbaar in dezelfde voorwaarden als het koloniaal pensioen.

De bepalingen van het decreet van 11 Juni 1938 betreffende de koloniale pensioenen zijn er op toepasselijk.

ART. 7.

De titularissen van den toeslag zijn gehouden zonder uitstel den Minister van Koloniën te verwilligen van elke omstandigheid, die het intrekken van den toeslag kan meebrengen. De ten onrechte ontvangen sommen worden ambtshalve afgehouden van de achterstallen van het koloniaal pensioen.

ART. 8.

Het intrekken of het verval van het recht om de Herinneringsmedaille van de Afrikaansche veldtochten te dragen, brengt het intrekken of het verval van het recht op den toeslag niet mede.

ART. 9.

De Commissie der Pensioenen, die, krachtens, de bepalingen van het Decreet van 2 Maart 1921, op de pensioenen, ingesteld werd bij Koninklijk Besluit van 7 April 1921, is gelast van advies te dienen over al de bezwaren die de toepassing van de onderhavige bepalingen zou medebrengen.

ART. 10.

Le présent décret sort ses effets le 1^{er} juillet 1939.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 1939.

ART. 10.

Dit decreet treedt in werking op 1 Juli 1939.

Gegeven te Brussel, den 13 November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerechten.

Aucune objection n'est formulée au sujet de la modification du tarif des droits d'entrée tendant à exempter les gazogènes.

Incidentement, un membre ayant signalé qu'il y aurait lieu de ne pas taxer les peaux d'animaux sauvages provenant du Congo et qui y sont renvoyées après avoir été préparées en Belgique, M. le Ministre des Colonies demande que cette question soit réservée. Elle se placera dans le cadre d'un projet de décret plus général qui est en préparation.

Le représentant de l'Administration propose de modifier la taxe de 360 francs indiquée à l'article

Geen enkel bezwaar werd geopperd tegen de wijziging van het tarief der invoerrechten strekkende tot vrijstelling van de gasgenerators.

Waar een raadslid incidenteel er op wees dat er geen reden is om belasting te heffen op huiden van wilde dieren, die uit Congo naar België gezonden worden ter bereiding en dan teruggestuurd naar de Kolonie, verzocht de heer Minister van Koloniën op dit vraagstuk niet in te gaan. Het kan ter sprake worden gebracht bij de behandeling van een algemeen ontwerp van decreet dat thans in voorbereiding is.

De vertegenwoordiger van het Bestuur stelde voor de belasting, vermeld in artikel 90, van 360

90 pour la porter à 500 francs conformément à une ordonnance prise récemment d'urgence par M. le Gouverneur Général.

Le projet, ainsi amendé, est approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez et Bertrand, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 17 Novembre 1939.

L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.

frank te brengen op 500 frank, overeenkomstig een ordonnantie onlangs door den Hr. Gouverneur-Generaal dringend uitgevaardigd.

Aldus gewijzigd werd het ontwerp eenparig goedgekeurd.

De Hll. Dupriez en Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17 November 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
F. VAN DER LINDEN.

Droits d'entrée. — Modification au tarif.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les rubriques nos 20, 67, 80, 88 et 90 du tarif des droits d'entrée inséré dans le décret du 23 mars 1936, révisé par les décrets des 16

Wijziging aan het tarief der invoerrechten.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 October 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL EÉN.

De rubrieken n^{rs} 20, 67, 80, 88 en 90 van het tarief der invoerrechten, dat opgenomen werd in het decreet van 23 Maart 1936 en

février et 21 juin 1937, 12 avril, 14 juillet, 9 novembre et 26 décembre 1938, sont modifiées comme suit :

herzien door de decreten van 16 Februari en 21 Juni 1937, 12 April, 14 Juli, 9 November en 26 December 1938, worden gewijzigd als volgt :

Désignation des marchandises	Base	qu- tité	décimes addi- tionnels	Aanduiding der goederen	Grond- slag	Aan- deel	Opde- ciemen	
20. — Produits d'alimentation de toute espèce, non spécialement tarifés :				20. — Niet bijzonder getarifeerde voedingsproducten van allen aard :				
a) Levures, pâtes alimentaires, vinaigres		exempls	— néant	a) Gistsoorten, macaroni en dergelijke waren, azijnsoorten		vrij	— geen	
b) Autres	va	leur	20 %	néant	b) Andere	waarde	20 %	geen
67. — Machines, mécaniques et outils spécialement dénommés, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :				67. — Machines, toestellen en gereedschappen bijzonder vermeld evenals hun onderdeelen en losse stukken (1) :				
a) b) c) sans changement			sans change- ment.	a) b) c) Ongewijzigd		Ongewijzigd.		
d) Gazogènes pour moteurs fixes ou mobiles		exempls	— néant	d) Gasgenerators voor vaste of mobiele motors		vrij	— geen	
Renvoi (1) sans changement				Verwijzing (1) onveranderd.				
80. — Peaux :				80. — Vellen :				
a) b) c) sans changement			sans chan- gement	a) b) c) Onge- wijzigd.		Ongewijzigd.		
d) Harnais pour animaux de trait	va	leur	12 %	néant	d) Tuigen voor trekdieren	waarde	12 %	geen
e) Peaux ouvrées autres comprenant les pelleteries préparées et				e) Andere bereide vellen omvattende de bereide pelterijen en alle				

Désignation des marchandises	Base	qu- tité	décimes addi- tionnels	Aanduiding der goederen	Grond- slag	Aan- deel	Opde- ciemen
tous les ouvrages en peau non spécialement tarifés			leur 20 % néant	niet bijzonder getarifeerde voorwerpen uit vel.		20 %	geen
88. — Savons :				88. — Zeepsoorten :			
a) Savons communs mous ou en blocs ou barres de 400 grammes au moins			sans changement	a) Gewone zeepsoorten, week of in stukken of stavon van minstens 400 gram . . .		ongewijzigd	
b) sans changement.			sans changement.	b) Ongewijzigd.		Ongewijzigd.	
90. — Tissus de toute espèce comprenant les tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc. :				90. — Weefsels van allen aard, omvattende de weefsels uit katoen, wol, zijde, hennep, jute, vlas, rambé, cellulose, enz. :			
a) sans changement.			sans changement.	a) Ongewijzigd.		Ongewijzigd.	
b) Tissus renfermant de la soie naturelle ou artificielle dans n'importe quelle proportion, à l'exception des couvertures renfermant de la soie			leur 20 % néant	b) Weefsels die die in welke hoeveelheid ook, natuur- of kunstzijde bevatten, met uitzondering van de dekens die zijde bevatten die zijde bevat-		leur 20 %	geen
			avec minimum de perception de 500 francs aux 100 K ^{os} nets.	ten		met minimum-	belasting van 500 frank per 100 K ^{os} netto.
c) d) e) f) g) h) sans changement.			sans changement.	c) d) e) f) g) h) Ongewijzigd.		Ongewijzigd.	

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 20 Novembre 1939.

ART. 2.

Dit decreet is van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het treedt in werking op den dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, den 20ⁿ November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Droits de Sortie. — Tare.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 10 mars 1937 modifiant l'article 6 du Règlement sur la perception des droits de sortie annexé au décret du 22 juillet 1897;

Revu l'arrêté ministériel du 13 mars 1937 déterminant la tare légale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du littera D de l'arrêté ministériel du 13 mars 1937 sur la tare légale sont complétées comme suit :

Uitvoerrechten. — Tarra.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 10 Maart 1937, houdende wijziging aan artikel 6 van het Reglement op de inklaring van de uitvoerrechten dat bij het decreet van 22 Juli 1897 gevoegd is;

Herzien het ministerieel besluit van 13 Maart 1937 tot bepaling van de wettelijke tarra;

Besluit :

ARTIKEL EEN.

De bepalingen van littera D van het ministerieel besluit van 13 Maart 1937, op de wettelijke tarra, worden aangevuld als volgt :

D. — Emballages en fer :

- a) inchangé.
- b) inchangé.
- c) fers feuillards, fils de fer, ligatures métalliques encerciant les balles, bottes ou paquets de certains produits exportés à nu 1 %

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo belge. Il est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Bruxelles, le 2 décembre 1939.

D. — Ijzeren verpakkingen :

- a) onveranderd.
- b) onveranderd.
- c) reepijzer, ijzerdraad, metalen banden rond de balen, pakken of pakketten van zekere producten die zonder verpakking worden uitgevoerd. 1 %

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking den dag waarop het in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt. Het is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Brussel, den 2^o December 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'impôt personnel sur les véhicules.

Un membre demande si l'Administration possède des renseignements précis et des rapports établis à la suite d'une assez longue expérience qui permettent de conclure que l'emploi des camions à gazogènes est recommandable au Congo. Il rappelle ce qui a été fait à l'étranger et la nécessité de pouvoir disposer d'un carburant rationalisé. La question ne paraît pas être au point.

Une grosse économie d'essence pourrait être, d'autre part, réalisée

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de personeele belasting op de voertuigen.

Een raadslid stelt de vraag of het Bestuur beschikt over nauwkeurige inlichtingen en over verslagen die opgemaakt werden aan de hand van een vrij lange ervaring, waaruit men mag besluiten dat het gebruik van vrachtwagens met gasgenerators aanbeveling verdient in Congo. Hij herinnert aan wat gedaan werd in den vreemde en aan de noodzakelijkheid om een gerationaliseerde brandstof ter beschikking te hebben. De oplossing van het vraagstuk schijnt nog niet ge-

si le réseau routier du Congo était en meilleur état. Sous ces réserves l'emploi de camions à gazogènes peut présenter un certain intérêt pour parer au manque d'essence dans certaines régions, éventuellement.

Le représentant de l'administration constate que les résultats de l'emploi de camions à gazogènes n'ont pas été absolument concluants. Le projet de décret tend seulement à encourager une expérience digne d'attention.

Un autre membre déclare qu'il a fait personnellement, sans succès, l'expérience de camions à gazogènes au Congo. Un troisième membre émet le vœu que le Gouvernement s'inspire des considérations émises au cours de cet échange de vues.

Le projet de décret est ensuite approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez et Bertrand, absents s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 17 novembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,*
M. VAN HECKE.

vonden. Anderzijds zou men veel benzine kunnen besparen, indien de wegen in Congo beter in staat waren. Onder dit voorbehoud kan het gebruik van vrachtwagens met gasgenerators een zeker belang opleveren om gebeurlijk te voorzien in het gemis van benzine in zekere streken.

De vertegenwoordiger van het Bestuur stelt vast dat het gebruik van vrachtwagens met gasgenerators geen volstrekt afdoende uitslagen heeft gehad. Het ontwerp van decreet wil enkel een aanmoediging zijn voor proefnemingen die onze belangstelling verdienen.

Een ander lid verklaart dat hij persoonlijk in Congo met zulke vrachtwagens proeven heeft genomen, zonder succes evenwel. Een derde lid drukt den wensch uit het Gouvernement rekening te zien houden met de opvattingen die hier tot uiting kwamen.

Het ontwerp van decreet wordt daarna eenparig goedgekeurd.

De HH. Dupriez en Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17^e November 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,*
F. VAN DER LINDEN.

Décret relatif à l'impôt personnel sur les véhicules.

Decreet betrecende de personeele belasting op de voertuigen.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijn vergadering van 13 October 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij heben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL EEN.

L'article 6 du décret du 28 avril 1932 relatif à l'impôt personnel sur les véhicules est complété comme suit :

Artikel 6 van het decreet van 28 April 1932 betreffende de personeele belasting op de voertuigen, wordt aangevuld als volgt :

« 7° les véhicules dont le moteur est alimenté par un gazogène ».

« 7° de voertuigen waarvan de motor door een gasgenerator wordt gevoed ».

ART. 2.

ART. 2.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

Dit decreet, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Januari 1940.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 20ⁿ November 1939.

LEOPOLD

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret réglementant la vente des cafés au Ruanda-Urundi.

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939.

Un membre a demandé les raisons pour lesquelles les dispositions proposées ne s'étendaient pas au Congo Belge.

Il lui a été répondu que la culture du café au Congo belge était relativement peu pratiquée par l'indigène.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

MM. Dupriez et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 17 Novembre 1939.

*L'Auditeur,
De Auditeur,
M. VAN HECKE.*

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot reglementeering van den verkoop van koffie in Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad onderzocht dit ontwerp in de vergadering van 13 October 1939.

Op de vraag van een raadslid waarom de voorgestelde bepalingen zich niet uitstrekten tot Belgisch-Congo, luidde het antwoord dat in Belgisch-Congo de koffiecultuur betrekkelijk weinig gedreven werd door de Inlanders.

Het ontwerp werd ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De HH. Dupriez en Bertrand hadden zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17 November 1939.

*Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,
M. CHARLES.*

Réglementation de la vente des cafés au Ruanda-Urundi

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 octobre 1939 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Reglementeering van den verkoop van koffie in Ruanda-Urundi.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad in zijn vergadering van 13 October 1939 ;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Dans le territoire du Ruanda-Urundi, tout achat aux producteurs, de café vert humide, c'est-à-dire de café perdant plus de 12,5 % de poids à l'autoclave, et toute détention subséquente sont interdits.

ART. 2.

Toute infraction au présent décret sera punie d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement. La confiscation sera prononcée.

ART. 3.

A l'exception des locaux d'habitation, les lieux où est entreposé, déposé ou manipulé le café vert, ainsi que les véhicules qui le transportent pourront être visités par tous fonctionnaires ou agents du Service de l'Agriculture ou du Service territorial ou par tout autre fonctionnaire ou agent habilité à cet effet par le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Ces fonctionnaires et agents pourront prélever des échantillons.

Quiconque s'opposera à ces visites sera, sans préjudice à l'application des dispositions du Code

ARTIKEL ÉÉN.

In het Ruanda-Urundigebied wordt verboden elke aankoop, bij de voorbrengers, van ongebrande vochtige koffie, d.i. koffie die meer dan 12,5 % van haar gewicht verliest in de autoclaaf, alsook elk daaropvolgend voorhanden hebben.

ART. 2.

Elke overtreding van dit decreet wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met een geldboete die 2.000 frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen. De verbeurdverklaring wordt uitgesproken.

ART. 3.

Met uitzondering van de woonlokalen, mogen de plaatsen waar de ongebrande koffie opgeslagen, neergelegd of behandeld wordt, alsook de voertuigen die haar vervoeren, onderzocht worden door alle ambtenaren en beamten van den Landbouwdienst of van den Gewestdienst of door elk ander daartoe door den Gouverneur van Ruanda-Urundi gerechtigd ambtenaar of beambte.

Deze ambtenaren en beamten mogen monsters nemen.

Al wie zich tegen deze visitaties verzet, wordt onverminderd de toepassing der bepalingen van het

pénal relatives à la rébellion, puni des peines prévues à l'article 2.

Wetboek van Strafrecht betreffende de wederspanningheid, gestraft met de straffen in artikel 2 voorzien.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1939.

Gegeven te Brussel, den 30 October 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Assistance aux Colons.

Hulp aan de Kolonisten.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir.
SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu Nos arrêtés des 24 août 1937 et 18 mars 1938, relatifs aux avances qui peuvent être accordées aux belges qui s'installent dans la Colonie;

Gezien Onze besluiten van 24 Augustus 1937 en 18 Maart 1938, betreffende de voorschotten die kunnen worden verleend aan de Belgische burgers die zich in de Kolonie vestigen;

Considérant qu'il y a lieu d'élargir l'assistance prévue par les arrêtés royaux précités;

Gezien er aanleiding bestaat om den bijstand, voorzien bij voormelde koninklijke besluiten, uit te breiden;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Wij hebben besloten en wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Notre arrêté du 24 août 1937.

Ons besluit van 24 Augustus

modifié par Notre arrêté du 18 mars 1938, est abrogé.

ART. 2.

Les citoyens belges qui immigrent dans la Colonie peuvent obtenir du Gouvernement du Congo belge, à titre de prêt, une avance pour frais de voyage, ainsi que pour le transport d'animaux reproducteurs, de plantes, de graines, du matériel et de l'outillage nécessaires à l'exercice de leur profession.

Cette avance est imputée sur les crédits prévus au Fonds d'Immigration et de Colonisation inscrit au budget pour ordre du Congo belge.

ART. 3.

La demande d'avance est adressée à Notre Ministre des Colonies, qui décide après avoir pris l'avis de l'Office de Colonisation.

ART. 4.

Pour pouvoir bénéficier de cette avance, indépendamment de la condition de nationalité, il faut notamment :

1°) être âgé de 21 ans accomplis et avoir satisfait aux lois sur la milice;

2°) avoir des ressources personnelles suffisantes, ou être muni d'un contrat de louage d'ouvrage souscrit par un non-indigène établi au Congo belge et honorablement connu, d'une durée de six mois

1937, gewijzigd bij Ons besluit van 18 Maart 1938, wordt ingetrokken.

ART. 2.

De Belgische burgers die in de Kolonie inwijken, kunnen van het Gouvernement van Belgisch-Congo, als leening, een voorschot bekomen voor reiskosten alsook voor het vervoer van fokvee, planten, zaden, van het materieel en het gereedschap noodig voor de uitoefening van hun beroep.

Dit voorschot wordt aangerekend op de kredieten voorzien op het Fonds voor Inwijking en Kolonisatie, dat op de begrooting voor order van Belgisch-Congo is ingeschreven.

ART. 3.

De aanvraag om voorschot wordt gericht tot Onzen Minister van Koloniën, die beslist na het advies van het Kolonisatiebureau te hebben ingewonnen.

ART. 4.

Om dit voorschot te kunnen genieten moet men, buiten de voorwaarde van nationaliteit, namelijk:

1°) ten volle 21 jaar oud zijn en aan de militiewetten hebben voldaan;

2°) voldoende persoonlijke middelen bezitten, of voorzien zijn van een contract van huur van werk, dat onderschreven is door een in Belgisch-Congo gevestigd en als achtenswaard bekend niet-Inlan-

au moins et comportant une rémunération effective et suffisante;

3^a) jouir d'une constitution qui permette le séjour dans les pays tropicaux;

4^o) être de bonnes vie et mœurs.

ART. 5.

Le bénéficiaire peut également obtenir une avance pour les frais de voyage de son épouse et de ses enfants. Il en est de même du colon belge établi au Congo qui en fait la demande à Notre Ministre des Colonies, par la voie du Gouverneur Général, en vue de se faire rejoindre par sa famille ou par la personne avec laquelle il a décidé de contracter mariage.

Ces personnes sont soumises aux conditions énumérées sous les 3^o) et 4^o) de l'article 4 ci-dessus.

ART. 6.

L'avance des frais de voyage peut comprendre les tickets de transport, la nourriture, le logement et le transport des bagages du point de départ en Belgique jusqu'au point de destination au Congo belge, dans la classe, sur les lignes qui seront désignées et dans les limites fixées par Notre Ministre des Colonies.

Aucune avance ne peut cependant être accordée pour les voyages en première classe.

der, dat geldt voor een duur van minstens zes maanden en een werkelijke en voldoende bezoldiging meebrengt;

3^o) een lichaamsgestel hebben, dat het verblijf in de tropische landen toelaat;

4^o) van goed zedelijk gedrag zijn.

ART. 5.

De begunstigde kan eveneens een voorschot bekomen voor de reiskosten van zijn echtgenoot en kinderen. Hetzelfde geldt voor den in Congo gevestigden Belgischen kolonist die, door toedoen van den Gouverneur-Generaal, het aan Onzen Minister van Koloniën aanvraagt, ten einde zijn familie of den persoon met wien hij besloten heeft een huwelijk aan te gaan, bij zich te doen komen.

Deze personen worden onderworpen aan de voorwaarden onder 3^o) en 4^o) van artikel 4 hiervoren opgesomd.

ART. 6.

In het voorschot der reiskosten kunnen begrepen zijn de vervoerkaartjes, de voeding, de slaapgelegenheid en het vervoer van het reisgoed van af de plaats vanwaar men is vertrokken in België tot het punt van bestemming in Belgisch-Congo, in de klasse, op de lijnen die zullen worden aangeduid en binnen de perken bepaald door Onzen Minister van Koloniën.

Geenerlei voorschot kan echter voor de reizen in eerste klasse worden verleend.

ART. 7.

Les colons de nationalité belge établis au Congo peuvent obtenir, tant pour eux que pour les membres de leur famille, une avance pour frais de voyage, ainsi que pour le transport d'animaux reproducteurs, de plantes et de graines, du matériel et de l'outillage nécessaires à l'exercice de leur profession, en vue de leur permettre de rejoindre le lieu d'une nouvelle installation ou d'une nouvelle occupation.

Cette avance est allouée par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 8.

L'avance allouée conformément aux articles précédents est versée, par les soins de l'autorité qui l'a octroyée, entre les mains du transporteur ou commissionnaire.

ART. 9.

Le remboursement des avances accordées en vertu des articles précédents devra être effectué suivant les modalités qui seront fixées, dans chaque cas, par le Gouverneur Général ou ses délégués.

ART. 10.

Les citoyens belges qui immigrent ou qui résident dans la Colonie et qui remplissent les conditions prescrites par l'article 4 ci-dessus peuvent être autorisés par Notre Ministre des Colonies ou par

ART. 7.

De in Congo gevestigde kolonisten van Belgische nationaliteit kunnen, zoowel voor zich als voor de leden hunner familie, een voorschot bekomen voor reiskosten, alsook voor het vervoer van fokvee, planten en zaden, van het materieel en het gereedschap noodig voor de uitoefening van hun beroep, ten einde hun toe te laten zich te begeven naar de plaats van een nieuwe installatie of van een nieuwe bezitneming.

Dit voorschot wordt toegekend door den Gouverneur-Generaal of zijn afgevaardigden.

ART. 8.

Het voorschot toegekend overeenkomstig de vorige artikelen wordt, door toedoen van de overheid die het heeft verleend, in handen van den vervoerder of expeditie gestort.

ART. 9.

De terugbetaling van de krachtens de vorige artikelen verleende voorschotten moet geschieden volgens de modaliteiten die, in elk geval, door den Gouverneur-Generaal of zijn afgevaardigden worden bepaald.

ART. 10.

De Belgische burgers die in de Kolonie inwijken of er verblijf houden en de bij voormeld artikel 4 voorgeschreven voorwaarden vervullen, kunnen door Onzen Minister van Koloniën of door den

le Gouverneur Général, à faire un stage, soit dans un service de la Colonie, soit dans un établissement officiel ou agréé au Congo belge.

ART. 11.

Pendant la durée de ce stage, le stagiaire pourra, suivant le cas, recevoir une indemnité qui sera fixée dans chaque cas par le Gouverneur Général ou son délégué.

ART. 12.

Cette indemnité sera liquidée mensuellement par les soins du Gouverneur Général ou de son délégué, soit au stagiaire lorsqu'il a pourvu à sa propre existence, soit en tout ou en partie à la personne qui lui aura assuré la nourriture ou le logement.

ART. 13.

Il peut être accordé, sur le Fonds d'Immigration et de Colonisation, des prêts aux personnes physiques de nationalité belge, qui ont établi ou acquis et qui exploitent au Congo belge des entreprises agricoles (cultures, plantations, élevages), artisanales, industrielles ou mixtes.

ART. 14.

Ces prêts sont accordés ou refusés par le Chef de Province, sur

Gouverneur-Généraal gemachtigd worden een stage te doen, hetzij in een dienst van de Kolonie, hetzij in een officieele of aangenomen instelling in Belgisch-Congo.

ART. 11.

Tijdens den duur van die stage kan de stagiaire, volgens het geval, een vergoeding ontvangen, die in elk geval, door den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde wordt bepaald.

ART. 12.

Deze vergoeding wordt maandelijks, door toedoen van den Gouverneur Generaal of zijn afgevaardigde, uitbetaald hetzij aan den stagiaire, indien hij in zijn eigen onderhoud voorzien heeft, hetzij geheel of gedeeltelijk aan den persoon die hem voeding of huisvesting heeft verschaft.

ART. 13.

Op het Fonds voor Inwijking en Kolonisatie kunnen leeningen worden toegestaan aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit, die in Belgisch-Congo hebben gevestigd of verkregen en exploiteeren een landbouwonderneming (cultures, beplantingen, veeteelt), een ambachts- of een fabrieksbedrijf of een gemengde onderneming.

ART. 14.

Deze leeningen worden door het Hoofd der Provincie toegestaan of

proposition d'une « Commission provinciale de Colonisation », pré-sidée par lui, et dont la composition est fixée par le Gouverneur Général.

ART. 15.

La Commission provinciale ne proposera l'octroi de prêts que pour les entreprises qui sont situées et lui paraissent gérées de telle manière qu'elles remplissent les conditions nécessaires pour être viables et susceptibles de donner, dans un avenir normal, un rendement financier suffisant.

ART. 16.

Les prêts pourront être consentis à un colon, ou à plusieurs colons travaillant à frais communs.

Ils peuvent être employés aux fins suivantes :

a) l'exécution de tous travaux agricoles et de génie rural, de mise en valeur, d'amélioration foncière, de création, d'entretien, d'extension de cultures, plantations ou pâturages, ainsi que de tous travaux industriels ou artisanaux;

b) l'acquisition de matériel et outillage indispensables dans les entreprises visées;

c) l'acquisition de matériaux de construction et de clôture;

d) l'acquisition, l'aménagement ou la construction de bâtiments à l'usage propre de l'emprunteur : à

geweigerd, op voorstel van een « Provinciale Commissie voor Kolonisatie », die door hem wordt voorgezeten, en waarvan de Gouverneur-Generaal de samenstelling bepaalt.

ART. 15.

De provinciale Commissie stelt slechts leeningen voor ten gunste van de ondernemingen die zoo gelegen zijn en zoo bestuurd lijken dat zij de noodige voorwaarden vervullen om levensvatbaar te zijn en om in een normale toekomst, een voldoende financieele opbrengst te kunnen geven.

ART. 16.

De leeningen kunnen worden toegestaan aan één kolonist of aan verscheidene kolonisten die werken voor gemeenschappelijke rekening.

Zij kunnen tot volgende doeleinden worden aangewend :

a) het uitvoeren van alle werken van landbouw en boerderijbouwkunde, het productief maken, het verbeteren van den bodem, het aanleggen, onderhouden, uitbreiden van cultures, beplantingen of weilanden, alsook van alle werken van fabrieks- of ambachtsnijverheid;

b) het verkrijgen van materieel en gereedschap onontbeerlijk in de bedoelde ondernemingen;

c) het verkrijgen van bouw- en afsluitingsmaterialen;

d) het verkrijgen, inrichten of oprichten van gebouwen tot eigen gebruik van den ontleener : tot

destination agricole, artisanale, industrielle ou d'habitation;

e) l'exécution de clôtures en matériaux durables;

f) l'acquisition d'animaux domestiques de trait ou de reproduction.

Ils ne pourront, en aucun cas, être employés :

a) au remboursement de dettes antérieures de l'emprunteur;

b) à l'aménagement de palmariées naturelles ou d'autres peuplements ligneux naturels;

c) à l'acquisition, l'aménagement ou la construction de bâtiments autres que ceux prévus précédemment, ou destinés à tout autre usage que ceux énumérés par le demandeur et admis par le Chef de Province.

ART. 17.

Le montant des prêts qui pourront être consentis à un même colon ne pourra dépasser 60 pour cent de la valeur de l'entreprise, déterminée par le Chef de Province sur avis d'expert.

Ce montant pourra toutefois atteindre un pourcentage supérieur si l'emprunteur ajoute à la garantie hypothécaire, prévue à l'article 23 du présent arrêté, la garantie supplémentaire d'une assurance-vie par prime unique, pour le montant total et pour la durée du prêt. Dans ce cas, l'assurance sera contractée au profit de la Colonie et la prime unique versée par elle suivant les

andbouw-, ambachts-, of nijverheidsdoeleinden, of tot woonverblijf;

e) het aanbrengen van afsluitingen uit duurzame materialen;

f) het verkrijgen van trek- of fokhuisdieren.

Zij kunnen, in geen enkel geval, worden aangewend :

a) tot terugbetaling van vroegere schulden van den ontleener;

b) tot inrichting van natuurlijke palmerieën of van andere natuurlijke boschopstanden;

c) tot verkrijging, inrichting of oprichting van andere gebouwen dan hierboven voorzien en bestemd tot eenig ander gebruik dan wat opgesomd werd door den aanvrager en aanvaard door het Hoofd der Provincie.

ART. 17.

Het totaal bedrag van de leeningen die aan eenzelfde kolonist kunnen worden toegestaan, mag niet hooger zijn dan 60 t.h. van de waarde der onderneming, vastgesteld door het Hoofd der Provincie, op advies van een deskundige.

Dit bedrag mag echter een hooger percentage bereiken, indien de ontleener bij den hypotheccairen waarborg die bij artik. 23 van dit besluit is voorzien, den bijkomenden waarborg voegt van een levensverzekering tegen een enkele premie, voor het totaal bedrag en den duur der leening. In dit geval, wordt de verzekering aangegaan ten gunste van de Kolonie en wordt de enkele pre-

règles fixées par le Gouverneur Général, au moment de la signature du contrat de prêt.

Le montant de cette prime unique vient en augmentation du prêt proprement dit, sans que le total puisse dépasser 90 pour cent de la valeur estimative de l'entreprise.

Le Chef de Province pourra, sur avis de la Commission provinciale de Colonisation, subordonner l'octroi d'un prêt à l'obligation de contracter une assurance-vie dans les conditions exposées précédemment, si cette mesure lui paraît nécessaire à l'intérêt de la Colonie.

L'assurance-vie sera toujours exigée dans le cas de prêt destiné à l'acquisition, l'aménagement ou la construction d'habitations.

Le montant du prêt consenti pour l'acquisition, l'aménagement ou la construction d'une maison d'habitation ne pourra jamais dépasser 60 pour cent de la valeur de l'immeuble ni le chiffre maximum absolu de 75.000 francs.

A défaut de garanties jugées suffisantes par le Chef de Province, le montant des prêts consentis pour achat d'outillage ou de matériel artisanal ou industriel ne pourra, en aucun cas, dépasser 35 pour cent de la valeur d'acquisition.

Le total des prêts consentis à un même colon ne pourra dépasser le maximum absolu de 150.000 francs.

ART. 18.

Les demandes de prêts et les documents qui doivent les accompagner seront adressés au Chef de

Provincie, op het oogenblik van de onderteekening van het contract van leening, gestort door deze volgens de regelen door den Gouverneur-Generaal bepaald.

Het bedrag van deze enkele premie wordt gevoegd bij de eigenlijke leening, zonder dat het totaal 90 t.h. van de geschatte waarde der onderneming mag te boven gaan.

Het Hoofd der Provincie mag, op advies van de Provinciale Commissie voor Kolonisatie, het toestaan van een leening afhankelijk maken van de verplichting om, in de hierboven uiteengezette voorwaarden, een levensverzekering aan te gaan, indien deze maatregel hem noodig lijkt in het belang der Kolonie.

De levensverzekering is steeds vereischt in geval van voorschot tot het verkrijgen, het inrichten of het bouwen van woningen.

Het totaal bedrag van het voorschot toegestaan tot verkrijging, oprichting of bouw van een woonhuis mag nooit 60 t.h. van de waarde van het onroerend goed te boven gaan noch het volstreckte maximum van 75.000 frank.

Bij gebreke van waarborgen die het Hoofd der Provincie voldoende acht, mag, in geen enkel geval, het bedrag der leeningen tot aankoop van ambachts- of nijverheidsgeedschap of materieel 35 t.h. van de verkrijgingswaarde te boven gaan.

Het totaal der leeningen aan eenzelfde kolonist mag het volstreckte maximum van 150.000 frank niet te boven gaan.

ART. 18.

De aanvragen om leening en de stukken welke deze moeten vergezellen, worden tot het Hoofd der

Province. Ils seront établis suivant les modèles annexés au présent arrêté et accompagnés d'une déclaration écrite du demandeur certifiant l'exactitude des renseignements donnés et autorisant ses créanciers et ses banquiers à renseigner la Commission provinciale sur sa situation financière.

ART. 19.

Dès réception d'une demande de prêt le Chef de Province désigne un ou plusieurs experts, faisant ou non partie de la Commission provinciale, aux fins d'expertiser la valeur des gages offerts en garantie du prêt demandé, d'examiner le bien-fondé de la demande et les possibilités de réalisation économique qui justifieraient l'octroi de ce prêt; de vérifier sur place, autant que possible, les indications données dans les documents annexés à la demande et de réunir tous renseignements utiles.

Le ou les experts dressent un rapport qui est remis au Chef de Province au plus tard un mois après leur désignation.

Dès réception, le Chef de Province réunit la Commission provinciale de Colonisation pour examiner la demande de prêt, ses annexes, le rapport des experts et tous renseignements recueillis auprès des banques et éventuellement auprès des créanciers du demandeur.

Dans la quinzaine, la Commission donne son avis sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt demandé,

Province gericht. Zij worden opgemaakt volgens de bij dit besluit gevoegde modellen en zijn vergezeld van een schriftelijke verklaring van den aanvrager, waarbij de nauwkeurigheid der gegeven inlichtingen verzekerd wordt en zijn schuldeischers en bankiers gemachtigd worden de provinciale Commissie over zijn financieelen toestand in te lichten.

ART. 19.

Onmiddellijk na de ontvangst van een aanvraag om leening, stelt het Hoofd der Provincie één of meer deskundigen aan, al dan niet leden van de provinciale Commissie, om de waarde te schatten van de panden die als waarborg worden geboden voor de aangevraagde leening, om de gegrondheid van de aanvraag te onderzoeken en de mogelijkheden tot economische verwezenlijking die het verleenen van deze leening billijken; om ter plaatse zooveel mogelijk de aanwijzingen na te gaan, die in de bij de aanvraag gevoegde stukken vermeld zijn, en alle nuttige inlichtingen te verzamelen.

De deskundige of de deskundigen maken een verslag op, dat uiterlijk één maand na hun aanstelling aan het Hoofd der Provincie wordt overhandigd.

Onmiddellijk na de ontvangst roept het Hoofd der Provincie de provinciale Commissie voor Kolonisatie bijeen met het oog op het onderzoek van de aanvraag om leening, de bijlagen, het verslag der deskundigen en alle inlichtingen die bij de banken en gebeurlijk bij de schuldeischers van den aanvrager werden ingewonnen.

Binnen de vijftien dagen, brengt de Commissie verslag uit over de gepastheid al dan niet de aange-

en propose le montant et les garanties à imposer à l'emprunteur, le mode de versement du prêt et les modalités de remboursement.

Le Chef de Province porte sa décision à la connaissance du Gouverneur Général, par la voie la plus rapide, en y joignant l'avis de la Commission provinciale.

Si le Gouverneur Général n'a aucune objection à faire, il en informe le Chef de Province dans les quinze jours de la réception de la décision.

En cas d'objection, le Gouverneur Général peut statuer lui-même sur la suite à donner à la demande ou envoyer celle-ci au Chef de Province pour examen complémentaire.

Le demandeur peut également solliciter l'intervention du Gouverneur Général s'il estime que la décision du Chef de Province ne lui est pas assez favorable.

ART. 20.

Les prêts sont consentis pour une durée fixée par le Chef de Province, en tenant compte de la nature de l'entreprise.

Cette durée ne peut, en aucun cas, excéder 15 années. Ce maximum est fixé à 5 ans pour les prêts pour acquisition de bétail, de matériel ou d'outillage.

L'intérêt annuel des prêts est fixé par le Gouverneur Général et, provisoirement au taux de 4 pour cent.

De gevraagde leening toe te slaan, doet den voorstel aangaande het bedrag en de aan den leener op te leggen waarborgen, de wijze van storting der leening en de modaliteiten van de terugbetaling.

Het Hoofd der Provincie brengt zijn beslissing zoo spoedig mogelijk ter kennis van den Gouverneur-Generaal, samen met het advies van de provinciale Commissie.

Indien de Gouverneur-Generaal geen enkel bezwaar er tegen heeft, laat hij dit weten aan het Hoofd der Provincie binnen vijftien dagen na de ontvangst van de beslissing.

In geval van bezwaar, mag de Gouverneur-Generaal zelf beslissen over het gevolg te geven aan de aanvraag of mag hij deze naar het Hoofd der Provincie terugzenden voor aanvullend onderzoek.

De aanvrager mag ook om de tusschenkomst verzoeken van den Gouverneur-Generaal, indien hij acht dat de beslissing van het Hoofd der Provincie niet gunstig genoeg is voor hem.

ART. 20.

De leeningen worden toegestaan voor een duur die het Hoofd der Provincie bepaalt, met inachtneming van den aard der onderneming.

Deze duur mag in geen enkel geval 15 jaar te boven gaan. Dit maximum wordt bepaald op 5 jaar voor de leeningen tot verkrijging van vee, materieel of gereedschap.

De jaarlijksche interest der leeningen wordt bepaald door den Gouverneur-Generaal en voorlopig op 4 t. h.

Le Chef de Province décide si les sommes prêtées seront mises à la disposition de l'emprunteur en un ou plusieurs versements ou sous forme de paiements exécutés pour compte de celui-ci.

Il détermine les conditions dans lesquelles le remboursement des sommes prêtées devra se faire; il peut décider notamment que le paiement se fera par annuités fixes, ou par pourcentage sur le montant brut de la vente des produits de l'entreprise, ou par une somme fixe à l'unité de produit marchand, ou plus généralement de toute manière qui lui paraîtra la plus propre à garantir au maximum la rentrée des sommes prêtées.

L'emprunteur pourra, s'il le désire, rembourser tout ou partie des sommes prêtées avant l'échéance fixée.

ART. 21.

Le Chef de Province fait tenir inscription des prêts consentis, reçoit les annuités et remboursements, fait vérifier aux époques qu'il juge convenables, l'utilisation des sommes prêtées et les rentrées de fonds.

En cas de carence d'un emprunteur, la Commission provinciale de Colonisation éventuellement entendue, le Chef de Province provoque ou prend les mesures nécessaires à la sauvegarde des sommes prêtées.

Il peut notamment faire assurer la gestion de l'entreprise jusqu'à ce que le revenu ait remboursé les

Het Hoofd der Provincie beslist of de geleende sommen ter beschikking van den ontleener worden gesteld in één of meer stortingen of in den vorm van voor diens rekening gedane betalingen.

Hij bepaalt de voorwaarden waarop de terugbetaling der geleende sommen moet geschieden; hij kan namelijk beslissen dat de betaling zal geschieden door vaste annuïteiten of percentsgewijze op de bruto-opbrengst van den verkoop der producten van de onderneming of door een vaste som waarbij de eenheid van het handelsproduct tot grondslag dient of, meer in het algemeen, op elke wijze die hem het meest geschikt lijkt om de terugbetaling der geleende sommen het best te waarborgen.

De ontleener kan, desverlangend, de geleende sommen geheel of gedeeltelijk terugbetalen vóór den gestelden vervaldag.

ART. 21.

Het Hoofd der Provincie verzekert de inschrijving van de toegestane leeningen, ontvangt de annuïteiten en terugbetalingen, doet, op de naar zijn oordeel passende tijdstippen, de aanwending van de geleende sommen en de terugbetaling der fondsen onderzoeken.

In geval van ingebrekeblijving van een ontleener, lukt het Hoofd der Provincie uit of treft hij, na gebeurlijk de provinciale Commissie voor Kolonisatie te hebben gehoord, de maatregelen die voor de vrijwaring der geleende sommen noodig zijn.

Hij kan namelijk het beheer van de onderneming doen verzekeren tot op het oogenblik waarop het

sommes prêtées, en principal et accessoires, et ce aux frais de l'emprunteur lorsque celui-ci est défaillant ou que pour une cause quelconque il est dans l'impossibilité d'assurer lui-même l'entretien de son entreprise.

ART. 22.

L'octroi du prêt sera subordonné à l'engagement écrit par l'emprunteur :

a) d'exécuter tous travaux de culture, d'amélioration foncière, d'hygiène ou autres, détaillés dans le programme qui aurait été admis lors de la demande de prêt;

b) de tenir la comptabilité prescrite par le Chef de Province et vérifiable, en tout temps, par ses délégués;

c) de n'engager aucune dépense non prévue dans le programme admis par le Chef de Province, sans avoir obtenu le consentement préalable et écrit de celui-ci.

ART. 23.

La Colonie prendra sur les biens de l'emprunteur situés au Congo belge, une inscription hypothécaire de premier rang garantissant le remboursement des sommes prêtées, des intérêts, des frais et éventuellement de la prime d'assurance. Cette inscription portera la clause qu'à défaut d'exécution des engagements pris envers elle, la Colonie aura le droit de faire

nkomen der geleende sommen, in hoofdsom en bijvorderingen, terugbetaald heeft, en dit op kosten van den ontleener, indien deze in gebreke blijft of het aan dezen om zekigerlei reden, onmogelijk is zelf in het onderhoud en de exploitatie van zijn onderneming te voorzien.

ART. 22.

Het toestaan van een leening wordt afhankelijk gemaakt van de schriftelijke verbintenis van den ontleener :

a) al de werken uit te voeren op gebied van bebouwing, grondverbetering, hygiëne of andere, die omstandig omschreven zijn in het programma dat op het oogenblik van de aanvraag om leening zou aangenomen zijn;

b) voor de boekhouding te zorgen die door het Hoofd der Provincie is voorgeschreven en, te allen tijde, door zijn afgevaardigden kan worden onderzocht;

c) geenerlei uitgave te doen, die niet voorzien is in het door het Hoofd der Provincie aangenomen programma, zonder dezelve voorafgaande en schriftelijke instemming te hebben bekomen.

ART. 23.

De Kolonie neemt op de in België en Congo gelegen goederen van den ontleener, een hypothécaire inschrijving van den eersten rang, die waarborg van de terugbetaling der geleende sommen, interesten, kosten en gebeurlijk der verzekeringspremie. Deze inschrijving bevat het beding dat de Kolonie, bij gebreke van uitvoering van de jegens haar aangegane

vendre les gages dans la forme des ventes volontaires. Ces biens comprendront les immeubles par nature, par incorporation et par destination. Au cas où cette garantie hypothécaire ne paraîtrait pas suffisante, ou ne pourrait être constituée, le Chef de Province pourra subordonner le paiement à l'intervention de toute autre garantie qu'il jugera nécessaire, y compris éventuellement une inscription hypothécaire sur des biens en Belgique.

En outre, l'emprunteur s'oblige à remettre en gage à la Colonie son fonds professionnel aussitôt qu'il en sera requis, lorsque la législation le permettra.

Le Chef de Province veillera à la conservation au profit du Trésor, des gages fournis en garantie.

ART. 24.

Tous produits provenant d'une exploitation agricole, industrielle ou artisanale, pour laquelle un prêt aura été consenti ne pourront être vendus que sur autorisation écrite du Chef de Province.

Le cas échéant, ce dernier pourra faire procéder lui-même à la vente des produits ou du bétail.

Il pourra toutefois consacrer une partie de la recette à la satisfaction des besoins personnels de l'emprunteur, au paiement des frais généraux normaux de l'entreprise et même à l'exécution des obligations résultant des contrats valablement conclus par l'emprunteur avant l'introduction de sa deman-

verbintenissen, het recht heeft om de panden te doen verkoopen in den vorm van de vrijwillige verkoop-ping. Deze goederen omvatten de goederen onroerend van nature, door incorporatie of door bestemming. Ingeval deze hypothecaire waarborg onvoldoende lijkt of niet kan worden gevestigd, mag het Hoofd der Provincie de betaling afhankelijk maken van de tusschenkomst van elk andere waarborg dien hij nuttig acht, met begrip gebeurlijk van een hypothecaire inschrijving op goederen in België.

Bovendien verbindt zich de ontleener, zoodra hij daartoe gevorderd wordt, zijn zaak aan de Kolonie in pand te geven, wanneer de wetgeving het zal toelaten.

Het Hoofd der Provincie zorgt voor het behoud, ten bate der Schatkist, van de in waarborg gegeven panden.

ART. 24.

Alle producten voortkomend van een landbouw-, fabrieks- of ambachtsbedrijf waarvoor een leening werd toegestaan, kunnen slechts worden verkocht, met de geschreven machtiging van het Hoofd der Provincie.

In voorkomend geval, kan deze laatste zelf de producten of het vee doen verkoopen.

Hij kan nochtans een deel van de ontvangst besteden voor de persoonlijke noodwendigheden van den ontleener, voor de betaling van de normale algemeene kosten van de onderneming en zelfs voor de uitvoering van de verplichtingen voortvloeiende uit contracten die geldig door den ontleener aange-

de de prêt, et qu'il aura fait connaître dans les documents annexés à cette demande.

gaan werden vóór het indienen van zijn aanvraag om leening en die leze heeft doen kennen in de stukken bij deze aanvraag gevoegd.

ART. 25.

Le Chef de Province pourra en tout temps inspecter ou faire inspecter les plantations, cultures, pâturages, terrains, étables, usines, ateliers, magasins, dépôts, etc., de toute personne à laquelle des prêts auront été consentis. Il est interdit à celle-ci de mettre obstacle à ces inspections.

ART. 25.

Het Hoofd der Provincie kan ten allen tijde toezicht houden of doen houden op de beplantingen, cultu- es, weilanden, gronden, stallen, fabrieken, werkplaatsen, magazijnen, opslagplaatsen, enz., van elken persoon aan wien leeningen zijn toegestaan. Het is aan dezen persoon verboden dit toezicht te verhinderen.

ART. 26.

En cas d'emploi par l'emprunteur, de tout ou partie du prêt à des fins autres que celles pour lesquelles celui-ci a été accordé, ou en cas de négligence grave dans la conduite de l'entreprise, constatée au cours des inspections prévues à l'article 25, de même qu'en cas d'obstruction apportée à ces inspections, le Chef de Province pourra suspendre ou refuser définitivement le versement du solde.

ART. 26.

Ingeval de ontleener de leening, geheel of gedeeltelijk aanwendt tot een ander doel dan waarvoor zij toegestaan werd, of grove naligheid aan den dag legt in het bestuur van de onderneming, welke naligheid vastgesteld werd in den loop van het bij artikel 25 voorziene toezicht, zoomede ingeval hij dit toezicht hindert, kan het Hoofd der Provincie de storting van het saldo schorsen of voorgoed weigeren.

ART. 27.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 27.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1939.

Gegeven te Brussel, den 10 November 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies.

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

CONGO BELGE

PROVINCE
DISTRICT N° d'ordre
TERRITOIRE

DEMANDE D'AVANCE AGRICOLE, ARTISANALE OU INDUSTRIELLE.

- 1°) Nom, prénoms et résidence du demandeur :
- 2°) Etat-Civil : (en cas de mariage, indiquer éventuellement les prénoms et l'âge des enfants à charge).
Le demandeur a-t-il d'autres personnes à charge ? Donner renseignements détaillés.
- 3°) Nom et numéro de la concession, Numéros des titres fonciers :
- 4°) Détails du titre de propriété ou du bail :
- 5°) Nom et adresse de la Banque avec laquelle traite l'intéressé :

Je, soussigné
résidant à (Congo belge),
domicilié à (Belgique),
déclare autoriser, par la présente, la Banque
..... (adresse :)
et tous mes créanciers, ainsi que l'Office des Chèques Postaux, à fournir à M. le
Chef de Province de
ou à son délégué, s'il le demande, tous renseignements concernant mes affaires
dont ils auraient connaissance et m'engage à ne leur intenter aucune action con-
cernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

Date

Signature,

BELGISCH-CONGO.

PROVINCIE
DISTRICT volgnummer
GEWEST.

AANVRAAG OM LANDBOUW-, AMBACHTS-
OF NIJVERHEIDSVOORSCHOT.

- 1°) Naam, voornamen, en verblijf van den aanvrager :
- 2°) Burgelijke stand : (in geval van huwelijk, gebeurlijk de namen en den leeftijd van de ten laste zijnde kinderen vermelden).
Heeft de aanvrager andere personen ten laste ? Omstandige inlichtingen verstrekken :
- 3°) Naam en nummer van de concessie. Nummers der grondtitels :
- 4°) Bijzonderheden over den eigendomstitel of het huurcontract :
- ~~.....~~
5°) Naam en adres van de Bank waarmee belanghebbende handelt :

.....
Ik, ondergeteekende
verblijfhoudend te (Belgisch-Congo),
woonplaats hebbend te (België),
verklaar, bij deze, aan de Bank
..... (adres)
en aan al mijn schuldeischers, evenals aan het Bestuur der Postchecks, machtiging te verleen en aan het Hoofd der Provincie van
of aan zijn afgevaardigde, indien hij er om verzoekt, alle inlichtingen te verschaffen aangaande mijn zaken waarvan zij kennis hebben, en ik verbind mij, tegen hen geenerlei vordering in te stellen met betrekking tot hetgeen zij aldus ruchtbaar maken.

Dagteekening

Handteekening,

DETAILS DE L'ACTIF.

1. Encaisse :
2. Revenu personnel (par année) :
3. Le demandeur détient-il des droits de réversion
provenant de testaments, ventes ou autres docu-
ments ? Dans l'affirmative, donner tous détails :
-
-
4. Valeur des récoltes et produits finis ou non finis,
sur pied, en magasin ou en route, des matériaux,
des matières premières et d'entretien :
-
-
5. Énumération et valeurs estimées de l'habitation et
des autres immeubles :
-
-
6. Énumération et valeur actuelle des machines, appa-
reils et outils (déduction faite de la vétusté) :
-
-
7. Valeur estimée du mobilier et des objets personnels :
-
-
8. Énumération et valeur estimée du bétail :
-
9. Autres biens : propriétés, actions, polices d'assu-
rances sur la vie, etc. :
-
-
10. Détails et montants des créances à recouvrer par le
demandeur :
-
-
- Total francs :
-
-
11. Valeur estimée des plantations en dehors des objets
renseignés ci-dessus (voir annexe) :
-
-
12. Les biens renseignés ci-dessus sont-ils couverts par
l'assurance ? Dans l'affirmative, donner tous
détails :
-
-

INLICHTINGEN OVER DE ACTIVA.

1. Kasvoorraad :
2. Persoonlijk inkomen (per jaar) :
3. Heeft de aanvrager terugvallende rechten, welke voortkomen uit testamenten, verkoopen of andere stukken ? Zoo ja, alle inlichtingen verschaffen :
-
-
4. Waarde van de oogsten en de afgewerkte of niet afgewerkte producten, te velde, in magazijn of onderweg, van de materialen, grondstoffen en onderhoudsmaterialen :
-
5. Opsomming en geschatte waarde van de woning en andere onroerende goederen :
-
6. Opsomming en huidige waarde van de werktuigen, toestellen en gereedschap (na aftrek van de sleet) :
-
7. Geschatte waarde van het huisraad en de persoonlijke voorwerpen :
8. Opsomming en geschatte waarde van het vee :
9. Andere goederen : eigendommen, aandeelen, polis voor levensverzekeringen, enz. :
-
- 10: Bijzonderheden over en bedrag van de door den aanvrager in te vorderen schuldvorderingen :
-
- Totaal frank :
-
11. Geschatte waarde van de bep'lantingen, met uitzondering van de voormelde voorwerpen (zie bijlage) :
12. Zijn de voormelde voorwerpen door verzekering gedekt ? Zoo ja, omstandige bijzonderheden verschaffen :
-
-

Annexe au formulaire B.

1^o RENSEIGNEMENTS AGRICOLES. (1)

Nomenclature	Superficies		Valeur estimée	Observations (rendement possible — nature du sol).
<i>Superficie totale de l'exploitation :</i>				
<i>Plantations permanentes :</i> <i>Essence Age</i>				
<i>Pépinières :</i>				
<i>Cultures temporaires :</i>				
<i>Terrains défrichés, non plantés :</i>				
<i>Pâturages entretenus :</i>				
<i>Améliorations foncières :</i>				
<i>Drainage</i>				
<i>Irrigation</i>				
<i>Haies vives (développement) m.</i>				
<i>Clôtures en fil de fer (id.) m.</i>				
<i>Chemins carrossables (id.) m.</i>				
<i>Superficies (brousse) non défrichées, forêt</i>				

(1) Remarque : Ces renseignements ne sont fournis que dans le cas d'une exploitation agricole ou mixte.

Bijlage aan formulier B.

1° LANDBOUWINLICHTINGEN (1).

Opsomming	Oppervlakte	Geschatte waarde	Opmerkingen (Mogelijke opbrengst - aard van den grond).
<i>Totale oppervlakte van het bedrijf :</i>			
<i>Bestendige beplantingen :</i> Soorten | Ouderdom			
<i>Boomkwekerijen :</i>			
<i>Tijdelijke cultures :</i>			
<i>Ontgonnen, niet-beplante gronden :</i>			
<i>Onderhouden weilanden :</i>			
<i>Grondverbeteringen :</i>			
<i>Drainering</i>			
<i>Bevloeïing</i>			
<i>Levende hagen (ontwikkeling) m.</i>			
<i>Afsluitingen in ijzerdraad (id.) m.</i>			
<i>Rijwegen (id.) m.</i>			
<i>Woudoppervlakte niet ontgonnen (savanne), bosch</i>			

(1) Opmerking : Deze inlichtingen worden alleen verstrekt voor een landbouw- of gemengd bedrijf.

2° RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES. (1)

a) Description sommaire de l'exploitation artisanale ou industrielle :

b) Eventuellement, dans le cas d'immeubles à acquérir ou à construire :
(plans cotés, estimation ou devis détaillés)

(1) Remarque : Ces renseignements sont fournis dans le cas d'une exploitation artisanale ou industrielle, autonome ou annexée à une exploitation agricole ou autre.

2° TECHNISCHE INLICHTINGEN. (1)

a) Beknopte beschrijving van het ambachts- of fabrieksbedrijf :

b) Gebeurlijk, waar het gaat over te verkrijgen of te bouwen onroerende goederen : (genummerde plans, schatting of omstandige bestekken)

(1) Opmerking : Die inlichtingen worden verstrekt waar het gaat over een ambachts- of fabrieksbedrijf dat zelfstandig is of gevoegd bij een landbouw- of een ander bedrijf.

PASSIF.

1. Détail des hypothèques et autres charges grevant le fonds et nom des créanciers hypothécaires :

.....
.....
.....
.....

Total francs :

2. Détails des hypothèques, gages, contrats d'achat à paiements différés, lettres de change et tous prêts grevant les éléments de l'actif renseignés dans le formulaire B :

.....
.....
.....
.....

Total francs :

3. Détails d'autres engagements impayés, y compris le découvert en banque, etc. :

.....
.....
.....

Total francs :

4. Détails de tout jugement rendu et de toute affaire judiciaire en suspens ou de toute autre action légale en cours contre le demandeur ou la propriété :

.....
.....
.....

PASSIVA.

1. Bijzonderheden over de hypotheken en andere lasten die het erf bezwaren, en naam van de hypotheekhoudende schuldeischers :

.....
.....
.....

Totaal frank :

.....
.....
.....

2. Bijzonderheden over de hypotheken, panden, koopcontracten met uitgestelde betalingen, wisselbrieven en alle leeningen die de in formulier B vermelde bestanddeelen van de activa bezwaren :

.....
.....
.....

Totaal frank :

.....
.....
.....

3. Bijzonderheden over andere onbetaalde verbintenissen, met inbegrip van het open krediet in de bank, enz. :

.....
.....
.....

Totaal frank :

.....
.....
.....

4. Bijzonderheden over elk gewezen vonnis en elke hangende gerechtszaak of van elk andere wettelijke rechtsvordering die tegen den aanvrager of den eigendom aan den gang is :

.....
.....

I. — ETAT DES DEPENSES MOYENNES MENSUELLES
NECESSAIRES AU MAINTIEN DE L'ENTREPRISE
DANS SON ETAT DE DEVELOPPEMENT ACTUEL.

1. Main d'œuvre (donner le nombre des travailleurs et le salaire moyen, y compris le coût des rations, vêtements, logement, médicaments, etc.) :
.....
.....
Total francs :
2. Autres salaires :
.....
3. Hypothèques, intérêts, amortissements, etc. :
.....
4. Loyers :
.....
5. Engrais, insecticides, médicaments pour bétail, matières premières, etc. :
.....
6. Combustibles, huiles, etc. :
.....
7. Machines et outils (y compris réparations et renouvellements) :
.....
8. Entretien des bâtiments :
.....
9. Dépenses nécessaires de ménage et de famille :
.....
.....
10. Toutes autres charges (fournir détails) :
.....
.....
Total mensuel : fr. :

Formulier D.

1. — STAAT VAN DE GEMIDDELDE MAANDELIJKSCHE
UITGAVEN DIE VOOR HET BEHOUD VAN DE ONDERNEMING,
IN HAAR HUIDIGEN ONTWIKKELINGSSTAAT, NOODIG ZIJN.

1. Werkkrachten (het getal van de arbeiders opgeven en hun gemiddeld loon, met inbegrip van den kostprijs der rantsoenen, kleederen, huisvesting, geneesmiddelen, enz.) :	.....
.....
.....
	<hr/>
	<hr/>
	Totaal frank :
	<hr/>
	<hr/>
2. Andere loonen :	.....
.....
3. Hypotheken, interesten, aflossingen, enz. :	.....
.....
4. Huurprijzen :	.....
5. Meststoffen, insectenpoeders, geneesmiddelen voor het vee, grondstoffen, enz. :	.....
.....
6. Brandstof, oliën, enz. :	.....
7. Werktuigen en gereedschappen (met inbegrip van de herstellingen en de hernieuwingen) :	.....
.....
8. Onderhoud van de gebouwen :	.....
9. Noodige uitgaven voor het huishouden en het gezin :	.....
.....
.....
10. Alle andere lasten (bijzonderheden aangeven) :	.....
.....
	<hr/>
	<hr/>
	Maandelijksch totaal : fr. :
	<hr/>
	<hr/>

11. a) Moyenne et détail des quantités et valeurs des produits végétaux des défrichements, des plantations et des cultures pouvant être vendus mensuellement; augmentation probable de ces quantités pour les trois années suivantes :

.....
.....

b) Moyenne et détail des quantités et valeurs des produits fabriqués pouvant être vendus mensuellement; augmentation probable de ces quantités pour les trois années suivantes :

.....
.....
.....

Total mensuel : fr. :

c) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits animaux pouvant être vendus mensuellement :

.....
.....
.....

Total mensuel : fr. :

d) Gains mensuels du demandeur et de ses dépendants, distincts des sommes renseignées ci-dessus, y compris tous contrats d'emploi, production d'industrie ou commerce, etc. :

.....
.....
.....

Total mensuel : fr. :

Remarque : Les lettres a et c concernent uniquement les entreprises agricoles ou mixtes. Le lettre b concerne les exploitations artisanales ou industrielles, autonomes ou annexes d'autres exploitations.

11. a) Gemiddeld bedrag van en bijzonderheden over de hoeveelheden en waarden van de vervaardigde producten der ontginningen, beplantingen en cultures die maandelijks kunnen verkocht worden; waarschijnlijke verhooging dezer hoeveelheden voor de drie volgende jaren :

.....

b) Gemiddeld bedrag van en bijzonderheden over de hoeveelheden en waarden van de vervaardigde producten die maandelijks kunnen verkocht worden; waarschijnlijke verhooging dezer hoeveelheden voor de drie volgende jaren :

.....

.....

Maandelijksch totaal : fr. :

c) Gemiddeld bedrag van en bijzonderheden over de hoeveelheden en waarden van de dierlijke producten die maandelijks kunnen verkocht worden :

.....

.....

Maandelijksch totaal : fr. :

d) Maandelijksche winsten van den aanvrager en van zijn ondergeschikten, onderscheiden van de voormelde sommen, met inbegrip van alle dienstcontracten, opbrengst van de nijverheid of den handel, enz. :

.....

.....

Maandelijksch totaal : fr. :

Opmerking : Littera a en c betreffen enkel de landbouw- of gemengde ondernemingen. Littera b betreft de ambachts- of nijverheidsondernemingen die zelfstandig zijn of gevoegd bij andere bedrijven.

Formule E.

1. Détailler les démarches faites en vue de l'obtention éventuelle de crédits, et les résultats obtenus :
2. Montants et particularités des crédits sollicités et motifs de ces demandes : ...
3. Nom et adresse des personnes qui peuvent se porter garantes pour tout crédit qui serait accordé en suite de la présente demande :
4. Garanties offertes par le demandeur concernant les éléments de l'actif, des cultures en cours ou futures et autres produits à réaliser :

Je soussigné domicilié à
déclare que les déclarations faites par moi dans la présente demande d'avance,
sont vraies.

Déclaré à
dans le district de
Ce, 19.....

Signature du demandeur :

Devant moi (signature)

.....

Commissaire de district
ou Administrateur territorial.

Formulier E.

1. Beschrijf de stappen gedaan om gebeurlijk kredieten te bekomen en de bereikte uitslagen :
2. Bedrag en eigenaardigheden van de aangevraagde kredieten en redenen van deze aanvragen :
3. Naam en adres van de personen die zich kunnen borgstellen voor elk krediet dat, ingevolge deze aanvraag, zou worden verleend :
4. Waarborgen door den aanvrager aangeboden, aangaande de bestanddeelen van de activa, de aangelegde of aan te leggen cultures en andere te verwezenlijken producten :

Ik ondergeteekende woonplaats hebbend te
..... verklaar dat de verklaringen door mij in deze aanvraag om
voorschot gedaan, echt zijn.

Verklaard te
in het district
Den, 19.....

Handteekening van den aanvrager :

Vóór mij, (handteekening).
.....

Districtscommissaris of
Gewestbeheerder.

COMMENTAIRES DE LA COMMISSION PROVINCIALE.

.....
.....
.....
.....

(A signer par tous les
membres présents).

Signatures

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Membres de la Commission provinciale.

A

le (date)

COMMENTAAR VAN DE PROVINCIALE COMMISSIE.

.....
.....
.....
.....

(Te onderteekenen
door al de aanwezige
leden).

Handteekeningen

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Leden van de provinciale Commissie.

Te
den (dagteekening)

POSTES. — Répartition des sur-taxes des timbres émis au profit du Jardin Zoologique de Léopoldville. — POSTERIJEN. — Verdeeling der bijtaxen van de postzegels uitgegeven ten bate van den Dierentuin te Leopoldstad.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

Considérant qu'il convient d'encourager les initiatives en faveur de la protection des Arts indigènes au Congo;

Overwegende dat de initiatieven ten gunste van de bescherming der inlandsche kunsten in Congo dienen aangemoedigd;

Revu l'arrêté du 6 juin 1939 portant émission d'une série de timbres-poste spéciaux avec surtaxe au profit du Jardin Zoologique de Léopoldville;

Herzien het besluit van 6 Juni 1939, houdende uitgifte van een reeks speciale postzegels met een bijtaks ten voordeele van den Dierentuin van Leopoldstad;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

Le produit de la surtaxe des timbres-poste émis par l'arrêté du 6 juin 1939 sera réparti comme suit :

De opbrengst van de bijtaks van de postzegels uitgegeven krachtens besluit van 6 Juni 1939, zal worden ingedeeld als volgt :

1°) 300.000 francs à la Société du Jardin Zoologique de Léopoldville;

1°) 300.000 fr. aan de Vennootschap van den Dierentuin van Leopoldstad;

2°) le reliquat au Comité Central des « Amis de l'Art indigène » à Léopoldville.

2°) het overschot aan het Centraal Comité der « Vrienden van de Inlandsche Kunst », te Leopoldstad.

Bruxelles, le 22 novembre 1939.

Brussel, den 22ⁿ November 1939.

A. DE VLEESCHAUWER

**Organismes d'utilité publique visés
à la loi du 18 mai 1929.**

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitu-
tion;

Vu l'article 8, alinée 1^{er} de la loi
du 18 octobre 1908 sur le Gou-
vernement du Congo Belge;

Vu la loi du 18 mai 1929 qui
a modifié l'article 33 de la loi du
18 octobre 1908 précitée ainsi que
l'article 1^{er} de la loi du 12 mars
1923 qui a permis aux personnes
autorisées à faire valoir des droits
à l'obtention d'une pension métro-
politaine, de compter dans le cal-
cul de leur carrière le temps de
leurs services à la Colonie;

Sur la proposition de Nos Minis-
tres des Finances et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont considérés comme rentrant
parmi les organismes d'utilité pu-
blique visés aux 1^o, 2^o et 3^o de
l'article 2 de la loi du 18 mai
1929 :

La Régie des Chemins de fer du
Mayumbe;

La Compagnie du Chemin de fer
du Congo;

La Compagnie des Chemins de fer

**Organismen tot nut van 't algemeen
die bij de Wet van 18 Mei 1939,
bedoeld zijn.**

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en
toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 29 van de Grond-
wet;

Gezien artikel 8, lid I van de wet
van 18 October 1908 op het Gou-
vernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 18 Mei 1929,
tot wijziging van artikel 33 van
voormelde wet van 18 October
1908, alsmede van artikel I van de
wet van 12 Maart 1923, waarbij
de personen die gerechtigd zijn
aanspraak op pensioen in het moe-
derland te doen gelden in het be-
rekenen van hun loopbaan, den
tijd van hun diensten in de Kolo-
nie mogen meetellen;

Op de voordracht van Onze Mi-
nistres van Financiën en van Kol-
oniën,

Wij hebben besloten en Wij
besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aangezien als behooren-
de tot de organismen tot nut van 't
algemeen, die bij 1^o, 2^o en 3^o van
artikel 2 van de wet van 18 Mei
1929 bedoeld zijn :

De Regie van den Mayumbe-spoor-
weg;

De « Compagnie du Chemin de fer
du Congo »;

De « Compagnie des Chemins de

du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;	fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;
La Compagnie des Chemins de fer du Bas Congo au Katanga;	De « Compagnie du Chemin de fer du Bas Congo au Katanga »;
La Compagnie du Chemin de fer du Katanga;	De « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;
La Société des Chemins de fer de Léopoldville-Katanga-Dilolo;	De « Société des Chemins de fer de Léopoldville-Katanga-Dilolo »;
La Société des Chemins de fer du Kivu;	De « Société des Chemins de fer du Kivu »;
La Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.	De « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo »;
La Société des Messageries automobiles au Congo;	De « Société des Messageries automobiles au Congo »
La Société des Messageries automobiles de la Province Orientale;	De « Société des Messageries automobiles de la Province Orientale »;
La Société des Transports par trains fluviaux au Congo;	De « Société des transports par trains fluviaux au Congo »;
La Société Nationale des Transports fluviaux au Congo;	De « Société Nationale des Transports fluviaux au Congo »;
La Société des Transports fluviaux rapides au Congo, pour la période de temps antérieure au 22 décembre 1931;	De « Société des Transports fluviaux rapides au Congo », voor het tijdperk dat den 22 ⁿ December 1931 voorafging;
La Société pour la manutention dans les ports du Congo;	De « Société pour la manutention dans les ports du Congo »;
L'Union Nationale des transports fluviaux;	De « Union Nationale des transports fluviaux »;
La Compagnie industrielle et de transports au Stanley-Pool;	De « Compagnie Industrielle et de transports au Stanley-Pool »;
L'Office d'exploitation de transports coloniaux;	De Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;
La Compagnie Maritime Belge;	De « Compagnie Maritime Belge »;
La Société Anonyme belge d'exploitation de la navigation aérienne;	De « Société Anonyme belge d'exploitation de la navigation aérienne »;
L'ancienne exploitation concédée de la Télégraphie sans fil.	De voormalige concessie tot exploitatie van de draadlooze telegraphie.

ART. 2.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1939.

ART. 2.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25ⁿ October 1939.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

Van 's Konings wege :
De Minister van Financiën,

GUTT.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Commission pour la Protection des Indigènes. | **Commissie tot Bescherming der Inlanders.**

Par arrêté royal du 30 Octobre 1939 :

Bij Koninklijk Besluit van 30 October 1939 :

a) Ont été nommés membres de la Commission pour la Protection des Indigènes :

a) Werden benoemd tot leden van de Commissie tot Bescherming der Inlanders :

Mgr. Matthysen, Vic. Apost. du Lac Albert;

Mgr. Matthysen, Apost. Vic. van het Albert-meer;

Mgr. Demol, Vic. Apost. du Kasai;

Mgr. Demol, Apost. Vic. van Kasai;

MM. Gomrée, M. Directeur des Mines de Moto de la Société des Mines de Kilo-Moto;

de Heeren Gomree, M. Bestuurder der Mijnen te Moto der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Schwennicke, R. Directeur Général de la « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines).

Schwennicke, R. Algemeen Bestuurder der « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines).

b) Ont été confirmés dans leurs fonctions pour un terme de cinq ans :	b) Werden voor een termijn van vijf jaar in hun ambt bevestigd :
Mgr. De Boek, Vic. Apost. de Nouvelle-Auvers;	Mgr. De Boek, Apost. Vic. van Nieuw-Antwerpen;
Mgr. de Hemptinne, Vic. Apost. du Katanga;	Mgr. de Hemptinne, Apost. Vic. van Katanga;
Mgr. Sak, Préfet Apost. du Haut Luapula;	Mgr. Sak, Apost. Prefect van Opper-Luapula;
Mgr. Van Uytven, Vic. Apost. de Buta;	Mgr. Van Uytven, Apost. Vic. van Buta;
le Rév. Coxill, W. Secrétaire Général du Conseil Protestant au Congo;	de Eerw. Coxill, W. Algemeen Secretaris van den Protestanten Raad in Congo.
le Rév. Pugh, Ch. Représentant légal de la Baptist Missionary Society;	de Eerw. Pugh, Ch. Wettig vertegenwoordiger der « Baptist Missionary Society »;
M.M. Bousin, G. Directeur Général de la Compagnie du Chemin de Fer du Congo;	de Heeren Bousin, G. Algemeen Bestuurder der « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;
Dr. Mottoule, Directeur Général de l'Union Minière du Haut Katanga;	Mottoule, Dr. Algemeen Bestuurder der « Union Minière du Haut Katanga »;
Toussaint, Chef du service de la main-d'œuvre de l'Union Minière du Haut Katanga;	Toussaint, Diensthoofd der werkrachten van de « Union Minière du Haut Katanga »;
Van de Castele, A. Directeur Général de la Société des Usines textiles de Léopoldville (Utexléo);	Van de Castele, A. Algemeen Bestuurder der « Société des Usines textiles de Léopoldville » (Utexléo);
Dufour, R. Commissaire provincial à Stanleyville;	Dufour, R. Provinciaal Commissaris te Stanleystad.

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux Indigènes. — Démission.

Par arrêté ministériel du 14 novembre 1939, démission honorable de ses fonctions de Secrétaire du Fonds Reine Elisabeth, offerte par M. Grauwet, R. J. E. est acceptée.

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige hulp aan de Inlanders. — Ontslag.

Bij ministerieel besluit van 14 November 1939, het door den Heer Grauwet, R. J. E. aangevraagd ontslag uit zijn ambt als Secretaris van het « Koningin Elisabeth Fonds », wordt aangenomen.

MINISTÈRE DES COLONIES.
MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION
PUBLIQUE.

Concours Colonial Scolaire.

Le Ministre des Colonies,
et
le Ministre de l'Instruction Publique,

Vu l'Arrêté Royal en date du 6 avril 1922 portant création d'une Commission de Propagande Coloniale Scolaire;

Vu la délibération de la susdite Commission en date du 4 mai 1939, proposant d'instituer en 1940 un concours colonial entre les élèves des établissements officiels et libres d'enseignement moyen et d'enseignement normal primaire et moyen;

Arrêtent :

ARTICLE PREMIER.

Il sera institué en 1940 un concours colonial entre les élèves des

MINISTERIE VAN KOLONIËN.
MINISTERIE VAN OPENBAAR
ONDERWIJS.

Koloniale Schoolwedstrijd.

De Minister van Koloniën,
en
De Minister van Openbaar Onderwijs,

Gezien het Koninklijk Besluit ter dagteekening van 6 April 1922, houdende instelling van eene Commissie voor koloniale schoolpropaganda;

Gezien de beraadslaging van bedoelde Commissie ter dagteekening van 4 Mei 1939, waarbij werd voorgesteld in 1940 een koloniale wedstrijd in te stellen onder de leerlingen der officiële en vrije gestichten van het middelbaar onderwijs en van het normaal onderwijs van den lageren en middelbaren graad;

Besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Er zal in 1940 een koloniale wedstrijd worden ingesteld onder

classes supérieures des Etablissements officiels et libres d'enseignement moyen et d'enseignement normal primaire et moyen.

ART. 2.

La Commission de Propagande Coloniale Scolaire est chargée de l'organisation de ce concours.

Bruxelles, le 3 novembre 1939.

Le Ministre des Colonies,

de leerlingen van de hogere klassen der officieele en vrije gestichten van het middelbaar onderwijs en van het normaal onderwijs van den lageren en middelbaren graad.

ART. 2.

De Commissie voor Koloniale Schoolpropaganda is belast met het inrichten van dezen wedstrijd.

Brussel, den 3 November 1939.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre de l'Instruction Publique, De Minister van Openbaar Onderwijs,

DUESBERG.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1939.

Le ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 24 mai 1939 fixant à vingt-cinq millions de

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1939.

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbodungen schenden van de besluiten betreffende de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 24 Mei 1939, het bedrag van elke

francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises jusqu'à fin 1939,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la onzième tranche 1939 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la dixième tranche 1939.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 novembre 1939.

der sneden van de Koloniale Loterij, die tot einde 1939, zullen worden uitgegeven, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL EÉN.

De modaliteiten van uitgifte der elfde snede 1939 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der tiende snede 1939.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 18 November 1939.

A. DE VLEESCHAUWER.

Personnalité Civile.

Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont.

Par Arrêté Royal du 10 novembre 1939, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont, dont le siège est à Kabinda (Sankuru) et qui a pour objet l'évangélisation des indigènes.

Sont agréées comme représentante légale, la Rév. Sœur Luxen,

Rechtspersoonlijkheid.

« Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont ».

Bij Koninklijk Besluit van 10 November 1939 is de rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des Dominicaines Missionnaires de Notre-Dame de Fichermont », wier zetel te Kabinda (Sankuru) gevestigd is en die voor doel heeft de evangelisatie der inlanders.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, de Eerw.

Marie-Hélène (S. Marie-Lutgarde du Sacré-Cœur) et comme représentante légale suppléante, la Rév. Sœur Janssen, Julia (S. Marie-Vincent du Sacré-Cœur).

Zuster Luxen, Marie-Hélène (Z. Marie-Lutgarde du Sacré-Cœur), en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de Eerw. Zuster Janssen, Julia (Z. Marie-Vincent du Sacré-Cœur).

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934).

10^e Tranche 1939.

Montant : 25.000.000 de francs.

TIRAGE DU 24 NOVEMBRE 1939

Sont payables par 100 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 3.

Sont payables par 200 francs, les 10.000 billets dont le numéro se termine par :

49 46

Sont payables par 1.000 francs, les 1.000 billets dont le numéro se termine par :

338 061

Sont payables par 2.500 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

2716 9379

Sont payables par 10.000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

4033 3529

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

10^e Snede 1939.

Bedrag : 25.000.000 frank.

**TREKKING
VAN 24 NOVEMBER 1939.**

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3.

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 10.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

49 46

Zijn betaalbaar met 1.000 frank, de 1.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

338 061

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

2716 9379

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

4033 3529

Sont payables par 20.000 francs,
les 50 billets dont le numéro se
termine par :

7031

Sont payables par 50.000 francs,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

06383 69589 12271
86013 22742

Sont payables par 100.000 frs,
les 25 billets dont le numéro se
termine par :

52050 60118 14680
43319 63473

Est payable par 1.000.000 de
francs, le billet portant le numéro :

365708

Le paiement des lots sera effec-
tué en espèces, sans aucune rete-
nue, sur présentation des billets
gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs
et moins, à partir du 27 novem-
bre 1939.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56,
avenue de la Toison d'Or, à Bru-
xelles;

b) Dans les bureaux de poste du
Royaume, pendant une durée de
deux mois;

c) A la banque du Congo Belge,
caissier de la Colonie, 14, rue
Thérésienne, à Bruxelles.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr.,
de 50 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

7031

Zijn betaalbaar met 50.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

06383 69589 12271
86013 22742

Zijn betaalbaar met 100.000 fr.,
de 25 biljetten waarvan het num-
mer eindigt op :

52050 60118 14680
43319 63473

Is betaalbaar met 1.000.000
frank het biljet dragende het num-
mer :

365708

De uitbetaling der loten zal wor-
den gedaan in speciën, zonder
welke afhouding ook, op vertoon
van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1.000 frank
en minder, vanaf den 27ⁿ Novem-
ber 1939 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56,
Gulden Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het
land, gedurende een termijn van
twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-
Congo, kassier der Kolonie, 14,
Theresianenstraat, te Brussel.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 27 novembre 1939.

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet à partir du 27 novembre 1939, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den dag der trekking.

2° Voor de loten welke 2,500 frank en meer bedragen, vanaf den 27ⁿ November 1939.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 27ⁿ November 1939, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk de toonder van genoemd biljet. Draggers van coupures of deelhebbers hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Avie au Public.

Erratum.

Forêts. — Comité National du Kivu. — Règlement général pour

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht nedergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelveigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig, of met lijm hersteld.

Bekendmaking.

Erratum.

Wouden. — Nationaal Comité van Kivu. — Algemeen reglement

l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité :

Article 23, 2^o, page 151 du Bulletin officiel 1938, 1^{re} partie :
au lieu de « à l'exclusion des installations et machines », il faut lire « à l'exclusion d'installations des machines ».

Voir à ce sujet Arrêté Royal du 28 mai 1936 Bulletin officiel 1936, 1^{re} partie, page 779.

Erratum.

Bulletin Officiel n^o 10, du 15 octobre 1939, 1^{re} partie, page 709, aux 3^e et 4^e lignes, de l'art. 2 de l'Arrêté Royal, du 26 août 1939, lire dans le texte français :

«2^e classe» au lieu de «3^e classe».

voor de exploitatie van de wouden die aan het beheer van het Comité toevertrouwd zijn.

Artikel 23, 2^o, bladzijde 151 van het Ambtelijk Blad 1938, 1^e deel, in plaats van « met uitzondering van de instellingen en machines », leze men « met uitzondering van de machines-instellingen ».

Zie, met betrekking hiermede, het koninklijk besluit van 28 Mei 1936, Ambtelijk Blad 1936, 1^e deel, bl. 779.

Erratum.

Ambtelijk Blad N^o 10, van 15 October 1939, 1^e Deel, bladzijde 709, regel 3 en 4, van art. 2 uit het Koninklijk Besluit, van 26 Augustus 1939, leze men, in den Franschen tekst :

«2^e classe» in plaats van «3^e classe».